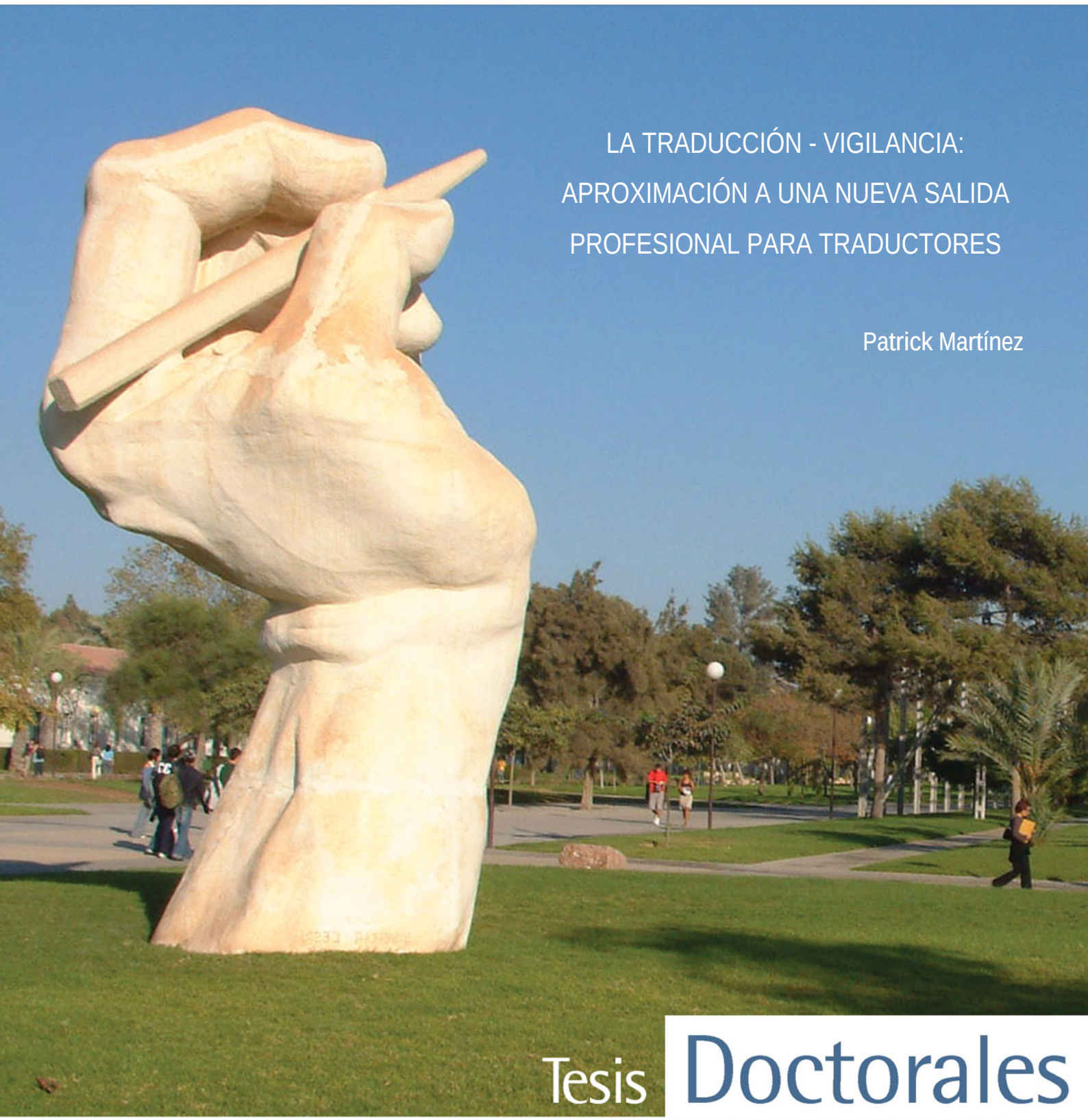
Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



LA TRADUCCIÓN - VIGILANCIA: APROXIMACIÓN A UNA NUEVA SALIDA PROFESIONAL PARA TRADUCTORES

Patrick Martínez

Tesis Doctorales

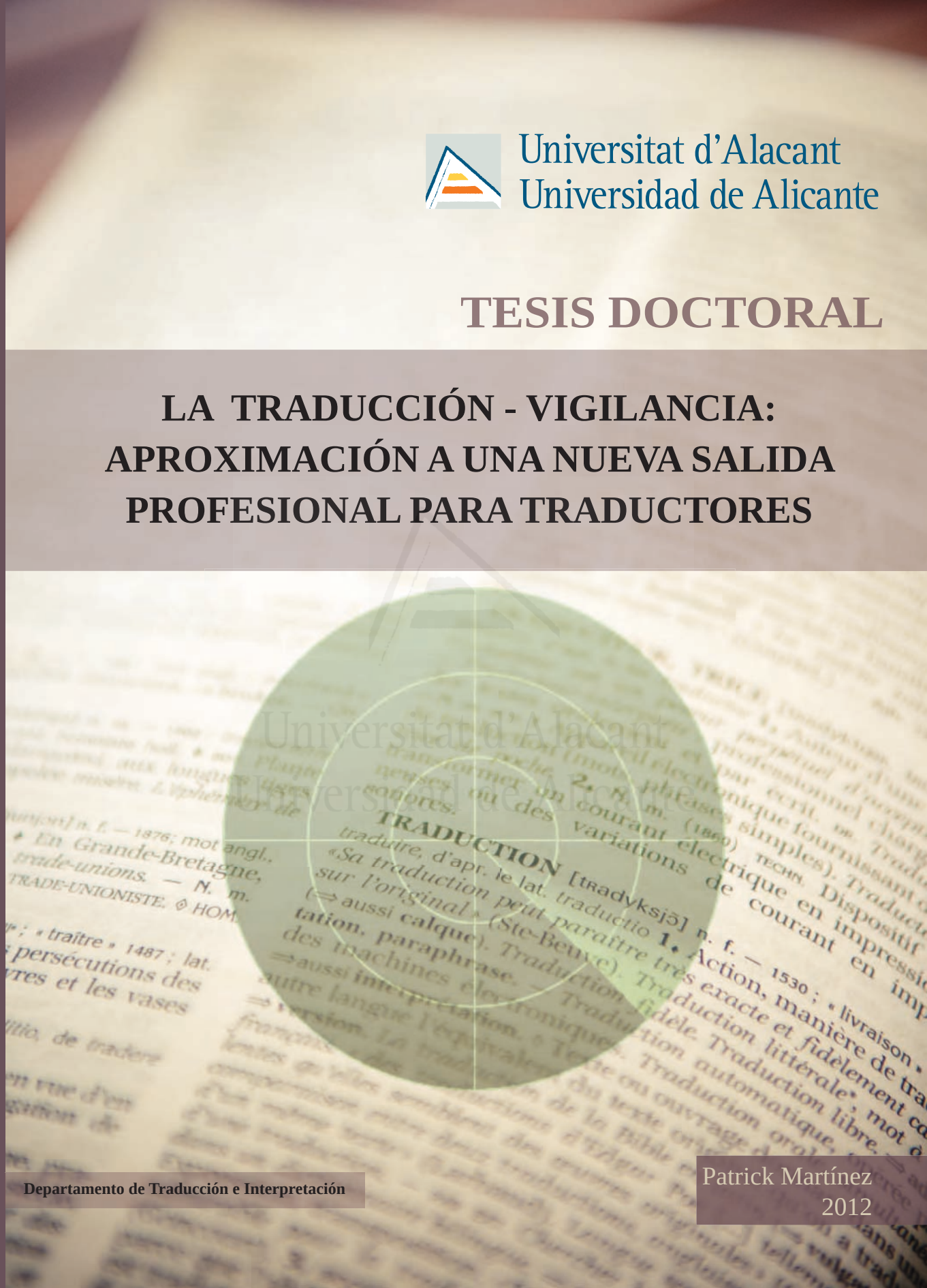
www.eltallerdigital.com

UNIVERSIDAD de ALICANTE

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

TESIS DOCTORAL

LA TRADUCCIÓN - VIGILANCIA: APROXIMACIÓN A UNA NUEVA SALIDA PROFESIONAL PARA TRADUCTORES



Departamento de Traducción e Interpretación

Patrick Martínez

2012

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

TESIS DOCTORAL

LA TRADUCCIÓN - VIGILANCIA: APROXIMACIÓN A UNA NUEVA SALIDA PROFESIONAL PARA TRADUCTORES

Departamento de Traducción

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Autor:
Patrick Martínez

Director:
Miguel Tolosa Igualada

2012

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

AGRADECIMIENTOS

«Esfuérzate y sé muy valiente» es la frase que aparece arropando un faro en plena tormenta, en un cuadro realizado por mi abuela. El camino de la investigación es un camino duro y largo, aún más cuando el que lo recorre tiene una actividad profesional. Mis primeras palabras de agradecimiento van dirigidas a mi mujer, Lucía. Ella fue mi fuente constante de inspiración, y gracias a su apoyo incondicional y minuciosas relecturas, esta tesis ha llegado a buen puerto. Estas líneas no alcanzan a expresar mi profunda gratitud a mis padres, Louis y Marie Ange, y mi hermana, Nathalie, por estar siempre a mi lado y haberme inculcado los valores del esfuerzo y el afán de superación para conseguir lo que uno se propusiese.

La elaboración de la presente tesis doctoral, a pesar de constituir una profunda labor personal de reflexión e investigación, ha sido el fruto de la colaboración, de cerca o de lejos, de una serie de personas a las que me gustaría expresar mi más sincera gratitud:

A mi gran amigo, compañero y director de tesis, Miguel Tolosa Igualada. Sus constantes y acertados consejos, sus numerosas relecturas críticas y cuestionamientos de las reflexiones planteadas han sido el auténtico motor de la presente tesis. Presenció cada una de las etapas de la investigación y sin él la presente tesis doctoral no hubiese visto la luz.

Al Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante por haberme apoyado en las distintas etapas del programa de doctorado. Paola Masseau y en especial Daniel Gallego Hernández por haberme ayudado en el proceso de maquetación de la totalidad del texto.

Al profesor Mathieu Guidère por sus amables consejos y el tiempo dedicado a la contestación de emails, lectura de resúmenes y por haberme concedido una entrevista en París en la que pude presentarle mis reflexiones.

A los distintos profesionales del sector que con su amabilidad e interés por mi trabajo contestaron mis numerosas preguntas y compartieron conmigo su visión del mercado.

A los informantes que participaron en la experimentación: Laura Castro, Sara Cano, Javier Cascales, Pablo Parrado, Mireia Picó, Sergio Mataix, Isabel Llamas, Verena Saura, Nuría Serna, Adela Brotons, Antonio Fajardo, Anne Laure Fize y María Rodríguez.

A los profesionales del laboratorio de idiomas de la Universidad de Alicante que me ayudaron en los aspectos técnicos de la organización de la experimentación. Gracias a su excelente trabajo e inestimable ayuda pude desarrollar el estudio que tenía planificado.

Por último y no por ello menos importante quiero darle las gracias a Dios por haberme dado la fuerza de emprender este camino que tantas alegrías y satisfacción me ha dado.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Para Lucía y Carla

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

De conformidad con el artículo 15 del Real Decreto 99/2011 de 28 de enero por el que se regulan las enseñanzas oficiales de doctorado y con el fin de que la presente Tesis Doctoral opte a la Mención Internacional en el título de Doctor, el resumen y las conclusiones de la presente tesis doctoral están redactados en lengua francesa:

> Normativa:
> 1.b) Que parte de la tesis doctoral, al menos el resumen y las conclusiones, se haya redactado y sea presentado en una de las lenguas habituales para la comunicación científica en su campo de conocimiento, distinta a cualquiera de las lenguas oficiales en España. Esta norma no será de aplicación cuando las estancias, informes y expertos procedan de un país de habla hispana.

Résumé :

La profession de traducteur est une des activités professionnelles de la communication qui évoluent le plus vite. Cette évolution est visible non seulement dans les stratégies de traduction et spécialisation, mais également dans les modalités de traduction et contextes communicatifs. De nos jours, l'information circule à une vitesse vertigineuse et elle acquiert un poids fondamental tant pour les entreprises que pour les organismes publics dans le cadre du processus de mondialisation. Dans ce contexte le traducteur revêt un nouveau rôle, celui de traducteur-veilleur. La veille est l'activité de recherche, suivi, collecte, analyse et traitement de l'information dans le but de favoriser la prise de décision du client. Étant donné le caractère multilingue et multiculturel de l'information dont ce dernier a besoin, le traducteur devient un acteur indispensable pouvant combiner l'activité de suivi informationnel, la veille, et celle permettant de transmettre l'information dans la langue du client, la traduction. La présente thèse doctorale a pour but principal de présenter une approximation aux fondements de la traduction-veille en tant qu'activité supposant une redéfinition du rôle et des implications du traducteur dans la communication multilingue.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

ÍNDICE GENERAL

Introducción 15

0.1 Breve apunte terminológico 20
0.2 Glosario 20

Capítulo 1 Estado general de la cuestión 25

1.1 Estado de la cuestión de la Inteligencia Competitiva.....27
1.1.1 Orígenes de la disciplina.....27
1.1.2 La Inteligencia Competitiva no es una disciplina «nueva» 28
1.1.3 La sociedad de la información y la Inteligencia Competitiva 29
1.1.4 De la vigilancia a la Inteligencia Competitiva.....31
1.1.5 Definiciones: una visión de conjunto 32
1.1.6 Principales definiciones de Inteligencia Competitiva en Francia, España y Estados Unidos 33
1.1.7 Descripción propia de la disciplina de Inteligencia Competitiva 34
1.1.8 Características de la Inteligencia Competitiva 35
1.1.9 Actores del proceso: vigilante, tomador de decisión e información.....37
1.1.10 Etapas del proceso en las que aparece la interacción entre los actores 38
1.1.11 Principales modelos de Inteligencia Competitiva a nivel mundial.....40
1.1.12 La Inteligencia Competitiva en España: una disciplina aún balbuceante.....45
1.1.13 Tipología de informaciones: información blanca, gris y negra 48
1.1.14 El ciclo de la inteligencia.....49
1.2 Estado de la cuestión de la vigilancia estratégica.....54
1.2.1 Orígenes y visión de conjunto 55
1.2.2 Definiciones de la vigilancia 57
1.2.3 La vigilancia como herramienta de fondo de la Inteligencia Competitiva.....59
1.2.4 El papel de Internet en la implantación de la vigilancia.....60
1.2.5 Diferencia entre vigilancia e Inteligencia Competitiva 60
1.2.6 Tipos de vigilancia: una división sectorial del fenómeno 61
1.2.7 Observaciones sobre la tipología y caracterización de la vigilancia 63
1.2.8 Diferencia entre vigilancia y búsqueda de información 64
1.2.9 Actores de la vigilancia 65
1.2.10 Tareas y habilidades que intervienen en la actividad de vigilancia.....67
1.2.11 El proceso de vigilancia: orígenes 69
1.2.12 El proceso de vigilancia: los modelos de Lesca y Jakobiak 70
1.2.13 El proceso de vigilancia en la práctica hoy en día.....74
1.2.14 La toma de decisiones.....75
1.2.15 Observaciones acerca del estado de la cuestión de la vigilancia 78
1.3 Estado de la cuestión de la relación entre la traducción y la vigilancia 79
1.3.1 La vigilancia multilingüe - Mathieu Guidère (2008).....82
1.3.2 La vigilancia mediática - Lynne Franjié (2008) 84
1.3.3 Vigilancia y traducción-análisis en las decisiones estratégicas - James Archibald (2008).....85

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

1.3.4 Vigilancia jurídica y reglamentaria multilingüe - Elisabeth Couffignal-Richard (2008)....87
1.3.5 Vigilancia institucional en Europa – Plurilingüismo y traducción – Astrid Guillaume (2008)....88
1.3.6 El traductor-vigilante en el marco de las nuevas profesiones de la traducción – Gouadec (2009)....89
1.3.7 Observaciones acerca del estado de la cuestión de la traducción-vigilancia....92
1.4 Teorías traductológicas y traducción-vigilancia....97
1.4.1 Las corrientes traductológicas desde los años 1950 hasta nuestros días....97
1.4.2 El traductor como comunicador - Hatim y Mason (1997)....99
1.4.3 La traducción como comunicación multilingüe - Guidère (2008)....101
1.4.4 La teoría de la acción traslativa – Holz Mänttäri (1984)....103
1.4.5 Teorías funcionalistas – Vermeer (1978) y Reiss y Vermeer (1996)....104
1.4.6 Traducción, funcionalismo y lealtad – Nord (1989/1997)....106
1.4.7 Traducción heterovalente y traducción equivalente – Lvóvskaya (1997)....108
1.4.8 La explicitación de información en la traducción intercultural – Roberto Mayoral (1981)....110
1.4.9 Valoraciones del estado de la cuestión de las teorías traductológicas....111

Capítulo 2 La traducción-vigilancia: desde la perspectiva del proceso y del producto....119

2.1 La traducción-vigilancia: un nuevo enfoque....121
2.1.1 La diferenciación entre vigilancia multilingüe e Inteligencia Competitiva....121
2.1.2 Una nueva relación entre el traductor y el encargo....123
2.1.3 Hacia un posible cambio de paradigma....125
2.2 El proceso de la traducción-vigilancia....127
2.2.1 El traductor frente al proceso de vigilancia....127
2.2.2 El *modus operandi* del traductor-vigilante....128
2.2.3 El análisis como elemento esencial de la vigilancia multilingüe....130
2.2.4 Actores del proceso....133
2.2.5 La toma de decisión del traductor en traducción-vigilancia....134
2.3 El producto de la traducción-vigilancia....136
2.3.1 El informe de vigilancia multilingüe como producto final dinámico: componentes e implicaciones para el traductor-vigilante....136
2.3.2 Ejemplo de informe de vigilancia multilingüe....140
2.3.3 Aproximación a las diferencias procesuales entre la traducción y la traducción-vigilancia....143
2.4 Tipología de herramientas para el traductor-vigilante....145
2.5 El ciclo de la traducción-vigilancia: propuesta de modelo metodológico....152
2.6 A modo de conclusión....159

Capítulo 3 Diseño y desarrollo de la investigación empírica....165

3.1 Objetivos e hipótesis....167
3.1.1 Reflexiones previas....167
3.1.2 Contextualización de los objetivos....168
3.1.3 Objetivos de la investigación....169
3.1.4 Hipótesis exploratorias....170
3.2 Reflexión sobre la metodología investigadora en traductología....171

3.3 Enfoques de investigación en traductología 175
3.4 Metodología de investigación 178
3.4.1 Dificultades encontradas en la investigación 178
3.4.2 Una investigación empírica dividida en tres fases 179
3.4.3 Fase 1: fase de prospección y contacto con el mercado 181
3.4.4 Fase 2: estudio de casos 183
3.4.5 Fase 3: estudio empírico observacional con carácter exploratorio 184
3.5 Desarrollo de la fase 1: prospección del mercado de la vigilancia 185
3.5.1 Entrevista con Mathieu Guidère 186
3.5.2 Herramientas informáticas de vigilancia 189
3.5.3 Prospección de mercado ante los profesionales de la vigilancia 195
3.5.3.1 La vigilancia profesional en España 196
3.5.3.2 La vigilancia profesional en Francia 201
3.6 Desarrollo de la fase 2: estudio de casos de vigilancia multilingüe 204
3.6.1 Informe de vigilancia del ADIT 207
3.6.2 Informe de vigilancia humanitaria multilingüe 219
3.6.3 Reflexiones sobre el estudio de casos 223
3.7 A modo de conclusión 227

Capítulo 4 Desarrollo del estudio empírico observacional 231

4.1 Hacia una caracterización de la traducción-vigilancia 233
4.2 Competencias presentes en la traducción-vigilancia 235
4.2.1 La competencia traductora 236
4.2.2 Las competencias del vigilante 245
4.2.3 Hacia una aproximación a las competencias de la traducción-vigilancia 251
4.3 Metodología de investigación experimental 255
4.3.1 Universo experimental de la experimentación 256
4.3.1.1 Grupo de estudiantes universitarios 258
4.3.1.2 Grupo de profesionales egresados 260
4.3.2 Tarea experimental 262
4.3.2.1 Entorno de realización 262
4.3.2.2 Enunciado de la tarea experimental 263
4.3.2.3 Criterios de selección de la tarea experimental 264
4.3.3 Instrumentos para la recogida y análisis de datos 265
4.4 Metodología de análisis del proceso 267
4.4.1 Las acciones que componen el proceso 270
4.4.1.1 Búsqueda 273
4.4.1.2 Tratamiento de la información 274
4.4.1.3 Lectura y acceso a la información 275
4.4.1.4 Traducción 276
4.4.1.5 Informe de vigilancia: aspectos formales del producto final 279
4.5 Metodología de análisis del producto 279
4.6 Análisis de los resultados de la experimentación 283
4.6.1 Análisis de los resultados del grupo 1 284
4.6.1.1 Análisis de los resultados: informante INF1G1 284
4.6.1.2 Análisis de los resultados: informante INF2G1 289

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

4.6.1.3 Análisis de los resultados: informante INF3G1 294
4.6.1.4 Análisis de los resultados: informante INF4G1 297
4.6.1.5 Análisis de las tendencias comportamentales grupo 1 301
4.6.2 Análisis de los resultados del grupo 2 305
4.6.2.1 Análisis de los resultados: informante INF1G2 305
4.6.2.2 Análisis de los resultados: informante INF2G2 310
4.6.2.3 Análisis de los resultados: informante INF3G2 315
4.6.2.4 Análisis de los resultados: informante INF4G2 319
4.6.2.5 Análisis de las tendencias comportamentales: grupo 2 324
4.6.3 Análisis de los resultados del grupo 3 328
4.6.3.1 Análisis de los resultados: informante INF1G3 328
4.6.3.2 Análisis de los resultados: informante INF2G3 332
4.6.3.3 Análisis de los resultados: informante INF3G3 337
4.6.3.4 Análisis de los resultados: informante INF4G3 341
4.6.3.5 Análisis de las tendencias comportamentales grupo 3 345
4.6.4 Análisis comparativo de los tres grupos estudiados 350
4.7 Análisis de los datos a la luz del ciclo de la traducción-vigilancia 353
4.7.1 Metodología de análisis 354
4.7.2 Análisis de la fase 1 de la actividad de traducción-vigilancia 360
4.7.3 Análisis de la fase 2 de la actividad de traducción-vigilancia 365
4.7.4 Análisis de la fase 3 de la actividad de traducción-vigilancia 376
4.8 A modo de conclusión 382
Capítulo 5 Propuesta didáctica 391
5.1 Consideraciones preliminares 393
5.2 Experiencias previas en didáctica de la vigilancia multilingüe 397
5.3 Propuesta didáctica de formación en traducción-vigilancia 398
5.3.1 Contextualización 399
5.3.2 Competencias 399
5.3.2.1 Competencias generales del Grado en Traducción e Interpretación 400
5.3.2.2 Competencias específicas del Grado en Traducción e Interpretación 401
5.3.2.3 Observaciones acerca de las competencias 403
5.3.2.4 Competencias adicionales específicas de la traducción-vigilancia 405
5.3.2.5 Competencias específicas de la asignatura de traducción-vigilancia 406
5.3.3 Objetivos de aprendizaje 407
5.3.4 Contenidos de la asignatura 414
5.3.5 Trazabilidad de competencias y objetivos con los contenidos de la asignatura 419
5.3.6 Metodología docente y plan de aprendizaje del alumnado 420
5.3.6.1 Metodología de aprendizaje presencial 421
5.3.6.2 Metodología de aprendizaje no presencial 422
5.3.7 Plan de aprendizaje: materiales 423
5.3.8 Ejemplo de Unidad Didáctica 423
5.4 A modo de conclusión 427
Conclusiones 431
Bibliografía 471
Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Definición de la Inteligencia Competitiva, tomado de Fuld (2004) en Massón Guerra (2005: 12) 33
Tabla 2: Denominaciones de la inteligencia (Tena y Comai 2005) 47
Tabla 3: Tipología de herramientas de traducción-vigilancia 152
Tabla 4: Las subcompetencias de traducción (PACTE 2007: 96) 238
Tabla 5: Competencias para los traductores profesionales expertos en comunicación multilingüe y multimedia (EMT 2009) 242
Tabla 6: Comparación de las competencias de traducción entre PACTE y EMT 244
Tabla 7: Campos de competencia y principales competnecias del Euroreferencial de competencias de la información y documentación 246
Tabla 8: Traducción propia de las competencias de traducción de la ADBS. 248
Tabla 9: Informantes del grupo universitario (subgrupo 1) 260
Tabla 10: Informantes del grupo universitario (subgrupo 2) 260
Tabla 11: Grupo de informantes profesionales egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante 261
Tabla 12: Tarea experimental 264
Tabla 13: Plantilla de análisis de videos de la experimentación 270
Tabla 14: Acciones que componen el proceso 271
Tabla 15: Ejemplo de cuadro de análisis por informante 272
Tabla 16: Ejemplo de cuadro de análisis global 272
Tabla 17: Transcripción en minutos y media porcentual de las acciones del informante INF1G1 285
Tabla 18: Palabras clave utilizadas por el informante INF1G1 285
Tabla 19: Evaluación externa del producto del informante INF1G1 288
Tabla 20: Transcripción en minutos y media porcentual de las acciones del informante INF2G1 290
Tabla 21: Palabras clave utilizadas por el informante INF2G1 290
Tabla 22: Evaluación externa del producto del informante INF2G1 293
Tabla 23: Transcripción en minutos y media porcentual de las acciones del informante INF3G1 294
Tabla 24: Palabras clave utilizadas por el informante INF3G1 295
Tabla 25: Evaluación externa del producto del informante INF3G1 297
Tabla 26: Transcripción en minutos y media porcentual de las acciones del informante INF4G1 298
Tabla 27: Palabras clave utilizadas por el informante INF4G1 298
Tabla 28: Evaluación externa del producto del informante INF4G1 300
Tabla 29: Minutos dedicados a cada acción por los informantes del grupo 1 302
Tabla 30: Transcripción en minutos y media porcentual de las acciones del informante INF1G2 305
Tabla 31: Palabras clave utilizadas por el informante INF1G2 306
Tabla 32: Evaluación externa del producto del informante INF1G2 308
Tabla 33: Transcripción en minutos y media porcentual de las acciones del informante INF2G2 310
Tabla 34: Palabras clave utilizadas por el informante INF2G2 311
Tabla 35: Evaluación externa del producto del informante INF2G2 314
Tabla 36: Transcripción en minutos y media porcentual de las acciones del informante INF3G2 316

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Tabla 37: Palabras clave utilizadas por el informante INF3G2 316
Tabla 38: Evaluación externa del producto del informante INF3G2 318
Tabla 39: Transcripción en minutos y media porcentual de las acciones del informante INF4G2.....320
Tabla 40: Palabras clave utilizadas por el informante INF4G2 320
Tabla 41: Evaluación externa del producto del informante INF4G2 323
Tabla 42: Minutos dedicados a cada acción por los informantes del grupo 2.....325
Tabla 43: Transcripción en minutos y media porcentual de las acciones del informante INF1G3.....329
Tabla 44: Palabras clave utilizadas por el informante INF1G3 329
Tabla 45: Evaluación externa del producto del informante INF1G3 331
Tabla 46: Transcripción en minutos y media porcentual de las acciones del informante INF2G3.....333
Tabla 47: Palabras clave utilizadas por el informante INF2G3 333
Tabla 48: Evaluación externa del producto del informante INF2G3 336
Tabla 49: Transcripción en minutos y media porcentual de las acciones del informante INF3G3.....338
Tabla 50: Palabras clave utilizadas por el informante INF3G3 338
Tabla 51: Evaluación externa del producto del informante INF3G3 340
Tabla 52: Transcripción en minutos y media porcentual de las acciones del informante INF4G3.....342
Tabla 53: Palabras clave utilizadas por el informante INF4G3 342
Tabla 54: Evaluación externa del producto del informante INF4G3 344
Tabla 55: Minutos dedicados a cada acción por los informantes del grupo 3.....345
Tabla 56: Competencias específicas de traducción-vigilancia inspiradas en las competencias del Euroreferencial de la ADBS. 406
Tabla 57: Competencias específicas de la asignatura de traducción-vigilancia.....407
Tabla 58: Objetivos de aprendizaje de la asignatura de traducción-vigilancia 414
Tabla 59: Trazabilidad de competencias y objetivos en relación con los contenidos de la asignatura de traducción-vigilancia.....420
Tabla 60: Captura de pantalla de la plataforma multimedia para la docencia virtual, presencial y semipresencial.....421
Tabla 61: Metodología de aprendizaje presencial.....422
Tabla 62: Metodología de aprendizaje no presencial.....422
Tabla 63: Ejemplo de unidad didáctica 427

ÍNDICE DE IMÁGENES

Imagen 1: Ejemplo de fragmento de informe de vigilancia 141
Imagen 2: Captura de pantalla de la información de origen utilizada por el traductor-vigilante.....142
Imagen 3: Captura de pantalla del panel de Alertas de Google 147
Imagen 4: Captura de pantalla del panel de búsqueda avanzada de Google.....147
Imagen 5: Captura de pantalla del panel de búsqueda de Metacrawler 147
Imagen 6: Ejemplo de la herramienta de text-mining Luxid de Temis.....148
Imagen 7: Representación cartográfica de la información con Mindmeister.....149
Imagen 8: Plataforma de vigilancia de Digimind.....149
Imagen 9: Plataforma de vigilancia de KBCrawl.....150
Imagen 10: Plataforma de vigilancia Sindup 150
Imagen 11: Cuestionario de análisis del producto realizado por el evaluador externo.282

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1: Resultados medios porcentuales del tiempo dedicado a cada acción por los informantes del grupo 1.....303
Gráfico 2: Resultados medios porcentuales del tiempo dedicado a cada acción por los informantes del grupo 2.....326
Gráfico 3: Resultados medios porcentuales del tiempo dedicado a cada acción por los informantes del grupo 3.....346
Gráfico 4: Comparación de las medias porcentuales de las acciones realizadas por los informantes de los 3 grupos.....350

ÍNDICE DE ESQUEMAS

Esquema 1: Interacción entre los actores de la Inteligencia Competitiva.....38
Esquema 2: El proceso de vigilancia (Lesca 1994: 32).....71
Esquema 3: El proceso de vigilancia (Jakobiak 1995: 15).....72
Esquema 4: Los círculos cocéntricos de la vigilancia multilingüe (Guidère 2008: 23)..83
Esquema 5: El proceso específico de traducción-vigilancia en el proceso global de Inteligencia Competitiva 122
Esquema 6: El traductor-vigilante como actor central del proceso de vigilancia 133
Esquema 7: El traductor-vigilante frente a la toma de decisión.....134
Esquema 8: El producto de la traducción-vigilancia, el informe de vigilancia multilingüe.....136
Esquema 9: Propuesta de modelo procesual de la traducción-vigilancia.....153
Esquema 10: Estudios sobre la traducción (traductología), propuesta de James Holmes (1972, 1988) 173
Esquema 11: Enfoques de investigación (Neunzig 2007: 10).....175
Esquema 12: Captura de pantalla del módulo de vigilancia de Digimind 191
Esquema 13: Captura de pantalla del módulo de vigilancia de Sindup 193
Esquema 14: Captura de pantalla del cuestionario para los profesionales de la vigilancia 198
Esquema 15: Modelo holístico de la competencia traductora (PACTE 2007: 97) 238
Esquema 16: Interdependencia de los ámbitos de competencia que componen la competencia traductora (EMT 2009: 4) 240
Esquema 17: Actividades de vigilancia y traducción.....355
Esquema 18: Actividades de la fase 1 360
Esquema 19: Actividades de la fase 1 según el modelo procesual 360
Esquema 20: Actividades de la fase 2 365
Esquema 21: Actividades de la fase 2 según nuestro modelo procesual.....365
Esquema 22: Actividades de la fase 3 376
Esquema 23: Actividades de la fase 3 según nuestro modelo procesual.....376
Esquema 24: Competencias manifestadas en la fase 1.....385
Esquema 25: Competencias manifestadas en la fase 2.....385
Esquema 26: Competencias manifestadas en la fase 3.....386

Universidad de Alicante

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Introducción

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

En el mes de enero de 2011, Renault, la multinacional francesa de la automoción era protagonista, muy a su pesar, de los titulares de los principales medios de comunicación tanto escritos como audiovisuales franceses y europeos:

Espionnage chez Renault: une affaire de guerre économique[1]
Usine Nouvelle, 6 de enero de 2011

Espionnage chez Renault: la piste chinoise se précise[2]
Le Monde, 11 de enero de 2011

La guerre économique a déjà commencé![3]
Atlantico, 30 juin 2011

Ese mismo año, unos meses más tarde, Greenpeace y Aréva, Organización No Gubernamental de protección del medio ambiente y la multinacional del sector nuclear respectivamente, también ocupaban las portadas a causa de un caso de Inteligencia Competitiva:

Aréva a voulu espionner Greenpeace[4]
Europe 1, 11 de marzo de 2011

Más recientemente, en un caso diferente que golpeó los intereses de España en el extranjero, la noticia de la expropiación de Repsol por el gobierno argentino pareció llegar de la noche a la mañana para una empresa española que no fue capaz de anticipar un desenlace que quizás hubiese podido prever[5]. Estos son solamente algunos casos que permiten ilustrar la necesidad cada vez más importante de conocer qué hace, cómo actúa, qué debilidades y qué métodos de trabajo emplean otras empresas, competidores, organismos públicos, socios, etc. La necesidad de disponer de información siempre ha estado presente en todas las civilizaciones. Uno de los ejemplos más famosos de la historia es el de la República de Venecia en el siglo XV. En aquella época este

[1] http://www.usinenouvelle.com/article/espionnage-chez-renault-une-affaire-de-guerre-economique-eric-besson.N144257

[2] Fuente consultada 10/07/2012: http://www.lemonde.fr/economie/article/2011/01/11/espionnage-chez-renault-la-piste-chinoise-se-precise_1463722_3234.html

[3] Fuente consultada 10/07/2012: http://www.atlantico.fr/decryptage/guerre-economique-intelligence-air-france-airbus-protectionnisme-132781.html

[4] Fuente consultada 10/07/2012: http://www.lejdd.fr/Societe/Justice/Actualite/Areva-a-voulu-espionner-Greenpeace-445269?from=cover

[5] El Director General de YPF en Argentina, Antonio Gomis, vendió todas sus acciones, valoradas en 207.987 euros justo antes de que el gobierno argentino se opusiera al reparto de dividendos de la compañía española.

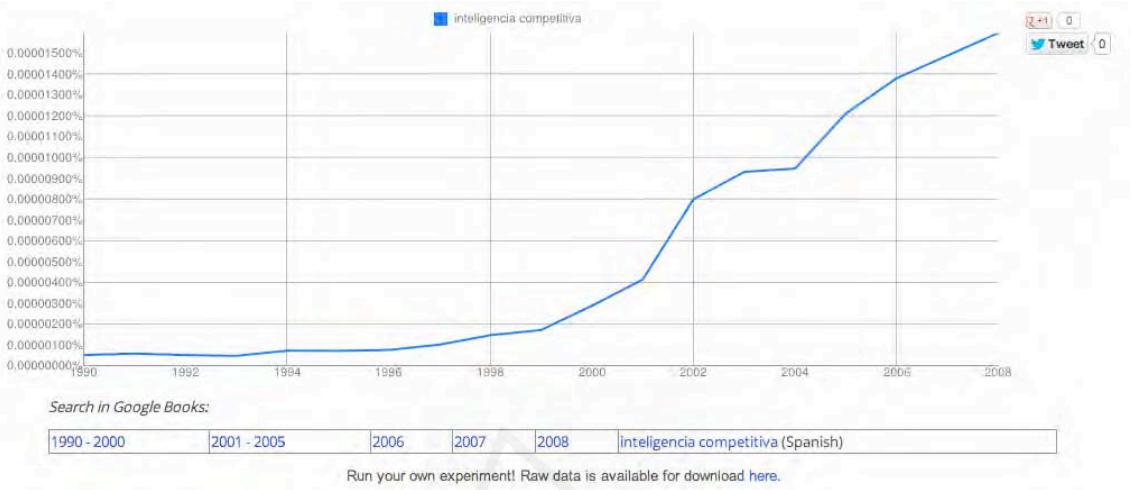
minúsculo Estado consiguió ser una de las grandes potencias del Mediterráneo gracias a su gran capacidad de gestión de la información. En efecto, los capitanes de los diferentes buques mercantes tenían que acudir a la corte para dar parte de sus experiencias, informar acerca del precio de las mercancías, las políticas y estrategias de otros Estados, etc. Dicha información se sintetizaba y transformaba en lo que hoy llamamos Inteligencia a través de una hoja de ruta dirigida a los capitanes que zarpaban hacia el extranjero para que estos supieran a qué atenerse.

Hoy en día, el desarrollo de Internet y el fenómeno imparable de globalización han provocado un cambio de relación con la información. Esta se ha transformado en materia prima tanto para empresas como organismos públicos ya que el acceso a la misma, su control, gestión, análisis e interpretación pueden constituir un alto valor añadido. El problema con el que nos encontramos no es la falta de información sino más bien la avalancha que ha provocado el aumento de velocidad de transferencia de datos y la generalización de uso de Internet tanto a nivel empresarial como personal. Para ilustrar la ingente cantidad de datos generados podríamos fijarnos en lo que ocurre cada minuto en Internet: se publican 571 páginas webs, se mandan más de 204 millones de emails, los usuarios publican más de 48 horas de video en Youtube, el comercio en línea genera más de 270.000 dólares, etc. En definitiva, podríamos decir que en Internet podemos encontrar prácticamente todo lo que queremos saber sobre cualquier cosa. No obstante, el lado negativo de esta constatación es que desde la perspectiva de las empresas que tienen que desarrollar estrategias para seguir creciendo, cuanta más información es generada, cuanto más rápida es la velocidad de circulación de la misma, más difícil es encontrar aquel dato, aquella información que realmente buscan y que podría transformarse en un alto valor añadido.

En los años 90, a raíz de constatarse la dificultad de encontrar un sentido a la sobredosis informativa y utilizar la información para actuar sobre el entorno nació una disciplina que se inspiró de los métodos empleados por los servicios secretos de inteligencia: la Inteligencia Competitiva. Se trata de una actividad que realizamos sin darnos cuenta de ello: en la empresa se busca información acerca de un competidor para comparar estrategia de precios, a nivel personal buscamos información en foros para encontrar comentarios acerca de una empresa con la que vamos a contratar un servicio, los gobiernos analizan las medidas adoptadas por otros países para analizar las mejores prácticas y aplicarlas en su territorio, etc. Podríamos definir la Inteligencia Competitiva

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

como la utilización de la información para aportar claves precisas que vengan a apoyar la toma de decisión y actuar en el entorno de la empresa con el fin de lograr una ventaja competitiva. La gráfica que presentamos a continuación constituye una representación del aumento de número de publicaciones sobre Inteligencia Competitiva y, por ende, de su importancia desde los años 90 hasta la actualidad.



La toma de conciencia de la importancia de la Inteligencia Competitiva es tan profunda en Francia que a partir del año 2013 todas las carreras universitarias, sea cual sea la rama de especialización, incluirán una asignatura de Inteligencia Competitiva con el fin de que su aplicación se generalice[6]. Hasta ahora hemos hablado de la actividad que consiste en utilizar la información para actuar sobre el entorno. No obstante, es necesario hallar dicha información, tratarla y analizarla. En paralelo al nacimiento de la Inteligencia Competitiva surge la vigilancia. Se trata de la actividad de seguimiento informativo continuo sobre una temática concreta con el fin de encontrar la información pertinente y relevante. La vigilancia viene a suplir el sentimiento de incapacidad de estar al día que tienen muchas personas y constituye, sin lugar a dudas, el motor de la Inteligencia Competitiva. La relación entre la vigilancia y la traducción se empieza a vislumbrar cuando nos damos cuenta de que la información a la que han de tener acceso hoy en día tanto empresas como organismos públicos no está emitida en una sola lengua sino que tiende a ser cada vez más multilingüe y multicultural. Hasta aquí ninguna novedad: el papel del traductor es el de mediador entre individuos de culturas y lenguas diferentes con el fin de permitir la comunicación a través de la traducción de un

[6] Fuente consultada 20/06/2012: http://blog.lefigaro.fr/crequy/2011/02/tous-les-etudiants-sensibilises-a-lintelligence-economique-des-2013.html

documento escrito en una lengua (la lengua de origen, la del receptor), para producir otro documento en lengua de destino (la del receptor). El cliente manda un documento al traductor que presta el servicio de traducción acorde con las normas y metodologías adecuadas para el encargo. En este esquema de trabajo podríamos decir que el traductor se encuentra en la sombra, tiene un papel pasivo de cara a la información: aunque tenga poder de decisión sobre las estrategias y técnicas de traducción que pone en juego en su quehacer cotidiano, no lo tiene sobre qué información o qué documento ha de traducirse. No obstante, la traducción es una de las actividades profesionales que evolucionan más rápido en el marco de las profesiones de la comunicación. Dicha evolución es patente no solamente en las estrategias de traducción y los campos de especialización, sino también en las modalidades de traducción y contextos de comunicación. De este modo, además de la clara evolución de la actividad de traducción en sí, también se amplía el ámbito de actuación del traductor, el abanico de servicios que puede prestar a sus clientes.

En esta misma línea de pensamiento, parece perfilarse en el mercado profesional de la traducción un tipo de encargo en el que el traductor tiene que ir más allá de la simple transmisión entre una lengua y otra. En efecto, en el caso de la vigilancia el traductor tiene que tratar un encargo que ya no se centra en la necesidad de traducción de un texto concreto sino en la necesidad de acceder a una información multilingüe, multicultural y multisoporte que se hará a través de la traducción. Esta constatación, realizada a partir de la observación de una realidad novedosa y diferente en el ámbito profesional de la traducción, fue el motivo del inicio de nuestra investigación. Nuestra actividad profesional en calidad de Docente del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante y, sobre todo, de traductor e intérprete profesional y gerente de una agencia de traducción, nos confrontó a una realidad diferente en el mercado. En efecto, una empresa con sede en la provincia de Alicante solicitó nuestros servicios para vigilar todo lo que se decía sobre un competidor en un país extranjero. El encargo del cliente difería fundamentalmente de aquellos planteados por los clientes de traducción que habíamos tenido hasta la fecha. En este caso concreto el cliente no nos facilitó un texto para su traducción, sino que nos planteó una solicitud precisa de información. Este último quería que realizáramos una vigilancia informativa multilingüe acerca de un competidor en Francia. El problema de nuestro cliente residía en el hecho de que no sabía cómo o dónde buscar y el idioma así como el contexto sociocultural constituían obstáculos infranqueables para él. Nuestra tarea en este

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

encargo de traducción un tanto peculiar consistió en vigilar al competidor francés de nuestro cliente, mantenernos alerta acerca de los datos que pudieran aparecer, encontrar aquella información relevante y adecuada al contenido del encargo, todo ello en soportes emitidos en una lengua extranjera. Si el encargo planteado por el cliente difería de un encargo convencional de traducción, también difería el producto final solicitado: no nos solicitaba, evidentemente, una traducción en sí, sino información traducida en su lengua después de haberla filtrado y analizado. Por otro lado, se nos indicó el objetivo claro de la información que íbamos a facilitar: la toma de decisión, la interacción con el entorno de la empresa. El informe que íbamos a entregar iba a constituir una pieza clave para la orientación de la estrategia de la empresa de nuestro cliente. Nos dimos cuenta de que nuestra labor, la actividad de traducción, cambiaba radicalmente. Ya no nos encontrábamos en un esquema de traducción convencional con la recepción de un texto (en el formato que sea) en una determinada lengua para que lo tradujésemos en la lengua que nos indicara el cliente, sino que tuvimos que realizar una tarea de reflexión acerca de las necesidades informativas del cliente, encontrar aquellas fuentes de información que fueran pertinentes e incluso determinar las lenguas y área geográfica en las que teníamos que realizar la búsqueda[7]. A raíz de dicha experiencia, que se repitió en diversas ocasiones, nos dimos cuenta de la importancia del papel estratégico del traductor en un posible nuevo marco de trabajo y decidimos, debido a nuestra doble actividad laboral, de profesional de la traducción y de docente universitario, centrar nuestro trabajo investigador en este ámbito.

Así pues, el objeto de estudio de la presente tesis doctoral es la actividad profesional que proponemos denominar traducción-vigilancia, la cual constituye una nueva disciplina en el mercado de la traducción profesional. Dicha actividad, combinación de la traducción y de la vigilancia, consiste en localizar, almacenar, tratar, analizar y traducir información emitida en una o varias lenguas extranjeras con el fin de generar conocimiento útil para el destinatario. Como consecuencia, nuestro objetivo principal consiste en dar los primeros pasos hacia la caracterización de la traducción-vigilancia, tanto a nivel teórico como práctico con la descripción del *modus operandi* del traductor en un contexto de vigilancia multilingüe. Nuestros objetivos secundarios consistirán en: establecer las diferencias en el proceso y el producto entre la traducción

[7] En este caso, el competidor de nuestro cliente tenía actividades en el territorio francés pero también en Bélgica y otros países europeos.

convencional y la traducción-vigilancia; observar las tendencias del mercado de la vigilancia y tratar de comprobar la necesidad del perfil del traductor para la realización de la vigilancia multilingüe. Finalmente, pretendemos analizar las tendencias comportamentales de estudiantes de traducción para plantear las bases de una primera propuesta didáctica en materia de traducción-vigilancia en el seno de los estudios de Traducción e Interpretación.

Los objetivos de nuestra investigación están, pues, orientados hacia el intento de aportar respuestas a nuestras hipótesis de partida, hipótesis que son necesariamente exploratorias debido a la novedad de la disciplina que presentamos en la presente tesis doctoral. En primer lugar, pensamos que la traducción-vigilancia constituye una nueva salida profesional para los traductores. La traducción como actividad evoluciona de forma extremadamente rápida. Podemos afirmar que no se traduce hoy de la misma manera que se hacía hace tan sólo cinco años. De este modo, la traducción-vigilancia nace a raíz de una nueva necesidad del mercado global en el que las empresas u organismos públicos necesitan vigilar un determinado aspecto o adquirir una información concreta emitida en una lengua y cultura que desconocen. El mercado de la traducción es un mercado que goza de plena salud a pesar de la situación económica negativa en la que nos encontramos. En el año 2011 el mercado de la traducción supuso un volumen de negocios de más de 31 mil millones de dólares con un crecimiento del 7,46%[8]. En segundo lugar, en un plano más teórico, pensamos que el traductor adquiere en el marco de la traducción-vigilancia un papel renovado en el seno de la comunicación multilingüe. En efecto, este ya no se «limita» a traducir sino que hace las veces de un asesor o consejero ya que tiene que determinar qué estrategias de búsqueda y qué información elegir a la hora de traducirla y presentarla al cliente. La relación entre el cliente y el traductor se hace más estrecha ya que el primero se encuentra en una incertidumbre informativa que sólo el traductor puede llegar a resolver, sobre todo cuando la información procede de lenguas y culturas que al cliente le resultan ajenas. Este aspecto nos lleva a nuestra tercera hipótesis que consiste en afirmar que las competencias del traductor son compatibles con la prestación de un servicio de traducción-vigilancia. No pretendemos afirmar que el traductor, con su formación en traducción, puede realizar una vigilancia multilingüe, sino que las competencias y

[8] Fuente consultada: 20/06/2011 http://www.commonsenseadvisory.com/Default.aspx?Contenttype=ArticleDet&tabID=64&moduleId= 392&Aid=1431&PR=PR

aptitudes adquiridas podrían constituir, bajo nuestro punto de vista, el sustrato idóneo para implantar una formación *ad hoc* de traducción-vigilancia. Finalmente, pensamos que el modelo metodológico que hemos elaborado a la luz de nuestra propia experiencia profesional como traductor-vigilante podría servir a modo de guía a la hora de plantear una posible formación en traducción-vigilancia como complemento en el Grado en Traducción e Interpretación de las universidades españolas.

Por otra parte, a la hora de tratar y desarrollar cada uno de los aspectos que acabamos de exponer, decidimos estructurar nuestra tesis doctoral en cinco capítulos. Somos conscientes de que el tema que abordamos en el presente trabajo de investigación parece alejarse del camino habitual de la traductología. Con el fin de entender de forma correcta nuestro objeto de estudio y comprender las implicaciones entre la vigilancia y la traducción decidimos plantear en un primer capítulo un estado de la cuestión de la Inteligencia Competitiva y de la vigilancia. En efecto, tal y como explicábamos más arriba, la vigilancia pertenece a una disciplina más general, la Inteligencia Competitiva. De este modo, no podíamos plantear un estudio de la traducción-vigilancia sin entender primero las implicaciones de la Inteligencia Competitiva, sus orígenes, conceptos básicos y relaciones con la vigilancia. Una vez expuestas las definiciones de Inteligencia Competitiva y vigilancia presentamos la relación entre esta última y la traducción a través de un estado de la cuestión de la bibliografía en materia de vigilancia multilingüe. Finalmente, hicimos un recorrido por las corrientes de la traductología moderna que podían, bajo nuestro punto de vista, darnos pistas para la caracterización de la disciplina. Teniendo en cuenta el vacío teórico con el que nos encontramos, planteamos en el capítulo 2 nuestra visión de la traducción-vigilancia basada fundamentalmente en nuestra propia experiencia profesional en dicha actividad. Con el fin de que los planteamientos expuestos en el capítulo segundo no se quedaran en meras afirmaciones infundadas, presentamos en el capítulo tercero el diseño de nuestra investigación dividida en tres fases: una fase de prospección del mercado, una fase de estudio de casos y nuestra experimentación exploratoria cuyo desarrollo completo y resultados expusimos en el capítulo cuarto. Finalmente, en el capítulo quinto utilizamos los resultados de nuestra investigación para plantear una propuesta didáctica *ad hoc* en materia de traducción-vigilancia en el marco del Grado en Traducción e Interpretación.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Teniendo en cuenta la novedad del tema que tratamos en el presente trabajo y con el fin de agilizar la comprensión de los distintos conceptos que presentamos, planteamos en el siguiente apartado un breve apunte terminológico en el que pretendemos presentar una definición y descripción de la terminología básica empleada a lo largo de esta tesis.

0.1 Breve apunte terminológico

A la hora de plantear una investigación en una rama de la traducción que se encuentra aún en ciernes nos dimos rápidamente cuenta de la necesidad de establecer parámetros terminológicos que nos permitieran dar una denominación adecuada a cada uno de los aspectos tratados en la presente tesis doctoral. Por tal motivo, decidimos elaborar un pequeño glosario en el que recogimos los términos que requerían, bajo nuestro punto de vista, un tratamiento particular con el fin de agilizar la comprensión de los distintos planteamientos expuestos en estas páginas.

0.2 Glosario

Actor estratégico	Actor que interviene en el proceso de vigilancia multilingüe y cuya presencia es imprescindible para la consecución del objetivo final: la toma de decisión
Actuación endógena	Nos referimos aquí a la actuación del traductor en el proceso de traducción-vigilancia. En la esfera de actuación endógena el traductor resuelve con sus propios medios la problemática planteada.
Actuación exógena	En la actuación exógena el traductor recurre a la ayuda externa de expertos del sector para comprobar una determinada fuente de información o la relevancia de un dato concreto.
Benchmarking	Consiste en el proceso sistemático de evaluación y análisis de servicios y productos para encontrar las mejores prácticas con el fin de transferir dichos conocimientos y aplicarlos.
Blogosfera	En el contexto de la web 2.0, es decir la interacción y colaboración de usuarios en Internet, la blogosfera constituye el

	conjunto de blogs, páginas webs personales, existentes en la red.
Motor de búsqueda de interfaz gráfica	Programa diseñado para crear gráficos que reflejen los resultados de la búsqueda. Estos programas permiten una mayor facilidad de visualización de los resultados.
Búsqueda de información	Actividad que consiste en desarrollar estrategias que permitan, a través de palabras clave y con la utilización de las distintas herramientas disponibles, plantear una ecuación de búsqueda con el fin de encontrar la información deseada.
Ciclo de la inteligencia	Proceso cíclico de la Inteligencia Competitiva. Esta denominación tiene sus orígenes en el ámbito militar y de los servicios de inteligencia. Se trata de un proceso que se retroalimenta y cuya finalidad es la utilización de información estratégica para interactuar con el entorno.
Conocimiento útil	Es el resultado del tratamiento de la información encontrada en formato bruto con el fin de extraer de la misma aquellos elementos que pueden ser relevantes para el encargo de vigilancia planteado por el cliente. La elaboración de conocimiento útil es el objetivo principal del vigilante.
Decisor/tomador de decisión	Destinatario del producto de la vigilancia, persona en la organización de la que dependerá la toma de decisión basada en el contenido del informe de vigilancia entregado por el traductor.
Ecuación de búsqueda	Es la transformación de la pregunta de búsqueda expresada en lenguaje natural al lenguaje del motor de búsqueda. Consiste en la expresión estructurada de la búsqueda utilizando los distintos operadores ofrecidos por el motor de búsqueda.
Encargo de vigilancia	Expresión de una necesidad informativa por el cliente o iniciador de la solicitud. Dicha necesidad informativa nace a raíz del problema de decisión en el que se encuentra el cliente. El objetivo del encargo de vigilancia será justamente el de aportar las claves bajo la forma de conocimiento útil para que la toma de

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

	decisión se haga en un entorno informativo óptimo.
Factor crítico de vigilancia	Aspectos críticos y estratégicos de los que depende la buena marcha de la empresa u organismo público.
Finalidad (del producto de traducción-vigilancia)	La finalidad del producto de traducción-vigilancia es la toma de decisión.
Fuente de información	Conjunto de datos o grupo de informaciones agrupados y almacenados según un protocolo o siguiendo un sistema de clasificación y que forman parte de una misma temática.
Gestión del conocimiento	Se trata de la recogida y capitalización de la información en el seno de una organización con el fin de favorecer el análisis de la misma y su circulación entre los miembros de dicha organización.
Información blanca	Información pública de libre acceso, proviene de bases de datos abiertas, publicaciones científicas, prensa, etc.
Información estratégica	Una información actualizada y con un alto valor añadido para el destinatario final.
Información gris	Información difundida en fuentes de información que requieren, quizás, un pago para acceder a las mismas, como artículos de investigación, etc.
Información negra	Información secreta. El acceso a la misma podría considerarse ilegal.
Información útil	Información considerada como relevante en el marco del encargo de vigilancia.
Informe de vigilancia	Producto de la vigilancia, penúltima etapa del proceso de vigilancia antes de su difusión al destinatario.
Infoxicación	Sobredosis o sobrecarga informativa debido a la gran cantidad de información disponible y a su velocidad de propagación.
Iniciador	El iniciador del servicio de vigilancia es el actor que contacta con el vigilante para la prestación del servicio. El iniciador puede no ser el decisor o destinatario final.
Inteligencia Competitiva	Conjunto de acciones de búsqueda, tratamiento, análisis y difusión de información con el fin de actuar sobre el

	entorno de la empresa para lograr una ventaja competitiva.
Lobbying	Designa la práctica de estrategias discretas y a menudo indirectas de influencia ejercida sobre los decisores.
Metabuscador	Programa informático de búsqueda que recoge los resultados de varios motores de búsqueda a la vez.
Metamorfosis funcional	Transformación de la función del texto de llegada en función de la finalidad del encargo de vigilancia.
Motor de búsqueda	Programa informático que permite realizar búsquedas en Internet.
Nota de alerta	Elemento del informe de vigilancia multilingüe que puede en cualquier momento provocar la reorientación del proyecto debido al hallazgo de una información estratégica.
Operadores booleanos	AND, OR, NOT, etc. Se utilizan para combinar palabras y lograr encontrar la información deseada.
Palabra clave	Se llama palabra clave a aquel término que es el núcleo semántico de un texto. Es decir, aquella palabra sin la cual un artículo, texto o desarrollo escrito no podría ser entendido y sobre la cual se basa el significado global de lo escrito.
Red social	Estructura social, grupo de personas relacionadas entre sí.
Señales débiles	Elementos informativos del entorno de la organización, oportunidades o amenazas que deben ser vigilados con especial atención.
Serendipia	La serendipia o serendipidad, es un término adaptado del inglés, acuñado por Horace Walpole (*Serendipity*) quien a su vez se inspiró en la obra de Michele Tramezzino «*Peregrinaggio di tre giovani figliuoli del re di Serendippo*» publicada en 1557 en Venecia. La palabra *serendipity* está recogida por los diccionarios monolingües ingleses pero no tiene traducción «oficial» al español. Dicho término se refiere a un descubrimiento fortuito que se produce sin planificación. Se da de forma inesperada,

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

	aparentemente por accidente. Es encontrar algo bueno que no buscabas.
Servicios de inteligencia	Organización gubernamental cuya labor consiste en vigilar el entorno, recoger información utilizando cualquier medio posible para lograrla, ya sean legales o a través del espionaje.
Sociedad de la información	Modelo de sociedad en la que el control y la optimización de los procesos industriales es reemplazado por el procesamiento y manejo de la información.
Técnica *pull* de acceso a la información	El usuario busca y solicita directamente la información
Técnica *push* de acceso a la información	La información llega al usuario sin que este la solicite directamente (por ejemplo a través de la configuración de distintos parámetros en un programa de búsqueda informativa que envía directamente la información encontrada al usuario).
Traducción-vigilancia/ vigilancia multilingüe	Seguimiento informativo en una o varias lenguas extranjeras sobre una temática particular con el fin transformar la información en conocimiento útil en la lengua del cliente.
Ventaja competitiva	Ventaja que tiene una empresa sobre un competidor gracias a la adquisición de una información a la que este último no tiene acceso.
Vigilante	Actor que realiza la vigilancia.
Vigilar	Realización de un seguimiento informativo sobre una temática particular.
Web invisible	Consiste en todos los recursos disponibles en Internet que no están indexados por los motores de búsqueda

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Capítulo 1
Estado general de la cuestión

Se faire battre est excusable,
se faire surprendre est impardonnable
Napoléon Bonaparte

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

1.1 Estado de la cuestión de la Inteligencia Competitiva

1.1.1 Orígenes de la disciplina

El término Inteligencia Competitiva es un anglicismo, es la traducción del término anglosajón Competitive Intelligence[9]. Según Jakobiak (2004:34) fueron dos autores americanos, Fuld en 1985 en *Competitor Intelligence: How to get it – How to use it* y más tarde Stanat en 1990 en su obra titulada *The Intelligence Corporation* los que introdujeron este término que fue retomado y definido por la «*Society of Competitive Intelligence Professionals*» en 1986 en Estados Unidos y en 1992 por el SCIP en Francia.

Para comprender el desarrollo de la Inteligencia Competitiva en la actualidad es necesario analizar los fundamentos de los orígenes de la disciplina. Desde las ciencias de la información hasta la economía, pasando por la gestión y, finalmente, las no menos importantes prácticas de la estrategia militar y de los servicios de inteligencia sobre todo estadounidenses. Como ya hemos podido ver, la Inteligencia Competitiva está íntimamente ligada a la información, recabada, analizada, tratada y utilizada en función de objetivos estratégicos. La influencia o la impronta de las metodologías de los servicios de inteligencia fue fundamental en su desarrollo. En efecto, la bibliografía en materia de estrategia (tanto empresarial como militar) otorga un lugar preferente a la inteligencia (entendida en la acepción incluida en las prácticas de los servicios de inteligencia). De hecho, una de las obras de estrategia más famosas es el *Arte de la Guerra* de Sun Tzu que llegó incluso a ser durante la guerra fría uno de los libros de referencia del KGB y de la CIA, y más tarde fue utilizado por los estrategas empresariales. «La inteligencia es la materia más importante en el arte de la guerra puesto que sin informaciones sobre el enemigo es imposible elaborar planes de batalla eficaces» (Sun Tzu, 2008:100) afirma el precursor chino de la estrategia militar en el capítulo 13 dedicado exclusivamente a la inteligencia. En dicho capítulo se considera al

[9] Este concepto nació en Estados Unidos entre 1958 y 1964 en plena Guerra Fría con la Unión Soviética. El objetivo de EEUU (y de la Unión Soviética) era alcanzar la superioridad militar. Después del lanzamiento del Sputnik en 1958, el informe Baker propuso la creación de un organismo especializado en materia de información el *Office of Science Information Service* (OSIS) encargado de distribuir contratos y subvenciones a los centros de información privados. El *Committee on Scientific and Technical Information* (COSATI) fue su sucesor en 1964 y más tarde el *National Technical Information Service* (NTIS) en 1971.

espía como un «hombre secreto, virtuoso y recto» ya que su importancia en la lejanía es mayor que la del luchador que se encuentra en el frente. No obstante, como veremos a continuación, si bien la Inteligencia Competitiva y el espionaje tienen algunos puntos en común, sus características principales difieren.

La importancia del ámbito militar y de las estrategias empleadas tiene, pues, una relevancia fundamental en la Inteligencia Competitiva. Los estrategas militares han formulado y validado principios y herramientas de inteligencia en gran medida aplicables en el marco de la Inteligencia Competitiva como la comprobación de fuentes e informaciones en términos de fiabilidad o el tratamiento de la relación entre proveedor de información y buscador. No obstante, la influencia de los profesionales procedentes de los servicios de inteligencia requiere algunas aclaraciones ya que ha llegado a generar (y sigue generando en algunas ocasiones ante un público que desconoce la materia) cierta incomprensión e incluso confusión. La mayoría de publicaciones en materia de Inteligencia Competitiva utiliza un gran número de términos bélicos (guerra económica, juegos *war-rooms*, etc.) y aparentan erróneamente al vigilante con una especie de «James Bond» de la información. La confusión en España acerca de la utilización de términos e incluso de la amalgama entre los métodos empleados por los servicios de inteligencia y los métodos inherentes a la Inteligencia Competitiva, encuentra su origen en el escaso conocimiento del público general de los servicios españoles de inteligencia, su organización o incluso sus competencias. De este modo, se confunde a menudo el concepto de espionaje y de inteligencia cuando el primero constituye una modalidad del segundo. La diferencia fundamental reside en el hecho de que la Inteligencia Competitiva se basa exclusivamente en métodos legales para encontrar la información mientras que el espionaje o el contraespionaje, y por ende las prácticas de los servicios de inteligencia, se basan en la obtención de la información a toda costa, empleando si fuera necesario métodos de obtención de datos y de información que se alejan de la legalidad. Cabe señalar, no obstante, que en el creciente y cada vez más importante panorama de la Inteligencia Competitiva muchos de los expertos son antiguos miembros de servicios de inteligencia.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

1.1.2 La Inteligencia Competitiva no es una disciplina «nueva»

Si bien hoy en día la Inteligencia Competitiva es considerada como una disciplina novedosa, en pleno auge y desarrollo, no es, como podríamos pensar, una

práctica nueva, fruto del desarrollo de la tecnología y del crecimiento de la sociedad de la información. Cada país en función de su historia, de su pasado cultural y religioso, de su situación geográfica, sus riquezas naturales o industriales, ha llevado a cabo a lo largo de los siglos procesos que podríamos calificar de Inteligencia Competitiva, o más bien de vigilancia. Autores importantes como Sun Tzu, Tucídides, Marco Polo o Maquiavelo describieron en sus obras la forma en que las riquezas y el conocimiento de territorios lejanos fueron conseguidos mediante guerras o el desarrollo de alianzas. Muy pronto, la práctica de la Inteligencia Competitiva (cuyos conceptos y funcionamiento describiremos más adelante) demostró que si la cultura y la calidad de las instituciones, relacionadas con la dinámica de la inversión tuvieron un papel esencial, fue la capacidad de acceder y gestionar el conocimiento y la información lo que marcó realmente la diferencia. Esta diferencia, que apareció durante las revoluciones tecnológicas del siglo XX, reside en la gestión del saber y del conocimiento: está, pues, desconectada de la noción de recurso natural que fue el motivo del despegue de las potencias de los siglos pasados. No obstante, a lo largo de la historia, el saber y sobre todo el saber anticipar problemas constituyeron aspectos fundamentales. La vigilancia del entorno, como veremos más adelante en destacados ejemplos que datan de tiempos bíblicos o de la época medieval, es una actividad muy antigua y que dio pie, a finales de los años 50 al desarrollo de la Inteligencia Competitiva.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

1.1.3 La sociedad de la información y la Inteligencia Competitiva

Las sucesivas revoluciones industriales por las que pasó el mundo empresarial a lo largo del pasado siglo XX han dejado su impronta en muchos aspectos organizativos y de los modos de pensar. Tal vez las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) se encuentren entre las disciplinas que más cambios hayan sufrido. Tres grandes conceptos están en la base de dichos profundos cambios:

- El almacenamiento de la información gracias al desarrollo de potentes bases de datos.
- El desarrollo de redes que aseguran la comunicación de dicha información.
- La democratización o uso cada vez más masivo de Internet en todas las esferas de la sociedad.

Estas evoluciones han favorecido la explosión de la oferta y principalmente de la solicitud de información, esencial para cualquier actividad humana, tanto en lo referido

a la adaptación al entorno como a la toma de decisión. Desde el punto de vista de la oferta de información, la revolución que supuso el desarrollo del uso masivo de la red Internet es innegable y hoy en día el aumento de la información disponible en Internet es exponencial[10]. De hecho parece no existir un límite del volumen de datos que pueda abarcar. En cuanto a la solicitud, la idea según la cual la información se transforma en materia prima ha implicado la necesidad de hacer frente a este crecimiento mediante la especialización de los conocimientos.

Para responder a dicha solicitud de información han aparecido nuevas herramientas, técnicas, modos de intercambio de conocimientos y sobre todo nuevas metodologías de búsqueda y tratamiento de la información, todo ello desarrollado con el fin de permitir:

- La adquisición en plazos cada vez más cortos de documentos y datos pertinentes, que contengan información con un alto valor añadido, indispensables para la clarificación de una situación y por ende para la toma decisión.
- La capitalización a largo plazo y la movilización en cualquier momento de conocimientos con el fin de permitir la optimización de dicha adquisición.
- La protección y almacenamiento de informaciones generadas mediante dicha situación o toma de decisión con vistas a eventuales reutilizaciones futuras.

En el plano económico, la diversificación de los mercados con la incesante globalización ha generado una competitividad cada vez más creciente y la empresa, en este entorno muy versátil, ha tenido que incrementar:

- Sus facultades de observación y análisis del entorno para detectar las nuevas oportunidades y contrarrestar las amenazas inesperadas, es decir, hacer todo lo posible para estar bien informada.
- Sus capacidades de adaptación para responder a los cambios y a las nuevas problemáticas del entorno con el fin de favorecer su desarrollo duradero.

[10] La información generada y almacenada en el mundo entero crece a pasos agigantados. Entre los diferentes estudios realizados destaca el de la Universidad de Berkeley, a instancias de Microsoft Research, Intel, HP y EMS, en el que se muestra que la información que se genera y registra en el mundo aumenta a un ritmo del 30% anual.

- Sus aptitudes reactivas para ser capaz de redefinir rápidamente y de forma eficiente sus grandes orientaciones estratégicas: lanzarse en la innovación permanente.
- Sus nuevas ideas para desarrollar la innovación y ser competitiva: desarrollo de la creatividad.
- Finalmente, sus capacidades de vigilar el entorno, de adaptarse, innovar y desarrollarse de forma duradera.

1.1.4 De la vigilancia a la Inteligencia Competitiva

En este contexto sumamente volátil, marcado por prácticas de alianzas, fusiones, competencia e influencias, la adquisición de informaciones pertinentes se ha transformado en una estrategia de vital importancia pero también en una tarea ardua. El desarrollo de la Inteligencia Competitiva a lo largo de los años 80, como veremos a continuación, encuentra su origen en prácticas de vigilancia del entorno por parte de las empresas desde tiempos inmemoriales. Hoy, en efecto, la Inteligencia Competitiva se ha transformado en una de las actividades en fuerte desarrollo en los países industrializados ya que toda empresa u organización ha tenido que aprender a controlar «flujos informativos» antes de tomar cualquier decisión estratégica.

El auge de la sociedad de la información y de la globalización de los mercados ha introducido nuevos usos del concepto de vigilancia e Inteligencia Competitiva que, por otra parte y como ya hemos mencionado, no son nada nuevo: a lo largo de la historia la información se ha utilizado para vigilar, defender, actuar, evaluar con el fin de anticipar y llegar a un objetivo determinado.

> Les Vénitiens, à la fin du Moyen Âge et au début de la Renaissance, travaillaient selon les principes de l'intelligence économique: ils possédaient des comptoirs dans tous les ports de Méditerranée; leurs bateaux servaient de support à l'information; leurs capitaines rendaient compte au Palais des Doges et repartaient après avoir pris connaissance d'une synthèse de situation, sorte de feuille de route leur indiquant ce qu'ils allaient rencontrer, ce qu'ils devaient acheter et comment ils devaient négocier, qui leur donnait un avantage concurrentiel majeur. Les Britanniques ont agi de même, dans leur empire, pendant près de cinq cents ans. Les Japonais ont adopté le système après la Seconde Guerre Mondiale et les Américains l'ont généralisé depuis 1985»[11]

[11] Intervención de Alain Juillet,*Commission de la Défense Nationale et des Forces Armées* de *l'Assemblée Nationale*, 28/02/2006.

Podemos encontrar numerosos ejemplos en la historia reciente, pero también más lejana, de sociedades, países o civilizaciones, que utilizaron métodos de vigilancia del entorno para actuar sobre el mismo, para sacar cuantas más ventajas posibles de la información obtenida:

- La República de Venecia pudo mantener su potencia durante más de dos siglos gracias a una red muy valiosa de embajadores por toda Europa y por otra parte a una red local de varios miles de prostitutas que interrogaban a los viajeros de paso.
- Las redes monásticas jesuitas que, desde la creación de la orden de los compañeros de Jesús por Ignacio de Loyola, ya a mitades del siglo XVI pusieron el «mundo en red». A Loyola le gustaba caracterizar al «Jesuita» como un «hombre sin fronteras» «un hombre de la conversación» presente en las zonas estratégicas.
- Los numerosos servicios de inteligencia presentes en Europa en la misma época: la *Royal Society* en Inglaterra en tiempos de Elisabeth I, la dinastía industrial sueca de los Wallenberg, la «Casa de Oro» española o el poderoso Opus Dei...

Una vez realizado este breve recorrido por la historia, el desarrollo y los orígenes de la disciplina de la Inteligencia Competitiva vamos a presentar en el apartado siguiente las principales definiciones de qué es la Inteligencia Competitiva según autores franceses, estadounidenses pero también españoles.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

1.1.5 Definiciones: una visión de conjunto

La relativa juventud de la disciplina que tratamos en el presente estudio, así como la escasez de la bibliografía encontrada en la materia y la falta de consenso entre los especialistas, hacen que la tarea de definición de la Inteligencia Competitiva sea una tarea difícil. No obstante, hemos querido seleccionar y mostrar a continuación un compendio, que no tiene la pretensión de ser exhaustivo debido al constante desarrollo de la Inteligencia Competitiva y de la reflexión sobre la misma, de definiciones de lo que es la Inteligencia Competitiva, definida tanto por autores estadounidenses, españoles como franceses. A modo de resumen y para tener una idea de conjunto de lo que es y lo que no es Inteligencia Competitiva nos ha parecido interesante la organización de la información en el cuadro que indicamos a continuación.

¿QUÉ ES INTELIGENCIA COMPETITIVA?	¿QUÉ NO ES INTELIGENCIA COMPETITIVA?
1 Información que ha sido analizada al punto de tomar una decisión	1 Espionaje
2 Una herramienta administrativa de alerta	2 Una bola de cristal
3 Medio para encontrar valoraciones razonables	3 Búsqueda de bases de datos
4 Disponibilidad de información	4 Internet
5 Una manera mediante la cual las empresas pueden mejorar su línea de base	5 Artículos
6 Una manera de vivir, un proceso	6 El trabajo de una persona inteligente
7 Parte de las empresas de clase mundial	7 Una invención del siglo XX
8 Dirigida por un equipo	8 Software
9 Observando desde fuera	9 Una historia de periódico
10 Tanto de corto como de largo plazo	10 Una hoja de cálculo

Tabla 1: Definición de la Inteligencia Competitiva, tomado de Fuld (2004) en Massón Guerra (2005: 12)

1.1.6 Principales definiciones de Inteligencia Competitiva en Francia, España y Estados Unidos

«Elle est avant tout la rencontre entre l'ignorance et la volonté de s'affranchir de cette ignorance» (Rouach 1996: 9 citado en Besson 1994)

«L'intelligence économique peut être définie comme l'ensemble des actions coordonnées de recherche, de traitement et de distribution, en vue de son exploitation, de l'information utile aux acteurs économiques. Ces diverses actions sont menées légalement avec toutes les garanties de protection nécessaires à la préservation du patrimoine de l'entreprise, dans les meilleures conditions de délais et de coûts.

L'information utile est celle dont ont besoin les différents niveaux de décision de l'entreprise ou de la collectivité, pour élaborer et mettre en œuvre de façon cohérente la stratégie et les tactiques nécessaires à l'atteinte des objectifs définis par l'entreprise dans le but d'améliorer sa position dans son environnement concurrentiel. Ces actions, au sein de l'entreprise, s'ordonnent autour d'un cycle ininterrompu, générateur d'une vision partagée des objectifs de l'entreprise.... » (*Rapport du groupe présidé par Henry Martre, La Documentation française,* 1994).

«Elle permet de passer de l'adaptation à l'anticipation et de donner aux dirigeants non plus des scénarios possibles mais des décodages et des schémas mentaux pour mieux gérer l'incertitude et la complexité» (Rouach 1996:15).

«Los métodos y procesos, éticos y legales, de análisis de un sector económico y de las capacidades y comportamiento de la competencia, para obtener y mantener la ventaja competitiva de la empresa» (Postigo 2000)

«Conjunto de conceptos, métodos y herramientas que se utilizan en las acciones del Ciclo de inteligencia, y que apoyan la toma de decisiones en una empresa dentro del marco de la estrategia establecida en la organización. La Inteligencia Económica cubre temas de mercado, de tecnología, legales, macroeconómicos u otros que afectan al funcionamiento de una organización.»[12].

«Competitive intelligence is a systematic and ethical programme for gathering, analysing, and managing any combination of Data, Information, and Knowledge concerning the Business environment in which a company operates that, when acted upon, will confer a significant Competitive advantage or enable sound decisions to be made. Its primary role is Strategic early warning». (Glosario: *Language of Competitive intelligence*, SCIP)

«L'intelligence économique est un mode de gouvernance dont l'objet est la maîtrise de l'information stratégique et qui a pour finalité la compétitivité et la sécurité de l'économie et des entreprises»[13].

1.1.7 Descripción propia de la disciplina de Inteligencia Competitiva

Pensamos que la Inteligencia Competitiva podría considerarse como un proceso informativo que engloba un conjunto de operaciones o procesos mediante los cuales una información recabada se transforma en información explotable y digna de interés. Este proceso, compuesto por acciones coordinadas, implica necesariamente retroacciones y ajustes en cuanto al contexto de decisión y al conocimiento de las necesidades informativas de los actores presentes en el proceso. El objetivo de dicho proceso sería el de armonizar los procesos de búsqueda, tratamiento, distribución y protección de la información, en adecuación con las exigencias del contexto y de los actores implicados. La gestión de dichas acciones constituye la finalidad de la actividad de vigilancia, actividad central y fundamental de la Inteligencia Competitiva.

[12] Fuente consultada 20/06/2011: http://www.madrimasd.org/informacionidi/biblioteca/publicacion/doc/15_InteligenciaEconomicaTecnologica.pdf

[13] Fuente consultada 30/05/2012: http://www.cnisf.org/upload/pdf/livre_blanciepme.pdf

Consideramos que la Inteligencia Competitiva constituye una mediación entre los diferentes actores implicados. Por un lado los tomadores de decisión, implicados en este proceso a diferentes niveles (desde la pequeña y mediana empresa hasta la estrategia de influencia de Estados o grandes grupos multinacionales), y, por otro lado, los vigilantes o expertos en búsqueda, análisis y tratamiento de la información, encargados de facilitar, a partir de una solicitud informativa explícitamente formulada, la información útil en las mejores condiciones de calidad, plazo y coste. La gestión de dicha mediación constituye la finalidad de la actividad de colaboración entre estos dos principales actores, el decisor y el vigilante, para la toma de decisión, objetivo último. En efecto, la finalidad tanto de la vigilancia como parte inherente del proceso más amplio de Inteligencia Competitiva, como la misma Inteligencia Competitiva, está orientada hacia la toma de decisión, hacia una facilitación de la misma mediante una estrategia informativa que permita a la persona o grupo de personas que hayan formulado una solicitud de información y, por ende, de vigilancia, tomar la decisión adecuada en las mejores condiciones informativas posibles.

Todas las definiciones enunciadas anteriormente otorgan un papel fundamental a la vigilancia y colocan al vigilante, actor implicado tanto en la relación directa con el decisor desde la expresión de una necesidad, pasando por el proceso informativo como en la mediación, en el centro de nuestro estudio, aunque conviene no dejar de lado el papel del decisor a causa de su relación continua con el vigilante en un proceso cuya característica principal es la iteración.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

1.1.8 Características de la Inteligencia Competitiva

El planteamiento de vigilancia del entorno por parte de la empresa tiene una indudable dimensión estratégica y cognitiva. Desde la captación de las señales emitidas por el entorno, hasta la lectura de los acontecimientos, pasando por la identificación de las posibilidades de mercado para llegar hasta la toma de decisión final, el fundamento de la Inteligencia Competitiva se sitúa no sólo en la facilitación del acceso a la información sino, sobre todo, en la aptitud de percibir, transformar, interpretar y utilizar dicha información, para finalmente poder entenderla y ser de utilidad para el o los tomadores de decisión.

La facultad de comprensión de la información constituye el meollo del concepto de inteligencia siendo el primer paso de la expresión «Inteligencia Competitiva». La

capacidad de comprender y generar conocimiento constituye un valor añadido. El proceso de Inteligencia Competitiva favorece, pues, mediante la generación de conocimiento, la transformación de dichos conocimientos en ganancias y ventaja competitiva.

El concepto de inteligencia es polimorfo y paradójico. La noción de inteligencia es difícil de definir y es a veces próxima a la actividad intelectual de conocimiento, de memorización, de capacidad de abstracción y de equilibrio. La inteligencia se ha venido definiendo tradicionalmente desde los campos de la neuropsicología y de la neurología del comportamiento como el conjunto de las funciones mentales empleadas para el análisis, la comprensión y la organización de lo real en pensamientos (conceptos) en el ser humano. La inteligencia es la capacidad de entender, asimilar, elaborar información y utilizarla adecuadamente. Es la capacidad de procesar información y está íntimamente ligada a otras funciones mentales como la percepción, o capacidad de recibir dicha información, y la memoria, o capacidad de almacenarla. Turing (1950), uno de los padres fundadores de la inteligencia artificial trató de plantear la pregunta de la inteligencia fuera de su soporte y de su carácter humano definiendo la esencia de la inteligencia como la «capacidad de adoptar un comportamiento adaptado a la situación».

Hofstadter (1985) extendió la definición de Turing al definir la inteligencia como la capacidad de

> (...) reaccionar con soltura a las situaciones que se presentan, de sacar provecho de las circunstancias fortuitas, de discernir el sentido de los mensajes ambiguos o contradictorios, de juzgar la importancia relativa de diferentes elementos de una situación, de encontrar las similitudes entre situaciones a pesar de las diferencias que puedan separarlas, de establecer distinciones entre situaciones a pesar de las similitudes que les acerquen, de sintetizar nuevos conceptos a partir de antiguos conceptos relacionados de forma diferente, de encontrar ideas nuevas.

Numerosas corrientes filosóficas como el cognitivismo[14] (o paradigma computo-simbólico), el behaviorismo[15] o el conexionismo[16] consideran al espíritu humano como

[14] El cognitivismo se centra en las actividades superiores humanas (la cognición) y acepta la idea según la cual un conocimiento científico de dichas actividades es posible. El cognitivismo es el estudio científico del conjunto de procesos mentales como la percepción, la memorización, el razonamiento, la resolución de problemas y considera el tratamiento de la información, la toma de decisiones y la regulación como la base de la actividad mental.

[15] El behaviorismo fue fundado a principios del siglo XX por el psicólogo americano John B. Watson, que se inspiró en las investigaciones pioneras de los fisiólogos rusos Pavlov y Bekhterev sobre el

un sistema de transformación de entradas en salidas, es decir, como una función global o un conjunto de funciones interdependientes, de la que podríamos cuantificar la inteligencia mediante «la facultad de encontrar las respuestas más adecuadas en el mayor número de casos y en un tiempo mínimo». Un ordenador o una calculadora pueden sobrepasar el rendimiento en cálculo de un ser humano pero ¿podríamos decir que son más inteligentes?

La inteligencia es el proceso de adaptación de la persona a diferentes contextos en los que actúa y resuelve problemas. Del enfoque «comprensivo» (*intelligere*) al enfoque «relacional» (*ligare*: lien), la inteligencia depende del sutil equilibrio entre un modo de tratamiento rápido de las informaciones y un modo lento de análisis. La inteligencia es, pues, una capacidad, una relación, una creación de sentido y una cualidad. Conocer y apreciar toda la riqueza del término nos permite entender mejor el concepto más específico de Inteligencia Competitiva.

1.1.9 Actores del proceso: vigilante, tomador de decisión e información

Nos gustaría aproximarnos a la Inteligencia Competitiva a través del doble aspecto que mencionábamos anteriormente, tanto de mediación entre actores como de armonización del proceso y plantearla como un modo de gestión de las relaciones entre dos actores principales: el tomador de decisión y el vigilante, pero también con un tercer componente que sería la información. Este trinomio particular nos permite considerar tres procesos clave de la Inteligencia Competitiva en función de la relación privilegiada que mantienen estos diferentes componentes. Intervienen tres procesos fundamentales:

- Cooperación: implica al decisor y al vigilante en el seno de la colaboración en la resolución del problema decisor para uno y en su traducción en problema informativo para el otro.
- Búsqueda, análisis y tratamiento: relación predilecta entre el vigilante y la información, en todas las dimensiones de la gestión del control y protección de la información. En este proceso el vigilante tiene el papel fundamental de transformar la información recabada en conocimiento útil.

condicionamiento de los animales. Dicha concepción behaviorista le llevó a formular la teoría psicológica del estimulo-respuesta.

[16] El conexionismo se inspira del funcionamiento del neocortex humano y fue la corriente que impulsó la noción de inteligencia artificial, muy polémica y rechazada por ciertos investigadores que prefieren emplear el concepto de «vida artificial».

- Decisión: resultado del enlace directo e indirecto del tomador de decisión con la información, es decir a través del filtro de diversas mediaciones.

1.1.10 Etapas del proceso en las que aparece la interacción entre los actores

Podríamos dividir en 8 las etapas que intervienen en la metodología de Inteligencia Competitiva. En cada una de estas etapas interviene el tomador de decisión o el vigilante y en algunas, intervienen los dos (Kislin 2005:84):

1- Identificación de la necesidad de información (tomador de decisión)

2- Interpretación de la necesidad de información (tomador de decisión y vigilante)

3- Identificación y validación de las fuentes de información (vigilante)

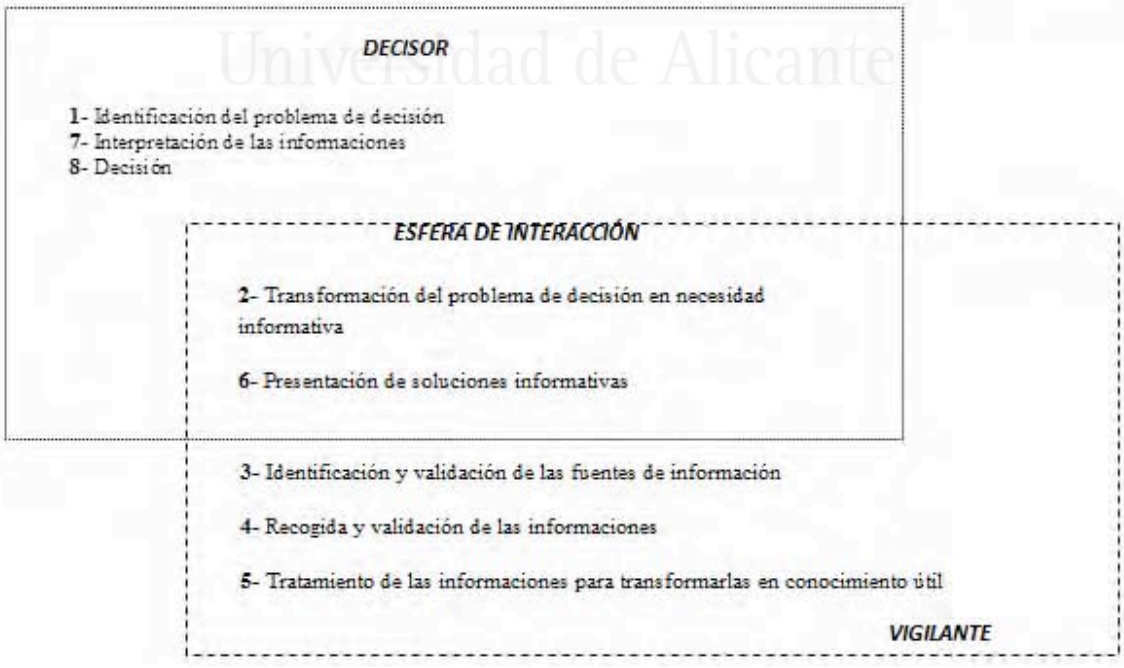
4- Recogida y validación de las informaciones (vigilante)

5- Tratamiento de las informaciones para obtener informaciones con valor añadido (vigilante)

6- Presentación de soluciones informativas (tomador de decisión y vigilante)

7- Interpretación de las informaciones (tomador de decisión)

8- Decisión (tomador de decisión)



Esquema 1: Interacción entre los actores de la Inteligencia Competitiva

En efecto podemos comprobar en el esquema 1 que el vigilante y el tomador de decisión interactúan de forma clara en el proceso de Inteligencia Competitiva. Si bien el tomador de decisión (el cliente) se encuentra en el origen de la solicitud de información debido a la generación de un problema de decisión entendido como una situación en la que se tiene que optar por una orientación u otra, en la segunda fase ya interviene el vigilante. De este modo, el vigilante tiene que asimilar dicha solicitud y transformarla en una necesidad informativa. Esta fase es particularmente importante ya que de la comprensión de la solicitud del tomador de decisión por parte del vigilante dependerá el resultado final. Las tres fases siguientes involucran exclusivamente al vigilante aunque este pueda también en este punto interactuar con el tomador de decisión facilitándole información que quizá pueda reorientar la solicitud inicial. La retroalimentación que interviene en el proceso es, pues, fundamental. Una vez la información transformada en conocimiento útil (materializado en un producto que puede ir desde un informe escrito o hablado, un resumen, una traducción o un documento de alerta), el vigilante la presenta (fase de difusión) al tomador de decisión. Esta etapa tiene una gran importancia ya que, debido a la urgencia involucrada en el proceso, el vigilante tendrá que saber en cada momento qué vía de comunicación emplear para transmitir la información al tomador de decisión.

A lo largo de estas interacciones y diferentes fases, la información constituye el elemento catalizador central. En efecto, la información es, tanto para el tomador de decisión como para el vigilante, el elemento que puede ayuda a desenredar una incertidumbre, colmar un déficit cognitivo o resolver una alternativa entre varias ocurrencias posibles. La resolución no es lineal sino que se efectúa en un replanteamiento continuo y en un contexto que evoluciona sin cesar.

La metodología aplicada en el proceso de Inteligencia Competitiva es particularmente compleja en la medida en que implica a varios actores con competencias distintas y especializaciones complementarias, experiencias y vivencias diferentes, puntos de vista variados y representaciones diversas. El proceso de Inteligencia Competitiva requiere por parte de los actores que intervienen en él una importante labor de reflexión, maduración y adaptación. Tal vez podríamos decir que la actividad de vigilancia, en un contexto de Inteligencia Competitiva, está involucrada en un esquema de resolución de «problema abierto» en el sentido otorgado por los autores

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

del campo de las matemáticas, un enigma en el que la metodología es más importante que el resultado.

1.1.11 Principales modelos de Inteligencia Competitiva a nivel mundial

En el pasado, numerosos Estados han desarrollado y aplicado estrategias de Inteligencia Competitiva muy elaboradas. En el contexto de la globalización de las corrientes económicas, es importante, en nuestra opinión, realizar un breve recorrido por los distintos sistemas nacionales de Inteligencia Competitiva más importantes, muy diferentes del español y en los que este se ha inspirado (sobre todo en el sistema francés). Conocer los distintos modelos permite tener una visión histórica y entender mejor los orígenes de la práctica de la Inteligencia Competitiva en España.

A pesar de que, como veremos más adelante, la Inteligencia Competitiva esté dando sus primeros pasos en España, otros países disponen de una profunda experiencia en materia de aplicación de dicha disciplina. Sin ánimo de ser exhaustivos puesto que los datos disponibles sobre las características de la Inteligencia Competitiva de muchos países no está disponible, nos ha parecido relevante realizar una breve explicación de tres de los modelos que son a nuestro entender más importantes para llegar a definir y entender los orígenes de la Inteligencia Competitiva en España, el modelo japonés, estadounidense y francés.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Japón es el país que salió más rápido en la carrera hacia la aplicación de los preceptos de la Inteligencia Competitiva. Ya en los años 1970, el Ministerio de Comercio e Industria (MITI[17]) creó el JETRO[18], un órgano central de recolección de información procedente de fuentes extranjeras. La fuerza del sistema japonés reside en la simbiosis entre el Estado y los industriales así como en el consenso global de puesta en común de toda la información disponible para lograr la mayor ventaja competitiva posible.

Dicha sinergia crea una estabilidad relativamente homogénea (a pesar de que la apertura y cierre de fronteras ante las influencias extranjeras, entre proteccionismo y libre mercado sea una constante en la historia de Japón) basada por un lado en un sentimiento de comunión e identificación entre los miembros del grupo y por otra parte

[17] MITI: *Ministry of International Trade and Industry*.
[18] JETRO: *Japan External Trade Organisation*.

en la elaboración de una red interpersonal jerarquizada muy sólida. El resultado de dichos principios en los que las nociones de consenso, modestia y lealtad abundan, es que el trabajador japonés tenga una gran capacidad de adaptación, un espíritu de observación, de rechazo de la controversia y una búsqueda de acuerdo que invita a modificar su actitud en función de su entorno y según la situación en la que se encuentra.

La base filosófica sumamente singular de este modelo introduce en la sociedad japonesa las nociones de perennidad y estabilidad que tienen una gran influencia en la política de inteligencia económica. Del modelo japonés conviene resaltar los aspectos siguientes:

- La importancia de la red interpersonal extendida a la gestión del patrimonio inmaterial: los recursos humanos son considerados como un capital humano más que como una herramienta de producción.
- Sensibilidad ante las solicitudes expresadas, la aprensión de los problemas concretos y la valorización de la dependencia mutua para establecer una lógica de confianza.
- El desarrollo de una estrategia a largo plazo más que a corto plazo, fundada en conceptos de nichos de mercado más que en conceptos de beneficios.
- El control extendido de las redes de información, hasta llegar en algunas ocasiones hasta estrategias de disimulación o de mimetismo. Estas acciones se basan en el hecho de que la información es «la sangre de la empresa» según Mitsubishi, y se ilustran por le proverbio japonés «la información pertenece al que la explota».

La Inteligencia Competitiva practicada en Estados Unidos es muy diferente de la de Japón: es un aspecto casi inherente a la sociedad. Prueba de ello, ya en los años 1990, es la vivacidad de las asociaciones como la SCIP (de sus siglas en inglés: *Society of Competitive Intelligence Professionnals*), verdaderos «*think-tanks*», agencias nacionales como el *National Economic Council* (NEC), la *Central Inteligence Agency* (CIA) o el *Advocacy Center*, así como agencias privadas especializadas en la Inteligencia Competitiva.

Estados Unidos tiene una extensa experiencia en la práctica de la Inteligencia Competitiva en todos los ámbitos: en materia de vigilancia nacional, rivalidades entre grandes grupos, las start-ups de los valles californianos, o la vigilancia supranacional

con la presencia en el más alto nivel del Estado y el *lobbying* constante ejercido en todas las relaciones con los socios económicos. Cabe destacar que el modelo americano propone un enfoque muy pragmático de la Inteligencia Competitiva, orientado hacia proyectos concretos y caracterizado principalmente por:

- La creación de entidades de Inteligencia Competitiva centralizadas alrededor de una puesta en red de datos procedentes de filiales de empresas americanas.
- La imbricación de los medios industriales y de los medios universitarios para una estrecha colaboración.
- Una sólida red de profesionales de recolecta y tratamiento de la información: los americanos han otorgado siempre una gran importancia a la información[19] como medio de decisión, a la detección de señales débiles y la gestión de riesgos y del peligro.
- Un desarrollo paroxístico de la seguridad y de la defensa económica (con el ejemplo del aparato de protección legislativo basado en las leyes Cohen y d'Amato, que regulan de forma estricta las transacciones con informaciones económicas confidenciales).
- La facultad de simplificar conceptos complicados.

Por otro lado, Francia es uno de los países europeos donde los preceptos de la Inteligencia Competitiva están más desarrollados y que más está implantando en la práctica hoy en día. No obstante, el estudio de dicha disciplina sigue siendo minoritario. El modelo francés (utilizamos la terminología de modelo porque se puede hablar verdaderamente de un modelo por las especificidades de aplicación de la Inteligencia Competitiva en Francia) se desarrolló primero en ciertos sectores con una fuerte tecnicidad y abundantes bases de datos científicas en sectores tan representativos como los sectores petrolíferos y químicos. Caracterizada durante mucho tiempo por cierta desconfianza en cuanto a la gestión colectiva de la información, la cultura francesa de la información generó importantes pérdidas de conocimientos y de competencias causadas por dicha visión así como por la ambigüedad alrededor del concepto de información «gris» al confundir demasiado a menudo la información estratégica con la información confidencial. Esta visión generó mucha reticencia que llevó a utilizar el termino

[19] Aspecto ilustrado por una cita de J.F. Kennedy: «lo único que es más caro que la información es la ignorancia de los hombres».

intelligence en vez de *renseignement* que, para muchos, se asemejaba más al espionaje y a prácticas ilegales a la hora de tratar y difundir la información.

Desde la creación en 2004 de la Delegación General de la Inteligencia Económica en el seno del Ministerio de la Economía, de Finanzas y de la Industria (MINEFI) seguida en 2005 por la creación de la federación de profesionales de la Inteligencia Económica (FEPIE) y el nombramiento del alto responsable en materia de Inteligencia Competitiva (HRIE de sus siglas en francés), se llevó a cabo un trabajo de peso con el fin de que todo el entorno económico tanto de las multinacionales como de las pequeñas y medianas empresas se dieran cuenta de la necesidad de recurrir a las técnicas de vigilancia y de protección de la información para lograr ventajas competitivas. El objetivo no era transformar la totalidad del territorio en una inmensa red de vigilancia como ocurrió en Japón, sino saber dónde y cómo vigilar de forma eficaz con el fin de no restringir la Inteligencia Competitiva a un efecto de moda pasajero. En Francia la inteligencia económica es una política pública al servicio de la competitividad de las empresas.

El campo de aplicación abarca de forma más concreta los mercados que son no solamente creadores de valor sino también generadores de influencia y de poder, como los del sector aeronáutico y del armamento, de la farmacia y genética, de las tecnologías de la información y de las telecomunicaciones, de la energía y de todos aquellos implicados en la seguridad económica. Tal y como observa Bernard Carayon (2003:23) «dans ces marchés stratégiques ce ne sont pas la qualité ou le prix des produits et services qui font la différence mais bien l'accompagnement politique des États qui permet de les conquérir».

El acompañamiento del Estado es una de las particularidades más destacadas del modelo francés. En efecto, este ha desarrollado infraestructuras, asociaciones en colaboración con las regiones y ha hecho de la capacidad de innovación el factor clave del éxito de la competitividad industrial. Esta está caracterizada por la creación de «*pôles de compétitivité*» o núcleos de competitividad y mediante el desarrollo de la inteligencia territorial que suscita actualmente mucho interés por parte de la comunidad investigadora a nivel europeo pero también de los territorios en estados más o menos federales.

La política nacional francesa en materia de Inteligencia Competitiva se enmarca en la línea presentada por la Unión Europea en materia de apoyo a la competitividad en

su libro verde sobre la innovación publicado en 1996[20]. Numerosos países de la UE con las mismas características y preocupaciones que Francia desean orientarse hacia un desarrollo duradero. No obstante, Europa, presenta una constelación de modelos, a imagen de su diversidad sociocultural. Todos los modelos europeos difieren los unos de los otros ya que cada uno ha nacido y se ha desarrollado en un cultivo sociocultural distinto. Podríamos citar de forma muy breve algunas características de los modelos europeos: el sistema en red del modelo alemán, la importante relación con el análisis del mundo exterior y sobre todo la evaluación de los resultados en el modelo sueco, el espíritu de «club» del modelo inglés y la fuerte estructuración de entidades muy pequeñas, pero también muy unidas basadas en la imagen de la célula familiar en el modelo italiano.

El informe publicado en 1994 por Henri Martre encargado por el *Commissariat Général du Plan* titulado *intelligence économique et stratégie des entreprises* constituye un verdadero hito en Francia y en Europa en cuanto a la implantación de la Inteligencia Competitiva y marcó un antes y un después en el estudio y la implantación de la disciplina. Dicho documento define la Inteligencia Competitiva (que los autores llaman inteligencia económica) como «l'ensemble des actions coordonnées de recherche de traitement et de distribution, en vue de son exploitation, de l'information utile[21] aux acteurs économiques». Esta definición otorga a la Inteligencia Competitiva un enfoque global, a nivel nacional e internacional y no solamente a nivel de la empresa. La comisión Martre concluyó su informe con cuatro recomendaciones:

- Difundir la práctica de la Inteligencia Competitiva en la empresa.
- Optimizar los flujos de información entre el sector público y el sector privado
- Concebir bancos de datos en función de las necesidades del usuario
- Movilizar el mundo de la educación y de la formación

Retomando los tres grandes ámbitos de dichas recomendaciones: el mundo de la empresa, el sector público y el sistema educativo, el gobierno francés solicitó un informe de la situación de la integración de la práctica de la Inteligencia Competitiva en

[20] Fuente consultada 10/06/2012: http://europa.eu/documentation/official-docs/green-papers/index_es.htm#1996

[21] La información útil es «celle dont ont besoin les différents niveaux de division ou de la collectivité pour élaborer et mettre en oeuvre de façon cohérente la stratégie et les tactiques nécessaires à l'atteinte des objectifs définis par l'entreprise, dans le but d'améliorer sa position dans son environnement concurrentiel». Rapport Martre.

enero de 2003 a Bernard Carayon, diputado francés. Dicho informe, que tomó el nombre de su autor, definió una política nacional de Inteligencia Competitiva con treinta y ocho propuestas agrupadas alrededor de la noción de «patriotismo económico». A finales de diciembre de 2003, fue nombrado un delegado interministerial, Alain Juillet con el cargo de alto responsable en materia de inteligencia económica (HRIE), dependiente de la SGDN[22], directamente bajo las órdenes del Primer Ministro y cuya misión consiste en asegurar la puesta en marcha y el buen funcionamiento del conjunto de las propuestas.

Según el informe Carayon, la finalidad de la Inteligencia Competitiva es la competitividad de las empresas y de la economía nacional, controlando los riesgos informacionales. Tanto ofensiva como defensiva, la Inteligencia Competitiva es lo que debe permitir resolver esta paradoja. Pero esto no es fácil debido a la oferta exponencial de información y la inestabilidad de los mercados que no facilitan la tarea a la hora de captar las problemáticas y tomar decisiones estratégicas.

El análisis y descripción de los distintos modelos así como de las prácticas e implantación de la Inteligencia Competitiva en Europa pero también en Estados Unidos y Japón nos ha permitido tener una idea de conjunto acerca de las metodologías o quizá interpretaciones hechas por los Estados de lo que es la Inteligencia Competitiva y como se puede aplicar en el ámbito nacional y público. A continuación haremos un breve estado de la cuestión de la Inteligencia Competitiva en España para tratar de entender las implicaciones de esta disciplina novedosa que se encuentra en una clara expansión en muchos niveles de la sociedad.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

1.1.12 La Inteligencia Competitiva en España: una disciplina aún balbuceante

> Cada uno con sus particularidades y enfoques, los Servicios de inteligencia han ido incrementando su interés por las cuestiones económicas, hasta el punto de que ya se encuentra plenamente consolidado el término «Inteligencia Económica», que ha pasado a considerarse una de las ramas específicas de su actuación. Generalmente se define la Inteligencia Económica como aquélla dirigida a asesorar al Gobierno en la toma de decisiones en asuntos relacionados con el ámbito de la economía.[23]

[22] SGDN: *Secrétariat Général de la Défense Nationale*

[23] Extracto del discurso de Alberto Sáiz Cortés, en el *Seminario Permanente Eurofórum*, San Lorenzo de El Escorial en septiembre de 2007.

En España existe un verdadero debate semántico alrededor de la Inteligencia Competitiva (Tena y Comai, 2001) que algunos denominan inteligencia tecnológica (Palop y Vicente, 1999), inteligencia económica (Cetisme, 2003), inteligencia de negocio o empresarial (Montero y Martinez, 2008) o incluso vigilancia tecnológica (Escorsa y Maspons, 2001) llevando a muchos teóricos a confundir la disciplina de la Inteligencia Competitiva con una de sus partes, la vigilancia. Así, todas las denominaciones hacen referencia (de forma errónea en algunos casos, como veremos en el transcurso de nuestro estudio) a un método sistemático de planificación, recuperación, análisis, archivo y difusión de información transformada en conocimiento.

Sea cual sea el término utilizado, el volumen de la bibliografía en materia de Inteligencia Competitiva en España es relativamente reducido y muy reciente. Esto se refleja en el hecho de que la obra de referencia sea una traducción de la obra publicada en Francia, y posteriormente en España, por Humbert Lesca (1991), especialista francés en materia de vigilancia en 1991, a pesar de que en dicha obra el autor utiliza una terminología más propia del campo de la información que de la inteligencia. Por otro lado, también constituye una obra precursora el libro de Tena (1992) titulado *El entorno de la empresa* en el que el autor describe las fases de recuperación y análisis de información como herramientas de vigilancia de los competidores.

Tena Millán y Comai realizan un trabajo en el que analizan las distintas fases de difusión del concepto de Inteligencia Competitiva en el entorno empresarial. Distinguen, por un lado, la fase de «descubrimiento» de 1991 a 1994 cuyo punto de partida es la publicación de la obra de Lesca. A continuación destacan el período de 1994 a 1998 que se centra en el uso de la información comercial en las empresas con la publicación de la obra de Cornella (1994, 1995 y 1996) que pone de realce la importancia no solo de la información interna a la empresa sino también de la información externa. La tercera fase, de 1998 a 2001 introduce el concepto de inteligencia con la obra de Palop y Vicente (1999) publicada en la Fundación COTEC. Estos autores se centran en la importancia de la inteligencia tecnológica entendida como la facultad de utilización de la información estratégica para favorecer el desarrollo tecnológico de la empresa a través de la puesta en práctica de la vigilancia tecnológica. La idea fundamental del tercer período es la búsqueda y recopilación de la información pertinente y necesaria para la toma de decisiones. La última fase, que denominan fase de

«estrategia», transcurre de 2001 hasta el presente e introduce la actividad y disciplina de la Inteligencia Competitiva en el proceso estratégico empresarial.

A la vista de este breve recorrido bibliográfico a través de la todavía corta vida que parece tener la disciplina de la Inteligencia Competitiva en España, podemos afirmar que se encuentra hoy en pleno auge. La mayoría de trabajos publicados en materia de Inteligencia Competitiva lo han sido en los últimos 5 años con sucesivos trabajos de Tena Millán y Comai (2001, 2005), Montero y Martínez (2008) y el estudio de campo realizado por Jorge Postigo (2000) sobre la utilización de la Inteligencia Competitiva por parte de empresas españolas.

AUTOR	DENOMINACIÓN
Tena (1992) Tena y Comai (2001)	Inteligencia Competitiva.
Palop y Vicente (1999) Escorsa y Maspons (2001)	Inteligencia Tecnológica.
Cetisme (2003)	Inteligencia Económica.
Verite (2003)	Inteligencia Comercial.
CIC (2003)	Inteligencia de la Compañía o Inteligencia Empresarial.

Tabla 2: Denominaciones de la inteligencia (Tena y Comai 2005)

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

«A pesar del creciente interés en el área, la Inteligencia Competitiva entendida como una disciplina comercial no es popular en España» «(...) tres cuartas partes de las empresas supervisan el entorno competitivo de forma informal o esporádica» (Postigo, 2000). El estudio realizado por Jorge Postigo indica que sólo un 33% de las empresas españolas exportadoras conocían el concepto en el año 2000 y muy pocas empresas españolas poseen un sistema de Inteligencia Competitiva formalizado.

La falta de recursos dedicados a la Inteligencia Competitiva está compensada, en algunos sectores, por la existencia de organizaciones profesionales que suministran información procedente de vigilancia a sus miembros y en particular a las PYMES. Por otro lado, existen servicios regionales de información para las empresas y agencias dedicadas a la elaboración de sistemas de vigilancia automatizada. Pero el número de actores privados sigue siendo muy limitado.

Habiendo hecho este pequeño recorrido por el estado de la cuestión de la Inteligencia Competitiva en España podríamos preguntarnos ¿por qué existe tal retraso

en comparación con otros países europeos? Los autores consultados aportan algunas respuestas a esta pregunta:

- El concepto de Inteligencia Competitiva no ha sido definido claramente y es confundido muy a menudo con el de espionaje industrial.
- Se considera, de forma errónea, la Inteligencia Competitiva como un componente del marketing o del *knowledge management*.
- España no posee una cultura estratégica de inteligencia.
- La Inteligencia Competitiva se limita en muchos casos a la vigilancia tecnológica.

Por otro lado, cabe realizar una distinción entre la situación en materia de aplicación de las técnicas tecnológicas y humanas en materia de Inteligencia Competitiva en las pequeñas y medianas empresas y en las grandes multinacionales (Repsol, Endesa, Telefónica, etc.):

> Un número significante de hombres de negocios admitirá que ellos saben muy poco sobre su entorno competitivo, no ven todavía ninguna necesidad de llevar a cabo sistemas de inteligencia. En algunos casos esto es debido a que consideran que sus sistemas actuales son suficientes y en otros, porque no están advertidos de la existencia de cualquier sistema alternativo (Postigo, 2000:15).

1.1.13 Tipología de informaciones: información blanca, gris y negra

Tal y como hemos podido comprobar a lo largo de este primer apartado del capítulo primero, la información constituye la columna vertebral e incluso la materia prima de la Inteligencia Competitiva ya que de ella depende de la toma de decisión final. En materia de Inteligencia Competitiva y por ende de vigilancia, la información o más bien las fuentes de información, no son homogéneas y pueden clasificarse en una tipología definida. Se pueden distinguir tres tipos de información: la información blanca o abierta, negra o cerrada y gris o sensible.

La información blanca, también llamada «abierta», consiste en la información cuyo acceso es libre, sin que ello signifique que sea gratuita. Se trata por ejemplo de la información publicada en la prensa, en actas de coloquios, la información publicada por organismos oficiales, cualquier información disponible en Internet, etc. Es decir la información accesible por cualquier persona de forma completamente legal en cualquier tipo de medio, ya sea papel, digital o incluso oral.

Por otro lado, encontramos la información negra, también llamada «cerrada» porque se encuentra en una zona «secreta», inalcanzable. Esta protegida por la ley y pueden tener acceso a ella y explotarla solamente las personas autorizadas. Cualquier persona que no esté expresamente autorizada para acceder a esta información lo haría de forma ilegal o clandestina. Este es el tipo de información más comúnmente relacionado con el espionaje, los servicios secretos o el contraespionaje. La Inteligencia Competitiva no utiliza bajo ningún concepto este tipo de información ya que esto le haría caer en la ilegalidad y desvirtuar su fin.

Entre estos dos tipos de información, como no podía ser de otra forma, existe una tercera vía, la información gris o sensible. Se trata de la información que se obtiene mediante acciones que pueden ser consideradas en algunas ocasiones como poco éticas, amorales, aprovechando una indiscreción por parte de un proveedor, escuchando una conversación de forma indiscreta en una feria de muestra, etc. La obtención de esta información no es ilegal pero lleva consigo un cierto cuestionamiento moral y ético. Podríamos decir que, si bien la distinción o la frontera entre la información blanca y la información negra está claramente marcada por la legalidad de su obtención, la información gris se encontraría entre dos aguas, que cabría interpretar según el caso.

Una vez definida la tipología de la información cabe recalcar una vez más que la Inteligencia Competitiva se basa exclusivamente en la información blanca, abierta, la cual constituye un 90% de la información disponible, principalmente en Internet. Con el aumento exponencial de la cantidad de información disponible en la red gracias a metabuscadores y bases de datos, la cantidad y prevalencia de la información blanca sobre los dos otros tipos de información es cada vez más grande.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

1.1.14 El ciclo de la inteligencia

Después de haber explicado los orígenes de la Inteligencia Competitiva a nivel teórico y analizado su evolución y paulatina implantación en España, vamos ahora a tratar de presentar o describir el o los procesos implicados en la tarea de Inteligencia Competitiva. No se trata de aplicar una organización o un modelo establecido sino más bien de establecer un proceso cuyas fases están íntimamente relacionadas, el llamado ciclo de la inteligencia.

La Inteligencia Competitiva consiste, como hemos visto, en la utilización de la información transformada en conocimiento útil para interactuar e incluso intervenir en

el entorno. De este modo, la información constituye el pilar de la disciplina. Para que la información útil llegue hasta el decisor en el momento adecuado y en las mejores condiciones es necesario que las acciones de búsqueda, explotación y difusión se hagan de conformidad con un ciclo continuo, el conocido como «ciclo de la inteligencia» o también llamado ciclo de la información. Como la mayoría de los conceptos relacionados con la Inteligencia Competitiva, el de ciclo de inteligencia encuentra sus orígenes en los servicios de inteligencia y más concretamente en la CIA que lo implantó desde sus orígenes. Este proceso constituye hoy una guía metodológica para todos los expertos en materia de Inteligencia Competitiva y de vigilancia estratégica.

A continuación describiremos, explicaremos y trataremos de definir las distintas fases que aparecen en el ciclo de la inteligencia. Según el HRIE (alto responsable en materia de Inteligencia Competitiva de sus siglas en francés) el ciclo de la inteligencia se puede dividir en 5 fases[24]:

- Orientación
- Búsqueda de las fuentes
- Recolecta y vigilancia
- Tratamiento y análisis
- Difusión

Si bien muchos teóricos han hablado de este proceso y han adaptado sus distintas fases, en nuestra opinión, aunque puede existir una variación en cuanto a la aplicación de las mismas, estas no varían en su conjunto: «Le cycle du renseignement doit couvrir l'ensemble de la chaîne qui permet de transformer l'information en connaissance utile pour la décision et l'action» (Roauch 2005).

Podríamos reagrupar el ciclo de la inteligencia presentado por el HRIE en 4 grandes fases:

- Definición de las necesidades
- Búsqueda de información
- Tratamiento y análisis
- Difusión

[24] Fuente consultada abril 2011: http://www.intelligence-economique.gouv.fr/sommaire.php3

Hablamos aquí de un ciclo ya que cada una de las fases está en relación con la anterior y la información transformada en conocimiento útil puede permitir en algunos casos reorientar las necesidades y descubrir otras. El concepto de retroalimentación es central en el proceso. La Inteligencia Competitiva y la vigilancia estratégica se replantea a si misma constantemente a la luz de la información hallada y de la evolución de la situación. A continuación explicamos en detalle cada una de las fases del ciclo de la inteligencia.

La materia prima de la Inteligencia Competitiva y por ende de la vigilancia estratégica entendida como una herramienta fundamental de la misma, es la información. Esta presenta dos características que pueden parecer antagónicas pero que están vinculadas. Podemos afirmar que la información se caracteriza a la vez por su escasez y su abundancia. Escasez porque la información para su transformación en conocimiento útil para la toma de decisión es difícil de encontrar y de elaborar y, por otro lado, abundancia porque hoy en día, con las tecnologías de la información y de la comunicación con Internet como pilar central, sufrimos lo que algunos teóricos de las TIC llaman infoxicación, es decir, una sobredosis de información disponible que convierte en un quebradero de cabeza su comprobación en términos de fiabilidad de las fuentes.

Existe, pues, una verdadera necesidad de establecer una metodología para realizar una criba de la información encontrada en su formato bruto para generar inteligencia o conocimiento que pueda responder a una necesidad. De este modo, la búsqueda no puede iniciarse sin una clara definición de los objetivos por parte del cliente, ya sea privado o público. El ciclo de la inteligencia, o el proceso que desembocará en un producto materializado en conocimiento útil para la decisión, encuentra su origen en una necesidad de información, una necesidad de saber por parte del cliente o iniciador del encargo de proyecto de vigilancia.

En el mundo empresarial, el ciclo comienza con una reflexión acerca de las misiones de la empresa u organización, una representación prospectiva del futuro planteando preguntas acerca de los objetivos estratégicos y de qué se tiene que vigilar para lograr dichos objetivos. Cabe mencionar que el inicio del proyecto de vigilancia no es necesariamente (y casi nunca) rígido, es orientable según las necesidades del cliente y se retroalimenta ya que el inicio de la vigilancia puede desvelar posibles futuribles hacia los que orientar otros proyectos de vigilancia.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Podríamos decir que en el ciclo de la inteligencia funciona como un puzzle. Antes de comenzar el cliente tiene en mente la posible imagen final, el posible objetivo hacia el que tiene que desembocar la actividad de vigilancia. No obstante, si bien el objetivo puede estar claro desde el comienzo del proyecto, el peligro reside en las disonancias cognitivas que pueden incidir en el cliente o vigilante al hacer coincidir la información encontrada y el conocimiento útil generado con las convicciones propias, dejando de lado la información contraria a las expectativas.

El objetivo del decisor en el proceso no es (y no puede ser porque se trataría de una tarea imposible de alcanzar) tener la totalidad de la información sino más bien tener la información suficiente para tomar una decisión en las mejores condiciones limitando el riesgo. En efecto, la Inteligencia Competitiva y, por ende, la vigilancia permite reducir la incertidumbre, limitar el riesgo pero no impide que toda decisión se tome en un contexto de información imperfecta incluyendo una parte de intuición. Toda acción y por ende cualquier decisión conlleva un cierto grado de riesgo.

En la primera fase el actor principal del ciclo de inteligencia es el decisor o el encargado de iniciar la solicitud de información. No obstante, una vez definida la misión o los objetivos hacia los que se tiene que orientar el proyecto de Inteligencia Competitiva, interviene otro actor, el vigilante que va a tener que ser capaz de «traducir» la solicitud del cliente en un proyecto de vigilancia para empezar a organizar la búsqueda de información.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Pasamos en esta fase de un proyecto de inteligencia con el establecimiento de las necesidades a un proyecto de búsqueda. Si bien el proceso iniciador de la labor de vigilancia fue evaluar lo que no se sabe y establecer lo que sería necesario saber, la segunda fase consiste en buscar y encontrar la información útil para alcanzar el objetivo combinando factores de plazo, calidad y costes.

Frente al aumento exponencial de información, la multiplicación de fuentes y la verdadera infoxicación que sufren los profesionales de la información, el experto en Inteligencia Competitiva tiene que ser capaz de saber dónde encontrar la información, y sus fuentes, ya sean humanas, tecnológicas, internas o externas.

Una vez encontrada la información considerada como útil, la tercera fase del ciclo de la inteligencia consiste en tratarla, procesarla y analizarla para crear conocimiento útil para la toma de decisión. La primera etapa de esta fase consiste en validar la información encontrada utilizando la cultura de redes. En efecto, el proceso de

Inteligencia Competitiva se engloba en la cultura de redes, en una labor colectiva en la que el vigilante puede acudir (y en algunos casos debe hacerlo) a expertos para comprobar la fiabilidad de cierta fuente o información. Esta criba o comprobación de la información es de vital importancia ya que una información no comprobada o aceptada sin un análisis podría provocar un efecto inverso al efecto buscado, una ayuda a la toma de decisión.

El análisis debe desembocar en la evaluación de los objetivos de inteligencia, ya que este es el proceso que permite otorgar sentido a datos, informaciones recabadas en su formato bruto. Frente a la cantidad de información encontrada, el vigilante debe ser capaz de quedarse solamente con la que sea de interés para el destinatario y su organización y transformarla en conocimiento útil.

Si bien en la segunda fase el vigilante toma las riendas del proceso de Inteligencia Competitiva con la búsqueda y la explotación de la información, en esta última fase, no menos importante, vuelve a aparecer el cliente o destinatario del proceso de Inteligencia Competitiva. Una vez realizada la explotación de los datos recabados, la fase de difusión es fundamental ya que una información solo tiene valor si llega a tiempo al decisor. La difusión consiste, pues, en facilitar el producto del proceso de Inteligencia Competitiva convertido en conocimiento útil bajo la forma de notas de alerta, síntesis, documentos, informes, etc. en el momento adecuado y en el mejor formato posible a los destinatarios.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

En este punto interviene de nuevo el decisor ya que es el destinatario principal de esta información llamada información para la acción en el ámbito de la Inteligencia Competitiva. La fase de difusión consiste pues, en distribuir la información a los que más la necesitan: aquellos que la solicitaron pero también aquellos que no la solicitaron (dentro de la misma organización y previa autorización del cliente) y que podrían aprovecharse de la misma. La información es una materia viva, con una duración de vida muy determinada y la falta de comunicación o una distribución tardía de la misma podría resultar en una pérdida de ventaja e inutilidad de la misma.

Tal y como hemos podido comprobar en las explicaciones y definiciones planteadas más arriba, la Inteligencia Competitiva se caracteriza por su proactividad con el entorno. El actor principal de la misma lo personifica el tomador de decisión que utiliza la información para actuar y tratar de anticipar el futuro. La información, en este esquema, constituye la materia prima, la columna vertebral puesto que sin ella la

proactividad no es posible. Para obtener dicha información la actividad de la vigilancia constituye la pieza clave, con la aparición de un segundo actor de peso que será el actor central del proceso de vigilancia: el vigilante. Podríamos decir que la vigilancia es el motor de la Inteligencia Competitiva ya que sin la búsqueda de información y sin su tratamiento el tomador de decisión no puede actuar sobre el entorno, ya sea en un contexto de empresa privada o pública. En el segundo apartado de este capítulo presentamos un breve estado de la cuestión de lo que representa la disciplina de la vigilancia con el fin de encontrar las pistas que nos permitan más adelante describir y explicar las interacciones entre la vigilancia y la traducción en la disciplina que tratamos en la presente tesis doctoral: la traducción-vigilancia. En el siguiente apartado nos centraremos, pues, en los orígenes de la vigilancia, las interacciones entre el tomador de decisión y el vigilante para finalmente hablar de los procesos involucrados y las implicaciones de la característica multilingüe de la información y de la vigilancia para el traductor profesional.

1.2 Estado de la cuestión de la vigilancia estratégica

Son muchas las imágenes que permiten ilustrar en qué consiste la vigilancia, pero una de las más claras y utilizadas quizá sea la del radar que gira sobre si mismo continuamente para detectar las posibles amenazas que puedan representar obstáculos en la navegación o para proteger un Estado de posibles intrusiones o ataques enemigos. De este modo, la vigilancia constituye una actividad de seguimiento informativo para detectar tanto amenazas como oportunidades en un determinado sector o ámbito de especialización con el fin de facilitar al cliente o destinatario final una información transformada en conocimiento útil que este podrá utilizar en la toma de decisión. Tal y como hemos mencionado en el apartado dedicado al ciclo de la inteligencia, la toma de decisión tiene siempre lugar en un contexto de información imperfecta frente a la imposibilidad de acceder y tratar la totalidad de la información. El papel del vigilante es, pues, tratar de limitar el riesgo al facilitar informaciones con un alto valor añadido. De este modo, la información se transforma en la pieza central del trabajo de vigilancia, la materia prima fundamental que tendrá que encontrar, filtrar y tratar. Tal y como afirmara J. F. Kennedy: «la ignorancia es más cara que la información».

La vigilancia es una actividad a menudo considerada como fundamental en el proceso de definición de la estrategia de una empresa u organización y por ende en la

Inteligencia Competitiva, porque si bien esta se compone también de otras actividades como podrían ser la prospectiva, la gestión del conocimiento o el benchmarking, la vigilancia es la pieza clave de todo el proceso de Inteligencia Competitiva. En este contexto, su papel es identificar y procesar informaciones útiles que permitirán al destinatario definir su estrategia y tomar una decisión con conocimiento de causa.

Por otro lado, la vigilancia no se limita al entorno económico, sino que existen numerosos tipos de vigilancia en el seno de las organizaciones versando sobre distintos ámbitos: científico, tecnológico, reglamentario, normativo, social, comercial, etc. No nos detendremos ahora en la tipología de la vigilancia ya que estudiaremos los distintos tipos de vigilancia en el apartado correspondiente.

En un primer apartado haremos un breve recorrido por los orígenes históricos de la vigilancia estratégica comprobando que si bien la vigilancia está cada vez más de moda tanto en el sector público como privado, es una actividad que ya practicaban nuestros antepasados y que empezó a aplicarse en el sector privado en Estados Unidos a finales de los años 60 y 70. A continuación, con una finalidad descriptiva, presentaremos las principales definiciones vigilancia para tratar de examinar las implicaciones y posibles consecuencias de dicha actividad. En el tercer apartado comprobaremos que existen numerosos tipos de vigilancia distintos. Debido a la presencia de actores bien definidos y centrales para el desarrollo del proceso de vigilancia, en el cuarto apartado trataremos de explicar las interacciones y relaciones entre el tomador de decisión y el vigilante antes de adentrarnos en el apartado quinto en el proceso de vigilancia. Finalmente, en el último apartado, abordaremos las implicaciones y características de la toma de decisión.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

1.2.1 Orígenes y visión de conjunto

Más allá de los orígenes relacionados con las teorías organizacionales, puramente económicas, con los modelos políticos o el análisis estratégico, podemos afirmar que la vigilancia se encuentra en el origen de la Inteligencia Competitiva. Se trata de la actividad que consiste en observar y vigilar el entorno para facilitar información transformada en conocimiento útil para la toma de decisión. Algunos autores como Lesca (1991), que como hemos visto en el primer apartado es un verdadero referente en materia de Inteligencia Competitiva y vigilancia en España, han preferido calificar la actividad de vigilancia de «écoute prospective de

l'environnement», ya que dicha expresión agrupa los tres elementos fundamentales del proceso: la vigilancia, es decir la capacidad de saber en cada momento lo que está ocurriendo en un campo específico, la prospectiva con la noción de proyección hacia el futuro y, finalmente, la acción con el fin de alcanzar objetivos. Se trata, pues, no solo de aportar una mirada analítica sobre el pasado sino sobre todo de poder dar claves para prever, anticipar y aportar indicios encaminados hacia una toma de decisión en las mejores condiciones.

La vigilancia informativa es una actividad humana antigua cuyas referencias más importantes provienen del ámbito militar. A la hora de emprender una actividad, ya sea empresarial, organizacional o relacional, la necesidad de informarse, de vigilar su entorno y sus competidores, ya sean amigos o enemigos, de compararse con los demás y conocer las tendencias del mercado es una constante en la historia. La humanidad ha producido en los últimos treinta años más información que en 2000 años de historia y este volumen de información se multiplica por dos cada cuatro años. La calidad del filtro es, pues, fundamental.

Este dato, en el que destaca la importancia de una buena criba de la información, resume perfectamente la necesidad que tienen las empresas de establecer un proceso avanzado y perfeccionado de búsqueda, tratamiento y difusión de informaciones. En esta perspectiva, la vigilancia consiste y ha consistido siempre en dar la buena información a la persona correcta en el momento adecuado para tomar la mejor decisión. La gran cantidad de información almacenada en las *megabases de datos* en todo el planeta permite deducir que hace falta una verdadera metodología para el tratamiento y análisis de la información a causa de la verdadera *infoxicación* de la que sufrimos. El secreto reside en tratar de luchar contra lo que dice el conocido adagio francés «trop d'info, tue l'info»[25].

Encontramos actividades de vigilancia en las prácticas organizativas tanto de los sectores públicos como privados de todos los continentes, incluidas multinacionales pero también pequeñas y medianas empresas. Según Jakobiak (1998) y Bourthoumieu (1999), los servicios de vigilancia estructurados empezaron a implantarse en empresas estadounidenses a partir de los años 1950. La relación con el reciente final de la Segunda Guerra Mundial, el comienzo de la Guerra Fría y la creciente competencia entre Estados Unidos y Japón fueron factores que propiciaron la aplicación al ámbito

[25] Demasiada información mata la información (traducción propia).

civil de estrategias empleadas por los servicios de inteligencia. A pesar de que el término «vigilancia» encuentre su origen, al igual que el de Inteligencia Competitiva, en la terminología anglosajona, el empleo de esta palabra en español para referirse a una actividad de recogida, análisis y utilización de la información como valor añadido proviene principalmente de la analogía con la actividad de un radar utilizado para la protección y anticipación. No obstante, la actividad de vigilancia no se limita a realizar un seguimiento de la evolución de la tecnología, de las innovaciones, de la investigación científica, del registro de patentes y competidores directos, sino que engloba un gran número de actores y elementos susceptibles de actuar sobre el entorno de la empresa. Por este motivo, hoy no se puede hablar de una sola vigilancia que incluiría todas las demás ya que nos encontramos cada vez más en un entorno multidimensional y multidisciplinar.

1.2.2 Definiciones de la vigilancia

Debido a la juventud de la vigilancia como disciplina aplicada sobre todo al ámbito económico, no existe un verdadero consenso en cuanto a su definición. Por ello, destacamos a continuación las definiciones que, a nuestro entender, son las más representativas y que permiten dar pistas para contestar la pregunta de qué es la vigilancia.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

«Vigilancia tecnológica es el análisis, la difusión y la explotación de las informaciones técnicas útiles para la supervivencia y el crecimiento de una empresa» Escorsa (2001)[26].

«Vigilancia Tecnológica (VT): proceso organizado, selectivo y sistemático, para captar información del exterior y de la propia organización sobre ciencia y tecnología, seleccionarla, analizarla, difundirla y comunicarla, para convertirla en conocimiento con el fin de tomar decisiones con menor riesgo y poder anticiparse a los cambios.» *Norma AENOR UNE 166000:2006.*

«La vigilancia tecnológica permite a la empresa determinar los sectores de donde vendrán las mayores innovaciones tanto para los procesos como para los productos que tienen incidencia en la empresa» (Martinet y Marti 1995)[27].

[26] Fuente: http://www.uoc.edu/web/esp/art/uoc/escorsa0202/escorsa0202_imp.html
[27] Fuente: http://www.madrimasd.org/revista/revista17/tribuna/tribuna1.asp

«La vigilancia tecnológica incluye los esfuerzos que la empresa dedica, los medios de que se dota y las disposiciones que toma con el objetivo de conocer todas las evoluciones y novedades que se producen en los dominios de las técnicas que le conciernen actualmente o son susceptibles de afectarle en el futuro» (Lesca 1994).

«La vigilancia tecnológica consiste en la observación y el análisis del entorno científico, tecnológico y de los impactos económicos presentes y futuros, para identificar las amenazas y las oportunidades de desarrollo» (Jakobiak 2005).

«La vigilancia tecnológica es el arte de descubrir, recolectar, tratar, almacenar informaciones y señales pertinentes, débiles y fuerte, que permitirán orientar el futuro y proteger el presente y el futuro de los ataques de la competencia. Transferir conocimientos del exterior al interior de la empresa» (Rouach 1996:32).

«El esfuerzo sistemático y organizado por la empresa de observación, captación, análisis, difusión precisa y recuperación de información sobre los hechos del entorno económico, tecnológico, social o comercial, relevantes para la misma por poder implicar una oportunidad o amenaza para ésta, con objeto de poder tomar decisiones con menor riesgo y poder anticiparse a los cambios» (Palop y Vicente 1999)[28].

A la luz de las diferentes definiciones de vigilancia podemos decir que esta consiste en identificar riesgos y oportunidades, alertando a los responsables de una empresa o entidad lo suficientemente temprano con una información pertinente y útil sobre cualquier aspecto relativo a la misma con una finalidad clara: la toma de decisión del destinatario.

Cabe subrayar que existe una gran confusión terminológica tanto en español como en inglés para describir la vigilancia. Dicha confusión encuentra su origen en el uso de un gran número de términos diferentes: vigilancia estratégica, competitiva o tecnológica, «*strategic scanning*», «*strategic monitoring*», «*watching*» o «*business intelligence*». Algunos autores como Brouart (2004) han contabilizado más de cuarenta términos que se refieren al mismo concepto. Esta confusión proviene de la utilización de términos que representan simultáneamente dos elementos: el proceso en si y el producto o resultado de este proceso, pero también la confusión con el concepto de Inteligencia Competitiva que los incluye. Podemos ver que los términos varían según el espacio geográfico y la lengua empleada. Estas diferencias podrían explicarse debido a

[28] Fuente consultada junio de 2011: http://www.monografias.com/trabajos75/vigilancia-tecnologica-uci/vigilancia-tecnologica-uci.shtml

la juventud de la disciplina y la ausencia de un marco conceptual aceptado o consensuado para la misma.

1.2.3 La vigilancia como herramienta de fondo de la Inteligencia Competitiva

Como hemos mostrado anteriormente, existe un gran número de definiciones de vigilancia, cada una con una orientación o una matización particular y distinta. No obstante, la mayoría de los autores justifican la existencia de este proceso mediante la presencia de la incertidumbre que caracteriza el entorno y, por consiguiente, el intento de reducirlo. Destacan dos ideas fundamentales:

La vigilancia es una disciplina o una práctica poco formalizada y pasiva en cuanto a la acción sobre el entorno de la empresa u organización: este aspecto es el que distingue la vigilancia de la Inteligencia Competitiva ya que esta consiste en la utilización de la información para actuar en el entorno de la empresa. La vigilancia es una tarea de fondo con necesidades y objetivos informativos no siempre necesariamente expresados. Para Lesca la vigilancia es el proceso informativo en el que la empresa escucha de forma anticipativa las señales débiles de su entorno con el objetivo creativo de descubrir oportunidades y reducir su incertidumbre (Lesca 1994). Para Martinet (Martinet 1995) se trata de una actitud más o menos organizada de escucha de las señales procedentes del entorno de la empresa y susceptibles de poner en tela de juicio opciones estratégicas. Rouach (Rouach 1999), añade al aspecto pasivo una misión de protección. Para dicho autor la vigilancia consiste en el arte de localizar, recolectar y tratar, almacenar informaciones y señales pertinentes (fuertes o débiles) que permitirán irrigar la empresa a todos sus niveles de rentabilidad, permitir orientar el futuro (tecnológico, comercial...) y también proteger el presente y el futuro frente a ataques de la competencia.

La vigilancia es una práctica formalizada y proactiva: necesita una metodología y objetivos claramente identificados. Jakobiak fue uno de los autores pioneros en introducir las nociones de análisis y objetivos concretos: la vigilancia como herramienta para la acción y la decisión. Dicho autor define la vigilancia como la observación y el análisis del entorno, seguidos de la difusión bien orientada de las informaciones seleccionadas y tratadas, útiles para la toma de decisión estratégica (Jakobiak 1998).

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

1.2.4 El papel de Internet en la implantación de la vigilancia

El verdadero motor de la evolución y auge de las prácticas de vigilancia es Internet. En efecto, gracias a su constante desarrollo pone a disposición del vigilante una gran cantidad de datos, informaciones y conocimiento disponibles desde cualquier punto del planeta. El uso de Internet ha permitido el desarrollo exponencial de sitios web, foros de discusión, listas de difusión, etc. Más allá de la esfera profesional, Internet ha permitido el desarrollo de la búsqueda de información por personas no especializadas en ciencias de la información, bibliometría o cienciometría, gracias a los numerosos y potentes motores de búsqueda disponibles y conocidos por el público en general (Google, Yahoo, etc.).

Por otro lado, el desarrollo y la utilización generalizada de Internet por los empresas ha permitido almacenar y clasificar de forma digital una gran cantidad de informaciones que se encontraban diseminadas en diferentes lugares. También ha permitido integrar las informaciones acerca de tecnologías, clientes, proveedores, normalmente clasificadas como grises (cf. 1.1.13 Tipología de informaciones: información blanca, gris y negra), es decir no disponibles a través de las fuentes abiertas y de esta forma constituir un valor añadido para los colaboradores que las usaban.

Internet al igual que las bases de conocimiento especializadas ha dado un verdadero aliento a la vigilancia que se está transformando cada vez más en una necesidad en un mundo globalizado en el que aunque una empresa no exporte su producto o servicio al extranjero puede sufrir la competencia de una empresa extranjera que se implante en el país para transformarse en un competidor, ofreciendo el mismo producto o servicio.

1.2.5 Diferencia entre vigilancia e Inteligencia Competitiva

Tal y como hemos mencionado en el primer apartado de este estudio, tanto algunos teóricos como también empresas o instituciones no hacen distinción entre los conceptos de vigilancia e Inteligencia Competitiva. En algunos casos se habla de Inteligencia Competitiva para referirse a la vigilancia y viceversa. A pesar de que ambos conceptos tengan una relación muy estrecha, conviene resaltar algunas diferencias que nos parecen importantes a la hora de realizar un estudio centrado en la vigilancia estratégica multilingüe.

En el proceso de vigilancia la información, gracias a los parámetros preestablecidos en la fase de definición de necesidades informativas, es fácilmente identificable. El pliego de condiciones asegura una acumulación homogénea de información. La vigilancia es considerada como un medio que permite comprender las reglas del juego, las fuerzas y debilidades de los competidores mientras que la Inteligencia Competitiva consiste en actuar en el entorno para tratar de modificar dichas reglas. La Inteligencia Competitiva, como ya hemos mencionado en el apartado primero, se centra principalmente en:

- La utilización de la información generada por la vigilancia para tratar de modificar el entorno y tener una influencia sobre el mismo para poder de este modo anticipar el futuro y tomar de decisiones.
- El conocimiento del entorno en sentido amplio, basándose en el proceso y el producto de la vigilancia.

La vigilancia es, pues, un componente de la Inteligencia Competitiva que la engloba, utilizándola al igual que otros tipos de herramientas como sería el benchmarking, la prospección o incluso el lobbying. La Inteligencia Competitiva va más lejos que la vigilancia a través de un enfoque anticipativo, proactivo y de proyección hacia el futuro, utilizando la información en acciones concretas predefinidas. La información recabada, analizada y sintetizada gracias a la vigilancia permite actuar o responder a acontecimientos y tomar decisiones para alcanzar los objetivos de la empresa. La proacción en materia de Inteligencia Competitiva se centra en el entorno mientras que en el caso de la vigilancia se centra en la información.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

1.2.6 Tipos de vigilancia: una división sectorial del fenómeno

Numerosos autores y teóricos del campo de la vigilancia proponen, desde su observación de la práctica, dividir la vigilancia en vigilancias más específicas. Estas difieren entre sí esencialmente por el tipo de información manipulada y los medios puestos en práctica para obtenerla. El método empleado o el proceso implicado en cada una de estas vigilancias es básicamente idéntico. La principal diferencia consiste en tener en cuenta la heterogeneidad de la información tanto en lo relativo a su formato como a su naturaleza, para adaptar las herramientas utilizadas en la búsqueda, tratamiento y difusión de la misma. A continuación indicamos una lista de tipos de vigilancia. Esta lista no pretende ser exhaustiva puesto que, como hemos mencionado,

podríamos decir que existen tantos tipos de vigilancia como sectores de actividad y finalidades del cliente:

- La vigilancia científica hace referencia únicamente a los productos y procesos científicos, es decir los artículos publicados en revistas, las tesis, los diferentes informes de investigación, etc.
- La vigilancia tecnológica se basa en la identificación de las evoluciones de las técnicas y tecnologías utilizadas, susceptibles de ser utilizadas por la competencia.
- La vigilancia jurídica y reglamentaria consiste en un seguimiento de las evoluciones de los textos legales como normas y reglamentos que pueden tener una influencia en la oferta de un producto o incluso en la implantación de una empresa en un determinado sector, región, país, organización, etc. Por ejemplo, una multinacional del sector del automóvil que ha sabido anticipar la aprobación de una nueva ley de subvenciones sobre energías renovables podrá lanzar la producción de una nueva línea de vehículos que empleen dicha tecnología.
- La vigilancia comercial se basa en las necesidades de los clientes y los productos lanzados en el mercado. Las necesidades pueden consistir en una solicitud explícita o más tácita. La vigilancia llevada a cabo, por ejemplo, por una entidad bancaria le permite identificar en su clientela una parte importante de clientes que donaban dinero a asociaciones caritativas. El resultado del informe de vigilancia podría permitir a la entidad tomar la decisión de ofrecer a dichos clientes fondos de inversión éticos, con un interés tanto social como económico.
- La vigilancia sociocultural se basa en los comportamientos sociales y factores culturales de los diversos grupos de consumidores de un mercado determinado.
- La vigilancia de la imagen se centra en la percepción desde el exterior de la imagen de una empresa u organización.
- La vigilancia mediática se refiere al seguimiento de la información publicada en los medios de comunicación.
- La vigilancia estratégica tiene un carácter fundamentalmente anticipativo. Permite a la dirección de la empresa u organización establecer su visión de

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

desarrollo facilitándole informaciones sobre las evoluciones de tendencias de su entorno. Por otro lado cabe destacar particularmente este tipo de vigilancia ya que su vocación es la de coordinar el conjunto de vigilancias con el fin de ofrecer una síntesis para el destinatario: el decisor.

- La vigilancia de la competencia o vigilancia competitiva es sin duda la más practicada, permite comprender la situación actual y la política de los competidores a través del análisis de su situación financiera, los nuevos productos lanzados en el mercado, su investigación en materia de innovación, etc.

Podemos observar que existen tantos tipos de vigilancia como sectores de actividad o necesidades de la empresa u organización. Cabe destacar que los distintos tipos de vigilancia pueden estar, y lo están de hecho en la mayoría de los casos, interconectados. De este modo, la vigilancia de la competencia puede incluir una vigilancia tecnológica y estratégica, y así sucesivamente. No existe una separación clara entre los diferentes tipos de vigilancia. Una misma información puede tener un carácter crítico en diversos sectores de vigilancia. Así, pues, es necesario que la vigilancia consista en una actividad global. Debe situarse en la intersección entre las diferentes actividades de la empresa para que la información sea explotable en todos los niveles de decisión. No obstante, a nivel procesual, la vigilancia no se lanza de forma multisectorial, es decir que si bien el proceso de una vigilancia comercial puede llegar a adentrarse en la vigilancia tecnológica, la organización o empresa tiene que tomar una decisión inicial en la definición del proyecto de vigilancia.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

1.2.7 Observaciones sobre la tipología y caracterización de la vigilancia

Podemos observar que los diferentes tipos de vigilancia indicados en el apartado anterior realizan únicamente, como ya hemos dicho, una diferenciación de tipo sectorial. No obstante, pensamos que cabe destacar, además de la innegable diferenciación sectorial, otra tipología que quizá pueda englobar esta última, referida más bien al *modus operandi*, a la función de la vigilancia y el origen de las fuentes de información. De este modo, consideramos que es importante hacer hincapié en lo que representan la vigilancia estratégica y la vigilancia mediática.

Entendemos por vigilancia estratégica toda vigilancia cuyo objetivo final sea la toma de decisión por parte del cliente. En efecto, el proceso de vigilancia en estos casos

generará un producto cuya finalidad será impulsar una decisión tomada a partir del conocimiento útil aportado por el vigilante. El producto fruto de la vigilancia tendrá un carácter estratégico en la medida en que esta tenga una importancia o influencia en la toma de decisión del decisor. Podríamos decir que la gran mayoría (por no decir todas) de las vigilancias están orientadas hacia la toma de decisión, hacia un objetivo claramente estratégico puesto que el producto de la misma siempre será utilizado, en mayor o menor medida, para tomar una decisión, para inclinar la balanza hacia un lado u otro.

Por otra parte, nos gustaría resaltar la importancia de lo que denominamos vigilancia mediática. En este caso la denominación hace referencia a las fuentes de información más que a una vigilancia «de» o «para» los medios de comunicación. Cuando la vigilancia es mediática, el vigilante buscará sus fuentes de información en los documentos (tanto escritos como audiovisuales o radiofónicos) emitidos por cualquier medio de comunicación, ya sean formales, informales, más o menos conocidos o reconocidos. En nuestra opinión, la importancia de la vigilancia mediática reside en el hecho de que la gran mayoría de vigilancias (nos referimos aquí a la tipología indicada en el apartado anterior, incluyendo las distinciones sectoriales en materia de vigilancia: científica, jurídica, tecnológica, etc.) utilizan como fuente de información los medios de comunicación puesto que la información «blanca» es, como hemos podido ver anteriormente, la información accesible por todo el mundo, ya sea de manera gratuita o de pago. De esta forma, si bien no cuestionamos la tipología sectorial o la división por sectores de los distintos tipos de vigilancia, consideramos que es importante especificar que todas las vigilancias tienen un claro aspecto estratégico en cuanto a la finalidad de las mismas y una orientación mediática en cuanto a las fuentes de información consultadas por parte del vigilante o especialista en materia de vigilancia.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

1.2.8 Diferencia entre vigilancia y búsqueda de información

Llegados a este punto nos parece oportuno establecer la diferencia entre lo que entendemos por vigilancia por un lado, y una simple búsqueda de información por otro. La búsqueda encuentra su origen en una solicitud de información o de documentación acerca de un tema concreto. Para encontrar respuestas se pueden elaborar informes, estados de la cuestión, síntesis, etc. Este proceso está enfocado hacia la naturaleza de los datos, la información en sí. Aquí la pertinencia de la fuente pasa a un segundo plano

siempre y cuando la información obtenida sea satisfactoria o considerada como pertinente, incluso si la fuente (ya sea en Internet, formal o informal) no está actualizada.

En cambio, la vigilancia consiste en una actividad continua, un seguimiento de las fuentes de información, se trata de un proceso recurrente e iterativo. La búsqueda de información constituye solamente una fase de todo el proceso. La importancia de la misma va a depender del buen funcionamiento de las demás fases. De este modo, la búsqueda de información en el marco de un proceso de vigilancia (sobre todo si esta se lleva a cabo esencialmente en Internet) deberá responder a una lógica diferente a la de una simple búsqueda. La vigilancia responde a una necesidad dinámica de seguimiento activo del entorno que, por definición, evoluciona con el tiempo. La vigilancia es la única actividad que pueda aportar respuestas a ciertas preguntas del tipo: ¿Cuáles son los principales productores de foie gras en Francia? Se podría responder a esta pregunta buscando información una única vez en Internet, realizando un estudio de mercado u obteniendo informaciones a través de redes informales. No obstante, el proceso de vigilancia, concebido como proceso continuo, iterativo y retroalimentado, podrá detectar nuevos condicionantes en el seno de un mercado concreto como la aparición de nuevos competidores, fusiones o cambios legislativos que afecten la actividad estudiada.

Si ampliamos la pregunta de partida y planteamos una necesidad informativa basada en los medios utilizados por los fabricantes franceses de foie gras para comunicarse, sobre sus estrategias de comercialización o sus intenciones de exportación hacia nuevos mercados; la realización de un simple estudio de mercado o la búsqueda puntual de información permitiría ofrecer información en un momento determinado, pero esta se quedaría obsoleta entre el momento de su solicitud y entrega.

Así las cosas, cabe resaltar que en ningún momento la vigilancia y la búsqueda de información pueden ser considerados como actividades antagónicas sino más bien complementarias. De este modo, la vigilancia y la búsqueda de información puntual pueden coexistir ya que la segunda forma parte de la primera.

1.2.9 Actores de la vigilancia

> En haut du nid de pie se tient pour chaque bateau, la vigie, qui doit communiquer les signaux nécessaires à tous ceux qui ont besoin d'informations utiles. Toute «terre» favorable doit être signalée, en vue de permettre, par

> exemple, le débarquement de task-forces chargées d'un objectif précis. La vigie, ou l'homme de veille, est chargée d'apporter tous les renseignements perçus à l'extérieur (Rouach 1996: 27).

La vigilancia se engloba en un proceso iterativo y continuo en el que intervienen dos actores fundamentales. En el inicio del sistema se encuentra el tomador de decisión, persona o grupo de personas encargados de la toma de decisión en una organización. Dicha decisión puede ser de dos tipos, retomando la terminología bélica que tanto se utiliza en la disciplina de la Inteligencia Competitiva, defensiva u ofensiva, dependiendo de los objetivos planteados en la fase de definición del proyecto de vigilancia. Tal y como hemos visto en el ciclo de la inteligencia en el primer apartado de este trabajo, el decisor y el vigilante interactúan en todo el proceso. El decisor se encuentra en el inicio de todo el proceso ya que es el emisor de la solicitud de información y a la vez receptor del producto final. No obstante, si bien podríamos considerar al decisor como la pieza central de todo el proceso no nos detendremos en la descripción de sus competencias y características puesto que no es el objeto de nuestro estudio. Pretendemos centrarnos en la figura del segundo actor del proceso por la importancia que tiene en cuanto a la traducción, como veremos en el tercer capítulo de este trabajo. Así las cosas, a continuación expondremos las características y tareas llevadas a cabo por el vigilante.

Hemos encontrado muy pocas definiciones de lo que es un vigilante en la bibliografía sobre vigilancia e Inteligencia Competitiva. La razón podría ser que los autores han preferido referirse más al proceso (ciclo de la inteligencia y los procesos de la vigilancia) o al producto y sus finalidades que a sus actores. Así, la mayoría de los autores que han teorizado sobre la vigilancia presentan al vigilante a través de una metonimia tal y como muestra la definición de Jakobiak y H. Dou: «La veille est capable de capter en toute légalité et de transmettre des éléments d'information difficiles à obtenir» (Jakobiak 1992:65). Por otro lado, Henry Dou compara al vigilante con un jefe de orquesta, una persona a la escucha, capaz de anticipar las tendencias y dotada de una insaciable curiosidad. Achard (2005) afirma que el vigilante es tanto un experto en materia de síntesis de documentos, un animador en su campo, como un facilitador de la toma de decisión y un localizador de amenazas y oportunidades. Jakobiak precisa también que el vigilante no puede tener todas las cualidades nombradas puesto que su actividad se caracteriza por ser una actividad colectiva, un «deporte de equipo», en el que, si se tratara de baloncesto, el vigilante sería el base.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Podríamos decir que el vigilante es, en cierta medida, un tomador de decisión en materia de gestión de la información. Así, según Martinet et Marti (2001) el vigilante presenta un perfil psicológico muy particular:

- Es un hombre de empresa dedicado esencialmente al mundo exterior puesto que ha adquirido o desarrollado un conocimiento profundo de la empresa y su entorno.
- Es una persona sintética, metódica, rigurosa y capaz de concebir y organizar la búsqueda de informaciones.
- Es una persona bien relacionada, con una red de contactos pero que, a su vez, sabe trabajar en la sombra puesto que las decisiones son tomadas sin que se haga necesariamente referencia a su trabajo o labor.

1.2.10 Tareas y habilidades que intervienen en la actividad de vigilancia

La labor del vigilante es la de detectar y ayudar a la anticipación de cambios que puedan ocurrir en el entorno técnico y/o socioeconómico de la empresa y susceptibles de afectar a la actividad, señalar las oportunidades e informar sobre los riesgos y posibles tendencias. Encontramos en la bibliografía sobre Inteligencia Competitiva y vigilancia diferentes denominaciones de la profesión de vigilante, muchas de las cuales están inspiradas del inglés: *watcher*, *market watcher*, *observer, knowledge manager*, *information specialist, information analyst, industry watcher, gatekeeper, newsmaster*, etc. Según Rouach (1996:20), el papel fundamental del vigilante, sea cual sea su grado de implicación o de actividad es:

- La elaboración y el seguimiento de las redes de información.
- La búsqueda y localización de las fuentes de información.
- La elaboración de fichas de inteligencia y de cuestionarios adaptados a las solicitudes precisas.
- El seguimiento de la calidad de las informaciones.
- El control de las informaciones estratégicas.
- La difusión de las informaciones.
- La gestión del presupuesto de vigilancia.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Ante las tareas mencionadas, el vigilante tendrá que demostrar tres habilidades principales:

- Comunicación y optimismo
- Vigilancia e inquietud informativa (reconfiguración y retroalimentación de la definición del proyecto de vigilancia y del proceso de vigilancia en si).
- Espíritu crítico y perfeccionista, lucha contra la desinformación.

A la vista de las diferentes definiciones así como de las habilidades y tareas inherentes a la vigilancia, podríamos decir que el vigilante es el pilar central del proceso puesto que es el encargado de gestionarlo y llevarlo a cabo. Si bien hemos distinguido la figura del vigilante de la del decisor, podemos afirmar que el vigilante es también un tomador de decisión que interactúa tanto con el ámbito de la información como con su cliente. Existen, pues, algunas similitudes entre el papel del decisor y del vigilante.

Para Boulanger (2002) el vigilante se encuentra frente a ciertos dilemas o paradojas. Según este autor, la misión del vigilante consiste en encontrar y evaluar informaciones sensibles sobre la evolución del entorno, pero también en difundirlas o comunicarlas a las personas responsables de la toma de decisión en la empresa u organización. Dichas informaciones tienen que ser pertinentes, útiles y finalmente utilizables con vistas a la toma de decisión. No obstante, el decisor no conoce la información y en muchas ocasiones no es consciente de su desconocimiento. Por otro lado el vigilante solo facilita información al decisor para que este tome la decisión final, por lo que nos podríamos preguntar quién toma la decisión acerca de la utilidad o pertinencia de la información. He aquí la paradoja en la que se encuentra el vigilante en el desempeño de su actividad: su tarea es elaborar conocimiento útil a partir de la gran cantidad de información recabada, pero la definición de la estrategia de la empresa y las decisiones no le incumben. De este modo, y para ser capaz de lidiar con la paradoja que rodea la labor de vigilancia, el vigilante tiene que:

- Ser comunicativo pero también discreto
- Ser generalista pero también saber dialogar y recabar información facilitada por los especialistas
- Trasmitir informaciones a los decisores sin «decidir» por ellos (puede proponer pero debe respetar el proceso de decisión).
- Difundir y compartir informaciones en un mundo en el que la información es poder.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

- Aportar novedad o incluso elementos que puedan ir en contra de los objetivos establecidos.
- Lidiar con la urgencia y la falta de tiempo para explotar la información de forma adecuada.

Rouach (1996:28) distingue cinco tipos de vigilantes y de vigilancia:

- El vigilante guerrero: emplea una metodología de guerra económica, lucha continuamente contra la desinformación siempre desde una postura de ataque.
- El vigilante ofensivo: muy activo, sobre todo en los ámbitos muy competitivos. Lleva a cabo un tratamiento avanzado de los datos y de la información.
- El vigilante activo: el que toma la iniciativa de forma constante.
- El vigilante reactivo: el que reacciona únicamente frente a ataques exteriores
- El vigilante dormido: el que no considera que la vigilancia sea útil y no teme la competencia.

1.2.11 El proceso de vigilancia: orígenes

El proceso de vigilancia podría describirse como un sistema compuesto por subsistemas, atravesado por flujos de informaciones procedentes de fuentes diversas (humanas, documentales, Internet...) y de cualquier tipo (formales o informales, pero siempre procedente de fuentes blancas o abiertas, puesto que la vigilancia se enmarca en la más estricta legalidad). Este sistema va a depender de su modo de organización y sobre todo de la motivación de los actores que lo implantan y lo utilizan.

Como hemos mencionado anteriormente, la vigilancia carece de un marco teórico oficial, quizás por el hecho de que tanto la teorización como la aplicación de sus técnicas sean relativamente recientes. De este modo, existe un gran número de representaciones del proceso de la vigilancia basados en el ciclo de la inteligencia que hemos tratado en el apartado primero. Para tratar de entender mejor el proceso de vigilancia vamos a basarnos en tres modelos: el modelo inspirado de la inteligencia militar así como de las prácticas de los servicios de inteligencia, el modelo propuesto por Jakobiak y finalmente el de Lesca (dos de los teóricos más importantes del campo de la vigilancia, ambos franceses).

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

El proceso de vigilancia encuentra sus orígenes en las prácticas de los servicios de inteligencia y de los estrategas militares. Esta herencia militar ha dejado su impronta en la vigilancia a través del empleo de terminología bélica en lo referido tanto a la vigilancia como a la Inteligencia Competitiva. De este modo, se habla de «guerra cognitiva» (Harbulot, 2002), «infoguerra» (Viacca), «supremacía estratégica» (Harbulot, 2002), espionaje o contraespionaje, contrainteligencia o finalmente Inteligencia Competitiva.

En el ciclo de la inteligencia militar podríamos decir que la necesidad de información sobrepasa la deontología o la ética ya que en muchos casos la información debe conseguirse a toda costa. Encontramos aquí la diferencia entre la Inteligencia Competitiva y las prácticas del ámbito militar o de los servicios de inteligencia ya que la Inteligencia Competitiva se caracteriza por su legalidad y respeto de la ética y deontología. Según el tamaño del proyecto de vigilancia y por ende de la entidad destinataria, el ciclo de la inteligencia está controlado por un actor principal, el responsable de la unidad de vigilancia ya que actúa a modo de enlace entre los vigilantes, informadores y los decisores.

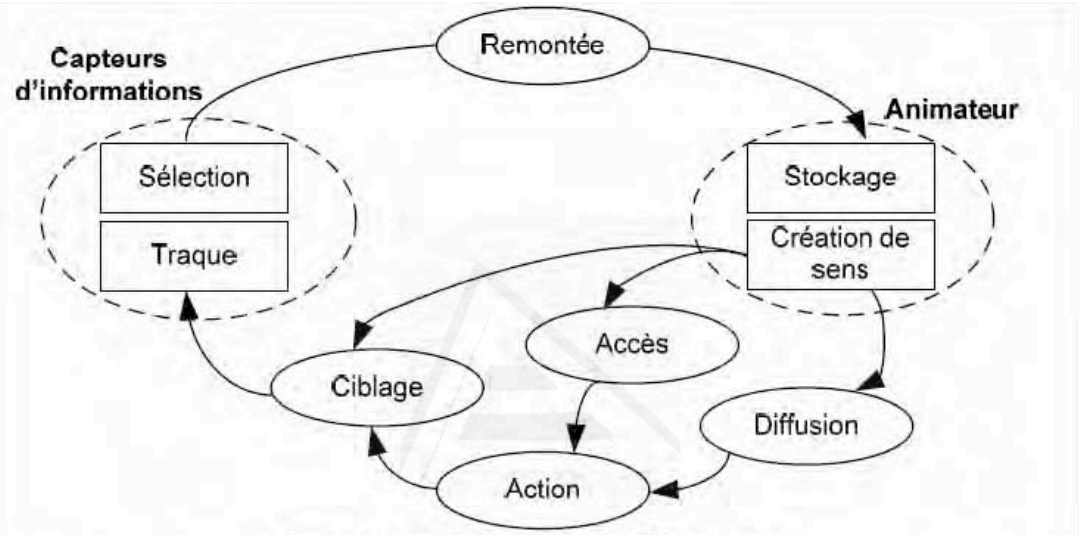
1.2.12 El proceso de vigilancia: los modelos de Lesca y Jakobiak

Lesca (1994:32) propone un proceso de vigilancia basado en ocho pasos:

- Definición de la orientación de la vigilancia
- Identificación de los actores y tipos de informaciones a vigilar
- Ayuda a los usuarios a seleccionar solamente la información crucial para detectar las señales de alerta.
- Definición del retrato de un buen rastreador de señales débiles (señales de alerta precoz)
- Determinación de los criterios de una buena herramienta para la comunicación de las informaciones.
- Transformación de las señales débiles en información útil y significante
- Integración de las informaciones en un proceso decisor
- Realización de un diagnóstico de la vigilancia para progresar.

Después de este primer sistema, unos años más tarde, Lesca lo adaptó matizando algunas fases: la identificación de las necesidades y el tipo de vigilancia a establecer, la

búsqueda de información en las redes y bases de datos y finalmente la autoformación de los vigilantes y el rastreo de señales de alerta. Lo interesante de la representación que hace Lesca es que pone de realce, entre otras cosas, a los actores y diferencia tres tipos de vigilantes: el rastreador (o captador) es la primera persona cuyo papel es buscar la información y facilitarlas a la empresa; el analista, es el responsable de un dossier de vigilancia y de la extracción de sentido y finalmente el animador es el que se encarga de la coordinación de las diferentes etapas y de la creación del valor añadido de la información.



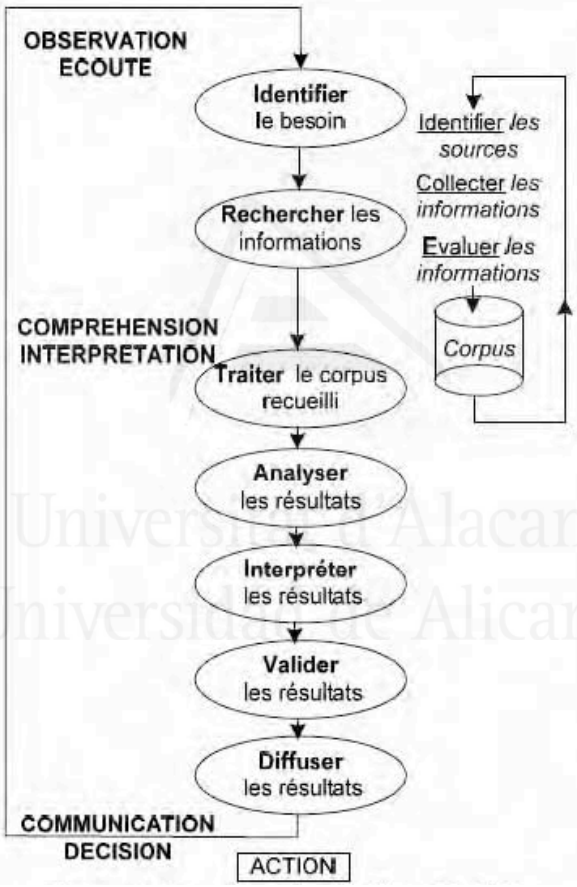
Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Esquema 2: El proceso de vigilancia (Lesca 1994: 32)

En el modelo o proceso propuesto por Lesca, la creación de sentido es colectiva, ya que además de los vigilantes intervienen expertos y responsables de la empresa. Tal y como afirma el autor, la producción de sentido traduce «leur capacité à créer et à manipuler des liens de raisonnement entre les informations éparses stockées à un moment donné et sélectionnées afin de créer des champs possibles pour l'action ultérieure des opérationnels»[29]. Algunos autores comparan la búsqueda de sentido con un juego de puzzle que, como es sabido, consiste en agrupar y juntar piezas desordenadas para formar una imagen existente. La diferencia con la vigilancia reside en el hecho de que aquí si bien se trata de agrupar piezas para formar una imagen, esta no preexiste, es decir que la información transformada en conocimiento útil tiene que

[29] Fuente: http://www.veille-strategique.org/docs/2003-aim-moufida-lesca.pdf

ser elaborada por el vigilante gracias a sus habilidades, técnica, desarrollo de redes de expertos, etc. La analogía con el juego del puzzle nos parece muy acertada. De este modo, la vigilancia consiste en un proceso tanto de elaboración y de creación como de aprendizaje colectivo y creativo de conocimientos y sentido gracias a la generación de vínculos: vínculos informativos y de competencias. No obstante, las lagunas de este modelo residen en la falta de conexiones entre la búsqueda de información y las realidades de la toma de decisión. La relación entre el sentido o el conocimiento útil generado por el vigilante debe estar íntimamente conectado, y retroalimentado, por el proceso y los aspectos intrínsecos a la toma de decisión.



Esquema 3: El proceso de vigilancia (Jakobiak 1995: 15)

El modelo de Jakobiak se inspira del ciclo de la inteligencia militar e identifica al menos tres etapas fundamentales del proceso: la búsqueda, el tratamiento y la difusión de la información, añadiendo a estas tres fases la necesaria expresión de las necesidades, es decir, la definición del proyecto de vigilancia con los consecuentes objetivos buscados y la memorización o almacenamiento de la información en un corpus de vigilancia. Al igual que Lesca, Jakobiak destaca ocho etapas:

- La determinación de las necesidades con los objetivos a alcanzar: se trata de definir los aspectos a proteger, las lagunas que colmar, identificar claramente las necesidades y definir los ejes de búsqueda a vigilar indispensables para lanzar cualquier actividad de vigilancia.
- Identificación de las fuentes: este apartado consiste en la utilización de los canales de informaciones internos y externos a la estructura para recabar informaciones sobre los ejes objetos de vigilancia.
- Búsqueda de información: se trata de la búsqueda exhaustiva de información con la ayuda de las fuentes previamente identificadas. Si las necesidades son múltiples y pertenecientes a ámbitos diversificados, los ejes de vigilancia se dividirán en ejes secundarios para facilitar el control de las fuentes y su tratamiento.
- El almacenamiento y el tratamiento del corpus: los datos recabados en este punto van a ser objeto de análisis para destacar su aspecto estratégico. Es necesario, pues, que dichos datos sean fiables.
- El análisis de los resultados: esta etapa toma en cuenta las informaciones formales recabadas en la etapa anterior y se basa en las técnicas de medición para elaborar los indicadores de tendencia. Aquí es fundamental el conocimiento de las técnicas de infometría así como de las de estadística, de herramientas informáticas correspondientes y de las características del modo de representación de los resultados a través de la cartografía.
- La interpretación de los resultados mediante el análisis lingüístico que resaltará los términos que más se repiten para dar una idea del contenido semántico de los documentos seleccionados. Aquí interviene el papel fundamental del experto o redes de expertos y especialistas para dar sentido a las informaciones recabadas.
- Evaluación y validación de los resultados: se trata aquí de contrastar los resultados obtenidos mediante la búsqueda retrospectiva y el análisis de las informaciones informales.
- La difusión o comunicación de los resultados a las personas indicadas.

El proceso desarrollado por Jakobiak demuestra la importancia y el peso de la sectorización en la eficacia de la vigilancia mediante la determinación de los factores de éxito pero también de la definición precisa de las necesidades. En este modelo la

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

validación de la información y la búsqueda de sentido se dejan en manos de expertos del campo tratado (al igual que en los dos modelos anteriores, el de Lesca y el del ciclo de la inteligencia militar).

1.2.13 El proceso de vigilancia en la práctica hoy en día

A modo de resumen podríamos decir que el proceso de vigilancia, que encuentra sus orígenes en las prácticas militares y de los servicios de inteligencia, se puede dividir en tres fases generales o primarias, tal y *como* indica la norma AENOR en materia de vigilancia tecnológica[30]:

Los tres procesos en los que se descompone la vigilancia según esta norma son:

1. Identificación de necesidades, fuentes y medios de acceso de información.

2. Búsqueda, tratamiento y validación de la información.

3. Puesta en valor de la información.

La integración de las actividades de vigilancia en las empresas, la evolución de la noción de proceso y el desarrollo de sistemas de información de vigilancia han hecho evolucionar el proceso de vigilancia. En la aplicación operativa, la definición de los objetivos se hace una única vez antes del lanzamiento de la vigilancia. Permite de este modo establecer un proyecto de vigilancia que se actualiza puntualmente gracias a los resultados obtenidos. Podríamos decir que el proceso de vigilancia es iterativo ya que se retroalimenta.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

La búsqueda de informaciones formales e informales ha cambiado con la utilización de programas de vigilancia especializados. La utilización de dichos programas ha permitido facilitar la recogida de información a partir de fuentes informales facilitando en gran medida su aplicación. Hemos pasado de un entorno analógico con información en papel a un entorno casi exclusivamente digital. En cuanto a la búsqueda y almacenamiento de informaciones a partir de fuentes formales, el desarrollo de programas de vigilancia ha permitido automatizar en gran medida algunos aspectos de la búsqueda de informaciones en el Internet público o en bases de datos de pago. Finalmente, la forma y las condiciones de lanzamiento de las actividades de búsqueda de la información han cambiado profundamente.

[30] Fuente: http://www.aenor.es/aenor/certificacion/innovacion/innovacion_vigilancia_166006.asp

Las actividades de análisis y síntesis también han cambiado profundamente. Más precisamente, el aumento de la madurez de los colaboradores en cuanto a los flujos informativos conlleva una minimización de la actividad de validación. Más que una validación sistemática de las informaciones recabadas por uno o varios expertos, el responsable de vigilancia explota las informaciones recabadas y las pone a disposición tras el necesario tratamiento. Por otro lado, el desarrollo de las tecnologías de análisis textual y los resultados que permiten obtener, incitan a considerar las actividades de análisis y síntesis como dos etapas distintas del proceso. En cuanto a la difusión de informaciones, cabe destacar que esta no conlleva siempre propuestas de acción. La información se pone a disposición de los destinatarios para que estos tomen la decisión.

1.2.14 La toma de decisiones

Tal y como hemos podido ver a lo largo de nuestra breve exposición acerca de los aspectos fundamentales de la vigilancia, el objetivo último de la misma o más bien su desenlace se encuentra en la toma de decisión por parte de la persona o grupo de personas encargado de tomar una decisión que vaya a tener una consecuencia en el rumbo de la empresa u organización. No obstante, cabe mencionar que el vigilante también se encuentra frente a una situación de toma de decisión, a todos los niveles del proceso: elección de fuentes de información, elección de la información, metodología de tratamiento, de difusión, etc.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

El proceso de vigilancia y por ende de Inteligencia Competitiva, está liderado por dos actores principales, el decisor y el vigilante. A pesar de que la actividad del primero no se limite únicamente a actividades de decisión, estas constituyen el núcleo de sus funciones. El vigilante es de alguna forma un apoyo cuyo objetivo es sugerir elecciones o rumbos a seguir y aportar una ayuda en la toma de decisión.

Tanto el decisor como el vigilante, sea cual sea su rango o cargo, actúan en función de los resultados que esperan alcanzar o del objetivo establecido. Estos no se basan exclusivamente en su intuición sino en el complejo tratamiento intelectual puesto a contribución para evaluar riesgos y costes. El concepto de «decisión» deriva etimológicamente del latín «de-cidere» que expresa la idea de ruptura «caesura» y por consecuente introduce el concepto de tensión en el proceso. De este modo, la mayoría de los modelos que han tratado y tratan de describir el proceso de decisión revelan una

cierta tensión o estrés entre las creencias y los deseos expresados de forma patente o latente por el decisor.

Los numerosos trabajos publicados en materia de toma de decisión demuestran que se trata de un proceso complejo y difícil de definir. Las preguntas que plantean dichos estudios en el campo de la toma de decisión muestran una multitud de enfoques y tipologías que llegan a ser en algunos casos antinómicas. La cuantificación de los datos necesarios para estructurar una alternativa, el coste aceptable de adquisición de una información útil, el papel de la racionalidad y de la intuición del tomador de la decisión o la integración de aspectos inconscientes constituyen aspectos tratados por la abundante bibliografía existente en la materia. Puesto que el objeto de nuestro estudio no es profundizar ni realizar un estado de la cuestión en materia de estudios o trabajos sobre la toma de decisión hemos decidido sintetizar las problemáticas planteadas alrededor de dos paradigmas principales, el del proceso y el del producto:

- La decisión concebida como un proceso de reflexión cuyo objetivo puede ser, entre otros, la resolución de un problema, la búsqueda de un consenso o de una nueva orientación para la empresa u organismo.
- La decisión concebida como un producto resultado del proceso, centrado en la cuestión de la elección entre alternativas potenciales ya identificadas y cuyas consecuencias pueden tener un mayor o menor grado de previsión.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Podríamos afirmar, sin lugar a dudas, que la decisión forma parte de nuestras vidas. Cada uno de nosotros se enfrenta al proceso de toma de decisión ya sea en el ámbito personal o profesional. No obstante, a pesar de que sepamos en qué consiste es difícil plasmar o describir exactamente lo que se hace a la hora de decidir. El diccionario María Moliner define la decisión tanto desde el punto de vista del acto en sí «Acción de decidir» como del proceso «Actitud del que está decidido a hacer una cosa sin vacilar». Los distintos autores que han estudiado la toma de decisión han demostrado que, ya sea según el grado de certeza o incertidumbre, los criterios de utilidad o de búsqueda de la información útil, o el grado de riesgo, la decisión aparece bajo ángulos muy diferentes. El concepto clave o de unión entre las distintas posturas lo encontramos en la noción de elección entre acciones potenciales de las que el decisor ha estimado más o menos las consecuencias.

En efecto, cada decisión involucra un proceso, actores y en la mayoría de los casos lo que podríamos denominar situaciones de irreversibilidad. En dicho proceso

intervienen tres elementos fundamentales: el problema de decisión, el decisor y la decisión. Las principales teorías sobre la toma de decisión se basan en estos tres aspectos tratando de racionalizar la decisión para que el decisor no solo pueda justificar y orientar sus decisiones sino tratar de formalizar el mecanismo.

Si bien los orígenes de las teorías sobre toma de decisión se basaron en la teoría económica clásica, centrándose en un sujeto racional con una información perfecta, una sensibilidad infinita, una racionalidad absoluta y decisiones óptimas, la segunda etapa echó por tierra dichas afirmaciones. En efecto, tal y *como* indican March y Simon (March 1991), «la teoría económica clásica no ha sabido explicitar el carácter subjetivo y relativo de la racionalidad y no supo analizar algunas de las premisas más decisivas». Esta primera etapa dejó de lado la importancia del proceso de decisión visto en su conjunto tal y como lo presentó Simon (1983) en su modelo IDC.

El segundo periodo se distanció de la imagen idealista del decisor y de su capacidad para medir las consecuencias de sus decisiones, y se basó en una visión más pragmática del decisor teniendo en cuenta sus dimensiones psicológicas y cognitivas. La teoría de Simon «*bounded rationality*» es el eje central de esta corriente teórica. Para dicho autor el decisor «tiene que actuar basándose en una información incompleta en lo relativo a lo que quiere hacer y las consecuencias de sus actos. Sólo puede explorar un número limitado de alternativas» (Simon 1955, 1956).

Podríamos concluir este breve recorrido por las teorías de la decisión afirmando que dicho concepto ha conocido una clara evolución. Su caracterización sigue siendo difícil ya que intervienen una multitud de parámetros de forma conjunta en su elaboración y estructuración.

Para resumir lo anteriormente expuesto, podríamos enunciar de la forma siguiente las principales características de la decisión:

- La decisión consiste en el compromiso del decisor dentro de una acción, es decir una intención explícita de actuar. También puede corresponderse con un cambio del entorno, el deseo del decisor de aprovechar una oportunidad. El objetivo de una decisión es resolver un problema decisivo.
- La decisión está asociada con la idea de tensión. En efecto, la decisión se da cuando existe una situación que combina creencias y deseos.
- La decisión tiene una relación con la duda puesto que existe una situación de tensión, de elección entre al menos dos soluciones que requieren una

deliberación. La decisión provoca en el decisor un sentimiento de incertidumbre. Decidir consiste en actuar y sobrepasar la duda e incertidumbre.

- La decisión depende de un punto de vista, de la concepción que tiene el decisor de la realidad y de su marco de referencia.
- La decisión se enmarca en un universo espacio temporal.
- La decisión en relación con el actor principal, el decisor. A través de la acción de decidir, el sujeto manifiesta su voluntad, su libertad y autonomía.
- La decisión tiene también una relación con el grupo puesto que el decisor no se encuentra sólo ante la acción que implica una interacción colectiva.

1.2.15 Observaciones acerca del estado de la cuestión de la vigilancia

En el primer apartado de la presente tesis doctoral hemos podido observar que la Inteligencia Competitiva constituye una evolución hacia el campo comercial y empresarial de prácticas consagradas en el ámbito militar y de los servicios de inteligencia. Hoy en día las empresas que utilizan una parte de su presupuesto a vigilar el entorno con el fin de realizar un seguimiento informativo, de vigilar los progresos de un competidor o de tratar de descubrir avances tecnológicos son cada vez más numerosas. La información se transforma en una pieza clave de la anticipación y de la toma de decisión. La vigilancia es la pieza central del proceso de Inteligencia Competitiva que consiste en la fase de toma de decisión, de interacción con el entorno de la empresa. En efecto, si bien Inteligencia Competitiva y vigilancia son dos conceptos estrechamente unidos, no se puede confundir el uno con el otro ya que el segundo forma parte del primero. Podríamos decir que la Inteligencia Competitiva es la aplicación, en el terreno, de la toma de decisión adoptada gracias a la información recabada a través de la vigilancia. Lejos de quedarse en meros conceptos teóricos, la Inteligencia Competitiva y la vigilancia involucran actores que forman parte de todo el proceso. No obstante, el vigilante se transforma, constituye el eslabón principal, ya que es el actor que permite, gracias a sus habilidades analíticas, de búsqueda de la información y de adaptación, proporcionar al cliente una información transformada en conocimiento útil.

Podríamos decir que la vigilancia es un acto de comunicación cuyo catalizador es Internet. Este ha favorecido el desarrollo exponencial de intercambios tanto a nivel

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

local como internacional y de este modo, la comunicación ya no se hace exclusivamente en un idioma sino en varios idiomas que representan sendos contextos socioculturales. La figura del traductor se transforma en una pieza fundamental para permitir la comunicación y, por ende, la vigilancia en el entorno internacional. La vigilancia que se llevaba a cabo en un sólo idioma y en una sola cultura, lo que llamamos vigilancia monolingüe, ha ido desapareciendo ya que la información es cada vez más internacional, multicultural y multisoporte. En efecto, tanto a nivel de empresas del sector público como privado, la vigilancia del entorno cruza a menudo las fronteras, requiriendo siempre la presencia de un experto en comunicación multilingüe. Cabe mencionar que la Inteligencia Competitiva y por consiguiente la vigilancia representan actividades con un alto valor estratégico y económico para las empresas. El producto de la vigilancia adquiere una importancia fundamental en las transacciones. Después de haber realizado un breve estado de la cuestión de la Inteligencia Competitiva y de la vigilancia con el fin de contextualizar la disciplina que tratamos de describir en el presente estudio, nos centraremos en el apartado siguiente en analizar las vinculaciones entre la vigilancia estratégica, la traducción y el traductor. Nos gustaría recalcar que la bibliografía que hemos encontrado sobre la relación entre la traducción y la vigilancia es muy reducida ya que el campo que abordamos en la presente tesis doctoral es muy reciente. No obstante sí hemos podido tener acceso a los trabajos de varios autores que han realizado reflexiones sobre la vigilancia y su relación con la comunicación multilingüe. Cabe recalcar que la gran mayoría de dichos autores son traductores profesionales o académicos que practican habitualmente la vigilancia.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

1.3 Estado de la cuestión de la relación entre la traducción y la vigilancia

El desarrollo cada vez más rápido e importante de las comunicaciones a través de Internet, la multiplicación de los canales de difusión utilizados por los medios de comunicación (ya sean escritos, orales o audiovisuales), la democratización de las herramientas informáticas y multimedia así como el desarrollo de los medios técnicos, han transformado la información en una materia prima tanto para el sector privado como para el sector público. En la primera parte de este capítulo observamos la emergencia de la vigilancia. Si bien la Inteligencia Competitiva nació en los años 50 como adaptación al ámbito civil de prácticas consagradas en los ámbitos militares y de

los sectores de inteligencia, la actividad subyacente y central, la vigilancia, existe en nuestras sociedades desde tiempos inmemorables. Como hemos podido ver, la Inteligencia Competitiva se basa en los principios de la vigilancia para interactuar con el entorno. Se trata de una actividad proactiva por definición, mientras que la vigilancia, consiste en un seguimiento continuo y exhaustivo del entorno a partir de una solicitud de información expresada por el cliente que tomará una decisión en base a la información transformada en conocimiento útil aportada por la vigilancia.

El auge de las prácticas de vigilancia formalizada tanto en empresas como en instituciones públicas es un hecho. Basta con nombrar los ejemplos recientes referidos a la crisis financiera que están padeciendo nuestras sociedades para entender la importancia tanto para empresas como para Estados de anticipar y de obtener información que ofrezca pistas para la toma de decisiones. Si quisiésemos de alguna forma ilustrar la situación en la que se encuentran nuestras sociedades podríamos decir que la «aldea global» ha incorporado en su seno una gigantesca Torre de Babel que no deja de crecer gracias al desarrollo exponencial de los canales de comunicación. La preocupación, tanto de empresas como de instituciones públicas por el contexto internacional es cada vez más importante y el número de actores tanto del sector privado como público que no tiene contacto con el extranjero es cada vez más reducido. De este modo, la vigilancia del entorno y sobre todo del entorno internacional adquiere un lugar preferente en la estrategia de las empresas. La información adquirida y transformada en conocimiento útil constituye una ventaja competitiva que permite facilitar la toma de decisiones. En este sentido, la vigilancia pasa a ser una herramienta fundamental de apoyo a la toma de decisión y adquiere un carácter multilingüe y estratégico.

Podríamos afirmar que el contexto de la globalización de las economías y de las relaciones gracias, principalmente a Internet, está otorgando un papel central a los expertos en comunicación multilingüe, capaces de facilitar la comunicación entre sujetos con culturas y lenguas diferentes (Guidère 2008). Como consecuencia, la profesión de traductor está en constante evolución debido a la diversificación de los mercados y las posibilidades ofrecidas a través de las nuevas tecnologías y «autopistas de la información». La emergencia y, en cierta medida, el uso masivo de nuevas herramientas informáticas tanto de traducción como de tratamiento de texto favorecieron el nacimiento de nuevas ramas o modalidades de traducción (Hurtado

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

2001), como la localización o la traducción audiovisual, que suscitaron cambios profundos tanto en el proceso como en el producto de la tarea traductora.

La función de la traducción hoy en día ya no es lo que era a principios del siglo XX, ha adquirido en las sociedades modernas y globalizadas un valor estratégico, puesto que constituye la mejor forma de favorecer la intercomprensión y diálogo entre las culturas. En el contexto globalizado en el que se encuentran las empresas, la vigilancia, sea cual sea el sector de actividad implicado, traspasa cada vez más las fronteras y adquiere un claro aspecto internacional, multilingüe y, por ende, multicultural. De este modo, el proceso de traducción interviene en la vigilancia multilingüe y el traductor profesional encuentra en esta disciplina emergente una nueva vía ya que se transforma, como trataremos de mostrar a lo largo de nuestro estudio, en el actor central de todo el proceso.

Si bien hemos explicado en la primera parte de nuestro estado de la cuestión en qué consiste la vigilancia, después de haber analizado la disciplina más amplia que es la Inteligencia Competitiva en la que se enmarca, a continuación pretendemos establecer los nexos de unión entre la vigilancia y la traducción realizando un estado de la cuestión sobre lo que se ha dicho hasta la fecha en el ámbito traductológico sobre dicha materia.

Antes, sin embargo, queremos realizar una matización terminológica. Que sepamos, no se ha llevado hasta la fecha ninguna reflexión en el ámbito hispanohablante (ya sea en España o en los países latinoamericanos) acerca del fenómeno que tratamos en el presente estudio. Por ello, hemos creído oportuno bautizar esta nueva disciplina, inspirándonos de la nomenclatura empleada por Guidère (2008: 118), que combina vigilancia y traducción, conjugando las aptitudes del traductor y las de un experto en vigilancia con todo lo que ello implica acerca de las competencias documentales, de búsqueda, tratamiento y análisis, como traducción-vigilancia.

Así pues, el breve estado de la cuestión que planteamos a continuación pretende ser una visión de conjunto de las aportaciones de los distintos autores que han reflexionado sobre la relación entre la vigilancia en sus distintas vertientes y la traducción. El enfoque de esta vista de conjunto de lo que se ha dicho sobre traducción-vigilancia es fundamentalmente práctico y no meramente teórico puesto que todos los autores presentados son también traductores profesionales.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

1.3.1 La vigilancia multilingüe - Mathieu Guidère (2008)

Como hemos mencionado en la introducción de este apartado la única bibliografía existente en lo referente a la relación entre vigilancia y traducción la constituyen, por un lado dos artículos publicados en el año 2007 en la revista *Traduire* y por otro lado las actas de un coloquio que tuvo lugar en 2008 en la Escuela de Traducción e Interpretación de Ginebra. No obstante, este hecho no implica que la traducción-vigilancia no se esté poniendo en práctica y que muchos traductores e intérpretes (cada vez más numerosos) no se estén dedicando a esta nueva faceta de la profesión, sobre la que planea cierto desconocimiento. Podríamos decir que existe, como consecuencia, un verdadero vacío teórico en la materia.

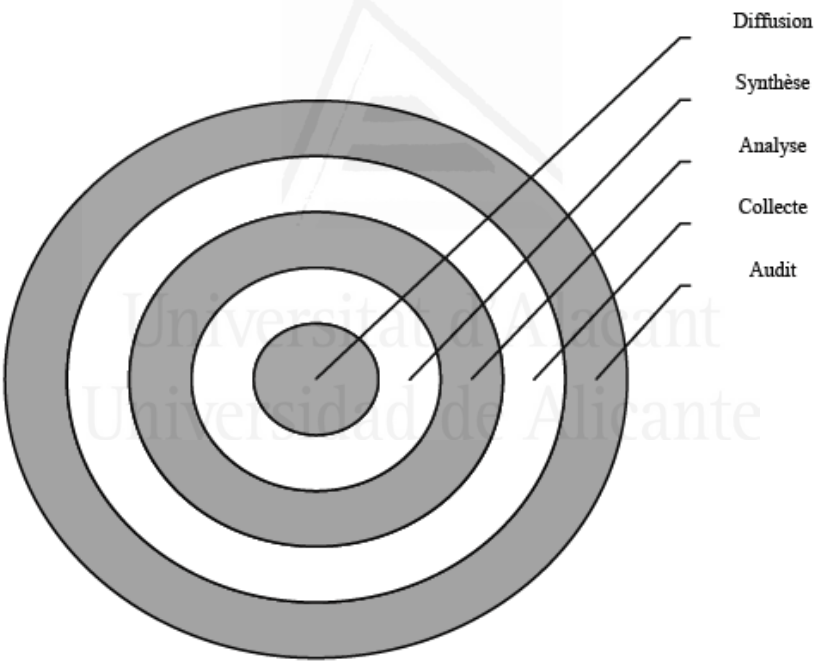
Mathieu Guidère es uno de los primeros y pocos autores en haber abordado la cuestión de la emergencia de una nueva modalidad de traducción reflejada en la tarea de vigilancia estratégica. El profesor Guidère es conocido por sus numerosos trabajos relacionados con el análisis del discurso publicitario y político así como de aspectos socioculturales referidos a grupos terroristas islamistas en Iraq y otros países árabes. Entre los años 2003 y 2007, en su calidad de director del Laboratorio de análisis estratégico y de vigilancia tecnológica (LAISVT de sus siglas en francés) puso en práctica la vigilancia (multilingüe) en un proyecto internacional de vigilancia cuyo objetivo era realizar un seguimiento de los grupos radicales fundamentalistas islámicos, principalmente en las zonas de Oriente Próximo. En su artículo «La veille multilingue: défense et illustration de la traduction stratégique» (Guidère 2008), el autor observa las profundas y constantes evoluciones que experimenta la práctica de la traducción y plantea el aspecto estratégico en el que se enmarca la labor del traductor. En efecto, señala que la traducción es la manera más simple y eficaz de promover la diversidad lingüística y cultural. El traductor, en un contexto de globalización y de intercambios de información en lengua extranjera, se transforma gracias a su papel de mediador intercultural en vigilante multilingüe.

En cuanto a la nomenclatura, Guidère (2007: 47) se refiere a la terminología anglófona y subraya que la actividad de vigilancia en francés tiene un carácter humano y no tan orientado hacia la automatización o la mecanización como en inglés con la utilización de términos como *monitoring, scanning, screening*. Para Guidère, la Inteligencia Competitiva (o inteligencia económica según la traducción literal del francés) se refiere a actividades de espionaje industrial o vigilancia competitiva,

haciendo una amalgama y mezclando los conceptos de Inteligencia Competitiva y vigilancia que, como ya hemos explicado en el apartado anterior, poco tienen que ver el uno con el otro a pesar de estar interconectados.

Para el autor, el objetivo de la vigilancia multilingüe es «préparer et étayer constamment la prise de décisions, c'est à dire d'aider les décideurs politiques et économiques à faire les bons choix ou à appuyer les choix stratégiques qu'ils font» (2008: 18). En efecto, el aspecto estratégico de la traducción-vigilancia está fundamentalmente ligado a la toma de decisión, al objetivo del producto entregado por el traductor al iniciador de la solicitud de vigilancia.

Guidère distingue (2008: 22) cinco etapas distintas en el proceso de traducción-vigilancia: el diagnóstico, la recogida de información, el análisis y finalmente la síntesis de la misma antes de la fase de difusión.



Esquema 4: Los círculos cocéntricos de la vigilancia multilingüe (Guidère 2008: 23)

En este modelo aparecen cinco actores que parecen actuar en un mismo nivel, cada uno de ellos constituye un eslabón de la cadena de la vigilancia a través de un sistema de redes: la red de decisores, de expertos, de observadores, de captadores y finalmente de traductores. Cada una de estas redes interactúa en el proceso de vigilancia en cuya base se encuentran, según Guidère, los observadores, puesto que la información constituye el eje central.

El autor destaca, por otro lado, que en algunos casos, en los que el traductor es experto en una materia concreta objeto de vigilancia, este puede ser el coordinador de todo el proceso de vigilancia y transformarse así en el eje del mismo. La traducción-vigilancia constituye para Guidère una novedad puesto que el aspecto de toma de decisión y de estrategia adopta nuevas funcionalidades. Entiende la estrategia y la toma de decisión en un sentido general y no solamente específico de la traducción como actividad textual o psicotextual. En este contexto, el traductor tiene que ir más allá de las palabras y del contenido para realizar un análisis teleológico orientado hacia la detección y el tratamiento de la información útil, pertinente, para la toma de decisión, sea cual sea el sector de actividad implicado. Para Guidère, el traductor se transforma en un actor activo ya que es tanto el iniciador como el operador de la traducción, es responsable de la totalidad del proceso, de la fuente al objetivo.

Para Guidère la traducción-vigilancia abre la puerta a una nueva especialidad para los traductores profesionales ya que en el proceso de vigilancia, gracias a las aptitudes concretas del traductor caracterizadas por su capacidad de ser un mediador intercultural y un experto en lingüística y análisis de textos, el traductor se transforma en un actor central cuyo papel es fundamental para favorecer la toma de decisión.

1.3.2 La vigilancia mediática - Lynne Franjié (2008)

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Para Lynne Franjié (2008: 51), sea cual sea el sector de actividad sobre el que verse la vigilancia, esta está en gran medida y en la mayoría de los casos, orientada hacia los medios de comunicación. La vigilancia mediática consiste pues, para esta autora, en un seguimiento sistemático, exhaustivo y actual de las informaciones tratadas por las diferentes fuentes mediáticas, orientado en función de una temática determinada. En efecto, la vigilancia mediática puede llevarse a cabo en todos los soportes mediáticos (textuales, audiovisuales o radiofónicos) a nivel local, nacional o internacional. El objetivo de la misma es facilitar tanto a actores del sector público como privado la o las informaciones pertinentes y relevantes que constituirán una ayuda a la toma de decisión. Una vez más, la vigilancia adquiere un aspecto estratégico debido a su estrecha relación con la decisión, con un cambio de orientación dirigido hacia la anticipación como se suele decir en francés «*s'informer maintenant pour mieux agir demain*».

Franjié destaca que con la globalización y el aumento exponencial de la velocidad con la que se transmite la información a nivel internacional, aparece un nuevo

actor, el vigilante multilingüe, cuyo papel es fundamental en la vigilancia mediática con carácter fundamentalmente multilingüe, ya que la vigilancia versa cada vez más sobre el entorno internacional. De este modo, la autora destaca que aparecen numerosas ofertas de empleo en materia de «*media analyst*» y que los traductores profesionales incluyen cada vez más en sus perfiles su faceta de vigilante.

La autora enuncia el proceso de traducción-vigilancia en el marco de la vigilancia mediática y divide dicho proceso en tres etapas diferentes:

- Traducir – buscar – analizar
- Buscar – traducir – analizar
- Buscar – analizar – traducir

En este esquema, el traductor-vigilante tiene un claro papel de analista mediático que constituye la pieza central del proceso. Este no representa un simple asistente con idiomas sino la clave de la comprensión y transmisión de la información ya que se trata aquí de una función de comunicación completa que requiere la presencia y acción de un traductor experimentado. De este modo, el traductor-vigilante en el marco de un proceso de vigilancia mediática se transforma en un auténtico comunicador multilingüe, pieza central en la estrategia de la empresa u organismo público.

El paso de la vigilancia monolingüe a la vigilancia multilingüe en materia de vigilancia mediática, es, según Franjié, un paso fundamental puesto que permite «conocer el punto de vista del otro», su realidad política, social, cultural y económica. Para ser capaz de transmitir correctamente el punto de vista del otro, la autora resalta la importancia de tres tipos de elecciones: la elección del medio, de las informaciones y, finalmente, de la manera de traducir. En cuanto a este último aspecto, Franjié destaca tres formas de traducir: traducir y sintetizar, traducir y adaptar, y traducir y decidir. La comunicación multilingüe de la que el traductor se hace partícipe involucra, como destaca la autora, un aspecto estratégico pero también ético ya que el papel del traductor-vigilante es comunicar una visión particular del mundo.

1.3.3 Vigilancia y traducción-análisis en las decisiones estratégicas - James Archibald (2008)

Para James Archibald (2008: 165) la traducción se encuentra en una encrucijada entre seguridad y servicios de inteligencia. Destaca un nuevo conjunto de tareas

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

profesionales que ponen de realce las aptitudes del traductor en su calidad de analista cultural: la vigilancia multilingüe y la traducción-análisis. En efecto, tal y como destaca el autor (al igual que Guidère y Franjié), la traducción tiene un renovado papel fundamentalmente estratégico en la toma de decisión tanto de gobiernos como empresas. Para Archibald, el traductor, en su calidad de mediador, ya no se mantiene apartado: vigila, analiza, explica y traduce, a la vez que participa de forma activa en la gestión de la información de la que dependen acciones diplomáticas, comerciales u organizacionales. La traducción-análisis constituye el eje central de la vigilancia ya que permite facilitar información crucial para la solución de problemáticas estratégicas existentes en documentos «sensibles» cuyos contextos socioculturales pueden ser diametralmente opuestos.

El autor sitúa su análisis de la traducción-análisis en un proceso de traducción-vigilancia en un contexto de conflicto y cita la obra de John Keegan que afirma que «la langue est l'arme la plus importante dans des situations de conflit, car elle nous dévoile le for intérieur de l'autre, sa culture et les raisons qui soutiennent son action» (John Keegan 2004 en Archibald 2008: 167). La falta de consideración de la lengua del otro así como de su discurso puede ser la primera fase de una derrota militar. Archibald considera que la traducción-vigilancia se basa exclusivamente en el soporte escrito, es decir los textos y soportes textuales.

El autor emplea el ejemplo presentado por el informe *Iraq Study Group* (op.cit. Baker 2006: 92) cuyo análisis se centra en los errores estratégicos cometidos por los servicios de inteligencia estadounidenses antes de la guerra de Iraq. Según dicho informe, el handicap de la administración americana frente al conflicto consistió en «a lack of language and cultural understanding» (Baker 2006). De este modo, en la resolución de conflictos o en la anticipación de los mismos, la comprensión del otro no solamente a nivel lingüístico sino también a nivel social, cultural y de su sistema de creencias es fundamental, y la persona cuyas competencias se acercan más a las de un actor capaz de captar la información en todas sus facetas, en un contexto sociocultural diferente y en algunas ocasiones fundamentalmente opuesto, es el traductor-analista.

Para Archibald, el traductor, en un proyecto de vigilancia multilingüe (el autor destaca que este aspecto podría adaptarse a cualquier traducción «tradicional») debe adoptar una postura analítica frente al texto de origen, identificando las diferencias socioculturales del texto a través de la estructura semántica, la coherencia, la cohesión

y, sobre todo, la intencionalidad del autor. De este modo, el traductor debe aportar una ayuda a la comprensión del texto de llegada, para evitar las posibles malas interpretaciones, y para que la percepción del receptor sea la correcta con el fin de evitar errores de interpretación que pueden llegar a tener consecuencias catastróficas como en el contexto de los atentados a las Torres Gemelas de Nueva York el 11 de septiembre de 2001, ejemplo que cita el autor.

1.3.4 Vigilancia jurídica y reglamentaria multilingüe - Elisabeth Couffignal-Richard (2008)

La autora define la vigilancia jurídica y reglamentaria multilingüe como el seguimiento regular de reglamentaciones nacionales o internacionales que puedan tener una influencia en las actividades o estrategias de la empresa. Tiene un carácter estratégico ya que constituye una ayuda en la toma de decisión y la anticipación. De este modo, en la misma línea que los demás autores, vemos que la noción de anticipación y de estrategia aparecen claramente en la definición de Couffignal. Por otro lado, afirma que la vigilancia jurídica y reglamentaria encuentra sus raíces en la cultura anglosajona ya que dicha disciplina o perfil nació, según la autora, en los bufetes de abogados del Reino Unido y Estados Unidos con la función de «KML (*Knowledge Manager Lawyer*)» cuya misión era supervisar los conocimientos reglamentarios en un determinado sector de actividad realizando estudios comparativos entre los diferentes Estados o mercados.

Couffignal subraya la importancia de la proyección mundial de la vigilancia jurídica que adquiere el adjetivo multilingüe tanto a nivel nacional como internacional. Uno de los objetivos de la vigilancia jurídica es dar una información de calidad para aportar respuestas a preguntas recurrentes como: dónde encontrar informaciones concisas sobre leyes, reglamentaciones o autoridades de países en los que ejerce la empresa, cómo conocer las restricciones aplicables a los productos en los nuevos mercados y permitir a las empresas estar siempre bien informadas. Debido al carácter globalizado y evolutivo del entorno, la vigilancia jurídica se transforma en una herramienta indispensable tanto para empresas como organismos públicos.

La autora indica que, con la globalización de las economías y de los intercambios, las empresas se dan cuenta de que cuanta más información posean, más podrán desarrollar estrategias comerciales adecuadas para lograr ventajas competitivas.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

De este modo, la vigilancia multilingüe permite cubrir cualquier tipo de información sobre la legislación y reglamentación a nivel político, gubernamental, jurisprudencial o privado a través del análisis de las mejores prácticas (*Benchmarking*).

En cuanto al producto de la vigilancia, Couffignal habla de informes de vigilancia compuestos de: una introducción, un resumen y el análisis del impacto sobre las actividades. Esta última parte del informe constituye el elemento más importante ya que en él, el vigilante plantea su propio análisis de la situación para que la empresa pueda tomar decisiones gracias a informaciones útiles. El traductor tiene un lugar central en todo el proceso ya que es el encargado de realizar la vigilancia y apoyarse en los juristas para las cuestiones más técnicas. Su papel es claramente estratégico puesto que es un verdadero mediador entre la información y el cliente. Por otro lado, Couffignal menciona los boletines de alerta en los que aparece una información ya tratada por el traductor-vigilante y disponible o difundida a la empresa a través de una plataforma que permita al cliente o destinatario final tener acceso constante a los informes de vigilancia.

1.3.5 Vigilancia institucional en Europa – Plurilingüismo y traducción – Astrid Guillaume (2008)

Para Guillaume, la vigilancia institucional es una vigilancia realizada por una «institución», es decir una estructura organizada del ámbito público o privado. Se refiere al conjunto de estructuras políticas y sociales establecidas por la Constitución, las leyes, los reglamentos, etc. El objetivo de dichas vigilancias es comprobar el respeto y la actualización de los estatutos y misiones en función de las evoluciones del contexto que atañe a la institución. Por otro lado, Guillaume menciona que en algunos organismos como Interpol, la vigilancia institucional forma parte del día a día.

Para la autora existen diferentes tipos de vigilancia dentro de la vigilancia institucional: en primer lugar nombra la vigilancia diagnóstico que destaca los puntos fuertes y débiles de la institución a través de diferentes indicadores, a continuación menciona la vigilancia prospectiva cuyo objetivo es anticipar las tendencias en el largo plazo apoyándose en datos precisos. Finalmente, la vigilancia operativa permite preparar y aplicar la acción (política, sindical, policíaca, etc.) en la práctica.

En cuanto al elemento multilingüe, Guillaume plantea la importancia de la vigilancia multilingüe en tres instituciones como la Corte Penal Intencional, Interpol y

finalmente el Observatorio Europeo del Plurilingüismo. Para la autora uno de los conceptos centrales de la vigilancia es el trabajo en red que permite compartir conocimientos e informaciones.

La autora destaca la importancia de la pericia cultural de los traductores a la hora de realizar la tarea de vigilancia puesto que es una condición indispensable para poder analizar de forma adecuada los datos obtenidos durante la vigilancia. Guillaume preconiza el desarrollo de programas de formación para el vigilante multilingüe ya que estamos ante «traducteurs de nouveau type» (Guillaume 2008:122). El traductor-vigilante tiene un papel indispensable gracias a sus competencias: capacidad de discernimiento, de reactividad y finalmente de gestión. De este modo, dichos traductores tienen que sumar a sus competencias multilingües y multiculturales la especialización de los distintos ámbitos vigilados.

> Aussi, le profil du traducteur de demain, qui voudrait travailler dans la veille institutionnelle, est-il assez différent du profil «classique» du traducteur formé actuellement dans les Facultés de langues et les Ecoles de traduction. Pour devenir un « veilleur multilingue », il ne suffit pas de connaître deux langues ni de suivre une formation en traduction ou en communication multilingue, il faut cumuler des compétences inter- et transdisciplinaires (pratiques et théoriques), c'est-à-dire linguistiques, communicationnelles, documentaires, technologiques, méthodologiques, culturelles et civilisationnelles (Guillaume 2008:123)

La vigilancia multilingüe forma parte de la sociedad de la información y de la economía del conocimiento según Guillaume y el traductor adquiere un papel esencial de mediador informativo al ser un observador privilegiado del entorno. Finalmente, en cuanto a las cualidades de cualquier traductor-vigilante en el desempeño de su labor, la autora afirma que «s'il ne fallait retenir qu'une seule qualité à développer chez les futurs traducteurs veilleurs, ce serait celle de la curiosité permanente.» (Guillaume 2008:97)

1.3.6 El traductor-vigilante en el marco de las nuevas profesiones de la traducción – Gouadec (2009)

Gouadec, en su descripción de las distintas modalidades existentes entorno a la profesión de traductor (*Profession Traducteur*, 2009, Paris, La Maison du dictionnaire), dentro del apartado dedicado a los oficios de la traducción, menciona aquellas ramas de la traducción que denomina «Traducteur à double compétence». Es decir traductores cuyas competencias se alían a otras para realizar un trabajo determinado. Entre dichas profesiones encontramos, según Gouadec, el traductor de vigilancia. Se trata aquí de:

> Un traducteur chargé de repérer les informations se rapportant à un ou plusieurs sujets particuliers et à les reformuler / synthétiser / réorganiser / résumer en les traduisant Dans la langue des demandeurs d'information. Il cumule donc les fonctions de recherchiste et de traducteur. La veille en question peut être stratégique, commerciale, technologique ou autre. Elle doit permettre au demandeur de trouver les informations utiles et d'en tirer parti le plus rapidement possible (Gouadec 2009:61)

Gouadec explica, sin entrar en detalle, que el traductor utiliza motores de búsqueda estándar pero también motores de búsqueda dedicados, generalmente diseñados para dar respuesta a una necesidad de información expresada por un cliente determinado. Por otro lado, Gouadec indica que el traductor, dependiendo del volumen de traducción, puede utilizar como herramienta un programa de traducción automática para tratar toda la información. En cuanto al producto, Gouadec plantea que el traductor-vigilante produce fichas de los documentos o webs localizados, resúmenes analíticos y dosieres cada vez más completos, traduciendo solamente lo estrictamente necesario y presentando la información útil de la forma más clara y simple posible.

Según Gouadec, nos encontramos frente a una auténtica redefinición del traductor ya que este debe ser capaz de asumir una multitud de funciones y ser tanto un documentalista, buscador de información, técnico, terminólogo, fraseólogo, traductor, adaptador, relector, revisor, etc. El autor presenta una larga lista de las muchas y variadas funciones que puede adoptar un traductor cuyo papel renovado es claramente polifacético y multidisciplinar en el marco de la comunicación multilingüe (Gouadec 2009:62).

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

> Si elle demeure le moyen privilégié de la communication internationale multilingue, la traduction doit être replacée, aujourd'hui, au centre dune galaxie. En effet, autour de la traduction se sont développés des métiers qu'il est convenu d'appeler les métiers de la traduction (...). Que l'on considère ces métiers comme des extensions de la traduction ou qu'on les voie comme de nouveaux métiers, l'important est de savoir qu'ils se développent rapidement et qu'ils tirent de plus en plus les traducteurs vers des activités, des responsabilités, et des compétences d'ingénieur en communication multilingue multimédia[31].

De este modo, Gouadec identifica la necesidad de situar la traducción y el traductor en un nuevo marco profesional en el que este tiene que adaptarse a las necesidades tanto de mercados como de clientes y desarrollar nuevos perfiles que quizás se alejen de las definiciones tradicionales de traductor. En su *Guide des métiers de la*

[31] Fuente consultada junio de 2011: Fuente: http://www.profession-traducteur.net/traduction/traduction.htm

traduction localisation Gouadec (2009) plantea la relación entre traducción y vigilancia pero asimila dicha actividad a la de terminología, otorgando al traductor-vigilante las mismas competencias que las del terminólogo:

> En toute logique, le terminologue est un «veilleur». Il l'est doublement, il assure d'abord tout naturellement une veille terminologique permanente au sens où il repère, recense, intègre et traite les nouveaux termes qui apparaissent Dans son horizon professionnel et dans les domaines d'activité des commanditaires de son travail. Mais il est également chargé d'assurer la veille technologique ou commerciale ou stratégique pour le compte de divers servies ou clients commanditaires. (…) Le terminologue est le veilleur idéal parce qu'il est un véritable spécialiste de la documentation, d'une part (il est par nature un fureteur efficace et ses stratégies de recherche d'informations sont, en principe, d'une efficacité redoutable) et parce qu'il maitrise des langues étrangères, d'autre part (Gouadec 2009:32)

En lo referente a la traducción-vigilancia propiamente dicha, el autor define de la manera siguiente las tareas y el cometido del traductor-vigilante:

> Les traducteurs de veille représentent une catégorie particulière de traducteurs qui traquent l'information commerciale, stratégique, technologique ou autre, souhaitée par leurs clients. Ils recherchent les sources d'information (sur le web), sélectionnent l'information pertinente, la traduisent, la remettent en forme et la rediffusent généralement par voie de lettre d'information ou via un intranet ou extranet protégé. (Gouadec 2009: 68).

Gouadec presenta también la metodología empleada por los traductores vigilantes:

> Protocole appliqué par les traducteurs veilleurs:
> 1- Identification du sujet cible
> 2- Définition des mots-clés et analyse des corrélats pertinents de ces mots clés
> 3- Identification des catégories d'information espérées
> 4- Tests de repérage/collecte d'informations
> 5- Précision des cibles à partir des tests
> 6- Redéfinition rigoureuse du champ d'exploration et des mots-clés
> 7- Identification des points d'accès utiles
> 8- Repérage systématique des sources canaux et points d'accès
> 9- Formulation des requêtes et des équations de recherche en fonction des outils
> 10- Exploitation d'agents de recherche automatisés
> 11- Révision périodique des objectifs et conditions de veille
> 12- Traduction, réorganisation, mise en forme des informations utiles
> 13- Transmission des informations
> 14- Rétroaction et redéfinition éventuelle du champ et des points de veille
> 15- Suite de veille (Gouadec 2009:69).

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

1.3.7 Observaciones acerca del estado de la cuestión de la traducción-vigilancia

Gracias a la emergencia y desarrollo cada vez más rápido de las ciencias de la información, la función comunicativa de la traducción cobra una importancia innegable. En dicho contexto, la traducción no constituye una función como cualquier otra de la comunicación interlingüística y el traductor no representa un simple enlace entre el emisor y el receptor, entre dos textos. Más allá del soporte textual, la traducción se sitúa en un contexto de mediación lingüística pero a su vez cultural y social. Guidère (2008: 16) plantea que la traducción se transforma en comunicación multilingüe por constituir una mediación con valor social que se desarrolla a través de un proceso en tres etapas: la identificación del destinatario, la definición del lenguaje específico y el establecimiento de una relación basada en los conocimientos comunes. La labor del traductor en este contexto va más allá de sus tareas «tradicionales», se transforma en actor estratégico debido a las decisiones que tiene que tomar, con el fin de identificar adecuadamente el tipo de comunicación para optimizar el proceso de comunicación multilingüe.

La vigilancia multilingüe, entendida como una actividad de seguimiento informativo en dos o más idiomas acerca de una temática definida por el iniciador del encargo, es una actividad relativamente reciente debido a la juventud de la disciplina más amplia en la que se engloba, la Inteligencia Competitiva. En efecto, tal y como hemos podido observar en el primer apartado de este capítulo, la aplicación de un sistema de vigilancia formalizada en el seno de una estrategia empresarial o estatal (en este caso dejando de lado las prácticas de los servicios de inteligencia que no son objeto del presente estudio) es relativamente reciente y más aún si nos situamos en el contexto español. Asimismo, al igual que hemos encontrado poca bibliografía en español en lo referente al campo general de la vigilancia estratégica e Inteligencia Competitiva (la mayoría de la bibliografía acerca de estas dos disciplinas la hemos encontrado en lengua inglesa y francesa), la bibliografía en lo referido a las implicaciones de la vigilancia en materia de traducción es muy escasa. Tal y como planteábamos, parece que el trabajo pionero que estableció una relación entre la vigilancia estratégica, la traducción y la traductología fue un artículo en la revista *Traduire* del año 2007 por el profesor Mathieu Guidère y, posteriormente, los artículos de las actas del coloquio que tuvo lugar el 28 y 29 de mayo de 2008, organizado por la Escuela de Traducción e Interpretación de Ginebra (ETI Suiza) y por el GRETI (Grupo de Investigación en Traducción e

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Interpretación) cuyo objetivo fue el estudio de la relación entre la traducción y la vigilancia estratégica en el marco actual de globalización de la economía y generalización de las herramientas de comunicación en todas las lenguas. Por otro lado, cabe mencionar la obra del profesor Gouadec del año 2009 *Guide des métiers de la traduction* en la que menciona la actividad de traducción-vigilancia como una de las nuevas profesiones de la traducción surgidas a raíz de las necesidades de información de las empresas y en la que el traductor es un actor cuyas competencias son las más adecuadas para realizar dicha labor.

Así las cosas, podríamos decir que el coloquio que tuvo lugar en Suiza en el año 2008 fue precursor en materia de vigilancia multilingüe (terminología empleada por la mayoría de los autores que hemos analizado) y que el estudio sobre el fenómeno se encuentra en ciernes puesto que carece de un marco teórico al no haberse llevado a cabo hasta la fecha investigaciones de envergadura que permitan corroborar o refutar posibles hipótesis acerca de las orientaciones de esta nueva salida para los traductores e intérpretes profesionales. En efecto, nombramos aquí la «otra» modalidad de la traducción que es la interpretación puesto que, como veremos en el apartado correspondiente al producto en traducción-vigilancia, las aptitudes del traductor involucradas en una labor de vigilancia van más allá del soporte textual y el traductor puede tener que realizar tareas que requieran analizar un soporte oral y producir traducciones orales.

El nexo de unión o el punto común de la gran mayoría de los autores cuyas reflexiones hemos mencionado en este estado de la cuestión sobre lo que se ha dicho en materia de traducción-vigilancia es el lado eminentemente práctico de sus planteamientos. En efecto, todos los autores, además de ser en algunos casos docentes de la traducción, son profesionales que ponen en práctica en su día a día la traducción-vigilancia. De este modo, podemos afirmar que la reflexión realizada acerca de esta disciplina, esta nueva rama de la traducción, se basa en la observación del fenómeno.

Consideramos que Guidère es uno de los autores que hace más hincapié en el aspecto teórico de la disciplina ya que realiza una reflexión acerca de las implicaciones de la vigilancia para el traductor y la profesión de la traducción. Para él, el traductor adquiere un papel estratégico ya que su intervención es fundamental para la realización de la vigilancia gracias a sus competencias tanto lingüísticas, culturales como analíticas. No obstante, Guidère realiza una amalgama entre Inteligencia Competitiva y espionaje,

distinguiéndolos de la vigilancia cuando en realidad, como hemos visto en el primer apartado de este capítulo, son realidades imbricadas. En efecto, la Inteligencia Competitiva y la vigilancia nada tienen que ver con el espionaje industrial ya que se realizan en base a una información blanca o abierta y no negra o ilegal. Por otro lado, consideramos que la vigilancia forma parte de la Inteligencia Competitiva, disciplina madre que de alguna forma la engloba. De este modo, no se puede confundir Inteligencia Competitiva con vigilancia. Los planteamientos presentados por Guidère nos parecen de sumo interés ya que de alguna manera el autor pone las primeras piedras de lo que podría ser un enfoque traductológico para la traducción-vigilancia.

Uno de los elementos más importantes en la revolución comunicativa a la que asistimos gracias a Internet es la constante avalancha de información. Como consecuencia, la vigilancia tiene siempre lugar en un entorno mediático. Tal y como comenta Franjié, la búsqueda de información se realiza a través de la consulta de las publicaciones de los distintos medios. Cuando nos referimos a medios no nos referimos simplemente a los medios de comunicación tradicionales como la prensa, la radio o la televisión, sino que nos referimos a cualquier información publicada ya sea en la red Internet o en cualquier otro soporte. El desarrollo de la vigilancia mediática y la importancia del multilingüismo para la misma se refleja en las numerosas ofertas de trabajo de analista mediático que aparecen tanto en la prensa especializada como en los medios generalistas[32]. En cuanto al producto de la vigilancia y la metodología, el planteamiento de Franjié nos parece interesante puesto que se centra en la toma de decisión que tiene que realizar el traductor tanto en la sintetización como en la adaptación. No obstante, a nuestro modo de ver, el análisis de Franjié se queda en la superficie de lo que podría ser una metodología de la traducción-vigilancia, sin plantear ejemplos o una descripción más profunda del proceso y producto.

Tanto en la fase de búsqueda como de selección de las informaciones el traductor-vigilante tiene que realizar un análisis profundo. Archibald plantea que la traducción tiene un lugar fundamental en la inteligencia y por consiguiente en la seguridad. El traductor, con su papel de analista, tiene un papel central en la búsqueda y análisis de la información. El autor desarrolla el concepto de traducción análisis ya que el traductor no se limita a traducir sino que realiza otras tareas satélite, con la finalidad

[32] Enlace de ofertas de trabajo en el ámbito de la vigilancia multilingüe: http://www.veille-et-tic.fr/2009/09/04/offre-demploi-veilleur-analyste-media-multilunge/

de llegar a un producto final fruto de la vigilancia, análisis, explicación y traducción. El autor explica la importancia de la traducción análisis en el ámbito de la inteligencia y de las relaciones internacionales y políticas. Pensamos que los planteamientos de la traducción análisis pueden adaptarse y aplicarse a la traducción-vigilancia tanto en el ámbito público como privado, empresarial y comercial. En efecto, tal y como hemos podido observar en los primeros apartados de este capítulo, la vigilancia aplicada al ámbito civil constituye en cierto modo la aplicación al ámbito civil de las metodologías de los servicios de inteligencia con la gran diferencia del aspecto legal, es decir, que el traductor para realizar la vigilancia siempre se basará en una información blanca manteniendo de este modo su actividad en la más absoluta legalidad.

Los planteamientos aportados por Couffignal acerca de la vigilancia jurídica y reglamentaria analizan una rama concreta de la vigilancia, ya sea monolingüe o multilingüe, la rama o especialización jurídica. Si bien la autora plantea una metodología e incluso un producto de vigilancia, la distinción que realiza entre los boletines informativos y las alertas nos parece un tanto difusa. Por otro lado, en cuanto a la vigilancia institucional planteada por Guillaume, no estamos de acuerdo con la descripción del concepto en sí. En efecto, la autora plantea que la vigilancia institucional multilingüe (o monolingüe) consiste en la vigilancia realizada por las instituciones en sí y no baraja la posibilidad de que la vigilancia institucional consista también en una vigilancia realizada por terceros sobre las instituciones. No obstante, sí nos parece acertada la afirmación de que el traductor-vigilante es y tiene que ser un «traducteur de nouveau type» ya que se transforma en el actor indispensable de todo el proceso de vigilancia. La multidisciplinariedad de la traducción-vigilancia queda reflejada en la competencia o habilidad que es, según la autora, fundamental para dicha actividad: la curiosidad permanente.

Una de las últimas aportaciones en materia de vigilancia multilingüe es la que plantea Gouadec, aunque sea de forma muy breve, en uno de sus últimos libros *Les métiers de la traduction* (Gouadec 2009). La aportación de Gouadec nos parece muy interesante ya que confirma que la vigilancia se está transformando en uno de los nuevos campos en los que el traductor tiene un lugar fundamental. En cuanto a la metodología, el autor indica que el traductor traduce lo estrictamente necesario presentando una información clara, precisa y simple. Para Gouadec, el traductor es un actor multifunciones, motivo por el cual la vigilancia se transforma en una de las esferas

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

de acción para éste. La secuencia metodológica presentada por Gouadec nos parece interesante a pesar de que, bajo nuestro punto de vista, carece de fundamento teórico o práctico ya que el autor no ilustra con ejemplos la metodología que presenta. Por otro lado, el autor asimila al traductor-vigilante con el terminólogo al considerar que las competencias necesarias para la realización de la vigilancia son las mismas que las que emplearía un terminólogo en el desempeño de sus labores. No consideramos que el traductor-vigilante pueda asimilarse con un terminólogo puesto que si bien ambas actividades tienen un componente textual y conceptual, la traducción-vigilancia va mucho más allá de la terminología, sobre todo en el ámbito analítico. El traductor no solamente tiene que elegir de forma correcta las palabras clave de su búsqueda, sino que tiene que ser capaz de seleccionar, analizar, condensar y traducir la información hallada para ofrecer al cliente o destinatario del servicio de vigilancia un producto cuyo objetivo es favorecer la toma de decisión. Como menciona Gouadec, el traductor-vigilante se caracteriza por su faceta multidisciplinar pero añadiremos también por su capacidad de trabajo en red. En efecto, el esquema de trabajo de la traducción-vigilancia implica una colaboración estrecha entre todos los actores del proceso con el fin de generar un producto de calidad que sirva su función primera: ser una herramienta para la toma de decisiones.

A lo largo de este segundo apartado del primer capítulo de nuestra tesis doctoral hemos tratado de elaborar una descripción de la traducción-vigilancia a través de los planteamientos expuestos por los distintos autores presentados. La poca bibliografía que hemos encontrado en cuanto a la relación entre la traducción y la vigilancia demuestra que es una disciplina muy joven y en pleno desarrollo. Vemos que la mayoría de los autores que hemos presentado se han limitado a exponer la relación entre la traducción y la vigilancia de forma superficial sin plantear fundamentos teóricos o demostrar sus planteamientos a través de estudios o investigaciones empíricas o de otro tipo. Podríamos decir que parece existir un vacío teórico en materia de traducción-vigilancia. Dado que dicha disciplina se inscribe, bajo nuestro punto de vista, en el campo de la traductología moderna, en el marco de nuestra investigación hemos realizado un análisis de las distintas teorías y corrientes de traducción con el fin de arrojar algo de luz sobre una disciplina emergente y en pleno desarrollo. El apartado que sigue pretende reflejar las distintas teorías de la traductología moderna que pueden dar pistas de cara a una mayor comprensión de lo que representa la traducción-vigilancia no solamente para el

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

traductor, y para la actividad de la traducción, sino también para la traductología moderna.

1.4 Teorías traductológicas y traducción-vigilancia

1.4.1 Las corrientes traductológicas desde los años 1950 hasta nuestros días

La traductología moderna apareció a finales de los años 50. Fue en aquella época en la que dicha disciplina empezó a separarse de la rama de la lingüística y, más concretamente, de la lingüística aplicada, dada la necesidad de explicar fenómenos que ya no formaban parte integrante del objeto de estudio de la lingüística. Podríamos decir que el nacimiento de la traductología no fue más que el reflejo de la incesante evolución de la actividad traductora a lo largo de la historia. En los últimos cincuenta años de existencia, observamos cuatro periodos distintos que coinciden con cuatro corrientes de pensamiento. Si bien es verdad que la delimitación temporal de las distintas corrientes detectadas no es estanca, el interés de dicha división reside en las ideas presentadas por los distintos autores que forman parte de las corrientes identificadas. Cabe señalar que las fechas indicativas señaladas a continuación corresponden a la etapa más prolífica dentro de cada una de las corrientes. Así las cosas, las cuatro corrientes de pensamiento de la traductología moderna de los últimos cincuenta años de existencia de la misma son los siguientes (Hurtado 2001:131): enfoques lingüísticos, enfoques discursivo-textuales, enfoques cognitivos, nfoques socio-comunicativos.

La obra principal de la corriente que abarca los enfoques lingüísticos nació a finales de los años 50 y se extendió a lo largo de los 60 fue *Stylistique comparée* de Vinay y Darbelnet publicada en 1958. En dicha corriente los distintos autores, aún muy influidos por los enfoques lingüísticos, centraron sus trabajos en el contraste lingüístico con la palabra o frase como eje de estudio. En aquella corriente las investigaciones de orientaron hacia el análisis contrastivo de unidades microlingüísticas exentas de cotexto y contexto. Los autores y las obras más representativas de aquella época fueron Vinay y Darbelnet (1958), Malblanc (1961), Catford (1965), Vázquez Ayora (1977) y García Yebra (1982).

La corriente textual supone un cambio importante en comparación con la etapa anterior. Si bien el objeto de estudio de los contrastivistas se centraba en la palabra, en

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

los años 70 los traductólogos pasan a centrarse en el texto y el discurso. De este modo, ya no se analiza el texto a partir de la comparación textual interlingüística sino que se analiza el discurso. Los autores más representativos de esta etapa fueron Seleskovitch (1968), Coseriu (1977), Meschonic (1972), Ladmiral (1979) y Hartman (1980), entre otros.

El enfoque cognitivo dio sus primeros pasos en los años 80 y sigue teniendo hoy en día una gran acogida. Dicho enfoque se centra en analizar no solamente el proceso general de la actividad traductora sino también los procesos mentales que en ella ocurren. La aparición de los enfoques cognitivos y procesuales supusieron un cambio importante en la historia de la traductología. En efecto, en las etapas anteriores los investigadores se centraban exclusivamente en el producto, la traducción, con todas las limitaciones que dicho planteamiento suponía. El objeto de estudio cambió y pasó del texto al traductor como actor del proceso traductor. Empezaron en la época de los años 80 a proliferar los estudios empírico-experimentales con el uso de las técnicas del Thinking-Aloud Protocol (Hurtado 2001:128) es decir la verbalización de los procesos mentales del traductor. Los trabajos más significativos del enfoque cognitivo fueron los de Krings (1986), Lörscher (1991), Kussmaul (1995), Kiraly (1995), Seguinot (1989), Dancette (1995), entre otros.

A finales de los años 80 y comienzo de los 90 surge un enfoque cuyo objeto de estudio es la traducción como operación comunicativa. Podríamos decir que hoy en día el enfoque socio-comunicativo tiene aún una gran importancia. Los autores que se enmarcan en este enfoque hacen hincapié en la función comunicativa de la traducción. De este modo, la noción de función cobra una importancia central en este enfoque, no se tiene únicamente en cuenta aspectos lingüísticos o textuales sino que el texto traducido debe analizarse en función de los factores socioculturales e ideológicos tanto en la lengua y cultura de origen como de llegada. Se considera al traductor como un comunicador, un actor cuya presencia y actuación es imprescindible para la aparición de la comunicación. Cabe mencionar en esta etapa, entre otros, los trabajos de Toury (1980), Reiss y Vermeer (1984), Hermans (1985), Nord (1988), Hatim y Mason (1990), Hewson y Martin (1991) y Lvóvskaya (1997).

Finalmente, Hurtado (2001:131) destaca los enfoques filosóficos y hermenéuticos con las reflexiones posestructurales. Hemos decidido presentar por separado este enfoque dentro de nuestra clasificación temporal al tratarse de un abanico

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

más heterogéneo de autores. Estos inciden en la dimensión hermenéutica de la traducción, sus aspectos filosóficos y las reflexiones postestructuralistas de la traducción incluyendo los enfoques desconstruccionistas, teorías *canibalistas*, etc. Podemos citar entre otros trabajos los de Schökel (1987), Ladmiral (1979), Venuti (1986), Steiner (1975), etc.

Después de haber realizado este corto recorrido por la evolución de las corrientes traductológicas desde los años 50 hasta nuestros días y a la luz del estado de la cuestión de la traducción-vigilancia expuesto en el apartado anterior, analizaremos la corriente socio-comunicativa con el fin de tratar de encontrar qué teorías podrían emplearse para contextualizar de forma teórica la disciplina objeto de nuestra tesis doctoral. Tal y como hemos mencionado, la traducción-vigilancia, en su calidad de disciplina novedosa y relativamente joven, carece de un marco teórico. Como consecuencia, lo que pretendemos presentar a continuación no tiene la pretensión de ser un estudio exhaustivo del estado de la cuestión de las teorías traductológicas de la corriente socio-comunicativa sino más bien un compendio de las teorías y autores que a nuestro entender han aportado elementos que podrían ayudarnos a otorgar a la traducción-vigilancia un «rumbo» teórico traductológico. En efecto, sin bien los autores que presentamos en este apartado no tratan en sus estudios la traducción-vigilancia, consideramos que los enfoques y planteamientos que presentan pueden resultar de gran utilidad para contextualizar la práctica de la disciplina.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

1.4.2 El traductor como comunicador - Hatim y Mason (1997)

En su obra, *The Translator as Communicator* Hatim y Mason demuestran que la actividad traductora es una actividad fundamentalmente comunicativa. A pesar de que en la primera línea de la exposición de su teoría afirman que decir que el traductor comunica es una afirmación obvia, plantean respuestas concretas a la problemática descrita. De este modo propugnan que las dicotomías existentes en el campo de la traducción entre traducción literaria y no literaria, entre traducción literal y traducción libre o incluso entre traducción e interpretación no permiten avanzar hacia una unificación de la práctica traductora y podría inducir en error al traductólogo significando que todas las prácticas mencionadas son totalmente diferentes.

> (...) (dichotomies) mask the essential similarities which may be perceived in texts of different fields, especially when communication is seen as more than a

> matter of exchanging words as tokens with fixed meanings. (Hatim y Mason 1997: 3)

Los autores afirman y demuestran a través de una serie de ejemplos, que el rasgo común a toda actividad traductora es la comunicación puesto que tanto si el traductor es traductor literario, técnico o intérprete de conferencia, la actividad central es la misma: la comunicación. De este modo los autores definen la traducción como:

> (...) an act of communication which attempts to relay, across cultural and linguistic boundaries, another act of communication (which may have been intended for different purposes and different readers/hearers)» (Hatim y Mason 1997: 1)

En la línea de las corrientes comunicativas, Hatim y Mason se centran en el traductor como pieza central del acto comunicativo:

> The translator is, of course, both a receiver and a producer. We would like to regard him or her as a special category of communicator, one whose act of communication is conditioned by another, previous act and whose reception of that previous act is intensive. It is intensive because, unlike other text receivers, who may choose to pay more or less attention to their listening or reading, translators interact closely with their source text, whether for immediate response (as in the case of the simultaneous interpreter) or in a more relfective way (as in the transoation of creative literature). (Hatim y Mason 1997: 2)

En cuanto a la función del traductor como comunicador y su actividad, Hatim y Mason afirman que es la de intentar mantener la coherencia buscando un equilibrio entre lo que es efectivo y lo que es eficiente en un entorno particular con un propósito y receptores concretos. El traductor se transforma en un especie de negociador entre las dos partes (emisor/cliente y receptor/cliente) para favorecer la comunicación entre culturas y lenguas.

Ya en 1990 en su obra *Discourse and the translator,* Hatim y Mason definían la actividad traductora como proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social. En efecto, el contexto socio-cultural en el que se encuentra el traductor para desarrollar la actividad traductora es fundamental ya que condicionará el producto entregado al cliente (receptor o emisor).

Por otro lado, nos parece interesante la mención que hacen los autores acerca de la necesidad de traducción. Plantean que puede iniciarse desde el cliente, el mercado o el propio traductor (Hatim y Mason 1990: 24). Como veremos más adelante, esto último es lo que ocurre con la traducción-vigilancia ya que la decisión de traducir o la necesidad de traducir es iniciada exclusivamente por el traductor en un acto

comunicativo en el que la solicitud inicial planteada por el iniciador o cliente es una solicitud meramente informativa y no meramente textual o de traducción.

> Entender, en efecto, que el significado de los textos es algo que negocian productor y receptor y no una entidad estática, independiente de la acción elaboradora humana desde el momento en que ha sido codificada, es para nosotros la clave para comprender el hecho de traducir, la enseñanza de la traducción y la valoración de traducciones […] El traductor, además de ser un procesador competente de las intenciones de los textos en la lengua de salida, debe hallarse en disposición de valorar cuáles serán los efectos de su traducción en los lectores u oyentes de la lengua de llegada. (Hatim y Mason 1990/1995: 86).

Para Hatim y Mason la interacción entre texto y contexto tiene un papel fundamental. Sitúan al traductor en el corazón de la actividad comunicativa otorgándole el papel de mediador entre las distintas culturas. El traductor tiene que evaluar el procedimiento traductor para alcanzar la máxima equivalencia posible dando prioridad en el efecto del mensaje, de la traducción, en el destinatario. No obstante, para entender plenamente las implicaciones de la traducción entendida como comunicación pensamos que es necesario analizar un enfoque que no se centre estrictamente en el plano textual que plantean Hatim y Mason. La mediación cultural que supone la actividad traductora implica la necesidad de tener en cuenta otros elementos como el papel estratégico de la lengua o las distintas y nuevas formas de comunicación.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

1.4.3 La traducción como comunicación multilingüe - Guidère (2008)

El enfoque comunicativo en traducción entendido como un acto de intercambio que tiene lugar entre dos lenguas y dos contextos socioculturales gracias al traductor que actúa como negociador entre un emisor y un receptor surge, como hemos visto en el apartado anterior, a principios de los años 1990. En efecto, hoy en día la comunicación ha invadido todos los ámbitos de la sociedad, desde la política, pasando por la esfera social o particular. Guidère hace especial hincapié en la influencia de Internet en la comunicación ya que ha acelerado considerablemente los intercambios favoreciendo la comunicación entre usuarios con lenguas y contextos socioculturales distintos. De este modo plantea que:

> (...) la traduction fait désormais partie intégrante de la société de l'information mondialisée. Elle est le moyen privilégié de son expression et de son expansion sur tous les continents. (Guidère 2008:7)

El autor afirma que la internacionalización de la comunicación tiene consecuencias directas sobre los procesos de traducción que en un contexto de globalización tienen que entenderse como comunicación multilingüe. Antes de analizar los distintos enfoques contemporáneos de la comunicación, Guidère divide en 3 la dimensión multilingüe de la comunicación: una comunicación realizada en varios idiomas, una comunicación elaborada en un solo idioma pero difundida en varios idiomas y una comunicación fruto de un contexto multicultural. Para Guidère, cuando la traducción se inscribe en una lógica de acción o de toma de decisión y eficacia, adquiere un carácter estratégico. El proceso de la comunicación multilingüe se divide en tres etapas:

> (...) d'abord l'identification du destinataire, ensuite la définition d'un langage spécifique, enfin l'établissement d'une relation fondée sur les connaissances communes. (Guidère 2008:14)

Guidère divide en tres también los tipos de comunicación que el traductor tiene que identificar con el fin de optimizar la comunicación multilingüe: la comunicación adaptada, la comunicación estandarizada y, finalmente, lo que llama la comunicación «glocalizada» (una combinación de comunicación global y local). El autor presenta en los capítulos siguientes distintas aplicaciones de la comunicación multilingüe en el ámbito comercial, cibernético, político y cultural, demostrando que en cada una de dichas esferas el traductor tiene un papel central en su calidad de comunicador multilingüe. En efecto, la toma de decisión llevada a cabo por el traductor conllevará una orientación u otra en la comunicación entre las partes, favoreciendo siempre la interculturalidad.

Guidère desarrolla dos conceptos en el marco de la comunicación multilingüe, la tradaptación, inspirado en Delisle y lo que denomina el multitexto. La tradaptación se refiere a una mezcla entre la actividad de la traducción y la estrategia traductora de la adaptación, mostrando que el traductor tiene que adaptar el mensaje según la situación comunicativa en la que se encuentre. Por otro lado, el multitexto hace referencia a la gran diversidad de textos difundidos para una misma comunicación en diversas lenguas y el conjunto de elementos culturales y lingüísticos que son objeto de adaptación para un mismo producto.

El análisis realizado por Guidère nos parece muy interesante en la medida en que contextualiza la comunicación multilingüe en el ámbito internacional junto con el

desarrollo cada vez más rápido de las tecnologías de la comunicación. Según el autor, la presencia de Internet en la gran mayoría de los actos comunicativos de nuestras sociedades ha hecho evolucionar el papel de la traducción y del traductor. En efecto, Guidère concibe Internet como una especie de nueva torre de Babel en la que los usuarios pueden incluso llegar a perderse en una maraña de lenguas y mensajes. Para el autor, el traductor tiene que tener una visión crítica del entorno con el fin de que la actividad traductora se haga con rigor y alejada de cualquier tipo de manipulación o instrumentalización. Para Guidère, el traductor es la pieza central del proceso de comunicación multilingüe y la toma de decisión inherente a su actividad en un contexto internacional. Este adquiere, en la torre de Babel, un carácter eminentemente estratégico.

1.4.4 La teoría de la acción traslativa – Holz Mänttäri (1984)

El modelo de acción traslativa presentado por Holz-Mänttäri se basa en conceptos de las teorías de la comunicación y de la acción con el objetivo, entre otros, de proponer un modelo aplicable a un amplio abanico de situaciones de traducción profesionales. La autora concibe la traducción como un proceso de comunicación intercultural cuyo objetivo es producir mensajes apropiados para situaciones y contextos específicos.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

> It is not about translating words, sentences or texts but in every case about guiding the intended cooperation over cultural barriers enabling functionally oriented communications. (Holz Mänttäri 1984:7-8 traducido)

La autora considera que la traducción es una herramienta de interacción entre expertos y clientes, cuyo objetivo es reducir los obstáculos culturales que impiden que la comunicación tenga lugar. La traducción deja el lugar al concepto de acción traslativa puesto que la función de la misma tiene un papel absolutamente central. De este modo, el texto o mensaje de origen pierde valor intrínseco al transformarse en una mera herramienta empleada por el traductor para lograr su objetivo comunicativo. Así las cosas, el centro de atención del traductor es la función del mensaje transmitido, el mensaje de llegada. En este esquema el traductor es el nexo de unión entre el emisor y el receptor del texto.

La teoría de la acción traslativa planteada por Holz-Mänttäri se centra en la producción de un texto de llegada que sea funcionalmente comunicativo para el

receptor. Según la autora, el traductor debe plantearse en primer lugar la situación en la que surge la necesidad de la acción translativa para poder así deducir la función que corresponderá a dicha acción. La función desempeña un papel clave ya que toda acción sólo se puede considerar adecuada desde la perspectiva funcional.

Destaca el papel del iniciador ya que es el actor que pone en marcha el proceso de traducción y determina su finalidad por lo que habrá de facilitar al traductor un encargo de traducción lo más detallado posible. El traductor es, no obstante, el actor principal ya que es el que hace posible la comunicación. Holz-Mänttäri realiza una distinción que nos parece de lo más interesante en cuanto a los actores que intervienen en el proceso de traducción (1984:109): distingue entre el destinatario de la traducción, es decir la empresa o individuo que necesita la traducción y el iniciador, el individuo que contacta con el traductor y que le encarga la traducción. Por otro lado la autora distingue también entre el usuario del texto de llegada y el receptor del mismo. Dichas distinciones no hacen más que recalcar la importancia del enfoque funcional en la traducción como producto pero también el papel del traductor como verdadero negociador entre el iniciador y el receptor del mensaje. Por ejemplo, en caso necesario, según indica la autora, en el texto meta el traductor podrá reemplazar ciertos elementos culturales por otros más adecuados aunque sean más alejados del texto de origen, ya que el objetivo fundamental es producir el efecto deseado en el marco comunicativo. La teoría de la acción coloca, pues, la función en el centro del proceso comunicativo puesto que esta determina la labor del traductor.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

1.4.5 Teorías funcionalistas – Vermeer (1978) y Reiss y Vermeer (1996)

El modelo planteado por Vermeer señala la función o escopo como el principio fundamental de toda traducción y lo define de la forma siguiente: «Una acción viene determinada por su finalidad, Trl=f (sk)» (Reiss y Vermeer 1996: 84). La teoría del escopo plantea la importancia de la función desempeñada por el texto de llegada producido por el traductor. En efecto, la finalidad del texto recibido por el receptor tiene un lugar central en la teoría planteada por los funcionalistas. La finalidad del texto es establecida por el cliente en función de sus necesidades y de su estrategia de comunicación. Uno de los conceptos clave de la teoría del escopo es el de oferta informativa definida como un mensaje dirigido a un receptor por parte de un productor. De este modo, y siguiendo esta lógica, el traductor ofrece una oferta informativa

secundaria basada en otra oferta informativa primaria, el texto de origen. El objetivo del traductor es transmitir la oferta informativa primaria a receptores con lenguas y culturas diferentes. El escopo, prevalece sobre el texto de origen que pierde importancia. «El principio dominante de toda translación es su finalidad» (Reiss y Vermeer 1996:80). El iniciador establece la función deseada para el texto de llegada pero el traductor tiene que tomar una decisión acerca de la adaptación o no de la oferta informativa secundaria. Vermeer muestra que un mismo mensaje de origen puede tener una diversidad de traducciones aceptables porque cada una de ellas se adaptaría a un escopo particular.

> Una teoría de la traslación, como teoría especial de la acción, parte de una situación en la que ya existe un texto de partida como primera acción por tanto la cuestión no es si y cómo se actúa, sino si y cómo se continúa qué acción. (Reiss y Vermeer 1996:79)

La teoría del escopo se centra en el traductor en su calidad de negociador o clave del esquema de comunicación multilingüe puesto que su toma de decisión definirá los fines y los medios para alcanzar la función deseada en la oferta informativa secundaria, el texto de llegada.

> Queremos destacar que, en el caso de la traslación la iniciativa para la continuación de una acción comunicativa no corresponde al primer productor sino que el traductor ocupa una posición autónoma: debe retomar la iniciativa, por así decirlo, ponerla de nuevo en movimiento, a él corresponde la última decisión sobre si se traduce o interpreta y sobre qué y cómo. Esta decisión depende de su valoración de la situación de cara a las probabilidades de éxito del traslatum que él puede juzgar porque conoce la situación de partida y la final, en virtud de su competencia bicultural. (Reiss y Vermeer 1996:70)

De este modo, el traductor se transforma en receptor y emisor del mensaje en este orden, es decir que para el traductor la recepción del mensaje antecede la emisión del mismo. Vermeer plantea que el traductor no puede ser un simple mediador interlingual sino que tiene que centrarse en la finalidad, el escopo de su traducción, para que cumpla una determinada función. El traductor se transforma en un actor fundamental de la comunicación. Si nos fijamos en los actores que intervienen en el proceso de traducción nos parece interesante la observación realizada por Reiss cuando indica que además de la finalidad de la traducción, tienen un papel importante la influencia que pueden ejercer clientes o iniciadores.

> Para nuestra teoría, como teoría global de la traslación, resulta decisivo el que toda traslación (traducción o interpretación) independientemente de su función (…) y del tipo de texto, se considere como una oferta informativa en una lengua

> y cultura final sobre una oferta informativa en una lengua y cultura de partida (…) (Reiss y Vermeer 1996: 61-62).

1.4.6 Traducción, funcionalismo y lealtad – Nord (1989/1997)

Nord se basa en las propuestas de Holz-Mänttäri y Reiss/Vermeer desde la perspectiva funcionalista pero añade algunas matizaciones introduciendo el concepto de lealtad. En efecto, a diferencia de Vermeer o Holz-Mänttäri, Nord otorga un papel importante al texto original y afirma que el traductor debe encontrar un equilibrio entre el texto original y la situación del texto meta y su función. De este modo, debe existir un equilibrio funcional entre el texto de origen y el texto de llegada. Para Nord la traducción ideal sería una traducción:

> (...) in which the aim in the target text is equivalent as regards to the conceptual content, linguistic form and communicative function of a source language text (Nord 1989: 112).

La autora describe la acción como un cambio intencionado o una transición de un estado a otro. Para ella, la teoría de la acción podría asimilarse a la teoría de la interacción. La interacción adquiere un carácter comunicativo cuando se hace a través de signos producidos por un agente (en este caso el emisor del texto de origen) hacia un receptor. «Human interaction may be described as an intentional change of a state of affairs affecting 2 or more people or agents» (Nord 1989:16).

Mas allá de la traducción Nord indica que la acción translativa puede transformarse en una mediación comunicativa intercultural ya que el traductor puede incluso llegar a ser un consultor cultural o un redactor técnico intercultural.

> Collaborating in the communicative act in such a way as to enable the achievement of the skopos is the main and foremost task of translators. We may well call it their social task for they are Experts who know how to socially bring about transcultural communication and lead it to its intended aim. (Vermeer 1990, en Witte 1992:118).

> Translators enable communication to take place between members of different culture communities. (Nord 1989:17)

Nord distingue entre la intención otorgada al emisor del texto de origen y la función que corresponde al receptor. Para lograr una comunicación ideal el traductor tiene que encontrar un equilibrio entre función e intención. La autora se enmarca también dentro de la teoría la acción que define como un «proceso de actuar, es decir,

de producir o impedir un cambio o transición de un estado de cosas a otro». (Nord 1997:137, en Hurtado 2001:528).

> In the professional practice of intercultural communication, translators rarely start working of their own accord (...) The translator can be compared with a target-culture text producer expressing a source-culture sender's communicative intentions. (1989:20)

A pesar de no estar de acuerdo con el peso del texto original a la hora de producir el texto del llegada, en la misma línea que Holz-Mänttäri, Vermeer y Reiss, la función es el elemento dominante a la hora de producir una traducción.

> Skopos of a particular translation task may require a «free» or a «faithful» translation or anything between these two extremes depending on the purpose for which the translation is needed. (Nord 1989:29)

Para Nord, la traducción o más bien el acto de traducir un texto de origen es siempre el fruto de un encargo de alguna forma impuesto al traductor, es decir que este no tiene ningún control sobre el texto de partida a partir del cual tendrá que producir un texto de llegada. Por otro lado, la autora menciona la importancia del tipo de encargo de traducción (*Translation brief*). Especifica que en este documento que otros autores denominan pliego de condiciones, el traductor debe encontrar información acerca de las necesidades del cliente en cuanto a la función que tiene que tener el texto de llegada.

> Translation brief should contain the (intended) text function, the target text, the (prospective) time and place of text reception, the medium over which the text will be transmitted, the motive for the production or reception of the text. (Nord 1997:60)

Nord describe la traducción como una interacción translativa, intencionada, interpersonal, una acción comunicativa, intercultural y de procesamiento textual. (Nord 1997: 15 en adelante). No obstante, Nord critica la teoría planteada por Reiss y Vermeer puesto que plantea que el traductor debe mantener cierta lealtad en relación con el texto de origen y su emisor:

> I see two interdependent limitations to the Skopos model as it has been presented here. One concerns the culture specificity of translational models; the other has to do with the relationship between the translator and the source-text author. (Nord 1997:124)

Para la autora la lealtad consiste en la responsabilidad del traductor frente a los demás actores del acto de comunicación: el cliente, el emisor del texto original y el o los receptores del texto de llegada. Como hemos mencionado anteriormente, el texto de

origen no constituye una simple herramienta o indicación que el traductor puede utilizar para llegar a su fin. Para Nord, el traductor tiene que mantener una lealtad o fidelidad al texto de origen para que el receptor pueda obtener un texto de llegada acorde con el texto de origen.

1.4.7 Traducción heterovalente y traducción equivalente – Lvóvskaya (1997)

Para Lvóvskaya la equivalencia comunicativa tiene un papel central a la hora de concebir la traducción. De hecho, considera que «cualquier actividad bilingüe que no persiga la equivalencia comunicativa no es traducción» (Lvóvskaya 1997: 44). La autora afirma que cualquier tipo de equivalencia preestablecida o formal tiene que descartarse a la hora de traducir. La traducción tiene que mantener la máxima fidelidad entre el programa conceptual del autor del texto de origen y la aceptabilidad del texto de llegada en la cultura meta. El traductor ha de centrarse en encontrar el valor comunicativo del texto de origen descartando la forma con el fin de, a continuación, buscar la forma más adecuada de alcanzar la equivalencia comunicativa en la cultura meta. El documento producido por el traductor tiene que mantener, como consecuencia, una equivalencia intencional funcional con el texto de origen manteniendo una adecuación con la nueva situación comunicativa.

Lvóvskaya subraya que en algunas ocasiones el producto del traductor adecuado a la nueva situación comunicativa puede no tener una equivalencia con el texto de origen, es decir que puede no darse la equivalencia intencional funcional entre los dos mensajes. Los casos en los que puede ocurrir dicha situación se dan cuando la solicitud del cliente materializada a través del encargo de traducción o pliego de condiciones, indica de forma explícita que el texto de llegada tiene que tener una función comunicativa diferente a la del texto de origen y al programa conceptual del autor. En este caso la equivalencia comunicativa adquiere un aspecto relativo y dinámico y no estático. La autora define la traducción como una comunicación bilingüe equivalente e intercultural. El traductor desempeña tres papeles distintos: el de intérprete del programa conceptual del autor del texto de origen, coautor y autor del texto meta. La traducción siempre está socialmente determinada ya que el encargo de traducción incluye información acerca del tipo de actividad comunicativa.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

> El encargo determina el mismo tipo de actividad bilingüe, o sea, si ésta será equivalente (traducción) o heterovalente (texto meta con diferente función comunicativa y por lo tanto diferente programa conceptual que el texto de origen). (Lvóvskaya 1997: 65)

Lvóvskaya critica la clasificación tradicional realizada en la bibliografía traductológica en lo referente a los factores que determinan la actividad del traductor: factores lingüísticos y extralingüísticos. En efecto, al centrarse en la equivalencia comunicativa y teniendo en cuenta que esta no depende de la equivalencia formal, dicha clasificación deja de tener lógica.

> La traducción es un proceso polideterminado por diferentes factores de naturaleza cognitivo-cultural, o sea, comunicativa. La relevancia de uno u otro factor nunca puede ser determinada a priori. El saber determinar y tomar en consideración los factores relevantes para cada situación y texto dado, al igual que el saber minimizar la influencia de los factores subjetivos de su actividad, constituye una de las competencias comunicativas más importantes del traductor. (Lvóvskaya 1997: 76)

En la misma línea que Nord, Lvóvskaya afirma que el traductor tiene que mantener cierta fidelidad con el texto de origen ya que si no estaría de algún modo traicionando el programa conceptual del autor. De este modo, la autora se aleja del enfoque puramente funcionalista ya que para ella tiene que primar el texto de origen porque en caso contrario nos encontraríamos frente a una actividad diferente a la de la traducción.

Universitat d'Alacant

> La traducción comunicativamente equivalente tiene que ser adecuada a la nueva situación porque de lo contrario sería imposible conseguir la fidelidad del programa conceptual del autor del texto de origen. El enfoque cambiaría radicalmente si entendiéramos la traducción como todo tipo de comunicación bilingüe tanto equivalente como heterovalente. (1997: 56)

Basándose en las discrepancias que aparecieron a partir de los años 1990 acerca de la invariabilidad de la función comunicativa entre el texto de origen y el texto meta Lvóvskaya introduce la noción de actividad bilingüe equivalente (la traducción) y la actividad bilingüe heterovalente (la adaptación). En efecto, la autora no considera toda actividad bilingüe como traducción. La autora indica que no existe un consenso en la materia ya que la mayoría de especialistas consideran la equivalencia comunicativa como «la condición necesaria en toda traducción, es decir, su propiedad definitoria» (Rabadán 1991: 52). Pero algunas teorías, como la del escopo, afirman que lo que determina la función del texto meta no es el texto de origen sino el cliente o iniciador del servicio de traducción.

> El traductor (o el cliente por medio del traductor y de acuerdo con él, o, de un modo más general, el translatum) ofrece una información sobre el texto de partida, que a su vez se considera como una oferta informativa (en Lvóvskaya, Reiss y Vermeer 1996: 60).

De este modo, un mismo texto de origen puede dar lugar a diferentes textos meta según la finalidad y la función otorgada al mismo. A raíz de estas observaciones Lvóvskaya plantea la problemática de la frontera entre lo que es y lo que no es traducción ya que para ella cualquier producto de la actividad bilingüe no puede considerarse como traducción y por extensión, cualquier sujeto de la actividad bilingüe no puede considerarse como traductor.

> (...) el traductor nunca conseguirá el nivel de conocimiento en las diferentes materias que le permita cumplir los encargos de producir en la cultura meta textos dedicados a diferentes temas con programas conceptuales independientes del texto de origen (...) Los conocimientos y competencias que debe poseer el sujeto de la actividad bilingüe heterovalente son de tipo diferente a los que necesita el traductor que, a fin de cuentas, sólo es el coautor del texto meta en lo que se refiere al programa conceptual. (Lvóvskaya 1997: 81)

Lvóvskaya afirma que el traductor no puede realizar una actividad que sobrepase la tarea de «simple» traducción y que además no podría implementarse una formación que desarrollara las competencias necesarias. Del mismo modo, la autora insiste en la imposibilidad de implementar una metodología pedagógica con el fin de desarrollar las habilidades necesarias para la realización de una actividad comunicativa multilingüe heterovalente. Lvóvskaya critica a Nord indicando que confunde la función comunicativa del texto de origen por el autor y la interpretación subjetiva de estas intenciones por el destinatario o traductor.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

1.4.8 La explicitación de información en la traducción intercultural – Roberto Mayoral (1981)

Mayoral plantea la explicitación de información en la traducción intercultural. Afirma que la interpretación del texto realizada por el lector va a variar según el mayor o menor grado de interpretación ofrecido por el texto. Es decir que cada lector, o receptor del texto meta, realiza una interpretación de dicho texto, en este caso de la traducción, según sus propios conocimientos enciclopédicos y contexto sociocultural. Siguiendo los planteamientos de Nida y Reyburn en su obra pionera sobre el lugar de la traducción en la comunicación.

> […] la comunicación absoluta no es posible nunca, ya que en ningún momento existen dos individuos que compartan de forma total los mismos trasfondos lingüísticos y culturales. (Nida y Reyburn, *Meaning Accross Cultures*, Maryknoll, Orbis, NY, 1981).

De este modo, frente a una multitud de posibles receptores, el traductor tiene que adaptar su mensaje para que el lector pueda captar la información y que la comunicación sea exitosa. Al igual que el autor tiene que decidir «a qué tipo de lector se dirige para poder configurar su mensaje de forma eficaz» el traductor tiene que adaptar su mensaje al receptor del texto meta, del producto de la traducción. Con este fin, Mayoral plantea la posibilidad de introducir información adicional en el texto meta para ofrecer al receptor la posibilidad de entender el mensaje con todos los matices y detalles. Según Mayoral:

> Podemos describir el proceso de traducción como un acto de comunicación en el que el autor es emisor en la cultura de origen; el traductor es receptor en la cultura de origen y emisor al mismo tiempo en la cultura de término; el lector es receptor en la cultura de término; existe un primer mensaje codificado en la cultura origen y un segundo mensaje codificado en la cultura término. (Mayoral 1991:78).

Desarrollando la estrategia de ampliación de información como procedimiento de traducción, Mayoral cita a Newmark (1988:91-92) ya que este clasifica la información que el traductor puede añadir como: cultural, técnica y lingüística. No obstante, las transposiciones culturales generadas por la adaptación como estrategia de traducción, pueden generar situaciones indeseables cuando ocurre un desequilibrio entre el elemento introducido y la cultura de llegada. Si bien Mayoral se limita tan sólo a la explicitación de la información para la traducción de referencias culturales, nos parecen muy interesantes los planteamientos expuestos puesto que en una actividad comunicativa multilingüe como la traducción, el traductor tiene que hacer todo lo posible para transmitir el mensaje de forma satisfactoria.

1.4.9 Valoraciones del estado de la cuestión de las teorías traductológicas

El tratamiento de la traducción-vigilancia en el ámbito de la traductología moderno es muy limitado. Se trata de una nueva disciplina cuyas fronteras aún no se han definido y que carece, como consecuencia, de un marco teórico. De este modo, uno de los primeros pasos que dimos al emprender nuestro estudio fue el de buscar bibliografía en el ámbito de la traductología que nos permitiera enmarcar la disciplina

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

en una corriente o teoría concreta. Teniendo en cuenta las características de la traducción-vigilancia y los distintos planteamientos propuestos por los autores que ya se han centrado de lejos o de cerca en esta materia, decidimos centrar nuestros esfuerzos en las corrientes comunicativas y, sobre todo, los enfoques funcionalistas. Somos conscientes de que no hemos abarcado la totalidad de los enfoques funcionalistas o comunicativos y que dentro de cada enfoque analizado quizás nos hayamos centrado solamente en un aspecto concreto. Este planteamiento no ha sido fruto del azar sino más bien de una voluntad clara de no transformar el estado de la cuestión de las teorías traductológicas en un cajón de sastre donde todo valiese.

El enfoque comunicativo planteado por Hatim y Mason nos parece central para nuestro objeto de estudio. En efecto, para nosotros era imprescindible iniciar el estudio de las teorías traductológicas con la afirmación de que el traductor es ante todo un comunicador y que el rasgo común de toda acción traductora es la comunicación. Hatim y Mason plantean que el traductor no es solamente receptor del texto de origen o mediador interlingüístico sino que es también el productor del texto de llegada. Si quisiéramos adaptar esta teoría a la disciplina que nos ocupa tendríamos que añadir que el traductor-vigilante además de ser autor del texto de llegada puede transformarse en iniciador puesto que como veremos en el capítulo segundo, el traductor decide qué se tiene que traducir y qué no, es decir que tiene la tarea de elegir el texto de origen que será tratado, con el objetivo de entregar al cliente un producto que cumpla una función determinada. El traductor ha de tener en cuenta el efecto de su producto en el destinatario. En el producto de traducción-vigilancia el traductor tiene que conocer el efecto de su traducción en el destinatario, pero también comprobar que la función informativa se cumple de forma satisfactoria. Hatim y Mason plantean el papel central del traductor ya que sin su presencia la comunicación no podría tener lugar. En nuestra opinión el enfoque eminentemente textual planteado por Hatim y Mason podría ser limitador en el marco del estudio de la traducción-vigilancia puesto que el traductor puede enfrentarse a distintos tipos de soportes informativos además del soporte textual. En efecto, en su búsqueda de información el traductor podría tener que recurrir a soportes orales o incluso audiovisuales.

Guidère desarrolla el planteamiento comunicativo de Hatim y Mason añadiéndole el adjetivo multilingüe. Si bien el enfoque comunicativo en traducción se desarrolla a partir de los años 90, hoy en día sigue teniendo un lugar importante en el

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

ámbito de la traductología. Para Guidère, el factor fundamental para el desarrollo de la comunicación multilingüe y multicultural es la traducción y por ende el traductor. De este modo, la traducción se transforma en un acto de comunicación multilingüe. Los planteamientos presentados por el autor nos parecen de sumo interés en el marco de nuestro estudio puesto que la traducción-vigilancia se enmarca dentro de la comunicación multilingüe constituyendo un acto de mediación o incluso de negociación entre actores con necesidades comunicativas e informativas. Guidère destaca el aspecto estratégico de la traducción ya que de la toma de decisión del traductor dependerá el producto entregado y de este un resultado o una determinada función atribuida por el receptor. Uno de los elementos fundamentales que tiene que tener en cuenta el traductor a la hora de realizar su trabajo es el nivel de conocimiento del receptor, su universo ya que de él dependerá la estrategia de traducción aplicada.

Guidère plantea dos conceptos que nos parecen interesantes para nuestro estudio. Por un lado desarrolla la noción de tradaptación para los casos en los que el traductor tiene que realizar una adaptación del mensaje para que este se adapte a la situación comunicativa y al nuevo contexto en el que se insertará. Por otro lado, presenta el concepto de multitexto según el cual existe una gran diversidad de textos para una misma situación comunicativa. Nos gustaría utilizar este último concepto para ampliarlo y plantear que la traducción-vigilancia, en la búsqueda y tratamiento de la información para llegar al producto final puede tener que enfrentarse a una gran diversidad de textos o tipologías textuales con temáticas más o menos técnicas, con textos que sean más o menos esquemáticos y mensajes de tipo textuales o de otro tipo.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

El planteamiento aportado por Guidère nos parece de sumo interés puesto que contextualiza la comunicación multilingüe en la sociedad de la información colocando al traductor en el centro de todo el proceso. Sin él, la comunicación multilingüe no puede tener lugar. El autor plantea que Internet se ha transformado en un auténtico motor de evolución de la traducción y del traductor. En efecto, podríamos afirmar que la traducción-vigilancia es una de las consecuencias del desarrollo de las comunicaciones a través de Internet pero también de las necesidades de información y de interacciones multilingües que se generan.

La acción traslativa presentada por Holz-Mänttäri nos parece muy interesante puesto que considera el texto de origen como una herramienta de interacción entre expertos y clientes. El traductor es el centro de la comunicación intercultural con la

misión de producir un mensaje para un contexto y una situación específica. Para la autora, el texto de origen pierde importancia y se transforma en una información de origen que el traductor utiliza para llegar a su objetivo: favorecer el éxito de la comunicación. La traducción-vigilancia se centra en el seguimiento informativo para la anticipación y la entrega al cliente de una información en su idioma que le permita tomar decisiones de forma adecuada. De este modo, el traductor tiene que adaptarse a la situación comunicativa del destinatario para ofrecer un texto de llegada lo más adecuado posible. Según Holz-Mänttäri, el traductor debe plantearse la situación en la que surge la necesidad de acción traslaticia para deducir la función que corresponderá a dicha acción. La autora plantea también la importancia del encargo de traducción entendido como un documento entregado al traductor para darle las pautas a seguir a la hora de traducir indicándole la finalidad del texto de llegada. En la misma línea que Hatim y Mason, la autora considera que el iniciador es el que inicia el proceso de traducción, no obstante, en el marco de la traducción-vigilancia el iniciador solicita información al traductor-vigilante y no una traducción en sí puesto que no tiene un texto de origen que proporcionar al traductor. Si bien el iniciador podrá indicar en el pliego de condiciones o encargo, su solicitud de información especificando la finalidad del producto esperado, será el traductor el que tome las riendas del proceso. En efecto, el traductor tendrá que evaluar la necesidad de traducir tal o cual documento siempre teniendo en cuenta la finalidad del texto de llegada que será siempre la toma de decisión por parte del cliente final. De este modo, tal y como indica Guidère, la traducción cobra un aspecto claramente estratégico, ya que sin ella la toma de decisión final por parte del cliente no puede tener lugar.

Holz-Mänttäri realiza una distinción interesante en cuanto a los actores que intervienen en el proceso de traducción. No se refiere simplemente al cliente o iniciador sino que distingue entre el iniciador, es decir la persona de la que emana la necesidad de traducción, y el contratante, es decir la persona que contacta directamente con el traductor y le encarga la traducción. Del mismo modo, no se refiere simplemente al receptor sino que distingue entre receptor del texto y usuario final. Dicha distinción nos parece muy interesante para la traducción-vigilancia como veremos en el capítulo segundo de nuestro trabajo. Distinguiremos entre el cliente, el iniciador del servicio de traducción-vigilancia y el receptor o receptores finales.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Una de las teorías de referencia a la hora de tratar la función en traducción es la teoría del Escopo planteada por Vermeer. Dicha teoría plantea que toda acción es determinada por su finalidad. El autor concibe la traducción como una oferta informativa secundaria realizada a partir de otra oferta informativa principal o primaria presentada en otro idioma y el escopo, es decir, la función del texto de llegada prevalece sobre el texto de origen. Por otro lado, Vermeer y Reiss plantean que el iniciador establece la función del texto de llegada y el traductor tiene que encontrar las estrategias para que se cumpla dicha función. De este modo, un mismo texto de origen podría dar lugar a distintos textos de llegada según el escopo concreto que se quiera transmitir. Partiendo de la idea de que el texto de partida ya existe como primera acción, no se trata de saber si o cómo se va a actuar sino cómo se va a continuar dicha acción. No obstante, en materia de traducción-vigilancia, el texto de origen no preexiste por lo que la acción perpetuada por el traductor es generada a partir de un texto seleccionado por él mismo con el fin de satisfacer una solicitud de información que permita el éxito de la comunicación y de la acción materializada a través de una toma de decisión. El traductor es un auténtico negociador ya que de su toma de decisión dependerán los fines y medios para alcanzar la función deseada en la oferta informativa secundaria, es decir, el texto de llegada. El traductor es receptor y emisor, no simplemente un mediador interlingual. Finalmente, merecen mención especial las observaciones de Reiss y Vermeer acerca de la importancia del cliente e iniciador de la solicitud de traducción ya que de su toma de decisión dependerá el producto final entregado por el traductor. Lo mismo ocurrirá en la traducción-vigilancia ya que aunque el fruto de la solicitud del cliente o iniciador no sea una traducción en sí, podemos afirmar que será el actor del que dependa el producto final debido a la necesidad informativa inicial.

Nord realiza una crítica de la teoría funcionalista del escopo y de la teoría de la acción de Holz-Mänttäri puesto que considera que el texto de llegada tiene que mantener una equivalencia con el texto de origen. Si bien según la teoría del escopo y Holz-Mänttäri el texto de origen se transforma en una mera herramienta que el traductor utiliza para elaborar el texto de llegada, Nord plantea que el texto de llegada tiene que conservar una cierta lealtad con el texto de origen. En el marco de la traducción-vigilancia, nos situaremos en la misma línea que Vermeer y Holz-Mänttäri en el sentido de que el texto de origen es una o varias ofertas informativas que el traductor tendrá que analizar y quizás adaptar para generar el texto o producto de llegada. En el marco de la traducción-vigilancia, el traductor no se ciñe a la elaboración de una traducción

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

entendida como la elaboración de un texto de llegada realizada a partir de una solicitud de traducción de un documento determinado, sino que según la solicitud de información planteada por el cliente, el traductor podrá combinar el tipo de producto entregado. De este modo, la traducción podrá ser más o menos esquemática, resumida o adaptada. Por otro lado, Nord plantea la importancia del encargo de traducción como una auténtica guía que permita al traductor conocer los datos necesarios para la realización de la traducción. En efecto, a pesar de que en la traducción-vigilancia el traductor tenga un alto grado de autonomía no solamente en cuanto a las estrategias de traducción sino también en cuanto a los textos a traducir, el cliente o iniciador del servicio de vigilancia tiene que plantear sus necesidades, el o los destinatarios finales del producto entregado por el traductor y la finalidad de la información o incluso de la situación comunicativa. De este modo, nos parece fundamental otorgar un papel central al encargo o pliego de condiciones en el marco de la traducción-vigilancia. Uno de los primeros autores en tratar la importancia del encargo de traducción o pliego de condiciones de la traducción («cahier des charges de la traduction») es Gouadec. En efecto, Gouadec, situándose desde la perspectiva del traductor profesional, especifica la importancia del pliego de condiciones y sobre todo la aceptación por ambas partes para la correcta realización de la tarea.

El enfoque presentado por Lvóvskaya nos llamó mucho la atención. La autora se basa en la prevalencia de la equivalencia comunicativa en traducción. Afirma que sin dicha equivalencia comunicativa entre el texto de origen y el texto de llegada no podemos hablar de traducción en sí. Lvóvskaya descarta la importancia de la forma ya que el traductor tiene que encontrar la manera más adecuada de expresar el mensaje para que el receptor pueda comprender el programa conceptual del autor del texto de origen. El objetivo del traductor es alcanzar la equivalencia comunicativa, es decir que el texto de llegada tiene que mantener una equivalencia funcional con el texto de origen. Los únicos casos en los que la autora contempla un posible desequilibrio en la equivalencia comunicativa entre el texto de origen y el de llegada es en los casos en los que el cliente lo solicite de forma expresa. En estos casos la equivalencia comunicativa cobraría un carácter dinámico y no estático. La autora considera la traducción como una comunicación bilingüe equivalente e intercultural. El encargo tiene una vez más una importancia fundamental porque determinará el tipo de actividad. Para Lvóvskaya la comunicación multilingüe podría dividirse en dos, por un lado lo que denomina la actividad bilingüe equivalente, es decir la traducción en sí, y por otro la actividad

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

bilingüe heterovalente, es decir la producción de un texto de llegada con una función comunicativa diferente a la del texto de origen. La autora delimita con esta distinción lo que considera como traducción y lo que considera como actividad bilingüe heterovalente. En efecto, en los casos en los que no se da una equivalencia comunicativa plena, es decir cuando el texto de llegada no tiene la misma función que el texto de origen y que el traductor ha utilizado el texto de origen como una herramienta informativa, Lvóvskaya considera que se está rebasando la frontera de lo que se puede considerar como traducción. En la misma línea afirma que el traductor no es capaz de realizar traducciones heterovalentes puesto que requieren un nivel de especialización que este no posee. La autora afirma también que este tipo de actividades están fuera del alcance de los traductores que no podrían si quiera formarse de forma adecuada para poder realizarlas.

La distinción entre la actividad bilingüe equivalente y heterovalente nos parece muy interesante en el marco de nuestro estudio ya que podría ser, de algún modo, una definición de lo que representa la traducción en el marco de la vigilancia estratégica. No obstante, discrepamos de las afirmaciones planteadas por Lvóvskaya acerca de la imposibilidad para el traductor de realizar traducciones heterovalentes. Trataremos de demostrar a lo largo de nuestro estudio que el traductor es justamente el actor mejor formado y cuyas competencias permiten adaptarse a las distintas situaciones comunicativas con el fin de proporcionar al destinatario, en el marco de un encargo de traducción-vigilancia, un producto que le permita obtener toda la información necesaria con la finalidad de tomar decisiones acerca de una temática concreta.

El recorrido que hemos realizado a través de las teorías de la traductología moderna (Hurtado 2001:131), en concreto en la corriente comunicativa y la teorías funcionalistas, nos ha permitido arrojar algo de luz sobre la disciplina novedosa que constituye la traducción-vigilancia. No obstante, a pesar de que dichas teorías permitan darnos pistas hacia lo que podría ser un marco teórico de la disciplina que tratamos en la presente tesis doctoral, seguimos encontrándonos en una fase de indefinición, tanto en lo relativo al proceso como al producto en materia de traducción-vigilancia. Por este motivo dedicaremos el capítulo siguiente, el capítulo 2, a la aproximación de una definición tanto teórica como práctica de la traducción-vigilancia, sus implicaciones para el traductor como actor y para la traducción como disciplina y mercado profesional.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Así, en el próximo capítulo plantearemos nuestra definición de la traducción-vigilancia, tanto en lo referido al proceso como al producto basándonos en nuestra propia experiencia profesional como traductor-vigilante. El objetivo del siguiente capítulo será el de tratar de sentar las bases de la disciplina en un comienzo de caracterización cuya descripción trataremos de demostrar y confirmar con las tres fases de investigación que plasmaremos en los capítulos 3 y 4 del presente trabajo.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Capítulo 2
La traducción-vigilancia: desde la perspectiva del proceso y del producto

La justice de l'intelligence est la sagesse.
Le sage n'est pas celui qui sait beaucoup de choses,
mais celui qui voit leur juste mesure.
Platon

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

2.1 La traducción-vigilancia: un nuevo enfoque

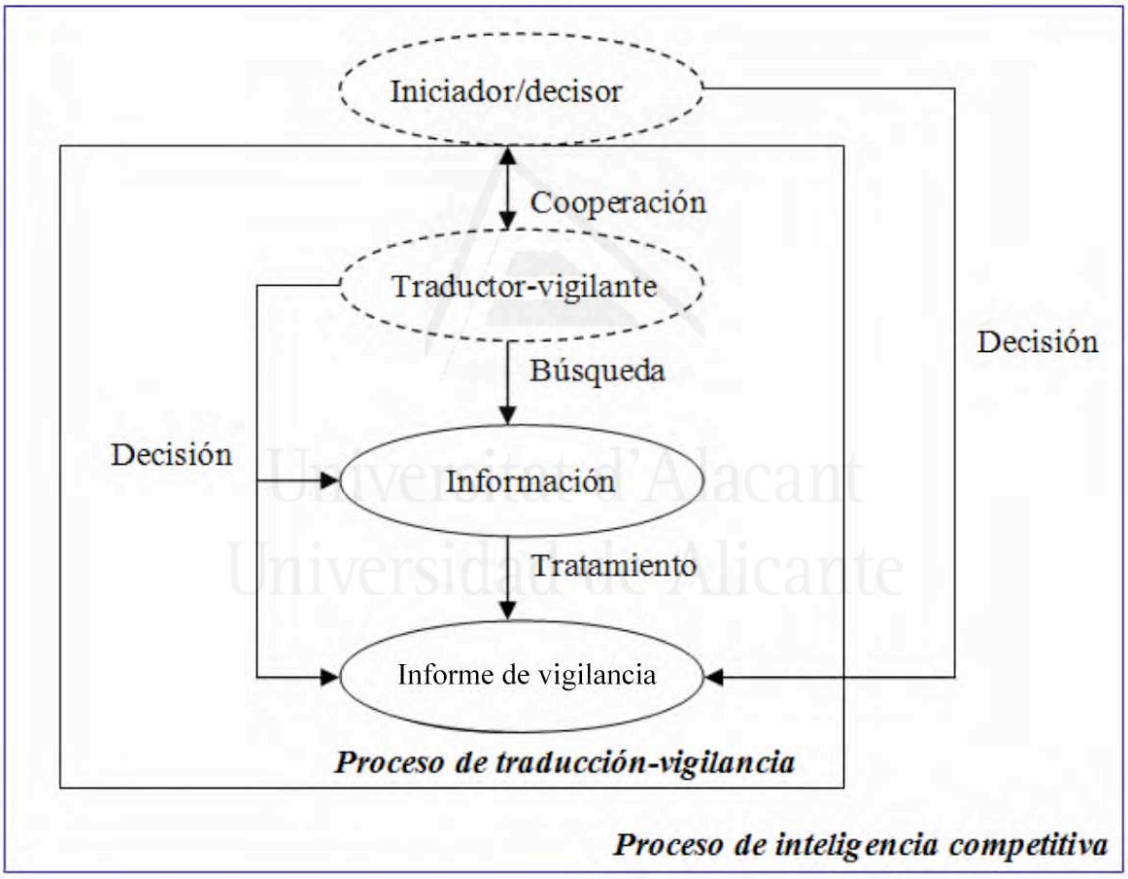
En el estado general de la cuestión que hemos presentado en el capítulo primero hemos podido comprobar que la traducción-vigilancia representa una actividad emergente y, a tenor de lo hasta aquí comentado, una posible salida profesional para los traductores profesionales o en formación. Tal y como hemos mostrado, las referencias teóricas en España en cuanto a la Inteligencia Competitiva y la vigilancia estratégica son escasas y no hemos encontrado ninguna bibliografía en lo relativo a la posible relación entre la traducción y la vigilancia en el ámbito hispanohablante. Esto se debe, por un lado, al aspecto novedoso de la disciplina y, sobre todo, al hecho de que la misma no está aún formalizada, es decir que si bien existen traductores que se dedican a la traducción-vigilancia en todo el mundo, no existe una metodología formalizada, preestablecida y comúnmente aceptada. Todo lo anterior se debe a la carencia de un marco teórico y de reflexión acerca de los aspectos que gravitan alrededor de la disciplina tanto en lo referido a cuestiones metodológicas, deontológicas o éticas.

La traducción-vigilancia implica un cambio en las estrategias de traducción. La traducción es fundamentalmente selectiva y, retomando la nomenclatura de Guidère, estratégica. El traductor tiene que seleccionar los textos o documentos que traducirá total o parcialmente o los que utilizará para formar el producto final, es decir el informe de vigilancia multilingüe. En todo este proceso el traductor se enfrentará siempre al elemento que determina de principio a fin su actividad: el encargo y la finalidad del mismo, la toma de decisión del cliente basada en la información transformada en conocimiento útil por el traductor-vigilante. Se establece una relación entre el traductor, el cliente, la solicitud, el producto final y, en definitiva, los procesos y métodos implicados en la traducción-vigilancia.

2.1.1 La diferenciación entre vigilancia multilingüe e Inteligencia Competitiva

Consideramos importante contextualizar la labor de la traducción-vigilancia en el marco de la Inteligencia Competitiva que hemos definido en el primer capítulo de este estudio y que, a nuestro entender, constituye la disciplina «madre» dado que engloba la vigilancia. A la luz de las definiciones y explicaciones planteadas en el capítulo primero, sería un error realizar una amalgama entre traducción-vigilancia e

Inteligencia Competitiva puesto que si bien la primera consiste en una labor proactiva en materia de búsqueda, interpretación, tratamiento y difusión de información en una o varias lenguas de origen hacia una lengua de destino, la Inteligencia Competitiva se centra en la proactividad, hacia la toma de decisión para la acción con el fin de anticipar acontecimientos y la obtención de una ventaja competitiva. Para resumir podríamos decir que la vigilancia otorga a la Inteligencia Competitiva las herramientas para poder actuar, ya que la información recabada por el traductor en el proceso de vigilancia y transformada en conocimiento útil será utilizada por el cliente o iniciador de la solicitud en el marco de una toma de decisión concreta que responda a unas necesidades de información claras.



Esquema 5: El proceso específico de traducción-vigilancia en el proceso global de Inteligencia Competitiva

Tal y como podemos comprobar en el esquema anterior, los dos procesos tienen en su centro dos actores diferentes. Por un lado encontramos el proceso global de Inteligencia Competitiva y por otro lado el proceso específico de traducción-vigilancia. El iniciador/decisor es la pieza central del proceso de Inteligencia Competitiva ya que es

el encargado de la toma de decisión en base a la información facilitada por el traductor-vigilante. Dicha información es estratégica ya que la decisión tomada por el iniciador/decisor podría tener como consecuencia una reorientación de la estrategia empresarial, un nuevo proyecto de innovación, de desarrollo, de deslocalización, etc. Recordemos que la Inteligencia Competitiva consiste en la utilización de la información generada por la vigilancia para actuar sobre el entorno a favor de los intereses de la empresa u organismo público para lograr una ventaja competitiva.

Por otro lado, encontramos el proceso específico de traducción-vigilancia enmarcado en el proceso más amplio de Inteligencia Competitiva. Como podemos observar, el traductor-vigilante es el actor central de dicho proceso, a pesar de que las flechas bidireccionales indiquen una estrecha colaboración y cooperación entre dicho actor y el iniciador/decisor. El traductor-vigilante, como veremos en el apartado siguiente, tiene que mantener una estrecha relación con el iniciador para cernir correcta y plenamente la necesidad de vigilancia. Podemos observar que en el proceso ilustrado, el traductor-vigilante se enfrenta también a la toma de decisión pero ya no de cara al entorno sino más bien de cara a la selección, tratamiento y manejo de la información. En el marco de nuestro estudio centraremos, pues, nuestro análisis en la esfera o proceso específico de la traducción-vigilancia.

2.1.2 Una nueva relación entre el traductor y el encargo

El encargo de vigilancia multilingüe difiere del encargo de traducción. En efecto, el cliente aquí no pide una traducción, es decir un documento único producido a partir de otro documento en lengua de partida, desconocida para él, sino más bien una información sobre un tema bien definido acerca del cual tendrá que llevarse a cabo una vigilancia multilingüe que permita transformar dicha información en conocimiento útil para la toma de decisión en la lengua del cliente. La misión del traductor es comunicar mientras que la misión del traductor-vigilante combina comunicación e información. Podríamos decir que, según nuestra experiencia, el cliente se dirige al traductor-vigilante por su competencia de vigilante multilingüe y no tanto de traductor, es decir que lo que realmente necesita, más allá de un documento traducido, es información de calidad entregada en su idioma.

Las características del encargo tienen una consecuencia directa sobre el producto que entregará el traductor-vigilante y también, como es lógico, sobre el método

aplicado, la manera de proceder de cara a la elaboración del documento a entregar. De este modo, en el marco de la traducción-vigilancia, cuando nos referimos al producto no nos referiremos solamente a la traducción sino a lo que hemos llamado «informe de vigilancia multilingüe». Dicho informe constituiría el producto global que podría incluir una serie de subproductos que detallaremos a continuación. Al igual que ocurre en la traducción convencional, existe una gran heterogeneidad de encargos de vigilancia. Dicha heterogeneidad de necesidades informativas puede hacer variar el tipo de subproductos incluidos en el informe de vigilancia multilingüe. Dichos factores pueden ser de índole sectorial (vigilancia en el sector jurídico, comercial, sociológico, geopolítico, etc.), lingüístico (vigilancia con una o más lenguas de partida), estratégico (proyecto de vigilancia encargado por un organismo público), espacio-temporal (necesidad de una vigilancia in-situ, puntual o periódica), etc.

El hablar de producto en un estudio traductológico conllevaría hablar de traducción, es decir un documento escrito en lengua de llegada redactado a partir de otro documento escrito en lengua de origen. En efecto, el documento producido por el traductor en lengua de llegada, fruto de su reflexión y puesta en práctica de todas las competencias inherentes a su labor, a partir de un texto original en lengua de partida, constituye el núcleo más importante en el estudio del producto de traducción. El traductor se encuentra en una situación comunicativa en la que trabaja entre dos textos, dos culturas, dos tiempos y dos lenguas: la lengua A, lengua del emisor y del texto, y la lengua B, la lengua de llegada del mensaje, la lengua del receptor. El objetivo del traductor es favorecer la comunicación entre el emisor y el o los receptores.

La traducción-vigilancia introduce una nueva relación entre el traductor y el producto entregado al cliente. La traducción-vigilancia se caracteriza más por ser un proceso que un producto[33]. La diferencia fundamental entre traducción y traducción-vigilancia es que el producto en traducción es un elemento estático (un texto producido a partir de otro texto), mientras que en traducción-vigilancia, el producto es dinámico, es decir que no tiene porqué tener siempre la misma forma y vendrá determinado por el proceso y las características de la solicitud de información inicial formulada por el cliente o iniciador. Como veremos a continuación, el traductor ya no se limita a traducir

[33] La traducción-vigilancia se refiere a la actividad en sí y no al producto de la misma ya que su producto no es «traducción-vigilancia» sino un informe de vigilancia multilingüe cuyo contenido explicaremos en un apartado posterior.

un texto redactado en lengua A solicitado por un cliente para que este lo traduzca en lengua B.

2.1.3 Hacia un posible cambio de paradigma

La actividad traductora entendida en sentido amplio y, por consiguiente, la traductología, es decir la ciencia que estudia la traducción, se caracterizan por su constante evolución o incluso mutación. De hecho, hoy en día no se traduce del mismo modo que se traducía hace 20 o incluso 10 años. Antes de adentrarnos en los motivos por los que pensamos que, con la aparición y progresivo asentamiento de la traducción-vigilancia en el mercado profesional de la traducción, podríamos encontrarnos ante un posible cambio de paradigma en traductología es necesario, aunque sea brevemente, definir qué entendemos por paradigma. Según Kuhn (1962) un paradigma es la totalidad de estructuras que constituyen una teoría científica. El paradigma implica un determinado marco conceptual a través del cual se ve el mundo y en el que se describen técnicas experimentales y teóricas para hacer que el paradigma se compagine con la naturaleza. De este modo Kuhn afirma que un paradigma no es mejor que otro y en la misma línea, un cambio de paradigma no supone la eliminación del paradigma precedente sino su asimilación y quizás la ampliación de su radio de acción (Campos y Ortega 2005: 385). El ejemplo más claro de lo anterior lo encontramos en el ámbito de la lingüística ya que la lingüística aplicada, la psicolingüística, la sociolingüística o la lingüística cognitiva permitieron completar el paradigma de lingüística general y ampliar su radio de acción hacia otros aspectos del lenguaje. Para Alcaraz, Campos y Miguélez el paradigma investigador consiste en la perspectiva que marca metas para la formulación de teorías, selecciona problemas y propone soluciones. Por otro lado, Muñoz (2000) indica que podemos utilizar el concepto de paradigma bajo dos acepciones. Basándose en Kuhn (1962), según la acepción epistemológica, un paradigma es lo que en una disciplina determina el conjunto de prácticas de esa disciplina en un período concreto: «la elección de un paradigma condiciona qué se observa o investiga, el tipo de preguntas y su estructura y cómo se interpretan los resultados de las investigaciones». Para Muñoz las perspectivas cognitivas en traductología podrían considerarse un cambio de paradigma tanto en el «tipo de preguntas y el modo de investigarlas como en el modo en que se interpretan esos resultados de las investigaciones». La segunda acepción de paradigma, según Muñoz, se

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

centra en el «modo en que se realizan determinados tipos de experimentos. Aquí paradigma define estándares concretos de procedimiento».

Del mismo modo, si nos centramos en el ámbito que nos ocupa, el de la traductología, podríamos decir que el cambio de paradigma que ocurrió en los años 90 fue el que pasó de considerar la traducción como una actividad en la que el traductor pasa de un sistema lingüístico, una situación en la que el texto se transforma en la unidad de traducción, a una actividad comunicativa en la que los elementos extralingüísticos prevalecen sobre el elemento lingüístico, en la que el traductor se transforma en una pieza fundamental de la comunicación.

A raíz de la observación de la realidad profesional en la que nos encontramos junto con el estudio de las teorías traductológicas contemporáneas y a la luz de nuestra experiencia docente en la Universidad de Alicante pensamos que la traducción-vigilancia podría iniciar un cambio de paradigma en traductología. En efecto, tal y como trataremos de demostrar a lo largo del presente trabajo doctoral, la traducción-vigilancia introduce una nueva relación entre el traductor, el cliente, la solicitud, el proceso de traducción y finalmente el producto final. El traductor constituye una pieza estratégica central de la comunicación multilingüe y también de la toma de decisión del cliente, de su interacción con el entorno.

La traducción-vigilancia se define como una actividad estratégica y selectiva (Guidère 2008). El traductor tiene que tomar las riendas de todo el proceso y realizar un profundo trabajo analítico. Consideramos que la vigilancia multilingüe podría representa un cambio de paradigma en el ámbito de la traducción. En efecto, si bien la traducción en sí no varía, la relación entre el traductor y el cliente o iniciador de la solicitud de vigilancia ya no es la misma que la relación entre el traductor y el cliente de traducción convencional. El traductor no recibe una solicitud de traducción sino de información, para la cual la traducción se instrumentaliza. El traductor adquiere un papel estratégico al ser el responsable de la consecución de los objetivos fijados por el cliente. En efecto, el elemento textual inicial que hasta ahora formaba el núcleo del trabajo del traductor no está establecido por el cliente. El traductor tiene que realizar un análisis del encargo de vigilancia y de la finalidad del informe de vigilancia multilingüe para seleccionar la información que transformará en conocimiento útil en la lengua del cliente a través de la traducción.

En el ámbito de la traducción-vigilancia el traductor hace verdaderamente las veces de asesor o consultor sobre la temática planteada por el cliente ya que su labor consiste no solamente en hallar la información adecuada para tratarla sino también para encontrar respuestas a las preguntas planteadas por el cliente y presentarle posibles orientaciones de cara a la toma de decisión. En efecto, el cliente no solicita al traductor una traducción en sí o una vigilancia multilingüe sino más bien información, las claves necesarias para encontrar una solución a su problema de toma de decisión. Podríamos decir que la tarea del traductor en un esquema de vigilancia multilingüe es el de generador de conocimiento útil para su cliente. He aquí una de las grandes diferencias con la traducción convencional y quizás donde podríamos vislumbrar un posible cambio de paradigma. El traductor no se queda en la sombra como un mero puente entre un emisor y un receptor sino que tiene que realizar una labor analítica gracias a sus competencias que le permiten encontrar la información correcta, analizarla, tratarla, traducirla y comunicársela al cliente o receptor de forma idónea.

2.2 El proceso de la traducción-vigilancia

2.2.1 El traductor frente al proceso de vigilancia

Las profesiones de la traducción y de la interpretación podrían caracterizarse por su constante replanteamiento, no solamente en cuanto a su *saber hacer* sino también al *saber sobre* (Anderson 1983 citado en Hurtado 2001: 25), es decir tanto en lo referido a la práctica en sí como al análisis de la misma. El desarrollo de las tecnologías, el uso casi generalizado del ordenador, de Internet y de todas las herramientas de gestión, búsqueda y tratamiento de la información cada vez más asequibles han introducido nuevas modalidades de traducción y nuevos horizontes para el sujeto principal de la misma, el traductor. Hoy en día, actividades afines a la traducción como la localización, la interpretación telefónica o la traducción audiovisual forman parte de la lista de posibles salidas profesionales para los traductores e intérpretes. Dichas actividades tuvieron que pasar por un proceso de maduración teórico-práctica que llevó al correcto desarrollo de las mismas. Del mismo modo, postulamos aunque sea de manera hipotética y a luz de nuestra experiencia profesional, que la traducción-vigilancia es una disciplina que está adquiriendo un papel fundamental en el ámbito de la traducción constituyendo una posible salida profesional para los estudiantes en formación.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Como hemos visto, la vigilancia estratégica, debido al contexto globalizado en el que tiene lugar, adquiere cada vez más el calificativo de multilingüe, por lo que la traducción tiene un lugar preferente en su proceso. Con el fin de que las explicaciones que acabamos de presentar no se queden en meros planteamientos teóricos, pensamos que es importante describir en qué consiste el *modus operandi* de la traducción-vigilancia, es decir qué tiene que hacer el traductor-vigilante en su día a día o en qué consiste el proceso de trabajo.

2.2.2 El *modus operandi* del traductor-vigilante

La tarea o proceso de traducción-vigilancia, y en esto se asemeja a la traducción convencional, comienza con la solicitud de un servicio que emana del iniciador hacia el traductor-vigilante. No obstante, aquí empiezan a aparecer las diferencias fundamentales que existen bajo nuestro punto de vista con la traducción tal y como se ha concebido hasta ahora. La diferencia reside en el hecho de que el producto solicitado por el iniciador o cliente no es una traducción, sino información acerca de una temática particular que será entregada bajo la forma de una traducción u otros documentos como resúmenes, traducciones comentadas, etc. como veremos en el apartado correspondiente.

La interacción o incluso la identificación de los actores del proceso de traducción-vigilancia cambia en relación con lo que podríamos encontrar en un esquema convencional de traducción. Aquí el cliente es a su vez iniciador, receptor y emisor de una solicitud precisa de información. La labor del traductor se centrará en proporcionar al cliente que es a la vez iniciador y receptor, la información que ha solicitado transformada en conocimiento útil, es decir, tratada, analizada y traducida.

El cliente plantea al traductor-vigilante un encargo de vigilancia, es decir, una necesidad de información orientada hacia un objetivo que será la toma de decisión. La actividad del traductor-vigilante se transforma en una actividad fundamentalmente estratégica debido a la finalidad del producto entregado: la toma de decisión orientada hacia la acción sobre el entorno. La particularidad del encargo planteado por el cliente reside en su aspecto internacional. La información solicitada al traductor-vigilante tiene un componente multilingüe ya que la vigilancia informativa tendrá que realizarse en una o varias lenguas extranjeras desconocidas para el cliente. De este modo, la intervención

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

del traductor-vigilante es fundamental tanto para la comprensión de la solicitud como para la realización de la tarea.

Con el fin de ilustrar nuestras explicaciones acerca de las características de la solicitud en materia de vigilancia multilingüe hemos decidido exponer una solicitud de vigilancia multilingüe. Nuestro objetivo es ilustrar de forma concreta la diferencia entre la solicitud de traducción y la solicitud de vigilancia multilingüe. Para mantener el anonimato del cliente para el que fue realizado el trabajo de vigilancia multilingüe hemos decidido utilizar un nombre ficticio y mantener una cierta confidencialidad.

La solicitud de vigilancia planteada por Cumbre Sports fue planteada en un primer momento a través de una solicitud de presupuesto para la realización de un servicio de vigilancia (solicitud genérica sin concretar temática ni ámbito de vigilancia). En un segundo contacto, el traductor mantuvo una entrevista con el cliente para que este planteara sus necesidades, la solicitud de vigilancia y la finalidad del informe que entregaría el traductor: implantarse en el mercado francés en el mismo nicho de mercado que la empresa francesa vigilada. A continuación exponemos la solicitud del cliente plasmada de la forma siguiente:

Ejemplo de solicitud de vigilancia multilingüe

Una gran marca española, Cumbre Sports, de deportes de montaña y exteriores en general tiene la intención de implantarse en el mercado francés el año que viene.

El grupo francés Lafuma constituye el competidor directo y más importante de Cumbre Sports y la marca española nos contacta para que realicemos una labor de vigilancia competitiva de dicha marca francesa.

El objetivo de Cumbre Sports es conocer información acerca de Lafuma, su competidor directo, para tomar las decisiones adecuadas en cuanto a su implantación en el mercado francés. El cliente desconoce totalmente las características del mercado francés y la importancia de la implantación de Lafuma en Francia.

Como podemos observar, el trabajo del traductor consiste en un primer momento en analizar las necesidades del cliente para cernir correctamente su solicitud de vigilancia ya que en algunos casos hemos podido comprobar que la vigilancia también

constituye un elemento novedoso para la empresa. En dichos casos la empresa no sabe exactamente qué información busca y es el traductor quién tiene que hallar los elementos que resuelvan sus dudas. Por otro lado, como podemos observar en la solicitud planteada por Cumbre Sports, el cliente no especifica qué tipo de información o qué tipo de producto final ha de entregar el traductor-vigilante. El único punto clave para el cliente es conseguir conocimiento útil para poder tomar decisiones y en última instancia poder dar los pasos adecuados hacia una implantación en el mercado francés. El traductor, en base a las características del cliente, la solicitud y el contexto en el que tiene que realizar la vigilancia, tendrá que realizar un trabajo analítico con el fin de orientar adecuadamente el proceso que desembocará en el informe de vigilancia multilingüe como entregable final.

Conviene precisar que la comunicación de la solicitud de vigilancia por el iniciador al traductor se inscribe en una dinámica de interacción entre los dos actores principales. Dicha comunicación permanece abierta durante todo el proceso ya que este se caracteriza por su retroalimentación, es decir que la solicitud inicial del iniciador puede verse alterada por informaciones facilitadas por el traductor-vigilante que permitan al iniciador cambiar el rumbo de su solicitud de información y de objetivo final esperado.

Una vez la solicitud inicial formulada por el cliente y comprendida por el traductor-vigilante, entra en juego la toma de decisión de este último. El traductor-vigilante se transforma a su vez en un tomador de decisión ya que tendrá que, en cada momento, tomar decisiones con vistas al objetivo final, la entrega de una información transformada en conocimiento útil para el iniciador. El traductor, después del planteamiento de la solicitud por el cliente, tiene que realizar un trabajo analítico no solamente de la información solicitada por el cliente sino también de la motivación de la solicitud. La motivación de la solicitud junto con los conocimientos previos del cliente sobre la materia y las características de su actividad en el sector serán parámetros que el traductor-vigilante deberá tener en cuenta a la hora de iniciar el proceso.

2.2.3 El análisis como elemento esencial de la vigilancia multilingüe

El análisis del objeto de vigilancia así como de la o las lenguas extranjeras y los respectivos contextos socioculturales es absolutamente central en el proceso puesto que cada encargo de vigilancia tiene sus particularidades inherentes y los sectores de

actividad y tipos de vigilancia podrán igualmente variar. De este modo, el traductor tiene que estudiar cuidadosamente la actividad del cliente con el fin de comprender su solicitud e incluso poder orientarle en dicha solicitud. En efecto, el cliente se encuentra frente a un problema de decisión reflejado a través de una laguna de información. En algunos casos, el cliente tampoco tiene una visión clara de lo que el traductor-vigilante tiene que buscar o incluso dónde. Por ejemplo, una determinada empresa española solicita al traductor-vigilante una vigilancia sobre su reputación en Francia ya que quiere lanzar un nuevo producto a nivel internacional y quiere saber qué opinan sus usuarios/clientes con el fin de orientar adecuadamente su campaña de marketing. En la fase de análisis del objeto de vigilancia así como de la estrategia lingüística el traductor-vigilante detecta al estudiar las características de la empresa, de su ámbito de acción, sus mercados, volumen de negocio e influencia internacional, que tiene un volumen de negocio mucho más importante en Estados Unidos que en Francia. Como consecuencia, el traductor-vigilante propone al cliente, con el fin de obtener un resultado más real acerca de la opinión a nivel internacional de los clientes de la marca, realizar una vigilancia multilingüe no solamente en el mercado francés sino también en el mercado estadounidense. Teniendo en cuenta la propuesta presentada por el traductor-vigilante, el cliente podría reorientar su solicitud y dar el visto bueno para que la vigilancia multilingüe se realice en ambos mercados. Como podemos ver en este corto ejemplo, en una dinámica de vigilancia multilingüe el traductor tiene un papel estratégico gracias a su análisis minucioso de la situación de la empresa, de sus necesidades y características, en definitiva.

Después de la fase de análisis el traductor tiene que elaborar su estrategia de búsqueda de información. En este sentido la primera toma de decisión tiene lugar a la hora de elegir las fuentes de información y las palabras clave que servirán para la formulación de la solicitud de búsqueda. Como indica Franjié (2008: 51), la gran mayoría de las vigilancias tienen un fuerte carácter mediático puesto que los medios de comunicación (entendidos en su sentido amplio) representan la principal fuente de información actualizada (webs de periódicos o blogs especializados, foros, etc.). El traductor-vigilante tiene, pues, que elegir correctamente sus fuentes, en base al objetivo deseado. Se trata de un paso fundamental puesto que una selección parcial de fuentes de información sólo permitiría generar una información parcial. Por ejemplo, un traductor-vigilante extranjero que llevara a cabo una labor de vigilancia sobre un determinado mercado español tendría que analizar tanto la prensa nacional como autonómica para

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

tener una visión de conjunto. Por otro lado, cabe destacar que la elección de las fuentes de información es una etapa dinámica ya que el traductor a lo largo del proceso de vigilancia mediante la lectura de los distintos documentos o el acceso a diferentes páginas web podrá hallar nuevas fuentes de interés que sumará a la lista de fuentes a vigilar si lo considera oportuno.

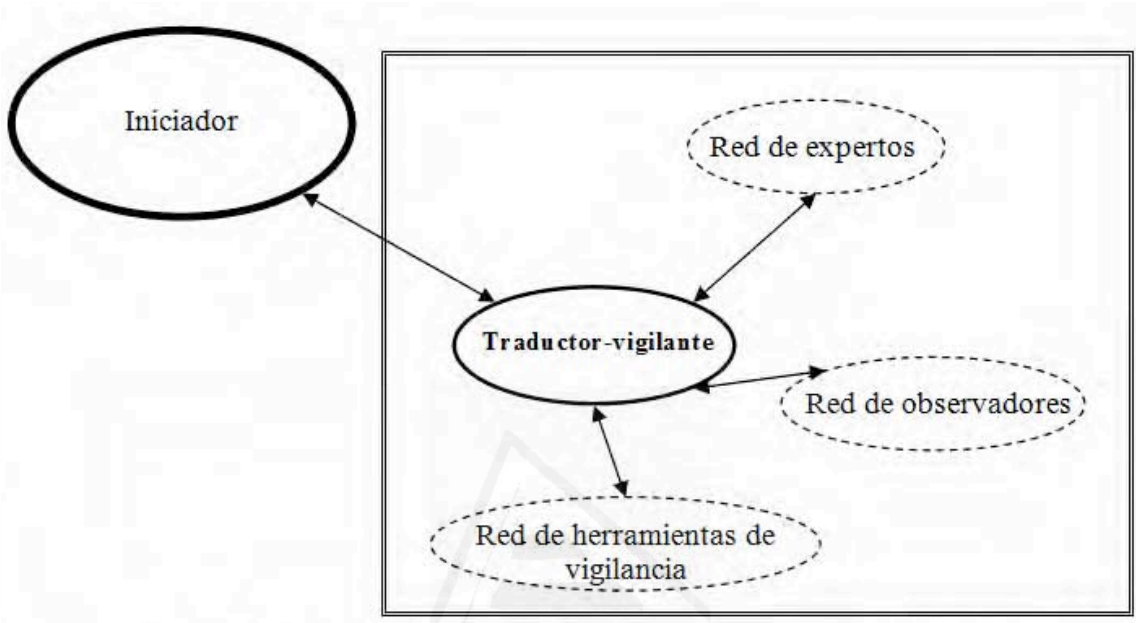
Una vez recabada toda la información pertinente gracias a las búsquedas realizadas principalmente en Internet gracias a las distintas herramientas de búsqueda de información como los metamotores de búsqueda o las distintas herramientas de selección de información, el paso siguiente consiste en realizar una criba de los aspectos que el traductor-vigilante considera de utilidad en el marco de su proyecto de vigilancia, y, si se diera el caso, utilizar redes de expertos para corroborar la información obtenida. En efecto, la información recabada está en un estado «bruto», el traductor tiene que filtrarla y seleccionar aquella que considere pertinente o útil en el marco de la solicitud de vigilancia planteada por el cliente. El traductor-vigilante tiene que tomar una decisión frente a las distintas metodologías que tiene a su disposición para el tratamiento de la información, ya sea de forma manual, de forma semi-automática o totalmente automática gracias a programas de vigilancia automatizada.

El paso siguiente consistirá en el análisis y la elaboración del informe de vigilancia que consistirá, según cada caso dependiendo de las características del proyecto de vigilancia, en un informe de vigilancia, un resumen, fichas descriptivas, traducciones comentadas, totales o parciales de determinados documentos. Finalmente, una vez la información en su forma bruta haya sido tratada, traducida y regenerada en un formato adecuado al cliente, llega la fase de la difusión de la información o producto de traducción-vigilancia. Este paso es particularmente importante puesto que, debido al carácter estratégico y al límite temporal en el que se enmarca la actividad de traducción-vigilancia, la clave reside en que la o las personas correctas reciban la información precisa en el tiempo adecuado, y añadiríamos, a través del canal de comunicación idóneo. En efecto, uno de los aspectos fundamentales de la traducción-vigilancia es el universo espacio-temporal en el que se encuentra ya que una información que llega demasiado tarde pierde su valor añadido y por consiguiente su utilidad para el iniciador de la solicitud, el tomador de decisión. El traductor-vigilante constituye tanto para organismos del sector público como privado, el eje de un proceso estratégico que favorece la toma de decisión orientada hacia la acción sobre el entorno, gracias a una

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

información con un alto valor añadido. El traductor deja de lado el papel pasivo que le caracteriza en la traducción convencional para retomar un aspecto más estratégico transformándose en un auténtico consejero o incluso consultor.

2.2.4 Actores del proceso



Esquema 6: El traductor-vigilante como actor central del proceso de vigilancia

Hablar del *modus operandi* de la traducción-vigilancia significa hablar, en primer lugar, de los actores que intervienen en un proceso. En el capítulo primero de la presente tesis doctoral hicimos un breve análisis de los actores que intervienen en la vigilancia y pudimos identificar a dos actores principales, el cliente final que llamaremos iniciador (el tomador de decisión) y por otra parte el vigilante, en este caso, el traductor-vigilante, ya que la vigilancia se lleva a cabo en varias lenguas y diversos contextos socioculturales. Por otro lado, cabe destacar, tal y como señala Guidère (2008: 24), que aparecen otros actores que podríamos denominar actores secundarios ya que el proceso de vigilancia se caracteriza, a nuestro entender, por ser un proceso en red, es decir que alrededor del vigilante gravitan una serie de redes que le permiten llevar a cabo su trabajo de forma satisfactoria. Entre dichas redes encontramos:

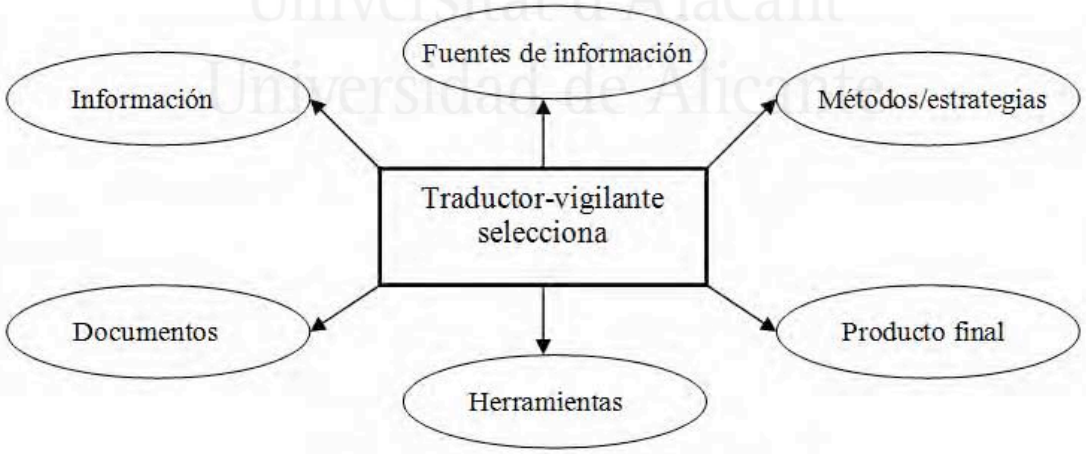
- La red de observadores: que permiten al traductor-vigilante obtener información de primera mano de forma informal, es decir no textual. Si nos situamos en el marco de la empresa, estos podrían ser comerciales que hayan

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

acudido, por ejemplo, a una feria y hayan recabado información; también pueden ser personas de contacto en un país determinado que puedan facilitar al traductor-vigilante una información relativa, por ejemplo, a un cambio en una legislación que pueda tener una repercusión sobre el objetivo de vigilancia, etc.

- La red de expertos: si bien el traductor-vigilante se encuentra en el centro del proceso, puede necesitar la opinión o información de expertos en lo relativo a ciertos aspectos (técnicos, jurídicos, medioambientales, etc.) para corroborar la información recabada y poder realizar una evaluación de su pertinencia en el marco del proyecto de vigilancia.
- La red de herramientas: podríamos decir que esta parte de la red a la que recurre el traductor-vigilante es la única que se caracteriza por ser «no humana» es decir que consiste en una red de herramientas a las que recurre el traductor-vigilante para ser capaz de procesar toda la información recogida tanto por él como por los observadores, con el fin de centralizarla y poder tratarla.

2.2.5 La toma de decisión del traductor en traducción-vigilancia



Esquema 7: El traductor-vigilante frente a la toma de decisión

La particularidad del proceso de traducción-vigilancia es que la toma de decisión del traductor interviene tanto en el nivel de la traducción, es decir en el tratamiento de la información redactada en lengua extranjera, como en el nivel superior, es decir en el proceso de traducción-vigilancia en sí con el análisis de la solicitud del cliente y de los

datos a tener en cuenta. Consideramos que la toma de decisión interviene en la medida en que el traductor se encuentra frente a una elección, frente a un abanico de posibilidades, preexistentes o no. Según Wilss (1996), cabe comprender la toma de decisión como una interacción entre el sistema cognitivo del traductor, sus conocimientos, las particularidades de la tarea y el espacio-tiempo en el que se enmarca. Tal y como señala Hurtado (2001) la traductología moderna ha tratado poco la toma de decisión a nivel teórico.

Podríamos decir que existe una diferencia entre la toma de decisión efectuada por el traductor convencional y la toma de decisión del traductor-vigilante. En efecto, el traductor convencional interactúa a nivel del texto que le viene impuesto, de cierto modo, por el cliente, mientras que la toma de decisión realizada por el traductor-vigilante se efectúa tanto en el nivel inicial, es decir, en la elección del o de los textos que se traducirán o analizarán, pero también en el nivel final con la elección del tipo de producto y su difusión. De este modo, podríamos decir que existe un cambio radical de enfoque en el marco de la vigilancia multilingüe frente a la traducción «convencional» puesto que el traductor no se encuentra frente a un texto que tiene que traducir para un determinado cliente sino más bien frente a una solicitud de información basada en una lengua extranjera que tendrá que tratar y analizar para entregar al cliente un informe que incluya información transformada en conocimiento útil. El traductor-vigilante se encuentra en una esfera de decisión muy amplia ya que puede elegir el texto de origen, el método de análisis de la información, el nivel de adaptación de la traducción, el tipo de traducción (selectiva, resumida o completa), etc. Por otro lado, la toma de decisión del traductor «convencional» se encuentra en una esfera mucho más restringida ya que le viene impuesto un texto y en muchos casos una función y formas de traducir.

Así las cosas, si tuviéramos que explicar la toma de decisión en el proceso de traducción-vigilancia podríamos decir que consiste en un mecanismo de elección relacionado con la resolución de un problema de gestión de información multilingüe. El iniciador/decisor se enfrenta a la toma de decisión de forma directa para actuar sobre el entorno de la empresa u organización, mientras que la toma de decisión del traductor-vigilante esta relacionada con la gestión de información. A esta toma de decisión también subyace otra toma de decisión, directamente relacionada no solo con la búsqueda y hallazgo de la misma sino también con su tratamiento (dígase traducción, interpretación, elaboración de resúmenes o informes). Para resumir podríamos decir que

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

la toma de decisión para el iniciador/decisor es un fin en si mismo, mientras que para el traductor es un medio subyacente de gestión de la información. De este modo, el foco de atención del traductor-vigilante se centra en su objetivo: satisfacer la solicitud de información o vigilancia planteada por el iniciador/decisor para resolver un problema de toma de decisión. El iniciador/decisor se encuentra en un universo de «economía» en el que se otorga un valor a la información en relación con su importancia y relevancia en la toma de decisión, mientras que el traductor-vigilante se encuentra en el universo de la «inteligencia», ya que su papel consiste en dar sentido a la información encontrada en contextos socioculturales y lenguas diferentes de los del receptor para que este pueda utilizarla en la toma de decisión.

2.3 El producto de la traducción-vigilancia

2.3.1 El informe de vigilancia multilingüe como producto final dinámico: componentes e implicaciones para el traductor-vigilante

Esquema 8: El producto de la traducción-vigilancia, el informe de vigilancia multilingüe

En el marco de la vigilancia multilingüe hemos podido observar que el traductor se encuentra ante un encargo ya no de traducción sino de solicitud de información. La particularidad de la solicitud de información objeto de la vigilancia es que se trata de una información a la que el cliente no tiene acceso debido, por un lado, a la barrera lingüística y cultural y, por otro lado, a su desconocimiento de los procesos y metodologías que permiten acceder a aquella información pertinente y relevante. El producto entregado por el traductor al cliente se caracteriza por ser altamente dinámico y polifacético y es el fruto del trabajo de análisis y de traducción de información

multilingüe y multisoporte para generar lo que llamamos el informe de vigilancia multilingüe.

Tal y como podemos observar en el esquema, en lo referente a la forma, el informe de vigilancia multilingüe puede estar compuesto por diferentes subproductos (que podrían englobar a su vez otras subcategorías de productos, tal y como veremos más adelante) dependiendo de la solicitud o encargo inicial, del emisor y de las características del proyecto de vigilancia. El denominador común entre todos los productos es el proceso que desemboca en los mismos, la traducción. Las características del encargo de vigilancia implicarán la selección de una estrategia concreta de traducción. Así las cosas, identificamos tres tipos de estrategias de traducción: selectiva, resumida o completa. A través de la utilización de dichas estrategias de traducción, el traductor-vigilante podrá elaborar los distintos subproductos que planteamos en el esquema expuesto más arriba. De este modo, encontramos: el resumen (utilización de la traducción resumida para producir un documento que constituya una síntesis de los elementos contenidos en uno o varios documentos de partida), la ficha informativa (perfil empresarial, tecnológico, valoración analítica, etc.) y, finalmente, la nota de alerta. Cada informe de vigilancia podrá incluir uno o varios de estos elementos, dependiendo de las características del proyecto al que se enfrenta el traductor-vigilante, del volumen de información tratada y de la solicitud del iniciador, que puede ser, al igual que en un encargo de traducción, un cliente directo o una agencia. El denominador común de todos los subproductos es que el traductor-vigilante debe generarlos a partir ya no de un documento sino de información (cuyo formato puede ser multisoporte) emitida en una lengua y contexto sociocultural que el cliente desconoce. El traductor, a la hora de producir el informe tiene que analizar la pertinencia de la información en el marco del encargo. He aquí una de las razones por las cuales la presencia del traductor es necesaria en su calidad de experto en comunicación multilingüe, tanto por su conocimiento de la o las lenguas de partida pero también de los contextos socioculturales. A continuación explicaremos qué entendemos por subproducto y trataremos de detallar en qué consiste cada elemento constitutivo del informe de vigilancia multilingüe tal y como lo entendemos a partir de nuestra experiencia profesional. Dejaremos de lado el proceso de búsqueda de información y de toma de decisiones del traductor en cuanto a la selección de fuentes de información, documentos de origen, herramientas y vías de difusión, ya que trataremos todos estos aspectos en el apartado dedicado al proceso específico de traducción-vigilancia.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

La traducción, como estrategia de producción del informe de vigilancia, cumple siempre una función y una finalidad bien definidas en el contexto en el que interviene. Para nosotros, esta representa una oferta informativa en una lengua meta obtenida a partir de otra oferta informativa en una lengua de origen. En la línea de las teorías funcionalistas, el texto meta adquiere una importancia fundamental en detrimento del texto de origen. El traductor tiene la responsabilidad de elegir qué estrategia adoptar frente a un texto determinado y qué función otorgar a su traducción para que el receptor obtenga información útil. De este modo, el traductor, en base a su análisis del encargo de vigilancia y de las necesidades del cliente, del sector o tema de vigilancia, del medio (oral, escrito o audiovisual), del lugar (ubicación geográfica de la vigilancia analizando la o las culturas de origen y la de llegada) y el plazo de ejecución; tomará una decisión en cuanto a la estrategia de traducción y la función idónea que deberá tener el texto meta para que el iniciador (receptor) acceda a la información en las mejores condiciones.

La distinción que plantea Gouadec (2009) entre traducción total o parcial nos parece limitado y no suficientemente precisa. De este modo, planteamos que la traducción podrá ser selectiva, resumida o completa. Consideramos que esta idea tiene un peso importante puesto que aunque dichas estrategias también puedan darse en el marco de un encargo de traducción, la diferencia con la traducción-vigilancia es que es el traductor el que decide si tal o cual traducción ha de ser selectiva, resumida o completa según las necesidades de información expresadas por el cliente. Por ejemplo, si el traductor tiene que realizar una labor de vigilancia multilingüe de tipo jurídico y en el proceso de búsqueda localiza una ley que pueda constituir un elemento clave para la empresa X para la comercialización de un proyecto Y, el traductor deberá traducir la ley enteramente para que el iniciador tenga en su poder la información completa. En cambio, si el traductor encuentra información interesante y relevante en distintos soportes informativos, podrá realizar una traducción resumida que venga a ofrecer una síntesis de los datos para presentárselos al cliente y que este, gracias a la trazabilidad de la información ofrecida gracias a la exposición de las fuentes de información consultadas, podrá, llegado el caso, solicitar la traducción completa de uno de los documentos con el fin de obtener más información. Así las cosas, el tipo de encargo, como indica Hurtado (2001), condiciona el desarrollo de la comunicación traductora, por lo que en el marco de la vigilancia multilingüe, el traductor se encuentra ante una tarea de comunicación multilingüe con finalidad informativa y pericial.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

El resumen (o lo que hemos también denominado traducción resumida) constituye uno de los subproductos del informe de vigilancia. Se trata de un documento redactado en lengua de destino a partir de la consulta y síntesis de uno o varios documentos redactados en una o varias lenguas de origen, sin interpretación crítica o intervención del autor del resumen. El documento no constituye una traducción *per se* de un documento original, sino más bien un resumen, es decir una representación textual abreviada realizada a partir de uno o varios documentos redactados en una o varias lenguas de origen. El traductor, en base al análisis y estudio de determinados documentos (de los que tendrá que detallar la fuente) redactará un resumen que resalte las ideas principales del mismo, siempre con el fin de cumplir con los objetivos de la vigilancia. El traductor se encuentra, en el caso del resumen, frente a una labor analítica crucial puesto que tiene que decidir qué información es relevante y qué información no lo es para descartar los aspectos que no vayan a aparecer en el informe. El traductor tomará esta decisión teniendo en cuenta tanto la función del informe de vigilancia multilingüe en su globalidad, pero también las características del receptor, sus conocimientos previos (tanto a nivel sociocultural, lingüístico o de especialización) y su finalidad en cuanto a la utilización de la información.

Por lo que se refiere al *modus operandi,* el traductor podrá optar por dos estrategias: por un lado traducir todos los documentos a partir de los cuales pretende realizar el resumen en lengua de destino o redactarlo directamente, a partir de los documentos en lengua de origen. El conocimiento tanto de las lenguas de partida como del contexto sociocultural y de la materia será fundamental para la producción de un resumen que podrá presentarse ya sea bajo la forma de un texto o bajo la forma de un esquema presentado gracias a un programa de mindmapping [34] (cartografía). La característica del informe de vigilancia en su conjunto radica en la facilidad de acceso a la información producida por el traductor-vigilante, ya sea en formato texto o de forma esquematizada, para facilitar la lectura y comprensión.

Por otro lado encontramos la valoración analítica. Por valoración analítica entendemos un documento escrito en lengua de llegada, fruto del análisis de otros documentos escritos u orales. Este subproducto es quizá el que requiere un mayor grado de análisis y de conocimiento tanto del tema de vigilancia, como del sector, de la

[34] Programas que ofrecen la posibilidad de representar mediante gráficas o diagramas una serie de ideas, conceptos relacionados entre sí.

empresa, de los contextos socioculturales tanto de origen como de llegada y sobre todo, todo ello en un entorno multilingüe. El papel de consejero y experto, cuya toma de decisión es fundamental para la obtención de información pertinente quizá se vea reflejado con más fuerza en la elaboración de este subproducto del informe de vigilancia. En efecto, el traductor hace las veces de asesor o de perito para buscar y seleccionar la información a partir de la cual elaborará la valoración analítica. De este modo, el concepto de valoración analítica puede englobar perfiles de competidores, de personas (en el caso, por ejemplo, de la carrera profesional de un determinado empresario o grupo de investigación, etc.) de productos, etc. Lo que diferencia la valoración analítica del resumen es que los datos presentados por el traductor presentan cierto grado de subjetividad ya que no se limita aquí a reflejar la información del o de los documentos de origen, sino que plantea la conclusión del análisis de los mismos.

Para terminar, encontramos las no menos importantes notas de alerta. Como hemos podido ver en el primer capítulo de nuestro estudio, la vigilancia se caracteriza por ser una actividad continua, que se extiende en el tiempo y que requiere una actitud proactiva por parte del vigilante hacia los acontecimientos para encontrar la información estratégica que permita al iniciador anticipar el futuro y poder tomar decisiones. Las notas de alerta tienen una importancia fundamental puesto que consisten en informaciones enviadas por el traductor-vigilante directamente al iniciador sobre acontecimientos o información encontrada que puedan resultar estratégicas en un determinado punto de la vigilancia, antes de la finalización del proyecto. En algunos casos, y he aquí el aspecto de retroalimentación que sustenta el ciclo de la traducción-vigilancia del que hablaremos en el apartado dedicado al proceso, la nota de alerta puede generar un cambio de rumbo en el proyecto de vigilancia o suscitar nuevas orientaciones en la necesidad de información del iniciador. El traductor-vigilante tiene que estar alerta de forma continua y cumplir la tarea de seguimiento informativo.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

2.3.2 Ejemplo de informe de vigilancia multilingüe

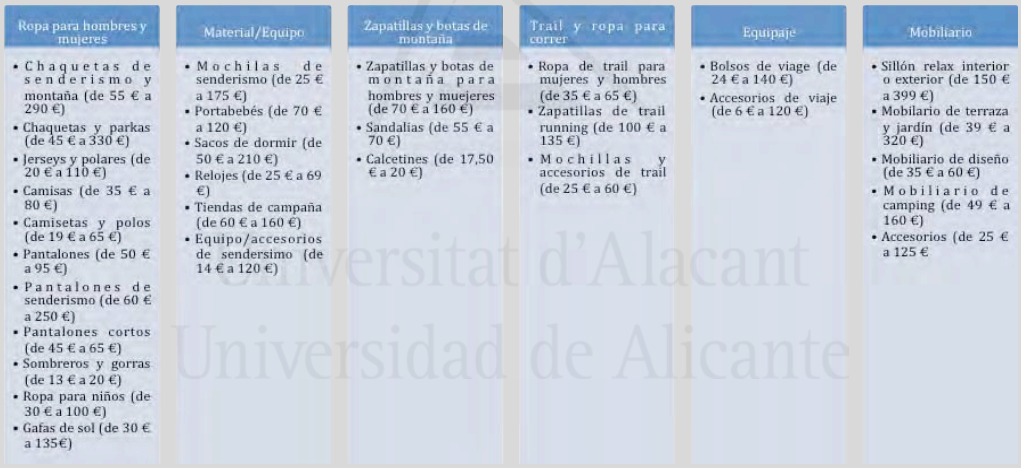
Con el fin de ilustrar y de concretar lo que entendemos por informe de vigilancia multilingüe hemos decidido plantear la segunda parte del ejemplo que presentábamos en el apartado del *modus operandi* (cf. 2.3.2 Ejemplo de informe de vigilancia multilingüe). En dicho ejemplo pudimos comprobar que el encargo planteado por el cliente se distingue fundamentalmente del que podría presentar un cliente de traducción:

en el primer caso se pide una información mientras que en el segundo se pide un documento concreto, fruto de la traducción realizada a partir de otro documento redactado en una lengua diferente. En el caso concreto de nuestro ejemplo, el cliente Cumbre Sports solicitó una vigilancia competitiva multilingüe sobre un competidor directo en el mercado francés, Lafuma, con el objetivo de plantear estrategias para implantar la marca Cumbre Sports en territorio francés. A continuación presentamos una parte del informe de vigilancia multilingüe junto con el soporte informativo original en lengua francesa.

Ejemplo: fragmento del informe de vigilancia multilingüe sobre la marca Lafuma centrado en sus productos.

1. Los productos de la marca Lafuma: diversificación y gama de precios

La tienda en línea de Lafuma describe todos los productos que ofrece la marca, incluyendo sus precios. De manera esquemática, indicamos a continuación las gamas de sus productos y precios correspondientes:



Ropa para hombres y mujeres	Material/Equipo	Zapatillas y botas de montaña	Trail y ropa para correr	Equipaje	Mobiliario
• Chaquetas de senderismo y montaña (de 55 € a 290 €) • Chaquetas y parkas (de 45 € a 330 €) • Jerseys y polares (de 20 € a 110 €) • Camisas (de 35 € a 80 €) • Camisetas y polos (de 19 € a 65 €) • Pantalones (de 50 € a 95 €) • Pantalones de senderismo (de 60 € a 250 €) • Pantalones cortos (de 45 € a 65 €) • Sombreros y gorras (de 13 € a 20 €) • Ropa para niños (de 30 € a 100 €) • Gafas de sol (de 30 € a 135€)	• Mochilas de senderismo (de 25 € a 175 €) • Portabebés (de 70 € a 120 €) • Sacos de dormir (de 50 € a 210 €) • Relojes (de 25 € a 69 €) • Tiendas de campaña (de 60 € a 160 €) • Equipo/accesorios de sendersimo (de 14 € a 120 €)	• Zapatillas y botas de montaña para hombres y muejeres (de 70 € a 160 €) • Sandalias (de 55 € a 70 €) • Calcetines (de 17,50 € a 20 €)	• Ropa de trail para mujeres y hombres (de 35 € a 65 €) • Zapatillas de trail running (de 100 € a 135 €) • Mochillas y accesorios de trail (de 25 € a 60 €)	• Bolsos de viage (de 24 € a 140 €) • Accesorios de viaje (de 6 € a 120 €)	• Sillón relax interior o exterior (de 150 € a 399 €) • Mobilario de terraza y jardín (de 39 € a 320 €) • Mobiliario de diseño (de 35 € a 60 €) • Mobiliario de camping (de 49 € a 160 €) • Accesorios (de 25 € a 125 €

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Imagen 1: Ejemplo de fragmento de informe de vigilancia

Con el fin de poder contrastar de forma adecuada el fragmento de informe de vigilancia multilingüe que planteamos a modo de ejemplo del producto de traducción-vigilancia presentamos a continuación el soporte informativo original en lengua francesa hallado en la página web de la marca objeto de vigilancia: http://www.lafuma.fr

Capturas de pantalla de la lista de productos de la marca Lafuma encontrada en su sitio web: http://www.lafuma.fr

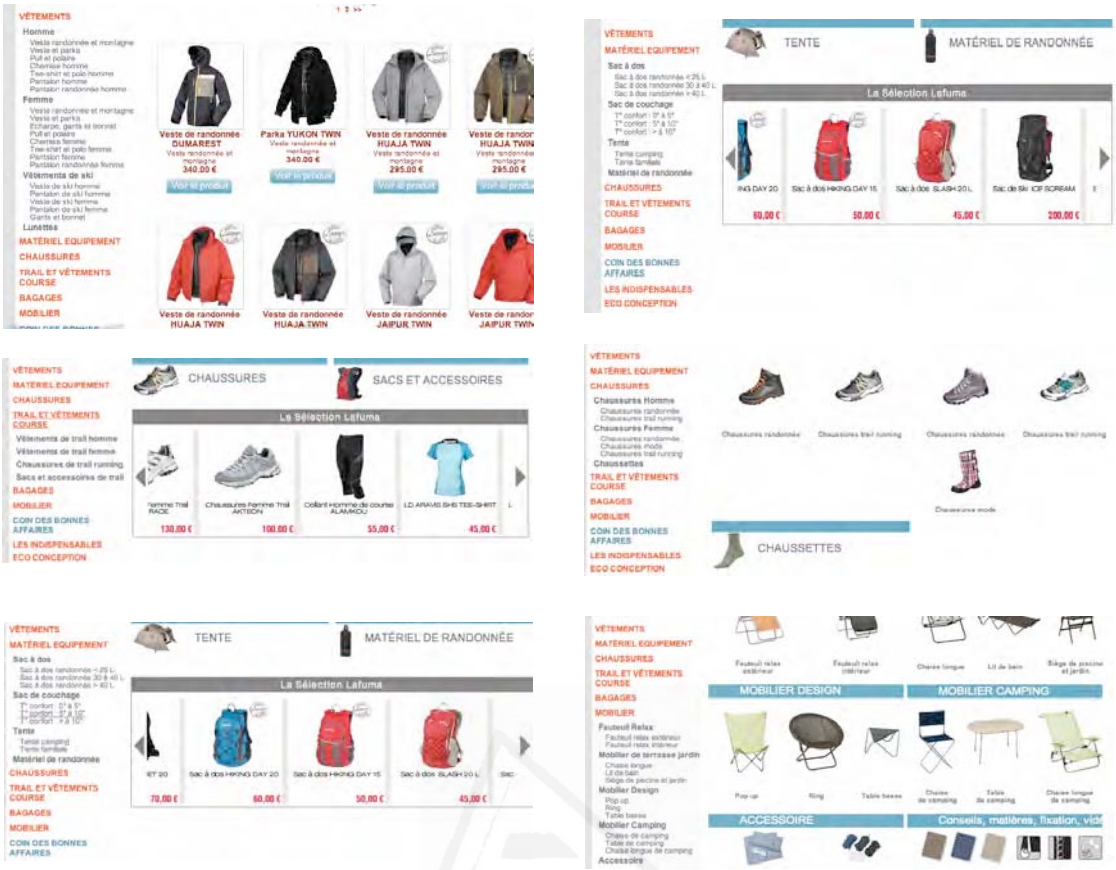


Imagen 2: Captura de pantalla de la información de origen utilizada por el traductor-vigilante

Cumbre Sports, nuestro cliente (recordamos que se trata de un nombre ficticio) nos contactó para realizar una vigilancia competitiva sobre la marca Lafuma. Dicha vigilancia tenía que ser necesariamente multilingüe al tratarse de un competidor extranjero, en este caso francés, en un territorio ajeno al de Cumbre Sports, Francia. El traductor-vigilante, después de haber analizado adecuadamente el encargo del cliente y el objetivo de la información, decide centrar una parte de su informe de vigilancia multilingüe sobre los productos y rangos de precios ofertados por la marca Lafuma.

El informe de vigilancia que presentamos constituye un ejemplo de lo que puede realizar el traductor a la hora de elaborar un informe de vigilancia multilingüe. No se trata aquí de una traducción completa de la página web de Lafuma, sino más bien de una traducción selectiva presentada bajo la forma de un cuadro esquematizado. En efecto, el traductor-vigilante no puede nunca perder de vista el encargo inicial del cliente que le pide, en este caso concreto, información acerca de un competidor con el objetivo de implantarse en el mismo mercado que él y analizar los motivos de su éxito con el fin de, quizás en este caso, ofertar productos similares a un precio más

competitivo. La valoración de la pertinencia de la información por parte del traductor es absolutamente fundamental y la traducción o no traducción de una determinada información dependerá exclusivamente del criterio que aplicará el traductor-vigilante para seleccionar tal o cual información dependiendo de su importancia en la generación de conocimiento útil para el cliente. En el ejemplo que presentamos el traductor no se limitó a realizar la traducción de la página web del competidor (información que hubiese sido más costosa y menos útil para el cliente), sino que, después de haber leído y analizado el contenido de la misma, el traductor evaluó los fragmentos que tenía que traducir y presentar al cliente teniendo en cuenta la necesidad de cambiar la forma de presentación de la información.

2.3.3 Aproximación a las diferencias procesuales entre la traducción y la traducción-vigilancia

Tal y como hemos podido ver, el producto en materia de traducción-vigilancia requiere por parte del traductor, una gran facultad de análisis, de adaptación y de trabajo multidisciplinar. Consideramos, según nuestra experiencia y observación de la realidad profesional, a falta de comprobación a través de las distintas fases de la investigación que plantearemos en los siguientes capítulos, que el traductor es el sujeto mejor preparado para realizar la vigilancia multilingüe debido a su conocimiento tanto de la/s lengua/s de partida como de los contextos socioculturales en los que fue emitida la información (sea cual sea su soporte) pero también gracias a sus competencias de traducción. El informe de vigilancia multilingüe representa un claro ejemplo de comunicación multilingüe que va más allá de la traducción para ofrecer una información completa y adaptada a la lengua y cultura de destino del receptor que es, recordémoslo, también en muchos casos el iniciador. A modo de bumerang, la solicitud sale de un punto y vuelve al mismo punto con información transformada en conocimiento útil.

Por otro lado, si bien la traducción, entendida como la producción de un texto en lengua meta a partir de un documento redactado en otro idioma, no constituye el único producto que forme parte del informe de vigilancia, esta ocurre a todos los niveles, tanto en el informe como en el resumen ya que en ambos casos el traductor tendrá que partir de documentos (ya sean escritos u orales) redactados en lengua extranjera por un emisor con una función e intención determinada. Si ampliamos la noción de producto y nos referimos no solamente al producto generado por el traductor sino también al producto

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

de origen también encontramos diferencias con el *modus operandi* convencional de la labor de traducción. En efecto, en estos casos, el traductor se transforma en un asesor, un perito, un experto del tema estudiado que puede aportar claves para la toma decisión. De este modo, el documento de origen no preexiste al proyecto de vigilancia, sino que es el traductor el que lo elige. En otras palabras, el documento que el traductor tendrá que traducir o tratar no le viene impuesto por el cliente ya que será el traductor-vigilante el que tendrá que evaluar la relevancia de traducir tal o cual documento e introducir o no la información en el informe de vigilancia multilingüe.

A nivel práctico destacamos también la diferencia fundamental existente en cuanto a la remuneración, es decir el tipo de facturación de este tipo de servicios. Tradicionalmente, la traducción (cuando se trata de un producto prestado como servicio por parte de un traductor autónomo a un cliente) se factura por palabras o por páginas según la especialidad, dando un valor al volumen traducido. De este modo, el traductor prestará un servicio que recibe una remuneración en función de la cantidad de palabras o páginas traducidas. En el caso de la traducción-vigilancia el sistema es diferente por necesidad. En efecto, el traductor ya no percibe una remuneración en base al volumen de palabras traducidas o revisadas sino en concepto de servicio de vigilancia que tendrá que pactar de antemano con el cliente según las características de la solicitud (plazos de entrega, extensión en el tiempo, etc.) y del proyecto de vigilancia. Esta diferencia es el resultado del tipo de encargo planteado al traductor: el cliente no solicita un documento, una traducción o una revisión sino que tiene una necesidad de información, que se le presentará bajo la forma de un informe de vigilancia multilingüe. La clave del éxito del producto entregado en términos estratégicos, es decir en términos de toma de decisión, será la «calidad» de la información presentada. Cuando hablamos de calidad nos referimos al nivel de adecuación del producto entregado por el traductor-vigilante con el encargo inicial y la capacidad de este último de adaptarse al cliente y encontrar la información correcta en el tiempo adecuado ya que la clave se encuentra en la anticipación, es decir, la capacidad, gracias a la información encontrada por el traductor y transformada en conocimiento útil bajo la forma del dossier de vigilancia, de encontrar las claves para reaccionar antes que los demás competidores (si nos situamos en el ámbito empresarial).

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

2.4 Tipología de herramientas para el traductor-vigilante

El mercado de las herramientas de vigilancia es muy rico y en plena expansión. Si bien hace unos cinco años el número de empresas que se dedicaban a este nicho de mercado era muy reducido (casi inexistente en España), hoy en día, florecen cada vez más proveedores de plataformas y programas informáticos de vigilancia, a cada cual más innovador y avanzado, para asistir al vigilante y por ende al traductor-vigilante en el desempeño de su labor. En este apartado trataremos de realizar una breve descripción de los diferentes tipos de herramientas, que no pretende ser exhaustiva debido a la rapidísima evolución de este mercado y de las herramientas de las que dispone el traductor-vigilante.

Al igual que la llegada de las herramientas de traducción asistida por ordenador y de traducción automática provocaron un cambio sin precedentes en el día a día del traductor en el desempeño de su labor, el desarrollo de Internet también ha implicado una modificación de las posibilidades y alcance de la vigilancia. Teniendo en cuenta el contexto globalizado en el que vivimos, la vigilancia no puede llevarse a cabo sin herramientas informáticas y sistemas de información. No obstante, consideramos que la vigilancia, al igual que la traducción, es una actividad humana y el objetivo de las herramientas informáticas utilizadas por el traductor-vigilante es el de asistirle a lo largo del proceso y estas no constituyen un fin en si mismo. En efecto, si bien los numerosos programas informáticos periféricos o dedicados exclusivamente a la vigilancia permiten analizar grandes cantidades de informaciones cuyo tratamiento manual sería imposible de realizar por un solo individuo sin la ayuda de una herramienta, estos son absolutamente incapaces de interpretar los resultados obtenidos. Dichas herramientas no ofrecen un análisis ni tampoco una puesta en perspectiva en relación con la solicitud inicial de vigilancia emitida por parte de una empresa u organismo público. El aspecto humano de la traducción-vigilancia es, pues, indispensable y no es reemplazable por la informática.

Podríamos decir que nunca ha sido tan fácil buscar información en Internet. No pasa un solo día sin que aparezca un nuevo motor de búsqueda: temático o genérico, individual o social, semántico o estadístico, para el web visible o invisible[35] pero

[35] La web invisible consiste en la información que no aparece al formular una búsqueda en los motores de búsqueda tradicionales. Por norma general se trata de información alojada en bases de datos o intranets.

también para los blogs, foros, sitios de social networking como Linkedin, etc. De este modo, si bien la búsqueda de información es cada vez más fácil, en contrapartida es cada vez más difícil encontrar la buena información en Internet, la que permite comprender el presente, dar respuestas para el futuro, validar una idea innovadora o tomar la decisión que permita obtener una ventaja competitiva o conservarla. El crecimiento del volumen de información en Internet es exponencial y esta tendencia no deja de ampliarse. El traductor-vigilante se enfrenta a un doble problema: por un lado la información digital aumenta a una velocidad vertiginosa, multiplicada por el nacimiento y rápida emergencia de servicios que permiten a los usuarios/internautas expresarse y comunicarse en el mundo globalizado a través de Internet (blogs, wikis, webs de periodismo ciudadano, facebook, en una palabra el web 2.0). Por otro lado, las herramientas que permiten acceder a esta masa de información se multiplican sumando a la sobredosis de información una auténtica sobredosis de herramientas.

Para tratar de cernir correctamente las funcionalidades ofrecidas por las herramientas al servicio del traductor-vigilante hemos decidido clasificarlas en cuatro grandes grupos: por un lado encontramos las herramientas de recogida de información, las de análisis y tratamiento, las herramientas de vigilancia «todo en uno», es decir programas informáticos que agrupan la totalidad de funcionalidades que acabamos de mencionar y que vamos a detallar a continuación y, finalmente, las herramientas de traducción automática y asistida por ordenador que incluyen, en algunos casos, funcionalidades de vigilancia informativa.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Por un lado encontramos, pues, las herramientas de recogida de información entre las cuales están los motores de búsqueda (Google, Yahoo, etc.) o los metamotores (como Metacrawler, Exalead o Copernic Agent) que permiten realizar la búsqueda de información en varios motores de búsqueda a la vez. Dejando de lado los motores y metamotores de búsqueda podríamos dividir las herramientas de búsqueda y recogida de información en dos: los programas de búsqueda y los de vigilancia. Los primeros son programas informáticos que permiten buscar informaciones de manera más o menos sofisticada tanto en contenidos internos como externos. Los segundos permiten controlar todo o parte de páginas webs, foros, listas de difusión, blogs, etc. Dichos programas analizan de forma regular (con una periodicidad establecida por el usuario) el contenido de las fuentes elegidas y envían un mensaje cuando ocurre alguna modificación.

Ejemplos de herramientas de búsqueda y recogida de información:

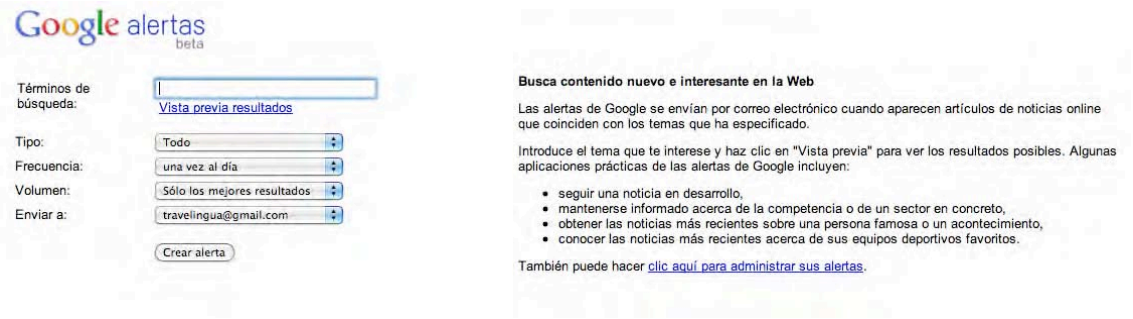


Imagen 3: Captura de pantalla del panel de Alertas de Google

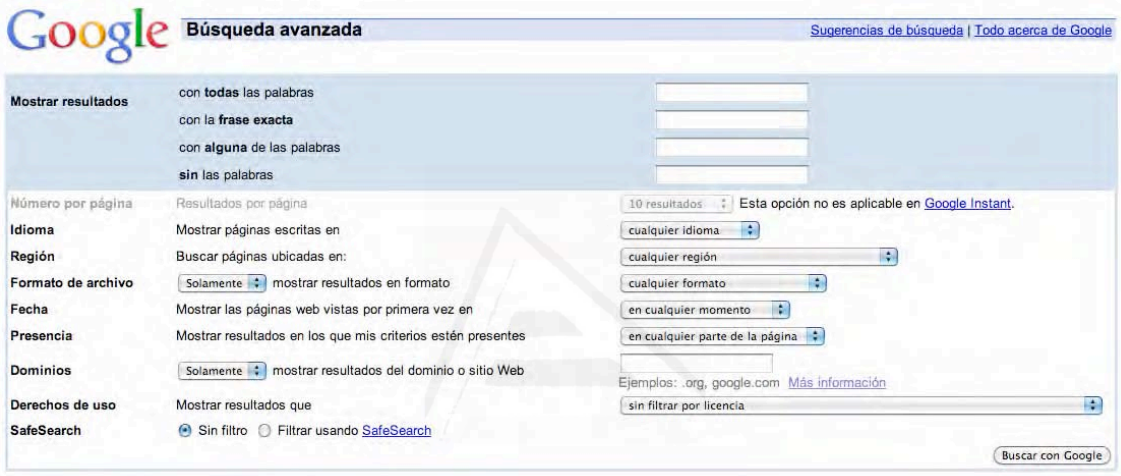


Imagen 4: Captura de pantalla del panel de búsqueda avanzada de Google

Imagen 5: Captura de pantalla del panel de búsqueda de Metacrawler

Por otro lado encontramos las herramientas de análisis y tratamiento que podríamos dividir a su vez en cuatro subapartados: las herramientas de clasificación, de

resumen automático, de extracción de conocimientos, de *text-mining* y los programas de cartografía. Las herramientas de clasificación permiten realizar un tratamiento avanzado de una base de datos documental. De este modo, el programa genera automáticamente esquemas de clasificación y categorización. Por otro lado, las herramientas de resumen automático producen (con ciertas limitaciones), a partir del contenido de un documento, una representación condensada en la que aparecen las informaciones importantes del texto original teniendo en cuenta las necesidades y especificaciones del usuario. A continuación encontramos las herramientas llamadas de *text-mining* (minería de datos). Son auténticas «cajas de herramientas» que agrupan, en la mayoría de los casos las funcionalidades ofrecidas por las herramientas que acabamos de mencionar. Por último, las herramientas de cartografía son programas que permiten visualizar la información fruto de una búsqueda de forma dinámica y gráfica bajo la forma de esferas, redes, mapas mentales u otros tipos de gráficos.

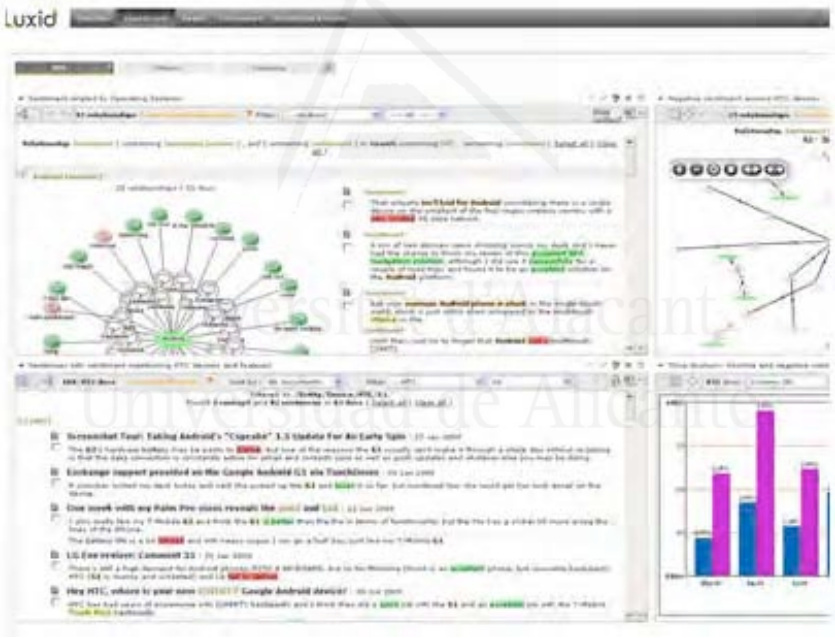


Imagen 6: Ejemplo de la herramienta de text-mining Luxid de Temis

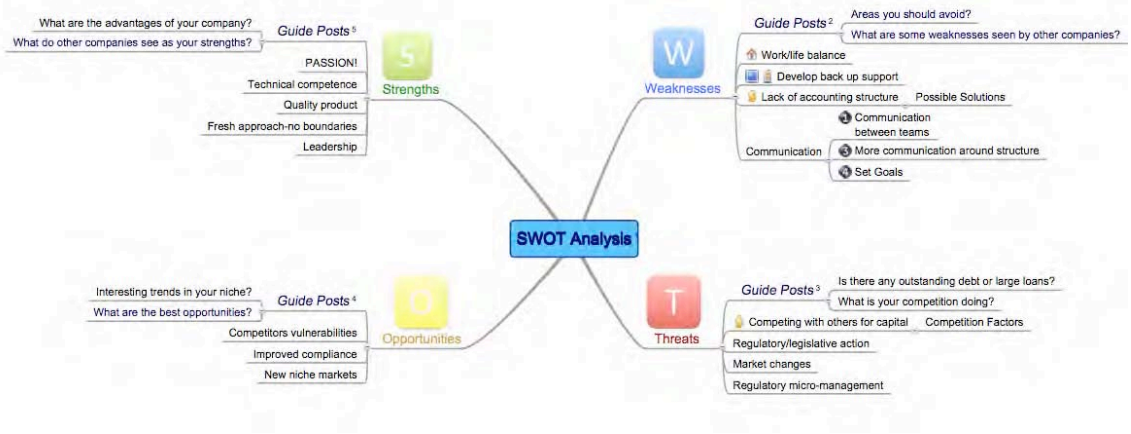


Imagen 7: Representación cartográfica de la información con Mindmeister

Para terminar, encontramos los programas de vigilancia «todo en uno». Estas herramientas, que se podían contar con los dedos de una mano hace unos años, están en pleno desarrollo y hoy en día muchas empresas ofrecen este tipo de programas informáticos que abarcan la totalidad de las funcionalidades necesarias en materia de vigilancia. Permiten buscar y adquirir información, almacenarla y tratarla, analizarla y difundirla.

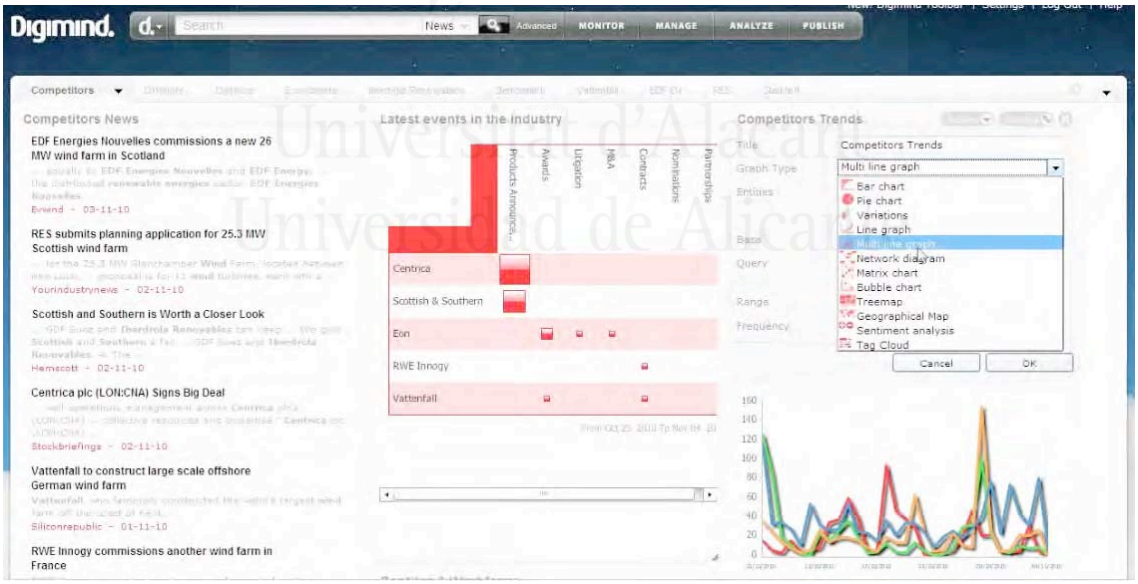


Imagen 8: Plataforma de vigilancia de Digimind

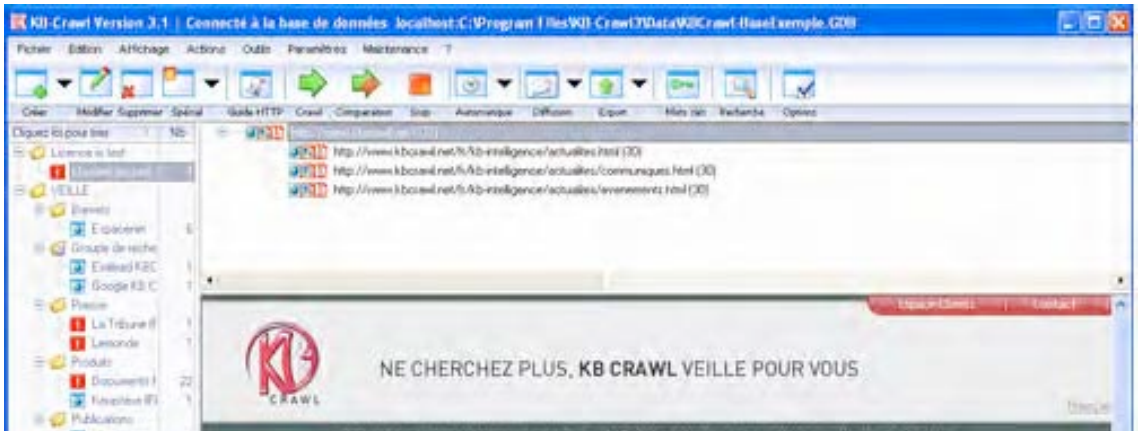


Imagen 9: Plataforma de vigilancia de KBCrawl

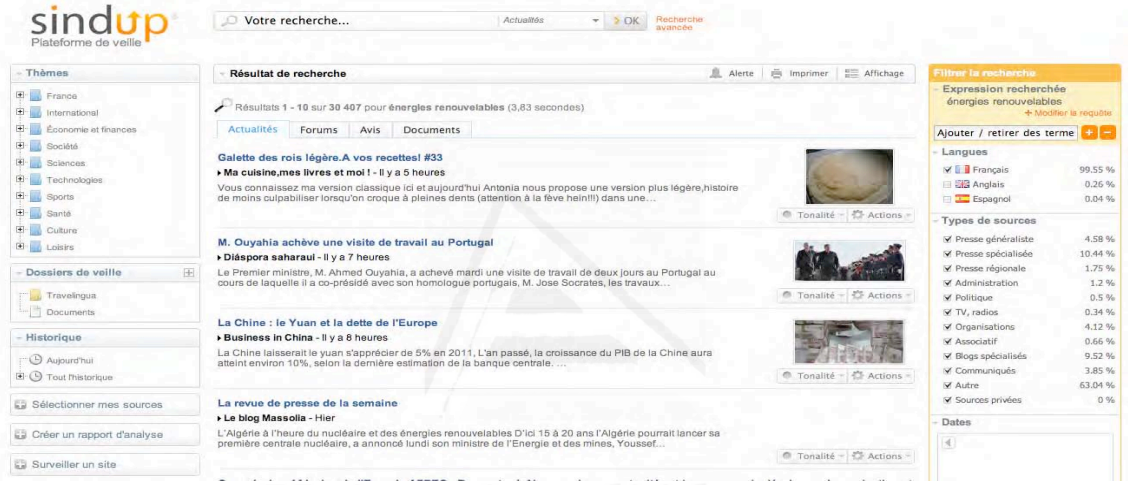


Imagen 10: Plataforma de vigilancia Sindup

Con el fin de analizar de forma adecuada las herramientas existentes y al alcance del traductor-vigilante para la búsqueda y tratamiento de la información, nos pusimos en contacto con algunos de los proveedores más importantes a nivel internacional de programas y plataformas de vigilancia «todo en uno». La particularidad de estos programas es que realizan una vigilancia automatizada que permite, después de haber configurado adecuadamente el programa con una serie de palabras claves y ecuaciones de búsqueda, sistematizar la búsqueda de información con el fin de minimizar la sobredosis informativa existente en Internet. Los programas Digimind y Sindup tienen un funcionamiento similar en el sentido de que se basan en una serie de fuentes de información ya indexadas por el usuario o por el propio proveedor del programa de vigilancia con el fin de analizar una información ya filtrada en cuanto a su pertinencia. Por otro lado el programa KBCrawl permite realizar una búsqueda directa en fuentes seleccionadas por el usuario.

Finalmente, el traductor-vigilante podrá combinar, según sus necesidades y las características del proyecto de vigilancia en el que esté implicado, las herramientas de vigilancia que acabamos de mencionar con las herramientas de traducción más comunes como pueden ser los programas de traducción asistida por ordenador o incluso en algunos casos programas avanzados de traducción automática. En nuestra opinión, la traducción-vigilancia consiste en una actividad que encuentra un equilibrio entre la utilización de la tecnología y las competencias humanas, en este caso, del traductor. Podemos afirmar que hoy en día, en materia de vigilancia estratégica, el dominio de las herramientas avanzadas tanto de vigilancia como de traducción constituyen una condición *sine qua non* para la disciplina debido a su carácter estratégico, inscrito en un universo espacio temporal muy volátil con Internet como principal punto de partida para la búsqueda e intercambio de información.

Con el fin de resumir nuestra clasificación de las herramientas a disposición del traductor-vigilante para la correcta puesta en marcha y desarrollo de un proyecto de vigilancia, hemos decidido presentar el cuadro siguiente en el que agrupamos las distintas herramientas en subcategorías, presentando sus funciones o aplicaciones. Insistimos en el hecho de que la lista de tipologías de herramientas que planteamos no tiene la pretensión de ser exhaustiva debido al dinamismo elevado de aparición y actualización de herramientas de vigilancia estratégica:

TIPO DE HERRAMIENTA	SUBCATEGORÍAS	FUNCIÓN/APLICACIÓN
Recogida de información	Búsqueda	Programas informáticos para la búsqueda de información
	Vigilancia	Programas informáticos para el control y seguimiento de blogs, foros, listas de distribución, etc.
Análisis y tratamiento de la información	Clasificación	Tratamiento avanzado de bases de datos de documentos o datos.
	Resumen automático	Producción de una representación condensada de la información del texto
	Extracción de conocimiento o text-mining	«Cajas de herramientas» que agrupan una serie de funcionalidades y permiten extraer información de forma automática en documentos escritos
	Cartografía y/o mindmapping	Visualización de la información de forma dinámica y gráfica.
Traducción	Traducción automática	Traducción de forma automática de documentos textuales

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

	Traducción asistida por ordenador	Memorias de traducción, herramientas de elaboración de corpus, etc.
Vigilancia «todo en uno»	Herramientas multifuncionales que agrupan la totalidad o gran parte de las funciones para la realización de la vigilancia estratégica.	
Medios técnicos	Ordenador conectado a Internet y en red, teléfono, televisión por cable para captar cadenas internacionales, fax, etc.	

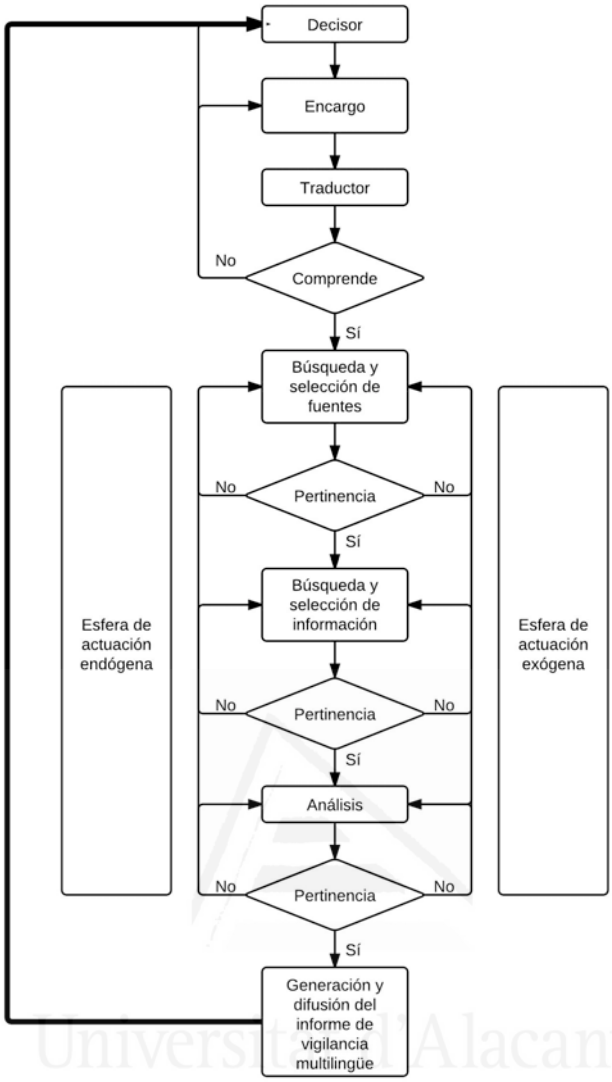
Tabla 3: Tipología de herramientas de traducción-vigilancia

Para concluir, consideramos oportuno insistir en la idea según la cual la vigilancia multilingüe es una actividad necesariamente humana. Como hemos comentado, el breve recorrido que hemos hecho en el universo de las herramientas de vigilancia no es exhaustivo ya que estamos seguros de que en el momento en el que estamos elaborando esta tesis doctoral aparecerán otras herramientas más sofisticadas y útiles para la realización de la vigilancia. No obstante, el denominador común de todas y cada una de las herramientas es la necesidad de la presencia del actor humano, en nuestro caso el traductor-vigilante. En efecto, si bien las herramientas permiten un ahorro considerable de tiempo y energías para encontrar el alfiler en el pajar informativo, ninguna de ellas realiza un análisis en profundidad de la información contrastándola con la solicitud y necesidades del iniciador del servicio de vigilancia. De este modo, el traductor-vigilante tiene un lugar central en todo el proceso ya que la vigilancia multilingüe pasa necesariamente por él.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

2.5 El ciclo de la traducción-vigilancia: propuesta de modelo metodológico

Observemos el siguiente flujograma:



Esquema 9: Propuesta de modelo procesual de la traducción-vigilancia

El ciclo de la traducción-vigilancia que plasmamos a través del presente flujograma constituye el fruto de la reflexión llevada a cabo a través de la observación de nuestra metodología y práctica profesional. Para la concepción del mismo nos hemos basado en el ciclo de la inteligencia y de la vigilancia descritos en el capítulo 1. Hemos denominado el modelo metodológico propuesto en materia de traducción-vigilancia como *ciclo de la traducción-vigilancia* debido a la retroalimentación inherente al proceso de vigilancia. Tal y como se puede observar en el flujograma, el inicio del ciclo se encuentra en la expresión de una solicitud de información realizada por un iniciador/decisor en un contexto de necesidad de resolución de un problema de toma de decisión transmitida al traductor encargado de llevar a cabo la labor de vigilancia. Esta fase es fundamental y central en el proceso de traducción-vigilancia puesto que de ella

dependerá el resto del proceso. En efecto, una mala comprensión de la necesidad así como una traducción equivocada de las palabras claves que utilizará el traductor para la selección de las fuentes y la búsqueda de la información podría provocar una orientación errónea que desembocaría en un informe de vigilancia con información inútil para el cliente y que no cumpliría con su objetivo: facilitar la toma de decisión. Como acabamos de mencionar, ya aparece en este punto la traducción. El encargo se plantea en la lengua del iniciador, que podríamos considerar lengua de destino ya que será la lengua en la que se entregue el informe de vigilancia. Cabe resaltar aquí uno de los aspectos más importantes en cuanto al proceso de traducción «convencional»: el traductor no se encuentra frente a un texto en lengua de origen sino frente a una expresión de necesidad informativa en la misma lengua que la lengua de destino. De este modo, el traductor-vigilante desde el inicio de la enunciación por parte del cliente de la solicitud de vigilancia o problema de decisión, tiene que traducir en la o las lenguas en las que se realizará la búsqueda pero también saber interpretar la solicitud en términos estratégicos para tener todos los elementos necesarios con el fin de poder orientar de forma adecuada la tarea de vigilancia y traducción que desembocará en el informe de vigilancia, en lengua de destino. En esta fase la traducción consiste en determinar una lista de palabras o incluso ideas y conceptos clave para emprender el camino hacia el paso siguiente al que se tiene que enfrentar el traductor-vigilante, es decir, la selección de las fuentes. La verdadera triangulación que tiene lugar en el inicio del proyecto de vigilancia entre el iniciador, el traductor-vigilante y el encargo, es fundamental para el buen desarrollo del proyecto. Esta fase permite al decisor, en una lógica de colaboración y de confianza, formular su solicitud, objetivos y problemáticas a través de una o varias entrevistas guiadas. Por otro lado, también ayuda al traductor-vigilante para realizar una contextualización de la solicitud de información en términos de objetivos. Mediante la comunicación de las problemáticas, el traductor-vigilante podrá medir toda su importancia e iniciar el proceso de traducción-vigilancia de forma más segura. En este punto, se establece una correlación entre el problema de toma de decisión del decisor y el problema de gestión de información que tiene que resolver el traductor-vigilante a partir de este punto. El traductor-vigilante tiene que extraer los temas (o conceptos clave) de los que derivan los distintos indicadores que componen la solicitud de vigilancia. La buena comprensión y contextualización de dichos indicadores permitiría orientar de forma adecuada el proyecto de vigilancia para que este esté bien encauzado. Es necesario resaltar que esta primera etapa de colaboración entre el

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

iniciador/decisor y el traductor-vigilante es absolutamente fundamental ya que en ella se enuncia una necesidad informativa y se establece un plan estratégico de vigilancia que el traductor-vigilante deberá seguir para poder solventar el problema de gestión de información planteado.

Podríamos decir que en el proceso de traducción-vigilancia existe y debe existir, debido a las características del mismo, una relación privilegiada de cooperación entre el traductor y el iniciador/decisor. Si bien en el proceso de traducción tal y como se ha conocido hasta ahora el traductor recibía el encargo de traducción de un texto en una lengua de origen que tenía que devolver al cliente en una lengua meta sin, en la mayoría de los casos, conocer o saber quién era su cliente «directo» (ni, en muchos casos, el o los receptores de la traducción), en materia de traducción-vigilancia la relación entre el iniciador y el traductor ha de ser de colaboración continua.

Tal y como podemos observar en el flujograma, en la primera etapa de comprensión de la solicitud de vigilancia, pueden ocurrir dos cosas:

a- Que el traductor-vigilante comprenda la expresión de la solicitud tanto lingüística como estratégicamente, en cuyo caso el proceso prosigue hacia la fase siguiente o

b- Que no la comprenda. En este caso, el traductor-vigilante volverá a analizar la expresión de la solicitud (expresada ya sea en una entrevista personal o de forma textual) y si al volver a la expresión de la solicitud sigue sin comprender, tendrá que acudir al decisor.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Si comprende la solicitud de información, el ciclo sigue y el traductor-vigilante pasa a las etapas siguientes que consisten en la búsqueda y selección de fuentes de información, la búsqueda y selección de la información localizada en dichas fuentes y el análisis de la información recabada. Si bien estas etapas se subsiguen, entre etapa y etapa el traductor-vigilante ha de tener siempre en mente la expresión de la solicitud. Este es el elemento que le hace plantearse la pertinencia que vincula las etapas entre sí. Dicho de otro modo, puede ocurrir que entre etapa y etapa el traductor-vigilante considere que el resultado de la etapa que acaba de concluir no resulte pertinente y en este caso pueden suceder de nuevo dos cosas:

a- Que el traductor empiece de nuevo la etapa que acababa de concluir, por si mismo, enmarcada en lo que denominamos la esfera de actuación endógena, o

b- Que considere que necesita información externa de una red de expertos que se desarrollará en lo que denominamos esfera de actuación exógena, que le ayudarán a reorientar la etapa, ya sea con información nueva o planteando la necesidad de reiniciar dicha etapa.

Una vez que el traductor ha elegido las fuentes de información así como las herramientas y métodos/estrategias con las que va a trabajar, ya inicia la búsqueda de la información. Podríamos decir que esta tarea o esta fase del proceso no tiene un comienzo y un fin determinado. En efecto, la vigilancia, la búsqueda de información es un *continuum* ya que el informe de vigilancia, tiene que ser lo más exhaustivo posible acerca del campo, tema o aspecto objeto de vigilancia. De este modo, si bien situamos la búsqueda de la información entre la selección de las fuentes y la selección de documentos e informaciones a incluir en el informe, el traductor, durante todo el proceso, no deja en ningún momento de buscar y seleccionar informaciones para en cualquier momento, aportar un dato o una idea que pueda ser de utilidad para el iniciador. En la labor de selección de fuentes y de selección de informaciones o documentos el traductor-vigilante, que no es necesariamente experto o especialista en la materia o temática objeto de vigilancia, podría acudir a su red de expertos con el fin de validar cualquier fuente o información para asegurarse de la calidad de la misma a fin de tomar la decisión de su inclusión o no en el informe de vigilancia. La fase de selección de los documentos e informaciones constituye la antesala de, quizá, el punto más importante de todo el proceso, es decir la evaluación y análisis de los datos. Si bien el objetivo del traductor-vigilante es entregar al cliente final un informe de vigilancia lo más exhaustivo posible, tiene que saber realizar una verdadera criba de la información pertinente y de la que no lo es. Finalmente, cuando el traductor-vigilante considera, ya sea de forma endógena o exógena (o ambas), que la última fase, es decir la fase de análisis, ha concluido satisfactoriamente, teniendo siempre en cuenta la expresión inicial de la solicitud, procederá a la generación del producto final, el informe de traducción-vigilancia que entregará al iniciador/decisor.

Llegados a este punto, nos gustaría, tan siquiera brevemente, centrarnos en la noción de pertinencia de la información. De manera muy general, la pertinencia de una información reenvía a un juicio de valor producido por un individuo en función de sus objetivos y sus necesidades. No obstante, en el contexto de la vigilancia estratégica y de la Inteligencia Competitiva, este juicio o esta elección no la hace un único y mismo

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

actor. Para poder calificar una información como pertinente, el traductor-vigilante deberá ser capaz de evaluarla no sólo en base a los conocimientos que posee pero también según los intereses que el decisor pueda tener en relación con dicha información. Esta evaluación requiere, pues, cierta proyección por parte del traductor-vigilante en cuanto a una potencialidad de pertinencia de la información para el decisor puesto que este es el que decide finalmente acerca de la pertinencia de la misma. He aquí la gran dificultad para el traductor-vigilante, conocer y apropiarse criterios de pertinencia que no son, en un principio, los suyos y a continuación ser capaz de anticipar un juicio que reflejará solamente por delegación o procuración.

Según Hater (1992) una información es pertinente si:

- Es útil para el usuario en cuanto a la consecución de su objetivo inicial
- No es demasiado «costosa» en términos de tratamiento y búsqueda, es decir si está considerado por el usuario como (en este caso por el traductor-vigilante) fácilmente utilizable y explotable.

Entre las etapas de evaluación/análisis de la información, la de selección del subproducto y producción del informe de vigilancia multilingüe ocurre lo que denominamos «metamorfosis funcional». En efecto, tal y como lo enunciaron las teorías funcionalistas, la actividad de traducción está determinada por la finalidad de la misma. De este modo, el texto final está condicionado por su función (Reiss y Vermeer, 1984/1996: 101) que a su vez viene determinado por la función del texto de origen y, sobre todo, por el objetivo del cliente en cuanto a la utilización de la información solicitada.

En la elaboración del informe de traducción-vigilancia, la función del texto meta será siempre idéntica, a saber una función informativa e incluso pericial. Así las cosas, el objetivo del traductor a través del texto de llegada es no solamente informar (esta es una característica de la gran mayoría de las traducciones, que estén enmarcadas en un contexto de vigilancia o no) sino también orientar y aconsejar. El papel del traductor en el proceso de traducción-vigilancia es proactivo ya que no solamente realiza una transferencia de una lengua y cultura hacia otra sino que tiene el objetivo de orientar y aconsejar, a través del producto generado, a su cliente para que este pueda realizar la toma de decisión con el grado más alto posible de información de calidad.

La fase de la selección de la estrategia de traducción constituye otro momento importante del ciclo de la traducción-vigilancia. En efecto, una vez más, el traductor

tiene que tomar una decisión fundamental puesto que el informe de traducción-vigilancia no le viene impuesto por el cliente ya que lo «único» que este solicita es información, una solución informativa para su problema de toma de decisión. De este modo, el traductor en esta fase, teniendo en cuenta las características del proyecto de vigilancia, el espacio-tiempo en el que se sitúa y las características del iniciador y su entorno (conocimientos previos del entorno, realización o no de proyectos de vigilancia anteriores, etc.), tendrá que optar por una estrategia precisa de comunicación multilingüe informativa. Si bien en todos los informes de traducción-vigilancia aparecerá la traducción (debido a la clara característica multilingüe y la necesidad para el cliente de obtener un documento en su lengua como traducción de otro documento redactado en una lengua que desconoce), esta podrá ser completa, selectiva o resumida. Cabe destacar que la nota de alerta constituye en si un elemento central del producto y a su vez del proceso. Tal y como hemos explicado en el apartado dedicado al producto de traducción-vigilancia, denominamos nota de alerta aquel documento en lengua meta que el traductor-vigilante comunicará directamente, desde cualquier punto o momento del ciclo, y a la mayor brevedad al iniciador debido al carácter sensible y/o estratégico de la información hallada. La información contenida en la nota de alerta será toda aquella información que el traductor-vigilante considere sensible o estratégica en cuanto a una posible reorientación de la expresión de la solicitud inicial. Por ejemplo, en el caso de un proyecto de vigilancia orientado hacia la posible deslocalización de una empresa para la producción de un determinado bien en el extranjero, el descubrimiento por parte del traductor-vigilante de la existencia de una ley que impida la instalación de la planta de producción prevista provocaría un cambio radical en el planteamiento de la tarea de vigilancia y de la estrategia empresarial.

Sea cual sea la estrategia de traducción-vigilancia elegida a la hora de generar el informe de vigilancia, el traductor-vigilante, en la última etapa del ciclo, deberá difundir la información útil al iniciador. Hemos denominado hasta ahora iniciador/decisor al receptor, pero cabe especificar que este puede ser una sola persona pero también una sección o un departamento (de exportación, jurídico, de importación, etc.). De este modo, y con el fin de que la persona/departamento correcto reciba la información en el tiempo correcto, el traductor-vigilante debe saber utilizar los canales de comunicación adecuados para que su labor tenga el efecto deseado.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Lo que acabamos de describir constituye el ciclo de traducción-vigilancia ideal. No obstante, también pueden entrar en juego una serie de factores que vengan a alterar el desarrollo sin incidencias del ciclo, ya que no debemos olvidar que la materia prima con la que trabaja el traductor-vigilante es la información y esta, en un mundo globalizado e interconectado como el nuestro, tiene un carácter altamente dinámico, efímero y volátil. De este modo, en determinados momentos el traductor-vigilante puede verse obligado a detener su actuación o reorientarla debido a la aparición de una determinada información que pueda, en un esquema de retroalimentación con el decisor, tener una influencia sobre el encargo inicial y provocar un replanteamiento de todo el proceso.

Para concluir la explicación de nuestro ciclo de la traducción-vigilancia recalcamos nuevamente que es el fruto por un lado, de la observación de nuestra propia experiencia profesional en la prestación de servicios de traducción-vigilancia y, por otro lado, de la adaptación del ciclo de la inteligencia y de la vigilancia estratégica a la nueva disciplina de la traducción-vigilancia. Los ciclos presentados en el capítulo 1, constituyen procesos y procedimientos consagrados en los ámbitos militares, de servicios de inteligencia y últimamente empresariales para la búsqueda y utilización de información para la interacción con el entorno. En los capítulos 3 y 4 trataremos de comprobar la aplicabilidad del modelo propuesto a la luz de las distintas fases de la investigación y experimentación observacional.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

2.6 A modo de conclusión

La vigilancia podría definirse como el arte de descubrir, recolectar, tratar y almacenar información con el fin de ofrecer orientaciones para el futuro, de aportar las claves que permitan anticipar y tomar decisiones con la información más exhaustiva posible. El vigilante se transforma en la pieza central puesto que se encuentra en el corazón de todo el proceso, desde la comprensión de la solicitud inicial de información hasta la entrega de dicha información transformada en conocimiento útil al cliente o decisor. La materia prima con la que trabaja, la información, se caracteriza hoy en día por su grado altamente volátil, efímero, pero también multilingüe. La globalización, la multiplicación de las comunicaciones y la interacción cada vez más importante entre culturas y, por ende, lenguas, constituyen factores que otorgan necesariamente un carácter multilingüe a la vigilancia. Así, las empresas y gobiernos (ya sea a nivel

nacional, internacional o local) están más que nunca en contacto con lo internacional y la vigilancia del entorno no puede limitarse al universo monolingüe. El traductor es el sujeto con las habilidades y competencias idóneas para desempeñar la labor de vigilancia multilingüe, introduciendo de este modo una nueva disciplina que combine traducción y vigilancia.

La traducción y, por ende, la profesión de traductor, se caracterizan por su constante evolución. En efecto, el uso cada vez más importante de las herramientas informáticas (ya sean de traducción o no) ofrecen al traductor un creciente abanico de posibilidades ampliando los mercados e incluso los tipos de texto que puede llegar a tratar. Podríamos mencionar la localización, la traducción audiovisual o incluso la interpretación telefónica como unos de los múltiples avances acaecidos en los últimos años en el ámbito de la traducción. No obstante, si bien dichas variaciones introdujeron nuevos soportes e incluso nuevas formas de traducir, muy pocos estudios se han centrado, hasta la fecha, en el aspecto o la función estratégica de la traducción y, sobre todo, del traductor. La globalización de los mercados, de las economías, de los intercambios, tanto de personas, de bienes o de ideas, y el desarrollo constante y exponencial de Internet con el acceso instantáneo a ingentes cantidades de información que se propagan a gran velocidad, han ido generando una nueva necesidad en el seno tanto de las empresas como de las instituciones del sector público: la vigilancia multilingüe.

Así las cosas, la traducción-vigilancia hace referencia a un seguimiento informativo exhaustivo y continuo, multilingüe, multisoporte y multicultural, de una temática concreta. Se trata de una traducción analítica, selectiva y con un papel fundamental en la toma de decisión del destinatario final. Tal y como hemos podido observar en el primer capítulo de este trabajo doctoral, la Inteligencia Competitiva forma cada vez más parte de la estrategia de empresas y Estados, y el aspecto multilingüe, multicultural, internacional y transnacional constituye un elemento inherente a la misma. Postulamos que el traductor, en su calidad de experto en comunicación multilingüe y multicultural se transforma en el sujeto cuyas habilidades son las más adecuadas para el desempeño de una labor de vigilancia estratégica multilingüe llevada a cabo a escala transnacional. La función de la traducción ya no es lo que fue a principios del siglo: el documento producido por el traductor adquiere un papel estratégico debido a la utilización que hará el cliente, es decir, la toma de decisión

con vistas a la acción sobre el entorno. Parece, pues, que podamos estar ante un nuevo perfil o quizá, para ser más precisos, un perfil renovado del traductor. Podríamos afirmar que, de cierto modo, la globalización le está devolviendo al traductor e intérprete el papel que tenía en el tiempo de los trujumanes, es decir, el papel de asesor o de consejero, cercano al órgano de poder y de decisión.

Nuestra experiencia profesional nos ha permitido observar que en materia de vigilancia estratégica multilingüe existe una interacción importante entre el iniciador (que hemos denominado decisor), el traductor (que hemos llamado traductor-vigilante cuando este se enmarca en un contexto de vigilancia) y la información. De este modo, si bien el proceso encuentra su génesis en el cliente a través de la solicitud de información inicial, el traductor es el sujeto que toma las riendas de todo el proyecto de vigilancia hasta la producción del producto final, el informe de vigilancia. A continuación planteamos algunas de las grandes diferencias, a nuestro modo de ver, entre la traducción «convencional» y la traducción-vigilancia:

La solicitud inicial cambia: el traductor no se encuentra frente a un texto de origen redactado en la lengua del receptor, sino que se encuentra frente a una expresión de solicitud de información gracias a la cual el decisor tiene que optar por una decisión u otra. De este modo, el cliente no pide una traducción al traductor-vigilante sino una información que este materializará en un informe de traducción-vigilancia.

Como consecuencia del punto anterior, en este nuevo esquema relacional entre el traductor y el cliente podríamos afirmar que el texto de origen es generado por el traductor, no existe con anterioridad al encargo. Dicho de otro modo, el traductor tiene que tomar la decisión de qué texto traducir o no traducir, qué información facilitar, en base a la pertinencia de la misma, de las necesidades del iniciador y de sus conocimientos previos del contexto socioeconómico objeto de vigilancia.

El trabajo del traductor no se lleva a cabo solamente a partir de una única lengua de origen sino que puede realizar la vigilancia multilingüe a partir de una o varias lenguas extranjeras. De este modo, el trabajo de traducción, redacción, análisis, resumen, puede realizarse a partir de una pluralidad de lenguas extranjeras y contextos socioculturales.

El producto generado por el traductor-vigilante va más allá de la traducción convencional: hablamos aquí de informe de vigilancia. Resaltamos que, si bien todos

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

los elementos incluidos en el informe de traducción-vigilancia no podrían definirse como traducciones *per se*, la traducción interviene *de facto* en todo el proceso.

Si bien en el caso de la traducción «convencional» la finalidad o función del texto deberá ajustarse en la mayoría de los casos (al menos que el cliente diga lo contrario) a la del texto original, en materia de traducción-vigilancia hablamos de «metamorfosis funcional». En efecto, independientemente de la función del texto original, la finalidad del documento producido por el traductor-vigilante tendrá en la gran mayoría de los casos una función informativa y pericial, no perdiendo nunca de vista la solicitud inicial de información.

La traducción, incluida en el informe de traducción-vigilancia, se asemeja a la traducción «convencional» en el sentido en que no varían los criterios de calidad y de fidelidad al texto de origen. No obstante, dicha traducción no será siempre una traducción completa, sino que el traductor podrá optar por plantear una traducción selectiva o resumida, con el fin de resaltar la información pertinente y relevante en base al encargo del cliente.

El producto de la traducción-vigilancia es muy particular y es el fruto del análisis llevado a cabo por el traductor-vigilante. En cuanto al proceso hemos planteado, inspirándonos en el ciclo de la inteligencia y de la vigilancia que hemos presentado en el capítulo uno, nuestro modelo procesual de la traducción-vigilancia: el ciclo de la traducción-vigilancia. En él hemos pretendido plasmar las interacciones entre el traductor-vigilante y el decisor, pero sobre todo la toma de decisión constante llevada a cabo por el traductor debido al aspecto estratégico de su tarea. La toma de decisión final del decisor dependerá en gran medida del informe de traducción-vigilancia entregado por el traductor-vigilante. Del mismo modo, el traductor-vigilante interactúa con el decisor pero también con la solicitud o expresión inicial de información ya que a modo de bumerang, la información hallada por el traductor puede provocar un replanteamiento de la solicitud inicial al encontrar nuevas amenazas o aspectos que sean del interés del decisor y de su organización.

Se está perfilando una nueva disciplina bajo el nombre de la traducción-vigilancia que podría representar una posible salida para el traductor e intérprete profesional, en la que el papel del mismo cambia. En efecto, el traductor ya no tiene una actitud pasiva frente al texto y al iniciador del servicio, ya no se encuentra en la sombra, sino que toma las riendas de todo el proceso para entregar al cliente, elementos que le

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

permitan realizar una toma de decisión gracias a una información lo más exhaustiva posible. El traductor-vigilante tiene que generar él mismo el texto de origen, seleccionándolo con la perspectiva de satisfacer la solicitud de información realizada por el decisor. Del mismo modo, el traductor-vigilante tiene que elegir las estrategias de traducción entre una mayor o menor adaptación, mediación o explicación de la traducción entregada dependiendo del receptor que es, en este caso, el mismo iniciador del servicio de traducción-vigilancia. Podríamos decir que el aspecto analítico y explicativo trasciende la fidelidad y creatividad. En efecto, el traductor no se limita a su labor «convencional» de traducción sino que realiza una tarea de vigilancia, de análisis, de explicación, de interpretación de datos, es decir que tiene una actitud proactiva hacia la información que convertirá, gracias a la traducción, en el producto final.

A nuestro modo de ver, la emergencia de la traducción-vigilancia como posible nueva salida para los traductores e intérpretes profesionales podría plantear una redinamización de la traductología y de la traducción dado que esta última se encuentra en lo que podríamos llamar una encrucijada entre seguridad e inteligencia. La traducción-vigilancia constituye un nuevo ámbito de reflexión acerca del papel renovado del traductor que deja de lado su perfil pasivo (de cara al encargo en sí de traducción) para pasar a la acción y, ironía de la historia, regresar hacia sus orígenes con un papel de consejero y asesor. Nos encontramos indudablemente ante una disciplina novedosa que podría abrir muchas puertas para los traductores no solamente profesionales sino también en formación. La novedad de esta disciplina se ve reflejada en el vacío teórico que la rodea. El análisis de las teorías de la traductología moderna sólo nos dio algunas pistas para la orientación del estudio de la traducción-vigilancia ya que no existen hasta la fecha estudios de envergadura que permitan realizar una caracterización de la disciplina. Para concluir, insistimos en el hecho de que los distintos planteamientos, ideas y afirmaciones presentados en el capítulo 2 constituyen el fruto de la observación que pudimos realizar gracias a nuestra propia experiencia profesional en el sector o ámbito de la traducción-vigilancia. Con el fin de asentar nuestras afirmaciones plantearemos en el capítulo tercero las distintas fases llevadas cabo en nuestra investigación con el propósito de tratar de encontrar respuestas a las hipótesis que planteábamos al principio de la presente tesis doctoral.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Capítulo 3
Diseño y desarrollo de la investigación empírica

If we knew what we were doing,
it would not be called research, would it?
Albert Einstein

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

3.1 Objetivos e hipótesis

3.1.1 Reflexiones previas

La información, considerada como materia prima tanto por empresas como por organismos públicos, se genera, se expande y circula de forma cada vez más rápida debido, en gran medida, a la globalización pero sobre todo a la incesante integración de Internet en nuestras sociedades. Este hecho está suponiendo una redefinición del papel del traductor en la comunicación multilingüe. Como hemos visto, en el marco de la traducción-vigilancia, este ya no se limita a traducir un documento de una lengua a otra sino que utiliza sus competencias y pericia para realizar vigilancia multilingüe, es decir, un seguimiento de información multisoporte, multilingüe y multicultural con el fin de producir un informe con conocimiento útil en la lengua del cliente. La traducción-vigilancia parece emerger como una nueva salida profesional para los traductores e intérpretes egresados o profesionales que aún no se dediquen a prestar este tipo de servicios. La gran diferencia entre la traducción «convencional» y la traducción-vigilancia es el aspecto estratégico de esta última, estrechamente vinculado con la finalidad del producto entregado al cliente. Somos conscientes de que la traducción también constituye una actividad que se podría considerar como estratégica, en el sentido en que el traductor pone en práctica una serie de estrategias para llegar a su fin y también que las traducciones son encargadas y producidas para tener un papel preciso. No obstante, este concepto polisémico cobra un papel diferente en traducción-vigilancia ya que el traductor tiene que realizar una traducción selectiva con una finalidad clara y con consecuencias en la toma de decisión final realizada por el usuario de la información. Este es el motivo por el cual utilizamos el adjetivo «estratégica», entendido en una lógica de toma de decisión.

Tal y como hemos podido observar en los dos primeros capítulos de este trabajo doctoral, a nuestro entender y según la investigación bibliográfica realizada, no se ha llevado a cabo ninguna investigación de envergadura que permita analizar las implicaciones de la vigilancia para la traducción y viceversa. Si bien las teorías de la traductología moderna que hemos expuesto en el capítulo primero nos ayudan a entender el papel del traductor y el de la traducción como documento escrito en la comunicación multilingüe, no se adentran en el carácter estratégico de la traducción y la

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

actitud proactiva del traductor en la traducción-vigilancia. Por otro lado, la definición de la praxis de esta disciplina novedosa es prácticamente inexistente. De este modo, además de nuestra propia experiencia profesional, no tenemos información o datos empíricos que puedan orientarnos acerca del producto y proceso de la traducción-vigilancia. Tal y como hemos afirmado en el capítulo segundo, la traducción-vigilancia se define más por ser un proceso que un producto. Nos referimos aquí al proceso entendido como proceso general y amplio, es decir el conjunto de acciones realizadas por el traductor desde la recepción del encargo de vigilancia hasta la entrega del informe de vigilancia al cliente. En efecto, cuando hablamos de traducción-vigilancia nos referimos al proceso puesto que no entregamos una traducción-vigilancia a nuestro cliente sino más bien un informe, fruto de un proceso llevado a cabo por el traductor. Podríamos decir que la disciplina o actividad de traducción-vigilancia viene acompañada de un vacío de conocimiento que pensamos que quizás pueda empezar a colmarse a través de una investigación empírica que permita arrojar luz sobre los distintos elementos que modestamente pretendemos estudiar. Antes de describir el método de investigación que aplicaremos y de presentar los datos recabados en las distintas fases preliminares de prospección de nuestro estudio experimental, plantearemos a continuación nuestros objetivos de estudio y las hipótesis exploratorias que trataremos de analizar a lo largo de nuestro trabajo doctoral.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

3.1.2 Contextualización de los objetivos

La traducción, concebida en un entorno profesional, es una actividad que evoluciona de forma muy rápida y que incluye cada vez más tareas que se alejan del simple hecho de traducir. Concebimos la traducción, siguiendo la línea de Hatim y Mason (2001) y Guidère (2008), como un acto de comunicación multilingüe en el que el traductor actúa a modo de intermediario entre usuarios e información. La evolución del mercado y de las tareas de traducción implican que en ocasiones los traductores hacen mucho más que producir una traducción propiamente dicha. La traducción-vigilancia pasa a formar parte del amplio abanico de servicios que el traductor puede ofrecer a su clientela, junto a la revisión, edición, localización, asesoramiento terminológico, etc. Esta disciplina, que consideramos como novedosa y que, como hemos indicado, podría representar una nueva salida profesional para los traductores egresados o profesionales, plantea una serie de cuestiones que hemos decidido analizar con el fin de avanzar hacia

una caracterización tanto de la disciplina en sí como de las implicaciones de la misma para el traductor profesional. La idea de partida de nuestro planteamiento radica en el hecho de que en el proceso de traducción-vigilancia el traductor tiene un nuevo papel. Este se transforma en un actor central de la comunicación de información multilingüe estratégica. Así las cosas, la razón de ser de nuestra tesis doctoral radica en dar a conocer y tratar de caracterizar la disciplina de la traducción-vigilancia, tanto en el aspecto del proceso como del producto, tratando de demostrar dicho papel renovado y estratégico del traductor.

A nuestro modo de ver, la traducción que tiene que realizar el traductor-vigilante es «diferente» ya que este no se encuentra en una situación comunicativa convencional en la que un cliente solicita un servicio de traducción. Existen ciertas diferencias entre la traducción-vigilancia y la traducción puesto que en la primera el receptor es único y el producto final, el informe de vigilancia, no se basa en un documento de origen sino en información emitida en una gran diversidad de soportes e incluso de idiomas. El objetivo del traductor-vigilante además de comunicar es el de informar al cliente con el fin de que éste se encuentre en condiciones óptimas y favorables para tomar una decisión. El traductor tendría, como consecuencia, un papel diferente en este tipo de situación ya que no es un mero enlace entre dos culturas y dos lenguas sino que es la clave para acceder a una información decisiva y cuidadosamente seleccionada teniendo en cuenta la finalidad del destinatario. Tal y como planteábamos en el capítulo 2, en materia de traducción-vigilancia el texto de origen no es planteado por el cliente puesto que el papel del traductor es justamente el de buscar y seleccionar la información de origen para traducirá e incluirá en el informe de vigilancia.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

3.1.3 Objetivos de la investigación

Las reflexiones y observaciones que hemos planteados hasta este punto de nuestro trabajo doctoral parecen mostrar que existe un desconocimiento general acerca de la traducción-vigilancia tanto en lo que se refiere a su caracterización teórica como a su práctica, es decir lo que realmente hace el traductor que realiza una vigilancia y, finalmente, acerca de las implicaciones de este nuevo tipo de esquema comunicativo para el papel del traductor en el proceso. Teniendo en cuenta que nos encontramos ante una disciplina novedosa y a la vez en plena evolución, los objetivos generales que constituyen los ejes de la presente tesis son:

- Caracterizar la disciplina de la traducción-vigilancia tanto desde el punto de vista del producto como del proceso.
- Establecer las diferencias en el proceso y el producto entre la traducción «convencional» y la traducción-vigilancia.
- Observar las tendencias del mercado y comprobar la necesidad del perfil del traductor para la realización de la vigilancia multilingüe.
- Analizar las tendencias comportamentales puestas de manifiesto por los sujetos estudiados en el estudio empírico observacional para plantear las bases de una primera propuesta didáctica en materia de traducción-vigilancia.

3.1.4 Hipótesis exploratorias

A pesar de que la disciplina de la vigilancia esté en pleno auge en España al igual que en otros países europeos, cuando empezamos a indagar el campo de la traducción-vigilancia, nos dimos cuenta de que el vacío tanto teórico como simplemente documental era tal que a la hora de plantear nuestra investigación no podíamos plantear más que hipótesis exploratorias. Es decir, planteamientos que fueran más modestos y flexibles, que nos dieran pistas para desarrollar futuros estudios. A lo largo de nuestro estudio trataremos, pues, de validar o invalidar cuatro hipótesis exploratorias que constituyen la columna vertebral de la disciplina que tratamos de dar a conocer en esta tesis:

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

1- La traducción-vigilancia se erige en nueva salida profesional para el traductor. Es conocido que la traducción constituye un elemento central de la comunicación e intercambios de bienes y servicios en el seno del fenómeno de globalización galopante en el que se encuentran nuestras sociedades. No obstante, hemos detectado que el mercado ha generado un nuevo tipo de solicitud de servicios que no se centra ya en la solicitud de traducción de un texto redactado en una lengua A hacia otra lengua B, sino que aquí el cliente, ya sea particular, empresarial o del sector público, requiere una información a la que no tiene acceso al haber sido emitida en una cultura y lengua que desconoce. Con esta primera hipótesis pretendemos confirmar o refutar que existe efectivamente una demanda de traducción-vigilancia en el mercado y que este tipo de actividades puede constituir una nueva salida profesional para los traductores profesionales.

2- La traducción-vigilancia otorga al traductor un nuevo papel en el seno de la comunicación multilingüe. Siguiendo la línea de la primera hipótesis, parece que el papel del traductor cambia cuando este realiza un proyecto de traducción-vigilancia. Cuando el traductor tiene que realizar una traducción encargada por un cliente, no tiene poder de decisión acerca del documento que tiene que traducir y en muchos casos no sabe para qué va a servir su traducción. De algún modo, su tarea se «limita» a traducir un documento redactado en lengua A hacia otra lengua. Nos preguntaremos aquí acerca de las posibles diferencias existentes entre la traducción y la traducción-vigilancia sobre todo en lo referente al papel del traductor en todo el proceso.

3- Las competencias del traductor pueden servir para realizar la tarea de traducción-vigilancia. La vigilancia multilingüe, actividad de la traducción-vigilancia, consiste en un seguimiento informativo en lenguas extranjeras pero también en culturas diferentes. El traductor, con su formación y las aptitudes adquiridas durante los estudios de traducción tiene muchas de las competencias necesarias para la realización de la vigilancia en varios idiomas.

4- El modelo metodológico que proponemos puede servir para formar a futuros traductores-vigilantes. Finalmente, planteamos la hipótesis según la cual el modelo metodológico que elaboramos a partir de nuestra práctica profesional y de la observación de la praxis de otros profesionales del campo, podría servir como eje para la elaboración del esbozo de un posible plan de formación que permita potenciar las competencias necesarias para la realización de la traducción-vigilancia.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

La investigación que planteamos en la presente tesis doctoral se inscribe en el campo de la traductología. De este modo, con el fin de elegir la metodología de investigación más adecuada, presentamos a continuación una reflexión acerca de las distintas metodologías de investigación en traductología.

3.2 Reflexión sobre la metodología investigadora en traductología

El campo de la traducción y el estudio de la misma conoció dos grandes saltos cualitativos, primero a mediados de los años 50 y luego en la década de los 90 (Neunzig 2007: 3). Dichos cambios y desarrollo de la disciplina de la traductología introdujeron una reflexión en cuanto a la necesidad de establecer métodos e instrumentos que permitan llevar a cabo investigaciones en el campo de la traducción. A pesar de que los

> (...) principios teóricos parezcan explicar los fenómenos observables en un campo específico, los constructos solo adquieren un valor científico y epistémico si pueden ser operativizados, es decir, si pueden ser comprobados mediante una observación sistemática o bien mediante un estudio experimental (Neunzig 2001:19).

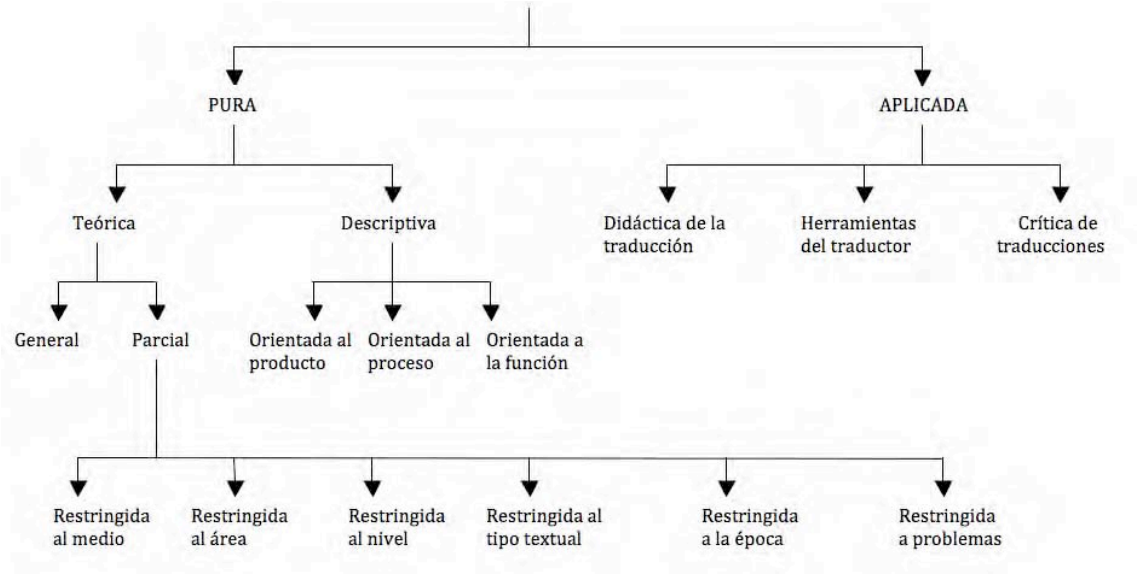
La investigación o el estudio del proceso de traducción comenzó en los años 60 y poco a poco se fue especializando, pasando por distintas etapas hasta llegar a la etapa actual que adopta métodos de investigación e instrumentos de recogida de datos de otras disciplinas como la psicología (Tolosa, 2009). Fue a finales de los años 50 del siglo XX cuando empezó a vislumbrarse la necesidad de abordar la traducción como disciplina autónoma, dando lugar a una emancipación de otras disciplinas como la lingüística, principalmente. Destacan en este sentido los trabajos de Vinay y Darbelnet (1958), Nida (1964) o Catford (1965).

Cabe destacar, sin embargo, el trabajo de James Holmes (1972, publicado en 1988), traductor, poeta norteamericano y profesor de la Universidad de Ámsterdam, por ser el padre de la primera reflexión epistemológica («traducción como ciencia») sobre la disciplina. Holmes fue pionero al proponer que los estudios de traducción fueran considerados como una disciplina independiente. Además, acuñó y concibió la estructura de la terminología que toda ciencia necesita. Si bien, después ha habido matizaciones (Hurtado, 2001: 140-146; Toury 1991: 191 y 1995: 10) a la propuesta de Holmes, ésta sigue estando vigente y es aceptada por la gran mayoría de traductólogos. En dicho trabajo, Holmes define y propone una clasificación de las diferentes ramas que componen la traductología:

Propuesta de James Holmes: estudios teóricos, descriptivos y aplicados (*The Name and the Nature of Translation Studies* 1972, 1988):

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

ESTUDIOS SOBRE LA TRADUCCIÓN (TRADUCTOLOGÍA)



Esquema 10: Estudios sobre la traducción (traductología), propuesta de James Holmes (1972, 1988)

Dentro de la rama de «pura» de los estudios de traducción planteados por Holmes, este presenta los estudios teóricos que se centran en

> (...)utilizar los resultados de los estudios descriptivos sobre la traducción, en combinación con la información que ofrecen los campos y disciplinas afines, para desarrollar principios, teorías y modelos que sirvan para explicar y predecir lo que es y será traducir y lo que son y serán las traducciones (Holmes, 1988: 73)

De este modo, los estudios teóricos son estudios sobre la disciplina, sobre su estatus epistemológico. Por otro lado, Holmes presenta los estudios descriptivos como estudios que pretenden describir el comportamiento traductor en un tiempo y espacio concretos. Estudian fenómenos empíricos (traducciones reales realizadas en una cultura y tiempo concretos sincrónicos, o comparando diversas épocas, diacrónicos, y circunstancias determinadas). Los estudios descriptivos se dividen en tres clases que guardan un estrecho vínculo con los fenómenos empíricos, orientados al producto (descripción y comparación de traducciones en el plano sincrónico y diacrónico), al proceso (descripción del proceso traductor) y a la función (descripción de la función en la situación sociocultural de recepción). Finalmente, los estudios aplicados son los que utilizan la traductología para otros fines como la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras y la enseñanza de la traducción en la formación de traductores, la crítica de traducciones y las aplicaciones de la traducción al campo de la lexicografía y terminología.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Tal y como indica el propio Holmes, estas tres ramas (teórica, descriptiva y aplicada) no deben entenderse como compartimentos estancos, pues «la relación es dialéctica ya que cada una de las tres ramas aporta material a las otras dos y utiliza a su vez los hallazgos que éstas le proporcionan» (Holmes, 1988: 78). Los resultados de los estudios descriptivos, es decir, los resultados de analizar cómo se realiza una traducción, nutren los estudios teóricos y estos tomarán un rumbo u otro dependiendo de los hallazgos de los estudios descriptivos. Los estudios teóricos servirán de marco predictivo de los estudios descriptivos, elaborarán marcos de análisis y conceptos teóricos capaces de prever comportamientos traductores, de predecir regularidades en las traducciones, de pronosticar lo que se puede encontrar en tal o cual traducción. Observamos que Holmes deja de lado el aspecto profesional de la traducción, ya que no lo tiene en cuenta dentro de su clasificación.

En los años 80 autores como Toury o Rabadán en los 90 ponen de realce la acuciante necesidad de realizar estudios descriptivos, no solamente como una manera de «nutrir» de algún modo los estudios teóricos sino porque existe una verdadera necesidad vinculada a la disciplina de la traducción

> (...) los estudios descriptivos de fenómenos de traducción y la rama de los estudios descriptivos sobre la traducción en general no deben considerarse como una mera medida temporal, necesaria hasta que la formulación de la teoría «pura» haya sido, por decirlo de alguna manera, «completada», sino que deben considerarse más bien como una necesidad inherente a la propia disciplina (Toury 1980: 81).

Universidad de Alicante

De este modo, existe una verdadera conexión entre los estudios descriptivos, teóricos y aplicados ya que se complementan los unos con los otros. De este modo, tal y como plantea Hurtado (2001: 141), los datos empíricos recabados en los estudios descriptivos no bastan por sí solos puesto que necesitan una teoría que los explique. Hurtado habla de reciprocidad entre los distintos tipos de estudios y no de jerarquía ya que «los estudios descriptivos constituyen la base empírica imprescindible que proporciona datos y sirve para verificar hipótesis» (2001: 141).

En la línea de lo que acabamos de presentar pensamos que es fundamental hacer hincapié en la realización de un estudio descriptivo-empírico que permita recabar una serie de datos con el fin de arrojar mayor luz al campo objeto de nuestro estudio: la traducción-vigilancia. No obstante, antes de presentar el diseño de nuestra investigación es importante realizar una corta reflexión acerca de la investigación en traductología y de los distintos tipos de metodología en el ámbito de los estudios empíricos. Como

indica Neunzig (2007), se empieza a observar un empirismo por el empirismo, con la realización de una gran cantidad de estudios y experimentos que carecen de relevancia científica o que están mal planteados.

3.3 Enfoques de investigación en traductología

Esquema 11: Enfoques de investigación (Neunzig 2007: 10)

Neunzig establece una distinción en los enfoques de investigación entre la investigación diacrónica, la investigación sincrónica y la investigación de desarrollo. En traductología, la primera, la investigación diacrónica, está basada en la evolución histórica, se centra en los estudios sobre la historia de la traducción o sobre las reflexiones introspectivo-filosóficas de traductores. Por otro lado, la investigación de desarrollo se ocupa de los proyectos de traducción automática, la tradumática, etc. Este tipo de investigación está centrado en la faceta de producción de la traducción. Finalmente, el autor desarrolla la investigación de tipo sincrónica dividiéndola a su vez en tres ramas distintas: el enfoque no empírico (teorización), el enfoque empírico observacional (observación sistemática) y el enfoque empírico experimental (observación controlada).

En el marco del estudio que planteamos para tratar de describir y analizar la traducción-vigilancia nos centraremos en una investigación de tipo sincrónica, dejando de lado las investigaciones diacrónicas y de desarrollo ya que no se adaptan al tipo de estudio que llevaremos a cabo. En efecto, nuestro estudio no analiza un fenómeno basándose en su evolución histórica ni tampoco en un esquema de producción. Tal y como plantea Neunzig, podemos dividir la investigación sincrónica en dos ramas

distintas: por un lado encontramos los enfoques no empíricos orientados a la teorización y por otro lado los enfoques empíricos ya sean observacionales o experimentales.

El enfoque no empírico se centra en un planteamiento deductivo en el que se trata de aplicar planteamientos procedentes de otras ciencias al campo de la traducción: la teoría de la acción adaptada a la traducción por Holz-Mänttäri, el concepto dinámico de la traducción de Nida, etc. (Neunzig 2007: 21). Este tipo de enfoque investigador, a través del procedimiento deductivo-axiomático puede acarrear, según algunos autores como Neunzig, cierto peligro puesto que plantea una posible especulación o juicio de valor que se da por «verdad» basándose únicamente en lo que planteara tal o cual autor (aunque dicho autor tenga autoridad en la materia). Bajo nuestro punto de vista, la investigación en traducción-vigilancia, al tratarse de un fenómeno tan reciente y evolutivo, no puede ser exclusivamente de tipo teórica. Por otro lado, encontramos el enfoque empírico que parte de un planteamiento inductivo.

> Este concepto científico parte de la idea según la cual toda investigación científica debe recopilar datos a partir de la observación sin el corsé de modelos teóricos (...) para llegar a formular leyes o teorías de las que se puedan deducir afirmaciones concretas (Neunzig 2007:21).

De este modo, el investigador se centra en recoger datos para analizarlos y poder sacar conclusiones a partir de los mismos. El enfoque teórico y el enfoque empírico no son antagónicos ni tampoco existe una frontera clara entre los dos sino que podrán ser en algunos casos incluso complementarios. Dentro del enfoque empírico encontramos dos vertientes o métodos científicos claros: el método o paradigma experimental y el observacional. El primero consiste en estudiar un fenómeno tal y como ocurre de forma natural mientras que en el segundo se genera de alguna forma el fenómeno para poder estudiarlo y controlarlo. Por ejemplo, la observación de la tarea traductora a través de una actividad en la que los traductores están en una sala realizando su trabajo siendo observados por una cámara de video sin ninguna intervención del investigador se consideraría una investigación observacional mientras que si en la misma actividad el investigador controla una serie de elementos como el tipo de diccionarios o de herramientas terminológicas con los que trabajan, dicha investigación se consideraría experimental. De este modo, el estudio será experimental solamente si se introducen una serie de variables controladas. Teniendo en cuenta que el campo que tratamos de analizar aún requiere su caracterización, nos limitaremos a realizar una observación y

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

posterior análisis de los datos recabados acerca de las actuaciones de los probandos, en el marco de la experimentación que plantearemos más adelante.

Según Daniel Gile (1998), dentro de la investigación empírica, los estudios observacionales se pueden dividir en tres apartados. En primer lugar encontramos el enfoque exploratorio que se centra en el análisis de situaciones o acciones sin tener una intención previa clara o sin plantear una pregunta o hipótesis específica. El autor recalca que últimamente la popularidad de los enfoques experimentales de verificación de hipótesis han dado mala prensa a la investigación exploratoria ya que para muchos autores esta carece de cientificidad. No obstante, el enfoque exploratorio ha demostrado la validez de su aplicación en numerosas disciplinas científicas como las matemáticas, la medicina o la psicología. De este modo, cabe mencionar que la ausencia de hipótesis explícitamente y correctamente definidas no significa que la tarea exploratoria se haga de forma aleatoria ya que el investigador sigue una orientación clara. De hecho, los proyectos exploratorios permiten a menudo llegar a hipótesis precisas que serán posteriormente testadas, quizás con una investigación experimental. Por otro lado, Gile destaca el enfoque analítico dentro de los estudios observacionales. Aquí el investigador se centra en un fenómeno particular que analizará a través de la observación y análisis de los datos obtenidos. Finalmente, encontramos el enfoque de comprobación de hipótesis, más similar al enfoque experimental. En este caso se recogen datos que puedan confirmar o refutar hipótesis específicas establecidas acerca de un fenómeno concreto. La diferencia fundamental con el enfoque experimental es que los datos que se utilizan aquí no provienen de una experimentación *ad hoc* sino de la observación en la que los sujetos analizados realizan sus tareas o actividades sin intervención del investigador. Uno de los riesgos de este tipo de investigación radica justamente en el hecho de que los informantes o sujetos que forman el universo de estudio no pueden ser controlados al actuar en un entorno natural y de este modo no se pueden controlar las variables.

Tal y como hemos podido observar en esta breve exposición de los distintos enfoques de investigación en traductología, existen dos líneas fundamentales: el enfoque teórico y el enfoque empírico. En el marco de nuestro estudio dejaremos de lado los enfoques teóricos ya que consideramos que no se adaptan a los objetivos de nuestra investigación, cuya raíz se encuentra en la práctica profesional, su observación y posible adaptación para la docencia. Nos centraremos, pues, en los enfoques empíricos.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Gile (1998) plantea que la línea que divide los planteamientos observacionales y experimentales en la investigación es muy difusa y en muchas ocasiones es necesario concebir ambos enfoques como complementarios y no antagónicos. Teniendo en cuenta la novedad de la actividad que pretendemos describir en la presente tesis doctoral, tanto a nivel teórico como práctico, para la investigación en traducción-vigilancia que plantearemos hemos elegido realizar, en una de las fases de nuestro estudio, un estudio observacional con carácter exploratorio.

3.4 Metodología de investigación

3.4.1 Dificultades encontradas en la investigación

La tarea de elaborar una metodología investigadora para una temática novedosa, multidisciplinar y sin un marco teórico establecido como es la de la traducción-vigilancia fue ardua. En efecto, no podíamos basarnos en trabajos anteriores de traductología o en estudios cuyas líneas de investigación fueran similares ya que tal y como hemos comentado en repetidas ocasiones, no existen trabajos anteriores de investigación en la materia que proponemos en la presente tesis doctoral. No obstante, después de haber analizado el estado de la cuestión que a nuestro modo de ver podía acercarse más a nuestro objeto de estudio y basándonos en las metodologías de investigación en traductología planteadas por Holmes, Neunzig (2004), Gile (2000), Toury (2006), Hurtado (2001) y Tolosa (2009), decidimos optar por un enfoque empírico con carácter exploratorio. En efecto si bien nuestros objetivos e hipótesis exploratorias estaban claros a la hora de iniciar nuestro estudio, queríamos tener una visión de conjunto y obtener datos que quizás no buscábamos de forma específica:

> (...) adjective 'exploratory' refers to endeavors primarily concerned with the analysis of situations and events in the field without any prior intent to make a *specific* point, ask a *specific* question or test a *specific* hypothesis. Gile (1998).

De este modo, pensamos que la realización de un estudio empírico con carácter exploratorio era la vía más pertinente a la hora de empezar a explorar la traducción-vigilancia. Por otro lado, otra de las dificultades metodológicas con la que nos encontramos a la hora de elaborar una estrategia investigadora en materia de traducción-vigilancia es que el elemento central con el que tiene que trabajar el traductor no es un texto en sí sino más bien información en formato bruto que tendrá que tratar a través de

una estrategia de búsqueda de información y de traducción concretas con el fin de facilitar y entregar al cliente dicha información transformada en conocimiento útil. Este hecho que ya conocíamos y que planteamos en apartados anteriores a través de la afirmación según la cual la traducción-vigilancia se define más por ser un proceso que un producto, se transformó en un obstáculo a la hora de recabar posibles datos que nos permitieran arrojar luz sobre los elementos que pretendíamos analizar. En efecto, el punto de partida del traductor-vigilante, de la solicitud o encargo del cliente ya no es un texto sino información que es por definición muy cambiante e incluso volátil.

De este modo, sabíamos que a la hora de plantear una estrategia investigadora no podíamos basarnos solamente en un producto, es decir, en informes de vigilancia multilingües sino que teníamos que centrarnos sobre todo en el proceso de actuación. En efecto, para un mismo encargo de traducción-vigilancia puede existir una gran multiplicidad de productos por lo que teníamos que centrarnos en tratar de estudiar el «cómo». Somos conscientes de que lo mismo ocurre con la traducción «convencional», es decir, un mismo documento de origen puede generar una gran multiplicidad de traducciones realizadas por distintos traductores o incluso por un solo traductor. No obstante, si nos referimos al aspecto analítico y metodológico de investigación, en traducción siempre existe un punto común: el documento de origen; mientras que en el marco de un encargo de traducción-vigilancia tal punto común de origen no existe puesto que el inicio del proceso se encuentra en la enunciación por parte del cliente de una solicitud de información y una comunicación con el traductor para la correcta comprensión de dicho encargo en un esquema constante de iteración, tal y como veíamos en el capítulo 1 cuando describíamos el proceso de vigilancia estratégica. De este modo, teniendo en cuenta que la razón de ser de nuestra investigación es la caracterización de un fenómeno novedoso y de gran calado para los traductores profesionales y el mercado de la traducción en general, tuvimos que buscar una alternativa a los métodos tradicionales de investigación.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

3.4.2 Una investigación empírica dividida en tres fases

La división de nuestra investigación en tres fases distintas no ha sido el resultado de una planificación previa a la hora de plantear nuestra metodología, sino más bien el fruto del carácter empírico de nuestra estrategia de investigación. Tal y como planteábamos al principio de la presente tesis doctoral, la génesis de nuestro camino

investigador se encuentra en la observación de nuestra propia actividad como traductor y traductor-vigilante profesional. Con el fin de comprobar la adecuación de las afirmaciones expuestas principalmente en el capítulo 2, basadas únicamente en nuestra experiencia profesional, y teniendo en cuenta la necesidad de otorgar el debido rigor científico a nuestra investigación, nos dimos cuenta de la necesidad de obtener una visión de conjunto del mercado profesional de la vigilancia, es decir, la actividad de profesionales que no tienen formación en traducción ya que la vigilancia llevada a cabo se hace en una sola lengua o con la utilización de forma esporádica de programas de traducción automática. De este modo, en una primera fase empezamos a desarrollar los primeros contactos con expertos, proveedores de programas informáticos de vigilancia y otros profesionales del campo. Dichos contactos nos permitieron llegar a conclusiones preliminares que nos ayudaron a desarrollar las distintas fases de estudio que planteamos a continuación. Esta fue la primera fase del estudio, una fase que denominamos de prospección.

La segunda fase fue la continuación natural de la primera, el estudio de casos. Después de haber contactado con expertos, vigilantes y proveedores de programas de vigilancia teníamos que adentrarnos en la metodología empleada por otros profesionales pero esta vez dedicados a la vigilancia multilingüe, por lo que decidimos contactar con el servicio de vigilancia tecnológica de la Embajada de Francia en España y con una traductora con formación en vigilancia multilingüe con el fin de obtener información acerca del proceso de elaboración de los informes que íbamos a analizar.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Partimos de la idea de que el producto no es suficiente para obtener información acerca del proceso de traducción-vigilancia. En nuestra tesis doctoral hemos descartado realizar un experimento de laboratorio ya que consideramos que nos encontramos aún en una fase de definición y caracterización de la disciplina de la traducción-vigilancia. Por otro lado, la traducción-vigilancia plantea un obstáculo importante a la hora de realizar una experimentación: el obstáculo temporal. En efecto, un proyecto de traducción-vigilancia, por definición, se extiende en el tiempo en varios días, semanas o meses, lo que impediría realizar un seguimiento controlado de la actividad de forma exhaustiva con un determinado grupo de sujetos. El objetivo perseguido en nuestro estudio no es controlar la totalidad del proceso sino tratar de coger una muestra que nos permita tener una visión de conjunto y transformarse en la antesala de futuros estudios e investigaciones. Así las cosas, a continuación presentamos la explicación y justificación

del desarrollo de cada una de las tres fases que constituyen, en su conjunto, nuestra investigación empírica exploratoria en traducción-vigilancia.

Así las cosas, la tercera y última fase de nuestra investigación es el estudio empírico observacional con carácter exploratorio realizado con un universo experimental compuesto por estudiantes de traducción de últimos años y recientemente egresados de la Universidad de Alicante. Esta última fase, central en nuestra tesis doctoral, es la que nos permitiría comprobar, por un lado si el perfil del traductor es el adecuado para la prestación de un servicio de traducción-vigilancia y, por otro lado, evaluar las necesidades de formación para que los traductores, tanto estudiantes como recién licenciados, puedan llevar a cabo la actividad de traducción-vigilancia.

Somos conscientes de que la metodología que hemos aplicado en nuestro estudio podría considerarse como atípica puesto que es multifacética y multidisciplinar, pero consideramos que en la fase inicial en la que se encuentra la disciplina que pretendemos dar a conocer, una metodología que no tuviera en cuenta tanto el mercado profesional como la praxis y, finalmente, el potencial de aplicación de dicha disciplina para la formación de futuros traductores-vigilantes podría resultar incompleta. Pensamos que a pesar de la actual falta de consciencia en el mercado español de la traducción acerca de la traducción-vigilancia, esta se desarrollará de forma exponencial en un futuro cercano, teniendo en cuenta la importancia fundamental y estratégica de la información en nuestras sociedades.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

3.4.3 Fase 1: fase de prospección y contacto con el mercado

En esta primera etapa y con la clara finalidad de obtener una visión de conjunto de la realidad del mercado que viniera a completar las observaciones realizadas en base a nuestra propia experiencia profesional y la posible inclusión de la figura del traductor en el campo de la vigilancia estratégica, contactamos con un amplio abanico de actores del sector: expertos en Inteligencia Competitiva en Francia y España, vigilantes monolingües, es decir, vigilantes que realizan un seguimiento informativo en una sola lengua en Francia y España, empresas solicitantes de servicios de vigilancia multilingüe, empresas punteras francesas en el sector de programas informáticos de vigilancia, organismos públicos que solicitan y ofrecen servicios de vigilancia, vigilantes multilingües y docentes universitarios.

Los objetivos generales de la tarea de prospección que realizamos en esta primera fase fueron, por un lado, conocer el mercado de la vigilancia estratégica tanto en Francia, país en el que está en una fase de desarrollo avanzada, como en España, donde la vigilancia tanto monolingüe como, sobre todo, multilingüe, se encuentra aún en ciernes. Por otro lado, si bien necesitábamos conocer el mercado, también teníamos mucho interés en conocer cuál es el tratamiento de la realidad multilingüe en la vigilancia por parte de profesionales que no tienen una formación en traducción y que, muchas veces, no poseen las aptitudes y recursos para realizar una vigilancia en distintas lenguas y sobre distintas culturas. Teniendo en cuenta que la vigilancia estratégica está estrechamente vinculada con el uso de Internet y de diferentes herramientas informáticas, nuestro interés se centró en último lugar en analizar el funcionamiento de las herramientas de pago más importantes en materia de vigilancia automatizada o semi-automatizada, siempre con el objetivo de contrastar su utilidad o posible interacción con el trabajo del traductor-vigilante. Todo lo anterior nos llevó a tratar de contestar la pregunta acerca de la importancia de la traducción y, por ende, del traductor en el proceso de vigilancia multilingüe.

La selección de la muestra analizada en la primera fase del estudio estuvo, en gran medida, motivada por la realidad profesional del mercado. Tal y como planteábamos en la introducción de nuestro trabajo, la principal motivación de nuestro estudio reside en el descubrimiento de una nueva realidad profesional en el ámbito de la traducción. De este modo, para tener más datos acerca de las prácticas y necesidades del mercado de la vigilancia decidimos diseñar una muestra intencionada que fuera representativa del mercado, de sus solicitudes y exigencias. En esta fase, la muestra empleada fue muy heterogénea y no siguió una clara línea de elaboración puesto que, tal y como lo indica esta primera fase de nuestro estudio, decidimos realizar una prospección. De este modo, contactamos con una serie de sujetos que consideramos como más representativos del campo:

- Empresas francesas de desarrollo de programas de vigilancia estratégica orientados a medianas y grandes empresas, líderes en el mercado: Digimind, Sindup, Temis y KBCrawl.
- Académicos españoles expertos en materia de vigilancia tecnológica e Inteligencia Competitiva.
- Vigilantes profesionales franceses y españoles.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

- El profesor Mathieu Guidère, uno de los primeros autores en recalcar la relación entre traducción y vigilancia estratégica.
- Departamentos de vigilancia de organismos internacionales dedicados a la difusión de informes de vigilancia estratégica: servicio de vigilancia tecnológica de la Embajada de Francia en España.

En cuanto a la metodología de recogida de datos en esta primera fase, a pesar del carácter de fase piloto y de prospección de este primer paso en nuestra investigación, decidimos seguir criterios de «rigurosa observación» (Neunzig 2000). Con el fin de asegurar la objetividad, fiabilidad y validez situacional efectuamos una recogida de datos metódica a través de:

- Cuestionarios: realizados con la herramienta de encuestas de *Google Docs* con el fin de centralizar y automatizar el análisis de las respuestas. Gracias a dicha herramienta los sujetos pueden responder a la encuesta de forma interactiva y en línea.
- Encuestas a través de entrevistas presenciales, telefónicas o a través de videoconferencias.
- Intercambio de correos electrónicos con expertos.

3.4.4 Fase 2: estudio de casos

Después de la fase de prospección, nos dimos cuenta de que era esencial analizar casos concretos con el fin observar el producto de la praxis de los profesionales del campo y tener una visión general acerca de lo que ocurre a la hora de plantear un proyecto de vigilancia en varios idiomas. Llevamos a cabo un análisis tanto del producto como del proceso con el fin de encontrar respuestas a las cuestiones que planteamos y para comparar y contrastar dichos procesos y productos con nuestra propia observación de la actividad profesional de la traducción-vigilancia, enunciada al final del capítulo 2. Nuestros objetivos principales en esta segunda fase eran, en primer lugar, analizar y comparar informes de vigilancia reales para estudiar tanto la forma como el fondo siempre con la mirada puesta en la aparición de la traducción entendida como acto de traducir. Tal y como mencionábamos anteriormente, pensamos que la observación del producto no es suficiente para entender y estudiar el proceso que lo precede. De este modo, llevamos a cabo distintas entrevistas personales y telefónicas con el fin de obtener información acerca de los pasos seguidos por los vigilantes a la

hora de tratar la información, traducirla y presentarla al usuario final. Una vez realizada la observación tanto del proceso como del producto, de forma superficial ya que no disponíamos de medios suficientes para realizar un estudio en profundidad, analizamos las similitudes y posibles divergencias entre los procesos puestos en práctica por los profesionales y el modelo metodológico de traducción-vigilancia que proponíamos al final del capítulo 2. A partir de dicha comprobación se pretendía averiguar si dicho modelo podría aplicarse como modelo metodológico para la formación de traductores-vigilantes. Planteamos todo lo anterior con el fin de concretar el objetivo principal de la presente tesis doctoral, a saber, la caracterización de la traducción-vigilancia tanto por lo que se refiere al proceso, es decir cómo se hace, como al producto, es decir, qué tipo de documento entrega el traductor-vigilante a su cliente.

A la hora de llevar a cabo esta segunda fase de nuestro estudio nos centramos en la comparación de dos casos concretos a los que pudimos tener acceso: por un lado un informe de vigilancia tecnológica realizado por el servicio de vigilancia de la Embajada de Francia en España y, por otro, el informe de vigilancia multilingüe realizado por una traductora-vigilante profesional. Teniendo en cuenta la necesidad de tratar, aunque fuera de forma superficial, tanto el producto como el proceso, necesitábamos tener información acerca del «cómo se hizo» es decir el modus operandi seguido por los vigilantes que redactaron y emitieron los distintos informes de vigilancia. De este modo, realizamos sendas entrevistas personales con el fin de tratar de arrojar algo de luz acerca de los métodos empleados a la hora de realizar los informes de vigilancia.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

3.4.5 Fase 3: estudio empírico observacional con carácter exploratorio

Teniendo en cuenta que uno de los objetivos de nuestro estudio es la elaboración de una docencia que permita desarrollar aquellas competencias que necesita el traductor a la hora de realizar la labor de traducción-vigilancia, y después de analizar la bibliografía en materia de investigación en el campo de la traductología decidimos realizar un estudio empírico observacional con carácter exploratorio tanto con estudiantes de traducción de la Universidad de Alicante como con estudiantes egresados de esta misma universidad. En esta última fase de nuestro camino investigador planteamos un encargo de vigilancia multilingüe a diferentes grupos de estudiantes con el fin de observar su comportamiento frente a un nuevo tipo de encargo. El estudio se

llevó a cabo sin ninguna intervención o manipulación con el fin de realizar una observación pura de las actuaciones de los probandos.

En esta fase nuestros objetivos, en conjunción con los objetivos generales de la presente tesis doctoral planteados al principio de este capítulo, fueron, en primer lugar, comprobar si el perfil del traductor es el adecuado para la realización de la vigilancia y establecer un punto de partida para la docencia en traducción-vigilancia. En otras palabras, necesitábamos comprobar de conformidad con las aptitudes, destrezas y competencias adquiridas por los estudiantes de traducción a lo largo de su recorrido formativo en la Universidad de Alicante, las posibles necesidades de una formación específica de cara a la práctica de la traducción-vigilancia. En efecto, al no tener estudios previos que permitan analizar el comportamiento de traductores profesionales ante la traducción-vigilancia, era necesario establecer un punto de partida que indicara las competencias ya adquiridas y empleadas en el proceso de traducción y las competencias necesarias para la realización de la traducción-vigilancia. De este modo, los datos resultantes del estudio empírico observacional con carácter exploratorio nos permitirían esbozar los cimientos de una posible docencia en traducción-vigilancia mediante la activación, refuerzo o implantación de determinadas aptitudes y competencias en los estudiantes de traducción. Finalmente, con el fin de contrastar las competencias de traducción adquiridas durante los estudios de traducción y las competencias de vigilancia necesarias para la correcta prestación de un servicio de traducción-vigilancia, utilizaremos el modelo metodológico de traducción-vigilancia planteado al final del capítulo 2 a modo de guía de análisis. En esta tercera fase, la recogida de datos se hizo, como ya hemos indicado anteriormente, a través de un estudio empírico observacional con carácter exploratorio a través de la grabación de la totalidad del proceso realizado por los alumnos en el laboratorio de idiomas de la Universidad de Alicante. Desarrollaremos los detalles de la elaboración del experimento en el capítulo 4.

3.5 Desarrollo de la fase 1: prospección del mercado de la vigilancia

Tal y como indicábamos en el apartado anterior de este capítulo, el inicio o factor desencadenante de la presente investigación surgió a raíz de la observación de nuestra propia actividad profesional en calidad de traductor enfrentado a un encargo de

seguimiento informativo en distintas lenguas. Así las cosas, el punto de partida de nuestra investigación se sitúa en la primera fase que hemos denominado fase piloto de prospección del mercado de la vigilancia. Después de haber realizado un recorrido a través de las distintas teorías de la traductología moderna que, bajo nuestro punto de vista, podían aplicarse al campo que nos ocupaba, y sobre todo, después de darnos cuenta de que la bibliografía en materia de traducción-vigilancia era prácticamente inexistente (no existiendo ningún estudio de envergadura o escrito en lengua española), decidimos plantearnos como camino a seguir o, más bien, como objetivo general de nuestra investigación, la caracterización de la disciplina. Teniendo en cuenta las características de la traducción-vigilancia como actividad y disciplina, el camino que se abría ante nosotros de forma lógica era el de tratar de obtener una fotografía de conjunto del mercado de la vigilancia y quizás de la traducción-vigilancia. Podríamos decir que esta primera fase fue la antesala fundamental e indispensable del resto de nuestra investigación. En efecto, no podíamos pretender adentrarnos en la traducción-vigilancia sin antes realizar un recorrido en el mercado profesional entendido en un sentido amplio. No nos referimos aquí solamente a los actores más comunes como serían el cliente y el traductor sino también los profesionales del sector como los proveedores de herramientas informáticas de vigilancia, los vigilantes profesionales, los académicos y otros actores del sector. Con el propósito de conseguir una perfecta comprensión de nuestro enfoque investigador hemos decidido realizar una explicación, lo más exhaustiva posible, de todos los pasos que dimos, tanto hacia adelante como, algunas veces, hacia atrás, en nuestra investigación. De este modo, detallaremos a continuación las informaciones obtenidas a lo largo de nuestra fase de prospección del mercado de la vigilancia.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

3.5.1 Entrevista con Mathieu Guidère[36]

Tal y como indicábamos en el capítulo segundo de la presente tesis doctoral, la única bibliografía que pudimos encontrar en lo referente a la relación entre la traducción y la vigilancia estratégica son las actas de un coloquio sobre traducción y vigilancia estratégica multilingüe que organizó el profesor Mathieu Guidère en la Universidad de Ginebra en el año 2008 con el título de *Traduction et veille stratégique multilingue*

[36] Cf. Anexo 1.

(Guidère 2008). De este modo decidimos contactar con este investigador al que consideramos como precursor de la relación entre vigilancia y traducción. Nuestro objetivo al ponernos en contacto con él fue el de tratar de comprobar si los planteamientos que presentábamos a través de nuestra propuesta metodológica de traducción-vigilancia en el capítulo 2, basados principalmente en la observación de nuestra propia actividad profesional como traductor-vigilante, se asemejaban a la forma de trabajar en Francia o en países francófonos. Por otro lado, queríamos obtener de primera mano informaciones acerca de las prácticas actuales de traducción-vigilancia y su opinión en cuanto a la creciente implantación de los traductores en el sector profesional de la vigilancia estratégica, así como su implicación en cuanto a la contextualización del renovado papel del traductor. Finalmente, dado que uno de los objetivos de nuestra tesis doctoral era tratar de sentar las bases de una posible formación en traducción-vigilancia en el seno de nuestras universidades, planteamos la posibilidad de aplicar nuestro modelo metodológico como orientación para el diseño de un programa de formación.

Así las cosas, nos pusimos en contacto por correo electrónico con el profesor Guidère que nos contestó muy amable y rápidamente. Teniendo en cuenta nuestro primer objetivo y la necesidad de obtener una respuesta acerca de la viabilidad de nuestro modelo metodológico, hicimos llegar al profesor Guidère un resumen de nuestros planteamientos. Las respuestas aportadas por este traductólogo nos permitieron comprobar que el modelo planteado, aunque necesitara un desarrollo más pormenorizado y una explicación más profunda (la información facilitada constó de un resumen de nuestros escritos) se adecuaba a la realidad de la praxis y de las necesidades del mercado para la vigilancia competitiva de un traductor-vigilante autónomo o independiente en el mercado francófono, es decir en los casos en los que la vigilancia no fuera realizada por una empresa sino por un individuo, en nuestro caso, un traductor-vigilante. Con el fin de poder obtener las informaciones referentes a los otros dos objetivos planteados anteriormente tuvimos la oportunidad de concertar una cita personal con el profesor Guidère en París en diciembre de 2010. Dicha reunión tuvo el formato de una entrevista abierta en la que se trataron los distintos puntos expuestos anteriormente. Teniendo en cuenta el vacío teórico con el que nos encontrábamos aquella entrevista fue importante a la hora de tratar de arrojar algo de luz sobre distintos aspectos teóricos de la disciplina. Según Guidère, nos encontramos, tal y como ya anunciáramos en el capítulo 2 del presente trabajo, ante un posible cambio de paradigma

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

ya que el traductor selecciona el texto de origen dado que este no le viene impuesto por el cliente, y también analiza la información. La toma de decisión del traductor está íntimamente relacionada con el hecho de que la traducción es una traducción con una finalidad específica. Dicho de otro modo, la traducción realizada por el traductor en el marco de la traducción-vigilancia o de la vigilancia multilingüe se lleva a cabo para un cliente o destinatario concreto y para un uso preciso. En opinión de Guidère, el planteamiento de la traducción-vigilancia va más allá que el Skopos, que la función, puesto que aquí el elemento central es la finalidad de la traducción, o del producto final de traducción-vigilancia más que su función[37].

Nuestra entrevista con el profesor Guidère nos permitió también adentrarnos en la multitud de posibles salidas profesionales para los traductores-vigilantes que podrían, por ejemplo, poner sus conocimientos y competencias al servicio de la formación con el fin de asistir a empresas en la implantación de sistemas de vigilancia multilingüe. Por otro lado, estos podrían trabajar de forma autónoma y ofrecer una prestación de servicio de traducción-vigilancia ya sea a particulares, pequeñas y medianas empresas o grandes multinacionales o, finalmente, colaborar con empresas proveedoras de herramientas informáticas de vigilancia con el fin de desarrollar y configurar módulos de vigilancia multilingüe. No obstante, antes de poder optar al amplio abanico de eventuales salidas profesionales que ofrece la traducción-vigilancia, los traductores necesitan obtener una formación que les permita realizar la actividad de vigilancia. De este modo, con el fin de encontrar respuestas a las preguntas planteadas a través de nuestro último objetivo, es decir, la posibilidad o viabilidad de formación en vigilancia para los estudiantes de traducción o traductores profesionales, Guidère nos indicó la facilidad de formar a traductores en materia de vigilancia gracias a las competencias adquiridas a lo largo de sus estudios de traducción. La clave del éxito se situaría en una metodología aplicada de forma sistemática sea cual sea la temática o el contexto de vigilancia en el que se encuentre el traductor. Una vez más, pudimos establecer un paralelismo entre el papel del traductor-vigilante y el del traductor convencional en cuanto a su formación: sería prácticamente imposible intentar formar a un estudiante de traducción para que se especializara en todos los ámbitos y dominios del saber, no obstante sí es viable formar al estudiante de traducción para que desarrolle las competencias necesarias para saber

[37] La finalidad estaría estrechamente relacionada con la toma de decisión del destinatario o usuario final del producto de traducción-vigilancia mientras que la función se limitaría al papel del texto de llegada en la cultura receptora, sin tener una clara relación con el uso del mismo para la toma de decisión.

adaptarse y encontrar los recursos necesarios para la correcta realización de la tarea. Lo mismo ocurriría, bajo nuestro punto de vista, con la traducción-vigilancia: si bien los ámbitos, contextos y sectores de actividad sobre los que el traductor tendría que realizar la vigilancia son amplios, cabría la posibilidad de desarrollar una metodología transversal y aplicable a cada caso con el fin de llevar a cabo una traducción-vigilancia sistemática y adaptable, al igual que ocurriría para la traducción especializada o técnica.

3.5.2 Herramientas informáticas de vigilancia

Cuando dimos los primeros pasos de nuestra investigación al comenzar la prospección del mercado de la vigilancia nos dimos cuenta de forma muy rápida de que no se podía hablar de vigilancia sin Internet y, por ende, sin las herramientas informáticas de vigilancia. Si bien empezábamos a vislumbrar el papel y las funciones de cada actor en una secuencia típica de vigilancia, quisimos conocer más detalladamente las herramientas específicas existentes en el mercado y, sobre todo, las posibles implicaciones de dichas herramientas para el traductor a la hora de llevar a cabo un encargo de traducción-vigilancia. De este modo, era imprescindible conocer a fondo el funcionamiento de dichas herramientas con el fin de trabajar hacia la caracterización no solamente de la disciplina de la traducción-vigilancia sino también de la posible interacción entre esta última y las herramientas de las que podría echar mano el traductor para desempeñar su labor.

Tal y como mencionábamos en capítulos anteriores, la vigilancia (entendida en un sentido más global, ya no nos referimos a la traducción-vigilancia o a la vigilancia realizada en varios idiomas) se encuentra en un estado casi embrionario en España, tanto a nivel teórico como práctico e incluso en lo referente a las redes profesionales desarrolladas alrededor de la misma. Prueba de ello es la escasa bibliografía existente en materia de vigilancia estratégica, así como la escasez de recursos que pudimos encontrar en línea, tanto de páginas webs específicas o blogs y páginas personales. Por el contrario, podríamos afirmar que Francia es uno de los países europeos líderes en materia de vigilancia estratégica debido a una implantación más temprana de esta disciplina. De este modo, existe una gran cantidad de bibliografía publicada en Francia tanto sobre vigilancia estratégica como Inteligencia Competitiva, toda ella elaborada por profesionales y académicos franceses especializados en la materia.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Cuando empezamos a investigar cuáles eran las empresas de desarrollo de herramientas informáticas de vigilancia líder en el mercado, nos dimos cuenta de que muchas de ellas eran francesas. Por ello, decidimos entrar en contacto con ellas con el fin de obtener información sobre lo que podrían aportar (o no) dichas herramientas de vigilancia, automática o semi-automática, para la prestación de un servicio de traducción-vigilancia. Fueron principalmente 4 las empresas que seleccionamos para esta fase de nuestra investigación. Dichas empresas no fueron elegidas de forma aleatoria sino porque son multinacionales firmemente implantadas en el sector y con una extensa experiencia en la materia. Las cuatro empresas con las que contactamos fueron: Digimind, Sindup, KBCrawl y Temis, en este orden. No obstante, solamente pudimos tener contacto con las dos primeras ya que KBCrawl y Temis no atendieron nuestra petición de entrevista. Nuestros objetivos aquí eran, por un lado, conocer a fondo qué es y qué hace una plataforma de vigilancia del calado de la desarrollada, por ejemplo, por Digimind y, en este sentido, poder entrevistarnos con los profesionales y expertos de este sector para tratar de establecer el papel que podrían tener el traductor y la traducción en el proceso de vigilancia multilingüe. En esta misma línea, nos interesaba estudiar las posibles utilizaciones de una plataforma de vigilancia automatizada o semiautomatizada integradas en un proceso de traducción-vigilancia. Finalmente, teniendo en cuenta que las empresas proveedoras de herramientas informáticas de vigilancia están en contacto, por definición, con el mercado y las empresas que solicitan este tipo de servicio, nos interesaba obtener por parte de los expertos consultados no solamente una opinión sino también datos reales de las posibles necesidades en materia de vigilancia en varios idiomas y culturas en el mercado actual de la vigilancia o, lo que es lo mismo, del seguimiento informativo con fines estratégicos.

La primera empresa con la que contactamos fue Digimind[38]. Digimind, es una de las multinacionales más importantes en cuanto a implantación y volumen de negocio en el sector del diseño y desarrollo de plataformas informáticas de vigilancia estratégica. Digimind cuenta con más de 200 clientes, en su gran mayoría grandes empresas multinacionales con sedes tanto en Francia como en el extranjero, en los sectores de la industria farmacéutica, telecomunicaciones, seguros, finanzas, aeronáutica, defensa, agroalimentaria, energía y transportes, etc. El objetivo de las herramientas con las que

[38] Cf. Anexos 2 y 3.

cuenta esta compañía es ofrecer la oportunidad a las empresas de poder anticipar y analizar la información para identificar posibles amenazas u oportunidades a través de la recogida, difusión y análisis de las informaciones estratégicas. La herramienta desarrollada por Digimind es una plataforma en línea en la que el usuario configura una serie de parámetros con el fin de automatizar la búsqueda, recogida y capitalización de la información. Dado que el programa ofrecido por Digimind era muy elaborado y su utilización un tanto compleja y después de intercambiar distintos correos electrónicos con el director de la empresa exponiéndole nuestro interés en conocer el funcionamiento del programa en el marco de nuestra investigación en materia de traducción-vigilancia, tuvimos la oportunidad de concertar una cita mediante video-conferencia en la que, además de exponerles nuestro planteamiento de estudio, los técnicos de Digimind iban a realizar una demostración de la herramienta. Durante dicha entrevista pudimos observar de primera mano el funcionamiento de una de las herramientas más punteras del mercado en cuanto a vigilancia y mostramos nuestro interés en el aspecto multilingüe de la herramienta.

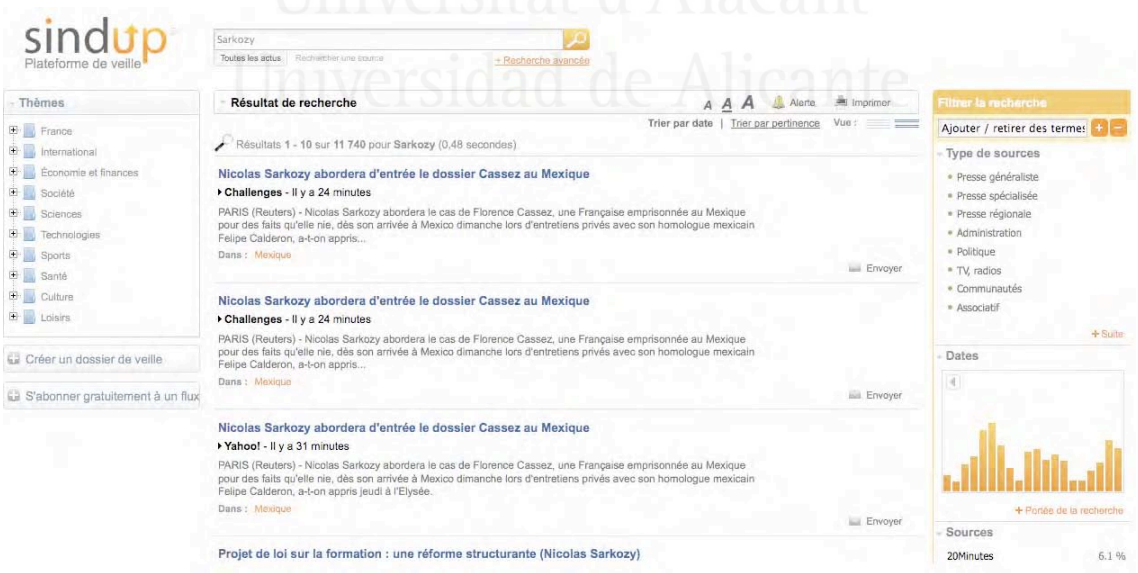
Esquema 12: Captura de pantalla del módulo de vigilancia de Digimind

El funcionamiento de Digimind se basa principalmente en un filtrado previo de las fuentes de información a nivel global. De este modo, cuando el usuario realiza una búsqueda en un campo o sector determinado realizará la búsqueda ya no en la Web global, tal y como lo haría utilizando un motor de búsqueda como Google, sino entre las fuentes de información preseleccionadas por Digimind. Las fuentes de información seleccionadas por la empresa, divididas por sectores de actividad, se centraban casi exclusivamente en la lengua francesa y en mucho menor medida en inglés. Dichas fuentes son seleccionadas por una persona que filtra las que considera relevantes y las que no. De este modo, podemos ver que si bien el funcionamiento del programa permite al usuario configurar la automatización del seguimiento de tal o cual página web o dato en general, el humano siempre es central a la hora de seleccionar la fuente de información. Este último aspecto nos pareció absolutamente fundamental puesto que el acceso o el seguimiento de la información en varios idiomas y culturas es un aspecto que sólo puede realizar un humano teniendo en cuenta las limitaciones de los programas informáticos en este sentido. A lo largo de nuestra entrevista, el director de Digimind resaltó la importancia y, sobre todo, la altísima demanda en el sector por parte de sus clientes en materia de vigilancia multilingüe, un tipo de vigilancia que la empresa no puede ofrecer de forma satisfactoria ya que, si bien el programa permite recopilar información, sistematizar la colecta, búsqueda e incluso análisis estadístico de la misma, esta información es monolingüe, ya que las fuentes de información disponibles son en francés y, además, no se realiza ningún tipo de filtrado para el usuario final ya que este tiene acceso a la información en bruto. La necesidad de las competencias de un traductor-vigilante quedó patente cuando escasos días después de la entrevista mantenida por video-conferencia con Digimind, el director de dicha empresa nos propuso un encargo de traducción-vigilancia para un gran grupo agroalimentario francés. La tarea consistía en realizar una vigilancia del mercado español y analizar las fuentes de información disponibles. Así las cosas, pudimos comprobar de primera mano que existe una demanda de servicios de traducción-vigilancia y que el traductor es un actor que puede ser fundamental para la transformación de información multilingüe y multicultural en conocimiento útil para el destinatario final.

La segunda empresa con la que contactamos fue Sindup[39]. Teniendo en cuenta que las herramientas informáticas de vigilancia en línea ofrecidas por Digimind no están

[39] Cf. Anexo 4

al alcance de todas las empresas o particulares (una licencia puede llegar a costar alrededor de 50 000 euros/año), nos pareció oportuno contactar con otra empresa que ofreciera servicios similares pero con un coste mucho más asequible para el vigilante. De este modo, nos pusimos en contacto con Sindup, empresa francesa que propone una plataforma en línea que permite vigilar y analizar en tiempo real las noticias difundidas en línea: prensa, redes sociales, comunicados de empresas, páginas webs especializadas. Las herramientas desarrolladas por Sindup se adaptan tanto al uso de pequeñas, medianas y grandes empresas como (y aquí está la diferencia con Digimind) a blogueros, vigilantes, agencias de comunicación y marketing, etc. El coste del programa varía entre 24,90 y 480[40] euros al mes dependiendo del acceso a diferentes módulos, de los menos a los más avanzados, de la plataforma en línea. Como acabamos de mencionar, si bien el sistema ofrecido por Sindup se orienta también a vigilantes, el principio básico de funcionamiento es bastante similar: las búsquedas de información se realizan a partir de un listado de fuentes preseleccionadas por un experto en vigilancia que se encarga de filtrar las fuentes que considera relevantes en el sector, campo o temática elegidos. De este modo, si quisiéramos realizar una vigilancia sobre el sector de la energía eólica, Sindup nos ofrecería una búsqueda basada en un número de fuentes ya seleccionadas y consideradas como relevantes en este campo, mayoritariamente en francés.



Esquema 13: Captura de pantalla del módulo de vigilancia de Sindup

[40] Tarifas vigentes en septiembre de 2011.

Al igual que con Digimind, mantuvimos contacto con uno de los responsables de formación de Sindup por correo electrónico. Queríamos exponerle nuestro enfoque investigador y explicarle el motivo de nuestro interés en conocer Sindup. Así, organizamos una entrevista por video-conferencia con el fin de obtener información de primera mano acerca del funcionamiento del sistema y de sus posibilidades para el traductor-vigilante. Tal y como explicábamos anteriormente, pudimos comprobar que el funcionamiento de Sindup se asemeja al de Digimind en el sentido en que las fuentes ya están preseleccionadas por un tercero. Consideramos que esto puede ser un arma de doble filo puesto que, si bien garantiza en cierto sentido la relevancia de las fuentes de información, existe una limitación lingüística e incluso geográfica ya que las fuentes son principalmente francófonas, con la excepción de algunas fuentes de información multilingües muy genéricas (páginas webs de grandes periódicos españoles, por ejemplo) y prácticamente inservibles a la hora de realizar una vigilancia multilingüe. A lo largo de la video-conferencia, preguntamos al formador y co-fundador de la empresa si existe una necesidad real en el mercado en cuanto a la realización de una vigilancia multilingüe. La respuesta de nuestro interlocutor fue directa e inequívoca: «muchos de nuestros clientes necesitan una vigilancia multilingüe en español, basada geográficamente tanto en la Península Ibérica como en los países de América del Sur»[41]. No obstante, dado el carácter monolingüe de la amplísima mayoría de las fuentes registradas por el programa, dicha vigilancia en varias lenguas y contextos socio-culturales no podía ofrecerse. Una vez más, el humano, el experto en comunicación multilingüe parecía perfilarse como una clave del funcionamiento del sistema desde la comprensión de la solicitud de información del cliente, pasando por la selección de fuentes multilingües relevantes para la recogida de datos, la recogida de datos en sí y, finalmente, la traducción de los mismos para la transformación de la información bruta en conocimiento útil explotable con la finalidad de la toma de decisión por parte del destinatario final del informe de vigilancia.

A modo de conclusión de las entrevistas y contactos realizados con las empresas proveedoras de herramientas informáticas de vigilancia, podríamos resaltar distintos elementos que llamaron nuestra atención y que nos condujeron hacia los siguientes pasos que detallaremos en apartados posteriores:

[41] Ver anexo correspondiente a la fase 2 de la investigación.

- Las herramientas informáticas de vigilancia son muy potentes y permiten, gracias a la configuración avanzada, automatizar la localización, búsqueda, recogida, seguimiento y, en algunos casos, el análisis estadístico de la información.
- Sin intervención humana los datos son meros datos y no existe posibilidad de automatizar la transformación de la información en conocimiento útil. De ahí la necesidad de la intervención del humano en la selección de las fuentes de información y en la posterior selección de las informaciones que se transmitirán al usuario final.
- En la vigilancia multilingüe y multicultural dicha presencia humana se hace aún más patente ya que sin ella es imposible realizar una selección adecuada de fuentes de información y, por consiguiente, imposible también analizar y tratar la información.
- La traducción automática no es una solución viable para la realización de la vigilancia multilingüe puesto que, en este caso, la traducción no consiste solamente en pasar de una lengua a otra, sino también en ser capaz de entender la solicitud de información del cliente.
- Existe una solicitud real en el mercado de la vigilancia para la realización de un seguimiento informativo multilingüe y multicultural que no puede realizarse únicamente a través de herramientas informáticas de vigilancia automatizada o semiautomatizada.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

3.5.3 Prospección de mercado ante los profesionales de la vigilancia

Después de los contactos realizados con las empresas francesas de desarrollo de herramientas informáticas de vigilancia, pensamos que teníamos que obtener una visión lo más real posible del mercado de la vigilancia desde el punto de vista de las personas que se dedican a este tipo de servicios: los vigilantes profesionales. Dado que uno de nuestros objetivos era obtener una visión de conjunto del mercado con el fin de avanzar hacia la caracterización de la traducción-vigilancia como posible rama de la vigilancia en la que intervenga no solamente el aspecto multilingüe sino también multicultural, decidimos dividir en dos nuestra prospección de mercado, basándonos en una división espacial o geográfica: por un lado, la situación o percepción del mercado a través de la mirada de los vigilantes profesionales en España y, por otro, en Francia. Nuestro

enfoque, en esta etapa de la investigación, no pretendía ni podía ser exhaustivo puesto que ese no era el propósito central de nuestro estudio. Por otro lado, queremos recalcar que, si bien los datos recabados nos serán útiles para encontrar respuestas a las cuestiones planteadas, somos conscientes de que tenemos que ser muy cautelosos a la hora de analizarlos ya que nuestra investigación es de tipo exploratorio y no podemos realizar una generalización excesiva. Esta cuestión requeriría estudios e investigaciones de campo más profundos que, quizás, vengan a sumarse al actual. No obstante, en el momento investigador en el que nos encontrábamos pensamos que era imprescindible tomar el pulso de un mercado en cuyo seno interactúan actores que tratan con un bien de lo más preciado en nuestras sociedades: la información. De este modo, en un primer apartado, expondremos los resultados de los contactos y entrevistas llevados a cabo con vigilantes en el mercado español y, en una segunda parte, expondremos los mismos datos recabados con los mismos métodos, pero esta vez, en el contexto profesional de la vigilancia en Francia.

3.5.3.1 La vigilancia profesional en España[42]

La vigilancia, sea cual sea su especialidad o sector de aplicación, está más desarrollada en Francia tanto en lo referente a la reflexión teórica como en su aplicación real en el mundo de la empresa y del sector público. La visión aportada por las empresas de desarrollo de herramientas informáticas de vigilancia nos permitió, entre otras cosas, confirmar lo que nuestra propia experiencia nos había mostrado, es decir que existe realmente una demanda en el sector de la vigilancia en varios idiomas y culturas. No obstante, necesitábamos hacernos una idea de la realidad del mercado español de la vigilancia, tanto en el aspecto teórico como práctico. En cuanto a la faceta teórica, ya indicábamos en el capítulo primero de la presente tesis doctoral que la bibliografía en la materia en España (o incluso en español) es escasa. No entraremos a detallar los distintos autores y escritos publicados puesto que ya lo hicimos en dicho capítulo. Para tratar la parte de la praxis y del mercado, nos interesaba contactar con expertos en el campo de la vigilancia y la Inteligencia Competitiva en España. Nuestra primera tarea fue establecer un listado de personas, empresas u organizaciones susceptibles de poder contestar a nuestras preguntas y aportarnos datos de interés en el marco de nuestro

[42] Cf. Anexos 5, 6 y 7.

estudio. El *Directorio de la Inteligencia Competitiva y Vigilancia Tecnológica: Actores especializados en la Inteligencia: Empresas y Organizaciones* editado en 2007 por la revista *Puzzle*, especializada en Inteligencia Competitiva, nos fue de gran ayuda. En dicha guía pudimos encontrar tanto a actores individuales como empresas u organizaciones especializados en temas de vigilancia tecnológica o Inteligencia Competitiva. Por otro lado, con el fin de entrar en contacto con profesionales y tener una información verdaderamente actual, utilizamos también la red social profesional Linkedin a través de la adhesión a grupos de discusión especializados en vigilancia e Inteligencia Competitiva. La red Linkedin es la mayor red social internacional de profesionales en la que estos se pueden registrar y darse de alta en distintos grupos o foros y compartir experiencias, dudas, comentarios o cualquier información de interés para su campo. De este modo, realizando una búsqueda encontramos el grupo de «Vigilancia tecnológica» compuesto por 587 miembros adheridos [43] (esta cifra puede fluctuar al alza o a la baja según la inscripción o cancelación de miembros).

Nuestros objetivos en este primer apartado eran, en primer lugar, tratar de conocer el estado de la cuestión de la praxis de la vigilancia en España e intentar obtener información acerca del modus operandi de un vigilante que trabaja en una única lengua, sin ninguna formación en traducción o comunicación multilingüe en general. Por otro lado, nos interesaba también que los expertos nos indicaran su opinión acerca de la necesidad o importancia del factor lingüístico en el mercado de la vigilancia en España y la posible integración del traductor en el esquema de trabajo.

La recogida de datos se llevó a cabo a través de entrevistas telefónicas y cuestionarios rellenados por los expertos. En esta fase, la dificultad radicó en el hecho de que la mayoría de los actores del sector con los que contactamos no contestaron o no quisieron participar en nuestro estudio. En cualquier caso, todos los entrevistados prefirieron que se mantuviera su participación en el anonimato. No obstante, para comprobar la fiabilidad de los datos obtenidos, se solicitó a cada participante una confirmación por correo electrónico con el fin de verificar que los datos introducidos habían sido introducidos por el interesado. En total fueron quince expertos vigilantes españoles[44] los que contestaron nuestro cuestionario. Con el fin de agilizar la labor de

[43] Número de miembros a fecha de mediados de marzo de 2011.

[44] Contactamos a un total de 300 expertos del sector cuyos datos encontramos en la red de Linkedin a la que pertenecemos.

encuesta a través de los cuestionarios, estos fueron elaborados en línea gracias a la herramienta gratuita de *Google Docs*[45]. De este modo, los participantes de nuestra encuesta pudieron acceder al cuestionario en línea a través de un enlace[46] y rellenarlo de esta forma.

Esquema 14: Captura de pantalla del cuestionario para los profesionales de la vigilancia

A través de dicho cuestionario pretendíamos recabar información acerca de los distintos aspectos referentes tanto a la praxis profesional como a la visión o concepción del elemento multilingüe por parte de estos profesionales. Nuestro cuestionario fue una mezcla de preguntas abiertas y cerradas con el fin de poder obtener toda la información que necesitábamos para tratar de arrojar luz sobre las cuestiones planteadas. De este modo, nuestro cuestionario se dividió en distintas secciones:

[45] La herramienta Google Docs proporcionada por Google permite almacenar, editar y compartir documentos en línea pero también realizar encuestas a través de cuestionarios para que los usuarios puedan rellenarlos en línea de forma cómoda.

[46] https://spreadsheets.google.com/spreadsheet/viewform?formkey=dHZ0bE9Tc1RxLURqelp4UlhEbTh0enc6MQ

- El vigilante como actor.
- El cliente y el encargo de vigilancia.
- El proceso de vigilancia.
- El producto de vigilancia.

La recogida de datos se realizó también a través de entrevistas personales o telefónicas y por correo electrónico, en un esquema más bien abierto en el que los vigilantes o expertos contactados nos ofrecieron sus opiniones y comentarios en cuanto a los aspectos que les planteamos. De este modo, las preguntas y exposiciones de nuestro objeto de estudio siempre se orientaban al aspecto multilingüe y multicultural de la vigilancia, con la posible inclusión de un nuevo actor en el panorama profesional: el traductor[47].

Uno de los elementos que nos llamó la atención (se trata de un aspecto que se encuentra incluso en el título del documento en el que nos basamos para hallar los datos de contacto de los distintos actores del sector) es que en España la vigilancia se concibe casi exclusivamente bajo su rama tecnológica, dejando de lado los demás tipos de vigilancia. De este modo, según hemos podido averiguar a través de nuestras lecturas y de las distintas entrevistas mantenidas con los expertos y los cuestionarios contestados, en España se hace mayor hincapié en el aspecto técnico o tecnológico de la vigilancia. Pudimos observar este hecho en el estado de la cuestión que planteamos en el capítulo 1. Todas las definiciones de vigilancia se referían a su vertiente tecnológica. No obstante, existe una gran variedad de vigilancias (competitiva, mediática, institucional, etc.), cada una de ellas con sus especificidades. Los vigilantes españoles parecen enfocar la vigilancia hacia la especialización y la tecnología. Esto se refleja claramente en los cuestionarios en los que observamos que las respuestas tuvieron, en muchos casos, una orientación hacia la técnica, la tecnología o la especialización técnica en general. La mayoría de los vigilantes encuestados tienen una formación universitaria genérica sin especialización en vigilancia estratégica o Inteligencia Competitiva pero insisten en la importancia de los conocimientos en el campo técnico. Cuando preguntamos a los vigilantes ¿cuál es el perfil profesional que se adapta mejor a la realización de la vigilancia? Nos contestaron en su mayoría que el perfil profesional idóneo era el poseer conocimientos técnicos, específicos de un campo (ingeniería,

[47] No utilizamos aquí el concepto de traductor-vigilante puesto que es una terminología que aún no está asentada en español en el sector y que tratamos de desarrollar en el presente trabajo.

química, etc.). Todos los vigilantes encuestados trabajan exclusivamente con clientes nacionales y tienen un conocimiento de la lengua inglesa que utilizan para la realización de la vigilancia en algunos casos haciendo uso de herramientas de traducción automática en línea. No obstante, todos los encuestados reconocen las profundas limitaciones de dicho método y, al ser preguntados acerca de la posibilidad de que la traducción automática pudiera remplazar al traductor humano en un esquema de vigilancia, todos contestaron de forma negativa al reconocer que la traducción automática no era aceptable o fiable para la traducción tecnológica. Una vez más vemos que se pone el acento en el aspecto técnico.

Este primer acercamiento al mercado profesional de la vigilancia, centrado fundamentalmente en el mercado español, nos condujo a pensar que:

- La vigilancia en España se encuentra en una etapa de pleno desarrollo y son aún pocos los expertos en la materia.
- El tipo de vigilancia practicado en España es principalmente de tipo tecnológico, dejando de lado la mayoría de los demás tipos de vigilancia. En cierto sentido, se percibe la vigilancia tecnológica como una disciplina «paraguas» que puede llegar a englobar las demás. A nuestro parecer, este es uno de los puntos flacos de la disciplina en España, ya que se limita a una de las opciones que ofrece la vigilancia.
- Se deja la puerta abierta a la necesidad del traductor humano en la vigilancia, ya que se reconocen las limitaciones de las herramientas de traducción automática disponibles en Internet, sobre todo en un contexto de vigilancia.
- En general, los vigilantes españoles no se alejan de su especialidad, es decir que realizan vigilancias sobre temáticas que dominan, ya sea gracias a su formación académica o gracias a la experiencia adquirida.
- El abanico de clientes a los que puede atender el vigilante en España se limita al ámbito nacional, principalmente debido a la limitación o barrera lingüística y cultural.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

3.5.3.2 La vigilancia profesional en Francia[48]

Como hemos mencionado anteriormente, la vigilancia, sea cual sea su especialidad o sector de aplicación, está mucho más desarrollada en Francia tanto en lo referente a la reflexión teórica como en su aplicación real en el mundo de la empresa y del sector público. Si bien hemos dividido en dos esa etapa de la primera fase de nuestro estudio, con la visión española de la vigilancia por un lado y, ahora, la visión francesa, nuestro propósito aquí no era realizar un estudio comparativo o establecer las diferencias o similitudes entre las prácticas de los dos países. Nuestro objetivo era simplemente extraer información acerca de un nuevo nicho de mercado para los traductores profesionales con el fin de determinar el posible papel que podría desempeñar el traductor en su calidad de traductor-vigilante. A la hora de entrar en contacto con vigilantes franceses y poder intercambiar opiniones y obtener informaciones acerca de su praxis pero también para poder acceder a las reflexiones, novedades y posibles avances del sector utilizamos la misma metodología que para el caso de los vigilantes españoles. De este modo, nos dimos de alta en Linkedin en un grupo de vigilancia llamado «Veille Stratégique et Intelligence Économique» con más de 1200 miembros[49]. Por otro lado, también mantuvimos entrevistas telefónicas y contactos por correo electrónico con los actores más importantes del sector en cuanto a su aportación en medios en Internet: blogs, foros de discusión, páginas webs especializadas.

Si dejamos de lado el hecho de que en Francia la vigilancia estratégica está muy presente tanto en la comunidad de Internet como en la práctica de las empresas, podemos ver que aquí el enfoque es mucho más amplio de lo que pudimos observar en el mercado español. De hecho, aunque quizás no podamos generalizar este dato, el nombre del grupo de Linkedin en cuanto a temas de vigilancia se llama «vigilancia estratégica» y ya no «vigilancia tecnológica» como veíamos anteriormente. Así las cosas, la práctica de la vigilancia en Francia se hace en todas sus facetas: reputacional, competitiva, tecnológica, sectorial, mediática, etc. Cuando empezamos a contactar con vigilantes franceses pudimos comprobar que el aspecto colaborativo es muy frecuente y existe verdaderamente un afán por desarrollar esta disciplina que, si bien está muy asentada en Francia, aún presenta muchas posibilidades inexploradas. De este modo,

[48] Cf. Anexos 8 y 9.

[49] Los datos se recabaron en la misma fecha que en el caso de los vigilantes del mercado español.

tuvimos la oportunidad de entrevistarnos e intercambiar correos electrónicos con vigilantes y formadores en vigilancia que contestaron nuestras preguntas y mostraron mucho interés en el enfoque que planteábamos[50]. Tanto es así que uno de nuestros comentarios en cuanto a la posibilidad de que el traductor colaborara en la tarea de vigilancia multilingüe y se transformara en un actor central del proceso de vigilancia fue mencionado en una conferencia[51] celebrada a raíz de la publicación del libro blanco *Quelles tendances pour la veille 2011?*[52]. La tendencia central se centra en colocar al humano en el corazón del proceso ya que aquí tratamos con información que se tiene que encontrar, almacenar, filtrar, tratar y, todo ello, con un alto componente de traducción si estamos realizando una vigilancia en un ámbito multilingüe y multicultural.

Los vigilantes a los que contactamos tenían todos una titulación universitaria y adicionalmente una formación en vigilancia y/o Inteligencia Competitiva. Para los vigilantes franceses encuestados, el perfil profesional idóneo para la realización de una vigilancia es el de una persona con buena cultura general, curiosidad, rigor, organización, con un sentido analítico y de síntesis que posee una formación adicional en recogida de datos y análisis de la información. En la mayoría de casos, la vigilancia que realizan es puntual y para ellos el conocimiento de idiomas para hacer vigilancia es importante puesto que permite evitar contrasentidos a la hora de analizar los datos. Según los encuestados, el conocimiento de la lengua y cultura extranjera sobre la que vierte la vigilancia permite un ahorro de tiempo y evita comprensiones erróneas que pueden dar lugar a errores potencialmente graves tanto en la recogida de información como en su análisis. Finalmente, también nos indicaron que el conocimiento de la lengua y cultura extranjera permite entender mejor las expectativas del cliente. Al igual que en el caso de los vigilantes españoles, todos los vigilantes encuestados trabajan únicamente con clientes nacionales, pero afirmaron realizar a menudo vigilancia en otras lenguas. Cuando les preguntamos si consideraban que la traducción (humana y no automática) es un aspecto importante para la realización de una vigilancia multilingüe contestaron todos de forma afirmativa puesto que interviene la dimensión socio-cultural

[50] Enviamos nuestra encuesta a la totalidad de los profesionales del grupo de Veille stratégique et Intelligence Économique de la red Linkedin con unos 1500 miembros en la fecha de la encuesta.

[51] Cf. Anexos 10 y 11.

[52] Libro blanco publicado en línea en la página web www.tendances-veille.com por 10 expertos en vigilancia titulado: *Quelles tendances pour la veille en 2011?*

y multilingüe en el análisis de datos. La mayoría de los vigilantes afirmaron utilizar herramientas de traducción automática, no obstante todos reconocieron los problemas existentes de cara a la utilización de dichas herramientas: las estructuras gramaticales cambian, el vocabulario de los programas es limitado, la traducción es demasiado literal e imprecisa, llevando a contrasentidos y malas comprensiones que hacen que dichas herramientas sean, en la mayoría de los casos, inutilizables en la vigilancia. De este modo, todos los encuestados afirmaron que la traducción automática no podía remplazar al humano en la vigilancia y que el conocimiento de la lengua y cultura extranjera sobre la que se lleva a cabo la vigilancia era imprescindible.

A raíz de los contactos realizados tanto bajo la forma de entrevistas presenciales, intercambio de correos electrónicos o de los resultados de los cuestionarios, podríamos comenzar a sacar conclusiones. No obstante, al igual que en la fase anterior, dichas conclusiones son parciales y desde luego no generalizables puesto que este no era el propósito de nuestra tesis doctoral. Tampoco pretendíamos en esta fase realizar un análisis del mercado exhaustivo sino más bien tratar de arrojar algo de luz sobre un mercado en plena expansión y una actividad que evoluciona casi a diario. De este modo y solamente a modo de conclusión parcial, las informaciones recabadas durante esta fase piloto de prospección del mercado gracias a la colaboración de los expertos y vigilantes profesionales nos permiten afirmar lo siguiente:

- - La vigilancia es una actividad profesional que requiere una formación en materia de búsqueda, recogida y tratamiento de los datos. Si bien todos los vigilantes tenían una titulación universitaria, la mayoría de ellos (en el caso francés) tenían también una formación adicional en vigilancia o Inteligencia Competitiva. De este modo, podemos decir que la vigilancia es una profesión que requiere una formación específica con el fin de desarrollar las competencias necesarias.
- En la misma línea que lo que acabamos de mencionar, el vigilante no necesita especializarse en un campo y atenerse a dicho campo para la prestación de un servicio de vigilancia puesto que gracias a una metodología asimilada y aplicada a cada caso, campo, sector o tipo de vigilancia, el vigilante podrá adaptarse al encargo del cliente.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

- Parecen perfilarse las competencias del vigilante: cultura general, curiosidad, sentido analítico, rigor de investigación, formación continua, espíritu metódico y organización.
- El aspecto multilingüe y multicultural se está transformando en un elemento clave en el sector de la vigilancia puesto que las empresas y organismos públicos requieren cada vez más que se vigile u obtenga información basada en mercados, competidores, etc. extranjeros o transnacionales. De este modo, el saber-hacer del traductor en cuanto al tratamiento de la información multilingüe se transforma en una ventaja competitiva.
- Si bien utilizan la traducción automática, los vigilantes reconocen que no puede equipararse a la traducción humana y que las limitaciones de las herramientas de traducción automática en línea pueden llegar a ser demasiado importantes de cara a la comprensión, análisis de datos, relación con el cliente, etc. Los vigilantes sin formación en traducción hacen una vigilancia multilingüe de «supervivencia» utilizando herramientas cuyo rendimiento no les satisface.

Tal y como planteábamos al principio del presente capítulo, la división de nuestra investigación en tres fases no fue el fruto de una planificación sino una progresión casi natural hacia la comprensión de un fenómeno nuevo sobre el que no teníamos ningún dato que fuera más allá de nuestra propia experiencia como traductor-vigilante. De este modo, después de haber tratado de contextualizar la labor del traductor-vigilante en el marco del mercado profesional de la vigilancia y de haber verificado tanto a través de la realidad en si de una sociedad cada vez más globalizada, y también a través de los comentarios y observaciones de los profesionales en la materia que expresaron una necesidad de encontrar soluciones de cara al tratamiento de la realidad multilingüe en vigilancia, el paso siguiente no podía ser otro que el de analizar casos reales de traducción-vigilancia o seguimiento informativo en varias lenguas y culturas.

3.6 Desarrollo de la fase 2: estudio de casos de vigilancia multilingüe

La vigilancia estratégica se caracteriza por ser una disciplina que evoluciona de forma muy rápida. De hecho, podríamos afirmar que algunas técnicas, procedimientos

y, desde luego, herramientas han cambiado en el transcurso de nuestro estudio a lo largo de tres años. Esta es una de las señales que demuestran que la vigilancia ofrece muchas posibilidades aún inexploradas y la traducción-vigilancia es una de ellas. De este modo, tal y como comentábamos anteriormente, después de analizar las reflexiones aportadas por los profesionales necesitábamos observar a través de casos reales la forma de trabajar y el producto final entregado por un vigilante multilingüe. Al iniciar esta segunda fase del estudio nos encontramos con un obstáculo importante: el producto de la vigilancia, ya sea multilingüe o no, está siempre destinado a un usuario final concreto y la información que es entregada no se comparte ni publica puesto que se trata de conocimiento con un alto valor, que puede llegar a ofrecer una posible ventaja competitiva a su detentor[53]. Por otro lado, en este tipo de esquema de trabajo, el vigilante está sujeto a estrictas normas de confidencialidad que le impiden compartir el fruto de su trabajo, que incluye no solamente el producto final bajo la forma del informe sino también de la metodología empleada para encontrar, recoger, analizar, tratar y difundir la información.

De este modo, si bien éramos conscientes de que el análisis, aunque fuera superficial, de casos reales era fundamental para nuestro estudio, también sabíamos que no iba a ser tarea fácil encontrar casos y vigilantes que pudieran prestarse a nuestra investigación. Teníamos ante nosotros una dificultad que parecía impedir la consecución de nuestro propósito, observar casos reales de vigilancia que versaran sobre distintas culturas y lenguas. Además, con el fin de poder tener una visión lo más real posible era necesario para nosotros tratar de encontrar dos perfiles muy concretos de vigilantes: un vigilante que realizara una vigilancia en varios idiomas sin formación académica en traducción y por otro lado un vigilante que hiciera el mismo tipo de tarea pero que tuviera una formación en traducción y en vigilancia.

Después de realizar diversas búsquedas y de establecer una serie de contactos con profesionales del sector con el fin de encontrar informes de vigilancia que estuvieran realizados en un ámbito multilingüe y multicultural, tuvimos la oportunidad de acceder a los informes de vigilancia tecnológica elaborados por el servicio de vigilancia estratégica de la Embajada de Francia en España. Se trata de un servicio gratuito ofrecido por la «Agencia de Difusión de la Información Tecnológica» o

[53] Con la excepción de los encargos de vigilancia planteados por colectivos o sectores enteros, en los que los informes se publican incluso de forma mensual o bimensual.

ADIT[54]. La ADIT es un servicio de vigilancia competitiva estratégica creado por el gobierno francés en 1992 orientado a pequeñas y medianas empresas, grandes grupos multinacionales u organismos públicos franceses que tengan intereses en el extranjero o que necesiten obtener información. De este modo, las Embajadas francesas de los diversos países en los que están implantadas ofrecen un servicio gratuito que llaman «boletines electrónicos», abierto y sin restricciones de acceso. Las informaciones publicadas a través de informes o notas de vigilancia provienen de la red mundial de servicios científicos de las Embajadas francesas. Se trata del mayor y más antiguo servicio de vigilancia internacional en lengua francesa del mundo que cubre más de cuarenta áreas geográficas. Los informes emitidos por los vigilantes de las distintas Embajadas pueden consultarse gratuitamente en formato web o pdf.

Con el fin de poder obtener información acerca del proceso o de la metodología empleada a la hora de elaborar los distintos informes entramos en contacto y mantuvimos una entrevista con el vigilante que elaboró el estudio que analizamos. La observación del producto final, por un lado, a través del informe de vigilancia y, por otro lado, de la descripción de la metodología establecida, iban a permitirnos obtener información acerca de la realidad de un encargo de vigilancia. De este modo, con el fin de que el informe pudiera ser analizable y que incluyera el elemento multilingüe y multicultural que necesitábamos, seleccionamos un informe reciente de vigilancia realizado por la Embajada de Francia en España cuya temática versaba sobre la industria química en España. Elegimos dicho informe entre la multitud de informes disponibles porque tuvimos también la oportunidad de entrar en contacto y entrevistar a su autora para que nos indicara los pasos seguidos y la metodología empleada[55].

Si bien teníamos cubierto el primer perfil de vigilante que queríamos observar, teníamos ahora que tratar de acceder no solamente a un traductor-vigilante sino también a un caso concreto que nos permitiera contrastar la información obtenida a raíz del análisis de los casos. Esta tarea fue ardua puesto que la disciplina de la traducción-vigilancia está en ciernes y tuvimos grandes dificultades para entrar en contacto con otros traductores-vigilantes. No obstante, a través de distintas búsquedas, investigaciones y contactos personales, tuvimos la oportunidad de acceder al informe de

[54] Página web de la ADIT (Agence de Diffusion de l'Information Technologique): http://www.adit.fr/

[55] Informe: «Regard sur l'un des piliers de l'industrie espagnole: la chimie». Enlace de descarga: http://www.bulletins-electroniques.com/rapports/2011/smm11_003.htm

vigilancia realizado por una traductora en el marco de su memoria de fin de curso en la Universidad de Ginebra [56] cuya temática principal es la vigilancia humanitaria multilingüe, centrándose en el caso de Yemen. Una vez más, aquí la información era accesible y pudimos analizar dicho documento. Desafortunadamente, si bien entramos en contacto con la autora del informe no tuvimos la suerte de poder mantener una entrevista con ella por lo que tuvimos que basarnos casi exclusivamente en el informe publicado. No obstante, al tratarse de una memoria de fin de curso el informe de vigilancia multilingüe venía acompañado de la metodología de elaboración que nos sirvió a modo de explicación del modus operandi.

Nuestro objetivo principal en esta fase de la investigación confluye con uno de los objetivos planteados al principio de este capítulo, que viene de algún modo a vertebrar la presente tesis doctoral. Dicho objetivo no es otro que el de tratar de comenzar una labor de caracterización de la traducción-vigilancia, tanto en lo referente al producto, proceso como a las tendencias comportamentales del actor que nos ocupa, el traductor.

3.6.1 Informe de vigilancia del ADIT

El informe estudiado y publicado conjuntamente por el ADIT y la Embajada de Francia en España fue elaborado por una de las colaboradoras del servicio científico de vigilancia de la Embajada. El informe y tipo de vigilancia realizado es de tipo tecnológico. Con el fin de recabar los datos que necesitábamos para tratar de obtener información acerca de la metodología empleada en la elaboración del informe, es decir el proceso general, nos pusimos en contacto con la vigilante que nos facilitó datos e informaciones tanto acerca del producto, proceso como su perfil profesional y formativo. Dicho contacto se realizó bajo la forma de una entrevista abierta en la que planteamos a la vigilante una serie de preguntas tanto sobre la metodología de trabajo en el seno del servicio de vigilancia de las Embajadas francesas en el extranjero como sobre la elaboración del informe concreto estudiado: «Regard sur l'un des piliers de l'industrie espagnole: la chimie»[57].

[56] Informe: «Veille humanitaire multilingue: le cas des déplacés internes dans le nord-ouest du Yémen». Enlace de descarga: http://archive-ouverte.unige.ch/downloader/vital/pdf/tmp/bk0mciftam0mu8lkg3hdus46d4/out.pdf

[57] Fuente consultada junio de 2011: http://www.bulletins-electroniques.com/rapports/smm11_003.htm

Debido a la configuración abierta de la entrevista que realizamos llevamos a cabo un trabajo previo de concreción de las temáticas a tratar puesto que nuestro objetivo principal, más allá de la metodología de vigilancia en sí, era el tratamiento del elemento multilingüe y multicultural. De este modo quisimos obtener información acerca de:

- Perfil de vigilante: - Formación previa en traducción y vigilancia.
  - Recorrido profesional.
  - Experiencia en traducción a nivel profesional.
- Metodología de trabajo y formación para vigilantes en la Embajada.
- Proceso general: encargo inicial, desarrollo de la búsqueda, herramientas.
- Multilingüismo, multiculturalismo y traducción.

La vigilante entrevistada tiene una formación universitaria en biología que le permite estar familiarizada con el lenguaje científico en general. Cuando accedió al puesto de vigilante en la Embajada de Francia en España no tenía formación en traducción pero sí experiencia en este campo puesto que trabajó durante varios años en España para una empresa del sector parafarmacéutico para la cual realizó numerosas traducciones del español al francés de distintos tipos de documentos para el mercado francófono en general. Por otro lado, la vigilante nos indicó que adquirió su formación en vigilancia en la Embajada francesa en España a través de formaciones especializadas proporcionadas por la ADIT. Se trata de formaciones ofrecidas exclusivamente a los vigilantes de las Embajadas de Francia en todo el mundo que se realizan cada año. Dichas formaciones son de carácter privado e interno para los trabajadores de los servicios científicos de las Embajadas francesas.

Las Embajadas proponen dos tipos de productos de vigilancia: los artículos y los informes. En este caso nuestro objeto de análisis es un informe pero preguntamos a la vigilante la diferencia que establece la Embajada entre uno y otro. Nos indicó que los artículos son productos de vigilancia más cortos pero también más actuales puesto que reflejan temas de interés para la comunidad francesa y se publican varios artículos a la semana. La elección de las temáticas a tratar en los artículos es elegida por los vigilantes que hacen un seguimiento informativo exhaustivo de la actualidad en España para elegir las temáticas o noticias que puedan interesar a los usuarios finales de los artículos. Por otro lado encontramos los informes, productos de vigilancia más extensos y que reflejan un trabajo profundo de vigilancia y análisis. Las temáticas de los informes vienen

impuestos por el responsable del equipo de vigilantes. En el caso particular del informe estudiado, la vigilante tuvo como únicas instrucciones realizar un informe de vigilancia sobre el estado de la industria química en España.

Dado que la química dista de la especialidad de la vigilante (la biología) le preguntamos si los vigilantes se ciñen a sus temáticas de especialidad o si se les puede llegar a solicitar la realización de una vigilancia sobre otra temática o especialización totalmente diferente a la suya. Nos contestó que efectivamente, si bien realizan vigilancias que tienen mucho que ver con el campo de especialidad que dominan, también pueden tener que llevar a cabo una vigilancia sobre distintas temáticas nada tienen que ver con su formación o conocimientos previos puesto que justamente este es el trabajo del vigilante: buscar información para crear conocimiento. En este punto de la entrevista nos indicó que existe una verdadera necesidad de vigilancia multilingüe en España puesto que esta práctica no está desarrollada y está poco puesta en práctica.

Una vez establecido el perfil de la vigilante y la metodología interna de trabajo de la Embajada francesa en cuanto a vigilancia nos interesaba centrarnos de forma más concreta en el informe que habíamos elegido con el fin de conocer, aunque sea de forma retrospectiva[58], los pasos seguidos para su elaboración. Nos indicó que ella fue la encargada en este proyecto de establecer una lista de contenidos o índice del informe en lo relativo a las materias o aspectos concretos a tratar. De este modo, la vigilante tenía que establecer ella misma la pertinencia de las informaciones elegidas, tratadas e incluidas en el informe. Por otro lado, nos indicó que no tuvo un tiempo límite establecido para entregar el informe puesto que se trataba de un informe de vigilancia y los distintos aspectos a tratar tenían que serlo a lo largo del tiempo. En lo relativo a la metodología concreta de búsqueda de información, la vigilante nos indicó que primero realizaba una búsqueda, vaga, global para tener idea de la información disponible, es decir de los elementos a los que podía tener acceso o no, para saber si este u otro sector está en crecimiento o no, en declive o no, para elegir los temas del informe. A partir de

[58] Son de sobra conocidas las limitaciones de los cuestionarios o entrevistas retrospectivas con el fin de conocer un proceso o metodología de trabajo. Esta fue una de las numerosas dificultades con las que nos encontramos a la hora de realizar el estudio. La situación perfecta hubiese sido la de poder realizar un seguimiento del proceso a través de una grabación de los distintos pasos realizados gracias a un programa de captura de pantalla. No pudimos realizar dicha recogida de datos puesto que no encontramos a ningún vigilante que se prestara a realizar su labor de vigilancia de forma gratuita. No obstante, a pesar de no haber podido recabar datos a través del método mencionado, consideramos que la información recabada a través de una entrevista personal podía aportarnos datos de interés.

este punto se inicia la etapa de especificación de las búsquedas y puntos concretos de vigilancia.

Los primeros pasos fueron la elección de las palabras clave con una primera fase de prueba en la que se introduce una serie de palabras clave en el motor de búsqueda (la vigilante utilizó Google principalmente) a través de la versión avanzada de búsqueda. Tras la primera criba de información, y con el fin de dejar de lado el ruido informativo, la vigilante seleccionó las fuentes de información que consideró relevantes y realizó un seguimiento informativo a través de la utilización de flujos RSS[59] y la configuración de alertas, concretamente aquellas facilitadas por Google[60]. Las fuentes de información principales en las que se centró en este proyecto fueron: revistas especializadas, periódicos españoles, foros, páginas webs especializadas, asociaciones de investigadores y bases de datos. Por otro lado, además de las fuentes de información en línea, la vigilante también acudió a expertos en materia de química con el fin de contrastar ciertas informaciones leídas en las distintas fuentes para estar segura acerca de la relevancia y utilidad de la información en el marco del proyecto de vigilancia sobre la industria química en España.

De este modo podemos observar que la búsqueda de información inicial se centró en un trabajo de fondo sobre las palabras clave tanto en español como en francés e inglés para poder a posteriori, gracias a los flujos y lectores RSS, automatizar la recogida de información. Por otro lado, la consulta de expertos o en algunos casos de autores de artículos consultados le permitió asegurarse de que la información incluida en el informe era de calidad.

La vigilante nos indicó que la búsqueda no se realizó solamente en español sino que utilizó también palabras clave en francés e inglés con el fin de buscar informes existentes en materia de industria química en España. La elección inicial de palabras clave en la lengua y cultura de destino es esencial para aumentar las posibilidades de dar con la información buscada. Podríamos decir que en esta fase más que traducción se trata de una profunda reflexión con el fin de interpretar de algún modo el encargo inicial de vigilancia y transformarlo en una ecuación de búsqueda. La esencia misma de un

[59] Un hilo RSS permite suscribirse a canales de información. Permite crear una dirección web concreta con una forma precisa que puede ser introducida en algunas herramientas de forma que cada vez que ocurre o aparece algo nuevo en ese canal, la herramienta nos avisa.

[60] Las alertas de Google permiten configurar una determinada búsqueda de información con el fin de que la herramienta nos envíe un mensaje cada vez que aparece alguna novedad en lo referente a la búsqueda configurada.

proyecto de vigilancia radica en realizar un seguimiento informativo pero si el vigilante puede encontrar un informe ya realizado con la misma información que necesita su cliente también se considera información relevante. De hecho, la vigilante mencionó el caso de uno de los informes de la Embajada francesa en España sobre biotecnología en el que la elaboración del producto final consistió simplemente en una traducción completa de un informe redactado en español. Después de haber recibido el encargo por parte de su superior acerca de la realización de un informe sobre el estado de la biotecnología en España encontró, tras haber realizado las búsquedas y análisis pertinentes, que existía ya un informe en español sobre la temática planteada. En este caso el informe de vigilancia de la Embajada francesa consistió en una traducción completa de dicho informe[61].

La traducción aparece en el proceso de vigilancia desde el comienzo con la elección de palabras claves en francés, español e inglés. Este paso es crítico, nos indica la vigilante, puesto que si no se realiza de forma adecuada puede conllevar mucho ruido informativo y, lo que es peor, la elaboración de un informe de vigilancia con información irrelevante e inútil para el usuario final. En cuanto a la información hallada en sí, la vigilante nos indicó que no realiza una traducción de todos los documentos encontrados sino que primero llevaba a cabo una lectura rápida para determinar la pertinencia o relevancia del documento o de la información para su temática y guardaba dichos artículos, fragmentos de texto o documentos enteros que consideraba relevantes para analizarlos y tratarlos posteriormente.

De este modo podríamos decir que la traducción en esta fase es latente o mental puesto que la lectura se hace en distintos idiomas para luego producir un documento en la lengua de partida, aquí el francés. La vigilante nos indica que utiliza distintos tipos de «formas de traducir», sin realmente tener consciencia en cada caso de dichas formas. Afirma que lo que hace es una traducción adaptada y nos recuerda que no tiene una formación en traducción. Por otro lado nos indica que según las necesidades realiza una traducción completa de artículos cuando el artículo en su totalidad le parece pertinente o traducción selectiva, cuando utiliza fragmentos de un texto para redactar su informe.

Al plantearnos el análisis del producto de vigilancia multilingüe nos centramos en observar la posible aparición de la acción traducción. En efecto, no pretendíamos

[61] Informe: «Importance de la biotechnologie en Espagne 2009». Enlace web: http://www.bulletins-electroniques.com/rapports/smm10_016.htm

evaluar la validez o relevancia del informe en su conjunto en cuanto al fondo, es decir en cuanto al contenido, ya que el criterio de relevancia a aplicar en este caso es el del grado de utilidad de la información para el usuario final. Dicho de otro modo, el informe será considerado como relevante o útil si aporta una información considerada como relevante o útil para el destinatario que la utilizará para una posible toma de decisión.

De este modo, nuestros esfuerzos se centraron en identificar dentro del producto patrones de estrategia de traducción. Nos interesaba analizar si la vigilante utilizaba la traducción y qué tipo de traducción empleaba durante la elaboración de su informe. Esta tarea no fue fácil ya que para nosotros se trataba de encontrar a partir del contenido del informe y de las fuentes de información indicadas, lo que se podría considerar como el texto de origen en lengua extranjera (en este caso principalmente el español). Dicha búsqueda se asemejó al adagio de «encontrar una aguja en un pajar» puesto que si bien la vigilante indicaba en su informe enlaces web como fuentes de información no indicaba dentro de la página web o dentro del artículo o texto de dónde había sacado la información que tradujo.

Observemos los ejemplos siguientes que hemos extraído del informe estudiado y que nos servirán a modo de ejemplos de la instrumentalización de la traducción al servicio de la vigilancia. Por un lado presentamos un fragmento del informe en francés y a continuación el fragmento utilizado a modo de texto de origen, extraído del artículo encontrado en la fuente indicada por la vigilante. Con el fin de facilitar la lectura y localización de la traducción en el informe hemos marcado en amarillo las partes del apartado «Le pôle chimique de Tarragone» que provienen de una traducción y a continuación, dentro de una tabla, hemos insertado el texto o información de origen.

Fragmentos del informe «*Regard sur l'un des piliers de l'industrie espagnole: la chimie*», páginas 6 y 7 :

Fragmento 1: informe de vigilancia multilingüe

I/ Les acteurs de la chimie espagnole

A) Les entreprises

En 2009, l'on compte 3 408 entreprises de chimie en Espagne. Comme c'est le cas dans beaucoup de pays, l'Espagne présente une concentration de l'industrie chimique dans certaines zones géographiques (voir carte 1 ci-dessous). Les plus importants pôles chimiques sont ceux de Tarragone (Catalogne) et Huelva (Andalousie). Comme nous le

verrons plus loin, la Catalogne rassemble à elle seule presque la moitié de la production et des exportations de la chimie espagnole. Ce n'est donc pas un hasard si c'est à Barcelone qu'a lieu, tous les deux ans, Expoquimia[4], un important salon international consacré à la chimie, ainsi qu'Equiplast (consacré au plastique et au caoutchouc) et Eurosurface (consacré aux peintures et traitements des surfaces). C'est aussi la Catalogne qui est leader au niveau de la création d'entreprises dans le secteur de l'industrie chimique. En 2007, des 252 nouvelles sociétés marchandes consacrées à la chimie en Espagne, 67 se sont installées en Catalogne, 41 à Madrid, et 35 à Valence. A l'opposé, les régions de Rioja (2 nouvelles entreprises), Ceuta-et-Melilla (1), et Cantabrie (1) présentent des valeurs plus faibles[5].

Carte 1: Principaux sites de l'industrie chimique espagnole. Source: FEIQUE.

Texto original fragmento 1:

Este informe sectorial engloba las actividades de fabricación de productos químicos básicos, pesticidas y productos agroquímicos, pinturas barnices, industria farmacéutica, productos de belleza e higiene y fabricación de fibras sintéticas y artificiales. En 2007, se han creado un total de 252 nuevas sociedades mercantiles dedicadas a alguna de estas actividades.

Cataluña lidera la creación de empresas en el sector de la industria química, con 67 nuevas sociedades, seguida por Madrid, con 41, y en el tercer puesto por Valencia, con 35. Cierran la clasificación regional Ceuta y Melilla y Cantabria, con tan solo 1 nueva sociedad, respectivamente; y La Rioja, con 2.

Fuente:

http://www.noticiascadadia.com/noticia/11799-cataluna-lidera-la-creacion-de-empresas-quimicas-en-2007/

Fragmento 2: informe de vigilancia multilingüe

1) Le pôle chimique de Tarragone[6]

Le pôle chimique de Tarragone est le principal point d'implantation de l'industrie chimique espagnole et méditerranéenne, la première référence historique de ce pôle remontant au XVIII^{ème} siècle.

Texto original fragmento 2:

(...) El polo químico de Tarragona, uno de los mayores de Europa, es el principal punto de implantación de la industria química en España. (...).

(...) Por lo que respecta a la industria química, la primera referencia histórica y documental data del siglo XVIII (...).

Etendu sur 1 390 hectares, il se compose de 33 entreprises regroupées au sein de l'Asociación Empresarial Química de Tarragona (AEQT) : BASF Española, Clariant Ibérica Comercial, Clariant Masterbatch Ibérica, Dow Chemical, Repsol Química, Repsol Butano, Repsol Petróleo, SABIC Innovative Plastic Ibérica, Solvay Ibérica, etc. A noter que 86% d'entre elles ont obtenu le certificat de qualité ISO 9002 et 64% la certification environnementale ISO 14001.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Texto original fragmento 3:

Sobre una extensión de 1.390 hectáreas de superficie ocupada la industria se agrupa bajo el paraguas de la AEQT, Associació Empresarial Química de Tarragona, que cuenta con 33 empresas afiliadas. Algunos datos son bastante significativos: el 86 por ciento han obtenido la certificación de calidad ISO 9002 y el 64 por ciento tienen la certificación de gestión ambiental ISO 14001.

Fragmento 4: informe de vigilancia multilingüe

Ce pôle génère 5 800 emplois directs, 3 100 emplois indirects et plus de 21 000 emplois induits dans 1 500 entreprises et services. La capacité de production du pôle de Tarragone atteint les 20 millions de tonnes par an dont 1,3 milliards de Nm^3 de gaz

(oxygène, azote, argon, et autres), 378 598 m^3 de capacité de stockage, et 488 000 m^3 de capacité de conditionnement et distribution.

Texto original fragmento 4:

Un total de 5.800 puestos de trabajo directos se concentran en la química tarraconense. El 36 por ciento son técnicos y administrativos, el 61 por ciento trabajadores de planta y servicios. A todos ellos se suman los 3.100 puestos de trabajo indirectos y los 21.000 puestos de trabajo inducidos (en 1.500 empresas de servicios)

La capacidad de producción en Tarragona es de 18.201.250 toneladas al año de diversos productos: 1.295.900.000 Nm3 de gases (oxígeno, nitrógeno, argón, y otros). Cuenta además con 378.598 metros cúbicos de capacidad almacenaje y 488.000 metros cúbicos de capacidad de envasado y distribución.

Fragmento 5: informe de vigilancia multilingüe

De plus, ce pôle chimique possède deux crackers d'éthylène, ce qui en fait le premier producteur d'éthylène du sud de l'Europe. A noter que 44% des plastiques produits en Espagne viennent de Tarragone, dont l'industrie chimique apporte 15% du PIB de la province. Pour ce qui est des ventes totales, 4,351 milliards d'euros proviennent du marché national et 1,742 milliards d'euros des exportations. Si la Catalogne occupe une place importante en Espagne, c'est grâce au poids important du pôle de Tarragone, qui fait partie des cinq premiers d'Europe.

Texto original fragmento 5:

(...) Dispone además de dos «cracker» de etileno. (...)

El 44 por ciento de los plásticos producidos en España salen de las factorías de Tarragona, cuya industria química aporta el 15 por ciento del PIB de la provincia.

(...)De sus ventas totales, unos 4.351 millones de euros procede del mercado nacional y en torno a los 1.742 millones de euros de la exportación. (...)

Texto original completo con indicación de los distintos fragmentos escogidos y traducidos por la vigilante:

El sector químico, agrupado en los polos

Como ocurre en otros países, en España se da también la particularidad de una cierta concentración de la industria química en determinadas áreas geográficas. Son los conocidos como polos químicos, el más importante de los cuales es el de Tarragona. Huelva, Cartagena y Cádiz también cuentan con la presencia de las más importantes empresas del sector químico.

La industria química, con un volumen de ventas representa actualmente el 10 por ciento del total de la cifra de negocios del conjunto de la industria española. El sector químico es el cuarto segmento industrial tras los sectores de alimentación, bebidas y tabaco (20% del total), material de transporte (15%) y metalurgia y productos metálicos (14%). Sin considerar las empresas sin asalariados adscritas al sector (CNAE 24), el 92% de las 3.676 empresas que operan en la industria química en España tiene menos de 100 trabajadores en plantilla, siendo nuestro país, junto a Italia, el que mayor número proporcional de pymes integra en Europa. El polo químico de Tarragona, uno de los mayores de Europa, es el principal punto de implantación de la industria química en España [Fragmento 2]. Dispone además de dos «cracker» de etileno [Fragmento 5].

Le sigue el polo de Huelva, mayoritariamente dedicado a la producción de química básica. Otras áreas de implantación importantes son Barcelona, Vizcaya, Puertollano (tercer «cracker» situado en España), Asturias, Madrid, Algeciras, Valencia, Castellón, Cartagena y otras zonas aragonesas. La industria química española se encuentra ubicada principalmente en Cataluña, comunidad donde se genera casi la mitad de la producción (47,1%). Junto a Madrid (13,5%), Valencia (7,4%) y Andalucía (7,7%), las cuatro comunidades agrupan más de tres cuartas partes del total de la producción química española.

Tarragona, la mayor concentración en España

Si Cataluña ocupa ese lugar en el mercado español es debido a la industria química de Tarragona, que ocupa el primer puesto en el ranking del sector español, y se sitúa entre los cinco primeros de Europa. El 44 por ciento de los plásticos producidos en España salen de las factorías de Tarragona, cuya industria química aporta el 15 por ciento del PIB de la provincia [Fragmento 5].

Sobre una extensión de 1.390 hectáreas de superficie ocupada la industria se agrupa bajo el paraguas de la AEQT, Associació Empresarial Química de Tarragona, que cuenta con 33 empresas afiliadas. Algunos datos son bastante significativos: el 86

por ciento han obtenido la certificación de calidad ISO 9002 y el 64 por ciento tienen la certificación de gestión ambiental ISO 14001 [Fragmento 3].

Un total de 5.800 puestos de trabajo directos se concentran en la química tarraconense. El 36 por ciento son técnicos y administrativos, el 61 por ciento trabajadores de planta y servicios. A todos ellos se suman los 3.100 puestos de trabajo indirectos y los 21.000 puestos de trabajo inducidos (en 1.500 empresas de servicios)

La capacidad de producción en Tarragona es de 18.201.250 toneladas al año de diversos productos: 1.295.900.000 Nm3 de gases (oxígeno, nitrógeno, argón, y otros). Cuenta además con 378.598 metros cúbicos de capacidad almacenaje y 488.000 metros cúbicos de capacidad de envasado y distribución [Fragmento 4].

De sus ventas totales, unos 4.351 millones de euros procede del mercado nacional y en torno a los 1.742 millones de euros de la exportación [Fragmento 5]. Las características geográficas de Tarragona han sido factores determinantes a lo largo de la historia en el establecimiento del modelo económico de la ciudad y, en general, de toda la provincia. La Tarraco romana consolidó y confirmó su papel de ciudad industrial al transformar los productos agrícolas y textiles para su exportación a Roma, en lo cual destacó también el papel del puerto. Por lo que respecta a la industria química, la primera referencia histórica y documental data del siglo XVIII [Fragmento 2].

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Los fragmentos que hemos elegido dentro del apartado primero del informe son muy representativos de la estrategia empleada por la vigilante. Tal y como podemos observar en la nota al pie de página del informe de vigilancia donde se indica la fuente de información, el apartado analizado «Les acteurs de la chimie espagnole» encuentra su origen en una publicación de la revista «Interempresas» publicado el 01/12/06 cuyo título es «El sector químico agrupado en los polos»[62]. Dicho artículo agrupa la información que necesitaba la vigilante para la realización del informe. No entraremos a valorar la relevancia de la información a nivel macrotextual puesto que, como afirmábamos anteriormente, es difícil evaluar la utilidad o relevancia de la información para el usuario final, aún más cuando se trata de un informe que va dirigido al elenco de empresarios u organismos públicos que pueden tener acceso a los informes de la ADIT públicos y accesibles libremente.

[62] Fuente del artículo: http://www.interempresas.net/Quimica/Articulos/15494-El-sector-quimico-agrupado-en-los-polos.html

La vigilante aplica aquí técnicas de traducción selectiva, es decir que no se ha limitado a traducir el texto o información de origen en su totalidad, como habría hecho un traductor cuyo encargo hubiese sido la traducción del artículo, sino más bien seleccionar la información que consideraba relevante o útil para incluirla en su informe bajo la forma de una traducción. Tal y como afirmó la vigilante durante la entrevista mantenida con el fin de obtener información acerca de su metodología de trabajo, esta no tiene formación en traducción por lo que pensamos que realmente no tenía consciencia de las diferentes técnicas de traducción aplicadas a la vigilancia. No obstante, sí podemos observar que aparecen distintos tipos de traducción:

Traducción selectiva: podemos observar que la información del texto original no es traducida de forma cronológica sino que la vigilante va saltando de un fragmento a otro con el objetivo de aportar la información considerada como relevante, reorganizando de este modo la información. En el fragmento 2 podemos ver que incluye una frase que aparece al principio del texto de origen y a continuación otra que se encuentra varios párrafos más abajo.

Traducción explicativa: en el fragmento 3 observamos que traduce la información hallada en el texto de origen pero añade datos que no se encontraba en el texto en español acerca de cuáles son las empresas afiliadas a la asociación química empresarial de Tarragona. Tenemos aquí un claro ejemplo, una vez más, de la instrumentalización de la traducción que sirve a modo de herramienta para vehicular una información no solamente de una lengua a otra sino también de un contexto sociocultural a otro. En efecto, aquí la vigilante decidió añadir una información que no se encontraba en el texto de origen pero que el texto de origen le permitió encontrar para transmitirla en francés y que el lector del informe pueda tener acceso a ella.

Traducción resumida: utilizamos este concepto para describir la traducción que deja de lado el texto original por completo para utilizar solamente la información y transmitirla de forma resumida en la lengua de llegada. Dicho ejemplo se observaría en las partes del informe que no hemos destacado más arriba al no coincidir plenamente el texto de origen con la traducción. No obstante, este tipo de traducción es central para el vigilante ya que constituye una síntesis de la información relevante y útil para el destinatario.

A modo de conclusión podríamos decir que la vigilante, después de haber realizado una búsqueda y selección de fuentes, realiza una búsqueda y selección dentro

de dicha fuente para encontrar la o las informaciones relevantes para la temática de su proyecto o encargo de vigilancia. La traducción interviene en todas las facetas del proyecto puesto que desde el mismo momento en el que se introduce una ecuación de búsqueda en un motor o metamotor de búsqueda, los resultados obtenidos aparecen en lengua extranjera y el vigilante tiene que poder acceder a dicha información no solamente para entenderla de forma superficial sino para poder analizarla en profundidad y evaluar si dicha fuente de información o documento puede serle de utilidad en su proyecto. Por otro lado, tal y como hemos podido ver en el ejemplo de lo que hemos denominado «traducción explicativa», el vigilante tiene en cuenta los conocimientos del o de los destinatarios para añadir información acerca de cualquier elemento que considere de utilidad o relevante.

3.6.2 Informe de vigilancia humanitaria multilingüe

El segundo caso que escogimos es, al igual que en el caso del informe de vigilancia del ADIT, un encargo real de vigilancia. No obstante aquí se trata de una vigilancia ya no tecnológica sino de tipo humanitario y la autora tiene una formación no solamente en traducción sino también en vigilancia. A continuación detallaremos la metodología seguida por la traductor-vigilante a la hora de elaborar su producto final, basándonos en el documento *Veille humanitaire multilingue: le cas des déplacés internes dans le nord-ouest du Yémen*.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

La traductora vigilante divide su proceso de trabajo en 5 etapas: la evaluación de las necesidades, la recogida de información, el análisis, la síntesis y la difusión. El vigilante interviene de forma activa en todas y cada una de las fases sin embargo el cliente o usuario final está implicado en las dos primeras fases, la de evaluación y de difusión de la información. La traducción constituye una sub-etapa en la recogida y análisis de la información.

Durante la primera fase el vigilante tiene que trabajar conjuntamente con el cliente con el fin de delimitar la temática y los objetivos de la vigilancia y concretar la finalidad del producto a entregar. En este caso el encargo emanaba de una empresa francesa que quería realizar una donación de 100 000 euros a favor de la acción humanitaria en Yemen. Dicha empresa desconocía la situación y organismos humanitarios que trabajaban en el terreno y solicitó los servicios de un vigilante para obtener información que le permitiera elegir un proyecto concreto a financiar. Durante

esta primera fase la vigilante realizó un trabajo de fondo sobre palabras claves y fuentes de información con el fin de realizar una criba del tipo de información que tenía que buscar. De este modo se centró en tres tipos de informaciones: fichas de países con el fin de obtener información acerca de la demografía, densidades de población pero también resultados económicos, mapas geográficos precisos y actualizados, y, finalmente, información de tipo político, económico y social a través de periódicos, debates televisivos o estudios publicados por centros de investigación. Este primer paso del proceso global de vigilancia le permitió identificar el ruido informativo y encontrar otros temas que focalizaban la atención de los medios de comunicación y que quizás iban a ser interesantes para el encargo tratado. Dado que la vigilancia se realiza siempre dentro de un marco espacio-tiempo concreto, la vigilante eligió un periodo de 3 meses, de febrero 2010 a finales de abril 2010, coincidiendo con el periodo de alto el fuego durante el cual las organizaciones humanitarias necesitaban fondos para sus distintos programas.

En la segunda fase, la fase de recogida de la información, la traductora-vigilante indica que se otorga la prioridad a la información pertinente a través de la elaboración de la estrategia de búsqueda. Aquí no se trata solamente de encontrar información sino establecer una metodología que permita almacenarla (sea cual sea el soporte de la misma: escrito, oral, video o personal) junto con las fuentes que se utilizaron. Uno de los puntos fundamentales que tiene que tener en cuenta el traductor-vigilante es la selección de los idiomas de trabajo. Dichos idiomas estarán estrechamente vinculados al idioma de comunicación empleado por los distintos actores por un lado y, por otro, el área geográfica sobre el que queremos obtener información. En el caso concreto del informe de vigilancia humanitaria multilingüe que nos ocupa, la traductora-vigilante utilizó 4 idiomas: el francés (idioma del cliente y del encargo del servicio), el inglés (lengua utilizada por las organizaciones no gubernamentales para su comunicación interna), el árabe (idioma del área geográfica estudiada) y, finalmente, el italiano y español en menor medida.

La búsqueda puede realizarse de dos formas distintas: a partir de fuentes de información o a partir de palabras claves en motores o metamotores de búsqueda. La selección inicial de fuentes permite evitar la sobredosis informativa y el ruido generado por la inmensa cantidad de información publicada en Internet. Dicha selección exige un trabajo de reflexión del vigilante acerca del tipo de información buscada, y de los

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

actores que podrían producirla. La traductora-vigilante utilizó fuentes generalistas (como periódicos o revistas) y fuentes especializadas (páginas webs de organismos no gubernamentales presentes en el terreno, blogs especializados, etc.) tanto en el web invisible [63] (comúnmente conocido como *Deep Web*) como el web visible. La clasificación de las fuentes de información puede realizarse a través de herramientas gratuitas como los marca páginas de Google que permiten guardar en un perfil en línea las fuentes a consultar. Por otro lado, se puede utilizar el método complementario de búsqueda a través de palabras clave, según la traductora-vigilante, que permite realizar una búsqueda más amplia interrogando los motores y metamotores de búsqueda. En este caso se trata de comprimir un concepto o una idea en una palabra. La búsqueda exploratoria tiene una importancia fundamental puesto que permite realizar una criba entre las palabras clave «de calidad» es decir aquellas que permiten acceder a información relevante y útil, y las palabras clave a descartar. El objetivo fundamental del vigilante aquí es designar de la forma más concisa y precisa posible el objeto de vigilancia. Dado que el encargo de vigilancia versa sobre información en lengua extranjera el vigilante tiene que traducir las palabras clave, tarea no tan fácil como parece. Aquí no se trata tanto de traducción como de establecer el ámbito de búsqueda en otra lengua y cultura. En efecto, la traducción de un término podría no ser de utilidad para el vigilante ya que la descripción conceptual de dicho término podría variar de una lengua y cultura a otra. Además de la traducción el traductor-vigilante tiene que centrarse en plantear ecuaciones de búsqueda en cada idioma. Por ejemplo, en el proyecto estudiado, la traductora-vigilante descartó el término francés «réfugié» ya que, después de haber realizado las primeras búsquedas exploratorias, se dio cuenta de que dicho término utilizado como palabra clave era generador de ruido al ser demasiado genérico y no lo suficientemente preciso. En efecto, según la terminología empleada por los distintos organismos no gubernamentales, la palabra «réfugié» se refiere tanto a desplazados internos como externos y en el encargo planteado la población objeto de vigilancia era los deslazados internos. Una vez establecidas la palabras clave funcionales y con el fin de poder combinar distintos conceptos dentro de una misma búsqueda es necesario manejar la sintaxis de los motores de búsqueda a través de los

[63] Se refiere a aquella parte de la web que no está referenciada por los motores de búsqueda convencionales (bases de datos, artículos contenidos en páginas webs no indexadas, etc.).

llamados operadores lógicos[64]. En el caso del encargo sobre vigilancia humanitaria la vigilante utilizó las palabras siguientes: «Yemen» para acotar el ámbito geográfico de búsqueda y por otro lado «desplazados internos» para reflejar el objeto de búsqueda. Dicha búsqueda se realizó en motores de búsqueda sobre la actualidad como Google News, Yahoo! News, en motores de búsqueda especializados en material audiovisual como Youtube y en distintas bases de datos informativas. Uno de los aspectos más importantes de la búsqueda de información y con el objetivo de limitar el tiempo dedicado a la misma la vigilante configuró la automatización de la misma gracias a la utilización de las Alertas de Google y la indexación de contenidos a través del seguimiento de los distintos flujos RSS generados por las fuentes vigiladas. Dada la gran cantidad de información encontrada es necesario, después de la fase de recogida, almacenar dicha información organizándola por fecha, autor, tipo de documento (escrito, audiovisual, oral), fuente de información consultada, contenido e idioma. La traductora-vigilante organizó dicho almacenamiento gracias a una arborescencia de carpetas en las que fue guardando los distintos resultados de búsqueda para su futuro análisis.

En efecto, después de la selección de las fuentes de información y el establecimiento de una estrategia de búsqueda a través de palabras claves y ecuaciones de búsqueda, es necesario analizar los resultados que se han ido guardando y almacenando. De este modo, cada documento recogido es objeto de una lectura más profunda y de un análisis con el fin de detectar la información estratégica y relevante para el encargo planteado. Se realiza un análisis transversal con el fin de establecer vínculos entre documentos e informaciones. La traducción aparece en una fase posterior puesto que el traductor-vigilante no entrega la información bruta a su cliente sino una síntesis. De este modo, la traducción se hace en una fase posterior, traduciendo de forma selectiva los fragmentos que servían para ilustrar los argumentos expuestos en la síntesis. La traducción es puntual, selectiva y orientada a la toma de decisión, finalidad del informe que se entregará al cliente. Este tipo de traducción o más bien de instrumentalización de la traducción, permite abarcar un gran número de documentos y de información. En el encargo de vigilancia humanitaria sobre Yemen la traductora-vigilante almacenó 98 documentos: 78 artículos, 8 vídeos y 12 documentos técnicos, en

[64] En las búsquedas se pueden combinar palabras clave dentro de una misma ecuación de búsqueda con el fin de añadir contenido, restringir, buscar conjunto de palabras, etc.

los distintos idiomas mencionados anteriormente, con un alto porcentaje en inglés y árabe.

La síntesis, fase siguiente al análisis, consiste en condensar la información para que sea explotable por el cliente y tiene que ser a la vez corta pero precisa. Aquí no se trata de plantear la información tal cual la encontró el traductor sino más bien extraer los fragmentos relevantes y formular el informe transformando dicha información en conocimiento útil. La traductora-vigilante plantea de este modo en el informe lo que denomina traducciones-síntesis de los documentos recabados por área geográfica y organización. A pesar de no conocer la temática de vigilancia antes de comenzar su labor, la vigilante afirma haber adquirido conocimientos suficientes sobre el tema durante la fase preliminar de evaluación de las necesidades y búsquedas exploratorias o definitivas posteriores para poder elaborar de forma satisfactoria el informe presentado al cliente, añadiendo incluso al final recomendaciones acerca de la toma de decisión planteada como finalidad en el enunciado del encargo. Finalmente, encontramos la fase de difusión del informe, fase en la que el vigilante plantea al cliente el fruto de su trabajo bajo la forma de un informe que podrá presentar tanto de forma oral como escrita, según las necesidades o indicaciones del cliente.

3.6.3 Reflexiones sobre el estudio de casos

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

La segunda fase de nuestra investigación, el estudio de casos de vigilancia, tenía que aportarnos información acerca de la realidad de la práctica en el campo que pretendemos caracterizar en nuestro trabajo de investigación. A simple vista podríamos decir que los dos casos seleccionados no tenían nada que ver el uno con el otro puesto que el primero constituía un caso de vigilancia tecnológica mientras que el segundo consiste en una vigilancia humanitaria. Las temáticas eran fundamentalmente diferentes, no obstante, dado que nuestro objetivo no era valorar la calidad del fondo o la temática vigilada en cada uno de los casos, sino más bien observar la praxis, pudimos observamos una serie de puntos en común que nos llamaron la atención. Somos conscientes de que el número de casos elegidos para esta fase es muy reducido no obstante no nos fue posible encontrar otro caso de vigilancia multilingüe con las características que necesitábamos para el estudio ya que se trata de una disciplina muy novedosa con, de momento, pocos traductores dedicándose a la misma.

Por un lado, si nos fijamos en el producto, es decir el informe de vigilancia en sí, podemos ver que ambos constituyen una interpretación de un encargo inicial de vigilancia planteado en una lengua que llamaremos lengua A, es decir la lengua del cliente, sobre una lengua/cultura B, C o D. De este modo, ambos vigilantes tuvieron que realizar un trabajo previo de análisis de las necesidades del cliente con el fin de plantear una vigilancia adecuada. Podemos observar que en ambos casos el encargo inicial es amplio y que las dos vigilantes elaboraron un índice de contenidos con los distintos aspectos a vigilar. Los pasos iniciales de búsqueda y de evaluación de las necesidades es una etapa común a los dos casos y de algún modo el antesala de la elaboración de la lista de elementos o temáticas específicas dentro del objeto de vigilancia planteado. En efecto, si bien el vigilante no conoce el tema o por lo menos no es especialista en el sector planteado por el cliente, las fases iniciales de reflexión y búsquedas exploratorias le permiten hacerse una idea general de lo que necesita el cliente. Tal y como mencionábamos al principio de este apartado, no entramos a valorar la calidad del contenido del informe puesto que este no es el propósito de nuestra investigación, no obstante el criterio que garantizó de alguna forma la calidad de los informes fue que el primero fuera avalado por la Embajada de Francia en España y revisado por el responsable del servicio de vigilancia de la misma, y en el segundo caso que se tratara de un encargo real cuyo producto fue utilizado por una empresa para la toma de decisión acerca de una inversión en un proyecto de colaboración en Yemen.

La diferencia fundamental entre los dos perfiles que elegimos fue la formación en traducción. En efecto, si bien el primer caso, el informe de vigilancia sobre la industria química en España elaborado por el servicio de vigilancia de la Embajada de Francia en España versaba sobre otra lengua y cultura (la española, puesto que el informe se elaboró en francés), la vigilante entrevistada y autora del informe afirmó en diversas ocasiones no tener ninguna formación aunque sí tenía experiencia en traducción y, sobre todo, formación científica. En cambio, el segundo caso estudiado sobre vigilancia humanitaria multilingüe fue elaborado por un traductor-vigilante, es decir un actor que ha tenido una formación universitaria en traducción que ha completado con otra formación en vigilancia. Dicha diferencia no era patente en el producto final de la vigilancia ya que ambos constituyen informes de vigilancia multilingüe en lengua francesa utilizando información en otras lenguas procedente de otros contextos socioculturales. De este modo observamos que ambos perfiles eran válidos para realizar una traducción-vigilancia gracias a la presencia de la competencia

traductora adquirida, ya sea a través de una formación académica en traducción (como es el caso del informe de vigilancia humanitaria) o a través de la experiencia profesional. Así las cosas, encontramos muchas similitudes entre los dos productos a través de la presencia de un índice explicativo y constantes referencias a las distintas fuentes de información utilizadas. En efecto, encontramos aquí una de las características fundamentales del informe de vigilancia, es decir la necesidad e incluso obligación del vigilante de mencionar la fuente desde la cual extrajo la información utilizada. Se trata de que el cliente pueda comprobar la relevancia de una determinada información, ya que si bien los criterios pueden variar, la calidad de las fuentes de información consultadas por el vigilante constituye un buen indicador.

Tal y como hemos podido observar en los dos casos estudiados, la traducción es una acción que aparece a lo largo del proceso de vigilancia multilingüe. Podríamos decir que aparece de dos formas:

Patente: con la traducción de las palabras claves y la traducción selectiva de fragmentos de documentos o de documentos enteros, traducción incluso oral con la traducción de los contenidos de videos o programas de radio y traducción-síntesis con la utilización de la información hallada para redactar el informe en la lengua del cliente. Aquí la traducción no se hace de forma sistemática, es decir que el vigilante no traduce todos los documentos encontrados puesto que esto supondría una pérdida de tiempo y de dinero por parte del cliente. Además, el cliente realmente no solicita en ningún momento una traducción sino información y es tarea del vigilante o traductor-vigilante encontrar los medios para entregar un producto que se adecue a las necesidades del cliente.

Latente: se trata aquí de toda actividad que requiera la utilización de la o las lenguas y culturas extranjeras para acceder a la información. En efecto, no podríamos considerar como traducción la simple lectura de artículos o visualización de vídeos en lenguas B, C o D. No obstante, si no se diera la traducción bajo la forma latente sería imposible para el vigilante acceder a la información para evaluarla y, quizás, encontrar nuevos documentos o fuentes de información gracias a la «serendipia»[65] (concepto del que hablaremos de forma más extensa en el capítulo 4).

[65] La serendipia o serendipidad es un término adaptado del inglés, acuñado por Horace Walpole (Serendipity) quien a su vez se inspiró en la obra de Michele Tramezzino «*Peregrinaggio di tre giovani figliuoli del re di Serendippo*» publicada en 1557 en Venecia. La palabra «serendipity» está recogida por los diccionarios monolingües ingleses pero no tiene traducción «oficial» al español. Dicho término se

La diferencia principal entre los dos perfiles estudiados es la formación en traducción. En efecto, en el caso de la autora del informe sobre la industria química en España, la traducción es una actividad que ha aprendido «sobre la marcha» durante su experiencia profesional como traductora pero no recibió nunca una formación en la materia. De hecho, insistió en este aspecto a lo largo de la entrevista que mantuvimos con ella. Por otro lado, la autora del segundo caso estudiado es una traductora que recibió una formación en vigilancia con el fin de otorgarle todas las competencias necesarias para realizar la tarea encomendada. No obstante, cabe recalcar que a pesar de dicha diferencia, ambos perfiles trataron de la misma manera el factor multilingüe y multicultural, instrumentalizando de algún modo la traducción al servicio de la vigilancia. De este modo podemos decir que las competencias del traductor (profesional, con o sin formación académica) en el contexto de los encargos de vigilancia estudiados más arriba han sido clave en las distintas etapas del proceso que detallamos a continuación:

Palabras clave: la traducción de las palabras clave de la lengua del cliente o del encargo a la o las lenguas de la vigilancia no constituye una simple tarea de transferencia lingüística. El traductor tiene que realizar un trabajo de reflexión con el fin de encontrar en la lengua meta los términos a la vez precisos pero concisos que permitan alcanzar el objetivo deseado, la información relevante. En muchos casos el traductor tiene que sobrepasar la traducción para realizar una reflexión en la lengua meta y diseñar una estrategia de búsqueda a través de palabras clave que quizás se alejen de los términos de origen en la lengua del cliente. El sistema conceptual de origen podría diferir del sistema conceptual de llegada y una «simple traducción» de un término por su equivalente en la otra lengua podría conducir hacia el ruido informativo y un informe sin sentido ni relevancia para el cliente. La vigilancia es cada vez más una actividad que requiere la inclusión del factor multilingüe y son muchos los vigilantes sin formación en traducción que caen en la trampa de utilizar herramientas de traducción automática para traducir las palabras clave. Algunas páginas webs especializadas[66] en

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

refiere a «un descubrimiento fortuito que se produce sin planificación. Se da de forma inesperada, aparentemente por accidente. Es encontrar algo bueno que no buscabas» (http://vigilanciaytecnologia.wordpress.com/2011/03/04/la-serendipidad-un-factor-a-tener-en-cuenta-en-la-vigilancia-estrategica/).

[66] La página web francesa Outils Froids es una referencia en el ámbito de la vigilancia en Francia y ha publicado una entrada en su blog titulada: «Pratiquer la veille multilingue en 4 étapes et 15 outils linguistiques».

vigilancia aconsejan incluso este tipo de metodologías en las que el vigilante introduce el término en una herramienta de traducción automática para obtener su traducción en la lengua deseada, aún sin conocer dicha lengua. Por otro lado, la intervención del traductor no se sitúa solamente en el aspecto lingüístico sino también cultural y su capacidad de identificar los términos realmente empleados por la comunidad en la que busca la información. En efecto, a pesar de que el término Y sea la traducción exacta y perfectamente equivalente del término X, puede que el término Y no sea utilizado y se utilice otro término para referirse a la realidad X.

Traducción selectiva: consiste en la traducción de la información que el traductor-vigilante considera como relevante para el informe planteado al cliente y que le servirá para ilustrar su propósito. En este caso la traducción interviene después de la lectura y análisis de la información. En efecto, no se trata de traducir la totalidad de un documento tal y como se suele hacer en un encargo de traducción como tal. Aquí interviene la capacidad de análisis y espíritu crítico del traductor que seleccionará de algún modo su texto de origen. El traductor cambia radicalmente de óptica puesto que su cliente no le pide un texto en lengua A, fruto del tratamiento de otro texto en lengua B, sino más bien información en lengua B, C o D, tratada, analizada y transformada en conocimiento en lengua A.

Traducción-sintética o resumida: este tipo de traducción consistirá en la utilización de la información localizada en el texto de origen para generar el informe de vigilancia. En este caso interviene la capacidad de síntesis del traductor para escoger distintos elementos de la información en lengua B, C o D, ya sea de un único documento, escrito, oral o audiovisual para generar un texto en lengua A. Somos conscientes de que quizás este tipo de estrategia de redacción pueda asemejarse más al resumen que a la traducción, sin embargo aquí el traductor tiene que trabajar en varios frentes a la vez: la sintetización de la información y la correcta traducción de dicha información, con sus aspectos lingüísticos y socioculturales, hacia el sistema conceptual del destinatario.

3.7 A modo de conclusión

Los objetivos así como las hipótesis exploratorias planteadas en este capítulo constituyen la columna vertebral de la presente tesis doctoral. Teniendo en cuenta el carácter novedoso y poco explorado del campo de la traducción-vigilancia, la

elaboración de una metodología de investigación tiene que asentarse sobre la consecución de unos objetivos claros para tratar de contestar a las hipótesis planteadas. Con el fin de diseñar nuestra investigación realizamos un breve recorrido a través de las distintas metodologías de investigación en traductología. Pudimos observar que el enfoque que más se adaptaba a las características de nuestro estudio y que podría permitirnos recabar los datos necesarios para la consecución de los objetivos planteados es el enfoque empírico. De este modo, basándonos en las metodologías de investigación planteadas sobre todo por Neunzig (2004) y Tolosa (2009) empezamos a diseñar nuestro estudio. No obstante, a la hora de emprender los primeros pasos hacia la realización de la experimentación que plantearemos en el capítulo 4 y que constituye la tercera fase de nuestro estudio, teníamos que obtener una serie de datos que eran, bajo nuestro punto de vista, cruciales, dado que las definiciones planteadas en el capítulo 2, fruto de la observación y análisis de nuestra propia experiencia profesional, requerían una comprobación y un ejercicio de contraste con la realidad del mercado y la praxis de la traducción-vigilancia. De este modo, decidimos dividir nuestro estudio en tres fases distintas. En la primera fase que denominamos como fase piloto de prospección del mercado entramos en contacto con los principales actores de la vigilancia tanto monolingüe como multilingüe en Francia y en España. La segunda fase consistió en el análisis de dos casos reales de vigilancia multilingüe con el fin de comprobar la exactitud y adecuación de nuestro ciclo de la traducción-vigilancia, planteado al final del capítulo 2. Finalmente, la tercera fase del estudio consistió en la realización de una experimentación empírica observatoria con carácter exploratorio con un universo experimental compuesto por estudiantes de traducción e interpretación. El objetivo de esta tercera y última fase, cuya explicación y desarrollo aparecen en el capítulo 4, era el de comprobar que los estudiantes de traducción e interpretación así como los recién licenciados y con experiencia en el mercado profesional de la traducción tenían un perfil adecuado para la realización de la traducción-vigilancia y, por otro lado, de evaluar las necesidades formativas de cara al planteamiento de una propuesta didáctica de la traducción-vigilancia.

En la primera fase de nuestra investigación pudimos comprobar que existe una necesidad real en el mercado de la vigilancia de profesionales capaces de prestar servicios de vigilancia multilingüe. De hecho, los profesionales del sector de las herramientas informáticas de vigilancia destacaron el hecho de que la informática puede acompañar hasta cierto punto al usuario pero la intervención humana es imprescindible

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

para la correcta prestación del servicio. Dicha intervención humana, tal y como nos indicaron los distintos actores del sector, es aún más necesaria cuando se trata de una labor de vigilancia multilingüe. En efecto, la necesidad es patente tanto a nivel de la prestación del servicio en sí como de la configuración de las distintas herramientas para que las informaciones recabadas sean pertinentes y útiles para el cliente. Por otro lado, los profesionales del sector nos permitieron dar pasos hacia la caracterización de la profesión de la vigilancia multilingüe. Según el cuestionario realizado tanto con profesionales franceses como españoles, la vigilancia requiere una formación específica con el fin de desarrollar las competencias necesarias, sobre todo en el manejo de las distintas herramientas de vigilancia así como en la metodología aplicada. Asimismo, la especialización, al igual que en el campo de la traducción «convencional» no es una condición sine qua non. Con especialización nos referimos a la afirmación, errónea bajo nuestro punto de vista, según la cual sólo podría realizar una traducción de calidad sobre una temática especializada un especialista del sector con conocimientos de idioma. La propia realidad del mercado profesional de la traducción demuestra que la formación en traducción especializada, a través de la utilización de diversas herramientas y metodologías específicas, permite a los discentes realizar la tarea de traducción especializada de forma satisfactoria. Lo mismo ocurriría con la traducción-vigilancia, el hecho de que el vigilante no sea un especialista de la química no significa que no pueda realizar una vigilancia sobre dicha temática o sector. La clave se encuentra en la correcta aplicación de una metodología y procesos que el traductor-vigilante sabrá poner en práctica de forma correcta. Así las cosas, el elemento multilingüe y multicultural se transforma, según los actores del sector, en un elemento clave y estratégico ya que tanto las empresas como los organismos del sector público tienden a solicitar cada vez más servicios de vigilancia sobre el entorno internacional que no pueden prestar vigilantes monolingües sin competencias multilingües. En efecto, si bien la traducción automática es una herramienta que utilizan de forma frecuente los vigilantes monolingües, estos también afirman que dichas herramientas presentan unas limitaciones importantes que impiden la correcta prestación del servicio.

La segunda fase de nuestra investigación fue la del estudio de casos. Esta fase nos permitió dar pasos hacia la caracterización de la traducción-vigilancia. De este modo, pudimos comprobar que si bien las temáticas de vigilancia eran diferentes, en materia de vigilancia multilingüe el modus operandi es el mismo. Los vigilantes analizados siguieron la misma metodología con el fin de producir el informe final de

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

vigilancia multilingüe. Pudimos comprobar que el modelo procesual de la traducción-vigilancia presentado en el capítulo 2 constituye un reflejo satisfactorio de la praxis de la vigilancia multilingüe. Por otro lado, también pudimos identificar las distintas aptitudes y competencias necesarias para la realización de la vigilancia multilingüe. Tal y como indicábamos al principio del presente capítulo, la división en tres fases de nuestra investigación no fue el fruto de una planificación. Pretendimos reflejar en este capítulo de nuestra tesis doctoral los distintos pasos que nos permitieron acercarnos a la realidad profesional de una actividad que, bajo nuestro punto de vista, podría constituir una nueva salida profesional para los traductores en formación o en activo y, por otro lado, caracterizar la disciplina de la traducción-vigilancia a través de los estudios de caso planteados. Somos conscientes de que la metodología empleada aquí podría considerarse como atípica, no obstante, pensamos que los pasos que dimos en nuestra reflexión fueron imprescindibles para abordar la tercera fase de nuestra investigación, el estudio empírico observacional con carácter exploratorio. Por otro lado, el tamaño de la muestra de vigilantes, expertos, casos estudiados, etc. no es lo suficientemente amplia como para sacar conclusiones que fueran generalizables. Así las cosas, después de haber observado la realidad teórica y profesional de la traducción-vigilancia, nuestro objetivo era el de comprobar por un lado la idoneidad del perfil del traductor en formación para la realización de la traducción-vigilancia y, por otro lado, en caso de que dicho perfil fuera idóneo, queríamos identificar las competencias que entraban en juego con el fin de evaluar la posibilidad de ofrecer una formación que combinara las competencias de traducción y las de vigilancia a través de una propuesta didáctica que plantearemos en el último capítulo de la presente tesis doctoral.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Capítulo 4
Desarrollo del estudio empírico observacional

Si conoces a los demás y te conoces a ti mismo,
ni en cien batallas correrás peligro;
si no conoces a los demás, pero te conoces a ti mismo,
perderás una batalla y ganarás otra;
si no conoces a los demás ni te conoces a ti mismo,
correrás peligro en cada batalla.
Sun Tzu

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

4.1 Hacia una caracterización de la traducción-vigilancia

Los distintos pasos seguidos en la investigación que plasmamos en estas líneas pretenden, entre otras cosas, aportar las primeras piedras de la caracterización de una disciplina novedosa y en la que estamos convencidos de que los traductores encontrarán un lugar preferencial: la traducción-vigilancia. Tal y como indicábamos en la descripción de la metodología empleada, la división en tres fases de nuestra investigación representa el camino investigador seguido a lo largo de nuestro estudio. En la primera fase pudimos comprobar que la traducción-vigilancia es una actividad emergente en el incipiente mercado de la gestión de la información y que, si bien existen muchos profesionales que se dedican a la actividad de la vigilancia, se ha dejado de lado el tratamiento de la realidad multilingüe y multicultural. Por otro lado, nuestro contacto con profesionales del sector de las herramientas y programas informáticos especializados en vigilancia, con vigilantes profesionales y teóricos en Francia y España, nos permitió confirmar que existe una demanda real de servicios de vigilancia en varias lenguas y culturas en el mercado profesional y que el perfil de vigilante sin formación en traducción tenía limitaciones para tratar ciertos encargos. Dicha reflexión nos condujo a llevar una segunda fase que consistió en observar, en la medida de lo posible, la traducción-vigilancia en acción tanto en lo referente al producto como al proceso. El estudio de los casos de vigilancia multilingüe nos permitió esbozar un comienzo de caracterización de la disciplina y comprobar la aplicabilidad del modelo metodológico que planteábamos al final del capítulo 2 y que servirá como eje vertebrador de los capítulos 4 y 5. Por otro lado, nos mostró la verdadera interacción existente entre la vigilancia y la traducción en el sentido en que una no puede existir sin la otra: sin las competencias de traducción del traductor no puede darse la vigilancia multilingüe porque el sujeto no podría acceder a la información y evaluar su grado de relevancia o utilidad para el cliente; y a la inversa, sin las competencias de vigilancia el traductor se limitaría a producir un texto en la lengua del cliente y no información estratégica fruto de la elaboración de una estrategia de búsqueda, de un seguimiento informativo y de una capacidad de síntesis y análisis característicos del perfil del traductor-vigilante.

De este modo, empezamos a vislumbrar una complementariedad entre dos perfiles con el acento puesto en la pericia de traducción ya que sin el traductor, en su

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

calidad de experto lingüístico y hábil conocedor de los contextos socioculturales de sus lenguas de trabajo, sería prácticamente imposible producir un informe de vigilancia multilingüe. En efecto, la traducción o, más bien, el acto de traducir aparece desde los primeros minutos del proceso general llevado a cabo por el traductor-vigilante con la comprensión y tratamiento del encargo del cliente hasta la difusión del producto final y posterior seguimiento con el cliente ya que, no lo olvidemos, la vigilancia se caracteriza por ser un proceso iterativo con un contacto necesario e imprescindible entre el cliente o usuario final del fruto de la vigilancia y el vigilante. Dicha iteración es central ya que fomentará la constante adecuación del trabajo del vigilante con la finalidad deseada por el usuario, es decir, la toma de decisión.

La traducción-vigilancia requiere, bajo nuestro punto de vista, de profesional y de docente universitario en traducción, un tratamiento pedagógico específico que permita a los traductores desarrollar una actividad de traducción-vigilancia ya que constituye, a nuestro entender, una nueva salida profesional. No obstante, antes de adentrarnos en el diseño de una posible formación (aspecto que trataremos en el capítulo 5 de la presente tesis doctoral) es necesario realizar una labor de identificación de competencias: por un lado las competencias adquiridas por los estudiantes de traducción e interpretación y que ponen en funcionamiento de cara a la realización de un hipotético encargo de traducción-vigilancia y por otro lado las competencias necesarias para la correcta realización del mismo. Tal y como indicábamos anteriormente, parece existir una complementariedad entre el perfil del traductor y el perfil de vigilante. No obstante, con el fin de poder prestar de forma satisfactoria un servicio de traducción-vigilancia pensamos que el traductor tiene que adquirir una serie de competencias que no ha adquirido durante su formación y que son imprescindibles para la traducción-vigilancia.

El objeto del presente capítulo radica en la explicación de la metodología de investigación y el análisis de los datos obtenidos en la tercera fase de nuestra investigación, el experimento observatorio empírico con carácter exploratorio realizado a estudiantes de 3º y 4º y egresados de la carrera de traducción e interpretación de la Universidad de Alicante. Dichos datos nos permitirán realizar una primera evaluación de las competencias que se activan en el proceso y contrastarlas con las competencias necesarias para la correcta realización de la actividad de traducción-vigilancia. En un primer apartado, detallaremos los distintos aspectos que nos ayudaron a elaborar un

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

comienzo de caracterización de la disciplina de la traducción-vigilancia a la luz de los datos recabados durante las primeras fases de nuestra investigación. Realizaremos un estudio de las competencias de traducción, por un lado, y de vigilancia, por otro, para tratar de identificar posibles puntos de convergencia entre ambas. A continuación expondremos la metodología tanto experimental como de análisis de los resultados obtenidos en esta última, pero no menos importante, etapa de nuestro estudio, expondremos los resultados obtenidos a través de un análisis doble: por un lado el análisis de los resultados del estudio del proceso, y, por otro lado, el análisis de los resultados del estudio del producto. Finalmente, cruzaremos los datos obtenidos entre el estudio del producto y del proceso con el fin de tratar de identificar las aptitudes que se manifiestan en el proceso de traducción-vigilancia.

4.2 Competencias presentes en la traducción-vigilancia

Las dos primeras fases de nuestra investigación, unidas a nuestra propia actividad profesional, nos permitieron analizar tanto el proceso como el producto de la vigilancia. Pudimos comprobar que entran en juego una serie de competencias características tanto del ámbito de la traducción como de la vigilancia. El actor central de la vigilancia multilingüe, el traductor, tiene que poner en práctica estrategias y seguir una serie de pasos concretos que le permitan alcanzar su objetivo: la transformación de información multilingüe y multicultural en conocimiento útil en la lengua del cliente. De este modo, podríamos decir que se manifiestan competencias características que consisten en una combinación de conocimientos declarativos (saber qué) y procedimentales (saber cómo) (Hurtado 2008: 380) que trataremos de identificar de la forma más precisa posible. La actividad de la traducción-vigilancia requiere una combinación de diferentes operaciones cognitivas que pasan por el desarrollo y activación de una serie de competencias concretas que se manifiestan durante todo el proceso de trabajo.

Con el fin de analizar los datos recogidos tras la realización del experimento empírico con carácter exploratorio y tratar de seguir elaborando una caracterización del perfil del traductor-vigilante, detallaremos a continuación las competencias específicas de traducción por un lado y las competencias de vigilancia, por otro. Nuestro objetivo

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

no es realizar un estudio de las competencias de traducción[67] ya que este tema merecería una investigación para él sólo, sino que pretendemos más bien tratar de determinar, a partir de estudios ya realizados, qué competencias intervienen en la actividad traductora y si dichas competencias podrían aplicarse a la actividad de vigilancia. A la luz de los datos expuestos hasta ahora en la presente tesis doctoral, el traductor es una pieza central del proceso de vigilancia multilingüe, no solamente gracias a sus conocimientos lingüísticos sino también gracias a las competencias adquiridas en su formación específica. Así las cosas, en un primer subapartado trataremos de describir las principales competencias que conforman la competencia de traducción, a partir de las propuestas de PACTE y del EMT (*European Masters of Translation*). En el apartado siguiente, pues, identificaremos las competencias de la vigilancia para finalmente tratar de encontrar puntos de convergencia entre ambas en un contexto de traducción-vigilancia.

4.2.1 La competencia traductora

Podríamos decir que hasta la fecha no existe un consenso en la comunidad científica acerca de la descripción y definición de la competencia traductora. Desde el inicio de las investigaciones y reflexiones en la materia, en los años 60, hasta la fecha, hemos pasado de un enfoque lingüístico a un enfoque comunicativo de la tarea de traducción. La investigación en el campo de la competencia traductora se encuentra en una fase incipiente y existe cierta confusión terminológica (Hurtado 2007). Observamos que algunos autores utilizan los términos de aptitudes, destrezas o habilidades (Hatim y Mason 2007). Otros orientan sus investigaciones hacia lo que denominan la pericia (Grupo PETRA). No obstante, dentro del candente debate entre traductólogos en materia de definición y descripción de la competencia traductora podríamos decir que la propuesta planteada por PACTE es la que goza de mayor aceptación[68]. El grupo PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación), de la

[67] Fue en los años 80 cuando los traductólogos empezaron a estudiar la competencia traductora (Hurtado 2001:382). No obstante, algunos autores ya analizaron la cuestión unos años antes. Cabe mencionar en este sentido los trabajos de Chomsky (1965), Hymes (1966), Canale (1983) o Bachman (1990). Hoy en día los grupos de investigación Pacte y Petra son los que más trabajan en el ámbito de la competencia traductora.

[68] La primera propuesta de PACTE fue planteada en el año 2000 y modificada unos años más tarde en el 2003. Posteriormente se dieron a conocer otras propuestas interesantes como las de Göpferich y Jääskelärmen (2009), y Alves y Gonçalves (2009).

Universidad Autónoma de Barcelona, dirigido por la doctora Amparo Hurtado, plantea métodos de investigación empírico-experimentales con el fin de definir la competencia traductora y estudiar su adquisición en traducción escrita (Hurtado: 2007: 394). El enfoque de trabajo de PACTE define la competencia traductora como el sistema subyacente de conocimientos, habilidades y actitudes necesarios para saber traducir y está integrada por varias subcompetencias que interactúan y entre las que existen relaciones jerárquicas:

> La CT est le système sous-jacent de connaissances déclaratives et essentiellement opérationnelles, nécessaire pour traduire. La CT possède en outre quatre particularités: (1) c'est une connaissance experte que ne possèdent pas tous les bilingues; (2) c'est une connaissance essentiellement opérationnelle et non pas déclarative; (3) elle est constituée de plusieurs sous-compétences interconnectées; (4) la composante stratégique, comme pour toute connaissance opérationnelle, joue un rôle déterminant. (PACTE 2007:96).

La particularidad de la competencia traductora presentada por PACTE es que permite distinguir entre el traductor y el sujeto simplemente bilingüe. Se trata de un conocimiento operativo, es decir, el saber cómo, más que un conocimiento declarativo, el saber qué. El modelo de competencia de PACTE está compuesto por diferentes componentes denominados subcompetencias que son de diverso nivel. A continuación detallamos las subcompetencias que componen la competencia traductora según PACTE:

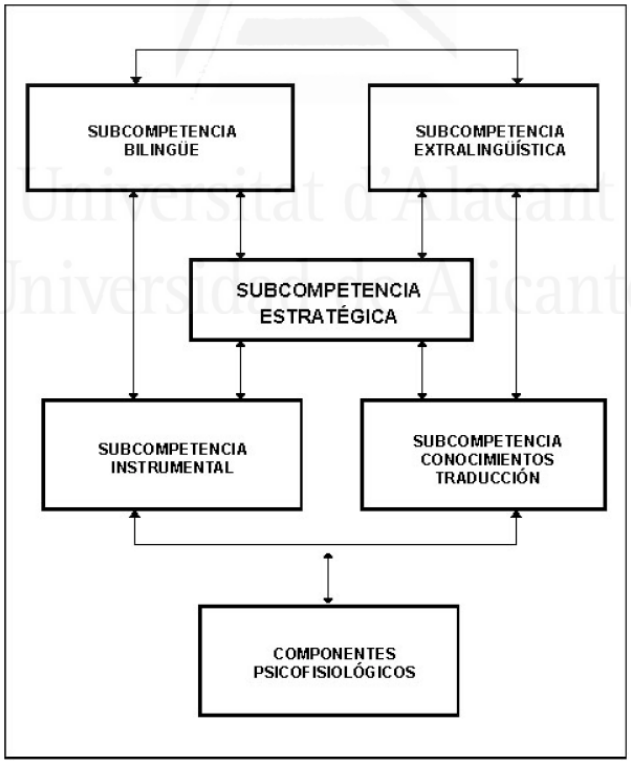
SUBCOMPETENCIA	CONOCIMIENTOS
Bilingüe	Conocimientos, esencialmente operativos, necesarios para la comunicación en dos lenguas. Está integrada por conocimientos pragmáticos, sociolingüísticos, textuales y léxico-gramaticales.
Extralingüística	Conocimientos, esencialmente declarativos, implícitos y explícitos, acerca del mundo en general y de ámbitos particulares. Consta de conocimientos biculturales, enciclopédicos y temáticos.
Conocimientos sobre la traducción	Conocimientos, esencialmente declarativos, implícitos y explícitos, sobre los principios que rigen la traducción y sobre aspectos profesionales. Consta de conocimientos sobre: los principios que rigen la traducción (unidad de traducción, procesos requeridos, métodos y procedimientos utilizados, y tipos de problemas); el ejercicio de la traducción profesional (mercado laboral, tipos de encargo y de destinatario, etc.).
Instrumental	Conocimientos, esencialmente operativos, relacionados con el uso de las fuentes de documentación y de las Tecnologías de la información y la Comunicación (TIC) aplicadas a la traducción (diccionarios de todo tipo, enciclopedias, gramáticas, libros de estilo, textos paralelos, corpus electrónicos, buscadores, etc.)
Estratégica	Conocimientos operativos para garantizar la eficacia del proceso traductor y resolver los problemas encontrados en su desarrollo. Es una subcompetencia esencial que afecta a todas las demás y las interrelaciona ya que controla el proceso traductor. Sirve para: planificar el proceso y

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

	elaborar el proyecto traductor (elección del método más adecuado); evaluar el proceso y los resultados parciales obtenidos en función del objetivo final perseguido; activar las diferentes subcompetencias y compensar deficiencias en ellas; identificar problemas de traducción y aplicar los procedimientos para su resolución.
Psicofisiológicos	Componentes cognitivos y actitudinales de diverso tipo, y mecanismos psicomotores. Integra: componentes cognitivos como memoria, percepción, atención y emoción; aspectos actitudinales como curiosidad intelectual, perseverancia, rigor, espíritu crítico, conocimiento y confianza en sus propias capacidades, saber medir sus propias posibilidades, motivación, etc.; habilidades como creatividad, razonamiento lógico, análisis y síntesis, etc.

Tabla 4: Las subcompetencias de traducción (PACTE 2007: 96)

Para este grupo de investigación, las subcompetencias de traducción están interconectadas las unas con las otras durante el proceso de traducción existiendo entre ellas una jerarquía. La subcompetencia estratégica constituiría el centro neurálgico de las subcompetencias ya que actúa como intermediario entre el resto y permite colmar las posibles lagunas existentes. Dicha subcompetencia es la que controla el proceso traductor, por lo que tiene una importancia central.



Esquema 15: Modelo holístico de la competencia traductora (PACTE 2007: 97)

La competencia traductora se considera como un conocimiento principalmente operativo en el que las estrategias tienen un peso importante y donde predominan los

procesos automatizados (Hurtado 2007: 394). Dado que cualquier persona bilingüe posee conocimientos no solamente en dos idiomas sino también conocimientos extralingüísticos, el grupo PACTE plantea que las subcompetencias específicas y que conjuntamente forman la competencia traductora son: la subcompetencia estratégica, instrumental y de conocimiento de la traducción. Estas tres subcompetencias constituyen elementos fundamentales de la competencia traductora entendida en un sentido general. Tal y como se puede observar en la figura expuesta más arriba, la subcompetencia estratégica se encuentra en el centro del conjunto de subcompetencias.

El enfoque de investigación planteado por el grupo PACTE se centra tanto en el producto como en el proceso para determinar, por un lado, las competencias que intervienen en la totalidad del proceso de traducción (no solamente en el acto de traducción en sí) y, por otro lado, de qué forma se manifiestan en el producto, en el texto traducido. La propuesta de PACTE, en cuanto a la descripción y definición de las competencias que forman la competencia traductora, nos parece sumamente interesante para el estudio sobre traducción-vigilancia que planteamos puesto que, como veremos a lo largo del presente capítulo, la convergencia de competencias entre el traductor y el vigilante se encuentra justamente en las competencias estratégicas, instrumentales y conocimiento de la práctica profesional (ampliamos aquí voluntariamente la subcompetencia de conocimientos sobre la traducción). Dichas competencias constituyen los aspectos fundamentales que distinguen a un traductor profesional de un no profesional (PACTE 2009: 227).

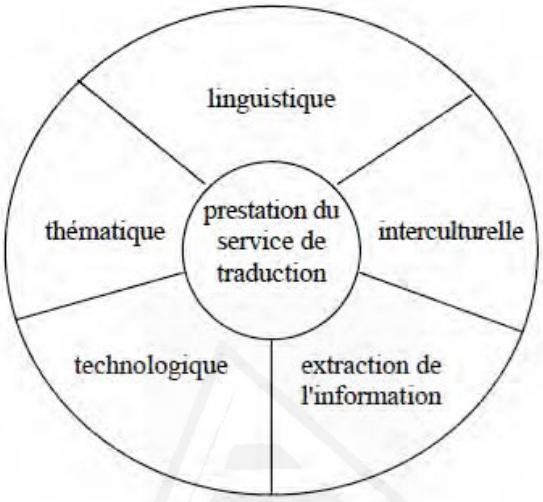
Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Por otro lado, la Dirección General de la Traducción de la Unión Europea, organizó una conferencia en Bruselas en el año 2006 con representantes de setenta organizaciones europeas e internacionales con el objetivo de desarrollar las líneas de una formación en traducción a nivel europeo a través del Master europeo de traducción (European Master in Translation, EMT), el marco común de referencia elaborado por la DGT. El grupo de expertos del EMT define las competencias de traducción de la manera siguiente:

> Par compétence nous entendons l'ensemble des aptitudes, connaissances, comportements et savoir-être nécessaires pour réaliser une tâche donnée, dans des conditions déterminées. (EMT 2009: 3)[69]

[69] Fuente consultada junio de 2011: http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index_en.htm

Según esta propuesta la competencia traductora se divide en seis «ámbitos de competencia» interdependientes. De este modo, la capacidad de tomar decisiones razonadas es transversal, se aplica tanto cuando se realiza una traducción en sí como cuando se lleva a cabo una búsqueda documental. Las competencias que detallaremos a continuación constituyen un mínimo exigible para cualquier profesional que se dedique a la traducción o comunicación multilingüe (EMT 2009: 3).



Esquema 16: Interdependencia de los ámbitos de competencia que componen la competencia traductora (EMT 2009: 4)

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Tal y como podemos observar en el esquema 16, la competencia de prestación del servicio de traducción sería la competencia central, que conectaría cada una de las demás competencias descritas por este grupo de expertos. Cada una de las competencias expuestas por el grupo de expertos del EMT está a su vez dividida en distintas dimensiones. De este modo, la competencia en materia de servicio de traducción está compuesta por la dimensión interpersonal y la dimensión producción. La competencia intercultural está a su vez compuesta por la dimensión sociolingüística y la dimensión textual. A continuación exponemos las distintas competencias presentadas por el grupo de expertos del EMT:

TYPE DE COMPÉTENCE	DÉFINITIONS/COMPOSANTS
Compétence en matière de prestation de service de traduction	Dimension INTERPERSONNELLE - Être conscient du rôle social du traducteur - Savoir suivre les besoins des marchés et les profils d'emploi (savoir rester à l'écoute de l'évolution de la demande) - Savoir organiser ses démarches auprès des clients/ donneurs d'ouvrage potentiels (marketing)

	- Savoir négocier avec les donneurs d'ouvrage (pour définir délais, tarifs/facturation, conditions de travail, accès à l'information, contrat, droits, responsabilités, spécifications de traduction, cahier des charges, etc.) - Savoir expliciter/faire expliciter besoins, objectifs et finalités du donneur d'ouvrage, des destinataires de la traduction et autres parties prenantes - Savoir planifier, gérer son temps, son stress, son travail, son budget, sa formation continue (mettre à niveau ses diverses compétences) - Savoir préciser et calculer ses services offerts, ses plus values - Savoir respecter consignes, délais, engagements, qualités relationnelles, organisation en équipe - Connaître les normes et standards qui s'appliquent à la prestation de service de traduction - Savoir respecter la déontologie professionnelle - Savoir travailler sous pression et avec d'autres experts, avec un chef de projet (capacités de contact, de coopération, de collaboration), y compris en situation multilingue - Savoir travailler en équipe, y compris virtuelle - Savoir s'auto-évaluer (remettre en cause ses habitudes ; être ouvert aux innovations ; avoir le souci de la qualité ; être prêt à s'adapter aux situations/conditions nouvelles) et prendre ses responsabilités Dimension de PRODUCTION - Savoir créer et offrir un type de traduction appropriée à la demande du client, c'est-à-dire à la visée/skopos et à la situation de traduction - Savoir définir étapes et stratégies de traduction d'un document - Savoir définir et évaluer ses problèmes de traduction et trouver des solutions appropriées - Savoir justifier ses choix et décisions de traduction - Maîtriser le métalangage approprié (pour parler de son travail, de ses stratégies, de ses décisions) - Savoir relire et réviser une traduction (maîtriser techniques et stratégies de relecture et de révision) - Savoir mettre en place et contrôler des normes de qualité
Compétence linguistique	- Savoir comprendre les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques ainsi que les conventions graphiques et typographiques de sa langue A et de ses autres langues de travail (B, C) - Savoir utiliser ces mêmes structures et conventions en A et B - Développer sa sensibilité au changement langagier, à l'évolution des langues (utile pour exercer sa créativité)
Compétence interculturelle (la double perspective – sociolinguistique et textuelle – est dans la comparaison, la confrontation des pratiques discursives, en a, b et c)	Dimension SOCIOLINGUISTIQUE - Savoir reconnaître fonctions et sens des variations langagières (sociales, géographiques, historiques, stylistiques) - Savoir identifier les règles d'interaction propres à une communauté spécifique, y compris les éléments nonverbaux (savoir utile pour être apte à négocier) - Savoir produire un registre approprié à une situation donnée, pour un document (écrit) ou discours (oral) particulier. Dimension TEXTUELLE - Savoir comprendre et analyser la macrostructure d'un document, sa cohérence d'ensemble (y compris quand il est composé d'éléments visuels et sonores) - Savoir appréhender les présupposés, l'implicite,

	les allusions, les stéréotypes, l'intertextualité d'un document - Savoir décrire et évaluer ses problèmes de compréhension et définir des stratégies de résolution de ces problèmes - Savoir extraire et résumer les informations essentielles d'un document (capacité de synthèse) - Savoir reconnaître, identifier éléments, valeurs, référents propres aux cultures mises en présence - Savoir rapprocher, comparer des éléments culturels, des modes de composition - Savoir composer un document selon les conventions de genre et les normes rhétoriques - Savoir rédiger, reformuler, restructurer, condenser, postéditer vite et bien (en langues A et B)
Compétence en matière d'extraction de l'information	- Savoir identifier ses besoins en information et documentation - Développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique (y compris auprès d'experts) - Savoir extraire, traiter des informations pertinentes pour une tâche donnée (informations documentaires, terminologiques, phraséologiques) - Développer des critères d'évaluation vis-à-vis des documents accessibles sur le Web ou tout autre support, c'est-à-dire savoir évaluer la fiabilité des sources documentaires (esprit critique) - Savoir utiliser efficacement des outils et moteurs de recherche (exemples: logiciels de terminographie, corpus électroniques, dictionnaires électroniques) - Maîtriser l'archivage de ses propres documents
Compétence thématique	- Savoir rechercher l'information appropriée pour mieux appréhender les aspects thématiques d'un document (cf. compétences en extraction/exploitation de l'information) - Apprendre à développer ses connaissances dans des domaines de spécialité et matières d'application (maîtrise des systèmes de concepts, modes de raisonnement, mode de présentation, langage contrôlé, terminologie, etc.) (apprendre à apprendre) - Développer son esprit de curiosité, son esprit analytique et de synthèse.
Compétence technologique (maîtrise d'outils)	- Savoir utiliser avec efficacité et rapidité et intégrer divers logiciels d'aide à la correction, à la traduction, à la terminographie, à la mise en page, à la recherche documentaire (par exemple: traitement de texte, correcteur orthographique et grammatical, Internet, mémoire de traduction, base de données terminologiques, logiciel de reconnaissance vocale) - Savoir créer, gérer une base de données et des fichiers - Savoir s'adapter et se familiariser avec de nouveaux outils, notamment pour la traduction des multimédias et de l'audiovisuel - Savoir préparer et produire une traduction selon divers formats et pour divers supports techniques - Connaître les possibilités et limites de la TA

Tabla 5: Competencias para los traductores profesionales expertos en comunicación multilingüe y multimedia (EMT 2009)

La propuesta del EMT recalca la importancia del manejo de la información para el traductor, tanto en el ámbito de la búsqueda, extracción como posterior explotación.

Podemos observar estos aspectos tanto en la competencia temática como en la competencia de extracción de información. Por otro lado, nos parece muy interesante la inclusión de la competencia tecnológica puesto que en la era tecnológica y de Internet en la que se encuentra el mercado de la traducción, el traductor profesional tiene que saber adaptarse constantemente a la evolución de las herramientas existentes en el mercado, tanto herramientas de traducción (TA o TAO) como herramientas de otro tipo como programas de ofimática, plataformas en línea de tratamiento de la información, motores de búsqueda, etc. Además, este es uno de los puntos destacados por la norma europea de calidad en la prestación de servicios de traducción (EN-15038, 2006:7) como requisito necesario para los traductores profesionales.

Podríamos decir que encontramos ciertas similitudes o puntos de convergencia entre la propuesta de definición y descripción de competencia traductora planteada por PACTE y por EMT a pesar de que ambos provengan de ámbitos diferentes. En efecto, la propuesta de PACTE emana de un colectivo más académico, respaldado por traductólogos, mientras que el modelo del EMT emana de un grupo de expertos y está orientado más específicamente al mercado y ámbito profesional, presentando una serie de competencias para la actividad traductora entendida en un sentido amplio: traductores profesionales y expertos en comunicación multilingüe y multimedia.

Tal y como anunciábamos anteriormente, nuestro propósito no es realizar un estudio comparativo entre las dos propuestas. Son muchos los trabajos que se han centrado en las competencias de traducción (Orozco 2000; Göpferich 2008, 2009; Pym 2007; Neubert 2000; Lowe 1987; etc.). No obstante las propuestas del grupo PACTE, gracias al rigor científico de su metodología y el extenso trabajo experimental empírico llevado a cabo es hoy en día, bajo nuestro punto de vista, uno de los modelos más aceptados por la comunidad científica traductóloga.

Nuestro objetivo en este apartado consiste más bien en extraer a partir de ambas propuestas los distintos elementos que conforman la competencia traductora con el fin de contrastarlas y tratar de encontrar los puntos en común que puede tener con la competencia de vigilancia que analizaremos en el apartado siguiente. De este modo, hemos podido observar que ambos modelos proponen una división en seis subcompetencias que conformarían la competencia traductora. Observemos el siguiente cuadro en el que hemos tratado de establecer un paralelismo entre las dos propuestas, basándonos en sus coincidencias parciales:

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

COMPETENCIA TRADUCTORA PACTE	COMPETENCIAS PARA LOS TRADUCTORES PROFESIONALES EXPERTOS EN COMUNICACIÓN MULTILINGÜE Y MULTIMEDIA EMT
Conocimientos sobre la traducción y estratégica	Prestación del servicio de traducción
Bilingüe	Lingüística
Extralingüística	Intercultural
Instrumental	Tecnológica y extracción de la información
Psicofisiológica	Temática

Tabla 6: Comparación de las competencias de traducción entre PACTE y EMT

La tabla 6 que presentamos muestra subdivisiones similares dentro de los dos modelos propuestos. Destacamos que la propuesta de competencias para los traductores profesionales expertos en comunicación multilingüe y multimedia hace más hincapié que la propuesta de PACTE en lo referente a la extracción y explotación de la información. Podríamos justificar dicha diferencia por el hecho de que la propuesta del EMT en cuanto a competencias de traducción es más amplia que la propuesta de PACTE. En efecto, la primera abarca no solamente a los traductores sino también a profesionales de la comunicación multilingüe y multimedia, cuando la segunda se ciñe a la traducción en su modalidad exclusivamente escrita. Este es uno de los motivos por los que elegimos estas dos propuestas ya que la disciplina que tratamos de describir en la presente tesis doctoral no se ciñe a la traducción escrita tal y como se viene planteando en la traductología moderna, sino que amplía el horizonte de actividades del traductor profesional hacia actividades de comunicación multilingüe.

Según PACTE, la competencia traductora es lo que distingue a un traductor profesional de un no profesional, es decir de una persona que tiene conocimientos de una lengua y cultura extranjera pero que no ha recibido una formación de traducción o que no se dedica a traducir de forma profesional. En el ámbito de la traducción-vigilancia, las competencias del traductor constituyen, bajo nuestro punto de vista, la clave del nacimiento de una nueva salida profesional para los traductores profesionales o en formación. En efecto, las competencias de traducción combinadas con las competencias de vigilancia permitirían distinguir entre un traductor-vigilante y un vigilante con conocimientos de idiomas que utilice herramientas de traducción automática en línea para realizar su labor. De este modo, con el fin de alcanzar una descripción lo más concreta posible de lo que podrían llegar a ser las competencias

necesarias para la realización de la traducción-vigilancia plantearemos a continuación dos propuestas de competencias del vigilante.

4.2.2 Las competencias del vigilante

En el ámbito de la vigilancia estratégica, según nuestras investigaciones y la bibliografía consultada, no existe ningún trabajo de reflexión teórica organizada sobre las competencias del vigilante en España. De este modo, con el fin de encontrar una respuesta a la pregunta de cuáles son las competencias requeridas para la realización de la vigilancia estratégica decidimos ampliar nuestra búsqueda de información a Francia. Tal y como indicábamos en capítulos anteriores, la reflexión en materia de vigilancia e Inteligencia Competitiva se encuentra en un estado más avanzado en el país vecino. Así las cosas, pudimos encontrar distintos trabajos de reflexión acerca de las competencias de vigilancia. Nuestro objetivo no era solamente encontrar dichas competencias sino, sobre todo, tratar de contrastarlas con las competencias de traducción y estudiar las convergencias y divergencias entre las mismas.

En el marco del proyecto europeo «*Desarrollo de las Eurocompetencias para la información y la documentación (DECIDoc)*» lanzado en 1998, las asociaciones profesionales de la *Federación de Asociaciones Europeas* realizaron una reflexión conjunta, liderada por la asociación francesa ADBS como directora del proyecto, con el fin de definir las competencias de los profesionales de la información y documentación. El fruto de dicho trabajo de reflexión fue la publicación de un documento ampliamente respaldado a nivel europeo en el sector de la información y documentación llamado *Euroreferencial de competencias*. Este manual de competencias está dividido en treinta y tres campos de competencia, divididos en cinco grupos: información, tecnologías, comunicación, gestión y otros saberes. Dentro de cada uno de los campos mencionados las competencias se dividen en cuatro niveles. A continuación mostramos una tabla recapitulativa de los campos de competencia y de las principales aptitudes:

TREINTA Y TRES CAMPOS DE COMPETENCIA	LAS VEINTE PRINCIPALES APTITUDES
Grupo I - INFORMACIÓN I01 – Relaciones con los usuarios y los clientes I02 – Comprensión del medio profesional I03 – Aplicación del derecho de la Información I04 – Gestión de los contenidos y del	A - RELACIONES 1 - Autonomía 2 - (Capacidad de) Comunicación 3 - Disponibilidad 4 - Empatía 5 - (Espíritu de) Equipo

conocimiento I05 – Identificación y validación de las fuentes de información I06 – Análisis y representación de la Información I07 – Búsqueda de información I08 – Gestión de colecciones y fondos I09 – Enriquecimiento de las colecciones y fondos I10 – Tratamiento material de los documentos I11 – Acondicionamiento y equipamiento I12 – Diseño de productos y servicios Grupo T – TECNOLOGÍAS T01 – Diseño informático de sistemas de Información documental T02 –Desarrollo informático de aplicaciones T03 – Publicación y edición T04 – Tecnologías de Internet T05 – Tecnologías de la información y la comunicación Grupo C – COMUNICACIÓN C01 – Comunicación oral C02 – Comunicación escrita C03 – Comunicación audiovisual C04 – Comunicación a través de la informática C05 – Práctica de una lengua extranjera C06 – Comunicación interpersonal C07 – comunicación institucional Grupo G – GESTIÓN G01 – Gestión global de la información G02 – Marketing G03 – Venta y difusión G04 – Gestión presupuestaria G05 – Gestión de proyectos y planificación G06 – Diagnóstico y evaluación G07 – Gestión de los recursos humanos G08 – Formación y acciones pedagógicas Grupo S – OTROS SABERES S01 – Saberes complementarios	6 - (Aptitud de) Negociación 7 - (Sentido) Pedagógico B - BÚSQUEDA 1 - Curiosidad intelectual C - ANÁLISIS 1 - (Espíritu de) Análisis 2 - (Espíritu) Crítico 3 - (Espíritu de) Síntesis D - COMUNICACIÓN 1 - Discreción 2 – (Capacidad de) Respuesta rápida E - GESTIÓN 1 - Perseverancia 2 - Rigor F - ORGANIZACIÓN 1 - (Capacidad de) Adaptación 2 - (Sentido de la) Anticipación 3 - (Espíritu de) Decisión 4 - (Espíritu de) Iniciativa 5 - (Sentido de la) Organización

Tabla 7: Campos de competencia y principales competnecias del Euroreferencial de competencias de la información y documentación[70].

Las competencias planteadas en el Euroreferencial son competencias generales adaptables a las distintas actividades del sector de la información y documentación. La asociación francesa ADBS (Asociación de los profesionales de la información y documentación) goza de un amplio respaldo no solamente en el sector profesional sino también a nivel nacional y constituye hoy en día un verdadero *Think Tank* en el ámbito de las profesionales relacionadas con la gestión y tratamiento de la información.

[70] Fuente consultada julio de 2011: http://www.certidoc.net/es1/euref1-espanol.pdf

Basándose en el Euroreferencial, la ADBS plantea que las competencias que tiene que tener el vigilante son las siguientes:

COMPETENCIA	SUBGRUPO DE COMPETENCIAS	DESCRIPCIÓN
Información	Búsqueda de información (I07)	- Concebir una estrategia de búsqueda y de vigilancia con el objetivo de ayuda a la toma de decisión (Nivel 4). - Saber utilizar las funciones avanzadas de búsqueda de los motores de búsqueda y plataformas de vigilancia para combinarlos de forma óptima (Nivel 3).
	Identificación y validación de las fuentes de información (I05)	- Evaluar la calidad y complementariedad de las fuentes de información definiendo criterios de selección, pertinencia, autenticidad, fiabilidad. - Identificar a los productores de información internos o externos, detectar informaciones inéditas gracias al intercambio y participación a redes. (Nive 3).
	Análisis y representación de la información (I06)	- Identificar y describir el contenido de una fuente documental para facilitar la búsqueda mediante la indexación y elaboración de resúmenes documentales. - Elegir y poner en funcionamiento una herramienta de análisis y de resumen automático. (Nivel 4)
Comunicación	Comunicación oral (C01)	- Expresarse y hacerse entender a través de medios y herramientas orales en diferentes entornos profesionales. (Nivel 4)
	Comunicación escrita (C02)	- Expresarse y hacerse entender a través de medios y herramientas escritos. (Nivel 3)
	Práctica de una lengua extranjera (C05)	- Conocer perfectamente la lengua inglesa y si posible otra lengua. - Comprender y utilizar una lengua extranjera tanto en el ámbito personal como profesional. (Nivel 4).
Gestión	Venta y difusión (M03)	- Negociar la compra de fuentes y prestaciones. - Desarrollar la prestación del servicio ante el cliente, manteniendo una interacción permanente. (Nivel 4).
	Gestión de proyecto y planificación (M05)	- Gestionar, liderar y llevar a cabo un proyecto movilizando recursos humanos, técnicos y económicos respetando los plazos establecidos. (Nivel 4).
	Diagnóstico y evaluación (M06)	- Poner en práctica técnicas de entrevista. - Identificar los puestos fuertes y débiles de un producto o servicio, de un sistema documental, de una organización. - Elaborar y utilizar indicadores de evaluación. (Nivel 3).
Tecnologías	Tecnologías de la información y comunicación (T05)	- Establecer el pliego de condiciones funcional y las especificaciones de una plataforma de

		vigilancia. - Utilizar y aplicar métodos, técnicas y herramientas informáticas (materiales o programas informáticos) para la implantación, desarrollo y explotación de sistemas de información y comunicación. (Nivel 4).

Tabla 8: Traducción propia de las competencias de traducción de la ADBS[71].

Con el fin de contextualizar de forma satisfactoria las competencias propuestas, la ADBS las contrasta con las actividades realizadas por el vigilante que divide de la forma siguiente:

- Definición de las necesidades de vigilancia y elección de herramientas.
- Búsqueda y calificación de fuentes de información.
- Recogida de información.
- Análisis de información.
- Difusión.
- Animación de redes.

Por otro lado, el Ministerio francés de educación superior e investigación plantea una propuesta de descripción de la vigilancia estratégica como profesión[72]. En efecto, tal y como indicábamos en el primer capítulo de la presente tesis doctoral, el gobierno francés viene impulsando desde finales de los años 90 la práctica de la Inteligencia Competitiva y vigilancia tanto en las esferas públicas como privadas en Francia. La propuesta de competencias del vigilante está dividida en tres ámbitos diferentes: saberes, saber-hacer, saber-ser. El primer apartado denominado «saberes» describe en su gran mayoría los conocimientos necesarios o que tiene que adquirir el vigilante. De este modo, el vigilante tiene que conocer:

- La empresa (cliente).
- El entorno competitivo de la empresa (cliente).
- Las técnicas de Internet (técnicas de trazado de la información).
- Las técnicas de adquisición de la información.
- Las técnicas de análisis estratégico y verificación de las fuentes de información.

[71] Fuente consultada julio de 2011: http://www.adbs.fr/charge-de-veille-1733.htm?RH=MET_REFMETIER

[72] Fuente consultada julio de 2011: http://www.metiers.internet.gouv.fr/metier/veilleur-strategique

- Las técnicas de redacción.
- Las técnicas de configuración de los motores de búsqueda y sus problemáticas técnicas.
- Entender inglés.

El segundo apartado, el denominado «saber hacer» se refiere en este caso a la capacidad de realización de ciertas actividades o tareas concretas, inherentes a la actividad de la vigilancia estratégica:

- Utilizar herramientas ofimáticas.
- Definir un plan de vigilancia.
- Dominar de forma operativa: las nuevas tecnologías, la web informal, invisible, bases de datos, herramientas colaborativas, etc.
- Conocer el funcionamiento de herramientas de búsqueda de información.
- Explotar las fuentes documentales.
- Utilizar las herramientas de gestión de contenidos y conocimientos (flujos RSS, metadatos, etc.).
- Sintetizar el análisis de la información y datos.
- Respetar la legalidad.

El último aspecto tratado en las competencias presentadas en estas líneas es denominado «saber estar» y se refiere a aspectos quizás más deontológicos y comportamentales:

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

- Ser reactivo.
- Mostrar curiosidad intelectual.
- Ser riguroso.
- Tener un espíritu crítico.
- Comprender el trasfondo estratégico de la actividad de vigilancia.
- Tener sentido relacional.
- Ser buen comunicador.
- Saber animar redes.
- Ser claro y conciso en la presentación de la información.

La presentación de las dos propuestas de competencias que acabamos de exponer no pretenden ser exhaustivas puesto que existen otras propuestas de actores del sector como las de vigilantes que son no solamente profesionales sino también autores

que publican libros blancos y artículos en sus páginas webs. No obstante, decidimos exponer las dos propuestas anteriores porque son, a nuestro juicio, representativas del campo y de la disciplina de la vigilancia. En efecto, por un lado, la propuesta de la ADBS constituye el fruto de una reflexión de profesionales que han unido sus fuerzas para publicar un documento que permita exponer las competencias y aptitudes necesarias para la realización de la vigilancia. Si bien las competencias expuestas pueden constituir un compendio de elementos que se podría considerar como demasiado generales, la ADBS plantea una selección de las competencias generales de las profesiones de la información y documentación que son necesarias para el vigilante. Por otro lado, consideramos que la propuesta del Ministerio de Educación Superior e Investigación francés es sumamente relevante, no solamente porque emana de un organismo oficial, sino porque es el fruto de una reflexión llevada a cabo por profesionales de la vigilancia y teóricos de la Inteligencia Competitiva y vigilancia.

Así las cosas, la traducción-vigilancia se caracteriza por ser una actividad en pleno desarrollo. Podemos afirmar que desde el comienzo de nuestra andadura investigadora la disciplina de la vigilancia, y por ende de la traducción-vigilancia, ha evolucionado, adaptándose a las nuevas tendencias y necesidades del mercado. Las competencias de vigilancia que acabamos de exponer nos parecen interesantes y constituyen un punto de partida satisfactorio para el análisis de los datos que hemos recabado durante el experimento empírico con carácter exploratorio cuyos resultados abordaremos más adelante. No obstante, dichas competencias no tienen en cuenta el elemento multilingüe y multicultural. Según los datos encontrados, el conocimiento y manejo de la lengua inglesa sería suficiente para abarcar la realidad global multilingüe y multicultural. En efecto, algunos autores incluso postulan que la utilización de herramientas en línea de traducción automática sería suficiente para realizar una vigilancia multilingüe, sin embargo, a la luz de nuestra propia experiencia y de los resultados del análisis de los datos recabados durante la primera fase de nuestra investigación, dicha metodología presenta desventajas que pueden incluso conducir un proyecto de vigilancia al fracaso.

Si nos centramos exclusivamente en las competencias de vigilancia, podemos observar en las dos propuestas planteadas que cada una de las competencias se corresponde con una fase de la actividad. Esta interrelación entre competencias y fases de la actividad no implica que las competencias constituyan elementos aislados o

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

estancos. Estas están más bien relacionadas entre sí puesto que el proceso de vigilancia se caracteriza por ser un proceso cíclico e iterativo y flexible por necesidad. En efecto, la materia prima con la que trabaja el vigilante es la información y tanto las herramientas de búsqueda como la información en sí evolucionan de forma constante. Las competencias de vigilancia hacen hincapié en el tratamiento de la información, es decir su búsqueda, evaluación y tratamiento. Por ello, las competencias técnicas o tecnológicas por un lado y de tratamiento de la información por otro, recogiendo la terminología empleada tanto por la ADBS como por el Ministerio francés de Educación Superior e Investigación, tienen un lugar central en la labor del vigilante. En efecto, el trabajo del vigilante se realiza principalmente en Internet y no es posible llevar a cabo un proyecto de vigilancia de forma satisfactoria sin un conocimiento profundo de las técnicas de documentación y de acceso a la información, pues sería fácil perderse en la ingente cantidad de información que se genera constantemente.

Así las cosas, consideramos que las competencias de vigilancia planteadas por la ADBS y el Ministerio francés de Educación Superior e Investigación no permiten realizar un tratamiento adecuado de la realidad multilingüe de un proyecto de vigilancia con varias lenguas y contextos socioculturales. Tal y como indicábamos anteriormente, las competencias de vigilancia planteadas están orientadas a un trabajo en una sola lengua y cultura y no tienen en cuenta la posibilidad de realizar una vigilancia multilingüe. A la hora de tratar de entender las implicaciones de la traducción-vigilancia y el papel que puede tener el traductor en todo el proceso pensamos que es necesario analizar los posibles puntos de convergencia entre las competencias de vigilancia y de traducción.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

4.2.3 Hacia una aproximación a las competencias de la traducción-vigilancia

Tal y como indicábamos anteriormente, basándonos en la propuesta de competencia planteada por PACTE e integrando ciertos elementos de las competencias del grupo de expertos del EMT, podríamos dividir la competencia de traducción en 6 componentes:

- Lingüístico.
- Intercultural.
- Prestación del servicio de traducción.

- Instrumental.
- Estratégico.
- Psicofisiológico.

Si analizamos las distintas descripciones de los componentes de la competencia de traducción propuestos tanto por PACTE como por el grupo de expertos del EMT y cruzamos dichos datos con las competencias de la actividad de vigilancia podemos encontrar algunos puntos de unión. En efecto, al igual que las competencias de vigilancia no tienen en cuenta un encargo de vigilancia multilingüe y multicultural, las competencias de traducción no tienen en cuenta la realidad de un encargo de vigilancia ya que se trata de una actividad relativamente nueva que aún no ha sido tenida en cuenta en el ámbito de la traductología. No obstante, a pesar de que este aspecto no esté reflejado, podríamos decir que las competencias de traducción incluyen elementos que convergen con las competencias necesarias para la realización de la vigilancia. Como ya apuntábamos anteriormente, los componentes lingüísticos e interculturales de la competencia traductora son elementos fundamentales pero que no caracterizan el perfil del traductor frente al de cualquier otro sujeto que realice otro tipo de actividad y que tenga conocimientos lingüísticos e interculturales. Los componentes que realmente son característicos de la actividad traductora son, según PACTE (PACTE 2007), los demás subcomponentes, con especial atención al subcomponente estratégico como una especie de torre de control de los componentes de la competencia traductora.

Uno de los aspectos en el que encontramos puntos de convergencia entre la competencia traductora y las competencias del vigilante se encuentra en el tratamiento de la información. En efecto, la traducción-vigilancia se caracteriza por ser una actividad cuyo elemento principal es el tratamiento de una información multilingüe y multicultural para entregársela al cliente bajo la forma de conocimiento útil. En las competencias de vigilancia el tratamiento de la información adquiere un peso específico muy importante, con la búsqueda manual o automatizada con el uso de herramientas específicas, la calificación de fuentes y el tratamiento de la información. Podemos observar dichos componentes de la competencia de vigilancia tanto en la propuesta del Ministerio francés de Educación Superior e Investigación como en la de la ADBS. Del mismo modo, las propuestas de competencias de traducción presentadas tanto por PACTE como por EMT dan cierta importancia al acceso a la información, y a la documentación. El componente instrumental o de extracción de la información (según la

nomenclatura de cada una de las dos propuestas analizadas) plantea en efecto la importancia de identificar necesidades en información y documentación, desarrollar estrategias de búsqueda documental y terminológica, saber extraer y tratar informaciones para una tarea específica, desarrollar criterios de evaluación de documentos accesibles en Internet, evaluar la fiabilidad de las fuentes, utilizar de forma eficaz las herramientas y motores de búsqueda (EMT 2009: 6), tener conocimientos relacionados con el uso de las fuentes de documentación y de las tecnologías de información y comunicación aplicadas a la traducción (PACTE 2010: 2).

De este modo, encontramos en las competencias de traducción elementos que podrían orientar al traductor en la realización de un proyecto de vigilancia multilingüe. No obstante, cabe observar que dichos componentes, instrumental o de extracción de información y estratégico, están orientados en cierta medida hacia la tarea de documentación léxica, temática y terminológica con el fin de encontrar la traducción adecuada de un término o concepto concreto. En efecto, en traducción la búsqueda de información, la documentación e incluso lo que podríamos denominar como investigación terminológica están orientadas a la realización de la traducción en sí: el traductor utiliza dichos recursos para comprender de forma satisfactoria un determinado texto o para encontrar la traducción idónea de un determinado concepto o término. El traductor suele documentarse cuando no logra resolver por sí mismo algún problema o dificultad aparecido en alguna fase concreta del proceso traductor (Gallego 2012). Son muchos los traductólogos que han estudiado o que estudian la relación entre documentación y traducción, llevando a cabo trabajos muy interesantes acerca de la búsqueda de información, fuentes y datos para la resolución de problemas de traducción (Gonzalo García 2004; Gallego Hernández 2012; Merlo Vega 2004; Torres Ramírez 2002). En el marco de la traducción-vigilancia, las competencias asociadas al tratamiento de la información no están exclusivamente relacionadas con la resolución de problemas de traducción sino más bien con el acceso a información estratégica. Recordemos que empleamos el término estratégico para referirnos a aquella información relevante para la producción de conocimiento útil para el cliente y relevante para su objetivo final, la toma de decisión. Los componentes de la competencia traductora orientados hacia la búsqueda y tratamiento de información tendrían de este modo que adaptarse a una nueva finalidad en el marco de un proyecto de vigilancia multilingüe: el tratamiento de información multilingüe y multicultural para su posterior transformación en conocimiento útil en la lengua del cliente.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Llegados a este punto nos gustaría subrayar que la traducción-vigilancia, si bien constituye una actividad novedosa y que requiere competencias específicas tal y como veremos a continuación, no deja de lado la traducción como actividad. De este modo, las mismas competencias y aptitudes aplicadas a la traducción entendida como acto de traducir, se aplican a la traducción-vigilancia. Por ejemplo, un traductor-vigilante, a la hora de traducir un fragmento concreto o un texto, podrá utilizar, en caso necesario, técnicas de búsqueda de información con el fin de encontrar la traducción concreta de un término o concepto, mediante, quizás, la utilización de estrategias de traducción a través del tratamiento de textos paralelos (Gallego 2012). La diferencia reside en el hecho de que la finalidad del traductor y del traductor-vigilante es fundamentalmente diferente dado que existe una diferencia en el encargo inicial y la finalidad del producto final. El traductor tiene que enfrentarse a un texto de origen que tiene que comprender y traducir en otra lengua, mientras que el traductor-vigilante se enfrenta a un encargo de vigilancia, una necesidad de información sobre una temática específica y un sujeto con el que tiene que colaborar en una lógica de proceso iterativo. Lo que se tiene que entregar al cliente ya no es una traducción en sí sino más bien un producto final bajo la forma de un informe que podrá incluir traducciones tanto de textos escritos, orales y/o audiovisuales, así como resúmenes y análisis. Tal y como hemos visto en capítulos anteriores, en el marco de un encargo de vigilancia multilingüe, podríamos decir que el texto de origen no preexiste, es generado por el traductor, fruto de su labor de vigilancia.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Bajo nuestro punto de vista, las competencias adquiridas por el traductor durante su formación y reflejadas tanto por PACTE como por el EMT incluyen ciertas competencias que consideramos como necesarias para la realización de la vigilancia, no obstante son también necesarias otras competencias exclusivamente orientadas hacia la vigilancia como, por ejemplo, la capacidad de establecer un plan de vigilancia, la gestión de un proyecto de vigilancia, el tratamiento específico de la información orientado al producto final de vigilancia, las técnicas de indexación y organización de la información recabada, la elaboración de un pliego de condiciones de un proyecto de vigilancia. Dicho de otro modo, pensamos que las competencias adquiridas por el traductor podrían permitirle realizar una labor de vigilancia multilingüe de forma satisfactoria siempre y cuando se sumen a estas las técnicas y estrategias específicas del campo de la vigilancia. Dado que las competencias del traductor están orientadas fundamentalmente a la actividad de traducir un texto en lengua A hacia otra lengua B,

estas tendrían que adaptarse a un tipo de encargo diferente, en el que aparece una nueva relación entre el traductor y la información multilingüe.

En este mismo orden de idea, pensamos que la disciplina de la traducción-vigilancia es una disciplina aún demasiado joven como para plantear y establecer de manera definitiva las competencias que intervienen en la práctica de la misma. En efecto, nos encontramos en la fase de caracterización de la disciplina, en la que tratamos de describir un fenómeno nuevo que, al igual que las distintas ramas o modalidades de traducción que nacieron recientemente (localización, traducción audiovisual, etc.), necesita un tiempo de reflexión y, sobre todo, de observación y análisis profundo. Pensamos que era necesario realizar un trabajo de reflexión acerca de las competencias requeridas para la realización de la traducción-vigilancia de cara al análisis de los datos recabados durante la tercera fase del estudio que presentaremos a continuación. Con el fin de orientar dicho análisis y de tratar de localizar e identificar en los estudiantes de traducción y traductores egresados de la carrera de Traducción e Interpretación las competencias que se manifiestan durante la realización de la tarea encomendada en el experimento, plantearemos a continuación, las bases metodológicas del planteamiento del experimento empírico observatorio con carácter exploratorio y el posterior análisis de los datos.

4.3 Metodología de investigación experimental

Las dos primeras fases de nuestra investigación nos permitieron dar los primeros pasos hacia la caracterización de la traducción-vigilancia. La mera observación de nuestra propia actividad profesional no podía ser suficiente para describir tanto el proceso como el producto de la traducción-vigilancia. Necesitábamos contrastar nuestro modelo metodológico presentado al final del capítulo 2 con los datos recabados durante las 2 primeras fases de nuestra investigación. Somos conscientes de que queda mucho camino por recorrer en la caracterización de la traducción-vigilancia puesto que, al igual que las demás modalidades de traducción que vieron la luz en los últimos diez años (por ejemplo la localización o la traducción audiovisual, por nombrar las más representativas), nos encontramos frente a un fenómeno que evoluciona de forma muy rápida, íntimamente ligado a Internet, a la velocidad de evolución de la información, su tratamiento y consumo. A continuación, expondremos la metodología de investigación y de recogida de datos empleada durante la tercera y última fase de nuestro estudio.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Cabe señalar que el objetivo principal de esta tercera fase fue la observación de las tendencias comportamentales manifestadas por estudiantes de 3º, 4º y egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, de cara al tratamiento de un encargo de traducción-vigilancia totalmente nuevo para ellos y establecer el punto de partida de una posible formación en traducción-vigilancia. Dado que a través de los datos recabados en las dos primeras fases de estudio empezamos una labor de caracterización de la disciplina, tanto en lo que se refiere al proceso como al producto, queríamos observar la adecuación y posible adaptación de las competencias de traducción adquiridas por los estudiantes durante su formación académica, en un encargo de vigilancia multilingüe. En efecto, las competencias de traducción que deberían poseer los estudiantes de Traducción e Interpretación al final de su proceso formativo podrían adaptarse para la realización de un proyecto de vigilancia multilingüe. Con el fin de comprobar dicho supuesto elaboramos y condujimos un experimento empírico observacional con carácter exploratorio ya que nos encontramos en una fase temprana del análisis de la traducción-vigilancia, disciplina que representa una nueva salida profesional para los estudiantes de traducción y, quizás, nuevas líneas de investigación en traductología.

A la hora de diseñar nuestra experimentación nos inspiramos en la metodología investigadora utilizada por Miguel Tolosa Igualada (Tolosa 2009) en su estudio sobre el error en traducción. Con dicho estudio, Tolosa realiza una investigación producto-procesual para indagar el fenómeno del error en traducción. La traducción-vigilancia se caracteriza sobre todo por ser un proceso cuyo resultado es el informe de vigilancia (que venimos denominando como producto final), de este modo, nos pareció apropiado y operativo aplicar dicha metodología en nuestra experimentación para observar las implicaciones tanto del producto como del proceso.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

4.3.1 Universo experimental de la experimentación

Con el fin de tratar de aportar respuestas a las cuestiones expuestas a través de los distintos objetivos que planteamos, y para intentar encontrar orientaciones hacia el tratamiento de las hipótesis exploratorias que enunciamos, presentamos a continuación la definición del universo experimental de nuestro estudio observacional. En el marco de una investigación basada en una experimentación, la definición del universo experimental consiste en establecer a quién se quiere observar o estudiar. Aquí nos

referimos a personas, a un conjunto de individuos que tomaremos como elemento de referencia para nuestro estudio según unos criterios de selección establecidos. En toda investigación, el universo experimental se rige por unos criterios de relevancia interna, es decir que este ha de concordar con nuestros objetivos de investigación y de relevancia externa, en otras palabras, que los datos recogidos puedan ser relevantes para nuestros fines (Neunzig 2001: 24).

Teniendo en cuenta que no se puede observar a toda la población que queremos estudiar, en este caso la totalidad de los estudiantes de traducción de últimos años de carrera, era necesario elegir una muestra del universo que queríamos analizar (Neunzig 2007: 35). De este modo, a la hora de plantear nuestro estudio tuvimos que seleccionar grupos de personas que nos permitieran alcanzar, en la fase metodológica, la relevancia interna y externa que planteábamos más arriba. Si bien la validez de la generalización depende de la validez y tamaño de la muestra, pensamos que el criterio de la cantidad de informantes no puede asimilarse a la representatividad. Según Neunzig (2001: 25) se trata del criterio que denomina de «economía científica» según el cual los experimentos deben diseñarse de la forma más simple posible para «evitar una sobrecarga de los probandos, para que sean manejables en su totalidad y para que el análisis de los resultados no implique un esfuerzo desmesurado por parte de los investigadores» (Neunzig: 2001: 25).

En el marco de nuestra tesis doctoral, y, teniendo en cuenta que elegimos adentrarnos en una temática novedosa y prácticamente inexplorada, optamos por un muestreo intencionado, es decir que seleccionamos a los probandos que, a nuestro juicio y según nuestra experiencia profesional y docente, eran más representativos. De este modo, el criterio de selección de los informantes no fue el de cantidad sino de calidad a la hora de encontrar a sujetos que fueran representativos de los grupos que queríamos analizar. En cada uno de los grupos necesitábamos contar con informantes que presentaran las mismas características. Teniendo en cuenta el aspecto novedoso de la traducción-vigilancia y por consiguiente de la tarea a realizar por parte de los estudiantes decidimos establecer dos grupos genéricos de informantes:

1) un grupo de ocho estudiantes universitarios que a su vez dividimos en dos niveles, cuatro estudiantes de 3º curso de carrera de Traducción e Interpretación por un lado y cuatro estudiantes de 4º, es decir de último año de carrera por otro;

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

2) un grupo de cuatro estudiantes egresados de la Licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, con al menos dos años de experiencia como traductores profesionales.

El objetivo de la división de nuestro universo experimental en dos grupos distintos era tratar de verificar, además de los objetivos ya planteados, si existía una diferencia entre las actuaciones de los estudiantes de 3º y 4º por un lado y los estudiantes egresados y con experiencia profesional en el campo de la traducción, por el otro. Todos los candidatos eran de nacionalidad española, con castellano como lengua materna (lengua A), francés como primera lengua extranjera (lengua B) y como lengua C, inglés, alemán o árabe. Los dos grupos, tanto los estudiantes como los recién licenciados, compartían también el mismo recorrido académico habiendo seguido la formación en traducción ofrecida en la Licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante.

Como podemos observar, el primero de los dos grupos es el más numeroso ya que el objetivo principal de la experimentación que realizamos era tratar de contestar las preguntas que consideramos como fundamentales a la hora de plantear una formación en traducción-vigilancia: ¿de dónde partimos? y ¿adónde queremos llegar? Cada grupo estaba compuesto por cuatro informantes para mantener un equilibrio intergrupal fundamental en la fase posterior de análisis de los datos recabados. El motivo por el que el primer grupo, el de estudiantes de 3º y 4º, era el más numeroso es porque consideramos que el análisis del producto y proceso realizado por los estudiantes a la hora de tratar la tarea experimental que expondremos más adelante, nos aportaría valiosos datos en relación con nuestros objetivos e hipótesis. El segundo grupo, más reducido, se incluyó en el estudio para tratar de comprobar la influencia de la experiencia profesional en los estudiantes recientemente licenciados pero con la misma formación que los del primer grupo.

4.3.1.1 Grupo de estudiantes universitarios

Tal y como comentábamos en el apartado anterior, el grupo de estudiantes universitarios, el más numeroso, se dividió en dos. De este modo, cada uno de los subgrupos contaba con cuatro informantes sumando un total de ocho informantes para el grupo de estudiantes universitarios. Esta subdivisión dentro del grupo más numeroso fue motivada por nuestra observación, en la práctica docente en el Departamento de

Traducción de la Universidad de Alicante, de la necesidad de diferenciar entre dos niveles de competencia, concretamente entre estudiantes de 3º de carrera que aún tienen por delante un año de formación y, por otro lado, los estudiantes de 4º de carrera que ya han finalizado sus estudios y, en principio, habrían adquirido todas las competencias necesarias para desenvolverse adecuadamente en el mercado profesional de la traducción o de la comunicación multilingüe en un sentido más amplio.

El subgrupo 1 del primer grupo de informantes compuesto por estudiantes universitarios de 3º de carrera estaba compuesto por cuatro mujeres y un varón, nacidos entre 1986 y 1987. El subgrupo 2 estaba formado por estudiantes universitarios de 4º de carrera, compuesto por cuatro mujeres, nacidas entre 1984 y 1985. La combinación lingüística que indicamos sigue la misma distinción que la diferenciación establecida en los estudios de traducción de la Universidad de Alicante. El idioma A sería el español, B en nuestro caso es el francés, y C y D serían los demás idiomas elegidos por los estudiantes (en el caso de nuestra investigación: inglés, alemán o árabe). Siendo la lengua C de mayor nivel que la lengua D cuya competencia alcanzada es la de nivel básico. De este modo, la combinación lingüística de los estudiantes era la misma para todos salvo en el idioma D. En cuanto al nivel de informática nos hemos basado, por un lado, en la pericia establecida por los propios alumnos en sus currículos y por otro lado, para tener datos más objetivos, en la opinión de un profesor del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante que impartió clase a dichos alumnos y nos indicó su nivel de pericia informática. Tal y como indicamos en las tablas 9 y 10, la mayoría de ellos tienen un nivel avanzado en el manejo de herramientas informáticas. Finalmente, todos los informantes habían realizado estancias académicas en el extranjero, principalmente en países de habla francesa.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

IDENTIFICADOR	SEXO	COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA	NIVEL INFORMÁTICA	ESTANCIAS EN EXTRANJERO
INF1G1	Mujer	Idioma B: francés Idioma C: inglés Idioma D: alemán	Avanzado	Erasmus en Francia
INF2G1	Mujer	Idioma B: francés Idioma C: inglés Idioma D: alemán	Avanzado	Erasmus en Francia
INF3G1	Mujer	Idioma B: francés Idioma C: inglés Idioma D: alemán	Avanzado	Erasmus en Francia
INF4G1	Mujer	Idioma B: francés	Avanzado	Erasmus en

		Idioma C: inglés Idioma D: alemán		Francia

Tabla 9: Informantes del grupo universitario (subgrupo 1)

IDENTIFICADOR	SEXO	COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA	NIVEL INFORMÁTICA	ESTANCIAS EN EXTRANJERO
INF1G2	Mujer	Idioma B: francés Idioma C: inglés Idioma D: alemán	Avanzado	Erasmus en Francia
INF2G2	Mujer	Idioma B: francés Idioma C: inglés Idioma D: alemán	Avanzado	Erasmus en Francia
INF3G2	Mujer	Idioma B: francés Idioma C: inglés Idioma D: alemán	Avanzado	Erasmus en Francia
INF4G2	Mujer	Idioma B: francés Idioma C: inglés Idioma D: alemán	Avanzado	Erasmus en Bélgica

Tabla 10: Informantes del grupo universitario (subgrupo 2)

4.3.1.2 Grupo de profesionales egresados

El grupo de profesionales compuesto por estudiantes egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante tenía, además de la formación adquirida y compartida con los informantes del primer grupo, un bagaje profesional de al menos dos años adquirido a lo largo de su experiencia en el mercado de la traducción e interpretación. Todos ellos eran Licenciados en Traducción e Interpretación, traductores jurados de francés y habían recibido, además, formaciones complementarias en traducción ya sea en el extranjero o en España. Este segundo grupo de informantes estaba compuesto por tres mujeres y un varón y con un nivel de manejo de herramientas informáticas avanzado. Todos los informantes, además de haber utilizado las lenguas B, C y D durante sus estudios de traducción afirmaban trabajar de forma regular al menos en dos lenguas extranjeras, principalmente las lenguas B y C. Este grupo era para nosotros muy importante ya que iba a permitirnos contrastar las posibles nociones adquiridas durante la práctica profesional que les serían de utilidad a la hora de desempeñar la tarea experimental encomendada.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

IDENTIFICADOR	SEXO	COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA	NIVEL INFORMÁTICA	ESTANCIAS EN EXTRANJERO
INF1G3	Mujer	Idioma B: francés Idioma C: inglés Idioma D: alemán	Avanzado	Erasmus en Bélgica
INF2G3	Mujer	Idioma B: francés Idioma C: Árabe Idioma D: inglés	Avanzado	Erasmus en Francia
INF3G3	Varón	Idioma B: francés Idioma C: inglés Idioma D: alemán	Avanzado	Erasmus en Bélgica
INF4G3	Mujer	Idioma B: francés Idioma C: inglés Idioma D: alemán	Avanzado	Erasmus en Francia

Tabla 11: Grupo de informantes profesionales egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante

Tal y como indicamos al principio de la descripción de la definición de nuestro universo experimental para el estudio empírico observacional con carácter exploratorio llevado a cabo en el marco de nuestra tesis doctoral, resultaría prácticamente imposible realizar un estudio que versara sobre la totalidad de la población que pretendemos estudiar. De este modo, se trataba de encontrar criterios que nos permitieran encontrar a los sujetos que fueran lo más representativos de los diferentes grupos estudiados. Nos centramos en criterios cualitativos más que cuantitativos por lo que el número de informantes con el que pudimos contar no fue elevado. No obstante, la presente investigación pretende tratar de abrir una brecha en una nueva disciplina en la que no se ha realizado estudio de envergadura alguno y constituye, por lo tanto, lo que se podría considerar como un experimento piloto. De este modo, no descartamos ampliar nuestra línea de investigación en un futuro y realizar otras experimentaciones longitudinales y transversales con un mayor grupo de informantes. Por otro lado, somos conscientes de que nuestro universo experimental hubiese podido ser más amplio con un número más elevado de informantes, no obstante, en esta fase de nuestra investigación, una investigación exploratoria, tomamos la decisión de restringir dicho universo experimental con el fin de poder controlar de forma adecuada la realización de la experimentación.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

4.3.2 Tarea experimental

A la hora de desarrollar la tarea experimental tuvimos que enfrentarnos al reto de la novedad ya que, si bien nos encontrábamos claramente en el marco de un estudio en el ámbito de la traductología, estábamos adentrándonos en un terreno prácticamente virgen, en el que la tarea principal a realizar por los informantes no pertenecía exclusivamente a la actividad traductora. En efecto, planteamos a nuestros informantes un encargo de vigilancia o seguimiento informativo en varios idiomas con el objetivo de que entregaran al final de la sesión un documento (aquí no hablábamos de informe de traducción-vigilancia) que permitiera al cliente ficticio acceder a la información que necesitaba. Nuestro objetivo era analizar el producto, es decir, el documento entregado basado en la información tratada, analizada, filtrada y traducida, y el proceso, el «cómo se hizo», gracias a la observación del flujo de trabajo mediante la grabación de lo que ocurriese en pantalla.

4.3.2.1 Entorno de realización

Antes de explicar de forma detallada la tarea que se encomendó a los informantes del experimento queremos hacer una breve reflexión acerca del entorno en el que lo realizamos. A nuestro modo de ver, uno de los factores fundamentales para que nuestro experimento fuera exitoso y que los datos que íbamos a recabar fueran de calidad era la cuestión de la consciencia de los informantes acerca de su participación en un experimento. No queríamos correr el riesgo de que el experimento adquiriese el carácter de examen con las implicaciones que esto acarrearía en cuanto al criterio de validez ecológica de nuestra investigación, pues como comenta Gile:

> Research in translation and interpreting studies involves participation or the investigator in the process […], and thus entails the risk of interference by the researcher and/or significant influence of the research procedure on the phenomena under study. (Gile 1998:74)

De este modo, se pidió a los informantes que acudieran al laboratorio de idiomas de la Universidad de Alicante, aula que utilizaron regularmente a lo largo del curso académico para la realización de prácticas y ejercicios con los ordenadores allí situados. En un primer momento, no se les informó de que iban a ser observados, aunque sí una vez concluido el experimento, para que el entorno en el que se encontraban no tuviera una influencia sobre su actuación.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Para la realización del experimento se convocó a los doce informantes el mismo día y a la misma hora en el laboratorio de idiomas con el fin de que realizaran todos la tarea experimental a la vez. Nuestro objetivo aquí era poder, gracias a la valiosa asistencia de los técnicos del laboratorio de idiomas de la Universidad de Alicante, grabar mediante capturas de pantalla de video la totalidad del proceso llevado a cabo durante las 4 horas de duración del ejercicio. De este modo, cuando los estudiantes se sentaron en sus puestos de trabajo, todo lo que ocurriese en pantalla iba a ser grabado sin que ellos lo supieran para mantener la validez ecológica del estudio.

Cada uno de los estudiantes disponía de un ordenador conectado a Internet con acceso a todo el contenido de la web y con perfil de administrador en caso de que necesitasen instalar algún programa para realizar la tarea encomendada. Nuestro objetivo era aquí tratar de recrear un entorno de trabajo lo más natural posible a la hora de realizar un encargo de traducción-vigilancia. Hasta el día del experimento los informantes no recibieron las instrucciones por escrito relativas a la tarea que debían realizar.

4.3.2.2 Enunciado de la tarea experimental

A continuación exponemos el contenido de la información que recibió cada estudiante por escrito, en la que aparece la tarea que debían realizar junto con las instrucciones concretas:

Solicitud del cliente:

El Ayuntamiento de Madrid tiene intención de implantar en su ciudad un sistema de transporte público individual mediante el alquiler de bicicletas compartidas.

Con el fin de tomar las decisiones adecuadas a la hora de diseñar el servicio, el Concejal de Atención Urbana, nuestro cliente, nos contacta porque quiere obtener información acerca de las mejores prácticas en materia de servicios públicos de transporte mediante el alquiler de bicicletas en Europa (en ciudades de tamaño similar) para tomar una decisión acerca de su posible implantación en la ciudad de Madrid.

El cliente no conoce para nada el sistema y querría obtener información de lo que otras ciudades o ayuntamientos europeos están haciendo para comprender el funcionamiento del servicio, adaptarlo e implantarlo en su ciudad.

El cliente quiere información concreta acerca de:

Funcionamiento del sistema: número necesario de bicicletas para la población, tipos de abonos, formas de pago, precios, localización de las bicicletas, etc.

Argumentos comerciales utilizados para potenciar el uso del servicio.

Resultados del servicio en ciudades de tamaño similar.

Opiniones de los usuarios del sistema, tanto positivas como negativas.

Empresas que fabrican e instalan. ¿Cuál es la empresa líder en el mercado a la que se podría acudir para la fabricación e instalación? ¿Por qué?

[Esta lista no es exhaustiva, podréis incluir cualquier otra información que consideréis oportuna]

Instrucciones: - La necesidad del cliente se centra en la información, la tarea que se pide es la realización de un seguimiento informativo centrado en la temática y objetivos planteados. Aquí el objetivo final no es una traducción sino información, pero al estar en otra lengua esta tendrá que estar traducida. - El cliente plantea una solicitud de información pero no especifica la zona geográfica. Podréis utilizar los idiomas con los que soléis trabajar para buscar la información. Dado que el cliente sólo habla español, la información que presentéis tendrá que estar traducida o planteada de forma que pueda tener acceso a la misma. La forma del producto final es libre (texto, imágenes, gráficos, etc.). - La búsqueda podrá realizarse en cualquier página web, cualquier tipo de soporte documental: texto, video, imágenes, audio. - Con el fin de que el cliente pueda evaluar la pertinencia de la información es importante que indiquéis cada vez la fuente o referencia bibliográfica de la información que utilicéis, mencionéis, traduzcáis, etc. - No perdáis de vista que el objetivo final de la tarea es la toma de decisión del cliente en cuanto a la implantación del servicio de transporte público mediante bicicletas de alquiler por lo que el documento entregado tendrá que ser lo más completo y, sobre todo, lo más fácilmente legible posible. No se trata de tener cantidad sino calidad de información. - Al final de la sesión tendréis que entregarme por email a: patrick.martinez@ua.es el producto final que entregaríais al cliente. Un documento en el que aparezca la información que habéis encontrado y tratado para que el cliente pueda tener acceso a ella.

Tabla 12: Tarea experimental

4.3.2.3 Criterios de selección de la tarea experimental

Cuando nos planteamos la realización de un estudio empírico observacional con carácter exploratorio en materia de traducción-vigilancia nos dimos cuenta de la necesidad de encontrar una temática de vigilancia que fuera lo suficientemente abordable y sobre la cual hubiese información abundante con el fin de que, dada la limitación espacio-temporal del experimento (un periodo limitado de cuatro horas como máximo), los informantes pudieran realizar la tarea de forma satisfactoria y que los datos recabados nos fueran de utilidad. Nuestro objetivo aquí no era controlar la totalidad de un proceso que podría extenderse durante semanas e incluso meses, sino más bien tratar de tomar una fotografía panorámica del mismo. La limitación espacial era necesaria a la hora de realizar el experimento puesto que necesitábamos que todos los informantes estuvieran juntos con el fin de poder realizar la grabación de su modus operandi gracias a la instalación en cada uno de los puestos de trabajo de un programa de captura de pantalla oculto.

En cuanto a las instrucciones facilitadas a los alumnos, éramos conscientes de que no podíamos plantear una solicitud de vigilancia sin más ya que hubiésemos confundido a unos informantes para los que la vigilancia era algo totalmente desconocido. Por otro lado, tampoco queríamos facilitar a los informantes demasiada información acerca de la tarea que tenían que realizar porque justamente queríamos

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

observar los comportamientos y actitudes frente a una solicitud de información que involucrara en gran medida la acción de traducir. No olvidemos que uno de nuestros objetivos, a través de esta tercera fase de nuestra investigación, era establecer los vínculos entre los componentes de la competencia traductora adquirida por los estudiantes de la carrera de traducción de 3º, 4º y egresados, y las competencias necesarias para la prestación de un servicio de traducción-vigilancia. De este modo, queríamos observar en qué momento y de qué manera intervenían las distintas acciones de búsqueda de información multilingüe, tratamiento y difusión, todas ellas involucrando la traducción, ya sea de la solicitud inicial, de palabras claves, informaciones encontradas, etc.

4.3.3 Instrumentos para la recogida y análisis de datos

La recogida de datos del experimento que planteamos en estas páginas tuvo lugar en dos fases distintas. La primera fase de recogida de datos tuvo lugar durante el desarrollo del experimento propiamente dicho. Como ya hemos indicado anteriormente, se convocó a los informantes en un día, hora y lugar concretos para la realización de la tarea experimental. La experimentación tuvo lugar en el laboratorio de idiomas principal de la Facultad de Letras de la Universidad de Alicante. Cada uno de los informantes dispuso de un ordenador conectado a Internet y recibió el encargo tal y como exponíamos unas páginas más arriba. Dado que uno de los objetivos del experimento era analizar tendencias comportamentales entre grupos pero también dentro de cada grupo los informantes no recibieron más instrucciones que aquellas incluidas en el documento de encargo. De este modo íbamos a poder analizar la posible adaptación de las competencias de traducción adquiridas en un entorno de trabajo totalmente nuevo para ellos. Con el fin de poder analizar el proceso de trabajo de cada uno de los informantes tuvimos que recurrir a las nuevas tecnologías y la utilización de una herramienta informática de captura de pantalla para grabar en formato de video todos los pasos y acciones llevadas a cabo por los informantes durante las cuatro horas de duración del experimento. Este tipo de herramientas se suelen utilizar para la elaboración de tutoriales en los que el instructor o formador indica a través del video los distintos pasos seguidos para realizar una tarea determinada. Con el fin de mantener la validez ecológica del estudio, durante la realización del experimento los estudiantes no supieron que estaban siendo grabados. Gracias a la ayuda de los técnicos del

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

laboratorio, se escondió el icono de la barra de herramientas que indicaba que un programa estaba grabando todo lo que ocurriese en pantalla. Otro aspecto a destacar de esta metodología de análisis del proceso de trabajo es que el programa de captura de pantalla no solamente nos permitió grabar el video sino también el sonido. Dado que la vigilancia se centra en la información, sea cual sea su formato o soporte, sabíamos que existía la posibilidad de que los informantes recurriesen a información en formato audiovisual, por lo que necesitábamos tener acceso a la imagen y sonido al que tenían acceso.

Al finalizar la duración del tiempo impartido, cada uno de los informantes tenía que entregarnos, por correo electrónico, un documento[73] que reflejara el fruto de su trabajo. Tal y como se puede observar en la tarea experimental, no se impuso ningún requisito acerca de la forma final del producto a entregar, por lo que los informantes tuvieron total libertada para incluir cualquier información, en el formato o forma que consideraran oportunos.

Así las cosas, teniendo en cuenta el número de informantes con el que contamos para nuestra experimentación y la metodología de recogida de datos anteriormente expuesta, nuestro corpus de análisis estaba compuesto por:

- 12 videos de captura de pantalla (con contenido audio y video) de una duración de 4 horas cada uno, con el proceso seguido por los informantes.
- 12 «informes de vigilancia» a modo de respuesta al encargo planteado a través de la tarea experimental.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Por otro lado, al concluir la experimentación, mandamos un cuestionario en línea para que los informantes contestaran una serie de preguntas que expondremos en el apartado de análisis de datos.[74] El objetivo era obtener información retrospectiva acerca de la percepción de los informantes acerca de la tarea realizada, el grado de dificultad percibido, la adecuación de la formación recibida durante la carrera con la tarea experimental a realizar, las asignaturas que según ellos les aportaron claves para llevar a cabo el proceso de vigilancia de forma satisfactoria y, finalmente, el peso que según ellos tiene la traducción en todo el proceso.

[73] Insistimos en el hecho de que no nombramos en ningún momento la palabra vigilancia o informe de vigilancia con el fin de no interferir en el comportamiento de los informantes.

[74] Al final de la experimentación informamos a los informantes de que fueron grabados y solicitamos su autorización para utilizar los datos recabados de forma anónima.

4.4 Metodología de análisis del proceso

Dado el carácter dual de nuestro estudio centrado tanto en el producto como en el proceso, teníamos que elaborar una estrategia de análisis de datos *ad hoc*. En efecto, nuestro objeto de estudio, el fenómeno de la traducción-vigilancia es un campo relativamente virgen y podríamos afirmar que cuando tuvimos que enfrentarnos al procesamiento de los datos recabados nos transformamos de algún modo en exploradores puesto que nos aventurábamos en un campo prácticamente inexplorado.

El hecho de que los informantes trabajaran en un entorno natural, es decir cada uno con un ordenador con acceso total a Internet y utilizando las distintas herramientas informáticas que necesitaran, impidió que automatizáramos el análisis de los datos. En efecto, dado que nuestro estudio no se centra solamente en la traducción en si, es decir la traducción de un texto en lengua A para producir otro texto en lengua B, sino que incluye también el tratamiento de la información multilingüe (es decir en más de una lengua extranjera), su búsqueda, comprensión, selección y posterior explotación, no podíamos aplicar metodologías de análisis de datos de tipo producto-procesual existentes en el campo de la traducción. Aquí nos referimos a programas como Translog creado en los años 90 y desarrollado aún actualmente por Arnt Lykke Jakobsen en el marco del grupo de investigación TRAP. Dicho programa permite analizar en tiempo real el proceso de introducción de datos por el traductor a la hora de realizar una traducción. Esta metodología obliga al traductor a trabajar en el entorno específico de Translog. A nuestro modo de ver dicha metodología plantea dos desventajas: por un lado el traductor es consciente de que está siendo observado ya que tiene que trabajar con una interfaz específica y, por otro lado, el traductor no puede trabajar en su entorno natural con el procesador de textos y herramientas con las que acostumbra traducir. De este modo, tuvimos que descartar Translog como herramienta de investigación al no adaptarse a nuestra metodología. Por otro lado, nos parecen de sumo interés en el estudio del proceso los programas de seguimiento ocular (*eye tracking* en inglés) utilizados por algunos grupos de investigación como PETRA (Castro Arce 2006). Dichos programas permiten registrar y analizar los movimientos oculares a través de cámaras. En el marco de nuestra investigación, dichos programas nos hubiesen permitido observar, además del proceso que aparece en pantalla, el «camino ocular» realizado por los informantes a la hora de leer la información que aparece en pantalla. Desafortunadamente, no tuvimos acceso a este tipo de herramientas ya que son muy

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

costosas y nuestra universidad no disponía de ellas. De este modo, el análisis de los videos se realizó de forma totalmente manual.

Con el fin de establecer una estrategia de análisis y limitar el riesgo de recabar datos o aspectos que no estuvieran incluidos en los objetivos de nuestra experimentación, visualizamos primero un video de cada grupo de informantes. En efecto, en un estudio sobre el proceso de traducción, el investigador tiene una idea aproximada de los pasos básicos que va a realizar el sujeto que está observando. No obstante, en el caso de nuestra investigación, los informantes no habían estado nunca en contacto con un encargo de vigilancia multilingüe. Dado que conocíamos a los informantes ya que habían sido alumnos nuestros en distintas asignaturas impartidas en la Licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante y con el fin de evitar el efecto Pigmalión[75] decidimos establecer dos estrategias que permitieran aumentar el grado de objetividad del análisis:

Otorgamos una numeración específica a cada grupo y a cada uno de los informantes con el fin de no conocer de antemano al informante e impedir que dicha información afectara nuestro análisis.

Contamos con la ayuda y colaboración de dos profesores del Departamento de Traducción de la Universidad de Alicante, durante la observación de los videos y transcripción de las acciones. Tras la primera observación de los videos nos dimos cuenta de la necesidad de recabar dos tipos de datos que iban a ser fundamentales para alcanzar los objetivos establecidos para la experimentación:

Datos cuantitativos: el tipo y la cantidad de acciones realizadas por los informantes durante todo el proceso. Con el fin de recabar este tipo de datos realizamos una observación minuciosa de cada uno de los videos con el fin de anotar, minuto por minuto, la aparición de las distintas acciones.

Datos cualitativos: el tipo de información recabado gracias al resultado de las acciones identificadas. En efecto, era importante valorar si la información consultada y tratada era relevante de cara a la temática y encargo planteado en el enunciado de la tarea experimental.

[75] Robert Rosenthal, un profesor de psicología social de la Universidad de Harvard realizó en 1964 un experimento educativo. Según el estudio, las personas que tienen expectativas positivas de sus hijos, alumnos o colaboradores generan un clima socioemocional más cálido en dicho grupo. De este modo, a través de las expectativas que tenemos de otros estamos ayudando a que dicha imagen cobre vida y se vuelva realidad. (Fuente: http://cantabrosindomitos.blogspot.com/2011/08/efecto-rosenthal.html).

De este modo, con el fin de analizar de forma satisfactoria el proceso teníamos que identificar las acciones realizadas por los informantes y sus efectos o consecuencias en el aspecto cualitativo, es decir la calidad de la información recabada y tratada de acuerdo con el encargo planteado inicialmente. Una de las acciones en las que nos centramos fue la acción traducir. Nos interesaba observar de qué forma los informantes iban a emplear la traducción y nos planteamos las preguntas del qué, cómo, cuándo y porqué utilizaban la traducción. Tal y como hemos podido explicar en apartados anteriores, en traducción-vigilancia la traducción aparece principalmente bajo dos formas a lo largo del proceso:

De forma latente con un proceso cognitivo imposible de identificar o analizar puesto que ocurre en la denominada «caja negra» del traductor. Nos referimos aquí a todos los procesos en los que el traductor realiza búsquedas y lecturas de información en lengua extranjera. En efecto, la traducción aquí se realiza de forma mental y no escrita o incluso verbal. La participación latente de la traducción aquí no es observable por el investigador.

De forma patente, es decir cuando ocurre la traducción de una determinada información emitida en lengua extranjera que el traductor-vigilante refleja en el informe siguiendo unas estrategias que analizaremos en el siguiente apartado del presente capítulo. En este caso decimos que la traducción se hace patente porque el traductor escribe ya sea en el informe o en un borrador la traducción de una información determinada.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Dada la ingente cantidad de información aportada por los videos y con el fin de poder plasmar sobre el papel los datos del estudio para analizarlos posteriormente, elaboramos una plantilla de transcripción de las acciones realizadas por los informantes en formato de tabla, en el que fuimos anotando, minuto a minuto, cada una de las acciones realizadas. Del mismo modo, en dicha plantilla anotamos distintas observaciones acerca de la metodología y relevancia de la información tratada por los informantes. Esta primera fase de la experimentación nos permitió transcribir de forma precisa la totalidad de las acciones observables realizadas por los informantes e identificar tanto los datos cualitativos como cuantitativos que mencionamos anteriormente. A continuación presentamos una captura de pantalla de una de las plantillas utilizadas para la transcripción de uno de los videos:

PLANTILLA DE ANÁLISIS DE VIDEOS ESTUDIO

Informante: 31_4	
Tiempo	**Descripción**
05	Google: vélo
05	Explora resultados
05	Google: vélo loyer
05	Google: vélo service paris
06	Accede Velov Grand Lyon, explora web, lectura
07	Accede Velib, lectura
	Comment ça marche, lectura distintas pestañas
09	Abre nueva pesaña, google: velib paris étude
10	Encuentra Étude sur l'implantation des vélos, lectura estudio Fr
	Lectura de info sobre localización bicis, es un estudio que encargó el ayuntamiento de Paris para la implantación del servicio. El estudio es del 2011. Info muy interesante ya veremos si la utiliza. Sigue leyendo, lleva 12 minutos
22	Wiki velib, consulta de fuentes en wiki, abre enlaces en nuevas pestañas.
23	Enpieza a explorar pestañas con enlaces que ha abierto.
25	Velib et moi, explora
25	Vuelve a wiki y mira bibliografía
26	Consulta pestañas abiertas con info sobre velib
	Localiza info de numero de bicis en el texto

Tabla 13: Plantilla de análisis de videos de la experimentación

4.4.1 Las acciones que componen el proceso

La transcripción de los videos de cada uno de los informantes nos permitió identificar las palabras clave utilizadas en las estrategias de búsqueda y las acciones más frecuentes. Pudimos comprobar que, en mayor o menor medida, todos los informantes realizaron el mismo tipo de acciones aunque no con la misma frecuencia o metodología. Tal y como se puede observar en la plantilla de análisis, decidimos anotar los minutos en los que aparecían las acciones con el fin de poder, a posteriori, en la fase de análisis propiamente dicha, obtener datos acerca de las acciones activadas durante el proceso pero también el tiempo dedicado a cada una de ellas. Este tipo de información iba a permitirnos estudiar las tendencias comportamentales no solamente de cada uno de los informantes de forma aislada sino también de todos los informantes que formaban parte del mismo grupo. A continuación detallamos las acciones que pudimos identificar. Con el fin de facilitar la comprensión y contextualización de dichas acciones en el proceso general llevado a cabo por los informantes las hemos agrupado en distintas categorías, según su aparición cronológica en el proceso observado:

Búsqueda:
Búsqueda de información
- Búsqueda de información en Google en francés
- Búsqueda de información en Google en español
- Búsqueda de información en Google en inglés
- Utilización de la búsqueda avanzada de Google.

Búsqueda terminológica
- Consulta de la página web de la Real Academia Española
- Consulta de un diccionario multilingüe en línea (Wordreference, Larousse)

Tratamiento de la información:
- Copia-pega enlace en documento word
- Copia-pega texto en documento word
- Copia-pega imágenes en word
- Serendipia
- Elaboración de gráficas a partir de la información recabada (representación de datos de forma gráfica)
Lectura y acceso a la información:
- Lectura web en español
- Lectura web en francés
- Lectura web en inglés
- Visualización de video (en francés, en inglés)
Traducción:
- Traducción completa
- Traducción resumida
- Traducción selectiva
- Traducción automática (utilización de Google Translator)
- Localización: adaptación de la información (conversión de divisas, etc.)
Organización
- Divide pantalla en dos para traducir
- Sobrescribe texto pegado para traducir
Informe de vigilancia (producto final):
- Formateo del documento final
- Relectura y revisión

Tabla 14: Acciones que componen el proceso

Llegados a este punto nos encontramos con dos posibles vías de cuantificación de los datos, por un lado el simple recuento de la aparición o no aparición de una determinada acción o, por otro lado, el cálculo de los minutos dedicados a cada una de las acciones. Dado que algunas de las acciones como la división en dos de la pantalla para traducir, la aparición de la serendipia o el análisis de la información, no se podían cuantificar elegimos una metodología mixta en este caso. Así las cosas, las acciones que no se podían cuantificar en minutos fueron marcadas con un código de color, para marcar su aparición o no aparición, y las demás acciones se contabilizaron en minutos. De este modo, con el fin de agilizar el análisis de los datos y poder obtener comparaciones intra e intergrupales, en una segunda fase volcamos los datos de la transcripción de los videos desde las plantillas a distintas hojas de cálculo. Este método nos permitió automatizar el cálculo de minutos globales del proceso de cada informante, obtener datos estadísticos y realizar distintas gráficas que facilitaron la visualización de los resultados y el posterior análisis. En un primer paso utilizamos los datos de las plantillas de análisis para contabilizar los minutos dedicados a cada acción y para realizar las observaciones relacionadas con los datos cualitativos es decir la relevancia

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

de la información encontrada y utilizada (adecuación o no con el enunciado del encargo de vigilancia). Repetimos este paso con cada uno de los informantes obteniendo de este modo doce hojas de análisis tal y como planteamos a continuación:

#	ACCIONES														26_3	
1	Análisis	0													0	0
3	Búsqueda Google Avanzada	0													0	0
4	Búsqueda Google EN														0	0
5	Búsqueda Google ES	2	1	6	1	2	2	1							15	8
6	Búsqueda Google FR	2	1	2	1	1	1								8	4
7	Búsqueda RAE	1	1												2	1
8	Búsqueda terminológica diccionario	1													1	1
9	Copia pega enlace	1	2	1	2										6	3
10	Copia pega imágenes/elementos gráficos	3	2												5	3
11	Copia pega texto	3													3	2
12	Divide pantalla en 2														0	0
13	Elaboración gráficas														0	0
17	Formateo texto informe ES	1	2	7	8										18	10
19	Lectura informe ES (revisión)	2	2	2	10										16	9
20	Lectura web EN	3													3	2
21	Lectura web ES	3	1	1											5	3
22	Lectura web FR	2	3	1	2	4	1	6	1	1	5	3	1		30	16
23	Localización														0	0
26	Redacción/escritura	1	1	1	2	2	1	3	3	2	5	2	2	4	29	16
27	Serendipia	1													1	1
28	Síntesis														0	0
29	Traducción completa	3	4												7	4
30	Traducción resumida	2	1	1	1	1	1	2	1	2					12	7
31	Traducción selectiva	3	4	2	4	2	5								20	11
32	Utilización Google Translator														0	0
33	Visualización video (youtube o similar)														0	0
34	Wikipedia	1	2												3	2

Tabla 15: Ejemplo de cuadro de análisis por informante

Con el fin de tener una perspectiva global de los datos recabados decidimos centralizar los datos obtenidos por informantes y por grupos tal y como se puede apreciar en la captura de pantalla que mostramos a continuación:

		GRUPO 1									GRUPO 2									GRUPO 3									TOTAL
#	ACCIONES	26_3	%	28_3	%	36_3	%	37_3	%	Med.	27_3	%	30_4	%	31_4	%	32_4	%	Med.	33_E	%	34_E	%	39_E	%	Med.	
1	Análisis	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	5	2	0	0	0	0	1	9	4	0	0	3	2	4	2
2	Búsqueda Google Avanzada	0	0	1	1	0	0	0	0	0	2	1	1	0	0	0	0	0	1	0	0	1	0	0	0	0	0
3	Búsqueda Google EN	0	0	23	15	2	1	2	1	7	0	0	14	7	0	0	0	0	4	8	4	12	5	3	2	8	6
4	Búsqueda Google ES	15	9	15	9	22	12	3	2	14	3	1	1	0	2	1	12	7	5	2	1	14	6	1	1	6	8
5	Búsqueda Google FR	8	5	28	18	21	11	8	4	16	8	3	19	9	19	9	13	7	15	1	0	18	7	5	3	8	13
6	Búsqueda RAE	2	1	0	0	0	0	0	0	1	2	1	0	0	1	0	6	3	2	0	0	0	0	0	0	0	1
7	Búsqueda terminológica diccionario	1	1	3	2	4	2	13	7	5	0	0	2	1	0	0	1	1	1	0	0	0	0	0	0	0	2
8	Copia pega enlace	6	3	8	5	0	0	4	2	5	14	5	2	1	4	2	2	1	6	7	3	5	2	17	9	10	6
9	Copia pega imágenes/elementos gráficos	5	3	3	2	5	3	4	2	4	7	3	0	0	2	1	2	1	3	5	2	0	0	0	0	2	3
10	Copia pega texto	3	2	2	1	15	8	0	0	5	33	13	10	5	0	0	15	8	15	3	1	6	2	0	0	3	8
11	Divide pantalla en 2	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
12	Elaboración gráficas	0	0	0	0	0	0	0	0	0	9	3	0	0	0	0	0	0	2	7	3	3	1	0	0	3	2
13	Formateo texto informe ES	18	10	4	3	4	2	6	3	8	13	5	3	1	11	5	6	3	8	19	9	12	5	8	4	13	9
14	Lectura informe ES (revisión)	16	9	0	0	0	0	11	6	7	0	0	4	2	4	2	4	2	3	5	2	9	4	17	9	10	6
15	Lectura web EN	3	2	5	3	0	0	2	1	3	4	2	1	0	0	0	0	0	1	29	13	19	8	20	10	23	8
16	Lectura web ES	5	3	5	3	0	0	0	0	3	12	5	0	0	0	0	12	7	6	15	7	6	2	0	0	7	5
17	Lectura web FR	30	17	23	15	60	32	10	5	31	46	18	19	9	79	38	22	12	42	27	13	19	8	22	11	23	32
18	Localización	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	5	2	0	0	2	0
19	Redacción/escritura	29	16	0	0	16	9	1	1	12	5	2	27	13	6	3	11	6	12	19	9	26	11	5	3	17	13
20	Serendipia	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
21	Síntesis	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	9	4	0	0	0	0	3	1
22	Traducción completa	7	4	35	22	5	3	119	63	42	6	2	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	16
23	Traducción resumida	12	7	0	0	15	8	0	0	7	48	18	0	0	36	17	5	3	22	32	15	26	11	41	21	33	20
24	Traducción selectiva	20	11	0	0	14	8	0	0	9	20	8	92	43	27	13	44	24	46	13	6	46	19	38	20	32	29
25	Utilización Google Translator	0	0	2	1	0	0	0	0	1	2	1	0	0	0	0	15	8	4	0	0	0	0	0	0	0	2
26	Visualización video (youtube o similar)	0	0	0	0	0	0	6	3	2	5	2	7	3	0	0	4	2	4	4	2	6	2	12	6	7	4
27	Wikipedia	3	2	0	0	2	1	0	0	1	23	9	8	4	15	7	6	3	13	1	0	9	4	0	0	3	6

Tabla 16: Ejemplo de cuadro de análisis global

Nuestra decisión de distinguir las diferentes acciones que intervienen en el proceso llevado a cabo por los estudiantes fue crucial para nuestro estudio. No obstante, cabe recalcar que el trabajo de identificación y de desglose en minutos del tiempo dedicado a cada una de ellas fue arduo. Podríamos decir que cada acción del proceso

consta de una activación, desarrollo y resultado que pueden ser perceptibles o imperceptibles (Tolosa 2009). En efecto, nuestro estudio no se basa en el proceso mental o cognitivo realizado por los informantes, sino más bien en el proceso general, observable. De este modo, a la hora de transcribir las distintas acciones nos centramos en las acciones cuya activación, desarrollo y resultado eran perceptibles dejando de lado los elementos imperceptibles que incluían, a nuestro modo de ver, demasiadas suposiciones en cuanto a lo que podía o no podía estar sucediendo en la mente del traductor. Por ejemplo, a la hora de transcribir la acción «búsqueda» indicamos la activación de la acción a partir de la introducción de palabras claves en el motor de búsqueda. El tiempo transcurrido desde la introducción de las palabras clave y selección de uno de los resultados del motor de búsqueda considerado como idóneo constituiría un desarrollo imperceptible de la acción ya que no podemos conocer los procesos mentales implicados. Con el fin de comprender de forma adecuada el análisis del proceso que plantearemos en el apartado cuarto de este capítulo, detallaremos a continuación las distintas acciones que pudimos identificar en el orden de aparición en el proceso observado en los informantes de manera global.

4.4.1.1 Búsqueda

La acción de búsqueda se divide fundamentalmente en dos: la búsqueda de información y la búsqueda terminológica. La búsqueda de información, en un encargo de vigilancia, es uno de los elementos centrales ya que constituye la acción a través de la cual el traductor podrá acceder a la materia prima que transformará en conocimiento útil para su cliente. Con el fin de poder distinguir de forma correcta este tipo de acciones la dividimos en subapartados según los idiomas utilizados: búsqueda en francés, español o inglés. Con esta distinción queríamos observar los recursos lingüísticos puestos de manifiesto en la estrategia de búsqueda realizada por los informantes. Con el fin de identificar este tipo de acciones nos basamos en la introducción de palabras clave en la barra del buscador y la posterior exploración de los resultados. De este modo, esta acción tiene también componentes de lectura en la lengua de la búsqueda. Distinguimos otro tipo de búsqueda, la búsqueda que hemos llamado búsqueda avanzada siguiendo la nomenclatura presentada por Google. Aquí se trata de la utilización de herramientas de búsqueda ofrecidas por el motor de búsqueda Google que permite filtrar los resultados (por tipo de documento, de idioma, de fecha, etc.).

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Por otro lado identificamos la búsqueda terminológica, más propia del proceso de traducción propiamente dicho. Se trata aquí de las técnicas de búsqueda, no solamente a través de la consulta de diccionarios en línea multilingües (Wordreference y Larousse principalmente) o monolingües (página web de la Real Academia Española) sino también la utilización de técnicas de consulta de textos paralelos con el fin de resolver un determinado problema de traducción y encontrar la traducción idónea de un término o concepto concreto.

4.4.1.2 Tratamiento de la información

La acción de copiar y pegar consiste en elegir un determinado elemento de la información a la que se ha accedido y, como su nombre indica, copiar y pegar a través del procesador de textos en el documento final. Hemos identificado 3 tipos de acción de copiar y pegar: texto, enlaces e imágenes o elementos gráficos. Esta acción está relacionada con el almacenamiento de información. De este modo, el informante guarda tanto la información en sí (copiado texto o imágenes) o la fuente desde la que la encontró (el copiado de enlaces web). Esta acción nos pareció importante dado que el paso de copiar y pegar texto fue uno de los pasos previos a la traducción en muchas ocasiones. La identificación de esta acción se hizo a través del acceso de forma intercalado al procesador de texto en el que se introducía el elemento copiado. Una vez más, aquí pudimos apreciar la activación de la acción a través del acto de copiar y pegar pero dicha acción también incluye lectura y comprensión de la información de origen para realizar el pegado de información en el procesador de textos.

La serendipia, concepto que ya hemos definido en el capítulo tercero, fue una de las acciones más difíciles de localizar. En efecto, la activación de dicha acción no es perceptible puesto que consiste, en materia de vigilancia, en el hallazgo afortunado de una información que se produce sin planificación, se da aparentemente por accidente. Es importante no confundir la serendipia con el azar, ya que aquí se trata más bien de un azar determinado u orientado por el vigilante. Pudimos localizar la acción serendipia cuando en el proceso el informante reorientaba su búsqueda sin introducir palabras claves en el buscador sino más bien a través de un enlace, una información hallada de forma inesperada, casi accidental.

Finalmente, encontramos la acción elaboración de gráficas. Esta acción que colocamos dentro del apartado de tratamiento de la información también podría

pertenecer al apartado traducción. En efecto aquí se trata de la representación gráfica de datos que no se encuentran expuestos de dicha forma en la información original. El traductor encuentra una serie de datos numéricos que decide representar de forma gráfica al destinatario para facilitar la comprensión y síntesis.

4.4.1.3 Lectura y acceso a la información

La lectura y acceso a la información es uno de los aspectos fundamentales del proceso de vigilancia. Aquí, al igual que hicimos con la acción de búsqueda, decidimos dividir la acción de lectura en tres subapartados según las lenguas utilizadas: español, inglés y francés. En efecto, aquí encontramos de forma clara el carácter multilingüe de la tarea llevada a cabo por los informantes. La identificación de la activación de la acción lectura se dio cuando el informante accedía, a través de un resultado de búsqueda, a una información. De este modo, la lectura no se limita solamente a textos situados en las páginas webs sino que, en el caso de un encargo de vigilancia, también incluye la exploración de las mismas. Con exploración nos referimos a una lectura más superficial, más rápida, con el fin de localizar la información relevante y útil. No nos fue posible distinguir entre la acción lectura y la acción exploración ya que para ello hubiésemos necesitado un programa de rastreo ocular (*eye tracking*) del que no disponíamos. Este tipo de programas nos hubiese permitido en este caso poder distinguir entre la exploración y la lectura gracias a los datos aportados acerca del tiempo dedicado a los distintos elementos aparecidos en pantalla. La lectura en el caso de la vigilancia es una lectura que tiene que ser necesariamente activa, es decir una lectura en profundidad para poder acceder a la información explícita e implícita.

La segunda forma de acceso a la información la identificamos a través de la acción de visualización de videos. También pudimos detectar una diferenciación por idiomas, en inglés, francés y español. En este caso ya no se trata, evidentemente, de lectura sino de un acceso a la información de forma audiovisual. Decidimos incluir este tipo de acción en este apartado, junto con la lectura, porque ambas cumplen la misma función, el acceso a la información. En efecto, ya sea en el caso de la lectura de una información escrita o de la visualización de material audiovisual, el traductor accede a una información que tendrá que plasmar en la lengua del cliente, de forma escrita o gráfica. Este es uno de los elementos interesantes de la traducción-vigilancia y que la distingue de lo que venimos denominando como traducción convencional ya que, si

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

bien el traductor convencional se enfrenta a un único texto en una única lengua extranjera, el traductor-vigilante tiene que lidiar con una multiplicidad de soportes informativos multilingües y multiculturales.

4.4.1.4 Traducción

La acción traducción fue uno de los elementos a los que prestamos mayor atención. En el marco de la vigilancia multilingüe la traducción puede darse de dos formas, patente y latente. La manifestación latente de la traducción es por definición imperceptible a los ojos del investigador ya que ocurre en un nivel cognitivo al que no pudimos tener acceso con las herramientas utilizadas. De este modo, identificamos la acción traducción con la escritura en el procesador de texto después de la acción lectura y análisis de información emitida en una o varias lenguas extranjeras. La traducción consiste para nosotros en la escritura en el documento final en la lengua del cliente a partir de información multilingüe de origen, sea cual sea el soporte de emisión (escrito, oral o audiovisual).

Planteamos a continuación las distintas estrategias de traducción que identificamos en la metodología realizada por los informantes y que corresponden con las estrategias definidas en el estudio de casos así como en nuestra propuesta del producto de traducción-vigilancia. Pudimos identificar 3 tipos de estrategias de traducción principales en el proceso, todas ellas relacionadas con el tratamiento de la información de origen. Por otro lado también identificamos la traducción semi-automática y la localización como estrategias aplicadas por los informantes a la tarea planteada en el encargo. Así las cosas, a continuación detallamos las distintas denominaciones y definiciones de las diferentes estrategias de traducción para la vigilancia multilingüe:

Traducción completa: se trata de la activación de la acción traducir de forma sistemática. Aquí el informante realiza una búsqueda, abre un enlace con información y la traduce tal cual la encuentra en el original, sin aparentes signos de reflexión previa acerca de la relevancia o utilidad de la misma. De este modo, realiza una traducción de una información original tal y como aparece en el soporte original. El término «completa» no se refiere al contenido (una traducción completa *stricto sensu* sería una traducción palabra por palabra) sino más bien a la estrategia empleada para traducir. Aquí el traductor hace lo que se espera de él, cumple su papel de plasmar por escrito un

texto en la lengua del cliente, fruto de la traducción de un texto de origen emitido en otro idioma. Cabe señalar que la utilización de forma exclusiva de esta estrategia no se adecua a la traducción-vigilancia. Aquí no se da una reflexión y lectura previa de la información en profundidad para evaluar si esta será relevante o no en el marco del encargo inicial planteado por el cliente. La utilización de este tipo de traducción de forma exclusiva podría demostrar una comprensión deficiente de la finalidad de la traducción-vigilancia. Aquí el traductor entrega simplemente una traducción y no trabaja hacia la elaboración del informe de traducción-vigilancia cuyos componentes ya explicamos en el capítulo 2. Podríamos comparar la traducción completa en traducción-vigilancia con lo que sería la traducción sin lectura previa del texto original en un proceso de traducción convencional.

Traducción selectiva: consiste en la selección de información, previa lectura activa, dentro de un texto para su posterior traducción. Aquí el traductor no traduce el texto en su versión completa, de principio a fin, sino que evalúa la información que contiene y selecciona los elementos que traducirá. Llamamos a este tipo de acción traducción selectiva porque el traductor tiene que realizar un trabajo previo de identificación, selección y de extracción de los elementos relevantes del texto, para agruparlos y posteriormente traducirlos. La traducción aquí no tiene porqué seguir la organización cronológica del texto. De este modo, el traductor-vigilante despliega aquí todo su potencial al utilizar no solamente sus competencias lingüísticas sino también de análisis con el fin de identificar los aspectos que permitirán crear conocimiento útil. A la hora de identificar la activación de este tipo de traducción en el experimento nos centramos en las acciones de lectura y posterior traducción selectiva ya sea a través de la organización espacial manifestada gracias a la división en 2 de la pantalla o a través del copiado y pegado de la información deseada en el procesador de texto para su tratamiento posterior con la selección de la información a traducir.

Traducción resumida: esta acción combina la traducción y el resumen. En este caso podríamos decir que se da una combinación de traducción selectiva y resumen puesto que el traductor tiene que seleccionar la información que va a reflejar en su informe y, en algunos casos, resumirla para que el cliente tenga acceso de forma precisa pero concisa a la información deseada. La finalidad del informe de vigilancia multilingüe es aportar información transformada en conocimiento útil puesto que el cliente no pide tener acceso a un texto o documento concreto sino que quiere obtener

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

información. Si dentro de un texto el traductor encuentra información relevante y útil puede utilizarla para realizar una traducción resumida de la misma. La detección de la activación de este tipo de traducción en el proceso de los informantes se hizo gracias a la lectura y posterior escritura en el documento final haciendo una selección de la información a resumir y traducir. Aquí la traducción, además de dejar de lado los aspectos formales del original en cuanto a formato, también altera el fondo puesto que no se traduce la información tal cual sino que se realiza un resumen en la lengua del cliente. Destacamos que la traducción resumida se hace directamente en la lengua del cliente sin tener que pasar por la traducción preliminar de la totalidad del o de los documentos con la información de origen. Este es uno de los aspectos fundamentales que diferencian al traductor-vigilante del vigilante monolingüe ya que este último tiene que emplear mucho tiempo y recursos para acceder y comprender una información en lengua extranjera que quizás traducirá de forma automática antes de resumirla. El punto común entre la traducción resumida y la traducción selectiva es que el traductor no tiene porqué respetar el estilo, la retórica, convenciones fraseológicas u organización de la información de origen. En cierto sentido el traductor rompe la coherencia textual inicial para regenerar una coherencia informativa dentro de su texto de llegada. Tiene que hacer que la información útil se transmita de forma simple, comprensible, coherente y clara.

Traducción semi-automática: detectamos la utilización de herramientas de traducción automática por los informantes con el programa en línea y gratuito Google translator. Los informantes utilizaron este tipo de herramientas para tratar una gran cantidad de información en un tiempo limitado. Llamamos este tipo de acción traducción semi-automática porque el traductor no se limitó a pulsar un botón para que el programa tradujera automáticamente el texto sino que una vez realizada dicha tarea realizó una revisión del texto propuesto por el programa. De este modo, el traductor eligió realizar una revisión del texto de llegada fruto de la traducción automática con el fin de tratar una mayor cantidad de texto en el menor tiempo posible. No entraremos, de momento, a valorar este tipo de acciones que abordaremos en el apartado siguiente con el análisis de los datos del estudio del proceso. El destinatario del producto de vigilancia multilingüe necesita tener un acceso rápido y claro a la información y el traductor tiene el papel de facilitárselo.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

La localización: podría formar parte de cada una de las acciones concretas de traducción. Aquí el informante utilizó sus conocimientos enciclopédicos y del contexto sociocultural para tratar la información hallada en lengua extranjera y adaptarla al contexto sociocultural del cliente. La detección de esta acción se hizo a través de la edición y modificación de ciertos elementos como divisas o unidades de medida al sistema conceptual del cliente.

Organización: no constituye una acción de traducción en sí sino más bien la forma en la que el traductor organiza su plano de trabajo. En efecto, al igual que el traductor que trabajaba sobre papel organizaba su escritorio con el papel, bolígrafo y recursos lingüísticos y terminológicos en forma de diccionarios físicos, el traductor del siglo XXI trabaja fundamentalmente con su ordenador como herramienta de trabajo. De este modo, con la organización nos referimos a aquellos pasos seguidos por el traductor a la hora de dividir su pantalla en 2 (con el texto de origen y el procesador abiertos a la vez para traducir) o trabajar directamente desde el documento final, sobrescribiendo el texto de origen a traducir.

4.4.1.5 Informe de vigilancia: aspectos formales del producto final

La acción formateo del documento final consiste en la modificación de aspectos de forma dentro del documento final. Este tipo de acción se ha podido identificar a través del acceso al documento final en el procesador de textos y la modificación o edición de aspectos formales como: aplicación de negrita, títulos, espacios, alineación de texto, etc. La segunda acción que indicamos en este apartado, la de relectura y revisión, sería la parte imperceptible de la acción formateo. En efecto, sólo pudimos intuir la relectura a través de la pausa y navegación en el texto (perceptible gracias al botón de navegación). No obstante, la revisión sí consistió en la edición o modificación del contenido del informe propiamente dicho.

4.5 Metodología de análisis del producto

La traducción-vigilancia se caracteriza por ser un proceso cuyo resultado o producto es el informe de traducción-vigilancia. Esta afirmación, que ya hemos planteado anteriormente, es la que justifica el estudio dual que pretendemos presentar en la presente tesis doctoral. En efecto, en la incipiente actividad de la traducción-

vigilancia, producto y proceso están estrechamente ligados puesto que en el primero vemos el resultado del segundo. La gran dificultad con la que tuvimos que lidiar a la hora de plantear el análisis del producto en traducción-vigilancia es su heterogeneidad frente a un mismo encargo. De este modo, para una misma solicitud de información puede existir una multiplicidad de productos dado que cada vigilante tratará la información que considere relevante y útil para el cliente de forma diferente. No obstante, y trasladándonos a nuestro experimento, la multiplicidad de formas no debería traducirse en una multiplicidad de contenidos ya que la información solicitada en el encargo concreto de nuestro experimento era precisa y debidamente acotada. Llegados a este punto nos parece importante recalcar que en estas páginas planteamos un análisis y no una evaluación. En efecto, a la hora de analizar los productos entregados por los informantes, estudiantes o licenciados de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, no podíamos pretender plantear un estudio que tratara de evaluar si los informantes sabían realizar la tarea y generar un producto de vigilancia puesto que se trataba de una tarea que desconocían y no tenían ninguna formación en la materia. Nuestro objetivo aquí era la mera observación de tendencias con el fin de operar una caracterización disciplinar, aunque fuera provisional, y, en la medida de lo posible, establecer el punto de partida de una posible futura formación. De este modo, a la hora de plantear el análisis del producto nos centramos principalmente en la adecuación de este último con el encargo de vigilancia, la tarea experimental.

En el marco de un estudio puramente de traducción el investigador tiene un elemento fijo, el texto de origen, elemento sobre el cual desarrolla su estrategia de investigación. En nuestro caso, el elemento común a todos los informantes fue el encargo de vigilancia en el que se indicaba una serie de elementos informativos sobre los cuales el cliente quería obtener información concreta:

- Funcionamiento del sistema.
- Argumentos comerciales.
- Resultados del servicio.
- Opiniones de los usuarios.
- Empresas que fabrican e instalan.

De este modo, si quisiéramos realizar una analogía con la metodología de investigación en traducción, podríamos decir que el encargo inicial de vigilancia, la tarea experimental, nos sirvió a modo de «texto de origen». Dado que este fue el

elemento común a todos los informantes y que el contenido informativo solicitado por el cliente fue explícitamente planteado, este fue el aspecto central en el que nos basarnos para analizar el producto. En efecto, tal y como planteábamos en nuestro modelo metodológico de la traducción-vigilancia, el encargo inicial constituye el elemento vertebrador de todo el proceso de traducción-vigilancia y, como consecuencia, el eje del producto final. La aparición y la no aparición de los elementos solicitados por el cliente constituyeron criterios de análisis del producto.

La finalidad del producto de vigilancia es aportar información nueva que constituya conocimiento útil para un cliente o destinatario final que la necesita para tomar una serie de decisiones. De este modo, es difícil evaluar (a no ser que la evaluación la facilite el cliente) si un determinado informe de vigilancia es de calidad, relevante o idóneo ya que el único criterio válido es el del cliente receptor. Aquí podríamos decir que la calidad está ligada de algún modo a las expectativas del cliente. Con el fin de mantener cierta objetividad en el análisis del producto decidimos recurrir a una opinión externa para que el investigador se mantuviera al margen del análisis. El evaluador externo idóneo hubiese sido el cliente «real» del encargo «ficticio» es decir el Concejal de Medio Ambiente y Movilidad del Ayuntamiento de Madrid. No obstante, a pesar de haberle contactado rechazó la participación a nuestro estudio por motivos de falta de tiempo y comienzo de nueva legislatura[76].

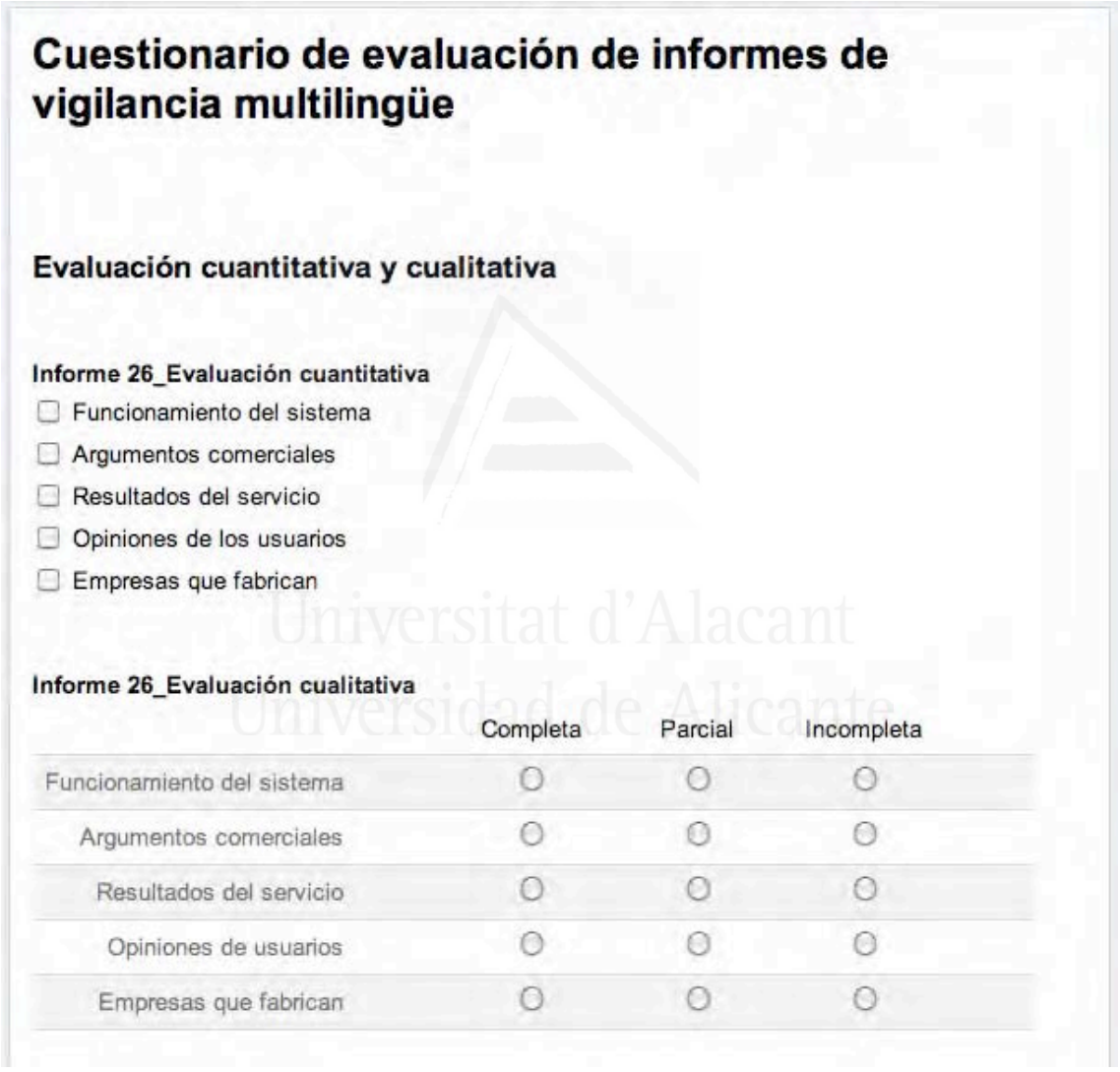
Decidimos recurrir a un evaluador externo y contamos con la colaboración de un Técnico Superior de la Diputación de Alicante, que participaba en un proyecto con características similares a las características planteadas en el encargo. Somos conscientes de que la evaluación de los informes por un único evaluador aumenta la imposibilidad de generalización de los datos, no obstante no nos fue posible contar con más evaluadores que reunieran las características anteriormente mencionadas. De este modo, facilitamos al evaluador el enunciado del encargo de vigilancia para que tuviera conocimiento del tipo de información solicitada y le pedimos que evaluara los siguientes elementos:

- Grado de cantidad de información facilitada por el informe de conformidad con los cinco elementos solicitados por el cliente en el encargo inicial.

[76] El contacto se realizó en el mes de julio de 2011.

- Grado de calidad de la información facilitada por el informe de conformidad con los cinco elementos solicitados por el cliente en el encargo inicial.

Con el fin de facilitar a nuestro evaluador externo la tediosa tarea de lectura y análisis de cada uno de los doce informes presentados le facilitamos un cuestionario rellenable en línea que indicara un rango de gradación en cada uno de los aspectos anteriormente señalados. A continuación presentamos una copia de pantalla del cuadro de análisis del informe del informante 26[77]:



Cuestionario de evaluación de informes de vigilancia multilingüe

Evaluación cuantitativa y cualitativa

Informe 26_Evaluación cuantitativa

- ☐ Funcionamiento del sistema
- ☐ Argumentos comerciales
- ☐ Resultados del servicio
- ☐ Opiniones de los usuarios
- ☐ Empresas que fabrican

Informe 26_Evaluación cualitativa

	Completa	Parcial	Incompleta
Funcionamiento del sistema	○	○	○
Argumentos comerciales	○	○	○
Resultados del servicio	○	○	○
Opiniones de usuarios	○	○	○
Empresas que fabrican	○	○	○

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Imagen 11: Cuestionario de análisis del producto realizado por el evaluador externo

[77] Utilizamos, al igual que en el caso de los cuestionarios planteados durante la primera fase de nuestra investigación, la herramienta gratuita de formularios en línea ofrecida por Google. Enlace del cuestionario en línea: https://docs.google.com/spreadsheet/viewform?formkey=dFA1N3FBdEZFYXVIZ1RhR1Rzdy1vMnc6MQ

Tal y como se puede observar le pedimos al evaluador que nos indicara, de conformidad con el encargo inicial, si el tratamiento de los distintos elementos se podía considerar como completo, parcial o incompleto. El criterio de aceptabilidad de la información tratada en cada uno de los elementos del encargo de vigilancia constituiría el nivel de relevancia de la información para cada uno de los apartados. Finalmente, solicitamos al evaluador que realizara los comentarios que considerara oportunos acerca de cada uno de los informes leídos, en concreto en lo referente a la forma de presentación de la información.

El producto entregado por los informantes hizo las veces de hito de un proceso observado a través de las capturas de video. En efecto, la falta de parámetros en cuanto a la composición de un producto de traducción-vigilancia impidió que pudiésemos realizar un análisis profundo del mismo. El informe de traducción-vigilancia es, en muchos casos, un punto de partida y no un punto de llegada ya que el cliente, a partir de la información ofrecida por el vigilante, podrá reorientar la solicitud de información o pedir al vigilante que profundice en tal o cual dirección. El producto nos permitió validar o invalidar el proceso y sus distintas etapas. Así las cosas, en el siguiente apartado plantearemos el análisis de los resultados de la experimentación.

4.6 Análisis de los resultados de la experimentación[78]

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

A la luz de la observación de los videos expondremos a continuación la transcripción y análisis de las distintas acciones manifestadas en el proceso de los distintos informantes. Con el fin de tratar tanto el proceso como el producto plantearemos un análisis dividido en tres etapas, siguiendo la división en tres grupos de nuestro universo experimental. En cada una de las etapas expondremos un análisis individual de cada informante para luego analizar la posible aparición de tendencias comportamentales. En cada uno de los casos planteamos el análisis de los datos recabados en lo relativo primero al proceso y a continuación al producto de cada uno de los informantes del grupo.

Así las cosas, a continuación exponemos el detalle del proceso seguido por cada uno de los informantes de los tres grupos analizados. La captura de video realizada durante la experimentación muestra una serie de comportamientos que detallamos

[78] Cf. Anexos 12, 13 y 14.

transcribiendo minuto a minuto cada una de las acciones llevadas a cabo con el fin de obtener datos acerca del proceso seguido. Dado que la información específica y precisa de la anotación de las acciones realizadas por el informante se encuentran en el anexo 13 bajo la forma de una tabla, lo que planteamos a continuación es el «relato» de la transcripción de los elementos más llamativos del proceso. Con el fin de mantener una coherencia en el desarrollo del análisis de los datos recabados, comenzaremos el análisis por el grupo 1, es decir los informantes de 3º de carrera, a continuación seguiremos con los informantes del grupo 2 es decir de 4º año de carrera para terminar con el tercer y último grupo, los estudiantes egresados y ya profesionales de la traducción. El análisis planteado pretende reflejar tanto el proceso como el producto presentado por los informantes.

4.6.1 Análisis de los resultados del grupo 1

4.6.1.1 Análisis de los resultados: informante INF1G1

Análisis del proceso:

ACCIONES INF1G1	MINUTOS (ACCIONES EN MINUTOS)[79]	MEDIA PORCENTUAL
Búsqueda Google Avanzada	0	0
Búsqueda Google EN	0	0
Búsqueda Google ES	15	8
Búsqueda Google FR	8	4
Búsqueda RAE	2	1
Búsqueda terminológica diccionario	1	1
Copia pega enlace	6	3
Copia pega imágenes/elementos gráficos	5	3
Copia pega texto	3	2
Divide pantalla en 2	0	0
Elaboración gráficas	0	0
Formateo texto informe ES	18	10
Lectura informe ES (revisión)	16	9
Lectura web EN	3	2

[79] Dado que muchas de las acciones se realizan de forma simultánea y teniendo en cuenta que indicamos con un código de color la aparición o no aparición de otras, en algunos casos el total de las acciones no suma 240, es decir las 4 horas de duración de la experimentación.

Lectura web ES	5	3
Lectura web FR	30	16
Localización	0	0
Redacción/escritura	29	16
Serendipia	1	1
Síntesis	0	0
Traducción completa	7	4
Traducción resumida	12	7
Traducción selectiva	20	11
Utilización Google Translator	0	0
Visualización video (youtube o similar)	0	0
Wikipedia	3	2

Tabla 17: Transcripción en minutos y media porcentual de las acciones del informante INF1G1

Habitantes bruselas	ginebra bici	Jcdecaux
vélo bruselas	habitantes ginebra	jcdecaux villo
habitantes amsterdam	habitantes viena	jcdecaux velib
habitantes paris	web bruselas	Villo
paris servicio bicicletas	viena en bicicleta	cordoba bici
habitantes helsinki	viena austria página web oficial	jcdecaux cordoba
habitantes madrid	velib paris	jcdecaux lyon
habitantes milan	vélo toulouse	opinion villo bruxelles
capital europea más 3000000	habitantes toulouse	villo bruxelles
alquiler bicis napoles	vélo similares europa	
alquiler bicis europa	web vélib	

Tabla 18: Palabras clave utilizadas por el informante INF1G1

El informante INFG1, para no «perderse» en la información que necesita recabar abre el procesador de textos y hace una lista de los elementos que tiene que tratar, a modo de índice de contenidos o una especie de «lista de la compra» de la información que necesita. De acuerdo con las instrucciones del encargo en cuanto al ámbito geográfico de búsqueda, ciudades europeas de tamaño similar al de Madrid, el informante abre el motor de búsqueda Google y realiza una búsqueda referente al número de habitantes de diferentes ciudades europeas. Selecciona París y Bruselas para su estudio aunque también considera en un principio otras ciudades como Milán, Nápoles, Viena, Helsinki, Ámsterdam o Copenhague. Abre el procesador de textos word y detalla los diferentes apartados que formarán su informe final con los 5

elementos solicitados por el cliente y expuestos en el encargo. La mayoría de las búsquedas iniciales son en español en lo relativo a las ciudades. A continuación detallamos la totalidad de las palabras clave utilizadas en la búsqueda de información mediante la utilización del motor de búsqueda Google:

Cabe recalcar que el informante no utiliza la modalidad de búsqueda avanzada en el motor de búsqueda Google y plantea ecuaciones de búsqueda que le llevan en muchos casos a información irrelevante para el encargo: alquiler bicis. En efecto, al introducir este tipo de ecuación de búsqueda el informante recupera información acerca del alquiler de bicicletas pero no acerca de los sistemas de bicicletas compartidas ofrecidos a los ciudadanos por los ayuntamientos de las distintas ciudades. No observamos un trabajo de reflexión previo a la búsqueda en el motor de búsqueda que permita traducir de algún modo el encargo del cliente en palabras claves o fuentes de información que serán posteriormente utilizados para la recogida de información. De este modo podríamos decir que la búsqueda es caótica desde el comienzo del proceso, sin un rumbo claramente marcado. Esto se refleja, por ejemplo, en las búsquedas iniciales acerca de las ciudades, el informante busca información o descripción de ciudades sin saber previamente si dichas ciudades tienen o no el sistema, objeto del encargo de vigilancia. Una vez que consigue acceder a la información de interés, es decir la página web de Velib y Villo los dos sistemas de bicicletas compartidas ofrecidos en Paris y Bruselas respectivamente, copia y pega la información en Word para traducirla posteriormente. Esta es la secuencia[80] que parece repetirse a lo largo del proceso de este informante, es decir la búsqueda, lectura, copiado, pegado de la información y posterior traducción sobrescribiendo el texto copiado.

El tratamiento de la información bilingüe realizado por el informante INF1G1 se hace predominantemente a través de la lectura y traducción selectiva de los datos introducidos en el informe. En el minuto 16 de la primera hora la informante se topa con el término «borne» y no sabe cómo traducirlo. Con el fin de encontrar una solución a este problema de traducción se dirige directamente al diccionario multilingüe en línea Wordreference y busca dicho término. A continuación, con el fin de comprobar la traducción ofrecida por el diccionario bilingüe en línea accede a la página web del diccionario monolingüe de la Real Academia de la Lengua Española y busca el término

[80] Definimos una secuencia, en el marco de nuestra investigación, como el conjunto de acciones involucradas en un determinado fin. Por ejemplo, en el caso concreto del informante que exponemos, la secuencia de traducción está compuesta por búsqueda, lectura, copia pega, sobreescribe.

propuesto por Wordreference. Dado que el resultado no le satisface acto seguido accede a la página web de Bicing, el sistema de bicicletas compartidas de Barcelona y busca en el funcionamiento del alquiler de las bicicletas el término que se utiliza y da con la palabra «terminal». El informante utiliza esta misma estrategia para la traducción de otros términos o conceptos a lo largo del proceso.

Tal y como podemos observar en la tabla que constituye la transcripción de las acciones más repetidas a lo largo de todo el proceso, el informante dedica 30 minutos es decir cerca de un 17% del tiempo total dedicado a la lectura de información en francés y un porcentaje parecido, 16% a la traducción que denominábamos antes como traducción resumida. Asimismo, dedica el doble de tiempo a las búsquedas en español que a las búsquedas en francés, lo cual quizás indique que no ha comprendido correctamente el propósito del encargo. Las acciones con más peso en el informante estudiado, en un orden de mayor a menor serían las siguientes: la lectura web en francés, la traducción selectiva, la traducción resumida, la revisión del informe y la búsqueda en español.

Observamos que el informante aplica las técnicas de traducción con las búsquedas documentales realizadas para la solución de problemas de traducción relacionados con ciertos términos cuya traducción era desconocida. El informante no se limita a utilizar un diccionario bilingüe sin más sino que contrasta la información, consulta un diccionario monolingüe y posteriormente comprueba el término o concepto traducido con textos paralelos que le permitan cerciorarse de la adecuación del término elegido. De este modo, podemos ver que el informante aplica sus conocimientos y aptitudes estratégicas a la hora de solucionar un problema de traducción, puramente terminológico en este caso. No obstante, en lo relativo al encargo en sí, al no tener una metodología clara no consigue llegar al fondo de la información solicitada por el cliente, las búsquedas de información son caóticas y no relevantes para el encargo, tal y como podemos observar en la lista de palabras claves empleadas por el informante: «Viena en bicicleta», «vélo Toulouse», etc. Tal y como apuntábamos anteriormente observamos que el informante no «traduce» o transforma la solicitud de vigilancia del cliente en una estrategia de búsqueda multilingüe. Dicha falta de estrategia se refleja claramente en la elección de palabras claves que tendrían que formar el esqueleto de una búsqueda orientada hacia la recogida de información estratégica, relevante y útil para el cliente.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Análisis del producto:

ELEMENTOS INFORMATIVOS SOLICITADOS	EVALUACIÓN EXTERNA DEL PRODUCTO
Funcionamiento del sistema	Información completa
Argumentos comerciales	Información parcial
Resultados del servicio	Información incompleta
Opiniones de los usuarios	Información parcial
Empresas que fabrican e instalan	Información parcial

Tabla 19: Evaluación externa del producto del informante INF1G1

La evaluación externa del producto entregado por el informante INF1G1 indica que la única información que se considera como completa en todo el documento es la información del funcionamiento del sistema. Los demás elementos informativos solicitados por el cliente se consideran tratados de forma parcial o incompleta como es el caso de los resultados del servicio. El evaluador nos indicó que el informe presentado por el informante INF1G1 presentaba una información en conjunto parcial, sin un análisis o síntesis de los distintos elementos solicitados, realizando simplemente una exposición de la información encontrada.

Tal y como se puede observar en el apartado que el evaluador considera como completo, el informante se ha ceñido muy de cerca a los distintos elementos solicitados dentro del funcionamiento del sistema. Aparecen informaciones acerca del número necesario de bicicletas, tipos de abonos, formas de pago, etc. El informante ha localizado las páginas webs e informaciones relevantes para el cliente puesto que ha elegido tratar dos capitales europeas con sistemas de bicicletas compartidas y expone de forma esquemática la información relativa al funcionamiento del sistema. No obstante, dicha información constituye una traducción que consideramos como completa de la información leída en la página web tanto de Velib como de Villo y el informante no la adapta a las necesidades del cliente que quiere no solamente conocer el funcionamiento del sistema sino que el vigilante realice una reflexión acerca de los aspectos relevantes que puedan existir, en este caso, entre los dos sistemas expuestos. Quizás podríamos encontrar la respuesta a la pregunta de saber porqué se ha tratado de forma parcial los demás elementos informativos a través de la utilización de las palabras claves que exponíamos en el apartado del proceso. En efecto, no aparece en ellas los conceptos o términos que permitan alcanzar la información deseada: argumentos comerciales, resultados del servicio, opiniones de los usuarios, empresas que fabrican e instalan. Si

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

bien observamos que algunas de las informaciones aparecen, podríamos decir que el informante las incluye como fruto de la serendipia, es decir que dichas informaciones aparecen en las búsquedas sin que el informante las esté realmente buscando. Para finalizar, el producto presentado por el informante INF1G1 carece de un índice que permita orientar al lector a través de la información presentada a pesar de haber organizado la información en cada ciudad (París y Bruselas) de una forma parecida en apartados esquematizados.

4.6.1.2 Análisis de los resultados: informante INF2G1

Análisis del proceso:

ACCIONES INF2G1	MINUTOS	MEDIA PORCENTUAL
Búsqueda Google Avanzada	1	1
Búsqueda Google EN	23	15
Búsqueda Google ES	15	9
Búsqueda Google FR	28	18
Búsqueda RAE	0	0
Búsqueda terminológica diccionario	3	2
Copia pega enlace	8	5
Copia pega imágenes/elementos gráficos	3	2
Copia pega texto	2	1
Divide pantalla en 2	1	1
Elaboración gráficas	0	0
Formateo texto informe ES	4	3
Lectura informe ES (revisión)	0	0
Lectura web EN	5	3
Lectura web ES	5	3
Lectura web FR	23	15
Localización	0	0
Redacción/escritura	0	0
Serendipia	0	0
Síntesis	0	0
Traducción completa	35	33
Traducción resumida	0	0
Traducción selectiva	0	0
Utilización Google Translator	2	1

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Visualización video (youtube o similar)	0	0
Wikipedia	0	0

Tabla 20: Transcripción en minutos y media porcentual de las acciones del informante INF2G1

Vélo Paris	Manchester bike
Vélo Angers	Florence en bici
Vélo lyon	Newcastle bike
London bicycle	Berlin bike
Amsterdam bike rentals	Berlin bike rental
Roma cityhall	Amsterdam bike rental
Angers vélo	Bicycle rental dublin
Lille vélo	Instalación bicicletas alquiler
Ciudades Francia	Rome in bicycle hire
Toulouse à vélo	Roma alquiler de bicis
Marseille à vélo	Luxemburgo à vélo
Nice à vélo	Veloh
usagers de la bicyclette France	empresas instalación bicicletas
Manchester cycle hire	fabrication et installation vélo borne
Belfast cycle hire	installation logement vélo
bicycle rental	aveiro alquiler bicis
Empresas que fabrican e instalan bicicletas	alquiler bicis
vélo genève	Bicitours
bruxelles à vélo	leipzig bicycle
Milan en bici	helsinki bicycle
Lisboa en bici	smartbike oslo
Bicing	Jcdecaux instalación bici de alquiler

Tabla 21: Palabras clave utilizadas por el informante INF2G1

El informante INF2G1 comienza su proceso de búsqueda accediendo a una página web especializada en bicicletas de montaña en francés. Acto seguido accede a distintas páginas webs, entre las cuales está la página web de Velib, el sistema de bicicletas compartidas de Paris y copia y pega el enlace en su documento Word. Nos llama la atención que el informante copie y pegue los enlaces y la información en word sin ni siquiera dedicar tiempo a leerla o explorarla de forma superficial. Centra sus búsquedas en el alquiler de bicicletas, temática fuera de lugar puesto que no es lo que se pide en el encargo de vigilancia. Podemos observar lo anterior a través de la utilización de palabras clave como «Ámsterdam bike rentals», «rental bike», «london bicycle»,

«vélo lyon». El informante realiza búsquedas mayoritariamente en inglés y francés por lo que podríamos pensar que emplea sus competencias multilingües desde el comienzo del proceso. No obstante, dado que las búsquedas no están orientadas de forma correcta no consigue enfocar adecuadamente la recogida de información desde el comienzo del proceso. A la hora de tratar la información el informante no parece realizar ninguna reflexión en cuanto a la relevancia de la información recogida, traduce todo el texto copiado sin hacer selección de los datos o informaciones que realmente pueden llegar a ser útiles en el marco del proyecto tratado. Aquí encontramos la traducción que denominamos como traducción completa en el sentido en que el informante traduce de comienzo a fin una determinada información encontrada bajo la forma de texto. Observamos que el informante dedica poco tiempo a la reflexión en cuanto a su estrategia de traducción ya que traduce muy rápido dejándose palabras en la lengua de origen que tratará más tarde. Por ejemplo, cuando accede a la página web de Velib traduce cada uno de los apartados. Al parecer el informante actúa como si se le hubiese encomendado traducir la página web de Velib u otros artículos concretos que trata en su informe. Con el fin de contrastar la información leída en lengua extranjera el informante decide consultar páginas webs españolas que ofrecen sistemas de bicicletas compartidas como la página web del sistema Alabici de la ciudad de Alicante. Las búsquedas realizadas por el informante son altamente caóticas, hace click en los distintos resultados ofrecidos por el motor de búsqueda Google después de haber introducido una palabra clave no obstante no lee o explora el contenido de los mismos, los abre simplemente y acto seguido los cierra. Por otro lado, observamos que las búsquedas realizadas mediante la utilización de palabras clave orientan los pasos del informante hacia información irrelevante.

Tal y como se puede comprobar en la lista de palabras clave empleadas por el informante INF2G1, utiliza el francés y el inglés además del español en sus búsquedas de información. Observamos que las palabras clave no reflejan los elementos informativos solicitados en el encargo y que generan mucho ruido en el proceso de búsqueda de información. En efecto, el informante encuentra información que no se adecua a lo que necesita el cliente. A la luz del proceso llevado a cabo por el informante, este no parece haber comprendido correctamente el encargo planteado.

Con el fin de almacenar los distintos elementos visitados el informante crea un documento en el que pega los enlaces que ha visitado y que considera interesantes.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Dicho documento le permite, en caso necesario, visitar una página web encontrada anteriormente pero que no sigue abierta. En el documento de enlaces generado por el informante, este los divide por ciudades. Tal y como podemos ver en el cuadro de acciones que presentamos, el informante utiliza la funcionalidad avanzada de Google introduciendo operadores booleanos en su búsqueda, por ejemplo: «intitle:à vélo», no obstante observamos que el conocimiento de las funcionalidades avanzadas es limitado ya que solamente lo utiliza una única vez.

El informante traduce la información pero se limita a realizar una traducción completa de la información recogida sin realizar reflexión alguna acerca de la relevancia de la información a partir de la cual va a traducir. Podríamos decir que el informante aplica sus conocimientos de traducción y no los adapta al encargo planteado por el cliente. De este modo, observamos que las acciones a las que dedica más tiempo el informante son las acciones de traducción completa, 35 minutos, de búsqueda web en francés, 28 minutos y de lectura, también 28 minutos. Tal y como podemos ver, el informante dedica mucho tiempo a las búsquedas, casi el mismo tiempo que a la traducción. Si bien el tipo de traducción realizada sería aceptable para un encargo de traducción de una página web (recordemos que en el caso de la página web de Velib el informante tradujo cada uno de los apartados de forma completa) no lo sería en el marco de una vigilancia multilingüe puesto que no es lo que solicita el cliente. Cabe resaltar que el tiempo dedicado a las búsquedas, junto con la observación realizada a partir del video nos permite afirmar que la búsqueda es caótica puesto que no lee en profundidad la información para tratar de evaluar la posible relevancia sino que salta de un enlace a otro, de una información a otra sin adentrarse en ella.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Análisis del producto:

Debido a un problema con la conexión a Internet durante la experimentación (concretamente en el minuto 35 de la segunda hora de trabajo) el informante no pudo mandarnos por email el informe realizado sino una versión más reducida. No obstante, gracias a la captura de lo ocurrido en pantalla mediante la grabación de video pudimos recuperar el producto del trabajo realizado por el informante INF2G1. A continuación presentamos la valoración realizada por nuestro evaluador externo:

ELEMENTOS INFORMATIVOS SOLICITADOS	EVALUACIÓN EXTERNA DEL PRODUCTO
Funcionamiento del sistema	Información parcial
Argumentos comerciales	Información incompleta
Resultados del servicio	Información incompleta
Opiniones de los usuarios	Información incompleta
Empresas que fabrican e instalan	Información incompleta

Tabla 22: Evaluación externa del producto del informante INF2G1

La información planteada por el informante en su informe consiste prácticamente en la traducción de fragmentos de la página web de Velib y de fragmentos de documentos encontrados en Internet. El evaluador externo, tras la lectura del informe indica que la casi totalidad del mismo presenta información incompleta, no adecuada al encargo planteado. Tal y como podemos observar en el documento entregado por el informante, este consiste simplemente en la traducción de distintos textos, planteados en el informe y sin una relación aparente entre ellos o con el encargo inicial. Podríamos decir que el informante se ha limitado a traducir informaciones encontradas en Internet, demostrando de algún modo que no ha comprendido correctamente la solicitud planteada por el cliente. El producto final entregado por el informante INF2G1 consiste en una traducción de distintos apartados de la página web de Velib y de la página web de DublinBike referidos al funcionamiento del sistema. No obstante, dado que el informante dedicó mucho tiempo a las búsquedas y la traducción que denominamos como traducción completa, no pudo llegar a tratar los demás elementos presentes en el encargo.

En cuanto a los aspectos formales, el informe no presenta ningún índice explicativo que permita al lector seguir los elementos informativos planteados y poder de este modo acceder de forma rápida y precisa a la información necesitada. No obstante, el evaluador nos indica que, si bien el texto presentado no se adecua al encargo, es decir que no aporta información relevante y útil ya que presenta información parcial o incompleta, el texto proporcionado, fruto de la traducción de la información contenida en las páginas web arriba mencionadas, es coherente, fácilmente legible y correcto en lengua española, la lengua del destinatario final.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

4.6.1.3 Análisis de los resultados: informante INF3G1

Análisis del proceso

ACCIONES INF3G1	MINUTOS	MEDIA PORCENTUAL
Análisis	0	0
Búsqueda Google Avanzada	0	0
Búsqueda Google EN	2	1
Búsqueda Google ES	22	12
Búsqueda Google FR	21	11
Búsqueda RAE	0	0
Búsqueda terminológica diccionario	4	2
Copia pega enlace	0	0
Copia pega imágenes/elementos gráficos	5	3
Copia pega texto	15	8
Divide pantalla en 2	0	0
Elaboración gráficas	0	0
Formateo texto informe ES	4	2
Lectura informe ES (revisión)	0	0
Lectura web EN	0	0
Lectura web ES	0	0
Lectura web FR	60	32
Localización	0	0
Redacción/escritura	16	9
Serendipia	0	0
Síntesis	0	0
Traducción completa	5	3
Traducción resumida	15	8
Traducción selectiva	14	8
Utilización Google Translator	0	0
Visualización video (youtube o similar)	0	0
Wikipedia	2	1

Tabla 23: Transcripción en minutos y media porcentual de las acciones del informante INF3G1

población Madrid	Louer un vélo bruxelles
Población Paris	Rent bycicle London
Población Londres	Entreprises vélo mairie paris

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Población Berlin	Avis blue bike bruxelles
Densidad Marsella, Dublin, Bruselas	villo blue bike bruselas
Densidad población Ginebra	Navigo
Vélo genève	vélib publicité
Vélo bruxelles	Marketing velib

Tabla 24: Palabras clave utilizadas por el informante INF3G1

El proceso del informante INF3G1 se inicia con búsquedas en Internet referentes a ciudades europeas y sus respectivas poblaciones. En efecto, el cliente especifica en su encargo que quiere obtener información acerca del sistema de bicicletas compartidas en Europa en ciudades de tamaño similar al de Madrid. De este modo, observamos que el informante dedica unos 36 minutos, desde el comienzo de su proceso, a la búsqueda de información acerca de ciudades europeas. No obstante, nos llama la atención el hecho de que dicha búsqueda se realiza aún sin saber si las ciudades investigadas tienen o no el sistema de bicicletas compartidas objeto de vigilancia. Al igual que los demás informantes del grupo 1, el sujeto observado introduce en el procesador de texto los distintos apartados sobre los que necesita encontrar información, repitiendo dicha estructura en las ciudades que estudiará, en este caso, París y Bruselas. Accede a la página web de Velib, el sistema parisino de bicicletas compartidas sin haberlo buscado previamente, utilizando sus conocimientos socioculturales. Este aspecto nos lleva a pensar que quizás conociera el sistema anteriormente.

El análisis de las palabras clave nos muestra, en primer lugar, que realiza pocas búsquedas aunque dedique más tiempo que los demás informantes analizados hasta ahora en la exploración de los resultados. No obstante, no observamos un trabajo de reflexión en cuanto a las palabras clave para diseñar ecuaciones de búsqueda que le permitan acceder de forma más directa y rápida a la información deseada. Así las cosas, podemos ver que las palabras clave utilizadas son muy generales y que en algunos casos impiden que el informante acceda a la información. Por ejemplo, una vez que ha accedido a la página web de Velib, parece buscar si existe el mismo sistema en la ciudad de Bruselas pero introduce las palabras clave siguientes: «vélo bruxelles», «louer un vélo à bruxelles», ambas ecuaciones de búsqueda son demasiado generales y generan ruido informativo puesto que recuperarán páginas webs o resultados referentes al mundo de la bicicleta o al alquiler de bicicletas para turistas en la ciudad mencionada.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Tal y como podemos observar en la tabla de descripción de las acciones, el informante dedica 60 minutos a la lectura de información en francés. Un tiempo considerable dado que constituye un 32% del tiempo total de la experimentación. De este modo, al acceder a un enlace el informante lee en profundidad la información. La metodología empleada para la recogida de información considerada como relevante se hace aquí a través de la acción copiar y pegar. Observamos que copia y pega grandes cantidades de información en el procesador de textos para tratarlas posteriormente. En algunos casos el informante copia información sin leerla previamente, probablemente para leerla más adelante en el procesador de textos. Una vez más, detectamos que el informante recaba información irrelevante para el encargo debido a una mala selección o utilización de palabras clave. En efecto, al introducir palabras clave demasiado genéricas, tal y como mencionábamos anteriormente, la información recuperada puede llevar a confusión. De este modo, el informante dedica mucho tiempo a la lectura de información sobre alquiler de bicicletas para turistas.

Una vez que el informante considera haber recogido suficiente información en el documento del procesador de texto, divide la pantalla en 2 y comienza el tratamiento de la información. Primero redacta una introducción con la justificación de la ciudades elegidas y a continuación realiza una mezcla entre traducción selectiva y resumida en base a la información seleccionada y pegada en el documento del procesador de textos. El informante selecciona fragmentos de información del original que traduce y en otros casos utiliza la información del original para redactar en lengua de llegada el informe. No obstante, dado que muchas de las informaciones pegadas anteriormente no pasaron por un proceso de filtrado de relevancia (se pegó la información en el procesador de texto sin previamente leerla), nos preguntamos acerca de la relevancia de la información aportada de cara al encargo inicial. A la hora de tratar los problemas de traducción el informante acude a un diccionario multilingüe en línea, Wordreference y comprueba las soluciones ofrecidas con un diccionario monolingüe en línea, el de la Real Academia de la Lengua Española.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Análisis del producto:

ELEMENTOS INFORMATIVOS SOLICITADOS	EVALUACIÓN EXTERNA DEL PRODUCTO
Funcionamiento del sistema	Información completa
Argumentos comerciales	Información completa
Resultados del servicio	Información incompleta
Opiniones de los usuarios	Información parcial
Empresas que fabrican e instalan	Información completa

Tabla 25: Evaluación externa del producto del informante INF3G1

Tabla: evaluación externa del producto de vigilancia del informante INF3G1

La evaluación externa del producto presentado por el informante INF3G1 muestra que la información es mayoritariamente completa. El evaluador nos indica que el informe presenta la información de forma clara, aportando comentarios analíticos y sintéticos considerados como interesantes. En efecto, el informante no se limita a traducir fragmentos completos de información de las dos páginas webs a partir de las cuales obtiene la información, las páginas web de Velib y Villo, los sistemas de bicicletas compartidas de París y Bruselas, respectivamente, sino que realiza una síntesis y comparación entre ambos sistemas para extraer la información de interés.

Observamos que, con el fin de ilustrar el producto entregado el informante incluye distintas imágenes que permiten al cliente visualizar los datos presentados. No obstante, el informante no incluye los enlaces de las fuentes de información utilizadas para redactar el informe. Este dato es fundamental puesto es el que permite al destinatario del informe comprobar la relevancia de la información basada en la fiabilidad de la fuente. Al igual que en los anteriores casos el informe no ofrece ningún índice o tabla de contenidos por lo que a pesar de que en algunos casos la información se considere como completa e incluso relevante el acceso a la misma está dificultado por la necesidad de tener que buscarla dentro del informe propuesto. Observamos que si bien el informante INF3G1 no indica las fuentes de información incluye al final del informe la totalidad de los textos copiados en word y que ha utilizado a lo largo de la elaboración del mismo.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

4.6.1.4 Análisis de los resultados: informante INF4G1

Análisis del proceso:

ACCIONES INF4G1	MINUTOS	MEDIA PORCENTUAL
Búsqueda Google Avanzada	0	0
Búsqueda Google EN	2	1
Búsqueda Google ES	3	2
Búsqueda Google FR	8	4
Búsqueda RAE	0	0
Búsqueda terminológica diccionario	13	7
Copia pega enlace	4	2
Copia pega imágenes/elementos gráficos	4	2
Copia pega texto	0	0
Formateo texto informe ES	6	3
Lectura informe ES (revisión)	11	6
Lectura web EN	2	1
Lectura web ES	0	0
Lectura web FR	10	5
Redacción/escritura	1	1
Traducción completa	119	63
Traducción resumida	0	0
Traducción selectiva	0	0
Utilización Google Translator	0	0
Visualización video (youtube o similar)	6	3

Tabla 26: Transcripción en minutos y media porcentual de las acciones del informante INF4G1

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Amsterdam bike	Entreprises louer vélos
Amsterdam bicycle	Bicicletas belgica
Bruxelles bicycle	bicycles Amsterdam
Bicis bruselas	Vélos bruxelles
Vélos paris	Kobenhavn
Vélos Genève	Entreprises fabrication vélos

Tabla 27: Palabras clave utilizadas por el informante INF4G1

El informante INF4G1, al igual que los otros 3 informantes del grupo 1, comienza su proceso con una búsqueda en Internet, en este caso «Amsterdam bike». Podemos observar que, desde el comienzo, el informante no tiene un rumbo claro puesto que no realiza ninguna reflexión acerca de la información que se necesita, reflexión que se debería de ver reflejada en un trabajo previo acerca de las palabras

clave de búsqueda. Vemos que ya en el minuto 7 comienza a traducir. Aquí el tipo de traducción utilizado es la traducción que llamamos completa, es decir que traduce la primera información que encuentra sin plantearse la posible irrelevancia de la misma. El informante se limita de algún modo a realizar un trabajo de traducción de un artículo que encuentra en Internet, gracias a una búsqueda previa. Observamos que plantea una búsqueda en lengua inglesa, «Amsterdam Bicycle» y explora los distintos enlaces de forma muy rápida. Comprobamos, de este modo, que el informante no plantea una primera búsqueda acerca de las ciudades europeas que ofrecen un servicio de bicicletas compartidas sino que utiliza sus conocimientos socioculturales y elige Ámsterdam, ciudad mundialmente conocida por el uso que hacen sus ciudadanos de las bicicletas en el centro urbano, pero no por un sistema público de bicicletas compartidas, tal y como se solicita en el encargo. La información a la que accede contiene demasiado ruido puesto al ser muy general y de poco uso para el proyecto. Así las cosas, elige un artículo sobre los desplazamientos en bicicleta en Bruselas y comienza la traducción dividiendo la pantalla en dos. A partir de aquí el proceso manifestado es el proceso de traducción de un texto del francés al español. Durante dicho proceso el informante hace uso de diccionarios bilingües en línea como el Larousse o Wordreference para buscar palabras cuya traducción desconoce. Por otro lado, observamos que utiliza también las búsquedas de Google para tratar de encontrar una solución a sus problemas de traducción de determinados terminados con los que se encuentra en el texto de origen.

La lista de palabras clave del informante INF4G1 es relativamente corta en comparación con los demás informantes. Observamos que las palabras clave empleadas no hacen referencia al objeto de vigilancia, los sistemas de bicicletas compartidas. Por otro lado, sí que aparece el multilingüismo en las búsquedas puesto que el informante realiza búsquedas en francés e inglés. Resulta llamativo el tiempo dedicado a la búsqueda puesto que constituye una ínfima parte del tiempo total del proceso. Por el contrario, observamos que el tiempo dedicado a la acción de traducción completa ocupa un peso considerable en el proceso global. Podríamos decir que esta es una muestra del peso que tiene la acción traducción en la totalidad de un proceso que no debería estar enfocado exclusivamente a la traducción de un determinado texto sino al tratamiento de información estratégica multilingüe.

A continuación, después de haber traducido el primer fragmento encontrado en Internet, el informante realiza otra breve búsqueda y repite los mismos pasos expuestos

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

más arriba. Selecciona la primera información o más bien texto encontrado e inicia la traducción dividiendo la pantalla en 2 con el documento web en la mitad superior y el documento word en la mitad inferior con el fin de traducir el contenido. El informante utiliza distintas estrategias de búsqueda terminológica, tanto en diccionarios bilingües en línea al igual que en el paso anterior como en textos paralelos buscados en Internet. El peso relativamente bajo otorgado a la lectura de la información y el tipo de palabras clave empleado nos hace pensar que el informante no plantea criterios de relevancia de la información a la hora de seleccionarla para tratarla. En efecto, aquí, el tratamiento de la información pasa por una traducción completa de la misma sin una lectura previa de la información que se traduce. Podríamos decir que este tipo de comportamiento, es decir la traducción completa de forma sistemática y exclusiva de una información o de un texto constituye un reflejo de posibles vicios adquiridos a lo largo de los primeros años de formación en traducción. Una vez más observamos que la manera de proceder tanto en cuanto a la búsqueda como el tratamiento de la información en general es caótica. No obstante, podríamos decir que el informante hace lo que se le ha enseñado a hacer en la formación recibida en la carrera de traducción: traducir. Por otro lado, que el informante consulta información no solamente en formato escrito sino también en formato audiovisual con la visualización y escucha de videos encontrados en Internet acerca del sistema de bicicletas compartidas Velib de la ciudad de París. El informante no utiliza la funcionalidad avanzada de Google sino que introduce sus palabras clave sin especificaciones en el motor de búsqueda. En el caso de los videos, primero visualiza el video y a continuación copia y pega el enlace en el informe, indicando de forma muy breve el tipo de contenido del mismo. Recalcamos que dado que el trabajo de reflexión sobre la relevancia de la información recuperada es inexistente, el informante recoge información que no se adapta al encargo del cliente.

Análisis del producto:

ELEMENTOS INFORMATIVOS SOLICITADOS	EVALUACIÓN EXTERNA DEL PRODUCTO
Funcionamiento del sistema	Información completa
Argumentos comerciales	Información completa
Resultados del servicio	Información incompleta
Opiniones de los usuarios	Información incompleta
Empresas que fabrican e instalan	Información incompleta

Tabla 28: Evaluación externa del producto del informante INF4G1

El informe del evaluador externo indica que sólo 2 de los 5 elementos informativos solicitados se encuentran completos. En efecto, la observación del informe nos muestra que el informante ha tratado los siguientes apartados, de conformidad con los subtítulos empleados: porqué utilizar este servicio, funcionamiento del sistema y opinión de los usuarios. Tal y como hemos podido ver en el proceso nos encontramos aquí efectivamente ante una traducción de información encontrada en Internet con la particularidad de que no parece haberse utilizado un filtrado de la información que se puede considerar como relevante y la que el cliente no encontraría útil. En efecto, la información presentada por el informante parece estar inconexa. El evaluador detecta que los textos hallados en el informe son traducciones de información encontrada en una primera búsqueda en Internet ya que no se adecua a sus expectativas. En la página 2 encontramos el apartado de «remuneración por bicicleta» por ejemplo que no tiene relación alguna con la solicitud de información planteada por el cliente. Observamos que la información contenida en el apartado en cuestión trata sobre los desplazamientos en bicicleta en Bélgica frente a los desplazamientos en coche y las emisiones de CO2.

Si nos centramos más específicamente en la información que el evaluador externo considera como completa, sobre el funcionamiento del sistema y argumentos comerciales, observamos que el texto planteado por el informante consiste en una traducción de la página web de Velib. En efecto, en el marco del encargo de vigilancia el traductor tiene que adaptar la información y no limitarse a traducir «simplemente» el texto. De este modo, frases del tipo «Si coge una bicicleta Velib y la deja al final del trayecto en una de las estaciones, se le ofrecerán 15 minutos de Bonus V+ (...)» constituyen elementos informativos que consideramos como no adaptados a la solicitud de vigilancia. En efecto, el texto de origen encontrado en la página web de Velib está dirigido a un usuario que quiere obtener información acerca del uso del sistema mientras que el cliente quiere obtener información acerca del funcionamiento del sistema con una finalidad precisa, la toma de decisión de cara a la posible implantación del servicio en la ciudad de Madrid. De este modo, el traductor tiene que adaptar la información y quizás replantear la información o seleccionar los elementos que pueden ser de utilidad o relevantes.

4.6.1.5 Análisis de las tendencias comportamentales grupo 1

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

ACCIONES	INFORMANTES			
	INF1G1	INF2G1	INF3G1	INF4G1
Búsqueda Google Avanzada	0	1	0	0
Búsqueda Google EN	0	23	2	2
Búsqueda Google ES	15	15	22	3
Búsqueda Google FR	8	28	21	8
Búsqueda RAE	2	0	0	0
Búsqueda terminológica diccionario	1	3	4	13
Copia pega enlace	6	8	0	4
Copia pega imágenes/elementos gráficos	5	3	5	4
Copia pega texto	3	2	15	0
Divide pantalla en 2	0	1	0	0
Elaboración gráficas	0	0	0	0
Formateo texto informe ES	18	4	4	6
Lectura informe ES (revisión)	16	0	0	11
Lectura web EN	3	5	0	2
Lectura web ES	5	5	0	0
Lectura web FR	30	23	60	10
Localización	0	0	0	0
Redacción/escritura	29	0	16	1
Serendipia	1	0	0	0
Síntesis	0	0	0	0
Traducción completa	7	35	5	119
Traducción resumida	12	0	15	0
Traducción selectiva	20	0	14	0
Utilización Google Translator	0	2	0	0
Visualización video (youtube o similar)	0	0	0	6
Wikipedia	3	0	2	0

Tabla 29: Minutos dedicados a cada acción por los informantes del grupo 1

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

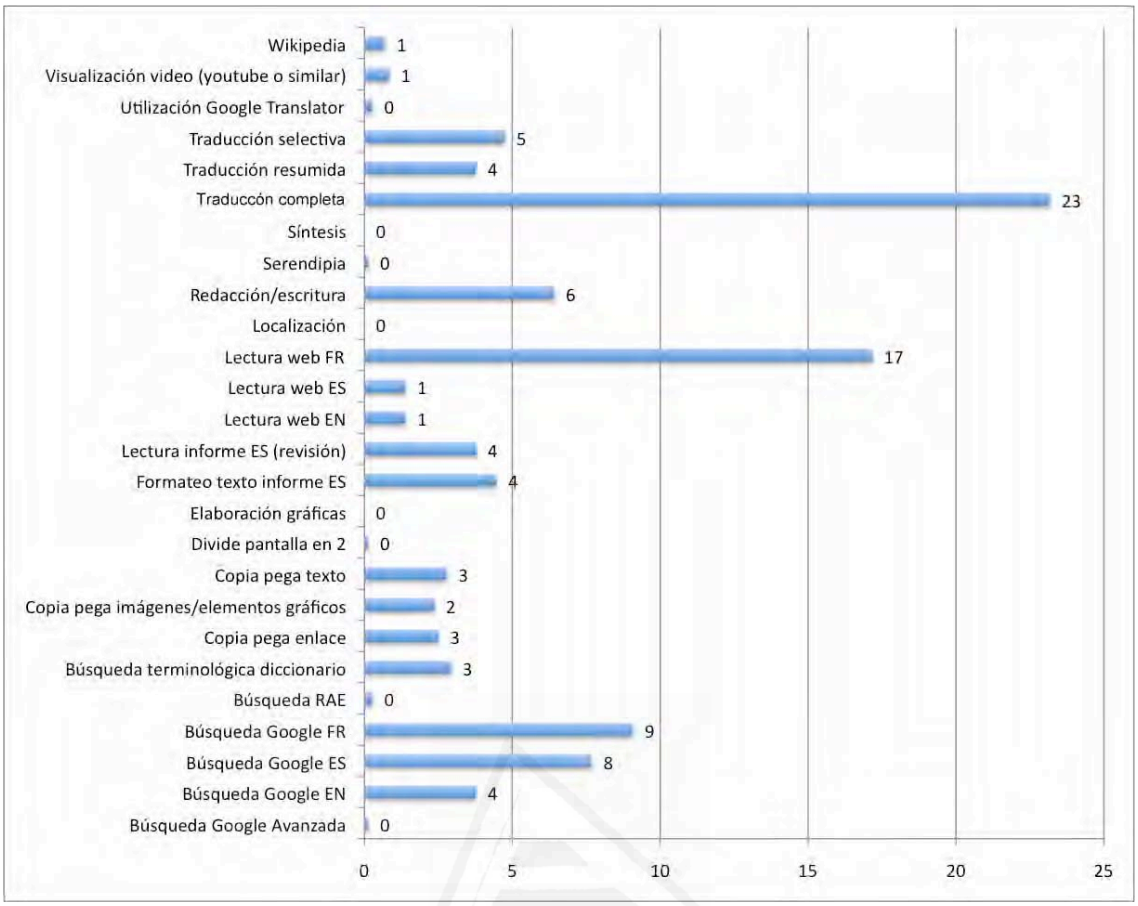


Gráfico 1: Resultados medios porcentuales del tiempo dedicado a cada acción por los informantes del grupo 1

Después de haber analizado los elementos más llamativos del proceso y del producto de los informantes del grupo 1 de forma aislada, nos centraremos a continuación en un análisis tendencial grupal. Como se puede observar en el gráfico de los resultados medios porcentuales del grupo 1, aparece una serie de datos que son el reflejo de las acciones a las que los informantes dedicaron más tiempo. Lo primero que llama la atención es que la acción traducción tiene un papel importante en el proceso llevado a cabo por los informantes, observamos claramente que la traducción completa constituye el tipo de traducción más empleado frente a los otros dos tipos de traducción identificados en otros grupos, la traducción selectiva y la traducción resumida. Los informantes eligieron textos o apartados enteros de páginas webs y los tradujeron, dejando de algún modo que sea el cliente el que eligiera, dentro de la traducción aportada, la información que considerara relevante o útil. La secuencia de acciones seguida fue la de búsqueda, selección de resultado, lectura superficial y traducción completa de la información. En los casos más extremos como es el del informante INF4G1 no parece darse la lectura previa de la información antes de la traducción. Este

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

tipo de comportamiento no refleja la evaluación de la relevancia o utilidad de la información para el cliente en el marco de un encargo de vigilancia en el que se especifica qué se está buscando y para qué.

Por otro lado observamos que los informantes pusieron en práctica sus aptitudes de búsqueda terminológica con el fin de encontrar soluciones a problemas de traducción a través de la utilización no solamente de diccionarios en línea bilingües y monolingües y también gracias a la introducción de la posible traducción en el motor de búsqueda para encontrar textos paralelos o comprobar que tal o cual término fuera realmente el término utilizado en el contexto en cuestión. No obstante, si nos referimos a la búsqueda de información en sí, objeto del encargo planteado por el cliente, observamos que la mayoría de los informantes presentaron una metodología caótica sin ninguna reflexión previa acerca de las palabras clave y ecuaciones de búsqueda utilizadas para lograr encontrar la información deseada. Observamos que de los 4 informantes solamente 1 utiliza la funcionalidad de búsqueda avanzada de Google de forma muy superficial. En muchos casos, las palabras clave utilizadas, demasiado genéricas, orientaron a los informantes hacia informaciones fuera de contexto en el marco del encargo.

La información consultada y recogida para generar el informe final es fundamentalmente información escrita, textual. Observamos que solo 1 informante de los 4 dedica un 1% del tiempo total a la visualización de video, en concreto a través del buscador de videos de Youtube. Los idiomas utilizados por los informantes del grupo 1 fueron el francés y el inglés, además del español en algunas búsquedas. En todos los casos observamos la aparición de *serendipia* con el acceso a informaciones que no se habían buscado inicialmente. Por ejemplo, al acceder, a través de una búsqueda muy genérica, a la página web del ayuntamiento de Bruselas, dentro del apartado de movilidad, muchos informantes encontraron el enlace a la página web de Villo, el sistema de bicicletas compartidas de la ciudad de Bruselas.

El análisis del producto, a la luz de la evaluación realizada por nuestro evaluador externo, nos muestra que ninguno de los informes realizado por los informantes del grupo 1 trata la totalidad de los elementos informativos solicitados en el encargo inicial. Tal y como pudimos comprobar en el análisis de las palabras clave utilizadas durante el proceso que estas no incluían los elementos informativos solicitados por el cliente sino aspectos más generales. De este modo, podríamos decir que existe una correlación entre la falta de traducción del encargo del cliente transformándolo en ecuaciones de

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

búsqueda con palabras clave en la lengua de la búsqueda y la falta de información relevante y completa en el informe final.

4.6.2 Análisis de los resultados del grupo 2

4.6.2.1 Análisis de los resultados: informante INF1G2

Análisis del proceso

ACCIONES INF1G2	MINUTOS	MEDIA PORCENTUAL
Análisis	0	0
Búsqueda Google Avanzada	2	1
Búsqueda Google EN	0	0
Búsqueda Google ES	3	1
Búsqueda Google FR	8	3
Búsqueda RAE	2	1
Búsqueda terminológica diccionario	0	0
Copia pega enlace	14	5
Copia pega imágenes/elementos gráficos	7	3
Copia pega texto	33	13
Divide pantalla en 2	0	0
Elaboración gráficas	9	3
Formateo texto informe ES	13	5
Lectura informe ES (revisión)	0	0
Lectura web EN	4	2
Lectura web ES	12	5
Lectura web FR	46	18
Localización	0	0
Redacción/escritura	5	2
Serendipia	0	0
Síntesis	0	0
Traducción completa	6	2
Traducción resumida	48	18
Traducción selectiva	20	8
Utilización Google Translator	2	1
Visualización video (youtube o similar)	5	2
Wikipedia	23	9

Tabla 30: Transcripción en minutos y media porcentual de las acciones del informante INF1G2

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Madrid wiki	marie bruxelles
Alquileres bicis	vélos bruxelles
Paris bicicletas	Vélo à lyon
Vélos Paris	Vélo à berne
Numéro vélos	Vélo à luxembourg
bruxelles	jcdecaux

Tabla 31: Palabras clave utilizadas por el informante INF1G2

El informante INF1G2 comienza sus búsquedas iniciales centrándose en la ciudad de Madrid con el fin de conocer el número de habitantes y comprobar que no existe ningún sistema de bicicletas en dicha ciudad. Realiza la búsqueda a través de la utilización de palabras clave muy genéricas, «Madrid bicis». A continuación, en vez de realizar una búsqueda de ciudades europeas de forma aleatoria tal y como observábamos en el análisis de los informantes anteriores, busca directamente información acerca de la ciudad de Paris y su sistema de bicicletas. Una vez más, la utilización de las palabras clave de búsqueda son muy genérica y no acotan la información a la que se pretende acceder: «Paris bicicletas» y «Vélos Paris». Selecciona uno de los resultados, accede a la página web del ayuntamiento de Paris y encuentra el enlace de Velib, el sistema de bicicletas compartidas de Paris. Una vez encontrada la fuente de información a partir de la cual el informante considera que puede empezar a trabajar, abre un nuevo documento en el procesador de textos Word. En dicho documento establece una lista de los elementos que tiene que tratar: horarios, tarifas, número de bicicletas, tipos de abonos. Se trata aquí de los elementos informativos estipulados por el cliente en el encargo sobre el funcionamiento del sistema. A continuación observamos un cierto patrón en el proceso seguido por el informante: accede a los apartados de la página web de Velib en la que encuentra los elementos informativos solicitados por el cliente, los lee y selecciona los fragmentos que le parecen relevante. Con el fin de almacenar la información el informante elige el método de copiar y pegar el texto desde la página web al procesador de texto colocando los fragmentos de información en los distintos apartados previamente establecidos. Por otro lado, observamos que el informante maneja el uso de la búsqueda avanzada del motor Google y lo pone en práctica en el proceso llevado a cabo. De este modo vimos, por ejemplo, que es capaz de buscar una determinada palabra clave no solamente en la red Internet sino también dentro de una página web precisa. Este tipo de búsquedas le permiten acceder de forma concreta a un dato que de otra forma no se podría encontrar debido a la enorme cantidad de resultados

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

ofrecidos por los motores de búsqueda. El informante utiliza de forma recurrente y casi sistemática la página web Wikipedia para encontrar información, tanto en lo referido a las ciudades como a los sistemas de bicicletas compartidas. No obstante, la calidad de información contenida en dicha página tiene que pasar por una comprobación exhaustiva de las fuentes de información utilizadas en Wikipedia que no hace el informante. De este modo observamos que este toma por buenas las informaciones presentadas en Wikipedia sin plantearse el nivel de relevancia de las mismas.

No observamos ningún trabajo de reflexión en lo referido a la estrategia de búsqueda empleada. El listado de palabras clave expuesto más arriba muestra que la búsqueda se realiza con términos demasiado genéricos que no permiten al informante deshacerse del ruido informativo, muy perjudicial para conseguir la información relevante y útil que necesita el cliente. La observación de la tabla de transcripción en minutos de las acciones realizadas por el informante nos indica que las 3 acciones a las que ha dedicado más tiempo son las acciones de traducción resumida, lectura web en francés y el copia/pega texto, con 48, 46 y 33 minutos respectivamente (un 18%, 18% y 13% respectivamente). En efecto, tal y como exponíamos anteriormente, la observación del proceso llevado a cabo por el informante INF1G2 nos muestra que la estrategia empleada es la de buscar información, almacenar dicha información en un documento del procesador de textos para tratarla posteriormente. De este modo, una vez que el informante recopiló toda la información necesaria, creó un documento nuevo en el procesador de texto para comenzar la redacción de su informe. El informante eligió la traducción resumida como metodología principal para la redacción del informe. Dicho tipo de traducción consiste en la redacción del informe en la lengua del cliente basándose en la información contenida en el texto de origen, aquí, la información recabada en el paso previo. La traducción es resumida puesto que el informante no mantiene la forma del documento de origen, que ya ha pasado por un primer cambio puesto que pasó de un soporte de página web a un soporte de procesador de texto. El informante utiliza, pues, la información contenida en su documento de origen para redactar el documento de destino. Observamos que de forma natural el informante «crea» el texto de origen con sus búsquedas para posteriormente traducirlo de forma resumida para generar el producto final, el informe. Por otro lado, el informante utiliza también la traducción llamamos «traducción selectiva». En este caso se trata de la traducción de forma selectiva de fragmentos de un mismo texto seleccionando los elementos que son más relevantes y útiles para el cliente. El informante dedica 20

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

minutos a este tipo de traducción, es decir un 8% del tiempo total, frente al 18% del tiempo dedicado a la traducción resumida.

Por otro lado, nos llama la atención observar, en el minuto 34 de la 2ª hora que el informante abre la herramienta de traducción automática de Google Translator para averiguar si puede resultarle útil a la hora de visualizar una página web traducida por dicha herramienta. No obstante, se da cuenta de las limitaciones de la herramienta y acto seguido decide leer la información en la lengua de origen, en este caso concreto el francés. Observamos que el informante accede a la información en formato texto pero también en formato audiovisual a través de la página de búsquedas de videos Youtube.

A partir del minuto 40 de la 2ª hora el informante deja de lado las búsquedas y la recogida de información, abre un nuevo documento de Word y comienza a redactar su informe. Comienza con la redacción de la introducción en la que explica el motivo de selección de 4 ciudades europeas en las que se basa para su informe, concretamente: París, Bruselas, Lyon y Luxemburgo.

Análisis del producto:

ELEMENTOS INFORMATIVOS SOLICITADOS	EVALUACIÓN EXTERNA DEL PRODUCTO
Funcionamiento del sistema	Información completa
Argumentos comerciales	Información completa
Resultados del servicio	Información incompleta
Opiniones de los usuarios	Información parcial
Empresas que fabrican e instalan	Información incompleta

Tabla 32: Evaluación externa del producto del informante INF1G2

El producto planteado por el informe INF1G2 representa el resultado de los distintos pasos puestos de manifiesto en el proceso llevado a cabo por el informante. La evaluación externa muestra que la información es considerada en la mayoría de los casos como completa. El evaluador nos puntualiza que el informante ha realizado un trabajo de síntesis puesto que no solamente plantea la información sino que la analiza y compara para facilitar al cliente datos que podrían considerarse como conocimiento útil. En efecto, no se trata aquí de una traducción completa de una información encontrada en una página web de Internet sino que dicha información ha pasado por un filtro humano que la ha tratado. De este modo, observamos en las primeras líneas una tabla en la que se recopila la información relativa a las distintas ciudades escogidas por el

informante y en la que establece una comparación entre el número de estaciones, bicicletas y barrios en los que se presta el servicio de alquiler de bicicletas compartidas.

A continuación el informante se centra en la cuestión del coste del servicio y en vez de plantear las diferentes tarifas de los 4 sistemas estudiados presenta un análisis recalcando los aspectos más llamativos como puede ser la fianza que cada uno de los sistemas exige al usuario. Observamos aquí, junto con la observación realizada anteriormente gracias a la visualización del video del proceso, que el informante se encuentra en una fase de traducción resumida por lo que la información planteada en cuanto al coste del sistema consiste en un resumen de distintos fragmentos o apartados de páginas webs leídos en francés y utilizados para redactar el informe en la lengua del cliente, aquí el español. En cambio, más adelante encontramos una traducción de tipo selectiva.

Dado que el trabajo previo de reflexión acerca de las palabras clave empleadas es inexistente encontramos informaciones que si bien nuestro evaluador externo consideró como completas, son irrelevantes en el marco del encargo planteado por el cliente. Así las cosas, los datos aportados acerca de las iniciativas planteadas por el ayuntamiento de Lyon y de París sobre la promoción de la bicicleta se alejan del tipo de información solicitada por el cliente en cuanto a los argumentos comerciales utilizados. Observamos que el informante indica al final del informe los distintos enlaces visitados a la hora de obtener la información en vez de colocar en cada información planteada la fuente utilizada. Este aspecto, tal y como mencionábamos anteriormente, es fundamental para que el cliente pueda comprobar el nivel de relevancia del informe. Así las cosas, los datos en porcentajes presentados en lo referente a los resultados del servicio en la ciudad de Lyon no están respaldados por un enlace concreto que indique dónde recogió el informante dicha información.

Finalmente, observamos que el producto del informante INF1G2 no presenta un índice o tabla de contenidos que permita al cliente acceder de forma rápida y precisa a la información que necesita. De este modo, la información se encuentra esparcida en el informe sin que el destinatario pueda acceder fácilmente a ella. Por otro lado observamos que el fondo, es decir la información que presenta el informante no es lo suficientemente concreto o preciso ya que en algunos casos plantea afirmaciones o datos muy superficiales como es el caso de las empresas que fabrican e instalan.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

4.6.2.2 Análisis de los resultados: informante INF2G2

Análisis del proceso

ACCIONES INF2G2	MINUTOS	MEDIA PORCENTUAL
Búsqueda Google Avanzada	1	0
Búsqueda Google EN	14	7
Búsqueda Google ES	1	0
Búsqueda Google FR	19	9
Búsqueda RAE	0	0
Búsqueda terminológica diccionario	2	1
Copia pega enlace	2	1
Copia pega imágenes/elementos gráficos	0	0
Copia pega texto	10	5
Elaboración gráficas	0	0
Formateo texto informe ES	3	1
Lectura informe ES (revisión)	4	2
Lectura web EN	1	0
Lectura web ES	0	0
Lectura web FR	19	9
Redacción/escritura	27	13
Traducción completa	0	0
Traducción resumida	0	0
Traducción selectiva	92	43
Utilización Google Translator	0	0
Visualización video (youtube o similar)	7	3

Tabla 33: Transcripción en minutos y media porcentual de las acciones del informante INF2G2

Ciudades bicicletas públicas	velib bon santé
call a bike berlin	utilisateur velib
rapport velib paris	opinions velib
nombre velib paris	opinions velib site:lemonde.fr
velib paris rapport combien velos pour poblation	site:lefigaro.fr
Dossier presse velib	jcdecaux velib
nombre nécessaire vélos velib paris	cyclocity
nombre velib habitants paris insite: velib.fr	citybike dinamarca
argument utiliser velib	citybike copenhaguen
pourquoi utiliser velib site:	bicyclen copenhaguen opinion users

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

slogan velib paris	cycle imports of scandinavia
velib paris pollution	cycleimportsofscandinavia
velib santé argument	

Tabla 34: Palabras clave utilizadas por el informante INF2G2

El informante INF2G2 inicia su proceso con una búsqueda en español introduciendo las palabras clave «ciudades bicicletas públicas». Gracias a dicha búsqueda encuentra un informe titulado «Guía metodológica para la implantación de sistemas de bicicletas públicas en España». Utiliza este documento a modo de fuente de información puesto que en él aparecen los distintos sistemas de bicicletas compartidas en diferentes ciudades europeas. A partir de aquí empieza a orientar su búsqueda hacia los distintos sistemas encontrados. Dado que encontró un informe en español realiza otra búsqueda en francés con el fin de, quizás, encontrar otro informe similar en francés sobre el sistema Velib de la ciudad de París. Observamos lo anterior a través de la introducción de las palabras clave: «rapport velib paris». A continuación accede a la página web de Velib y a un informe elaborado por la ciudad de París con información sobre el sistema, en francés. Con el fin de optimizar la trazabilidad de la información recabada, el informante abre un nuevo documento del procesador de textos en el que pega los enlaces visitados y considerados como relevantes para el encargo. Dado que uno de los elementos informativos dentro del funcionamiento del sistema es el número necesario de bicicletas para la población, observamos que el informante introduce en el motor de búsqueda Google las palabras clave siguientes: «nombre velib paris». Se trata de una ecuación de búsqueda un tanto vaga, no obstante, el informante encuentra entre los resultados un informe estadístico con información gráfica acerca de la evolución del número de estaciones de alquiler de bicicletas en la ciudad de París desde el año 2007 hasta 2011. Guarda el documento sin comprobar la fuente de información o si los datos expuestos son de calidad.

A continuación el informante accede a Wikipedia y busca Velib. Nos llama la atención la utilización de Wikipedia realizada por el informante, ya que no utiliza la información del cuerpo de la página sino que se dirige directamente, después de una lectura muy sucinta, a las referencias de información a partir de las cuales se ha redactado la información de Wikipedia. De este modo, podríamos decir que utiliza Wikipedia como fuente de fuentes de información. En efecto, en la parte inferior de la página web se encuentra todos los enlaces a partir de los cuales se han basado los

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

autores de la página para introducir la información ofrecida. Gracias a los enlaces encontrados accede a distintas páginas web de interés en el marco del encargo y copia/pega en un nuevo documento del procesador de textos los fragmentos de textos o textos completos que le parecen relevantes.

A partir de aquí el informante inicia la redacción de su informe a través de la traducción selectiva de la información pegada en Word. Dicha redacción se hace de forma casi intermitente con otras fases de lectura y búsqueda de información. Observamos que el informante hace uso de la búsqueda avanzada de Google, por ejemplo: «habitants site:velib.paris.fr». De este modo busca la palabra clave «habitants» dentro de la página web de Velib. Si no hubiese utilizado este tipo de funcionalidad avanzada de búsqueda y hubiese introducido la palabra clave «habitants» en el motor de búsqueda, los resultados obtenidos hubiesen generado demasiado ruido informativo. Observamos que este tipo de búsquedas aparece varias veces en el proceso llevado a cabo por el informante analizado.

La traducción selectiva vuelve a aparecer cada vez que el informante redacta el informe final. La acción traducción en el informante INF2G2 está siempre precedida por la acción búsqueda, copia/pega y lectura. Observamos que la traducción se hace mediante la sobreescritura del texto pegado en word. De este modo, el informante selecciona la información emitida en lengua francesa que va a tratar, la pega en su documento final y utiliza la sobreescritura de la misma para la redacción. Asimismo, en cada una de las informaciones utilizadas el informante introduce el enlace web a modo de fuente de información utilizada, para que el cliente, quizás, pueda acceder, en caso necesario, a la información de origen en lengua francesa. Sin la lectura previa el informante no podría seleccionar la información que va a tratar en el informe final. Observamos que las palabras clave utilizadas por el informante, aunque sigan siendo, a nuestro modo de ver, caóticas ya que no se establece una estrategia o reflexión acerca de su selección. No obstante, el informante utiliza palabras clave más precisas y concretas que aquellas utilizadas por los informantes anteriormente analizados.

Observamos que el informante realiza una síntesis de la información, no solamente a través de la traducción selectiva que mencionábamos anteriormente sino también a través de la representación de los datos de las tarifas. De este modo, en vez de presentar la información tal cual aparece en la página web de Velib el informante genera una tabla con la evolución de las tarifas desde el año 2007 hasta 2011. Los pasos de

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

búsqueda, lectura, selección, copia/pega y posterior traducción selectiva se repiten en numerosas ocasiones en la elaboración del informe. No obstante, observamos que el informante se muestra incapaz de tratar el ruido informativo puesto que, dada la falta de reflexión acerca de las palabras clave, recupera información que no es relevante para el encargo planteado por el cliente.

Hasta ahora hemos visto que el informante utiliza información con un soporte textual, es decir que utiliza la lectura para acceder a los datos. No obstante, observamos que el informante también utiliza información en un soporte audio-visual a través de la visualización de varios videos relacionados con el encargo en Youtube, en lengua francesa. En estos casos, el informante toma notas de los datos escuchados para posteriormente realizar una traducción de sus notas al español para que el cliente pueda tener acceso a la información contenida en el video. De este modo, podríamos decir que ocurre una transformación en el formato de la información ya que esta pasa de un soporte audiovisual a un soporte textual. Lo mismo ocurre con la información textual pero a otro nivel: la información recogida por el informante en las distintas páginas webs consultadas tenía una forma y una organización precisa, pero el informante deja de lado la forma para utilizar solamente el fondo, es decir la sustancia de la información. De este modo, observamos que la información que ha sido elaborada de forma esquemática se refleja en el informe de forma ya no esquemática sino explicada.

Con el fin de encontrar las opiniones de los usuarios, el informante realiza una búsqueda avanzada en Google especificando las palabras clave «opinions utilisateurs velib» añadiendo «site:lemonde.fr» o «site:lefigaro.fr». De este modo, el informante tenía intención de acceder a información acerca de las opiniones de los usuarios del sistema Velib contenida en los periódicos franceses *Le Monde* y *Le Figaro*. El informante acude en varias ocasiones a diccionarios bilingües en línea con el fin de buscar palabras cuya traducción al español desconoce. Las lenguas utilizadas a la hora de plantear la búsqueda de información son el francés en primer lugar y el inglés en menor medida. De este modo, el informante copia y pega en su documento final textos tanto en francés como en inglés que traducirá posteriormente de forma selectiva, tal y como indicábamos anteriormente.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Análisis del producto

ELEMENTOS INFORMATIVOS SOLICITADOS	EVALUACIÓN EXTERNA DEL PRODUCTO
Funcionamiento del sistema	Información completa
Argumentos comerciales	Información completa
Resultados del servicio	Información incompleta
Opiniones de los usuarios	Información completa
Empresas que fabrican e instalan	Información parcial

Tabla 35: Evaluación externa del producto del informante INF2G2

En el informe presentado por el informante INF2G2, la información está estructurada alrededor de 4 ejes con títulos de sección: funcionamiento del sistema, argumentos comerciales, opiniones de los usuarios y empresas que fabrican. Como podemos observar el informante deja de lado la información solicitada acerca de los resultados del servicio, aspecto que se refleja en la evaluación realizada por el evaluador externo que indica que la información es incompleta en dicho apartado. Observamos que después de cada una de las informaciones planteadas el informante indica el enlace en el que se encuentra el documento en lengua de origen, en este caso en francés o inglés. De este modo, el destinatario puede, al tratarse de un documento en formato electrónico, hacer click en el enlace y acceder a la información de origen si lo desea. La acción de traducción selectiva que identificábamos en el proceso mediante el análisis del video se materializa aquí con los distintos fragmentos que aparecen seguidos en algunos casos del signo «(...)» indicando que el texto redactado forma parte de otro documento más extenso, cuyo origen se encuentra en el enlace indicado. De este modo, la traducción selectiva, que consiste en la traducción de fragmentos de textos presentados de forma aislada o formando un nuevo texto, se distingue de los fragmentos redactados a partir de información leída en los distintos documentos de origen. Nos referimos aquí a la traducción resumida. En efecto, esta segunda forma de traducir para la vigilancia, además de dejar de lado la forma del texto de origen, también prescinde de la organización informacional del mismo, pudiendo el traductor utilizar los datos para «recrear» un nuevo texto en la lengua de destino.

Observamos que si bien el informante utiliza la traducción selectiva para la presentación de la información en la lengua del destinatario, no realiza una adaptación de la misma. De este modo, plantea una enunciación de los datos que no se adaptan a lo que solicita el cliente. En efecto, observamos que el informante realiza una descripción

del servicio como si el cliente fuera a alquilar una bicicleta «... el usuario deberá activar su cuenta...». En este caso, la información de origen se encontraba en un formato más esquematizado que el informante elige transmitir de forma más desarrollada y explicada.

Identificamos el trabajo de síntesis del informante a través de la tabla de evolución de los precios. En efecto, aquí el informante previo análisis de los datos plantea una representación de la información a través de un formato de tabla con el fin de permitir al destinatario final ver una información a la que no hubiese podido tener acceso, no solamente por la barrera lingüística, sino también porque dicha información se encontraba esparcida en dos documentos diferentes. Por otro lado, también encontramos el proceso inverso, es decir información que se encuentra en formato texto y desarrollada ampliamente en el documento de origen que el informante elige representar de forma gráfica. De este modo, observamos que el informante INF2G2 utiliza gráficos en su informe, tanto para ilustrar la información presentada gracias a la presencia de imágenes ilustrativas, como a través de gráficas y tablas que le permiten presentar la información de forma más directa al exponer los datos que son realmente de interés para el destinatario.

4.6.2.3 Análisis de los resultados: informante INF3G2

Análisis del proceso

ACCIONES INF3G2	MINUTOS	MEDIA PORCENTUAL
Búsqueda Google EN	0	0
Búsqueda Google ES	2	1
Búsqueda Google FR	19	9
Búsqueda RAE	1	0
Búsqueda terminológica diccionario	0	0
Copia pega enlace	4	2
Copia pega imágenes/elementos gráficos	2	1
Copia pega texto	0	0
Elaboración gráficas	0	0
Formateo texto informe ES	11	5
Lectura informe ES (revisión)	4	2
Lectura web EN	0	0
Lectura web ES	0	0

Lectura web FR	79	38
Redacción/escritura	6	3
Traducción completa	0	0
Traducción resumida	36	17
Traducción selectiva	27	13
Utilización Google Translator	0	0
Visualización video (youtube o similar)	0	0

Tabla 36: Transcripción en minutos y media porcentual de las acciones del informante INF3G2

Vélo	comparatif jcdecaux clear channel
Vélo loyer	lyon vélo
vélo service paris	lyon wikipedia
jcdecaux vélo	velib points forts
numéro stations vélo paris combien	velig paris étude
jcdecaux 2000 vélos paris	enquete satisfaction velib
jcdecaux 2000 vélos velib paris	satisfaction points forts points faibles velib
population paris	velib avis
velib paris opinion	velib profis
velib paris plaintes	velib negatif positif
velib benefices	pourquoi velib
velib cout	avantages velib
vls	velib avantages service
velo libre service	velib inconvenients

Tabla 37: Palabras clave utilizadas por el informante INF3G2

El informante inicia su búsqueda con una palabra clave muy genérica teniendo en cuenta el contenido de la solicitud planteada por el cliente: «vélo». En efecto, dicha palabra, al ser tan general, no permite alcanzar la información relevante deseada. Observamos que el informante se adapta y modifica 2 veces más su ecuación de búsqueda hasta llegar a la combinación de: «vélo service paris». Gracias a esta nueva búsqueda accede a la página web de Velib, el servicio parisino de bicicletas compartidas. Después de la lectura rápida de los distintos apartados de la página, accede, gracias a las palabras clave «velib paris étude», a un estudio que encargó el ayuntamiento de París para la implantación del servicio en el 2007. El estudio es del año 2011 y ofrece información interesante para el encargo. El informante dedica 12 minutos a la lectura de dicho informe que guarda en una carpeta.

Nos llama la atención el uso realizado por el informante de la página web colaborativa Wikipedia. En efecto, en vez de basarse en la información contenida en dicha página, el informante se dirige directamente hacia la parte inferior de la misma donde se encuentran las referencias utilizadas para su elaboración. Al igual que el informante INF2G2, podríamos decir que el informante utiliza las referencias utilizadas para la redacción del artículo de Wikipedia a modo de fuente de fuentes de información. Observamos que el informante depura de algún modo las búsquedas en base a la información leída y extraída. Observamos que la lectura de información en francés constituye la acción a la que el informante dedica más tiempo, un 38% del tiempo global. La segunda acción más repetida a lo largo del proceso llevado a cabo por el informante INF3G2 es la acción de traducción resumida y selectiva sumando un 30% (17% y 13% respectivamente). Después de la lectura de la información en francés el informante selecciona fragmentos que considera interesantes o relevantes y los pega en un documento que utiliza a modo de texto de origen. La redacción del informe se hace en base a la información textual situada ya sea en el documento generado en el que se encuentran los distintos fragmentos guardados, directamente a partir de la página web o a partir de documentos en formato pdf como el estudio que mencionábamos anteriormente. De este modo, observamos que de algún modo el informante se adapta a la tarea encomendada. A la hora de traducir este deja de lado ciertas informaciones que considera como irrelevantes y añade en algunas ocasiones explicaciones de elementos culturales que considera importantes para la comprensión del mensaje. Por ejemplo, explica las siglas RER con el fin de contextualizar el resto de la información.

El informante parece saber utilizar las funcionalidades de búsqueda avanzada de Google que utiliza para concretar ciertas búsquedas. Por ejemplo, filtra algunas de las búsquedas por idioma, con el fin de recuperar solamente documentos emitidos en francés, o por formato para acceder a documentos publicados en formato pdf. Así las cosas, observamos que el informante enfoca sus búsquedas a los elementos informativos que se pide en el encargo pero dicha búsqueda es, en ocasiones, caótica teniendo como consecuencia que se aleje de la información verdaderamente relevante y útil para el cliente. Frente a un problema de traducción el informante realiza búsquedas terminológicas con la utilización del diccionario multilingüe en línea Wordreference y el diccionario monolingüe de la Real Academia de la Lengua Española. Finalmente, el análisis de la tabla en la que recopilamos todas las palabras clave utilizadas por el informante reflejan gran parte de los elementos informativos solicitados por el cliente.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

El proceso de elaboración de dicha lista ha sido progresivo en el proceso observado. En efecto, el informante parece probar las distintas ecuaciones de búsqueda y combinación de palabras clave para llegar a su objetivo.

Análisis del producto:

ELEMENTOS INFORMATIVOS SOLICITADOS	EVALUACIÓN EXTERNA DEL PRODUCTO
Funcionamiento del sistema	Información completa
Argumentos comerciales	Información parcial
Resultados del servicio	Información completa
Opiniones de los usuarios	Información completa
Empresas que fabrican e instalan	Información completa

Tabla 38: Evaluación externa del producto del informante INF3G2

El informe presentado por el informante INF3G2 se centra exclusivamente en el sistema de bicicletas compartidas de París: Velib. Tal y como se puede observar en el cuadro de análisis del evaluador externo, la información contenida en el informe del sujeto INF3G2 se considera en la mayoría de los casos como completa. En efecto, tal y como apuntábamos en el análisis del proceso, observamos que las palabras clave utilizadas por el informante le permiten cubrir la mayoría de los elementos informativos solicitados por el cliente. El informe comienza con un listado de enlaces que constituyen las fuentes de información a partir de las cuales el informante extrajo los textos que tradujo de forma selectiva y resumida tal y como observábamos en el proceso llevado a cabo.

Los elementos informativos no gozan de títulos que permitan al lector orientarse de forma fácil y precisa a lo largo del informe. Por otro lado, al encontrarse los distintos enlaces al principio del informe el destinatario no puede identificar cada una de las informaciones con un enlace preciso que constituya la fuente de información en la que se basó el informante, autor del informe. La información presentada es fluida a pesar de provenir de distintas fuentes y fragmentos en los que se basó el informante para la traducción.

La explicación del funcionamiento del sistema va seguida del apartado de los sistemas de precios aplicados. Observamos que el informante adapta la información de origen, en este caso encontrada en la página web de Velib en francés, colocada en apartados esquematizados y dirigida a usuarios del sistema. En efecto, no solamente

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

traduce la información emitida en francés sino que también explica en cada uno de los casos la tipología de tarifas para que el destinatario del informe pueda hacerse una idea del funcionamiento del sistema de precios del servicio.

El informante incluyó dentro de su búsqueda un aspecto que nos llamó la atención y que le facilitó mucho la tarea: la búsqueda de informes ya realizados sobre el sistema Velib o sistemas de bicicletas compartidas. De este modo, encontró un informe realizado para la ciudad de París del que pudo utilizar mucha información para el encargo planteado por el Ayuntamiento de Madrid. En efecto, observamos que menciona el estudio publicado por el «Estudio Parisino de Urbanismo» en el que se explica la relación entre la densidad de población y el número necesario de bicicletas, tal y como solicitaba el cliente del encargo.

En los casos en los que el informante elige realizar una traducción selectiva, indica el enlace de la información de origen en francés y plantea una traducción de la información. Aquí el informante no traduce la totalidad del artículo emitido en lengua de origen sino que selecciona la información que le parece relevante para el estudio. En cada uno de los casos en los que el informante elige plantear una traducción selectiva indica a continuación un enlace. El informe planteado por el informante INF3G2 no presenta ningún índice o títulos de secciones que dificultan la exploración del documento.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

4.6.2.4 Análisis de los resultados: informante INF4G2

Análisis del proceso

ACCIONES INF4G2	MINUTOS	MEDIA PORCENTUAL
Búsqueda Google EN	0	0
Búsqueda Google ES	12	7
Búsqueda Google FR	13	7
Copia pega enlace	2	1
Copia pega imágenes/elementos gráficos	2	1
Copia pega texto	15	8
Formateo texto informe ES	6	3
Lectura informe ES (revisión)	4	2
Lectura web EN	0	0
Lectura web ES	12	7

Lectura web FR	22	12
Traducción completa	0	0
Traducción resumida	5	3
Traducción selectiva	44	24
Utilización Google Translator	15	8
Visualización video (youtube o similar)	4	2

Tabla 39: Transcripción en minutos y media porcentual de las acciones del informante INF4G2

Madrid wiki	modelo informe
Paris wiki	paris en bicicleta
Marsella wiki	Abonnement vélo paris
Principales ciudades francesas	réseau velib paris
Montpellier wiki	Vélos en libre service
Bruselas	Vélos libre service marseille
Amberes	bicicletas públicas barcelona
Paris réseau vélos	bicicletas de alquiler barcelona
Réseau loyer vélos paris	como hacer informe
Tours réseau vélo	Red de transporte publico individual
Vélos communs paris	como citar una fuente
Vélos transports communs paris	Location vélos bruxelles
paris réseau vélos communs	Velib paris

Tabla 40: Palabras clave utilizadas por el informante INF4G2

El proceso del informante INF4G2 se inicia con la búsqueda de información acerca de diferentes ciudades que parece haber escogido de forma aleatoria: París, Marsella, Lyon, Montpellier, Nantes, Bruselas, Amberes. En cada uno de los casos aplica los mismos pasos: búsqueda en Google y posteriormente en Wikipedia. Nos llaman la atención dichas búsquedas puesto que el informante no parece saber si existe o no un sistema de bicicletas compartidas en las ciudades mencionadas, por lo que la búsqueda no está orientada de forma correcta. Después de haber realizado las búsquedas sobre las ciudades mencionadas, el informante abre un documento del procesador de textos e introduce los datos recopilados sobre las diferentes ciudades. La secuencia de acciones en la primera hora de trabajo es caótica, el informante salta del word a la web pero no parece leer en profundidad los datos que encuentra y posteriormente copia en el procesador de textos en lengua francesa.

En la primera media hora la información encontrada está fuera de contexto puesto que utiliza palabras clave que no se adecuan a la solicitud planteada por el cliente, tal y como se puede observar en la tabla de palabras claves. Por ejemplo, encontramos palabras clave del tipo: «vélos communs paris», «réseau cyclable tours», etc. que ofrecen resultados sobre vías ciclables o redes de alquiler de bicicletas, pero no acerca de los sistemas de bicicletas compartidas, objeto del estudio. Finalmente, después de la exploración de diferentes resultados, el informante afina su búsqueda hasta proponer las palabras clave «vélos transports communs paris» y consigue acceder al nombre del sistema de bicicletas compartidas de París: Velib. Accede a la página web de Velib y la explora de forma muy rápida y parece que superficial. Copia y pega fragmentos de la página web al documento de Word. No obstante no realiza una lectura profunda de la información ya que salta de la pantalla del procesador a la del navegador de Internet con mucha frecuencia y con intervalos de tiempo muy cortos (menos de un minuto).

La recogida de información se hace gracias a la acción de copiar y pegar. El informante copia la información de la página web de Velib y la pega en el documento del procesador de textos, colocándola en los distintos apartados previamente introducidos: cómo funciona, las estaciones, las bicicletas, tipos de abonos. Observamos que aquí se repiten los pasos mencionados al copiar las distintas secciones de la página web al documento de word. De este modo, podríamos decir que el informante está generando el documento de origen cuya información tratará posteriormente.

La introducción en el motor de búsqueda de las palabras clave «vélos libre service» permiten al informante acceder a información de gran valor puesto que se trata del nombre exacto del tipo de sistema objeto del encargo planteado por el cliente. Se repiten en numerosas ocasiones los pasos anteriores de acceso a información en una página web en francés, lectura rápida y copiado y pegado en el documento del procesador de textos, en los apartados previamente generados por el informante. Con el fin de conocer la terminología empleada en el campo de los sistemas de bicicletas compartidas, el informante accede a páginas webs de ciudades españolas que sí tienen el servicio en funcionamiento. De este modo, accede a la página web de los sistemas Alabici y Bicing de las ciudades de Alicante y Barcelona, respectivamente. Si bien el objeto del encargo planteado por el cliente no se centra en ciudades españolas o sistemas españoles, puesto que el cliente que habla español puede tener acceso a la

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

información sin problema, el informante lee rápidamente la información con el fin de detectar la terminología concreta que tiene que utilizar en su informe.

El informante, con el fin de generar de forma adecuada el informe solicitado por el cliente, realiza una búsqueda sobre la forma de hacer informes. De este modo, encuentra un documento con instrucciones acerca de la forma que tiene que tener un informe. Toma dicho documento como referencia y comienza la elaboración del documento que entregará posteriormente al cliente. La observación de la tabla de transcripción del tiempo dedicado a cada una de las acciones identificadas en el informante INF4G2 nos muestra que la traducción selectiva es la acción a la que dedica más tiempo. En efecto, observamos que dedica un 24% del tiempo global a la traducción selectiva y un 12% a la lectura de información en francés. El proceso llevado a cabo por el informante INF4G2 nos muestra que después de haber pegado la información en el documento del procesador de texto que constituye, como apuntábamos anteriormente, el texto de origen, este inicia la traducción de tipo selectiva. En efecto, el informante no traduce la totalidad de la información contenida en su «texto de origen» sino que realiza una selección de los fragmentos que considera como más relevantes y los adapta a la solicitud del cliente. De este modo observamos que el informante cambia la persona del texto de origen puesto que el cliente o destinatario final del informe que entregará no va a alquilar una bicicleta sino que quiere conocer el funcionamiento global.

La búsqueda terminológica tiene lugar a través de las acciones de búsqueda en diccionarios multilingües en línea con la página web de Wordreference y la consulta del diccionario monolingüe de la RAE, también en línea. De este modo, frente a un problema de traducción el informante tiene el reflejo de buscar primero en el diccionario bilingüe, a continuación comprueba la propuesta del diccionario acerca del término buscado y, finalmente, realiza una búsqueda en el motor de búsqueda Google con el fin de, quizás, encontrar textos paralelos en el que se encuentre el término propuesto.

Observamos que el informante no se centra solamente en información escrita sino que también acude a información en formato audiovisual, tanto en francés como en inglés, a través de la visualización de diversos videos sobre el sistema Velib. Con el fin de poder almacenar la información de los videos el informante toma notas directamente en español acerca de la información visualizada. Por otro lado, para indicar al lector que

la información constituye una traducción de fragmentos de un texto más largo, utiliza el signo «(...)». La búsqueda de información planteada por el informante INF4G2 parece ser caótica ya que abre muchos enlaces a la vez y no dedica tiempo suficiente en algunos casos a la lectura de la información. De este modo, observamos que deja de lado datos que quizás sean interesantes. Finalmente, en el minuto 9 de la 3ª hora del proceso observamos que el informante utiliza la traducción automática con el fin de, quizás, tratar un máximo de información en un tiempo mínimo. De este modo, el informante abre la página web de Google Translator, pega el texto en francés en el apartado correspondiente al texto de origen, pulsa el botón y obtiene el texto traducido en español. Con el fin de obtener un texto legible, el informante dedica 8 minutos a la revisión del texto propuesto por la herramienta de traducción automática. Observamos que el informante tiene que modificar muchas partes del texto propuesto por el programa, teniendo que retraducir en algunos casos fragmentos enteros.

Análisis del producto:

ELEMENTOS INFORMATIVOS SOLICITADOS	EVALUACIÓN EXTERNA DEL PRODUCTO
Funcionamiento del sistema	Información completa
Argumentos comerciales	Información parcial
Resultados del servicio	Información incompleta
Opiniones de los usuarios	Información completa
Empresas que fabrican e instalan	Información parcial

Tabla 41: Evaluación externa del producto del informante INF4G2

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

El informe elaborado por el informante INF4G2 presenta una portada que incluye una imagen y el título del documento: Red de transporte público individual, servicio de alquiler de bicicletas. Observamos que el título es muy genérico y que quizás no se adapte al contenido del informe. A continuación, encontramos un índice con los distintos elementos tratados. Dicho índice permite al lector orientarse en el contenido del documento y hacerse una idea de los distintos elementos informativos tratados. La evaluación del producto realizada por el evaluador externo muestra que la información relativa al funcionamiento del sistema y opiniones de los usuarios son los dos únicos elementos informativos considerados como completos. En efecto, tal y como hemos podido observar en el análisis del proceso llevado a cabo por el informante, las palabras clave empleadas dejan de lado ciertos elementos informativos solicitados por el cliente como es la información relativa a los resultados del servicio. Los apartados en

los que se considera que la información proporcionada es parcial reflejan datos que no permiten al lector acceder a la información de forma concreta dado que esta no ha pasado por un filtro o ha sido transformada en conocimiento útil. De este modo, observamos que en el apartado de las empresas que fabrican e instalan, el informante se limita a plantear los nombres y enlaces de páginas webs de empresas relacionadas con la fabricación e instalación del servicio. Dicha información se considera parcial porque sin más datos el cliente no se puede hacer una idea de la calidad de las mismas.

Nos llama la atención que, a pesar de haber especificado en la tarea experimental que la información que interesa al cliente es información acerca de las mejores prácticas en ciudades europeas, el informante incluye información acerca del sistema de bicicletas compartidas de Barcelona, Bicing. Tal y como apuntábamos durante el análisis del proceso, el informante se centra esencialmente en una estrategia de traducción selectiva. De este modo, observamos que el informante plantea al lector un artículo sacado del blog de Velib sobre la contaminación y Velib. La traducción selectiva se deja entrever con la aparición del signo «(...)» que indica que no nos encontramos ante la traducción completa del documento. El informante no sólo deja de lado fragmentos del texto de origen sino que se lo indica voluntariamente al destinatario del informe para que éste sea consciente de que el texto es más extenso pero que tiene acceso a la parte que tiene mayor relevancia o utilidad para él. El informante incluye en los casos de traducción selectiva una nota al pie de página con la fuente de origen en lengua francesa de la información.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

La información contenida en el informe está bien organizada, no obstante, observamos que el informante no tiene en cuenta el requisito impuesto por el cliente: el criterio geográfico. En efecto, en el apartado de las opiniones de los usuarios, el informante incluye opiniones de usuarios del servicio Bicing de la ciudad de Barcelona cuando el cliente en realidad quiere obtener información de ciudades europeas y no españolas.

4.6.2.5 Análisis de las tendencias comportamentales: grupo 2

ACCIONES	INF1G2	INF2G2	INF3G2	INF4G2	Media
Búsqueda Google Avanzada					
Búsqueda Google EN	0	14	0	0	4
Búsqueda Google ES	3	1	2	12	5

Búsqueda Google FR	8	19	19	13	15
Búsqueda RAE	2	0	1	6	2
Búsqueda terminológica diccionario	0	2	0	1	1
Copia pega enlace	14	2	4	2	6
Copia pega imágenes/elementos gráficos	7	0	2	2	3
Copia pega texto	33	10	0	15	15
Elaboración gráficas	9	0	0	0	2
Formateo texto informe ES	13	3	11	6	8
Lectura informe ES (revisión)	0	4	4	4	3
Lectura web EN	4	1	0	0	1
Lectura web ES	12	0	0	12	6
Lectura web FR	46	19	79	22	42
Redacción/escritura	5	27	6	11	12
Serendipia					
Traducción completa	6	0	0	0	2
Traducción resumida	48	0	36	5	22
Traducción selectiva	20	92	27	44	46
Utilización Google Translator	2	0	0	15	4
Visualización video (youtube o similar)	5	7	0	4	4
Wikipedia	23	8	15	6	13

Tabla 42: Minutos dedicados a cada acción por los informantes del grupo 2

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

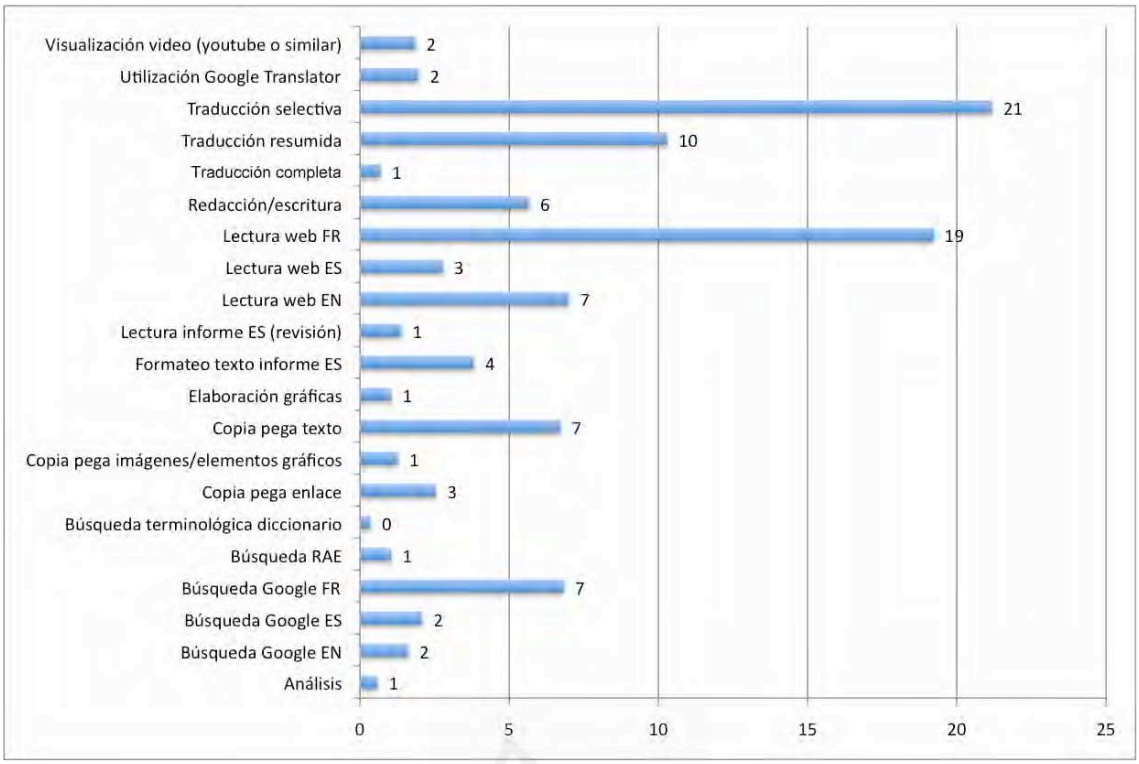


Gráfico 2: Resultados medios porcentuales del tiempo dedicado a cada acción por los informantes del grupo 2

El análisis de los datos recabados durante la visualización de los distintos videos, prueba del proceso llevado a cabo por los informantes, muestra que las acciones a las que estos dedicaron más tiempo fueron, en primer lugar, la traducción selectiva, con un 21% del tiempo total (un 31% si sumamos traducción selectiva y traducción resumida), seguido de la lectura con un 19%. Observamos que la técnica de traducción aplicada de forma casi natural a la hora de enfrentarse al encargo de vigilancia planteado es la de la traducción selectiva y resumida. Por otro lado, observamos que la lectura tiene un peso importante: los informantes dedican un tiempo prácticamente similar a la lectura y a la traducción selectiva si tomamos el proceso realizado en su totalidad.

El proceso llevado a cabo por los informantes del grupo 2, estudiantes de último año de la licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, parece reflejar competencias ya adquiridas durante su formación. De este modo, observamos que todos los informantes utilizan, en mayor o menor medida, la función avanzada de búsqueda del motor de búsqueda de Google para la búsqueda terminológica y adaptan dichas técnicas para la búsqueda de información. Dicha búsqueda de información también es utilizada en momentos puntuales para la resolución de problemas de traducción. En efecto, los informantes del grupo 2, frente a un término

cuya traducción es desconocida para ellos, llevan a cabo una búsqueda en un diccionario multilingüe en línea (mayoritariamente el diccionario Wordreference) y consultan posteriormente el diccionario monolingüe de la Real Academia de la Lengua Española con el fin de comprobar el significado y adecuación al contexto del término propuesto por el diccionario bilingüe. En los casos en los que el diccionario monolingüe no ofrece una información satisfactoria acerca del término propuesto, los informantes realizaron búsqueda a través del motor de búsqueda Google con el fin de encontrar textos paralelos para identificar el uso del término en contexto. De este modo, pudimos observar que la mayoría de los informantes, después de buscar un término como «borne», después de pasar por el diccionario bilingüe y monolingüe, ambos en línea, accedieron a páginas webs españolas de servicios de bicicletas compartidas como el de Alicante (sistema Alabici) o Barcelona (sistema Bicing) para encontrar el término concreto a utilizar en su informe, en este caso: estación.

Podríamos decir que el tipo de búsqueda que acabamos de plantear es una estrategia de resolución de problemas de traducción que los informantes adquirieron durante los estudios de traducción. No obstante, la búsqueda se adapta y aplican la metodología de la investigación terminológica a la investigación más puramente informativa, siguiendo las necesidades planteadas por el cliente en el encargo.

Por otro lado, las palabras clave utilizadas por los informantes les permite abordar de forma más completa los distintos elementos informativos solicitados por el cliente. La búsqueda es menos caótica que en el caso de los informantes del grupo 1 al enfocar de forma más satisfactoria los términos utilizados en las búsquedas. No obstante, tampoco observamos en el grupo 2 un trabajo de reflexión previo en cuanto a las palabras clave de búsqueda. En efecto, utilizan en su gran mayoría la técnica de «ensayo-error»: introducen un término en el buscador, si este recupera resultados satisfactorios se sigue adelante con la búsqueda y la exploración de dichos resultados; en caso contrario, el informante reinicia la búsqueda con otros términos.

Los cuatro informantes analizados recurrieron de forma sistemática a la página web de información colaborativa Wikipedia. No obstante, no se basaron en la información como tal sino en los enlaces y las referencias de las fuentes de información empleadas. Este reflejo nos llamó la atención puesto que indica que los informantes utilizaron la página web de Wikipedia como una fuente de fuentes de información. En efecto, la tarea no prohibía reutilizar recursos ya existentes en Internet. Del mismo

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

modo, pudimos observar que 3 de los 4 informantes incluyeron en sus búsquedas la búsqueda de informes o estudios ya publicados sobre los sistemas de bicicletas compartidas con el fin de valorar si eran relevantes para el encargo planteado por el cliente. La información utilizada por los informantes no fue exclusivamente información en soporte textual sino que también recurrieron a información en formato audiovisual. De este modo, todos los informantes accedieron por lo menos 1 vez a un video con el fin de tratar de encontrar información relevante y útil para el encargo.

El análisis del producto presentado por los 4 informantes del grupo 2 sigue siendo un producto incompleto y que no satisface al 100% al cliente (ficticio). No obstante, cabe recalcar que según información facilitada por el evaluador externo, los informes de los informantes del grupo 2 son más completos y aportan información de más calidad y mejor presentada que en el caso de los informantes del grupo 1.

4.6.3 Análisis de los resultados del grupo 3

4.6.3.1 Análisis de los resultados: informante INF1G3

ACCIONES INF1G3	MINUTOS	MEDIA PORCENTUAL
Búsqueda Google Avanzada	0	0
Búsqueda Google EN	8	4
Búsqueda Google ES	2	1
Búsqueda Google FR	1	0
Búsqueda RAE	0	0
Búsqueda terminológica diccionario	0	0
Copia pega enlace	7	3
Copia pega imágenes/elementos gráficos	5	2
Copia pega texto	3	1
Divide pantalla en 2	0	0
Elaboración gráficas	7	3
Formateo texto informe ES	19	9
Lectura informe ES (revisión)	5	2
Lectura web EN	29	13
Lectura web ES	15	7
Lectura web FR	27	13
Redacción/escritura	19	9
Serendipia	0	0

Universitat d'Alicant
Universidad de Alicante

Traducción completa	0	0
Traducción resumida	37	17
Traducción selectiva	17	8
Utilización Google Translator	0	0
Visualización video (youtube o similar)	4	2

Tabla 43: Transcripción en minutos y media porcentual de las acciones del informante INF1G3

Velib
Wikipedia
rent bike london
hire bike london all around the city
Nexus bikes city hire
bicycle sharing system
Clear channel
Jcdecaux
transporte de bicicletas compartidas
Crear gráfica online

Tabla 44: Palabras clave utilizadas por el informante INF1G3

El informante INF1G3 inicia el proceso accediendo directamente a la página web de Velib, el sistema de bicicletas compartidas de París. En efecto, observamos que el conocimiento enciclopédico permite aquí al informante acceder a la información relevante de forma natural, sin necesidad de realizar búsquedas en Internet. De este modo, si miramos la lista de palabras clave empleadas durante el proceso de búsqueda, observamos que es muy corta y que apenas recoge términos que constituyan una traducción del encargo en una ecuación de búsqueda. La observación aislada del listado de palabras clave podría indicarnos que el informante no ha conseguido encontrar información relevante. No obstante, gracias a la visualización del video que recoge el proceso, observamos que este no es el caso. El informante accede desde el comienzo a una página web con información relevante, Velib, y a partir de dicha página accede a otras informaciones, sin necesidad de realizar búsquedas en el motor Google.

Desde los primeros minutos el informante alterna las acciones de lectura y copiado de información en el documento del procesador de textos. Coloca dicha información en distintos apartados previamente introducidos, apartados que corresponden con los elementos informativos solicitados por el cliente. A continuación traduce dicha información de forma selectiva: selecciona los fragmentos que considera

como relevantes en el texto de origen para redactar el informe en la lengua del cliente. Observamos que el informante repite la secuencia de acciones de lectura, copia y pega información en el procesador de textos y traduce de forma selectiva y resumida en numerosas ocasiones. La información de origen en un primer momento se encontraba en francés pero después de haber recogido información acerca de Velib centra sus búsquedas en el sistema londinense.

La falta de reflexión en cuanto a las palabras clave a utilizar impiden que el informante llegue de forma rápida a la información buscada. De este modo, observamos que si bien busca la página web del sistema de bicicletas compartidas de Londres, no la encuentra porque la ecuación de búsqueda es demasiado abierta o general: rent bike london. Finalmente, accede a la página web de Barclay's Cycle Hire London y repite los pasos antes mencionados. El informante accede en repetidas ocasiones a la página web de Wikipedia para utilizar no solamente la información ofrecida sino sobre todo los enlaces y referencias. En efecto, el informante utiliza Wikipedia como fuente de fuentes de información y accede a distintos enlaces de sistemas de bicicletas compartidas de otras ciudades europeas. Este tipo de estrategias demuestran una cierta adaptación por parte del informante a la tarea planteada. En este tipo de búsquedas podríamos decir que ocurre la Serendipia puesto que el informante accede a información sin buscarla previamente, accede a ella de forma fortuita. No obstante, tal y como explicábamos en apartados anteriores del presente capítulo, aquí no se trata de un simple azar sino más bien de un azar controlado, orientado, puesto que el informante busca claramente un tipo de información concreto. No obstante, si bien observamos que se da la serendipia, también observamos que la búsqueda realizada por el informante es en cierto sentido caótica puesto que no establece un plan de búsqueda fijo, va saltando de una información a otra, de una página web a otra.

A la hora de tratar la información ya recabada, observamos que el informante redacta su informe haciendo una síntesis, eligiendo, en el texto de origen generado, solamente los elementos considerados como relevantes y resumiendo la información para extraer la esencia. Este tipo de estrategia de tratamiento de la información se refleja en la acción de creación de tablas y gráficas con los datos recabados. De este modo, el informante busca en Internet herramientas de creación de gráficas que le permitan representar la información de forma clara y sintetizada. Por otro lado, observamos que

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

el informante adapta también la información para el cliente: convierte los precios de libras a euros para favorecer la comprensión y comparación de los distintos sistemas.

Análisis del producto:

ELEMENTOS INFORMATIVOS SOLICITADOS	EVALUACIÓN EXTERNA DEL PRODUCTO
Funcionamiento del sistema	Información completa
Argumentos comerciales	Información parcial
Resultados del servicio	Información incompleta
Opiniones de los usuarios	Información completa
Empresas que fabrican e instalan	Información parcial

Tabla 45: Evaluación externa del producto del informante INF1G3

El informe presentado por el informante INF1G3 indica, desde el comienzo, que se tratará información relativa a las ciudades de Londres, París, Barcelona, Montreal y Milán. Nos llama la atención la inclusión de las ciudades de Barcelona y Montreal. En efecto, la tarea experimental, es decir el encargo planteado por el cliente ficticio, especificaba que la información tenía que verter sobre las mejores prácticas de otras ciudades europeas. La inclusión de Montreal podría considerarse como una información fuera de contexto, no solicitada por el cliente.

La evaluación del producto aportada por el evaluador externo muestra que la información se considera como completa únicamente en lo referente a la opinión de los usuarios y el funcionamiento del sistema. En efecto, el informante, en las primeras líneas de presentación de su informe nos indica que tratará detalladamente el funcionamiento del sistema, las diferentes formas de pago, los fabricantes y las opiniones de los usuarios.

El contenido del informe muestra la información de forma correctamente expuesta. El informante plantea primero una explicación del sistema y de su funcionamiento para a continuación detallar los apartados siguientes: número necesario de estaciones, tipos de abonos, formas de pago y precios, los argumentos comerciales y, finalmente, las empresas que fabrican e instalan el servicio. Observamos que el informante ha realizado una labor de síntesis puesto que plantea los datos en tablas que ha generado a partir de la información recabada durante las fases de búsqueda.

De este modo encontramos una comparativa de los precios de los billetes en cada una de las ciudades, por año y por día. El informante también ha realizado una

recopilación de la información por ciudad acerca del número de estaciones con el fin de que el lector pueda, en un golpe de ojo, visualizar una información que no solamente se encontraba en otra lengua sino que no «existía» ya que el informante la generó. En efecto, podríamos decir que tenemos aquí un ejemplo de información transformada en conocimiento útil, fruto de un trabajo de reflexión y de síntesis realizado por el informante a partir de información multilingüe, multicultural y multisoporte. Por otro lado, además de los cuadros gráficos, encontramos también capturas de pantalla que nos indican el lugar de ubicación de las distintas estaciones en las ciudades analizadas. La observación del informe nos permite entrever que el informante ha entendido el tipo de información que busca el cliente, es decir una información precisa, concreta y a la vez concisa.

El informante no presenta un índice que permita al lector orientarse en el informe. Este aspecto es fundamental para que el cliente pueda acceder a la información de forma directa y rápida. Por otro lado, observamos también que el informante no indica en ningún momento los enlaces o las fuentes de información consultadas. Dichos enlaces aparecen en el último apartado del informe, en lo que el informante denomina bibliografía. Dado que el propósito del informe solicitado por el cliente es que acceda a una información a la que no tiene acceso por encontrarse en otra lengua, el acceso a los enlaces al final del informe no le permiten hacerse una idea de la relevancia de la información utilizada.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

4.6.3.2 Análisis de los resultados: informante INF2G3

ACCIONES INF2G3	MINUTOS	MEDIA PORCENTUAL
Análisis	0	0
Búsqueda Google Avanzada	1	0
Búsqueda Google EN	12	5
Búsqueda Google ES	14	6
Búsqueda Google FR	18	7
Búsqueda RAE	0	0
Búsqueda terminológica diccionario	0	0
Copia pega enlace	5	2
Copia pega imágenes/elementos gráficos	0	0
Copia pega texto	6	2
Divide pantalla en 2	0	0

Elaboración gráficas	3	1
Formateo texto informe ES	12	5
Lectura informe ES (revisión)	9	4
Lectura web EN	19	8
Lectura web ES	6	2
Lectura web FR	19	8
Localización	5	2
Redacción/escritura	26	11
Serendipia	0	0
Síntesis	0	0
Traducción completa	0	0
Traducción resumida	26	11
Traducción selectiva	46	19
Utilización Google Translator	0	0
Visualización video (youtube o similar)	6	2
Wikipedia	9	4

Tabla 46: Transcripción en minutos y media porcentual de las acciones del informante INF2G3

población madrid	bicicleta servicio público barcelona
population paris 2011	alquiler bicicleta transporte público barcelona
paris superficie	commentaires velib paris
habitants paris 2011	opinions velib paris
habitants bruxelles	velib paris
grandes ciudades europeas	Berlin bike rent public transport
ginebra	berlin bike city rental
amsterdam	villo jcdecaux
berlin	free bike services
superficie berlin	conversor divisas
Roma	velib paris
Londres	clear channel sharing bikes
Paris loyer vélos	jcdecaux agencia
location vélos paris	avantages velib
location vélos amsterdam	critics barclays hire
service location vélos amsterdam	campagne pour velib
alquiler bicicletas barcelona ayuntamiento	

Tabla 47: Palabras clave utilizadas por el informante INF2G3

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

El proceso llevado a cabo por el informante INF2G3 se inicia con búsquedas acerca de distintas ciudades europeas: Madrid, París, Bruselas, Ginebra, Ámsterdam, Londres, Berlín y Roma. Nos llama la atención que la búsqueda se inicie a partir de dichas ciudades ya que el informante no sabe, a priori, si existen o no sistemas de bicicletas compartidas en las mismas. Finalmente, decide descartar Ginebra, Ámsterdam, Berlín y Roma. Observamos que el informante visita la página web de Wikipedia e introduce una búsqueda: vélos libre service. Gracias a dicha búsqueda encuentra una tabla en la que se detallan todos los sistemas de bicicletas compartidas en Europa. El informante utiliza la página web de Wikipedia como fuente de fuentes de información, es decir, no se limita a la lectura de la información sino que utiliza los distintos enlaces con el fin de acceder a la información de origen en la que se basaron los autores de la página.

Las lenguas utilizadas por el informante para la realización de su informe son el francés y el inglés. Constatamos que también utilizó el italiano para la exploración de la información relativa a Roma, no obstante, decidió no incluir dicha información. En el minuto 35 el informante accede a la página web de Velib y explora dicha página web. Después de la lectura de los distintos apartados, el informante abre el documento del procesador de textos e introduce los distintos apartados que tratará: número de bicicletas, tipos de abonos, formas de pago, precios, localización de las bicicletas, etc. Repite este paso con cada una de las ciudades que tratará en el informe con el fin de mantener una misma estructura en cada uno de los apartados. La redacción comienza con la acción de traducción selectiva a partir de la página web de Velib. En efecto, observamos que la organización adoptada por el informante es la división de la pantalla en 2: en la parte de arriba la página web con la información que constituye el texto de origen y en la parte de abajo el documento del procesador de texto. De este modo, el informante comienza la redacción de su informe a través de la traducción selectiva de la información hallada en la página web de Velib. Observamos que la acción a la que dedica más tiempo el informante es la acción de traducción selectiva con un 19% del tiempo y la traducción resumida, un 11%. No existe una diferenciación clara entre las dos estrategias puesto que observamos que en muchas ocasiones ocurren ambas: el informante selecciona una determinada información que va a traducir pero a la hora de traducirla elige resumirla o adaptarla para suplir las necesidades del cliente.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

El soporte textual no es el único soporte en el que se basa el informante. Observamos que el informante recurre al soporte audiovisual a través de la visualización de videos explicativos y de comentarios de usuarios acerca del sistema Velib. En estos casos el informante realiza una traducción oral, es decir que en base a información emitida en francés en formato audiovisual el informante extrae los datos que considera relevantes para incluirlos en su informe. Al igual que en el caso de la información encontrada en un soporte textual, el informante adapta el contenido para las necesidades del cliente. En efecto, observamos que ocurre un cambio en la forma de presentar la información. La forma de la información de origen en lengua extranjera pierde importancia en estos casos ya que el informante extrae los datos que considera relevantes y útiles para el cliente.

Frente a un problema de traducción el informante recurre a la búsqueda de términos en un diccionario bilingüe en línea (Wordreference) y a continuación comprueba los resultados ofrecidos en un diccionario monolingüe en línea (RAE). Con el fin de utilizar la terminología adecuada para este tipo de contexto el informante analiza páginas webs españolas de sistemas de bicicletas compartidas: Barcelona, Córdoba, Alicante.

Una vez que considera suficiente la información planteada en cuanto al sistema Velib el informante repite los mismos pasos para rellenar los distintos apartados del sistema londinense Barclays Bike Hire y Villo. En el caso del sistema de Londres el informante trabaja con otra combinación lingüística: inglés-español. De este modo, explora y lee para a continuación, dividir la pantalla en 2 y comenzar su redacción gracias a la traducción selectiva y resumida de la información de origen. Observamos que en el caso del sistema de Londres el informante utiliza la información ofrecida por Wikipedia en inglés y en un primer momento no accede a la página web original de Barclays Bike Hire. En el caso del sistema londinense el informante adapta los precios en libras y los convierte a la divisa del cliente, el euro. Finalmente, el informante no realiza un trabajo de reflexión acerca de las palabras clave que utiliza para la búsqueda. La serendipia le permite acceder a las informaciones solicitadas por el cliente en muchos casos pero no profundiza en ellas. Por otro lado, sí observamos la utilización de las funcionalidades avanzadas de búsqueda de Google. Las búsquedas realizadas lo son principalmente en francés, inglés y español.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Análisis del producto

ELEMENTOS INFORMATIVOS SOLICITADOS	EVALUACIÓN EXTERNA DEL PRODUCTO
Funcionamiento del sistema	Información completa
Argumentos comerciales	Información completa
Resultados del servicio	Información incompleta
Opiniones de los usuarios	Información completa
Empresas que fabrican e instalan	Información completa

Tabla 48: Evaluación externa del producto del informante INF2G3

A la luz de la evaluación presentada por el evaluador externo y que podemos observar en la tabla arriba expuesta, observamos que la única información que se considera como incompleta es la información relativa a los resultados del servicio. De este modo observamos que en la introducción planteada por el informante INF2G3 al comienzo de su informe, este no menciona que se tratarán los resultados del servicio.

La información contenida en el informe es presentada de forma clara y esquemática. Así las cosas, observamos que los argumentos utilizados para potenciar el servicio están expuestos en forma de lista, siendo el resultado de la síntesis de la información de origen que se encontraba, tal y como observábamos en el proceso, en un formato de texto explicativo y, sobre todo, en diferentes textos y fuentes de información. En otras palabras, el informante no encontró un listado de argumentos para potenciar el servicio en un texto de origen que tradujo simplemente del francés al español sino que tuvo que hallar la información, valorarla y, posteriormente, seleccionar los elementos a incluir en el informe final. De este modo, observamos que lo mismo ocurre en el caso de las críticas y, posteriormente, del funcionamiento del sistema. Con el fin de justificar la elección de las 3 capitales europeas analizadas, el informante plantea una tabla en la que recopila la información referente al número de habitantes, superficie, densidad de población y sistema ofrecido en cada una de las ciudades.

La información planteada por el informante en lo relativo a las empresas fabricantes del sistema nos parece muy interesante. En efecto, no sólo nombra las dos empresas líderes del mercado sino que también indica en el documento la información de contacto en España y en el Reino Unido para que el cliente pueda ponerse en contacto con ellos directamente. Este tipo de información demuestra que el informante ha comprendido el encargo ya que en caso de no incluir la información de contacto de las empresas fabricantes e instaladoras del sistema de bicicletas compartidas, el cliente

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

hubiese tenido que buscar la información por su cuenta cuando en realidad es justamente lo que encarga en su solicitud.

La última parte del informe consiste en una representación esquematizada de los distintos elementos informativos contenidos en el funcionamiento del sistema, para cada una de las ciudades estudiadas. De este modo, el destinatario puede tener acceso de forma rápida a una información concreta y precisa.

4.6.3.3 Análisis de los resultados: informante INF3G3

Análisis del proceso

ACCIONES INF3G3	MINUTOS	MEDIA PORCENTUAL
Análisis	3	1
Búsqueda Google Avanzada	0	0
Búsqueda Google EN	3	1
Búsqueda Google ES	1	0
Búsqueda Google FR	5	2
Búsqueda RAE	0	0
Búsqueda terminológica diccionario	0	0
Copia pega enlace	17	8
Copia pega imágenes/elementos gráficos	0	0
Copia pega texto	0	0
Divide pantalla en 2	0	0
Elaboración gráficas	0	0
Formateo texto informe ES	8	4
Lectura informe ES (revisión)	17	8
Lectura web EN	20	10
Lectura web ES	0	0
Lectura web FR	22	11
Localización	0	0
Redacción/escritura	5	2
Serendipia	0	0
Síntesis	0	0
Traducción completa	0	0
Traducción resumida	41	20
Traducción selectiva	38	19
Utilización Google Translator	0	0

Universitat d'Alicant
Universidad de Alicante

Visualización video (youtube o similar)	12	6
Wikipedia	0	0
Traducción oral	11	5

Tabla 49: Transcripción en minutos y media porcentual de las acciones del informante INF3G3

bicicleta
bicycle
wiki lyon
velov
velov publicité
barclays hire
velopop smoove
smoove velhop
clear channel byke bicycle
opiniones bicing

Tabla 50: Palabras clave utilizadas por el informante INF3G3

El informante inicia su proceso con una búsqueda muy general: «bicicleta» en Wikipedia y a continuación realiza la misma búsqueda pero en inglés con la palabra clave «bicycle». Al igual que lo hicieron otros informantes, el informante INF3G3 introduce en un nuevo documento del procesador de textos el nombre de ciudades en las que podría basarse para sus búsquedas, en este caso: Montreal, París, Londres, Barcelona, Atenas y Copenhague. Recalcamos que a priori el informante no ha realizado búsquedas para saber si dichas ciudades ofrecen o no el sistema de bicicletas compartidas objeto de la solicitud del cliente. De este modo podemos intuir que en este caso el informante se basa en su cultura general en este aspecto. Después de haber escrito el nombre de las distintas ciudades mencionadas, el informante redacta los distintos apartados que tendrá que ir rellenando con los datos recabados durante sus búsquedas: funcionamiento, ratio, precios y pago, distribución estaciones, resultados, publicidad, fabricación. Observamos que dichos apartados representan, en gran medida, los elementos informativos solicitados por el cliente.

La lectura de la página de Wikipedia recuperada gracias a la búsqueda un tanto genérica de «bicycle» permite al informante acceder a otra página de Wikipedia, también en inglés, esta vez mucho más adaptada a la información que realmente necesita el informante, la página de «bicycle sharing system». En esta página el

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

informante encuentra una tabla con un listado de los sistemas de bicicletas compartidas en todo el mundo. De este modo, el informante utiliza el listado a modo de fuente de fuentes de información y comienza a explorar distintos enlaces. En esta fase, la acción a la que el informante dedica más tiempo es la acción de lectura y búsqueda en francés e inglés. A continuación el informante elige el sistema de la ciudad de Lyon, Velov y explora la página web del mismo. En el minuto 21 comienza la redacción de su informe, divide la pantalla en 2 y realiza una traducción selectiva de la información seleccionando los apartados que va a traducir. La traducción no es sólo selectiva sino también resumida. En efecto, el informante decide adaptar ciertas informaciones y realizar una síntesis para ofrecer al destinatario la información que necesita realmente.

De este modo, observamos que las acciones a las que el informante dedica más tiempo en el proceso realizado son las acciones de traducción resumida con un 20% del tiempo total, la traducción selectiva, un 19%, y la lectura tanto en francés (11%) como en inglés (10%). Los pasos de lectura y posterior traducción selectiva de la información se repiten a lo largo de las 4 horas de proceso. El informante prueba el sistema de alquiler en línea ofrecido por la página web de Velov con el fin de comprobar el funcionamiento y así poder, posteriormente, explicarlo de forma adecuada al cliente. Con el fin de otorgar cierta coherencia a los datos de densidad de población y número de habitantes de la ciudad analizada, Lyon, el informante calcula el ratio de bicicletas por habitantes.

La introducción de información nueva a través de la traducción selectiva o resumida está siempre seguida por la introducción del enlace de la fuente de información indicando como nota al pie de página una breve descripción de la fuente y la lengua de origen en la que se ha tratado. La observación de las palabras clave introducidas nos indica que el informante ha centrado su búsqueda en la serendipia y no en una búsqueda planificada y concreta. De este modo, vemos que el tiempo dedicado a las búsquedas es muy corto y el tiempo dedicado a la lectura relativamente alto. La falta de organización en lo relativo a las búsquedas y traducción del encargo del cliente en palabras claves se refleja en búsquedas caóticas que recuperan mucho ruido informativo cuya consecuencia es la pérdida de tiempo del informante.

Después de haber tratado el caso de Lyon el informante repite los mismos pasos para la ciudad de Londres. Accede directamente a la página web del servicio londinense de bicicletas compartidas, Barclays Bike Hire y explora el contenido. En este paso el

informante accede a un video informativo editado por Barclays Bike Hire con el fin de explicar a los usuarios el funcionamiento del sistema. En este caso el informante realiza una traducción oral que reflejamos en la tabla de transcripción de las acciones. En efecto, observamos que después de la primera visualización, el informante lo vuelve a visualizar parándolo en numerosas ocasiones para que le de tiempo redactar su traducción del mismo. Aquí, una vez más, el informante no realiza una traducción completa del original sino que elige la información que considera relevante y la sintetiza para extraer los datos que según él pueden ser de interés en el marco del producto entregado al cliente. Al igual que en las distintas informaciones añadidas en la primera mitad del proceso en lo referente al caso de Velov de Lyon, el informante introduce aquí después de cada una de las informaciones traducidas la fuente de información con una breve descripción de la misma y la lengua de origen. El informante utilizó diferentes idiomas para obtener información a la hora de elaborar su informe. Observamos que consultó información en: francés, inglés, alemán y catalán.

Análisis del producto:

ELEMENTOS INFORMATIVOS SOLICITADOS	EVALUACIÓN EXTERNA DEL PRODUCTO
Funcionamiento del sistema	Información completa
Argumentos comerciales	Información incompleta
Resultados del servicio	Información parcial
Opiniones de los usuarios	Información completa
Empresas que fabrican e instalan	Información completa

Tabla 51: Evaluación externa del producto del informante INF3G3

El informante INF3G3 organiza la información planteada en su informe en distintos apartados: funcionamiento general del sistema, proporción bicicletas/habitantes, precios y pago, distribución de las estaciones, resultados y opinión de los usuarios, fabricación y mantenimiento. Según el evaluador externo, el informe estudiado no cubre los resultados del servicio y la información del apartado de argumentos comerciales se considera como incompleta. Observamos que el informante elige utilizar el pie de página como método para indicar al lector los enlaces de las fuentes de información utilizadas así como el idioma de las mismas. De este modo, si el destinatario final del informe lo deseara, podría acceder a la información de origen.

El informante INF3G3 centró su informe en las ciudades de Lyon y Londres. Esta elección nos sorprendió puesto que Lyon no constituye una ciudad de tamaño o

población similar a la de Madrid. Pensamos que quizás hubiese sido más relevante tratar el caso de París, tal y como hemos podido observar en los informes de los demás informantes.

En el primer apartado del informe, el del funcionamiento general del sistema, podemos observar el fruto de la traducción oral que mencionábamos en el análisis del proceso. En efecto, tal y como podemos observar en el pie de página, el informante indica que la fuente de información utilizada es un video publicado en la página web de Barclays Cycle Hire que se encuentra en inglés. De este modo, el informante utilizó información audiovisual que transformó en información textual en la lengua del cliente. Observamos que en un mismo fragmento o apartado el informante alterna fuentes de información textuales y audiovisuales. En efecto, después de tratar el caso del funcionamiento del sistema en Londres, el informante se basa en la página web de Velov de Lyon, más concretamente en el apartado de condiciones de uso, tal y como podemos observar en el pie de página. La aparición de la fuente de información en el pie de página otorga una transparencia informativa muy importante puesto que el lector sabe en todo momento cuál es el origen de la información planteada por el informante. En los apartados siguientes, el informante plantea la misma información para Lyon y Londres. De este modo, en el apartado de precios y pago, explica primero el funcionamiento de Londres y, a continuación, explica el de Lyon.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

4.6.3.4 Análisis de los resultados: informante INF4G3

Análisis del proceso

ACCIONES INF4G3	MINUTOS	MEDIA PORCENTUAL
Análisis	3	1
Búsqueda Google Avanzada	0	0
Búsqueda Google EN	3	1
Búsqueda Google ES	1	0
Búsqueda Google FR	5	2
Búsqueda RAE	0	0
Búsqueda terminológica diccionario	0	0
Copia pega enlace	17	8
Copia pega imágenes/elementos gráficos	0	0
Copia pega texto	0	0
Divide pantalla en 2	0	0

Elaboración gráficas	0	0
Formateo texto informe ES	8	4
Lectura informe ES (revisión)	17	8
Lectura web EN	20	10
Lectura web ES	0	0
Lectura web FR	22	11
Localización	0	0
Redacción/escritura	5	2
Serendipia	0	0
Síntesis	0	0
Traducción completa	0	0
Traducción resumida	41	20
Traducción selectiva	38	19
Utilización Google Translator	0	0
Visualización video (youtube o similar)	12	6
Wikipedia	0	0
Traducción oral	11	5

Tabla 52: Transcripción en minutos y media porcentual de las acciones del informante INF4G3

bicicleta
bicycle
wiki lyon
velov
velov publicité
barclays hire
velopop smoove
smoove velhop
clear channel byke bicycle
opiniones bicing

Tabla 53: Palabras clave utilizadas por el informante INF4G3

El informante comienza con la apertura del buscador Google y plantea diversas búsquedas con el fin de verificar que la traducción que plantea para «sistema de bicicletas compartidas» es correcto en lengua francesa e inglesa. De este modo, el informante trabaja desde el inicio del proceso con palabras clave en 2 lenguas extranjeras pero de momento no realiza ninguna búsqueda de información sino que plantea una traducción que pretende verificar con el uso del buscador y las posibles

ocurrencias. Con el fin de cerciorarse de que las palabras utilizadas corresponden al campo temático tratado el informante visita diversas páginas webs en francés e inglés en las que comprueba que el servicio de bicicletas compartidas se llama: vélos en libre service y bike/bicycle sharing system. A partir de este punto abre un documento word y pega en el mismo los enlaces que ha visitado así como las palabras clave con las que ha iniciado la búsqueda. De momento el investigador no puede saber si se trata ya del informe final o si el informante está simplemente recopilando los distintos pasos que ha dado. Dado que desde el inicio del proceso el informante ha realizado una búsqueda terminológica con el fin de encontrar la terminología correcta de los servicios de bicicletas compartidas en otras lenguas, ya inicia la búsqueda de información. En un principio introduce la búsqueda en lenguaje natural en el buscador Google en francés: vélos en libre service. A continuación accede al servicio de bicicletas compartidas de Lyon y París, Velov y Velib respectivamente. En dicha página web inicia una lectura que podemos intuir a través de los tiempos de pausa y de navegación lenta en la página web. Con el fin de no perderse en tanta información el informante abre el documento word y comienza la redacción de lo que serán los apartados de su informe, apartados que coinciden con los apartados del encargo a saber: funcionamiento del sistema, argumentos comerciales, resultados del servicio, opiniones de los usuarios, empresas que fabrican e instalan y claves para una correcta implantación.

A partir de este momento la secuencia de proceso planteada por el informante se repite: lectura activa de la información en francés y posterior traducción selectiva y resumida de dicha información en los apartados correspondientes del informe. El informante utiliza los distintos apartados de la solicitud de información a modo de guía con el fin de encontrar la información solicitada. La utilización de la configuración avanzada de Google es muy superficial ya que no hay un trabajo de reflexión sobre las palabras clave. Observamos que el informante no solamente lee la información y la plasma en el informe sino que plantea un análisis de la misma realizando un filtrado de la información que le parece relevante de la que no. Una vez que ha realizado el proceso en lengua francesa el informante prosigue con los mismos pasos en lengua inglesa. De este modo, utiliza las palabras halladas en la primera fase de búsqueda terminológica (bicycle/bike sharing system) para acceder a páginas webs de ciudades que ofrecen el servicio. Al igual que los demás informantes de este grupo y del grupos 3, el informante accede a Wikipedia y utiliza la información de dicha página a modo de fuente de fuentes de información a través del acceso, en la parte inferior de la página, a las

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

referencias y enlaces bibliográficos. Podemos observar en la transcripción de los tiempos que el informante dedica de media un 49% de su tiempo a la traducción, combinando traducción resumida y traducción selectiva, y un 21% a la lectura tanto en inglés, francés como en otras lenguas como el alemán. En efecto, después de haber redactado en el informe las conclusiones a las que ha podido llegar tras la lectura, tratamiento, análisis y traducción de la información, el informante procede a realizar búsquedas en alemán con el fin de contrastar los datos encontrados y plasmar sus recomendaciones.

Análisis del producto:

ELEMENTOS INFORMATIVOS SOLICITADOS	EVALUACIÓN EXTERNA DEL PRODUCTO
Funcionamiento del sistema	Información completa
Argumentos comerciales	Información incompleta
Resultados del servicio	Información parcial
Opiniones de los usuarios	Información incompleta
Empresas que fabrican e instalan	Información completa

Tabla 54: Evaluación externa del producto del informante INF4G3

La evaluación del producto del informante INF4G3, al igual que en los anteriores informantes nos sirve a modo de reflejo de lo que ocurrió en el proceso. Recordamos que la evaluación del producto fue realizada por un evaluador externo que calificó en cada caso los informes presentados. Como podemos ver en el cuadro presentado, la información presentada por el informante es considerada como completa solamente en 2 casos, incompleta en otros 2 y parcial en uno. En efecto, en los casos en los que la información es evaluada como incompleta, podemos observar que el informante no ha tratado dicho apartado en su informe o que la información que ha presentado no se adecua a lo que ha solicitado el cliente. La información está presentada de forma ordenada, en diferentes apartados que corresponden a los apartados de solicitud de información planteados por el cliente.

Observamos que el informante presenta datos interesantes en cuanto a la implantación del sistema y las posibilidades de financiación del servicio a través de empresas de publicidad que lo utilizan como soporte para comercializar anuncios publicitarios.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

4.6.3.5 Análisis de las tendencias comportamentales grupo 3

Acciones de los informantes del grupo 3:

ACCIONES	INF1G3	INF2G3	INF3G3	INF4G3	MEDIA
Análisis	9	0	3	4	4
Búsqueda Google Avanzada	0	1	0	0	0
Búsqueda Google EN	8	12	3	7	8
Búsqueda Google ES	2	14	1	5	6
Búsqueda Google FR	1	18	5	8	8
Búsqueda RAE	0	0	0	0	0
Búsqueda terminológica diccionario	0	0	0	0	0
Copia pega enlace	7	5	17	12	10
Copia pega imágenes/elementos gráficos	5	0	0	1	2
Copia pega texto	3	6	0	2	3
Divide pantalla en 2	0	0	0	0	0
Elaboración gráficas	7	3	0	3	3
Formateo texto informe ES	19	12	8	12	13
Lectura informe ES (revisión)	5	9	17	11	10
Lectura web EN	29	19	20	22	23
Lectura web ES	15	6	0	7	7
Lectura web FR	27	19	22	21	23
Localización	0	5	0	1	2
Redacción/escritura	19	26	5	12	17
Serendipia	0	0	0	0	0
Síntesis	9	0	0	0	3
Traducción completa	0	0	0	0	0
Traducción resumida	32	26	41	30	33
Traducción selectiva	13	46	38	31	32
Utilización Google Translator	0	0	0	0	0
Visualización video (youtube o similar)	4	6	12	5	7
Wikipedia	1	9	0	1	3

Tabla 55: Minutos dedicados a cada acción por los informantes del grupo 3

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

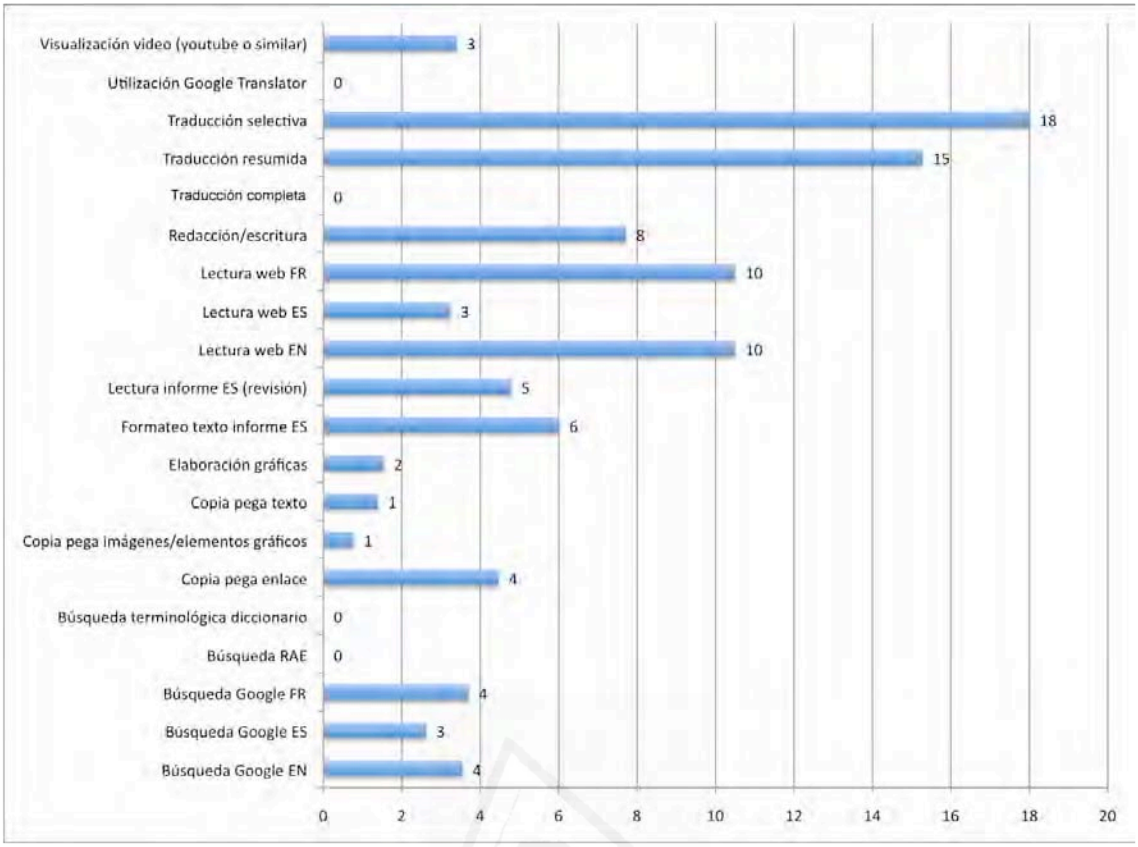


Gráfico 3: Resultados medios porcentuales del tiempo dedicado a cada acción por los informantes del grupo 3

El análisis dual del proceso y del producto de los informantes del grupo 3 formado por estudiantes egresados con experiencia profesional en el sector de la traducción pretende observar tendencias comportamentales. De este modo, observamos que las dos acciones a las que los informantes dedicaron más tiempo durante el proceso fueron la acción de traducción con un total de 33 %. La traducción selectiva constituye la estrategia de redacción del informe más utilizada con un 18% seguida por la traducción resumida con un 15%. Observamos que los informantes del grupo 3 no eligieron la traducción completa como estrategia de traducción para la elaboración del informe. Al parecer, los informantes recurrieron a un tipo de traducción concreto (traducción selectiva y/o resumida) de forma casi natural frente al encargo planteado a modo de tarea experimental.

Tal y como podemos observar no solamente gracias a los datos estadísticos sino sobre todo gracias a la visualización de la captura de pantalla en forma de video, los informantes del grupo 3 se adaptaron a la tarea encomendada y optaron por la

selectividad de la información [81]. Los informantes, en este caso traductores profesionales, no habían tenido nunca que tratar un encargo de vigilancia. En su dinámica de trabajo habitual, el traductor recibe un texto de origen en una única lengua extranjera que tiene que tratar para producir otro texto en la lengua de llegada. El primer reflejo de los informantes fue el de «generar» el texto de origen con la búsqueda y posterior lectura de información. Así las cosas, observamos que la acción de lectura tiene un peso considerable en el perfil del grupo 3. En efecto, esta constituye en total un 23% del tiempo global del proceso de los informantes. Si desglosamos el tiempo de lectura observamos que los informantes dedicaron tanto tiempo a la lectura en francés, un 10%, como a la lectura en inglés, un 10% también. Por otro lado, vemos que también existe una paridad en cuanto al tiempo de búsqueda realizado en francés y en inglés, un 4% para cada uno de los idiomas. Los informantes del grupo 3 utilizaron además del soporte escrito el soporte audiovisual de información. Observamos que dedicaron un 3% del tiempo a la visualización de videos como fuente de información. Una vez más, más allá de los datos estadísticos, pudimos observar que la utilización o el acceso al soporte audiovisual fue utilizado de forma muy concreta con el objetivo de extraer una información que, quizás, no se podía encontrar en formato textual.

La secuencia de acciones hasta la producción del texto definitivo del informe fue la de búsqueda de información, lectura, selección y posterior tratamiento a través de la traducción puramente selectiva, es decir la selección de fragmentos del texto de origen para su traducción, o la traducción resumida con la selección de determinadas informaciones que serían traducidas de una forma resumida, sintetizando los elementos más relevantes y considerados como útiles para el destinatario final de documento. Observamos, pues, que el texto de origen sólo tiene importancia por la información que alberga ya que en la gran mayoría de los casos, el informante no respetó la forma u organización de la información del texto original.

Como apuntábamos anteriormente, los informantes no acudieron solamente a los soportes textuales para hallar información, sino que también echaron mano de videos principalmente encontrados gracias al buscador interno de Youtube. La visualización de dichos videos se hizo tanto en francés como en inglés y los informantes utilizaron la información para redactar a posteriori lo que podríamos denominar una traducción oral.

[81] Nos referimos aquí al uso generalizado de la traducción del tipo selectivo frente a la traducción completa en la que el informante se limita a traducir directamente una información encontrada en Internet sin valorar su pertinencia en el marco del encargo planteado por el cliente.

Una vez más, a pesar del cambio de soporte, los informantes optaron por una selección de la información y no una traducción completa de la información de origen. El tratamiento del soporte video fue idéntico al del soporte textual puesto que en los casos en los que los informantes acudieron a dicha fuente de información, extrajeron los elementos más relevantes y los reflejaron de forma escrita a través de una traducción oral selectiva y resumida.

La utilización de Wikipedia nos sorprendió en un primer momento. En efecto, dicha página presenta información editada por la comunidad de internautas entendida en un sentido amplio sin ningún tipo de control acerca de la calidad de sus contenidos puesto que se caracteriza por su edición «colaborativa». La utilización de la información ofrecida por esta «enciclopedia colaborativa» en el marco de una vigilancia multilingüe podría considerarse como muy arriesgada ya que la relevancia de la información es dudosa. No obstante, observamos que los informantes utilizaron Wikipedia no por los artículos informativos en sí, sino más bien por los enlaces y referencias contenidas en dicha página. De este modo, pudimos observar que todos los informantes del grupo 3 utilizaron Wikipedia a modo de fuente de fuentes de información, accediendo a los enlaces web de los distintos sistemas de bicicletas compartidas o comprobando en las páginas webs de origen que la información ofrecida era de calidad.

Si bien la búsqueda realizada por los informantes del grupo 3 es, aparentemente, menos caótica que la del grupo 1, no localizamos una estrategia de búsqueda de información inicial. En efecto, las palabras clave utilizadas no permitieron en muchos casos a los informantes alcanzar la información deseada de forma directa. La utilización de palabras clave tan genéricas como «bicycle» o «vélo» no hacen más que recuperar ruido informativo que puede llegar a orientar al informante hacia un «camino informativo» equivocado.

Todos los informantes emplearon las mismas técnicas a la hora de plantear estrategias de búsqueda de terminología con el fin de encontrar una solución a un problema de traducción concreto. De este modo, comprobamos que lejos de limitarse a la búsqueda del término o concepto problemático en el diccionario bilingüe en línea, observamos que, en todos los casos, los informantes acudieron también a un diccionario monolingüe, el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, con el fin de comprobar la adecuación del término encontrado. Finalmente, observamos que en los casos en los que la propuesta ofrecida por el diccionario bilingüe, una vez comprobada

en el diccionario monolingüe, no se daba por correcta, los informantes acudieron a páginas webs de bicicletas compartidas en España y en español para tratar de encontrar, en textos paralelos, la terminología precisa.

El análisis del producto muestra una mayor organización de la información que en los grupos anteriores, sobre todo comparando este grupo con el grupo 1. No obstante, el informe presentado, si bien goza de un nivel más alto de aceptación del evaluador externo, sigue presentando carencias que no dejan de ser el reflejo de las carencias observadas en el proceso de los informantes. De este modo, la falta de reflexión en lo relativo al campo temático y las palabras clave al inicio del proyecto traen consigo la consecuencia de una información parcial y de poco interés para el cliente.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

4.6.4 Análisis comparativo de los tres grupos estudiados

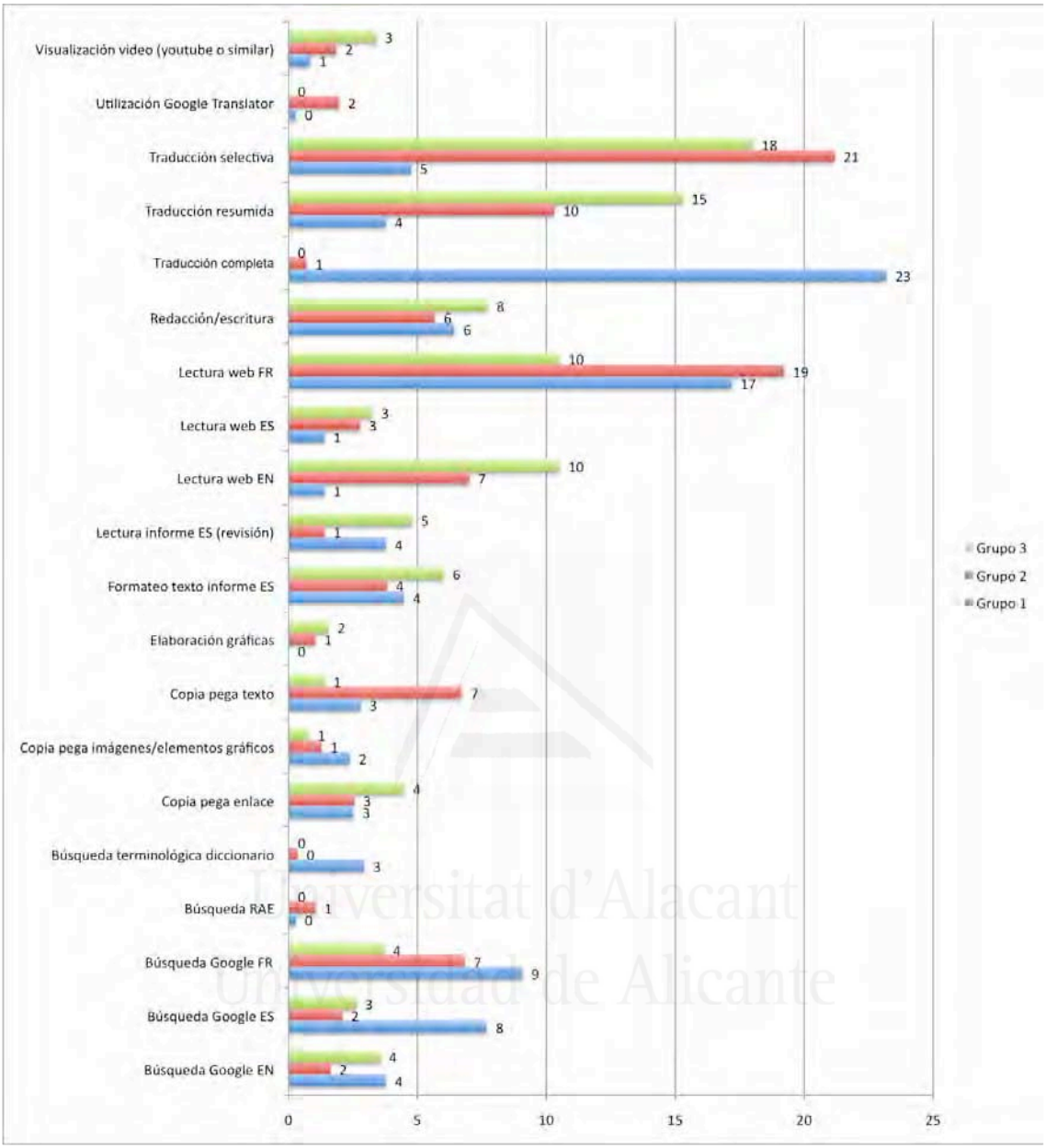


Gráfico 4: Comparación de las medias porcentuales de las acciones realizadas por los informantes de los 3 grupos

El análisis comparativo de las tendencias comportamentales manifestadas por los 3 grupos observados constituye el colofón de esta etapa de nuestra investigación. Empezamos nuestro análisis con el proceso y a continuación con el producto. Nuestro objetivo aquí era el de establecer un perfil procesual en los informantes, conocer su modus operandi frente a un encargo nuevo y desconocido. Después de la realización de un estudio por informante y por grupo, era necesario, bajo nuestro punto de vista y con el fin de obtener datos que nos permitieran aportar respuestas a las hipótesis planteadas

al principio de nuestro trabajo doctoral, realizar un análisis intergrupal. El aspecto que más nos llamó la atención a la hora de comparar los procesos y productos de los 3 grupos fue el grado de madurez con el que nos encontramos en los grupos 2 y 3. En efecto, el grupo 1 presenta un proceso más caótico, menos reflexivo sobre la metodología a emplear que los otros dos grupos. Recalcamos que ningún informante había realizado una labor de vigilancia en el pasado y que la intención del investigador no era la de evaluar un proceso o una metodología sino más bien realizar una observación de las tendencias comportamentales.

La traducción, acción en la que se centró gran parte de nuestra atención, es tratada de forma diferente por los 3 grupos. Vemos que la traducción «completa» es el tipo de traducción que empleó de forma predominante el grupo 1 mientras que los grupos 2 y 3 emplearon más bien la traducción selectiva y resumida. El hecho de que los estudiantes de 4º y los estudiantes egresados eligieran de forma natural un tipo de traducción en el que el elemento central es el contenido informativo y no solamente aspectos formales denota cierta madurez en el tratamiento del encargo que les planteamos y comienza a darnos indicios acerca de la facultad de los estudiantes de traducción para tratar este tipo de servicios. Por otro lado, observamos que los informantes del grupo 1 dedicaron más tiempo a la búsqueda que los informantes de los otros 2 grupos: este dato aislado podría tener varias interpretaciones, no obstante, gracias a la observación de los videos del proceso, comprobamos que el elevado tiempo dedicado a la búsqueda en el grupo 1 denota una metodología caótica a la hora de lidiar con herramientas de búsqueda de información pero también a la hora de tratar las palabras clave utilizadas en las diferentes ecuaciones de búsqueda.

Encontramos una diferencia clara en el comportamiento de los informantes del grupo 1 y de los grupos 2 y 3. Los informantes de estos dos últimos grupos tienen un bagaje formativo similar dado que ambos cursaron el último curso de la Licenciatura en Traducción e Interpretación. El único punto que les diferencia es la experiencia profesional en traducción adquirida por los informantes del grupo 3. El análisis tanto del proceso como del producto que hemos reflejado de forma exhaustiva en apartados anteriores nos ha permitido observar que, al parecer, los estudiantes de los grupos 2 y 3 activan de forma más eficiente las subcompetencias de traducción que los informantes del grupo 1. Hemos podido observar un mayor grado de adaptación de las subcompetencias de traducción a una tarea que no era traducción per se, de este modo,

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

la subcompetencia estratégica, la más importante y central en la competencia traductora propuesta por PACTE así como la subcompetencia instrumental, han sido adaptadas de forma prácticamente «natural» por los estudiantes de traducción de cara a la elaboración del producto final.

El análisis comparativo de los datos recabados en la experimentación nos ha permitido identificar una serie de aspectos que constituyen carencias a la hora de prestar un servicio de vigilancia multilingüe. Evidentemente, nos referimos aquí a carencias relativas a las competencias necesarias para desarrollar la actividad ya que, como es lógico, los informantes no conocían la metodología o incluso la existencia misma de la actividad de la traducción-vigilancia. Las carencias que pudimos identificar son las siguientes:

- Ausencia de análisis de la solicitud informativa del cliente bajo la forma de trabajo previo de reflexión acerca de las palabras clave a utilizar en las diferentes ecuaciones de búsqueda.
- Diferenciación inexistente entre fuentes de información e información en sí.
- Estrategias de lectura de información inadecuadas para la vigilancia.
- Prevalencia de la traducción completa en algunos casos y utilización inadecuada de la traducción selectiva y resumida.
- Deficiencias en las estrategias de búsqueda de información.
- Desconocimiento de las herramientas informáticas de seguimiento informativo.
- Ausencia de espíritu analítico y crítico.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Podríamos decir que los estudiantes de traducción e interpretación si bien presentan unas competencias y aptitudes adecuadas para la realización de la vigilancia multilingüe, sobre todo en la vertiente multilingüe de la vigilancia (tratamiento del elemento multilingüe y multicultural), carecen de las competencias inherentes a la vigilancia, y necesitarían adquirir la capacidad de adaptar las competencias de traducción ya adquiridas a un esquema de traducción-vigilancia. Con el fin de destacar de forma concreta qué subcompetencias de traducción parecen aflorar en las tendencias comportamentales de los informantes analizados, realizaremos a continuación un análisis cruzado utilizando nuestro modelo metodológico y las tendencias comportamentales manifestadas en los informantes.

4.7 Análisis de los datos a la luz del ciclo de la traducción-vigilancia

La visualización de los videos recabados durante la experimentación empírica observacional con carácter exploratorio nos permitió transcribir el proceso llevado a cabo por los informantes a través de la identificación y anotación de las acciones. Después de la observación individualizada de cada uno de los informantes planteamos un estudio grupal en el que pudimos identificar tendencias comportamentales. Pudimos comprobar que los informantes de cada grupo presentaban similitudes de comportamiento frente a la tarea experimental planteada. Con el fin de homogeneizar los datos recabados y tratar de responder a los objetivos e hipótesis planteados al comienzo de la presente tesis doctoral no podíamos quedarnos en una mera observación de los comportamientos sino que teníamos que analizarlos, contrastándolos con el proceso recogido en nuestra propuesta metodológica de la traducción y las actividades específicas del mismo. Dado que una de nuestras hipótesis de trabajo era el establecimiento de un punto de partida para una posible formación en traducción-vigilancia para los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación, y manteniendo cierta coherencia con nuestro recorrido investigador a lo largo de la presente tesis doctoral, decidimos plantear el análisis basándonos en el modelo procesual presentado en el capítulo 2.

El objetivo del capítulo segundo de la presente tesis doctoral era la realización de un estado de la cuestión, no solamente teórico sino también de la realidad profesional, de la relación entre traducción y vigilancia estratégica. Dado que la génesis de nuestra investigación se encuentra en la observación de nuestra propia actividad profesional y al no haber encontrado ningún estudio que nos facilitara información acerca del proceso y producto de la traducción-vigilancia, planteamos un modelo procesual de la traducción-vigilancia bajo la forma de un flujograma (cf. 2.5 El ciclo de la traducción-vigilancia: propuesta de modelo metodológico). La segunda fase de nuestra investigación, la fase de estudio de casos, no hizo más que confirmar los distintos pasos que describíamos en nuestro modelo. De este modo, pudimos comprobar que los pasos seguidos por el traductor-vigilante no se alejan demasiado de los pasos seguidos por el vigilante monolingüe a nivel metodológico. La diferencia fundamental interviene en el hecho de que la información que tiene que hallar, calificar, etiquetar, almacenar y analizar el vigilante se encuentra en una o varias lenguas y culturas

extranjeras y que para tratar dicha información hacen falta una serie de aptitudes que ya hemos expuesto anteriormente.

La propuesta de modelo metodológico de la traducción-vigilancia pretende ser no solamente una descripción de los pasos seguidos por el traductor a la hora de llevar a cabo un proyecto de vigilancia multilingüe sino también una especie de guía que nos ayude a establecer las competencias necesarias para la traducción-vigilancia, con vistas al análisis del comportamiento manifestado por los informantes durante el experimento empírico realizado.

4.7.1 Metodología de análisis

Si bien el apartado anterior dedicado al análisis se limitó, en cierta medida, a identificar tendencias comportamentales en los diferentes grupos a través de la transcripción de las distintas etapas del proceso de los informantes y observación del producto presentado por los mismos, en esta fase de nuestra investigación, la metodología adoptada a la hora de analizar los datos recabados durante la experimentación consistió en tomar como guía de análisis nuestro modelo metodológico de la traducción-vigilancia. De este modo, a la luz de las distintas etapas y actividades realizadas por el traductor-vigilante y, sobre todo, de la relación entre dichas actividades, tratamos de identificar la aparición o manifestación de las estrategias y competencias de traducción con el fin de establecer un punto de partida de una posible formación en traducción-vigilancia.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Cabe recalcar que el análisis que exponemos a continuación no pretende ser una evaluación del proceso llevado a cabo por los informantes en comparación con lo que tendría que ser el proceso de traducción-vigilancia. En efecto, dicho planteamiento supondría que los informantes conocían el proceso de traducción-vigilancia y lo aplicaron, cuando en realidad tuvieron que enfrentarse a una tarea totalmente nueva para ellos. Nuestra intención fue también la de observar tendencias comportamentales de estudiantes con subcompetencias de traducción ya adquiridas pero a distintos niveles[82], y analizar en qué medida dichas subcompetencias pueden o no adaptarse a la vigilancia multilingüe. Por otro lado, queríamos ver qué aptitudes o estrategias era necesario

[82] De ahí la decisión del investigador de elegir 3 grupos diferentes que representaran 3 niveles diferentes de pericia y adquisición de aptitudes de traducción.

reforzar con el fin de que los estudiantes de traducción e interpretación pudieran prestar de forma adecuada un servicio de traducción-vigilancia.

Nuestro modelo procesual, así como el estudio de casos de la segunda fase de la investigación, nos permitió identificar 3 etapas básicas del proceso de traducción-vigilancia que abarcan a su vez actividades más específicas. Así las cosas, identificamos 3 etapas básicas del proceso de traducción-vigilancia:

1. Definición de necesidades y comprensión del encargo.

2. Búsqueda de fuentes de información y recogida de información.

3. Análisis, tratamiento de la información y generación del informe.

A continuación, exponemos una representación gráfica de las distintas etapas y actividades llevadas a cabo por el traductor-vigilante en su proceso general:

Esquema 17: Actividades de vigilancia y traducción

Decidimos representar las distintas actividades de la traducción-vigilancia sin especificar el detalle de cada una de ellas. La especificación de cada fase del proceso ya se realizó en el capítulo 2 de nuestra tesis doctoral con la explicación del modelo metodológico de la traducción-vigilancia. El proceso comenzaría con la actividad que se encuentra en el círculo situado en la parte superior del gráfico y se desarrollaría siguiendo el sentido de las agujas del reloj. Cada uno de los círculos de las 3 actividades principales que pudimos identificar, tiene, en mayor o menor medida, una conexión con

la actividad que se encuentra en el centro, la traducción. El traductor-vigilante no emplea la traducción en un único momento del proceso, tal y como describíamos en la explicación de nuestro modelo y comprobábamos en el estudio de caso. La traducción constituye, más bien, una actividad que impregna cada uno de los pasos del proceso de vigilancia multilingüe. En su aparición patente se manifiestan 3 tipos de traducción que denominábamos: traducción completa, traducción selectiva y traducción resumida.

En la fase de definición de las necesidades y comprensión del encargo el traductor establece un contacto con el cliente que le expresa su necesidad de información o incluso la finalidad de la información requerida. El traductor tendrá que transformar o traducir dicha necesidad en una metodología o estrategia de vigilancia multilingüe. Dado que el encargo del cliente está expresado en lengua A, la lengua del cliente, el traductor tendrá que ser capaz de realizar un trabajo de reflexión y traducción (o directamente elaboración de una lista en lengua de destino) de las palabras clave que tendrá que utilizar en las fases siguientes de búsqueda de fuentes de información y posterior búsqueda y recogida de datos. De este modo esta primera fase es crucial para una correcta orientación del proyecto de vigilancia.

Podríamos decir que en la fase de definición de las necesidades parecen manifestarse las subcompetencias de traducción siguientes: lingüística, intercultural, psicofisiológica y estratégica. La subcompetencia lingüística interviene debido a la presencia, ya en una fase temprana, de la gestión del elemento no solamente bilingüe[83] sino multilingüe. En efecto, el traductor-vigilante puede tener que trabajar en una única lengua extranjera sino en varias ya que la información a la que tiene que acceder podría encontrarse en más de una lengua extranjera. Esta primera subcompetencia de traducción es muy importante ya que aquí no se trata solamente de «conocer una lengua extranjera» tal y como indican las competencias de la vigilancia del ADBS o del Ministerio francés de Educación Superior, sino más bien de ser capaz de entender el encargo del cliente, establecer sus necesidades y traducirlas en otras lenguas y contextos sociolingüísticos. En traducción-vigilancia la subcompetencia lingüística tiene que ir necesariamente acompañada de la intercultural, ya que la lengua extranjera evoluciona en un contexto sociocultural específico apareciendo en ocasiones a través de formas no

[83] Las subcompetencias de traducción propuestas por el grupo de expertos del EMT se diferencian de PACTE en este aspecto ya que PACTE propugna una subcompetencia bilingüe, con dos lenguas, mientras que en el sucomponente lingüístico de la competencia traductora de EMT pueden intervenir más de una lengua extranjera.

verbales[84]. Encontramos aquí otro elemento que dejan de lado por completo las propuestas de competencia de vigilancia ya que hacen la amalgama entre el conocimiento del inglés y el de hipotéticos contextos socioculturales. Lo que realmente diferencia al traductor del no traductor en un contexto de vigilancia multilingüe es la capacidad de entender no solamente la información explícita sino también implícita, saber identificar y comparar los elementos culturales en los que evoluciona la información. La subcompetencia estratégica interviene en un plano diferente al del contexto puramente de traducción. El traductor no tiene que gestionar un proyecto de traducción, con el texto de origen como centro gravitacional, sino más bien un encargo de vigilancia que incluirá entre otras acciones la acción traducir, con una información en formato escrito, oral u audiovisual. La subcompetencia temática interviene en la medida en que la curiosidad intelectual, el espíritu analítico y de síntesis constituyen elementos clave para la correcta comprensión del encargo.

La segunda actividad de la traducción-vigilancia, la búsqueda y selección de fuentes y búsqueda y selección de información es el fruto de la correcta comprensión del encargo y de la determinación de las necesidades del cliente. En efecto, si la primera fase no concluye de forma exitosa la actividad de búsqueda de información podría orientarse de forma errónea y llevar al traductor-vigilante hacia caminos equivocados. La búsqueda de información puede realizarse de dos maneras, a través de la búsqueda y calificación de fuentes de información, una estrategia que permite acotar el campo de búsqueda con el fin de limitar el ruido informativo, y a través de la utilización de palabras clave para realizar búsquedas gracias a motores o metamotores de búsqueda en la web global. Las competencias que intervienen en esta fase son ya más propias de la vigilancia ya que el traductor tiene que ser capaz de determinar una estrategia de búsqueda que le permita llegar a la información deseada. La subcompetencia instrumental tiene en esta fase un protagonismo especial. El traductor-vigilante no se limitará a buscar información para solucionar un problema de traducción al igual que lo haría de cara a un proyecto de traducción, sino que aquí tiene que adaptarse a cada situación y ser capaz de hallar información estratégica, relevante y útil para su cliente. La subcompetencia instrumental cobra todo su valor en esta etapa puesto que la adaptación del traductor no interviene solamente de cara a la información sino también

[84] La información puede aparecer bajo la forma de elementos visuales como: gráficos, imágenes, fotografías, videos, etc.

de cara al manejo de herramientas de búsqueda de información. De este modo serán imprescindibles conocimientos de utilización de motores de búsqueda, convencionales o no[85], a los que el traductor tendrá que adaptarse y saber emplear de acuerdo con las especificidades del proyecto de vigilancia. Del mismo modo, con el fin de tratar de forma eficiente las fuentes de información el traductor deberá saber utilizar de forma adecuada los flujos RSS y la configuración de alertas para automatizar la recogida de información. Tal y como podemos ver, la actividad de búsqueda y posterior recogida de información es fundamental.

Consideramos que la subcompetencia instrumental (o de extracción de información, en palabras del grupo de expertos del EMT), tal y como se plantea en un contexto de traducción, tendría que adaptarse para llegar a los fines deseados por el traductor. En efecto, la utilización de herramientas relacionadas con las tecnologías de la información y la comunicación (TICs) ya no es el monopolio de un contexto de resolución de problema de traducción. Por otro lado, destacamos la importancia de la capacidad del traductor para evaluar la relevancia y utilidad de una determinada información. En efecto, después de haber utilizado las herramientas correctas para llegar a la información, el traductor tiene que evaluar si dicha información es relevante para su encargo o no. Si lo es la tendrá que almacenar y si no lo es quizás tenga que reorientar su búsqueda. El almacenamiento de la información tiene un lugar importante en el proceso ya que sin una estrategia de almacenamiento organizado en carpetas y subcarpetas, indicando, quizás, en cada título de carpeta el tipo de información almacenada, la fase siguiente de análisis sería muy caótica. Sin las subcompetencias lingüística, intercultural y estratégica que aparecen, como afirmábamos anteriormente, desde el comienzo del proyecto, el traductor-vigilante no podría acceder a una información que se encuentra en otra u otras lenguas extranjeras, emitida desde otro u otros contextos socioculturales.

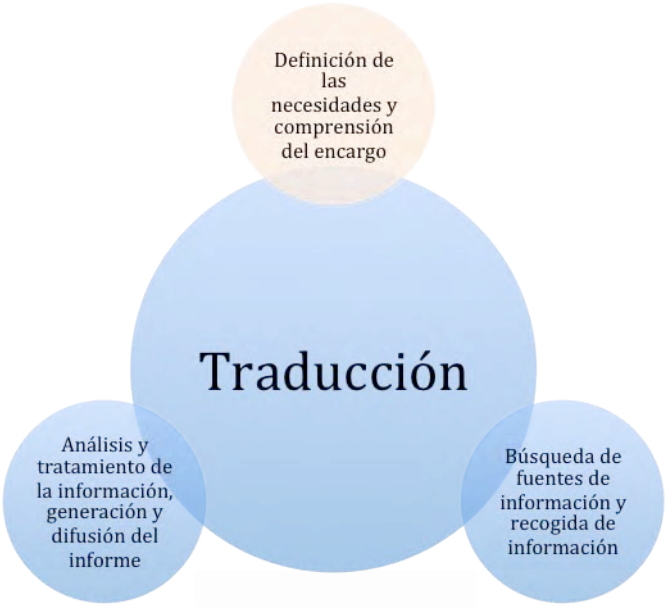
Si bien la fase de búsqueda, recogida y almacenamiento de la información puede prestarse en algunos aspectos a la automatización (a través de la configuración de flujos RSS o alertas, tal y como veíamos en el capítulo 3), la **fase de análisis y tratamiento de la información** es la actividad en la que sobresalen realmente las competencias del traductor frente al vigilante. En efecto, en esta fase el traductor tendrá que realizar una

[85] El motor de búsqueda más utilizado es Google, no obstante existen muchas otras herramientas o motores de búsqueda que permiten realizar búsquedas más específicas en blogs, bases de datos, foros de discusión, etc.

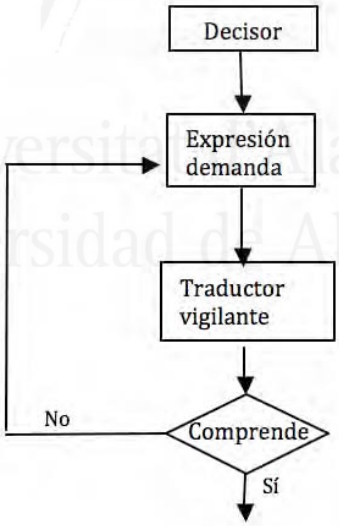
lectura activa de la información, es decir una lectura en la que no sólo se lee lo que está escrito sino también lo que no lo está (Tolosa 2012), con el fin de localizar aquella información o aquel dato que pueda resaltar. El traductor, gracias a sus competencias lingüísticas e interculturales tiene que ser capaz de detectar el mensaje no solamente explícito sino también implícito en la información multilingüe. Esta es la condición *sine qua non* para la fase final de producción del informe de traducción-vigilancia, en el que plasmará, después de haber valorado y analizado la información almacenada, el producto final. En la última fase del ciclo que presentamos, la traducción interviene quizás de forma más patente puesto que, para generar el informe de traducción-vigilancia, el traductor-vigilante podrá utilizar distintas estrategias: la traducción completa de un documento, la traducción selectiva, es decir la traducción de distintos fragmentos previamente seleccionados por su alto valor añadido, la traducción resumida, en la que el traductor utiliza la información hallada en la información de origen (ya sea en formato texto, audio o audiovisual) para redactar en la lengua de llegada un resumen del contenido, y, una valoración subjetiva del traductor que venga a arrojar luz sobre los distintos puntos expuestos por el cliente en el encargo. En esta última fase podríamos decir que intervienen todas las subcompetencias que forman la competencia traductora, no obstante, para ser realmente operativas, dichas subcompetencias tienen que adaptarse a la traducción-vigilancia y combinarse con competencias relacionadas de forma más concreta a la vigilancia.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

4.7.2 Análisis de la fase 1 de la actividad de traducción-vigilancia



Esquema 18: Actividades de la fase 1



Esquema 19: Actividades de la fase 1 según el modelo procesual

La prestación de un servicio de traducción-vigilancia puede iniciarse a partir de la solicitud expresa de un cliente que necesita información estratégica sobre una

temática determinada o un sector concreto[86]. La expresión de dicha solicitud, tal y como indicamos en la imagen presentada arriba, es iniciada por el actor que denominamos decisor y transmitida al traductor-vigilante. Este paso podrá llevarse a cabo a través del correo electrónico, de forma escrita pero también puede realizarse a través de una entrevista personal ya sea con un contacto telefónico o presencial. En cualquier caso, esta fase es fundamental porque es el momento en el que el cliente expresa sus necesidades informativas e incluso la finalidad de la información que necesita. Aquí se identifican y definen las distintas variables que entrarán en juego a la hora de establecer la estrategia de vigilancia multilingüe planteada por el traductor: área geográfica de la búsqueda, idiomas, soportes, información interna o externa de la empresa, información en línea o trabajo de investigación, etc. Por otro lado, en función de las características del encargo, el traductor-vigilante determinará el tipo de vigilancia que tendrá que realizar: vigilancia competitiva, sectorial, tecnológica, reputacional, etc.

En el marco de nuestra experimentación, emulamos la transmisión de la expresión del encargo con la entrega de la tarea experimental a los informantes. Tal y como podemos observar en el gráfico anterior, el primer paso que tiene que plantearse el traductor es si comprende o no el encargo planteado. En caso de no comprender el encargo tendría que volver hacia la expresión del mismo o consultar directamente al cliente con el fin de pedir más precisiones. Los indicadores que utilizamos con el fin de contrastar este punto preciso del proceso observado en los informantes en relación con el proceso planteado en nuestro modelo procesual son: por un lado el trabajo previo de reflexión y elección inicial de palabras claves junto con su adecuación a la solicitud del cliente; por otro lado, el tiempo medio que tardaron los informantes en acceder a la información pertinente.

En el caso de los informantes del grupo 1 observamos que la comprensión del encargo no se plantea. No parecen realizar ningún trabajo de reflexión acerca de las palabras clave que utilizarán en la búsqueda, y siguen directamente con la fase siguiente de búsqueda de información. Este tipo de comportamiento se refleja a través del tipo de información al que accede el grupo 1. Por un lado, vemos que la mayoría de los

[86] Llegados a este punto, conviene especificar que la solicitud de vigilancia multilingüe no emana exclusivamente del cliente sino que el traductor puede también tener una actitud proactiva en cuanto a la realización de una vigilancia multilingüe sobre una temática o sector que piensa que podría ser clave para un cliente existente o potencial. En este caso la traducción-vigilancia se realizaría con un afán de Marketing con el fin de lograr vender el fruto del trabajo o captar a nuevos clientes.

informantes realiza búsquedas innecesarias o que no tienen nada que ver con el encargo planteado[87]. Por otro lado, el tiempo dedicado a dichas búsquedas hasta llegar a la información relevante[88] es largo y les hace perder un tiempo valioso. Nos llama la atención que a pesar de no haber aparentemente entendido de forma correcta el encargo o expresión de la solicitud del cliente, los informantes del grupo 1 prosiguen directamente con la búsqueda de información. La búsqueda inicial es muy caótica, con tiempos cortos de permanencia en una misma página web sin la realización de una lectura aparentemente profunda. Finalmente, la no comprensión del encargo se refleja en el tipo de traducción empleado mayoritariamente por los informantes del grupo 1: la estrategia de traducción que denominamos traducción completa.

El comportamiento de los informantes del grupo 2 y 3 es bastante similar en esta fase del experimento. Observamos que la elección de las palabras clave es más adecuada que la de los informantes del grupo 1 y se reduce considerablemente el tiempo hasta el acceso a la información pertinente. No obstante, seguimos detectando que en la mayoría de los casos no se da una comprensión plena de la expresión de la solicitud ya que los informantes de este grupo, al igual que los informantes del grupo 1, orientan su búsqueda hacia elementos que no son relevantes para el proyecto planteado por el cliente, no acotan el perímetro de búsqueda. La correcta comprensión del encargo planteado por el cliente es fundamental ya que de él dependerán muchos factores de éxito del proyecto. Una comprensión incorrecta y por consiguiente una definición demasiado vaga del ámbito de vigilancia podría provocar una mala orientación de las búsquedas llevadas a cabo por el traductor-vigilante que, a la postre, podría conducir hacia el tratamiento y posterior entrega al cliente de una información no útil ya sea porque el cliente ya la conoce o porque no se adecua a lo que este ha solicitado de cara a la toma de decisión final. Por otro lado, observamos que los grupos 2 y 3 tampoco realizan un trabajo de reflexión previo acerca de las palabras clave que utilizarán durante la búsqueda a pesar de que en la mayoría de casos consiguen acceder a información pertinente.

[87] Las palabras clave empleadas en el comienzo del proceso puesto en funcionamiento delatan una mala comprensión del encargo. Por ejemplo: «vélo Angers», «habitants Helsinki», búsquedas que no están orientadas correctamente ya que si realmente se quiere analizar los sistemas de bicicletas de las dos ciudades mencionadas es indispensable establecer primero si dichas ciudades ofrecen o no un sistema de bicicletas compartidas.

[88] En estos casos la consulta de la página web de ciudades europeas que ofrecen el servicio de bicicletas compartidas es fundamental para determinar si se ha entendido correctamente el encargo o no.

Observaciones generales del análisis de la fase 1:

Tal y como hemos explicado anteriormente el inicio del proceso de traducción-vigilancia tiene una importancia fundamental. La correcta comprensión de lo que pide el cliente, de sus necesidades informativas y, sobre todo, de sus objetivos en cuanto a la información que el traductor tiene que transformar en conocimiento útil, constituye la piedra angular del éxito de un proyecto de vigilancia multilingüe. Dado que el trabajo del traductor se centrará en parte en el uso de Internet y los motores de búsqueda para satisfacer las necesidades del cliente en términos de información, existe una necesidad en el inicio del proceso de transformar la solicitud del cliente en lo que denominamos una «ecuación de búsqueda». Dicha ecuación de búsqueda consiste en una combinación de palabras claves que permitirán al traductor acceder a la información relevante y pertinente para el proyecto de vigilancia tratado. La particularidad de la ecuación de búsqueda en el caso de una vigilancia multilingüe es que a la dificultad de transformar la formulación de una solicitud de información emitida en forma de texto o de forma oral en una entrevista personal o telefónica, en palabras clave, se añade la necesidad de traducción. En efecto, la búsqueda que tendrá que emprender el traductor no se hará en la lengua del cliente sino en la o las lenguas en las que se quiere obtener la información. El papel del traductor en el proceso de vigilancia multilingüe se hace, ya desde ese momento, imprescindible puesto que no se trata simplemente de traducir una palabra de una lengua a otra que luego se utilizará para realizar búsquedas en Internet sino que es necesario entender el campo conceptual del sector concreto y temática tratada para afinar lo más posible los resultados. La traducción automática en esta fase del proceso demuestra ser muy limitada puesto que la elaboración de las ecuaciones de búsqueda puede pasar o no por la traducción de otras ecuaciones de búsqueda en la lengua del cliente. El traductor podrá proceder directamente en la lengua de la búsqueda sin tener que pasar por la traducción. Por otro lado, cabe mencionar que el paso previo a la realización de la búsqueda pasa por una reflexión del traductor acerca de los términos que serán los más idóneos para la búsqueda. En efecto, más que una traducción el traductor tendrá que encontrar las palabras clave que se refieren al perímetro concreto del ámbito de vigilancia que no siempre coinciden con lo que se podría concebir como una traducción correcta o de calidad. Por otro lado, el traductor-vigilante tiene que tener en cuenta no solamente la traducción sino las traducciones posibles de un determinado concepto. En caso contrario, podría pasar al lado de información valiosa que haya sido

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

indexada por su autor a través de una variante del término[89]. El traductor tiene que afinar muy bien la traducción de las palabras clave porque también podría darse el caso en el que un determinado término podría no servir a la hora de realizar una búsqueda en Internet porque dicho término no es utilizado por los principales actores del sector.

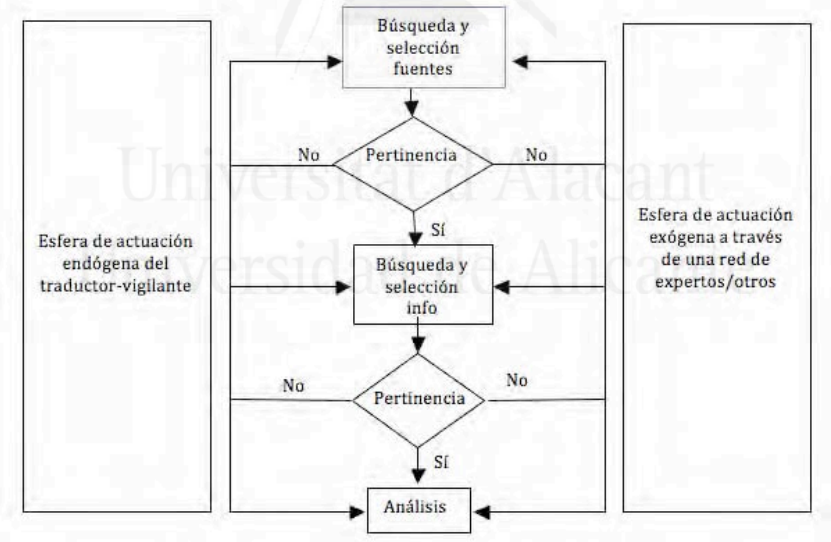
Por otro lado, cabe mencionar la importancia de la estrategia de búsqueda establecida de conformidad con las necesidades del cliente. Las competencias instrumentales y estratégicas tienen un papel fundamental en esta etapa puesto que el traductor, además de traducir la solicitud del cliente hacia la lengua en la que tendrá que realizar la búsqueda, también tiene que tener un profundo conocimiento de las herramientas de búsqueda en Internet con el fin de ser capaz de transformar la solicitud del cliente en un lenguaje de búsqueda. En efecto, la simple introducción de una palabra clave en un motor de búsqueda no permitiría realizar una búsqueda fina y precisa. El traductor tendrá, pues, que plantear ecuaciones de búsqueda combinando diferentes palabras clave enlazadas entre ellas con operadores *booleanos*. Cabe recalcar que las palabras clave del proyecto no son solamente las palabras que describen lo que busca el cliente sino también las palabras que describen lo que no busca, es decir la información que quiere dejar de lado, con el fin de evitar el ruido informativo que podría llevar al traductor-vigilante hacia una información vacía de contenido e irrelevante para el proyecto tratado.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

[89] Por ejemplo, a la hora de realizar una búsqueda sobre «énergie éolienne» en francés, no puede descartar las diferentes variantes de descripción del concepto como: energía eólica, energía del viento, etc.

4.7.3 Análisis de la fase 2 de la actividad de traducción-vigilancia

Esquema 20: Actividades de la fase 2



Esquema 21: Actividades de la fase 2 según nuestro modelo procesual

La segunda fase del proceso de traducción-vigilancia es el resultado de la correcta comprensión del encargo y se inicia con la búsqueda y selección de fuentes de información. Podemos observar que hemos agrupado en una misma fase la búsqueda y selección de fuentes por un lado y la búsqueda, selección y recogida de información por otro. En efecto, ambos pasos pueden darse por separado pero siempre convergen en la actividad de búsqueda y recogida de información. De este modo, observamos que la

estrategia de búsqueda puede o no pasar por el paso previo de selección y evaluación de fuentes pero pasa necesariamente por la búsqueda de información. La traducción es una vez más una actividad *sine qua non* en esta fase puesto que sin ella, ya sea de forma latente o patente, el vigilante no puede proceder a la selección de fuentes de información y, posteriormente, tener acceso de forma satisfactoria a la misma. Pensamos que el acceso a la información a través de la lectura de la misma en una o varias lenguas extranjeras podría considerarse ya como una fase temprana de traducción puesto que el traductor no realiza una lectura a la ligera sino más bien activa, como el tipo de lectura llevada a cabo para la traducción. El traductor tiene que ser capaz, gracias a sus competencias multilingües y socioculturales, de leer «entre las líneas» y encontrar la información considerada como estratégica para su cliente. El objetivo del análisis de esta fase es encontrar en los distintos enlaces visitados los elementos que pueden ser de utilidad para el encargo planteado por el cliente y que pueden dar pistas al traductor para la elaboración del informe final. Recalcamos que la prioridad del traductor-vigilante es el acceso a la información, sea cual sea el soporte en el que esta ha sido emitida. De este modo, el traductor-vigilante puede tener que recurrir no solamente a información en forma de texto sino también audiovisual o gráfica.

Las acciones que hemos utilizado en esta segunda fase con el fin de contrastar las tendencias comportamentales de los informantes con nuestro modelo procesual fueron los siguientes:

- Uso de herramientas para la traducción: utilización de diccionarios bilingües, monolingües, consulta textos paralelos en el sector/tema.
- Soportes informativos a los que acude el informante: texto, video, sonido, imágenes, gráficos, etc.
- Idiomas empleados a la hora de acceder a la información: sólo francés o también otros.
- Tiempos de búsqueda.
- Búsqueda caótica u organizada.
- Acude a fuente de información o directamente a la información en sí.
- Pertinencia de la información.
- Pertinencia de las fuentes.
- Tiempos de lectura de información en francés o inglés u otras lenguas.
- Cuándo ocurre traducción.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

La actuación tanto de este grupo como de los demás es exclusivamente endógena dadas las características de la tarea experimental.

Antes de analizar las tendencias comportamentales de los diferentes grupos observados cabe recalcar que, si bien pudimos identificar de forma clara la aparición de la fase 1 en cada uno de los grupos, la metodología seguida por los informantes a partir de dicha fase es caótica. En efecto, en algunos casos los informantes saltan de una fase a otra, reflejando una forma de proceder sin rumbo claro. Por ejemplo, pudimos observar que algunos informantes (principalmente informantes del grupo 1) iniciaban desde los primeros minutos del proceso la creación del informe final sin tan siquiera haber realizado búsquedas más profundas con el fin de establecer la pertinencia de los datos utilizados. De este modo, podríamos decir que a partir de la fase 2, el contraste de las etapas descritas en nuestro modelo procesual con el proceso llevado a cabo por los informantes se hace un tanto más difuso, lo que dificultó considerablemente la tarea del investigador a la hora de plantear un análisis de las tendencias comportamentales.

Así las cosas, en la etapa 2, los informantes del grupo 1 se dirigieron todos hacia la búsqueda directa de información en motores de búsqueda sin pasar por la búsqueda de fuentes de información pertinentes. Esta tendencia comportamental quizás sea el reflejo de una comprensión deficiente no solamente del fondo del encargo planteado por el cliente sino también del tipo de servicio solicitado. En efecto, tal y como mencionábamos anteriormente, los informantes del grupo 1 no comprendieron de forma satisfactoria la expresión de la solicitud planteada por el cliente ya que las palabras clave empleadas desde el principio del proceso no reflejan la solicitud informativa inicial. Observamos que los informantes del grupo 1 son los informantes que más tiempo dedicaron a la búsqueda en Google en comparación con los demás grupos. La búsqueda inicial es caótica y parece realizarse sin un rumbo claro ya que los informantes saltan de un campo informativo a otro. El aspecto caótico del proceso llevado a cabo por los informantes del grupo 1 se refleja también en el descuadre existente entre el tiempo dedicado a la búsqueda y el tiempo dedicado a la lectura de la información. De este modo, si bien observamos que dedicaron un 4% del tiempo a la búsqueda en inglés, dedicaron solamente un 1% de su tiempo a la lectura de la información hallada en lengua inglesa.

Podríamos decir que los informantes del grupo 1 iniciaron distintas fases a la vez en su proceso. De este modo la búsqueda y lectura de información fueron seguidas casi

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

sistemáticamente por lo que hemos denominado como «generación del texto de origen» (y no recogida de información). En efecto, en un encargo de traducción-vigilancia, tal y como apuntamos en los primeros capítulos de la presente tesis doctoral, el texto de origen «no existe» ya que el traductor no tiene que tratar un encargo de traducción sino de vigilancia multilingüe en el que se le pide información y no un texto a traducir de una lengua a otra. Dado que la traducción escrita requiere siempre un documento de origen desde el que el traductor puede realizar su trabajo, observamos que los informantes del grupo 1 dedicaron gran parte de su tiempo a la «elaboración» del texto de origen desde el que empezar a trabajar. De este modo, los informantes copiaron y pegaron la información recabada en un archivo de editor de texto[90] para posteriormente proceder a la generación del informe a través de la traducción completa de la información de origen recabada y transformada en «texto de origen», respetando fondo y forma, sin tener en cuenta las necesidades informativas del cliente, y en algunos casos sin tan siquiera realizar una lectura previa. Al parecer, los informantes dieron prioridad aquí a la pura actividad traductora y no a la pertinencia de la información y las necesidades informativas del cliente, reflejando de este modo una comprensión deficiente de la tarea experimental planteada. De algún modo podríamos decir que los informantes del grupo 1, todos estudiantes de 3º de carrera, aplicaron lo que aprendieron a hacer, es decir la traducción, sin adaptarse a la actividad solicitada en el encargo. Pudimos detectar, en el proceso traductor de los informantes del grupo 1, rasgos de las técnicas de traducción aprendidas en las asignaturas impartidas en la carrera de traducción e interpretación: no se limitaron a la traducción palabra por palabra, plantearon búsquedas terminológicas no solamente en diccionarios en línea multilingües pero también en diccionarios monolingües, tanto españoles como franceses y, finalmente, siempre en lo referido a la búsqueda terminológica, los informantes recurrieron a las técnicas de búsqueda de textos paralelos en los que encontrar la terminología adecuada y concreta del campo y sector objeto de los sistemas de bicicletas compartidas, accediendo, por ejemplo, a páginas web o informes emitidos por organismos españoles, con el fin de hallar la terminología adecuada.

De este modo, observamos que los informantes del grupo 1 introdujeron desde una etapa muy temprana del proceso (prácticamente desde el principio) la acción de traducción. Se trata aquí, como ya decíamos anteriormente, de un tipo de traducción que

[90] En este caso Microsoft Word.

hemos denominado como traducción completa ya que el informante no se plantea la pertinencia de la información recabada en el marco del proyecto de vigilancia multilingüe o de las particularidades del encargo planteado por el cliente. La traducción completa en esta fase se da en los casos en los que el informante decide recoger la información directamente desde la página web visitada traduciéndola para colocarla en el informe final, sin haber previamente evaluado la pertinencia de la misma en el marco del encargo. Dado que los informantes proceden prácticamente desde el inicio del proceso con la búsqueda directa de información en el motor de búsqueda[91] no parecen valorar la utilidad o importancia de centrarse en un primer momento en la evaluación de las fuentes de información consultadas.

Por otro lado, observamos que los informantes del grupo 1 utilizan solamente una lengua extranjera, en este caso el francés, a la hora de acceder a la información, a pesar de haber dedicado cierto tiempo a la búsqueda en lengua inglesa como indicábamos más arriba. Del mismo modo, los informantes de este grupo se limitaron a la utilización de información en soporte escrito y no accedieron a información de tipo audiovisual con la realización de búsquedas en motores especializados en material audiovisual como Youtube, aspecto que sí fue tratado por los informantes de otros grupos, como veremos a continuación. Podríamos decir que los dos últimos elementos que acabamos de mencionar, la utilización de una sola lengua extranjera y de un único tipo de soporte informativo, denotan aparente inmadurez de los estudiantes de 3º a la hora de adaptar los conocimientos y las competencias adquiridas a lo largo de su formación a la hora de prestar un servicio de vigilancia multilingüe.

Si bien encontrábamos ciertas similitudes de comportamiento en la primera fase del proceso comparando los 3 grupos, el grupo 2 se mostró menos caótico y más metódico que el grupo 1 en la fase segunda. Aunque los informantes observados en el grupo 2 plantearon su búsqueda primero a partir de la utilización directa de los motores de búsqueda con el fin de poner a prueba las palabras clave elegidas, estos se basaron a continuación en una fuente de información que podría parecer a priori poco fiable o pertinente. Los informantes utilizaron la página web de Wikipedia no solamente como fuente de información sino también como fuente de fuentes de información. En un primer momento procedieron a la lectura de la información contenida en la ya más que conocida enciclopedia en línea colaborativa en francés, en español y en inglés. Los

[91] Los informantes utilizaron exclusivamente el motor de búsqueda Google.

informantes se dirigieron de forma sistemática al apartado de referencias en cada artículo de Wikipedia consultado con el fin de comprobar relevancia de los datos. Finalmente, utilizaron Wikipedia, como decíamos anteriormente, como fuente de fuentes de información. En efecto, estos hallaron, por ejemplo, un artículo con un listado de todas las ciudades europeas que ofrecen sistemas de bicicletas compartidas, y sus enlaces a las páginas webs.

Por otro lado, los informantes utilizaron la modalidad avanzada de búsqueda ofrecida por el motor de búsqueda Google. Observamos aquí una adaptación de las técnicas y estrategias de búsqueda terminológica orientadas a la resolución de problemas terminológicos propios de la traducción en sí, a la búsqueda informativa aplicada a la vigilancia multilingüe. Una vez más, al igual que lo observábamos en los informantes del grupo 1, la traducción se da en una modalidad latente en el sentido en que los informantes acceden a la información en la lengua extranjera sin necesidad de traducción como tal. Este aspecto es fundamental ya que es lo que distingue al traductor-vigilante del vigilante monolingüe. Este último tendría que traducir toda la información emitida en lengua extranjera con el fin de poder acceder a ella, con la consiguiente pérdida de tiempo y, sobre todo, de significado y matices puesto que dicho proceso se haría a través de un sistema de traducción automática. La diferencia entre el grupo 1 y el grupo 2 se manifiesta aquí en cuanto a los idiomas utilizados a la hora de acceder a la información. Si bien observábamos que los informantes del grupo 1 se basaron casi exclusivamente en la lengua francesa a la hora de acceder a la información a pesar de haber realizado búsquedas (quizás infructuosas) en inglés, en el caso de los informantes del grupo 2 observamos que a pesar de que la lengua francesa predomine en sus tiempos de lectura, también tiene un peso importante la lectura de información en inglés (19% del tiempo total dedicado a la lectura de la información en francés y 7% dedicado a la lectura de la información en inglés). Por otro lado, los informantes accedieron a la información no solamente en soporte papel sino también en soporte audiovisual ya que acudieron a la visualización de videos a la hora de acceder a la información deseada. No obstante, cabe subrayar que la inexistencia de un trabajo previo de reflexión acerca de las palabras claves empleadas así como acerca de la elaboración de las ecuaciones de búsqueda utilizadas impiden un acceso directo y preciso a la información necesitada en el proyecto.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Observamos en el grupo 2, al igual que en el grupo 1, que los informantes aplicaron las estrategias de búsqueda terminológica aprendidas durante la carrera. Estos no se limitaron a buscar términos desconocidos en un diccionario en línea multilingüe sino que también consultaron el diccionario monolingüe RAE así como textos paralelos. En lo que se refiere a la recogida de información, los informantes del grupo 2 optaron por el copiado y pegado de información en el editor de textos. El procedimiento consistió para ellos en visitar los distintos enlaces propuestos ya sea por el motor de búsqueda a raíz de la introducción de una palabra clave o accediendo a uno de los enlaces propuestos en el listado ofrecido en Wikipedia; y, después de haber realizado una lectura activa, seleccionaron en la página web de origen los fragmentos de textos que utilizarían más adelante a la hora de elaborar el informe final. Una vez más, la delimitación de la fase 2 no es del todo estanca puesto que los informantes del grupo 2, al igual que lo hicieron los del grupo 1, saltaron de una fase a la otra demostrando cierto desorden a la hora plantear su metodología de trabajo.

La mera observación de los videos no nos permitió analizar los criterios establecidos a la hora de valorar la pertinencia de la información seleccionada. No obstante, pudimos observar que dicha valoración de pertinencia no se hizo de forma sistemática, dejando lugar en algunas ocasiones a la inclusión de información poco relevante o incluso sin ninguna pertinencia en el marco del encargo. Así las cosas, algunos informantes incluían información acerca de ciudades no europeas o incluso españolas en el informe elaborado.

La búsqueda y selección de información se realizó en la mayoría de los informantes del grupo 2 a través de la elaboración de un documento informativo de origen en el que pegaron los fragmentos considerados como útiles o relevantes, junto con el enlace indicando la procedencia de la información recabada con el fin de salvaguardar la transparencia de la misma para el cliente. El elevado tiempo dedicado a la lectura de la información en francés así como la aparente selección de información realizada en las distintas fuentes consultadas parecen indicar una correcta comprensión del tipo de encargo planteado.

La traducción, en esta fase, se manifiesta de forma latente aunque también de forma patente con la traducción selectiva de la información recabada. Al igual que en el caso de los informantes del grupo 1, los informantes del grupo 2 también saltaron de una fase a otra de forma caótica, traduciendo información en algunos casos sin haberse

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

planteado el proyecto en su totalidad o sin haber realizado un análisis pormenorizado de los datos recabados y considerados en su conjunto.

Las tendencias comportamentales de los informantes del grupo 3 presentan muchas similitudes con las del grupo 2. Podríamos decir que en conjunto la mayor diferencia es que el comportamiento de los informantes del grupo 3, estudiantes de traducción egresados y con experiencia profesional en el campo de la traducción y su mercado, es más organizado, maduro y menos caótico que los demás grupos a la hora de tratar el encargo solicitado. Quizás este hecho tenga una relación directa con la práctica profesional ya iniciada por los egresados. De este modo, observamos que al igual que los informantes del grupo 2, los del grupo 3 plantean la búsqueda no solamente a través de la búsqueda directa de información a través del uso del motor de búsqueda Google sino que también utilizan la estrategia de selección de fuentes de información a través de la utilización de Wikipedia como fuente de fuentes de información. La función de búsqueda avanzada de Google es utilizada de forma casi sistemática por los informantes del grupo 3. Una vez que estos acceden a una fuente de información, la analizan y establecen si dicha fuente es pertinente o no. Pudimos observar dicho comportamiento, por ejemplo, a través del acceso a la información contenida en Wikipedia en francés e inglés. En un primer momento los informantes leyeron la información contenida en el artículo y a continuación buscaron la zona de referencias o bibliografía con el fin de acceder a la fuente directa de información y comprobar si la información leída es fidedigna y pertinente en el marco del proyecto planteado. Se trata aquí de una adaptación de la comprobación obligada que tiene que realizar un traductor profesional una vez que ha encontrado una posible traducción para un determinado término. Este tiene que acceder a la fuente de información y comprobar si esta es fidedigna y relevante con el fin de maximizar la calidad del término encontrado.

La traducción aparece, al igual que en las tendencias comportamentales de los otros dos grupos, de forma latente en un primer momento es decir a través de la lectura activa de la información en la lengua extranjera. Insistimos en el hecho de que este es el elemento central que destaca al traductor-vigilante del vigilante no traductor. En efecto, el acceso a la información en la lengua extranjera en un contexto de vigilancia tiene que ser pleno y no realizarse de forma superficial ya que el traductor tiene que ser capaz de localizar los elementos pertinentes y relevantes para su cliente y sus necesidades informativas. Los informantes del grupo 3 parecen haber comprendido de forma

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

satisfactoria tanto el contenido del encargo como sus características al no tratarse de un encargo de traducción convencional. En efecto, observamos que la lectura se hace de forma profunda pero a la vez selectiva ya que en una página web visitada el informante selecciona los elementos que podrían ser de interés en el marco de la tarea experimental planteada.

Si volvemos a nuestro modelo procesual, observamos que en esta segunda fase, el comportamiento de los informantes del grupo 3 fue similar al de los estudiantes del grupo 2. Recordamos que la diferencia de perfil entre los dos grupos se sitúa en la experiencia profesional adquirida por los informantes del grupo 3 que se dedican a la traducción de forma profesional. En esta segunda etapa del proceso los informantes del grupo 3 parecieron comprender de forma natural la diferencia entre búsqueda de fuentes y búsqueda de información. No obstante, se dio cierta comprobación de las fuentes de información y de su «calidad» a través de, por ejemplo, la consulta de las páginas de origen de los artículos consultados en Wikipedia, los informantes no parecieron establecer estrategias de evaluación de la pertinencia de la información recabada. Estos incluyeron en algunos casos informaciones que provenían de páginas webs o blogs que no se adecuan a las necesidades informativas del cliente en el marco del proyecto planteado. Del mismo modo, observamos que la priorización de la información no se realizó de forma adecuada ya que la información recabada no se adentró en el fondo de lo que necesitaba el cliente.

Al igual que ocurría con el grupo 1 y el grupo 2, los informantes del grupo 3 también mezclaron etapas del proceso (de forma inconsciente, claro está, puesto que, recordémoslo, realizaron un proceso totalmente nuevo y no podíamos esperar que aplicaran un modelo que desconocían). De este modo, si bien esta fase tendría que estar exclusivamente dedicada a la reflexión acerca de la elección de fuentes y su evaluación, y a la selección y recogida de información, observamos que en algunos casos los informantes introdujeron la acción traducción desde una fase temprana de la etapa 2. No obstante, observamos que el tipo de traducción planteado por los informantes del grupo 3 es diferente al de los dos otros grupos. En efecto, si bien en el grupo 1 predomina la traducción completa y en el grupo 2 la traducción selectiva, observamos que aquí la traducción selectiva se combinó con la traducción que hemos denominado como resumida que no hace más que confirmar la correcta comprensión del encargo

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

planteado. Los informantes del grupo 3 priorizan de forma casi sistemática la información, el fondo y no la forma.

Observaciones generales del análisis de la fase 2:

Encontramos en la segunda fase del proceso de traducción-vigilancia el motivo por el cual hablábamos de ciclo de la traducción-vigilancia. La fase anterior de comprensión de las necesidades del cliente y del encargo es una condición imprescindible para la correcta realización de la fase 2, y ambas fases o actividades se retroalimentan. Recordemos que nos encontramos en un esquema de vigilancia puntual y no permanente tal y como indicábamos en la descripción de la metodología seguida a la hora de plantear la tarea experimental. En esta segunda fase se ponen a prueba las palabras clave elegidas en la fase 1 y se comienzan a elaborar las primeras ecuaciones de búsqueda que también tendrán que pasar por un proceso de comprobación siguiendo el método de prueba y error.

Los distintos procesos analizados a la luz de los videos nos mostraron que existen diferencias en las tendencias comportamentales de los tres grupos. En esta fase vemos que el grupo 1 tiene una actitud caótica de cara al encargo y mezcla la búsqueda de información con la inclusión de la información encontrada en el informe final sin realizar ningún trabajo de análisis. En cambio, los informantes de los grupos 2 y 3 parecen realizar un trabajo de reflexión sobre la información que se tiene que incluir en el informe y la que no. Por otro lado, en cuanto a lo que sería la competencia instrumental o de búsqueda de información, comprobamos que los informantes del grupo 1 no utilizaron la funcionalidad avanzada de búsqueda de Google mientras los informantes de los grupos 2 y 3 sí lo hicieron. Este tipo de comportamiento muestra claramente que se trata de una metodología de búsqueda aprendida y adquirida durante el 4º año de formación en la carrera de traducción puesto que los alumnos de 3º no la utilizaron.

Observamos cierta adaptación de la capacidad de documentación del traductor a la vigilancia. La búsqueda en un proyecto de vigilancia poco tiene que ver con la búsqueda que realiza el traductor a nivel terminológico con el fin de encontrar el término correcto para una traducción concreta. Para la vigilancia multilingüe, la búsqueda, además de ser multilingüe, tiene que estar orientada hacia el hallazgo de elementos informativos que permitan, en una fase posterior, elaborar un informe de vigilancia, fuente de conocimiento útil para el cliente o destinatario final. De este modo,

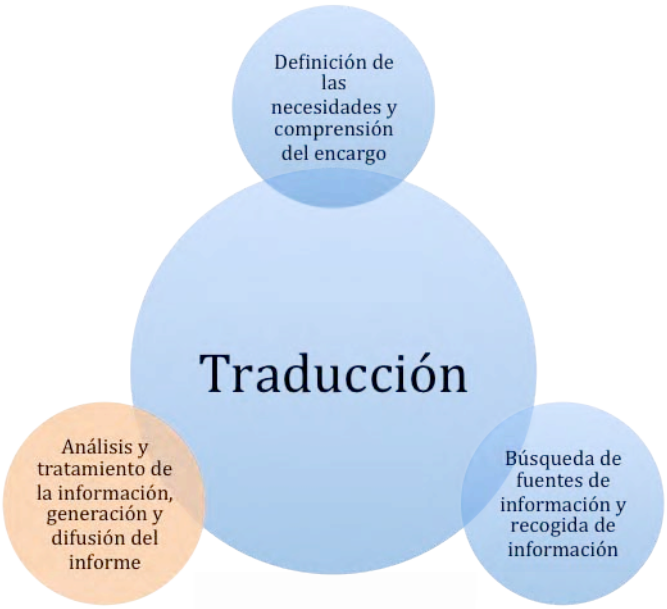
Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

pudimos ver que los informantes de los grupos 2 y 3 adaptaron de forma prácticamente natural la competencia instrumental adquirida en la carrera de traducción para su uso en la vigilancia. No obstante, a pesar de dicha adaptación, comprobamos que la tendencia comportamental seguía siendo la desorganización, sin un rumbo marcado de búsqueda ni una metodología clara de búsqueda y recogida de información, ya sea de forma manual o utilizando herramientas informáticas que permitieran automatizar la recogida.

El multilingüismo y multiculturalismo aparece en la fase 2 de forma pasiva para el informante. En esta fase este accede a la información pero de momento no tiene que hacer nada con ella, sino seleccionar los elementos pertinentes y relevantes para el encargo planteado y, en caso necesario, almacenarla ya sea a través de enlaces web o copiando la propia información desde la página web visitada a un documento. El papel del traductor es crucial en esta fase puesto que tiene la capacidad de acceder de forma directa a la información multilingüe sin necesidad de pasar por la traducción escrita. En efecto, en un esquema de trabajo en el que realizaría la vigilancia un vigilante monolingüe, este tendría que traducir la información (ya sea de forma automática a través de un programa de traducción automática como Google Translator o a través de la traducción humana, muy poco rentable debido al elevadísimo volumen de texto a traducir para hallar la información relevante) con el fin de acceder a la misma y poder almacenar los elementos que considerara relevantes. Cabe señalar que la serendipia informativa sólo se puede dar si el vigilante tiene un profundo conocimiento de la lengua y cultura en la que está accediendo a la información. La acción que nos muestra aquí la aparición de la traducción pasiva es la de lectura. Observamos que los 3 grupos realizan la lectura de información en francés, siendo los grupos 2 y 3 los que introducen la lectura de información en inglés. Al acceso a la información multilingüe y multicultural se suma el acceso a la información multisoporte, sobre todo en lo que se refiere a los grupos 2 y 3. En efecto, observamos que estos también recurren a la información en formato audiovisual, aspecto que dejan de lado los informantes del grupo 1. Estos no parecen realizar análisis de pertinencia de la información, dando por bueno cualquier dato encontrado que tenga una relación directa o indirecta con el tema tratado. En cambio, los informantes de los grupos 2 y 3, sí parecen evaluar la pertinencia de los datos y de las fuentes encontradas. Vimos este aspecto a través de la comprobación sistemática realizada por los informantes de los grupos 2 y 3 de la bibliografía presentada en Wikipedia con el fin de verificar si la información es de calidad.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

4.7.4 Análisis de la fase 3 de la actividad de traducción-vigilancia



Esquema 22: Actividades de la fase 3

Esquema 23: Actividades de la fase 3 según nuestro modelo procesual

La tercera y última fase del proceso de traducción-vigilancia consiste en el tratamiento y análisis de los datos e información recabados en la fase 2, paso previo antes de la generación y posterior difusión del informe de vigilancia. Esta fase es fundamental ya que en ella el traductor-vigilante tiene que evaluar y analizar la información recogida en los pasos previos con el fin de determinar la pertinencia de los datos recabados en el marco del encargo planteado por el cliente y transformar la información hallada en formato bruto, en conocimiento útil. El papel del traductor aquí

es fundamental ya que nos encontramos ante una vigilancia del tipo multilingüe con distintas lenguas extranjeras con sus respectivos contextos socioculturales que requieren la activación de las competencias del traductor.

Si bien la fase anterior de búsqueda y recogida de información se puede automatizar de cierto modo con herramientas y programas que permiten realizar de forma automática y sistemática la recogida de información a través de la correcta configuración de las ecuaciones de búsqueda, la fase última a la que nos referimos en estas líneas, el análisis y tratamiento de la información con vistas a la elaboración y generación del informe de vigilancia, no se puede realizar de forma automática, requiere la inteligencia y facultad de análisis del humano. Esta última fase requiere no solamente la facultad de análisis de información en un idioma sino en varios idiomas, enmarcando los resultados en los diferentes contextos socioculturales. En el marco de la experimentación realizada dejamos de lado la posibilidad de que los informantes recurriesen a lo que denominamos la esfera de actuación exógena en las fases 2 y 3. En efecto, los informantes no tuvieron la oportunidad de acudir a expertos externos con el fin de contrastar la información recabada o de solicitar datos de otra índole.

Identificamos la fase 3 como la última fase en nuestro modelo procesual de la traducción-vigilancia. No obstante, observamos que los informantes, tal y como apuntábamos en las otras dos fases, no siguieron un orden en cuanto a la cronología de las fases en sus procesos generales, saltando de una a otra en la mayoría de los casos de forma caótica.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Con el fin de poder analizar y de cierto modo evaluar las tendencias comportamentales presentadas por los informantes de cada grupo nos centramos en una serie de acciones que identificamos en el análisis de los videos procesuales. Las acciones identificadas en la fase 3 son las siguientes:

- Traducción (completa, selectiva o resumida).
- Análisis.
- Redacción analítica.
- Elaboración de gráficos.
- Lectura.

Dado que la información buscada, hallada y recogida se encuentra en distintas lenguas extranjeras (en la mayoría de los casos los informantes trabajaron no solamente

con el inglés sino también con el francés), el proceso de transformación de la información recopilada en formato «bruto» en conocimiento útil pasa necesariamente por un proceso de traducción que hemos identificado con las acciones de traducción completa, selectiva y resumida, los tres tipos de traducción que identificábamos y definíamos en el análisis de los videos procesuales.

Los informantes del grupo 1 mostraron un comportamiento desestructurado, sobre todo en la última fase de la tarea experimental. En efecto, tal y como ya apuntábamos anteriormente, parecieron mezclar las fases 2 y 3 constantemente, pasando directamente de la búsqueda de información a la generación del informe de vigilancia sin pasar por el análisis o evaluación de la pertinencia y relevancia de los datos e información. Dicha tendencia se refleja en el tipo de traducción utilizado de forma predominante en el grupo 1, la traducción completa. En efecto, los informantes no evaluaron la pertinencia de la información encontrada, en el marco de las necesidades informativas del cliente. La tendencia generalizada en este grupo es la de privilegiar la actividad de traducción y no la transformación de información en conocimiento útil, otorgando más importancia a la cantidad que a la calidad de la información. Los informantes no leyeron previamente de forma profunda la información con el fin de saber si era necesario incluirla en el informe final. No obstante, observamos que la traducción se realizó de forma satisfactoria y siguiendo las pautas aprendidas en la formación en traducción: los informantes acceden a diccionarios bilingües pero también monolingües, y buscaron documentos paralelos para comprobar la adecuación de la terminología. Sin embargo, la tarea planteada en el experimento no era una traducción y los informantes no parecieron saber adaptar sus conocimientos y competencias de traducción a la realización de una traducción orientada a la vigilancia.

Por otro lado, observamos también que el análisis de la información fue inexistente ya que, como indicábamos anteriormente, los informantes pasaron en muchas ocasiones directamente de la búsqueda de información a la generación del informe de vigilancia, es decir la traducción de información encontrada en francés mayoritariamente, sin realizar ningún análisis o valoración de pertinencia. La acción que nos permitió determinar la falta de análisis era la de lectura. En efecto, observamos que el grupo 1 fue el grupo que menos tiempo dedicó a la lectura y el que más tiempo dedicó a la traducción. Los informantes tradujeron en muchos casos sin realizar una lectura previa de la información por lo que no se dio la determinación de la pertinencia

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

y la selección de la información. Los informantes del grupo 1 no elaboraron gráficos y tampoco realizaron síntesis de la información. Este aspecto denota, quizás, una falta de capacidad de síntesis y de comprensión de la finalidad del producto a entregar al (hipotético) cliente. En el grupo 1 la generación del informe tuvo lugar durante prácticamente todo el proceso, ya que la traducción y la búsqueda de información se alternaron de forma constante.

El proceso llevado a cabo por el grupo 2 en la fase de análisis y tratamiento de la información y generación del informe de vigilancia estuvo marcado por la traducción selectiva. La diferencia fundamental que encontramos entre los informantes del grupo 1 y los del grupo 2 fue que estos últimos, si bien no realizaron nunca una vigilancia informativa, parecieron haber entendido que el elemento central del encargo planteado a través de la tarea experimental era la información. De este modo, procedieron casi de forma sistemática a la selección de información antes de realizar la traducción. Cuando nos referimos a la selección de información no nos referimos solamente a la selección de tal o cual documento entero sino también de la selección de información dentro de un mismo documento o texto ya que el elemento relevante o pertinente para el cliente podría encontrarse solamente en un fragmento de un texto determinado. Así las cosas, los informantes del grupo 2 parecieron «generar» el texto de origen a partir de fragmentos de información que tradujeron en la lengua del cliente. Siguiendo las instrucciones planteadas en el enunciado de la tarea experimental que recibieron los informantes, estos indicaron de forma sistemática el enlace a partir del cual encontraron la información que incluyeron en su informe. La generación del informe de vigilancia se hizo de forma alternada con la búsqueda y análisis de la información. De este modo, al igual que ocurría con los informantes del grupo 1, los informantes del grupo 2 mezclaron en cierto sentido también las fases de búsqueda de información y generación del informe. No obstante, en el caso del grupo 2 podríamos decir que sí ocurrió el análisis de la información a través de la selectividad de la lectura y de la traducción.

Los informantes del grupo 2 dedicaron más tiempo que los del grupo 1 a la lectura de información en lengua francesa. Este dato nos indica que dedicaron tiempo a la lectura activa de la información ya que realizaron una traducción de tipo selectiva en la mayoría de los casos. Somos conscientes de la dificultad de evaluar la tendencia comportamental a través de la acción lectura. Al no haber podido disponer de herramientas de rastreo ocular en nuestra experimentación no pudimos analizar el

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

tiempo dedicado, dentro de cada una de las páginas e informaciones visitadas, a tal o cual elemento preciso. Quizás podamos estudiar de forma más precisa y concreta este aspecto en futuras investigaciones.

La información a la que accedieron los informantes del grupo 2 no fue exclusivamente textual. Estos acudieron también a material audiovisual a través del visionado de videos en el portal de Youtube habiendo previamente realizado una búsqueda en el mismo. Los informantes realizaron aquí un tipo de traducción que podríamos llamar traducción resumida oral puesto que extrajeron la información que consideraron pertinente y la tradujeron en la lengua del cliente. La acción elaboración de gráfica nos indicó que los informantes de este grupo realizaron una síntesis de la información dejando de lado la forma de la misma y quedándose con el fondo, remodelándolo para que sea fácilmente legible y accesible por el destinatario final.

Al igual que en el caso de los informantes del grupo 1, los informantes del grupo 2 aplicaron las estrategias aprendidas durante su formación en traducción en sus estudios de Licenciatura: utilización de diccionarios no solamente bilingües sino monolingües para comprobar la información, búsqueda de textos paralelos en la lengua de destino con el fin de analizar el empleo de la terminología específica del campo tratado, lectura previa de los documentos a traducir en la lengua del cliente.

Encontramos muchas similitudes en las tendencias comportamentales del grupo 3 y del grupo 2. Podríamos decir que, una vez más, los informantes del grupo 3 mostraron una mayor organización y quizás una mayora madurez a la hora de enfrentarse a la tarea planteada. Estos no separaron claramente la fase 2 de búsqueda de información de la fase 3 de análisis y generación del informe. Comprobamos que en vez de tratar toda la información encontrada de golpe, procedieron elemento informativo tras elemento informativo. De este modo, después de haber realizado una búsqueda, de haber leído la información y considerado que dicha información era pertinente en el marco del encargo, seleccionaron los elementos relevantes y los incluyeron en el informe final traduciéndolos en la lengua del cliente. La transparencia de la información, siguiendo las instrucciones planteadas en el enunciado de la tarea experimental, se dio gracias a la introducción por parte de los informantes en cada caso de los enlaces web de la información consultada y posteriormente traducida.

El tratamiento de la información bajo la forma de elaboración de gráficos se dio al igual que en la tendencia comportamental del grupo 2. Los informantes aquí

escogieron diferentes datos que no estaban representados de forma gráfica en el original y los analizaron para presentar la información con gráficos. Se empleó este tipo de metodología con las tarifas de los servicios prestados por distintas ciudades o con el número de bicicletas por habitantes. A la hora de elaborar el informe de vigilancia solicitado, los informantes siguieron las pautas indicadas en la tarea experimental separando cada elemento informativo solicitado con títulos con el fin de que el lector pudiera encontrar la información de forma fácil y rápida.

Los informantes del grupo 3 utilizaron una traducción de tipo selectiva y resumida. El hecho de que el porcentaje de traducción resumida sea más alto para este grupo que para el grupo 2 parece indicar un mayor grado de análisis de la información. La mayor utilización de la traducción resumida por parte de los informantes del grupo 3 parece indicar una mayor comprensión del encargo y sobre todo del tipo de información solicitad por el cliente, una información no en formato bruto sino transformada en conocimiento útil.

Observaciones generales de la fase 3:

La tercera y última fase del proceso que identificábamos a través de nuestro modelo metodológico de traducción-vigilancia es la fase en la que vemos aparecer la acción traducción. En la fase 2 aparecía el multilingüismo y el multiculturalismo de forma pasiva. La tarea del informante consistía en realizar búsquedas y tratar de hallar los elementos pertinentes y relevantes que formarían parte a continuación del sustrato informativo empleado para la posterior elaboración del informe de vigilancia. En la fase 3, el multilingüismo y multiculturalismo pasivo de la fase 2 pasa a ser activo dado que el vigilante tiene que utilizar la información hallada y recabada ya sea habiendo copiado dicha información o su enlace en un documento con el fin de generar el informe final o utilizando la traducción como herramienta de transmisión de información transformada en conocimiento útil.

Una vez más, las tendencias comportamentales de cara al tratamiento de la información varían mucho de un grupo a otro. Dicha diferencia se ve reflejada de forma clara en el tipo de traducción adoptado por cada uno de los grupos. Los informantes del grupo 1 eligieron de forma prácticamente exclusiva la traducción completa mientras que los informantes de los grupos 2 y 3 tradujeron de forma selectiva y resumida. Este dato quizás indique que los informantes del grupo 1, en tercer año de carrera, no han alcanzado aún las competencias de traducción necesarias que les permita adaptar su

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

forma de traducir al encargo planteado. En efecto, los informantes del grupo 1 no realizan ninguna reflexión en cuanto a la pertinencia de la información ya que no leyeron previamente los textos que tradujeron y no realizaron una selección de la información pertinente en los mismos. En definitiva podríamos decir que aplicaron a raja tabla lo que aprendieron en la carrera, es decir, traducir un texto de una lengua a otra manteniendo la forma y el fondo. En cambio, observamos que si bien los informantes de los grupos 2 y 3 no habían realizado nunca una vigilancia, estos adaptaron casi de forma natural su forma de traducir adoptando una postura más flexible en cuanto a la información de origen. Estos parecieron entender que se tiene que dar protagonismo a la información en lengua de llegada, utilizando solamente elementos seleccionados que puedan ser útiles para el cliente. De este modo, observamos una adaptación de la competencia de traducción por parte de los informantes de los grupos 2 y 3 que quizás nos permita corroborar la hipótesis planteada en el capítulo segundo del presente trabajo según la cual el traductor es el actor más indicado para realizar una vigilancia multilingüe al ser capaz de tratar de lidiar de forma satisfactoria con la infoxicación multilingüe y multicultural sufrida por el cliente.

4.8 A modo de conclusión

El capítulo 4 de nuestra tesis doctoral recoge el desarrollo de nuestra experimentación empírica observatoria con carácter exploratorio. El objetivo principal de dicha experimentación era observar el comportamiento de estudiantes de traducción de cara al tratamiento de un encargo de vigilancia multilingüe, actividad desconocida para ellos. De dicha observación pretendíamos extraer tendencias comportamentales que nos dieran pistas para el análisis de las competencias de traducción que se activan y adaptan en un contexto de vigilancia multilingüe. Las fases anteriores de nuestra investigación, las de prospección del mercado y estudio de casos nos hicieron entrever que en materia de traducción-vigilancia intervienen una serie de competencias que combinan, por un lado, las competencias de traducción, adaptadas en algunos casos a la actividad de vigilancia multilingüe, y competencias más específicas de vigilancia. Con el fin de poder analizar de forma satisfactoria los datos recabados en la experimentación, presentamos las definiciones de competencia traductora planteadas por PACTE y EMT, por un lado, y las definiciones de las competencias que tiene que tener un vigilante profesional, planteadas por la ADBS y el Ministerio francés de

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Educación Superior e Investigación. Vimos que existen puntos de convergencia entre las competencias de traducción y de vigilancia.

A continuación planteamos la metodología seguida en la experimentación realizada. Nuestro universo experimental estuvo constituido fundamentalmente por estudiantes de tercer año, de cuarto y, finalmente, estudiantes ya licenciados con experiencia de al menos dos años como traductores profesionales. La elección de este universo experimental estuvo motivada por los objetivos que planteábamos más arriba. Hasta la fecha y según la lectura de la bibliografía y búsquedas efectuadas, no se había realizado ningún estudio de envergadura en materia de traducción-vigilancia, una actividad novedosa, de total actualidad y con una gran aceptación en el mercado profesional. De este modo, queríamos observar el comportamiento de los distintos grupos de informantes seleccionados con el fin de valorar, en primer lugar, si los estudiantes de traducción eran capaces, por si solos, de prestar un servicio de traducción-vigilancia y en caso contrario, qué competencias de traducción aplicaban y adaptaban. Por otro lado, en caso de necesitar una formación específica en traducción-vigilancia, queríamos establecer qué grupo de informantes podían constituir el «sustrato» más idóneo para la implantación de una formación *ad hoc* en traducción-vigilancia.

La visualización de los videos recabados durante la experimentación nos permitió transcribir el proceso llevado a cabo por los informantes a través de la identificación y anotación exhaustiva, minuto a minuto, de las acciones. Después de la observación y análisis individualizado de cada uno de los informantes planteamos un estudio grupal en el que pudimos identificar tendencias comportamentales. Nos dimos cuenta de que los informantes pertenecientes al mismo grupo, es decir, al mismo curso, mostraban similitudes en su comportamiento de cara a la realización de la tarea experimental. Con el fin de homogeneizar los datos recabados y tratar de encontrar respuestas a las hipótesis planteadas al comienzo de la presente tesis doctoral no podíamos quedarnos en una mera observación de los comportamientos. Por lo tanto, decidimos analizarlos, contrastándolos con el proceso de traducción-vigilancia que plasmamos a través de nuestra propuesta de modelo metodológico presentado en el capítulo segundo. Dicho modelo metodológico de la traducción-vigilancia pretende ser, en esta fase de nuestra investigación, una descripción de los pasos seguidos por el traductor a la hora de llevar a cabo un proyecto de vigilancia multilingüe y decidimos

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

utilizarlo como una especie de guía que nos ayudara a establecer las competencias y aptitudes necesarias para la traducción-vigilancia.

Dicho esto, cabe señalar que el planteamiento de una investigación empírica en materia de traducción-vigilancia supuso un verdadero reto puesto que se trata de un campo prácticamente virgen en constante evolución y que entrará, creemos, a formar parte de los campos de estudio de la traductología moderna. Nuestro objetivo no era evaluar la calidad del proceso de los informantes ni tampoco si estos conocían o no los pasos a seguir para la correcta prestación de un servicio de vigilancia multilingüe puesto que se trataba de una actividad que desconocían y que no habían realizado nunca. Queríamos más bien tratar de establecer un punto de partida a la hora de reflexionar acerca de las necesidades de formación que requeriría un traductor en formación con el fin de poder prestar satisfactoriamente un servicio de traducción-vigilancia.

A la luz de los datos de la experimentación, recabados y posteriormente analizados, detectamos la manifestación de una serie de competencias adquiridas en mayor o menor medida por los informantes. Dichas competencias constituyen los subcomponentes de la competencia traductora (PACTE) tal y como indicábamos en el presente capítulo. Pudimos observar en los comportamientos de los informantes de los grupos 2 y 3 que la competencia traductora se adaptó en algunas ocasiones a la tarea encomendada que, recordémoslo, iba más allá de una actividad de traducción tal y como venían realizando los informantes hasta la fecha y de conformidad con la formación cursada en la carrera de traducción e interpretación. En cada una de las fases de la actividad de traducción-vigilancia, establecidas a raíz de nuestra propuesta de ciclo de la traducción-vigilancia plasmado a través de un flujograma, identificamos la aparición de las competencias de traducción. A continuación presentamos tres gráficos que corresponden con las tres fases identificadas, en las que indicamos las competencias de traducción que parecen manifestarse en los informantes:

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Esquema 24: Competencias manifestadas en la fase 1

Esquema 25: Competencias manifestadas en la fase 2

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Esquema 26: Competencias manifestadas en la fase 3

Tal y como se puede observar, la última fase del proceso de traducción-vigilancia multilingüe reúne todas las subcompetencias que forman la competencia traductora, según la nomenclatura planteada por PACTE. En el caso de la traducción-vigilancia, dichas subcompetencias tienen que adaptarse a una tarea diferente que va más allá que la traducción. A continuación retomaremos la descripción de las subcompetencias realizadas por PACTE y detallamos en cada una de ellas su relación con la traducción-vigilancia:

Psicofisiológica: la curiosidad intelectual inherente a la actividad traductora se adapta aquí para ampliarse y referirse también a las necesidades informativas expresadas por el cliente. El traductor-vigilante tiene que hacer uso de su creatividad a la hora de elaborar una estrategia *ad hoc* de vigilancia según las características del proyecto. La facultad de síntesis y análisis se orientará, no solamente a la actividad traductora sino también al tratamiento de la información en sí. El espíritu crítico del traductor tiene aquí un papel fundamental en el desarrollo de la tarea.

Instrumental: se trata de la competencia más directamente relacionada con la búsqueda de información en Internet. En el contexto de la actividad traductora, el traductor orienta la búsqueda de información con el fin de encontrar la traducción más precisa y correcta posible para un determinado término en la lengua de origen. En el marco de la vigilancia multilingüe, el manejo de las herramientas informáticas de

búsqueda, tratamiento y automatización de recogida de información es esencial. No obstante, dada la gran velocidad de cambio y evolución de las herramientas, no se trata aquí tanto de conocer y manejar herramientas sino más bien de tener la capacidad de adaptarse, buscar y elegir las herramientas más apropiadas para el proyecto planteado por el cliente. En efecto, por ejemplo, si la vigilancia multilingüe planteada se centra en las patentes el motor de búsqueda empleado tendrá que ser, quizás, especializado en la búsqueda de patentes, etc.

Estratégica: la competencia estratégica sigue teniendo un papel central en la vigilancia multilingüe al tratarse de una plataforma de gestión de las demás competencias de cara a la planificación del proceso implantado con el fin de prestar de forma adecuada el servicio de traducción-vigilancia. La retroactividad del proceso implica un cuestionamiento constante de los resultados y de la metodología, siempre teniendo en cuenta las necesidades informativas y el encargo planteado por el cliente.

Intercultural: la formación del traductor le permite adquirir conocimientos no solamente lingüísticos propios a la actividad traductora sino también conocimientos enciclopédicos sobre los contextos socioculturales de las lenguas de trabajo. En el marco de la vigilancia multilingüe este aspecto es crucial ya que el traductor-vigilante necesita contextualizar la información hallada y recabada con el fin de poder captar no solamente los elementos explícitos sino también implícitos. Esta competencia no se sitúa solamente en la faceta pasiva de interacción con la información sino también en la faceta activa a la hora de elaborar el informe de vigilancia. El traductor-vigilante tiene que ser capaz de sintetizar la información, estableciendo unos criterios de selección precisos con el fin de transformar la información en formato bruto en conocimiento útil para el cliente.

Traducción: Los tipos de traducción selectiva y resumida son el reflejo de una adaptación del perfil del traductor al de vigilante multilingüe. Podríamos decir que las tendencias comportamentales observadas en la experimentación parecen reforzar el argumento según el cual el traductor puede ser un actor central en el proceso de traducción-vigilancia gracias a las aptitudes adquiridas en su formación, y la pertinencia de la adaptación de las mismas a la realización de una vigilancia multilingüe. La traducción completa no se descarta en traducción-vigilancia pero no se puede utilizar de forma sistemática, sino más bien en proyectos precisos que requieran para el cliente el acceso a una información completa y fiel al original, como podría ser el caso de una

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

vigilancia competitiva jurídica en la que el traductor-vigilante tradujera contratos o cuentas de resultados de una empresa.

Lingüística: El entorno de trabajo del traductor-vigilante se caracteriza por ser multilingüe. Este tiene que ser capaz de acceder a la información en sus lenguas pasivas con el fin de transmitirla, traducida, al cliente en su lengua. El conocimiento lingüístico es necesariamente multisoporte, no solamente textual sino también oral puesto que la información a la que tiene que acceder el traductor-vigilante puede encontrarse en múltiples formatos.

Lo que más nos llamó la atención en el análisis de los datos fue que en los grupos 2 y 3 no solamente se manifestaron las competencias mencionadas sino que los informantes de dichos grupos las adaptaron al encargo planteado de forma prácticamente natural. En efecto, al no encontrarse frente a un encargo de traducción «convencional» en el que se plantea un texto de origen que hay que traducir de una lengua a otra, los informantes fueron capaces de adaptar su forma de traducir con el fin de tratar de transmitir la información solicitada por el cliente. El análisis de los distintos grupos de informantes nos permitió establecer diferencias claras en lo referente a tendencias comportamentales. Pudimos comprobar que el grupo 1, comparativamente, es el grupo de informantes que presenta una mayor falta de organización y de madurez a la hora de tratar el proceso que se planteó en la tarea experimental. Esta afirmación se sustenta, entre otras cosas, en la estrategia de traducción que plantearon los estudiantes de tercer año de carrera. En efecto, optaron directamente por la traducción completa de la información, dedicando muy poco tiempo a la lectura previa y análisis de la misma. En cambio, los informantes de los otros dos grupos, tradujeron principalmente de forma selectiva y resumida, mostrando también una mayor madurez en el tratamiento del encargo planteado. La diferencia fundamental observada entre los informantes del grupo 2 y los del grupo 3, estudiantes de último curso de la Licenciatura en Traducción y recién egresados de la misma Licenciatura respectivamente, fue el grado de madurez de los informantes del grupo 3. Quizás la experiencia profesional les haya permitido poner en práctica los conocimientos adquiridos y de este modo automatizar una metodología organizativa de cara al tratamiento de encargos de traducción de la que carecen los informantes del grupo 2, al no haber puesto nunca en práctica los conocimientos adquiridos en la carrera, en el mercado profesional de la traducción. Así las cosas, la observación de las tendencias comportamentales de los 3 grupos nos desveló un salto

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

cualitativo entre las competencias manifestadas y adaptadas en los informantes del grupo 1 y los informantes de los grupos 2 y 3.

El análisis de los datos recabados en la experimentación nos permitió llegar a la conclusión de que el perfil del traductor en formación, sobre todo el del estudiante de último año de carrera, parece ser adecuado como sustrato para la implantación de un complemento formativo que le permita prestar un servicio de traducción-vigilancia de forma satisfactoria. En efecto, la adaptación de las subcompetencias que identificamos demuestra en cierto sentido que la traducción y la vigilancia tienen una conexión directa e imprescindible en el marco de un encargo de vigilancia multilingüe. No obstante, a pesar de dicha adaptación y de la clara idoneidad del perfil del traductor en formación o novel de cara a la prestación de un servicio de traducción-vigilancia, el contraste entre el análisis de los datos de la experimentación y las otras fases de nuestra investigación, a saber los estudios de caso y la fase de prospección del mercado, muestra que existe una serie de carencias que impiden que los traductores que no hayan recibido una formación específica en vigilancia puedan realizar la actividad de traducción-vigilancia de forma eficiente y satisfactoria.

Las carencias que localizamos se sitúan principalmente en los distintos aspectos siguientes:

- Manejo de herramientas de búsqueda y seguimiento de información en línea: el vigilante multilingüe tiene que ser capaz de utilizar diferentes tipos de herramientas informáticas de búsqueda de información como, entre otros: metamotores de búsqueda, metabuscadores, rastreadores de noticias, indexación de hilos RSS, agentes extractores de información, agentes detectores de nuevos contenidos, etc.
- Capacidad de acotar el perímetro de búsqueda en base a la solicitud informativa planteada por el cliente: aquí se trata de la reflexión previa en lo relativo a las palabras clave de la búsqueda.
- Capacidad de análisis de información.
- Capacidad de establecer en cada momento la estrategia de traducción adecuada, eligiendo entre la traducción completa, selectiva o resumida con el fin de plasmar de forma precisa y correcta la información transformada en conocimiento útil para el cliente.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

- Capacidad de producir un informe de vigilancia, producto final entregado al cliente, en diferentes formatos y soportes, acorde con las condiciones pactadas inicialmente con este último.

El perfil del traductor parece, pues, ser adecuado para la prestación de un servicio de vigilancia multilingüe, no obstante, dicho perfil requiere una formación específica que permita combinar las competencias de traducción adquiridas (ya sea en la formación académica de traducción o a través de la práctica profesional) y las competencias de vigilancia que le permitan, por un lado, tener la capacidad de adaptar las competencias de traducción a las tareas de una vigilancia que se separa de la esfera monolingüe y monocultural para orientarse hacia la internacionalización, y, por otro lado, adquirir competencias inherentes a la actividad de la vigilancia. Los datos recabados nos han permitido comprobar que los estudiantes de traducción de la Universidad de Alicante no están preparados para realizar una vigilancia multilingüe. No obstante, sí muestran una predisposición que da lugar a plantear una formación que les permita adquirir de forma ágil y rápida los conocimientos y competencias necesarios. La traducción-vigilancia requiere una formación específica que conjugue la adaptación de las competencias de traducción anteriormente planteadas con la implantación de una serie de elementos que den las claves necesarias a los traductores en formación para poder realizar la traducción-vigilancia. Cabe señalar que somos conscientes de que los datos de los que disponemos y que nos han permitido plantear las conclusiones arriba mencionadas, son escasos y, por consiguiente, tendrán que ser ratificados mediante futuras investigaciones. En el último capítulo de la presente tesis doctoral, el capítulo quinto, plantearemos una propuesta de formación en materia de traducción-vigilancia que pretende ser la plasmación de los resultados del análisis de la última fase de la presente investigación.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Capítulo 5
Propuesta didáctica

Translators have to prove to themselves as to others
that they are in control of what they do;
that they do not just translate well
because they have a «flair» for translation,
but rather because, like other professionals,
they have made a conscious effort
to understand various aspects of their work.
Mona Baker

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

5.1 Consideraciones preliminares

Las distintas fases de la investigación planteada en la presente tesis doctoral tratan de demostrar la existencia de una nueva salida profesional para los traductores. La traducción-vigilancia consiste en la combinación de la aplicación de las competencias del traductor sumadas a las del vigilante con el fin de encontrar y tratar información para transformarla en conocimiento útil para el cliente ya que este no tiene acceso a la misma tanto por el obstáculo de la lengua y la cultura en la que esta está emitida, como por las capacidades técnicas y metodológicas necesarias para encontrar un camino a través del laberinto informativo generado por el aumento constante y exponencial del volumen de información existente en Internet.

A la luz de los resultados de las distintas fases de nuestra investigación el perfil del traductor podría adecuarse a la prestación de la vigilancia siempre y cuando reciba una formación que le permita adquirir las competencias de vigilancia necesarias. Así las cosas, la última fase de nuestra investigación pretendía establecer un punto de partida para el diseño de una formación que permitiera a los estudiantes de traducción realizar una vigilancia multilingüe. Tal y como pudimos observar, el proceso de traducción-vigilancia implica la manifestación de la mayoría de las subcompetencias de traducción. No obstante, dichas subcompetencias no parecen ser suficientes para la correcta realización de la vigilancia multilingüe puesto que están orientadas exclusivamente a la actividad traductora, sin tener en cuenta las necesidades de un cliente que no solicita la traducción de un documento de una lengua a otra sino la obtención de información emitida en una o varias lenguas desconocidas para él. En muchos casos, el cliente podría incluso no indicar las lenguas en las que está emitida la información o tampoco concretar qué información necesita realmente. Como consecuencia, la tarea del traductor-vigilante no se limita a realizar un encargo encomendado sin más por un cliente (como es el caso en un encargo de traducción), sino que también tiene que orientar al cliente hacia el producto final que necesita: qué información buscar, en qué zonas geográficas, qué elementos vigilar, etc. Una vez establecidos todos los parámetros del encargo de vigilancia, el traductor-vigilante tiene que producir, sean cuales sean las lenguas de partida, un documento de llegada, un informe de vigilancia multilingüe, en la lengua del cliente basado en la información hallada, tratada, analizada y traducida.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Así las cosas, a raíz de la experimentación realizada y de las fases previas de la investigación parece perfilarse que:

La vertiente multilingüe y multicultural de la vigilancia es una realidad en el mercado:

> C'est ainsi que l'on s'aperçoit de la complexité de la veille multilinguiste et de ses outils. La veille multilingue se révèle indispensable dans un contexte économique mondial, il semblerait qu'elle présente de nombreuses contraintes qui sont autant de défis à relever pour assurer le succès d'une veille internationale. L'analyse des données collectées à travers les différents outils présents sur le marché semblerait être obsolète. En effet, le multilinguisme comprend la sensibilité des régions, et des cultures qui ne sont pas toujours pris en considération à travers les outils de gestion de veille.
>
> La traduction automatique reste une technologie très complexe et difficile à maîtriser, dans la mesure où le sens d'un mot peut varier en fonction du contexte dans lequel il est utilisé (littéraire, scientifique, religieux), du niveau de langage pratiqué (spécialiste, débutant), des interactions rédacteur-lecteur (style pompeux, accessible) et de nombreuses références socioculturelles. Pour toutes ces raisons, une traduction précise exige que l'entité intervenante (personne ou logiciel) maîtrise le contexte, la structure et les règles de la langue considérée.
>
> Les ingénieurs et les linguistes se penchent sur ce problème depuis plusieurs dizaines d'années, mais il faudra sans doute encore plusieurs années avant qu'il soit possible de disposer d'un système automatique de traduction dont les résultats seront comparables à ce que produit l'humain.[92]

El traductor y la traducción como actividad tienen un lugar central en el proceso de vigilancia multilingüe.

La traducción-vigilancia es una actividad real que se está llevando cabo en el mercado profesional y que tiene una gran importancia para los clientes ya que les aporta una información con un alto valor añadido[93]. Parecen manifestarse en el proceso de vigilancia las competencias de traducción. La experimentación empírica observatoria con carácter exploratorio nos permitió observar que los estudiantes de traducción de último año de carrera utilizan las estrategias y metodologías aprendidas en su formación en traducción para la realización de la vigilancia multilingüe.

La formación recibida en la carrera de traducción no es suficiente para la realización de la vigilancia multilingüe. Los datos recabados en la experimentación,

[92] Fuente consultada septiembre de 2011: http://lecercle.lesechos.fr/economie-societe/recherche-innovation/intelligence-economique/221143540/livre-blanc-quels-outils-vei

[93] Ejemplo de ello, los Bulletins Électroniques emitidos por los servicios científicos de las Embajadas francesas: http://www.bulletins-electroniques.com/

tanto a nivel del proceso como del producto, muestran una serie de carencias que podrían subsanarse con la implementación de una formación *ad hoc* en traducción-vigilancia que permitiera combinar la utilización y adaptación de los subcomponentes de la competencia traductora con las competencias necesarias para la realización de una vigilancia.

La necesidad de una formación en traducción-vigilancia, cuyos fundamentos planteamos en el presente capítulo, se sustenta en el hecho de que, a la luz de la experimentación realizada, pudimos comprobar que parece existir una correlación entre las competencias necesarias para la práctica de la vigilancia multilingüe y el perfil del traductor. En efecto, si bien el traductor parece presentar una serie de competencias adecuadas para la realización de la vigilancia multilingüe, al no haber recibido ninguna formación en lo referente a la prestación de un servicio de ese tipo y que no tiene nada que ver con un servicio de traducción *per se*, necesita recibir una formación específica que le permita adaptar ciertas capacidades ya adquiridas y adquirir otras que aún desconoce. Somos conscientes de que basamos la propuesta presentada en este capítulo en los datos recabados y analizados a raíz de la experimentación realizada con carácter exploratorio por lo que la propuesta que presentamos tiene un carácter también exploratorio y por tanto provisional, a expensas de la realización, en un futuro, de una nueva experimentación, esta vez confirmatoria, que nos permita corroborar la utilidad o efectividad de la formación en traducción-vigilancia que plantearemos a continuación.

Hasta la fecha, que sepamos, no se había realizado ningún estudio que permitiera determinar un punto de partida de una posible formación en traducción-vigilancia cogiendo como sustrato formativo a estudiantes de traducción para observar qué subcompetencias de traducción, supuestamente aprendidas, aparecían en un proceso novedoso para los probandos. Con el fin de determinar qué asignaturas o formaciones recibidas durante la carrera habían sido más útiles a la hora de enfrentarse a la tarea realizada, planteamos a los informantes de la experimentación un TAP retrospectivo bajo la forma de un cuestionario[94]. Uno de los elementos del cuestionario consistía en preguntar a los probandos qué asignaturas estudiadas en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante les había ayudado más a la hora de tratar el encargo planteado en la experimentación. Las dos asignaturas que resaltaron los

[94] Cuestionario retrospectivo: https://docs.google.com/spreadsheet/pub?key=0AjQBwCAVSrARdGtxN3B5TFowUUxnUHBIblhHMHNsOFE&output=html

informantes de los grupos 2 y 3 fueron las asignaturas de Traducción técnico-científica y la de Terminología II[95], ambas asignaturas impartidas en el 4º año de carrera en la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante.

Si bien es verdad que ambas asignaturas presentan elementos formativos que parecen sentar las bases de las aptitudes y competencias necesarias para dar los primeros pasos en una vigilancia informativa multilingüe, dichos elementos formativos están, como es lógico, exclusivamente orientados a la actividad traductora (englobando las distintas modalidades de traducción así como las actividades que gravitan alrededor de la misma: redacción, revisión, localización, etc.). Uno de los aspectos sobre los que se basa la docencia de las dos asignaturas mencionadas es la capacidad de los alumnos para documentarse, encontrar y generar bases de datos terminológicas que puedan ayudarles para la realización de la traducción. Podríamos decir que encontramos justamente en lo que acabamos de mencionar uno de los motivos por los cuales el estudiante de traducción es el candidato idóneo para una formación en traducción-vigilancia puesto que ya ha adquirido una serie de aptitudes y competencias necesarias para la correcta realización de la vigilancia multilingüe. No obstante, dado que poco tiene que ver la actividad de traducción en sí con la de traducción-vigilancia, existe una necesidad patente de adaptar dichas aptitudes, subcompetencias de traducción o de forma más general, aspectos formativos, para la realización de la traducción-vigilancia.

Bajo nuestro punto de vista, dada la identificación de la traducción-vigilancia como nueva salida profesional para los estudiantes de traducción, pensamos que es necesario el diseño de una formación *ad hoc* bajo la forma de una asignatura de nivel Master que se centre exclusivamente en la traducción-vigilancia, combinando la adaptación de competencias ya adquiridas y la implantación de elementos formativos no adquiridos y que son necesarios. La selección del nivel de implantación de una formación *ad hoc* en traducción-vigilancia está motivada por una serie de factores que deducimos del análisis de los datos recabados en la experimentación:

[95] Enlace al programa de la asignatura de traducción técnico-científica francés-español/español-francés: http://cv1.cpd.ua.es/ConsPlanesEstudio/cvFichaAsi.asp?wCodEst=B011&wcodasi=8271&wLengua=C&scaca=2011-12. Enlace al programa de la asignatura de terminología II de francés: http://cv1.cpd.ua.es/ConsPlanesEstudio/cvFichaAsi.asp?wCodEst=B011&wcodasi=8266&wLengua=C&scaca=2011-12

Los estudiantes de 3º de carrera no parecen haber alcanzado aún la madurez formativa suficiente para adaptar los conocimientos y las aptitudes adquiridos en su formación en los 3 primeros años de la carrera.

En cambio, los estudiantes de 4º de carrera (informantes del grupo 2 y 3) parecen mostrar más madurez que los informantes del grupo 1 a la hora de llevar a cabo el proceso de vigilancia, adaptando ciertas aptitudes aprendidas en la carrera. Dicha madurez podría ser el reflejo de una formación más profunda al haber cursado 1 año más de carrera con asignaturas que quizás les hayan aportado estrategias para la realización de una vigilancia, como son las asignaturas de traducción técnico-científica o de terminología.

5.2 Experiencias previas en didáctica de la vigilancia multilingüe

Tal y como subrayábamos en el estado de la cuestión de la vigilancia en España, según nuestras búsquedas e investigación, no existe ningún trabajo de investigación de envergadura en materia de vigilancia multilingüe en el ámbito de la traductología moderna. Nos encontramos ante una nueva disciplina que evoluciona de forma muy rápida. Por otro lado, en lo referente ya no solamente a la reflexión en sí sobre esta disciplina sino a la aplicación didáctica de la vigilancia a la traducción, a día de hoy no existe ningún programa didáctico universitario en vigor que permita combinar las competencias de traducción y las de vigilancia con el fin de formar a los traductores noveles en la práctica de la traducción-vigilancia. Cuando decimos que a día de hoy no existe ninguna formación nos gustaría matizar y explicar el porqué de la especificación temporal. En efecto, cabe señalar que la Universidad de Ginebra ofreció durante 1 año una formación en vigilancia multilingüe impartida por el profesor Mathieu Guidère. Se trataba de una formación a nivel Master dentro del marco del «*Certificat Complémentaire de traduction*» dividida en dos bloques: por un lado la vigilancia multilingüe aplicada al ámbito institucional y de organizaciones supranacionales y por otro lado la vigilancia multilingüe aplicada al sector privado. En el primer bloque los estudiantes recibían una introducción a los métodos y técnicas de la vigilancia institucional a través de un conjunto análisis y estudios de casos de diversos ámbitos e instituciones. En el segundo bloque, se trataba de trasladar los conceptos y métodos empleados en el ámbito público al ámbito privado. Dado que dicha formación se

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

impartió solamente durante 1 año y que hoy en día ha desaparecido no pudimos tener acceso al detalle de la metodología docente utilizada o a los contenidos impartidos. Cabe señalar que la vigilante multilingüe cuyo informe analizamos en la segunda fase de nuestra investigación de estudio de casos, recibió dicha formación. Por otro lado, existe una formación privada impartida por Gouadec titulada «*Traduction de veille*» en el marco de un centro de formación privado en traducción[96]. Dicha formación se centra en una vigilancia de tipo más tecnológica y no abarca la totalidad de los tipos de vigilancia.

Teniendo en cuenta que los programas de formación en Francia y España son diferentes, pensamos que existe una necesidad real de elaborar una formación basada en los resultados de las diferentes fases de investigación de nuestro modesto estudio. Las fases 1 y 2 nos permitieron determinar que nuestra propuesta de modelo metodológico se adecua a la realidad profesional. Por otro lado, el estudio realizado con estudiantes de traducción así como egresados de dicha carrera universitaria constituye un sustrato adecuado para implantar una formación específica en traducción-vigilancia. Así las cosas, a continuación presentamos nuestra propuesta de modelo didáctico.

5.3 Propuesta didáctica de formación en traducción-vigilancia

La formación que pretendemos plantear se impartiría en el marco del Grado en Traducción en Interpretación, por lo que decidimos utilizar la estructura de la guía docente de dicho grado con el fin de desarrollar los distintos aspectos necesarios para que los estudiantes de traducción tengan acceso a una formación de calidad que complete la formación en traducción recibida a través de las demás asignaturas de la carrera y que les capacitara para la prestación de un servicio de traducción-vigilancia. El planteamiento de la asignatura se sustenta en las competencias ya adquiridas por los estudiantes de traducción. En efecto, tal y como pudimos observar en el capítulo 4 de la presente tesis doctoral, el perfil del traductor y las competencias que ha adquirido en su formación a lo largo de la carrera constituyen el sustrato idóneo para implantar una formación en traducción-vigilancia.

[96] http://www.ci3m.fr/Formation-a-la-traduction-de-veille

5.3.1 Contextualización

En el contexto de globalización en el que nos encontramos el carácter multilingüe y multicultural de la información adquiere un alto valor estratégico. El acceso, tratamiento y manejo de la misma es una prioridad para los actores tanto de la esfera pública como privada. La traducción constituye una pieza clave de la globalización, actividad sin la cual, esta no podría tener lugar. La traducción-vigilancia consiste en una actividad de seguimiento y tratamiento de la información multilingüe para transformarla en conocimiento útil para el cliente. El traductor-vigilante tiene que localizar los factores críticos de vigilancia, tratarlos y traducirlos para que el destinatario pueda actuar sobre su entorno.

A lo largo de los cuatro cursos de los que consta el Grado en Traducción e Interpretación, los estudiantes adquieren una formación que les capacita para prestar servicios de traducción et interpretación en distintos ámbitos y modalidades (traducción general, jurídica, científico-técnica, audiovisual, interpretación simultánea, consecutiva, etc.). No obstante, el advenimiento de la traducción-vigilancia como nueva salida profesional en el mercado de la traducción introduce la necesidad de una formación específica que prepare a los estudiantes con el fin de capacitarles para la prestación de servicios de vigilancia multilingüe. La asignatura de traducción-vigilancia está diseñada como un complemento formativo sustentado en las competencias adquiridas a lo largo de la carrera de Traducción e Interpretación.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

5.3.2 Competencias

Siguiendo el esquema de elaboración de guías docentes en el marco del Grado en Traducción e Interpretación planteamos a continuación las competencias oficiales de la titulación presentadas por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. En un primer apartado detallaremos las competencias generales y específicas de la titulación para a continuación escoger qué competencias estarían implicadas en la asignatura de traducción-vigilancia. A continuación presentamos las competencias oficiales por la Facultad de Letras en el marco del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante.

5.3.2.1 Competencias generales del Grado en Traducción e Interpretación

C.G.1 Competencia comunicativa en las distintas lenguas de trabajo: lenguas A (catalán/castellano, nivel C2 del marco europeo), lenguas B (nivel B2/C1), lenguas C (nivel B2/B1 para las lenguas que se enseñan en secundaria y nivel A2/B1 para las lenguas que no se enseñan en secundaria) y lenguas D (nivel A2/A1). La competencia comunicativa (oral y escrita) se entiende referida a la comprensión y a la expresión e incluye la subcompetencia gramatical (dominio del código lingüístico), la subcompetencia sociolingüística (regula la adecuación al contexto y está vinculada a la variación lingüística que se produce según los diversos elementos de registro), la subcompetencia pragmática (relacionada con el uso funcional de la lengua y con el dominio del discurso, la cohesión y la coherencia). La competencia comunicativa tiene que incluir, al menos, dos lenguas y culturas (incluye fases pasivas y activas de la comunicación, así como las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo y los conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos correspondientes).

C.G.2 Competencia instrumental. Integra el uso de fuentes documentales, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., y también la utilización de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico, programas de traducción o edición, memorias de traducción, etc.), además de otros instrumentos como el fax, el dictáfono o los mecanismos y los aparatos necesarios para la interpretación (cabinas, etc.).

C.G.3 Competencia para el ejercicio de la profesión en el mercado laboral y deontológica, integrada por los conocimientos y las habilidades que tienen relación con el ejercicio de la traducción profesional y el mercado de trabajo. Incluye conocimientos básicos para la gestión del ejercicio profesional y aspectos relacionados con el derecho público y privado, la economía y la empresa (contratos, obligaciones fiscales, presupuestos, aspectos económicos, facturación, etc.) y sobre el código deontológico y las asociaciones profesionales. Y también habilidades como la memoria, los reflejos, la creatividad, capacidades como la confianza, la capacidad de atención, organización y planificación, de memoria, la capacidad de análisis y síntesis, de automatización de las tareas más habituales, la toma de decisiones, el interés por el trabajo bien hecho y la profesionalidad, la capacidad de adaptación a nuevas situaciones, la iniciativa, etc.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Además de aptitudes interpersonales, como capacidad para interrelacionarse y trabajar profesionalmente en equipo, no solo con otros traductores y profesionales del ramo (revisores, documentalistas, terminólogos), sino también con clientes, iniciadores, autores, usuarios y expertos en las materias objeto de traducción, etc.

C.G.4 Competencia de transferencia o estratégica, entendida como la capacidad para recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua materna según la finalidad de la traducción, las características del destinatario y otros parámetros del encargo de traducción de cualquier tipo de textos de ámbito general o especializado. Incluye subcompetencias relativas a los procedimientos que se aplican en la organización del trabajo, en la identificación y la resolución de problemas y en la autoevaluación, en las estrategias de documentación, así como la capacidad de aplicar procedimientos para compensar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas durante el proceso de traducción.

C.G.5 Competencia de compromiso ético. Capacidad de comprometerse éticamente con la sostenibilidad, los derechos fundamentales, la igualdad entre hombres y mujeres, los principios de igualdad de oportunidades y accesibilidad universal de las personas con discapacidad, así como los valores propios de una cultura de la paz y de valores democráticos.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

5.3.2.2 Competencias específicas del Grado en Traducción e Interpretación

CG1: Competencia comunicativa

C.E. 1.1 Entender cualquier tipo de texto (oral o escrito), de tipo general o especializado (lenguas A, B y C), en la lengua de trabajo correspondiente.

C.E. 1.2 Expresarse oralmente o por escrito sobre temas de carácter general o especializado (lenguas A, B y C).

C.E. 1.3 Analizar los parámetros textuales de cualquier tipo de texto de carácter general o especializado (lenguas A, B y C).

C.E. 1.4 Revisar (lenguas A y B) cualquier tipo de texto (ortografía, morfosintaxis, estilo, tipografía), etc.

C.E. 1.5 Sintetizar la información de documentos de varios tipos textuales.

C.E. 1.6 Producir textos orales y escritos adecuados a la función comunicativa, al tipo de registro, etc.

C.E. 1.7 Identificar correctamente estructuras con problemas gramaticales.

C.E. 1.8 Aprender a usar de forma adecuada y con autonomía obras de consulta de carácter general (gramáticas, diccionarios, enciclopedias, manuales de referencia, etc.).

C.E. 1.9 Aplicar los conocimientos extralingüísticos a la comprensión de textos.

C.E. 1.10 Desarrollar estrategias comunicativas.

C.E. 1.11 Asimilar convenciones básicas de escritura.

C.E. 1.12 Lograr estrategias de lectura y escritura.

C.E. 1.13 Iniciarse en la expresión oral y escrita.

C.E. 1.14 Desarrollar conocimientos lingüísticos a partir de los elementos de contraste.

C.E. 1.15 Valorar positivamente la diversidad multilingüística y cultural.

C.E. 1.16 Conocer aspectos generales de los ámbitos socioculturales de las lenguas de estudio.

CG2: Competencia instrumental

C.E. 2.1 Utilizar recursos y aplicaciones informáticas útiles para la traducción (programas gestores de terminología, memorias de traducción, programas de traducción asistida o automática, bases de datos, buscadores, etc.).

C.E. 2.2 Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación.

C.E. 2.3 Dominar los instrumentos y las herramientas básicas de la interpretación.

CG3 Competencia para el ejercicio de la profesión en el mercado laboral y deontológica

C.E. 3.1 Conocer el funcionamiento del mercado de la traducción (tipo de traductor, modalidades de traducción, tipo de encargos, etc.).

C.E. 3.2 Conocer los aspectos profesionales de la interpretación (mercado laboral, principios éticos y protocolarios, modalidades y etapas de trabajo, etc.).

C.E. 3.3 Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos de traducción.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

C.E. 3.4 Ser capaz de tomar decisiones.

C.E. 3.5 Ser capaz de aprender con autonomía.

C.E. 3.6 Ser capaz de trabajar en equipo.

C.E. 3.7 Desarrollar habilidades para relaciones interpersonales en contextos de mediación lingüística.

C.E. 3.8 Revisar con rigor y garantizar la calidad en el trabajo de traducción.

C.E. 3.9 Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

C.E. 3.10 Desarrollar la capacidad de razonamiento lógico y crítico.

C.E. 3.11 Desarrollar habilidades cognitivas relacionadas con la interpretación (capacidad de atención, comprensión instantánea, capacidad de memoria, rapidez de reflejos, capacidad de resistencia física y mental, capacidad autocrítica, etc.).

C.E. 3.12 Desarrollar el afán de rigor, calidad y profesionalidad en el trabajo.

CG4: Competencia de transferencia o estratégica

C.E. 4.1 Conocer los aspectos teóricos, las corrientes traductológicas actuales y otras aproximaciones interdisciplinarias del campo de la traducción.

C.E. 4.2 Aplicar los conocimientos teóricos a la práctica de la traducción.

C.E. 4.3 Asimilar la finalidad comunicativa de la traducción, la importancia de la calidad en lengua meta y la importancia de la fase de comprensión.

C.E. 4.4 Asimilar el dinamismo y el carácter textual de la equivalencia de traducción.

C.E. 4.5 Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de documentación.

C.E. 4.6 Desarrollar la creatividad para resolver problemas de traducción.

C.E. 4.7 Saber recorrer las distintas etapas del proceso de traducción.

C.E. 4.8 Resolver los problemas básicos de la traducción de textos.

C.E. 4.9 Asimilar los principios metodológicos de la interpretación.

5.3.2.3 Observaciones acerca de las competencias

Consideramos que las competencias oficiales del Grado de Traducción e Interpretación presentadas por la Facultad de Filosofía y Letras a través del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante no recogen

plenamente las competencias necesarias para la realización de la traducción-vigilancia. En efecto, tal y como mencionábamos anteriormente, la traducción-vigilancia plantea un nuevo enfoque en lo referente a la actividad traductora en sí. Como consecuencia, es necesario realizar una adaptación en lo referente a la interpretación de las competencias necesarias para la prestación de servicios de traducción-vigilancia. Por ejemplo, si nos referimos a la competencia instrumental, vemos que en el Grado de Traducción e Interpretación se estipula de forma muy genérica la competencia de búsqueda de información y documentación. No obstante, tal y como indicábamos en el capítulo 4 de la presente tesis doctoral, la metodología e incluso finalidad de la búsqueda documental y de información en traducción y traducción-vigilancia es diferente debido a las particularidades del encargo. Por otro lado, pensamos que las competencias «oficiales» de la carrera no constituyen un reflejo de las últimas investigaciones en materia de competencia traductora en el ámbito de la traductología. Nos referimos aquí a los últimos trabajos publicados por el grupo PACTE cuyas subcompetencias de traducción parecen tener una buena acogida en el ámbito de la traductología moderna. De este modo, observamos que las competencias de la carrera no recogen las subcompetencias extralingüísticas o estratégica, tal y como plantea el grupo de investigación PACTE.

En lo referido a la denominación de traducción-vigilancia, cabe recalcar que esta no viene marcada por el campo temático ya que no existe un aspecto o elemento textual que permita definir esta modalidad de traducción. La actividad se define más bien por sus rasgos específicos: conjunción de la actividad de traducción y de la actividad de vigilancia estratégica. De este modo, las competencias requeridas para la prestación del servicio de traducción-vigilancia son las competencias de traducción combinadas con las competencias de vigilancia, ambas unidas y adaptadas las unas a las otras para producir un nuevo perfil de profesional, el traductor-vigilante.

La traducción-vigilancia implica la combinación de metodologías y estrategias propias de la vigilancia y de la traducción. Pensamos que es necesario incluir en la propuesta didáctica una serie de competencias que sean propiamente específicas de la traducción-vigilancia y que no se encuentran recogidas en el decálogo de competencias propuesto por el departamento de Traducción e Interpretación. A continuación, basándonos en las competencias del vigilante propuestas por la ADBS y que planteábamos en el capítulo 4, proponemos una serie de competencias que tienen que

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

alcanzar los alumnos con el fin de prestar servicios de traducción-vigilancia de forma satisfactoria

5.3.2.4 Competencias adicionales específicas de la traducción-vigilancia

COMPETENCIA	SUBCOMPETENCIA	DESCRIPCIÓN
Gestión de la información	Búsqueda de información	- Concebir una estrategia de búsqueda y de vigilancia con el objetivo de ayuda a la toma de decisión (C.E.7.1.). - Saber utilizar las funciones avanzadas de búsqueda de los motores de búsqueda y plataformas de vigilancia para combinarlos de forma óptima (C.E.7.2.).
	Identificación y validación de las fuentes de información	- Evaluar la calidad y complementariedad de las fuentes de información definiendo criterios de selección, pertinencia, autenticidad, fiabilidad (C.E.6.3.). - Identificar a los productores de información internos o externos, detectar informaciones inéditas gracias al intercambio y participación en redes (C.E.6.4.).
	Análisis y representación de la información	- Identificar y describir el contenido de una fuente documental para facilitar la búsqueda mediante la indexación y elaboración de resúmenes documentales (C.E.6.5.).
Gestión	Venta y difusión	- Negociar la adquisición de fuentes y herramientas. (C.E.6.6.) - Desarrollar la prestación del servicio ante el cliente, manteniendo una interacción permanente (C.E.6.7.).
	Gestión de proyecto y planificación	- Gestionar, liderar y llevar a cabo un proyecto movilizando recursos humanos, técnicos y económicos respetando los plazos establecidos (C.E.6.8.).
	Diagnóstico y evaluación	- Poner en práctica técnicas de entrevista (C.E.6.9.). - Identificar los puntos fuertes y débiles de un producto o servicio, de un sistema documental, de una organización (C.E.6.10.).
Tecnologías	Tecnologías de la información y comunicación	- Establecer el pliego de condiciones funcional y las especificaciones de una plataforma de vigilancia (C.E.6.11.). - Utilizar y aplicar métodos, técnicas y herramientas informáticas (materiales o programas informáticos) para la implantación, desarrollo y explotación de sistemas de información y comunicación. (C.E.6.12.)

Tabla 56: Competencias específicas de traducción-vigilancia inspiradas en las competencias del Euroreferencial de la ADBS[97].

5.3.2.5 Competencias específicas de la asignatura de traducción-vigilancia

A la luz de las competencias oficiales del Grado de Traducción e Interpretación así como de nuestras observaciones acerca de la necesidad de incluir competencias específicas de vigilancia que vengan a completar el decálogo de competencias propiamente de traducción planteamos a continuación las competencias específicas de la asignatura de traducción-vigilancia:

CÓDIGO	C.G.1. COMPETENCIA COMUNICATIVA
C.E.1.1	Entender cualquier tipo de texto (oral o escrito), de tipo general o especializado (lenguas A, B y C), en la lengua de trabajo correspondiente
C.E.1.2	Expresarse oralmente o por escrito sobre temas de carácter general o especializado (lenguas A, B y C)
C.E.1.5	Sintetizar la información de documentos de varios tipos textuales
C.E.1.6	Producir textos orales y escritos adecuados a la función comunicativa, al tipo de registro, etc
C.E.1.8	Aprender a usar de forma adecuada y con autonomía obras de consulta de carácter general (gramáticas, diccionarios, enciclopedias, manuales de referencia, etc.)
C.E.1.9	Aplicar los conocimientos extralingüísticos a la comprensión de textos
C.E.1.10	Desarrollar estrategias comunicativas
C.E.1.11	Asimilar convenciones básicas de escritura
C.E.1.12	Lograr estrategias de lectura y escritura
C.E.1.13	Iniciarse en la expresión oral y escrita
C.E.1.16	Conocer aspectos generales de los ámbitos socioculturales de las lenguas de estudio
C.G.2. Competencia instrumental	
C.E.2.1	Utilizar recursos y aplicaciones informáticas útiles para la traducción (programas gestores de terminología, memorias de traducción, programas de traducción asistida o automática, bases de datos, buscadores, etc.)
C.E.2.2	Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación
C.G.3. Competencia para el ejercicio de la profesión en el mercado laboral y deontológica	
C.E.3.1	Conocer el funcionamiento del mercado de la traducción (tipo de traductor, modalidades de traducción, tipo de encargos, etc.)
C.E.3.4	Ser capaz de tomar decisiones
C.E.3.5	Ser capaz de aprender con autonomía
C.E.3.6	Ser capaz de trabajar en equipo

[97] Fuente consultada julio de 2011: http://www.adbs.fr/charge-de-veille-1733.htm?RH=MET_REFMETIER

C.E.3.7	Desarrollar habilidades para relaciones interpersonales en contextos de mediación lingüística.
C.E.3.9	Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión
C.E.3.10	Desarrollar la capacidad de razonamiento lógico y crítico
C.E.3.12	Desarrollar el afán de rigor, calidad y profesionalidad en el trabajo
C.G.4. Competencia de transferencia o estratégica	
C.E.4.2	Aplicar los conocimientos teóricos a la práctica de la traducción
C.E.4.3	Asimilar la finalidad comunicativa de la traducción, la importancia de la calidad en lengua meta y la importancia de la fase de comprensión
C.E.4.5	Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de documentación
C.E.4.6	Desarrollar la creatividad para resolver problemas de traducción
C.E.4.7	Saber recorrer las distintas etapas del proceso de traducción
C.G.6. Competencia de vigilancia	
C.E.6.1.	Concebir una estrategia de búsqueda y de vigilancia con el objetivo de ayuda a la toma de decisión
C.E.6.2.	Saber utilizar las funciones avanzadas de búsqueda de los motores de búsqueda y plataformas de vigilancia para combinarlos de forma óptima
C.E.6.3.	Evaluar la calidad y complementariedad de las fuentes de información definiendo criterios de selección, pertinencia, autenticidad, fiabilidad
C.E.6.4.	Identificar a los productores de información internos o externos, detectar informaciones inéditas gracias al intercambio y participación a redes
C.E.6.5.	Identificar y describir el contenido de una fuente documental para facilitar la búsqueda mediante la indexación y elaboración de resúmenes documentales
C.E.6.6.	Negociar la adquisición de fuentes y herramientas
C.E.6.7.	Desarrollar la prestación del servicio ante el cliente, manteniendo una interacción permanente
C.E.6.8.	Gestionar, liderar y llevar a cabo un proyecto movilizando recursos humanos, técnicos y económicos respetando los plazos establecidos
C.E.6.9.	Poner en práctica técnicas de entrevista
C.E.6.10.	Identificar los puntos fuertes y débiles de un producto o servicio, de un sistema documental, de una organización
C.E.6.11.	Establecer el pliego de condiciones funcional y las especificaciones de una plataforma de vigilancia
C.E.6.12.	Utilizar y aplicar métodos, técnicas y herramientas informáticas (materiales o programas informáticos) para la implantación, desarrollo y explotación de sistemas de información y comunicación

Tabla 57: Competencias específicas de la asignatura de traducción-vigilancia

5.3.3 Objetivos de aprendizaje

Los objetivos planteados en el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante son los siguientes:

> El objetivo fundamental del título es formar futuros profesionales de la comunicación multilingüe con un conocimiento global en las áreas relacionadas con los estudios de traducción (civilización, cultura, política, empresa, etc.) que les capacite para realizar traducciones de calidad en diferentes registros y de campos temáticos diversos y para adaptarse de manera eficiente a un entorno de rápida evolución debido al gran aumento de los intercambios económicos, sociales y culturales entre los distintos países y España. El interés de estos estudios se justifica por la expansión en todos los niveles de las relaciones internacionales y la creciente globalización en todos los campos. Esta realidad exige respuestas de traducción rápidas y de gran dinamismo en contextos multilingües con el fin último de contribuir junto con otros profesionales a la traducción e interpretación, a la creación, corrección y revisión de textos, a la obtención y gestión de recursos terminológicos, a la docencia de lenguas, a las relaciones públicas o al trabajo en medios de comunicación. Los graduados en Traducción e Interpretación podrán ejercer funciones de traductor en empresas del sector público o privado.[98]

La traducción-vigilancia constituye una nueva salida profesional para los estudiantes de Traducción e Interpretación. Por consiguiente, pensamos que es necesario plantear, además de los objetivos generales anteriormente expuestos, objetivos que permitan a los estudiantes alcanzar la pericia necesaria para especializarse en la modalidad de la traducción-vigilancia. Nuestro planteamiento no es otro que el de preparar a los estudiantes para que puedan adaptarse a un mercado laboral cambiante y del que emana la necesidad de nuevos tipos de servicios de traducción. La formación en traducción-vigilancia está dividida en 3 objetivos generales divididos a su vez en objetivos específicos:

1- Conocer los aspectos profesionales de la traducción-vigilancia

2- Asimilar los principios metodológicos de la traducción-vigilancia

3- Ser capaz de tratar un proyecto de vigilancia multilingüe desde el inicio hasta la entrega del producto final al cliente

Los dos primeros objetivos están orientados hacia la comprensión y asimilación de los aspectos teórico-prácticos básicos de la traducción-vigilancia, incluyendo la toma de conciencia del papel estratégico del traductor en la actividad de vigilancia multilingüe. El tercer objetivo general constituye el paso natural de la aplicación práctica de los distintos conocimientos adquiridos a casos reales de vigilancia-multilingüe con el fin de que los estudiantes puedan ejercitarse en los distintos aspectos implicados en el proceso de traducción-vigilancia, desde el inicio del mismo con el

[98] Fuente consultada octubre de 2011: http://cv1.cpd.ua.es/webcvnet/planestudio/planEstudioND.aspx?plan=C010&lengua=C&caca=2011-12#

contacto con el cliente y el planteamiento del encargo hasta la difusión y comunicación del producto final al cliente.

Objetivos generales

O1. Conocer los aspectos profesionales de la traducción-vigilancia: este primer objetivo es especialmente importante puesto que se pretende que el estudiante conozca y asimile la estrecha relación entre la traducción y la vigilancia multilingüe, entre el traductor y la necesidad de información estratégica multilingüe del cliente.

O1.A. Conocer los aspectos teóricos de la traducción-vigilancia: el estudiante ha de estar familiarizado con los conceptos básicos e implicaciones de la Inteligencia Competitiva y vigilancia.

O1.A.1. Conocer el ciclo de la traducción-vigilancia: se trata de que el estudiante tenga un conocimiento teórico del proceso de traducción-vigilancia y comprenda la importancia de la retroalimentación del mismo.

O1.A.2. Dominar las herramientas y desarrollar la capacidad para encontrar herramientas afines dado el carácter altamente evolutivo de la disciplina: la actividad de traducción-vigilancia es una actividad llevada a cabo casi exclusivamente a través de Internet por lo que el uso de las herramientas de búsqueda de información (metamotores, metabuscadores, lectores de RSS, etc.) es fundamental. Por otro lado, dado el carácter altamente evolutivo de dichas herramientas, se trata de que el estudiante no solamente aprenda a encontrar los recursos necesarios para saber utilizar las distintas herramientas, sino también para encontrar otras que puedan ayudarle a alcanzar su objetivo: el hallazgo de información estratégica para el cliente.

O1.B. Conocer y comprender las implicaciones de la traducción y del traductor en el proceso de traducción-vigilancia: el estudiante deberá conocer la existencia de las diferentes estrategias de traducción adaptadas a la actividad de vigilancia multilingüe. Asimismo, se trata de que el estudiante comprenda la importancia del papel del traductor en dicha actividad y, concretamente, del subproducto entregado al cliente de cara a la toma de decisión.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

O1.C. Conocer los aspectos profesionales y prácticos de la traducción-vigilancia: la vigilancia multilingüe es una actividad relativamente nueva en el mercado de la traducción y de la información. Si bien los estudiantes han recibido información durante la carrera acerca del mercado de la traducción (entendido en un sentido amplio: traducción, interpretación, gestión de proyectos, etc.), desconocen en la mayoría de los casos la existencia de la disciplina de la traducción-vigilancia. Este bloque dentro del primer objetivo general pretende ser una acercamiento al mercado laboral de la traducción-vigilancia.

O1.C.1. Conocer el mercado profesional de la traducción-vigilancia: tipos de encargo existentes y diferencias con un encargo de traducción convencional.

O1.C.2. Conocer los requisitos profesionales de la traducción-vigilancia: características de la prestación del servicio (rapidez, confidencialidad, retroalimentación, relación estrecha con el cliente/destinatario del servicio, etc.)

O1.D. Conocer los distintos tipos de vigilancia multilingüe solicitados en el mercado: existen tantos tipos de vigilancia como sectores de actividad o especializaciones. El estudiante deberá comprender que en materia de traducción-vigilancia no se habla de tipologías textuales sino de tipología de necesidades informativas. En efecto, el espectro de alcance es muy amplio y el estudiante puede tener que tratar con textos de tipo técnico, jurídico, generalista, etc. De este modo, se trata de que el estudiante entienda que la traducción-vigilancia constituye una actividad pluridisciplinar que requiere una alta capacidad de adaptación.

O2. Asimilar los principios metodológicos de la traducción-vigilancia: después de haber explorado los aspectos teóricos y prácticos de la traducción-vigilancia, en este segundo objetivo se trata de que el estudiante se adentre en la práctica de la traducción-vigilancia con la exploración de los principios fundamentales que rigen dicha actividad.

O2.A. Comprender la importancia de la búsqueda de información: la materia prima con la que trabaja el traductor ya no es el elemento textual sino informativo (sea cual sea su suporte de emisión: textual, audiovisual o personal).

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

La búsqueda de información es el elemento central de la labor del vigilante. Dado que los estudiantes practicaron la búsqueda de información en otras asignaturas de la carrera, se trata aquí de que comprendan la diferencia entre la búsqueda de información y documentación de cara a la resolución de un problema de traducción y la búsqueda de información y documentación en el marco de un proyecto de vigilancia multilingüe en el que dicha información se transforma en el elemento central.

O2.A.1. Diferenciar los distintos tipos de fuentes de información: conocer los distintos tipos de fuentes de información y saber diferenciarlos con el fin de poder hallar en dichas fuentes los elementos estratégicos que otorgarán una ventaja competitiva al cliente final o destinatario. En este subgrupo del objetivo segundo se pretende también que el estudiante sepa valorar la fiabilidad de las fuentes de información.

O2.A.2. Comprender la importancia de adquisición de conocimiento para la comprensión del campo temático: en el ámbito de la traducción-vigilancia no se puede plantear una tipología de textos o una temática estática que defina la disciplina. Esta puede abarcar todos los tipos de textos, campos de especialidad, todos los tipos de traducciones (traducción científico técnica, general, periodística, jurídica, etc.). El elemento determinante aquí es la tipología de la información o del sector en conjunción con el tipo de solicitud de información planteado por el cliente. En efecto, la estrategia o metodología no será la misma en el caso de una vigilancia de patentes, de la competencia o tecnológica. En cada uno de estos 3 casos el traductor tendrá que adaptarse a una tipología concreta de información y por consiguiente de textos, que podrá variar de forma abismal desde el texto de calado periodístico, pasando por la patente o el Boletín Oficial del Estado, etc. De este modo, es importante que el estudiante comprenda la importancia de la documentación con el fin de comprender el campo temático específico del encargo planteado por el cliente.

O2.A.3. Comprender el valor de la información para el cliente: a lo largo de la carrera de Traducción e Interpretación el

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

estudiante aprende y asimila que en un encargo de traducción el cliente facilita al traductor la materia prima, es decir el texto de origen para que este pueda hacer su trabajo y generar un texto de llegada en otra lengua. En el caso de la traducción-vigilancia el cliente no entrega al traductor un texto sino una solicitud de información. Será el traductor quien tenga que «generar» el texto de origen con el fin de elaborar el producto final.

O2.B. Desarrollar estrategias de búsqueda de información: se trata de que el estudiante sepa aplicar y adaptar las metodologías de búsqueda (incluyendo el uso de las distintas herramientas de búsqueda de información mencionadas anteriormente) a las necesidades concretas del encargo y del tipo de vigilancia solicitado.

O2.C. Desarrollar un espíritu crítico y analítico: con el fin de valorar tanto las fuentes como la información en sí y su idoneidad en el marco del encargo. La orientación concreta del proyecto de vigilancia depende en gran medida de la labor de análisis de la información realizada por el traductor-vigilante. Este objetivo es especialmente importante para la correcta prestación del servicio de traducción-vigilancia dado que el proceso se retroalimenta y puede incluso llegar a reorientar el proyecto inicial.

O2.D. Conocer la cadena de tratamiento de la información: búsqueda, selección, almacenamiento, análisis, tratamiento (traducción selectiva, resumida, completa): el proceso de la traducción-vigilancia se presenta bajo la forma de un ciclo con una sucesión de procesos cuya correcta aplicación cronológica es fundamental para la correcta realización del proyecto. Por otro lado, se trata de que el estudiante entienda el papel de la actividad traductora desde el inicio de la cadena de tratamiento de la información ya que la traducción es el denominador común de cada una de las fases.

O2.E. Saber identificar los factores críticos de vigilancia: más allá de la solicitud presentada por el cliente, el traductor tiene que ser capaz de identificar aquellos elementos o temas de vital interés estratégico para el cliente (ya sea del sector privado o público).

O3. Ser capaz de tratar un proyecto de vigilancia multilingüe desde el inicio hasta la entrega del producto final al cliente: este último objetivo constituye la pieza clave de la formación ya que persigue la implantación de los distintos elementos

teórico-prácticos tratados en los dos objetivos generales anteriores. En efecto, se trata aquí de que el estudiante sea capaz de aplicar los conocimientos adquiridos y procesos aprendidos en un proyecto de traducción-vigilancia real. Dado que cada proyecto de vigilancia es diferente, el estudiante tiene que demostrar una gran capacidad de adaptación con el fin de poder aplicar y adaptar tanto los conocimientos de traducción aprendidos durante la carrera como los nuevos conocimientos exclusivamente orientados hacia la vigilancia en un proyecto real.

O3.A. Ser capaz de interactuar con el cliente para comprender correctamente sus necesidades: en un proyecto de vigilancia multilingüe la interacción con el cliente es central puesto que el proceso en sí se retroalimenta con los hallazgos e informaciones recabadas por el traductor que quizás puedan dar pistas al destinatario acerca de nuevos elementos a vigilar. La interacción con el cliente podrá hacerse tanto de forma escrita como oral por lo que el estudiante tendrá que ser capaz de establecer una comunicación fluida con el solicitante del servicio de vigilancia multilingüe.

O3.B. Saber traducir en la modalidad adecuada de traducción-vigilancia: traducción selectiva, traducción resumida o traducción completa. La traducción es la actividad central del proceso de vigilancia multilingüe puesto que es la que permite el acceso a la información multilingüe y multicultural. El estudiante tendrá que saber emplear las distintas estrategias de traducción mencionadas en las distintas fases del proceso de traducción-vigilancia.

O3.C. Conocer las distintas modalidades de producto final/entregable: el producto de la traducción-vigilancia no es estático sino que goza de un dinamismo inherente a las características de la actividad. El estudiante tendrá que conocer las distintas formas del producto final de traducción-vigilancia y saber adaptarlo a las características de la solicitud de servicio de vigilancia expresada por el cliente. El producto final podrá ser difundido bajo la forma de un informe en papel o a través de una presentación Powerpoint, un blog, una newsletter, un email, etc.

O3.D. Conocer los aspectos deontológicos de la traducción-vigilancia: la traducción-vigilancia constituye una disciplina novedosa en el mercado de la traducción y plantea una serie de aspectos deontológicos inherentes a las

características del servicio prestado que el estudiante deberá conocer y saber tratar.

A continuación presentamos una tabla recapitulativa de los objetivos de aprendizaje de la asignatura de traducción-vigilancia:

O1. Conocer los aspectos profesionales de la traducción-vigilancia O1.A. Conocer los aspectos teóricos de la traducción-vigilancia O1.A.1. Conocer el ciclo de la traducción-vigilancia O1.A.2. Dominar las herramientas O1.B. Conocer y comprender las implicaciones de la traducción y del traductor en el proceso de traducción-vigilancia O1.C. Conocer los aspectos profesionales y prácticos de la traducción-vigilancia O1.C.1. Conocer el mercado profesional de la traducción-vigilancia O1.C.2. Conocer los requisitos profesionales de la traducción-vigilancia O1.D. Conocer los distintos tipos de vigilancia multilingüe O2. Asimilar los principios metodológicos de la traducción-vigilancia O2.A. Comprender la importancia de la búsqueda de información. O2.A.1. Diferenciar los distintos tipos de fuentes de información	O2.A.2. Comprender la importancia de la adquisición de conocimiento para comprender el campo temático O2.A.3. Comprender el valor de la información para el cliente O2.B. Desarrollar una estrategia de búsqueda de información O2.C. Desarrollar el espíritu crítico y analítico. O2.D. Conocer la cadena de tratamiento de la información O2.E. Saber identificar los factores críticos de vigilancia O3. Ser capaz de tratar un proyecto de vigilancia multilingüe desde el inicio hasta la entrega del producto final al cliente O3.A. Ser capaz de interactuar con el cliente para comprender sus necesidades informativas O3.B. Saber traducir en la modalidad adecuada de traducción-vigilancia: traducción selectiva, resumida o completa. O3.C. Conocer las distintas modalidades del producto final de traducción-vigilancia. O3.D. Conocer los aspectos deontológicos de la traducción-vigilancia.

Tabla 58: Objetivos de aprendizaje de la asignatura de traducción-vigilancia

5.3.4 Contenidos de la asignatura

Nuestro planteamiento de estrategia didáctica para la formación en traducción-vigilancia parte desde la observación de la realidad profesional pero también del estudio de casos y la experimentación realizados a lo largo de la presente tesis doctoral. Con el fin de mantener una cohesión entre el resultado del análisis realizado a partir de los datos recabados y la realidad práctica de una disciplina que evoluciona con alta rapidez, nos centraremos en nuestro modelo procesual de la traducción-vigilancia y la identificación de las tres fases del proceso que utilizábamos para analizar los datos de la experimentación. De este modo, hemos decidido dividir nuestro plan de formación en 3 grandes bloques con el fin de que el discente pueda adentrarse en el proceso y entender sus engranajes. Nuestro objetivo es trasladar a la formación los distintos pasos del

proceso. A continuación detallamos los 3 bloques que constituyen el contenido de la asignatura de traducción-vigilancia:

0- Introducción

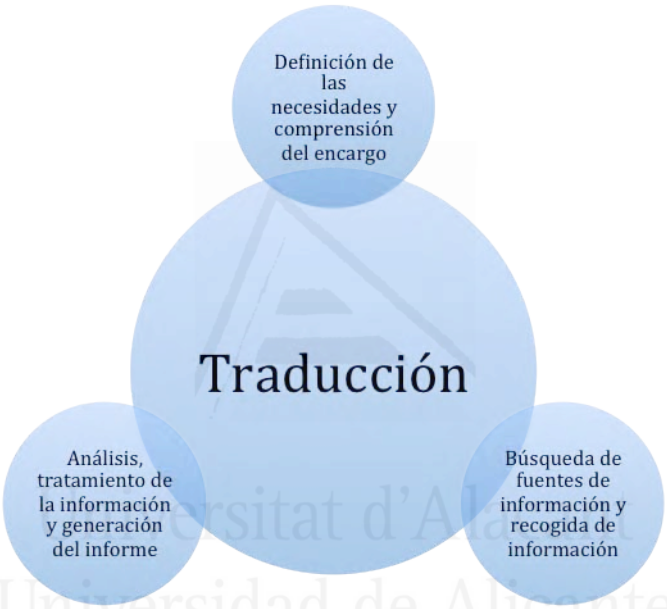
1- Definición de las necesidades y comprensión del encargo

2- Búsqueda de fuentes y de información, y recogida de información

3- Análisis y tratamiento de la información, generación y difusión del informe

Contenidos de la asignatura:

Bloque 0

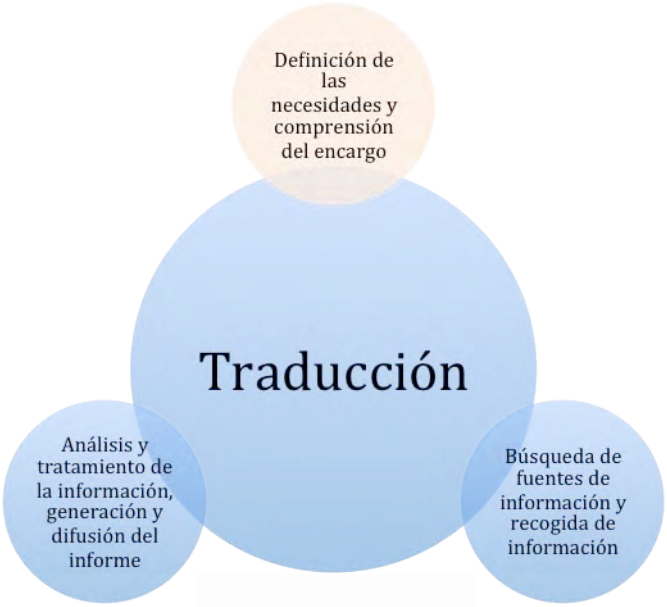


Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Introducción:

- Qué es la vigilancia.
- Qué es la Inteligencia Competitiva y su relación con la vigilancia.
- Modelos, fuentes y sistemas.
- Cadena de valor de la información.
- Presentación del ciclo de la vigilancia.
- Vigilancia y multilingüismo/multiculturalismo.
- Vinculación entre la traducción y la vigilancia multilingüe.
- Definición del proceso de vigilancia multilingüe (explicación del flujograma).

Bloque 1:



Definición de las necesidades informativas y comprensión del encargo:

1-1. Exploración inicial: descubrimiento de temática, conceptos, agentes y palabras clave.

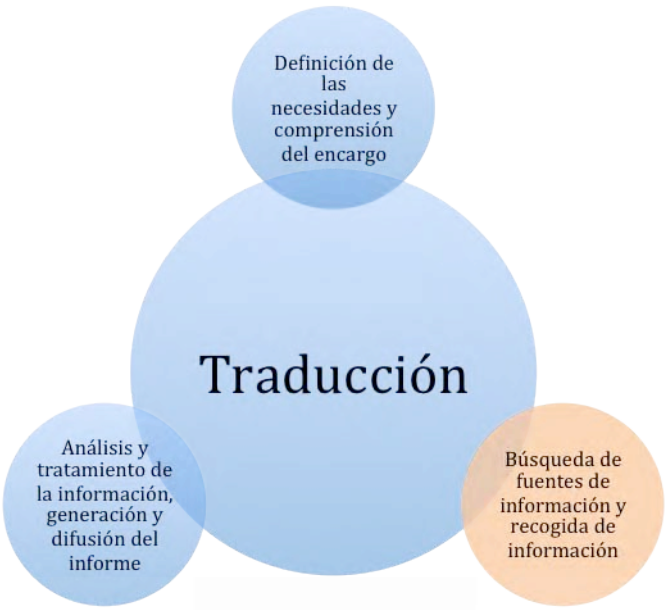
- Buscadores y metabuscadores (Google como herramienta profesional).
- Alternativas a metabuscadores.
- Definición y configuración de una ecuación de vigilancia.
- Definición y traducción de palabras clave.
- Ecuación de búsqueda, vigilancia y traducción: principales implicaciones.

1-2. Configuración de las primeras vigilancias y alertas: puesta a prueba de palabras claves, descubrimiento de fuentes, recepción de primeras informaciones.

- Utilización de herramientas de: agentes inteligentes, rastreadores de noticias, RSS.
- Retroalimentación del proceso en los primeros pasos: búsquedas iniciales y hallazgos reorientan primeras búsquedas.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Bloque 2:



Búsqueda de fuentes de información/búsqueda de información y recogida de información:

2-1. - Definición de los distintos tipos de fuentes de información

- Fuentes generales
- Fuentes técnicas
- Fuentes secundarias
- Informadores
- Web invisible
- Criterios de determinación de la fiabilidad de las fuentes de información

2-2. Asentamiento de la búsqueda de información: aplicación de las ecuaciones de búsqueda con recogida de información

- Detección de nuevos contenidos
- Recopilación/recogida de información y organización de la misma para posterior tratamiento.
- Uso de herramientas de vigilancia: recopiladores de información, hilos RSS
- Aplicación de la minería de datos a la vigilancia multilingüe.
- Gestión del conocimiento: uso de plataformas de gestión del conocimiento antes del tratamiento.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

- Indexación de la información

Bloque 3:

Análisis y tratamiento de la información, generación y difusión del informe de vigilancia multilingüe:

3-1 Traducción-vigilancia, instrumentalización de la traducción para la generación de conocimiento útil:

- Las distintas estrategias de traducción a la hora de generar el informe de vigilancia.
- La traducción selectiva.
- La traducción resumida.
- La traducción completa.

3-2 Herramientas de tratamiento de la información: programas de minería de datos multilingüe.

3-3 Elaboración del informe de vigilancia multilingüe.

3-4 Métodos de difusión del producto final: diversos soportes para diversas necesidades informativas. Informe de vigilancia transmitido a través de:

- Email, newsletter.
- Blog.
- Documento pdf con enlaces.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

- Notas de alerta..

3-5 Aspectos deontológicos y éticos de la traducción-vigilancia.

5.3.5 Trazabilidad de competencias y objetivos con los contenidos de la asignatura

Uno de los aspectos más importantes en nuestra opinión en lo relativo a cualquier tipo de formación es la trazabilidad existente entre los objetivos que se pretende alcanzar en cada bloque temático y las competencias que los estudiantes tienen que desarrollar y asimilar. De este modo, con el fin de que la formación que proponemos mantenga una coherencia con las competencias y objetivos de aprendizaje planteados, presentamos a continuación una tabla recapitulativa en la que indicamos la trazabilidad de las competencias y objetivos en relación con los contenidos de la asignatura planteados más arriba:

CONTENIDOS	COMPETENCIAS		OBJETIVOS
Bloque 0: Introducción	CE.3.1 CE.6.1		O1.A O1.A.1 O1.C O1.C.1 O1.C.2 O1.D O2.A.1 O2.A.3
Bloque 1: Definición de las necesidades informativas y comprensión del encargo 1-1 Exploración inicial: descubrimiento de la temática, conceptos, agentes y palabras claves 1-2 Confirmación de las primeras vigilancias y alertas	CE.1.1 CE.1.8 CE.1.9 CE.1.16 CE.2.1 CE.2.2	CE.3.4 CE.3.5 CE.3.6 CE.4.7 CE.6.1 CE.6.2	O1.A.2 O1.B O2.A O2.B O2.C O2.E
Bloque 2: Búsqueda de fuentes de información y recogida de información 2-1 Definición de los distintos tipos de fuentes de información 2-2 Asentamiento de la búsqueda de información	CE.1.1 CE.1.8 CE.1.9 CE.1.12 CE.2.2 CE.3.4 CE.3.5 CE.3.6 CE.3.10	CE.4.5 CE.4.7 CE.6.1 CE.6.2 CE.6.3 CE.6.4 CE.6.5 CE 6.6 CE.6.10	O1.A.1 O1.A.2 O2.A O2.A.1 O2.A.2 02.B O2.C O2.E

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Bloque 3: Análisis y tratamiento de la información 3-1 Traducción-vigilancia, instrumentalización de la traducción para la generación de conocimiento útil 3-2 Herramientas de tratamiento de la información 3-3 Elaboración del informe de vigilancia multilingüe 3-4 Métodos de difusión del producto final 3-5 Aspectos deontológicos y éticos de la traducción-vigilancia	CE.1.1 CE.1.2 CE.1.5 CE.1.6 CE.1.10 CE.1.11 CE.1.13 CE.1.16 CE.2.1 CE.3.4 CE.3.6 CE.3.7	CE.3.9 CE.3.10 CE.3.12 CE.4.6 CE.4.7 CE.6.7 CE.6.8 CE.6.9 CE.6.10 CE.6.11 CE.6.12	01.A.2 O1.C O1.C.1 O1.C.2 O1.D O3.A O3.B O3.C O3.D

Tabla 59: Trazabilidad de competencias y objetivos en relación con los contenidos de la asignatura de traducción-vigilancia

Tal y como se puede observar en la tabla presentada, la esfera de enseñanza-aprendizaje en materia de traducción-vigilancia es muy amplia y en la mayoría de los casos los distintos bloques cubren una serie de competencias y objetivos que en algunas ocasiones pueden llegar a solaparse. Este aspecto tiene una relación directa con el carácter multidisciplinar de la actividad de traducción-vigilancia. Por ejemplo, tal y como podíamos observar en el proceso de la traducción-vigilancia planteado en el capítulo 4, la actividad de traducción (con todo lo que dicha actividad implica a nivel de desarrollo de competencias y objetivos puramente ligados a la actividad traductora) impregna cada una de las fases de la actividad. Como consecuencia, muchas de las competencias que tienen que activarse o manifestarse, lo hacen en distintos bloques de los contenidos de aprendizaje.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

5.3.6 Metodología docente y plan de aprendizaje del alumnado

La modalidad de aprendizaje de la asignatura de traducción-vigilancia es semipresencial: se combinan las clases presenciales y el trabajo del alumno fuera del espacio físico del aula y supervisión directa del profesor. De este modo, el alumno puede llevar su propio ritmo de aprendizaje siguiendo el calendario de secuenciación de los contenidos propuesto por el profesor[99]. La metodología de enseñanza no presencial se basa en la utilización de la plataforma multimedia para la docencia virtual presencial y semipresencial desarrollada por el laboratorio de idiomas de la Universidad de

[99] La asignatura contaría con 6 créditos, es decir, 90 horas de clases semi-presenciales y 60 horas presenciales.

Alicante. A través de dicha herramienta los alumnos pueden acceder a todos los materiales de la asignatura, ya sean documentos en formato word, pdf o incluso videos explicativos. El aspecto central de la metodología no presencial es potenciar el aprendizaje autónomo y colaborativo del alumno gracias a los materiales y actividades accesibles a través de la plataforma multimedia:

Tabla 60: Captura de pantalla de la plataforma multimedia para la docencia virtual, presencial y semipresencial

5.3.6.1 Metodología de aprendizaje presencial

A continuación presentamos la organización de las clases en la modalidad de aprendizaje presencial:

MODALIDAD ORGANIZATIVA	MÉTODO DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE
Clase teórica	Sesión expositiva cooperativa con presentación de los contenidos fundamentales del tema apoyados en ejemplos reales y estudios de casos elaborados por el profesor.
Clase práctica	Aplicación de los conocimientos teóricos a la práctica, utilización de herramientas informáticas adaptadas a cada fase del proceso estudiado en la parte teórica. Presentación y demostración por parte del profesor y posterior práctica de los

	alumnos en la que se profundizará en el desarrollo de habilidades y destrezas. Se diseñará un proyecto-tarea global en el que se podrán en práctica los conocimientos adquiridos, llevando a cabo la prestación de un servicio de traducción-vigilancia, desde el tratamiento del encargo del cliente hasta la entrega del informe de vigilancia multilingüe.
Actividad individual	Resolución de las actividades propuestas para cada tema y estudio de casos reales.
Actividad colaborativa	La traducción-vigilancia es una actividad colaborativa por definición. Aprendizaje colaborativo presencial para la resolución de las actividades propuestas en los temas.
Seminarios	Aprendizaje basado en la explicación de un caso real a cargo de un profesional del sector de la vigilancia que comparte con los alumnos su visión del mercado laboral y de la profesión.
Tutoría docente individual	Atención personalizada al alumno centrada en la resolución de dudas y el seguimiento del proyecto-tarea.
Tutoría docente colaborativa	Atención y orientación a cada grupo de trabajo sobre el proceso de aprendizaje colaborativo en las diferentes actividades propuestas.

Tabla 61: Metodología de aprendizaje presencial

5.3.6.2 Metodología de aprendizaje no presencial

A continuación presentamos la organización de las clases en la modalidad de aprendizaje presencial:

MODALIDAD ORGANIZATIVA	MÉTODO DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE
Actividad individual	Aprendizaje autónomo basado en la lectura y visualización de los materiales localizados en la plataforma multimedia para la docencia virtual.
Actividad colaborativa	Aprendizaje colaborativo en red para la resolución de las actividades propuestas en cada tema. A modo de canal de comunicación, los alumnos utilizarán los foros situados en cada tema en la plataforma multimedia para la docencia virtual.
Tutoría docente individual	Atención personalizada al alumno centrada en la resolución de dudas y el seguimiento del proyecto-tarea. Se utilizará la plataforma multimedia para la docencia virtual como herramienta de interacción docente.
Tutoría docente colaborativa	Atención y orientación a cada grupo de trabajo sobre el proceso de aprendizaje colaborativo en las diferentes actividades propuestas. Se utilizará la plataforma multimedia para la docencia virtual como herramienta de interacción docente.

Tabla 62: Metodología de aprendizaje no presencial

5.3.7 Plan de aprendizaje: materiales

El desarrollo de cada uno de los bloques, temas y subtemas teóricos tendrá lugar tanto de forma presencial como no presencial. El profesor hará una exposición teórica en clase seguida de sesiones prácticas que permitan, siempre con la presentación de un supuesto práctico, poner a prueba los conocimientos planteados. Con el fin de que los alumnos puedan practicar los elementos teórico-prácticos vistos en clase podrán acceder a través de la plataforma multimedia de docencia virtual a los materiales preparados por el profesor y que servirán para profundizar, de forma no presencial, los aspectos vistos en clase. De este modo, los materiales tanto para la parte presencial como no presencial estarán ubicados en el apartado «Materiales» de la asignatura de Traducción-vigilancia en la plataforma virtual multimedia. Dichos materiales están diseñados en distintos formatos (texto, imagen, audio, video, hipertexto) e incluirán los distintos temas:

- Videos con tutoriales acerca de la utilización de las distintas herramientas informáticas de vigilancia elaborados por el profesor.
- Videos con la exposición de los elementos teóricos de la asignatura bajo la forma de una presentación Powerpoint con elementos audio-visuales.
- Actividades de autoaprendizaje.
- Enlaces a sitios web.
- Documentos en PDF con los contenidos teóricos que se han visto en clase.
- Estudios de casos de traducción-vigilancia con el fin de que los alumnos entiendan la aplicación práctica de los elementos teóricos vistos en clase.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

5.3.8 Ejemplo de Unidad Didáctica

A continuación presentamos una unidad didáctica con la que se pretende desarrollar el contenido de aprendizaje referido a la exploración inicial, descubrimiento de temática, conceptos, agentes y palabras clave. Hemos elegido utilizar dicho subgrupo de enseñanza-aprendizaje dentro del bloque primero de los contenidos de la asignatura de traducción-vigilancia ya que constituye el paso inicial del proceso global. Los objetivos que se pretenden alcanzar en este aspecto formativo son los que consisten en dominar las herramientas, conocer y comprender las implicaciones de la traducción y del traductor en el proceso de traducción-vigilancia, comprender la importancia de la búsqueda de información, desarrollar una estrategia de búsqueda de información,

desarrollar el espíritu crítico y analítico y saber identificar los factores críticos de vigilancia.

En esta fase, el estudiante ya ha tenido acceso, a través de los contenidos, de las competencias desarrolladas y objetivos alcanzados en el bloque 1, a la definición de lo que representa la actividad de vigilancia multilingüe, sus implicaciones con la actividad traductora y al proceso global de traducción-vigilancia, bajo la forma de un ciclo que se retroalimenta. La unidad didáctica que presentamos pretende ser el antesala de un trabajo más profundo y completo de traducción-vigilancia que se llevará a cabo a través de la implantación de los siguientes bloques de enseñanza-aprendizaje, competencias y objetivos a alcanzar. Para la elaboración de la unidad didáctica que presentamos a continuación nos basamos en Hurtado (1999).

Unidad didáctica 1 – Exploración inicial: descubrimiento de temática, conceptos, agentes y palabras claves
Objetivos de aprendizaje: O1.A.2: Dominar las herramientas de vigilancia O1.B: Conocer y comprender las implicaciones de la traducción y del traductor en el proceso de traducción-vigilancia O2.A: Comprender la importancia de la búsqueda de información O2.B: Desarrollar estrategias de búsqueda de información O2.C: Desarrollar el espíritu crítico y analítico O2.E: Saber identificar los factores críticos de vigilancia
Competencias: C.E.1.1: Comprender cualquier tipo de texto (oral o escrito), de tipo general o especializado (lenguas A, B, y C), en la lengua de trabajo correspondiente. C.E.1.8: Aprender a usar de forma adecuada y con autonomía obras de consulta de carácter general (gramáticas, diccionarios, enciclopedias, manuales de referencia, etc.) C.E.1.9: Aplicar los conocimientos extralingüísticos a la comprensión de textos. C.E.1.16: Conocer aspectos generales de los ámbitos socioculturales de las lenguas de destino. C.E.2.1: Utilizar recursos y aplicaciones informáticas útiles para la traducción C.E.2.2: Dominar las técnicas de búsqueda de información y documentación C.E.3.4: Ser capaz de tomar decisiones C.E.3.5: Ser capaz de aprender con autonomía C.E.3.6: Ser capaz de trabajar en equipo C.E.4.6: Saber recorrer las distintas etapas del proceso de traducción C.E.6.1: Concebir una estrategia de búsqueda y de vigilancia con el objetivo de ayuda a la toma de decisión C.E.6.2: Saber utilizar las funciones avanzadas de búsqueda de los motores de búsqueda y plataformas de vigilancia para combinarlos de forma óptima.
Tarea 1: Localización y definición de palabras clave Objetivo: En esta primera fase se trata de que el alumno aprenda a localizar las fuentes y palabras clave, no solamente en la lengua del cliente sino también en la o las lenguas en las que se realizará las búsquedas de información a posteriori a partir de dichas palabras claves. El establecimiento del proceso de vigilancia requiere una base sólida representada a través de las palabras clave.

Materiales:

- Documento en el que se expone un encargo ficticio de vigilancia planteado por el cliente con los detalles del sector de actividad.

- Documento que recopila los enlaces a las diferentes herramientas que presentará el profesor en clase y que los estudiantes tendrán que emplear para la realización del ejercicio.

Desarrollo:

- En un primer momento los estudiantes leen el encargo de vigilancia multilingüe que el profesor explica con el fin de que la solicitud de información esté plenamente comprendida. A continuación se forman grupos de 2 alumnos para que intercambien opiniones acerca de la forma de plantear la búsqueda de palabras clave que se utilizarán posteriormente en ecuaciones de búsqueda.

- Se realiza una puesta en común de las distintas metodologías planteadas por los alumnos con el fin de observar el grado de pericia adquirido por los estudiantes en materia de uso de herramientas informática para la extracción de palabras clave.

- El profesor plantea las distintas estrategias de localización y definición de palabras clave a través de diferentes herramientas informáticas, recalcando que se trata de una tarea muy importante ya que las palabras clave constituyen los pilares sobre los que se sustenta la vigilancia que se llevará a cabo. La identificación de las palabras clave tendrá una relación directa con el conocimiento del campo temático y del sector de actividad en el que evoluciona el cliente por lo que esta fase constituye también una fase de documentación con el fin de que los estudiantes conozcan las problemáticas del sector y del tipo de vigilancia solicitado.

Evaluación:

Una vez expuestos, en primer lugar, los distintos métodos y estrategias hallados por los estudiantes en la primera fase de exploración y después de la exposición del profesor, los estudiantes tienen que presentar una lista de palabras clave (en la misma lengua que la enunciación del encargo de vigilancia, de momento no se trabaja de forma multilingüe) que se analizarán en grupo con el fin de comprobar su adecuación al encargo.

Comentarios:

Se trata aquí de la primera fase del proceso de vigilancia después del contacto con el cliente y su exposición de una necesidad de información. Esta fase es central puesto que de ella dependerá el resto del proceso. La primera etapa de la tarea en la que se deja a los estudiantes tiempo libre para tratar de forma libre el encargo es importante ya que permite al docente evaluar la capacidad de adaptación de los estudiantes a una tarea que pretende combinar las diferentes competencias ya adquiridas para adaptarlas a la vigilancia multilingüe.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Tarea 2: traducción de palabras clave para la vigilancia multilingüe

Objetivo:

Después de la fase de definición de palabras claves en base a la solicitud de información del cliente con vistas al inicio del proceso de búsqueda, esta tarea pretende iniciar a los estudiantes en las particularidades de la traducción de palabras clave para la vigilancia multilingüe.

Materiales:

- Documento con estudio de caso de distintos proyectos de vigilancia con ejemplos de traducciones de palabras clave.

- Documento con las palabras clave elegidas por cada alumno en la tarea 1.

Desarrollo:

La observación de los distintos ejemplos de tratamiento de palabras clave en diferentes proyectos de vigilancia permite demostrar que en el caso de la traducción-vigilancia es importante tener en cuenta todas las traducciones posibles de una determinada palabra clave puesto que se trata de las palabras que utilizaremos en la búsqueda posterior. Si no se utilizan las diferentes traducciones principales de un determinado concepto el vigilante podría no dar con la información deseada. Después de la exposición y explicación de la importancia de las palabras clave los estudiantes trabajan de forma individual a partir del listado de palabras clave conseguido a raíz de la actividad llevada a cabo en la tarea 1.

Evaluación:

Se comparan los resultados obtenidos y cada uno de los estudiantes tiene que justificar la traducción realizada en el marco del proyecto de vigilancia planteado. Una vez que todos los estudiantes hayan presentado sus traducciones, el profesor realiza una puesta en común y se consensúa el listado de

palabras clave en la lengua de destino, listado que se utilizará en la tarea siguiente.

Comentarios:

En esta tarea los estudiantes tienen que enfrentarse por primera vez a un tipo de traducción diferente del que han aprendido hasta la fecha. En traducción-vigilancia, en lo referido al trabajo con palabras clave, no basta con plantear una única traducción, aunque esta sea la adecuada, sino que es necesario conocer las distintas opciones que pueden ayudarnos a llegar a la información deseada, tanto sinónimos como antónimos para incluir en la ecuación de búsqueda las palabras excluyentes. Por ejemplo, para el concepto de «energía eólica» si bien la traducción aceptada al francés sería «énergie éolienne», la otra traducción quizás más simple «énergie du vent» también podría resultar útil en cuanto a la cantidad de información que pueda proporcionar al traductor-vigilante.

Tarea 3: Buscadores y metabuscadores (Google como herramienta profesional)

Objetivo:

Se trata aquí de iniciar los alumnos a la utilización de herramientas de búsqueda de información en Internet, principalmente a través de Google y sus funcionalidades avanzadas de búsqueda así como las distintas alternativas que se pueden encontrar como los metabuscadores u otros programas de representación gráfica de la información.

Materiales:

- Documento explicativo de las diferentes funcionalidades de búsqueda avanzada del motor de búsqueda Google.

- Presentación a través de un video-tutorial accesible desde la plataforma multimedia de docencia virtual en el que se explican las distintas alternativas a los motores de búsqueda como metabuscadores o metamotores de interfaz gráfica.

Desarrollo:

Después de la explicación planteada por el profesor los estudiantes tendrán que realizar distintas búsquedas utilizando la funcionalidad de búsqueda avanzada de Google. El profesor planteará enunciados en lenguaje natural que los estudiantes tendrán que transformar en lenguaje de búsqueda (ecuación de búsqueda) con el fin de encontrar de la manera más rápida y eficiente posible la información deseada.

Evaluación:

Dado que el objetivo de esta tarea es que los estudiantes aprendan a utilizar tanto las funcionalidades de búsqueda avanzada de Google como otras herramientas como metamotores de interfaz gráfica o metabuscadores, los estudiantes tendrán que presentar los resultados obtenidos a partir de los enunciados en lenguaje natural planteados por el profesor. Los estudiantes presentarán los resultados de sus búsquedas ante la clase con el fin de generar una dinámica de colaboración.

Comentarios:

Esta tarea es la antesala de la configuración de las ecuaciones de búsqueda utilizando las palabras clave definidas en la tarea anterior. Es muy importante que los estudiantes sepan utilizar de forma adecuada las distintas herramientas disponibles para la búsqueda de información ya que no existe un patrón fijo de metodología concreta de vigilancia multilingüe. Cada encargo de vigilancia es diferente y puede implicar la necesidad de acudir a diferentes herramientas, diferentes técnicas de búsqueda que el estudiante tiene que ir asimilando de forma gradual. Si bien la técnica de búsqueda avanzada de Google no es nueva para los estudiantes (ya emplearon dichas técnicas en otras asignaturas de traducción como la asignatura de Terminología II), en el caso de la vigilancia la utilización de dichas herramientas no se hace con un propósito de búsqueda terminológica sino informativa.

Tarea 4: Ecuación de búsqueda, vigilancia y traducción: principales implicaciones

Objetivo:

Las 3 tareas anteriores pretendían aportar todos los conocimientos necesarios para la realización de la tarea 4. En esta etapa el objetivo es acompañar a los estudiantes en los primeros pasos del inicio de la búsqueda de información mediante la explicación de la configuración de ecuaciones de búsqueda utilizando las palabras clave en la lengua en la que se realizará la búsqueda.

Materiales:

- Documento en el que se expone un encargo ficticio de vigilancia planteado por el cliente con los

detalles del sector de actividad (mismo documento que en la tarea 1). - Listado de palabras clave consensuado en la tarea 2. Desarrollo: - En un primer momento, teniendo en cuenta los aspectos ya analizados y experimentados por los estudiantes en las 3 tareas anteriores, el profesor indica que en base a la solicitud de información ya planteada en la tarea1 los estudiantes tienen que realizar una primera exploración inicial con el fin de encontrar fuentes de información que puedan ser objeto de seguimiento y vigilancia. El profesor indica que los estudiantes tienen que utilizar las herramientas presentadas en la tarea anterior (buscadores, metabuscadores y metamotores de representación gráfica). Evaluación: Se realiza una puesta en común de los resultados obtenidos con la presentación de los estudiantes de los pasos seguidos y las herramientas utilizadas. En esta fase de exploración inicial no existe una solución única a las necesidades. Aquí se buscan conceptos, nombres de agentes e incluso otras palabras clave que puedan ir surgiendo a raíz de la búsqueda realizada. Comentarios: Esta última tarea constituye el inicio del proceso de vigilancia multilingüe como tal, los estudiantes en esta etapa ya tienen que haber entendido en qué consiste esta disciplina con el fin de ser capaces de orientar de forma satisfactoria de labor de búsqueda. La traducción inicial de las palabras clave cobra todo su sentido aquí puesto que la utilización de palabras que no se adecuen a la solicitud de información impedirán que el traductor-vigilante pueda justamente encontrar información pertinente. Esta tarea representa uno de los pilares de la labor del traductor-vigilante ya que en fases posteriores utilizará los datos recabados y almacenados para analizarlos y posteriormente elaborar el producto final. Cabe destacar que no existe aquí una solución exacta y única a las necesidades del cliente, será la empresa la que posteriormente determine si los agentes localizados son de interés para el conocimiento de sus acciones. Dicho conocimiento deberá representar una ayuda a la toma de decisiones.

Tabla 63: Ejemplo de unidad didáctica

5.4 A modo de conclusión

La presentación de una propuesta didáctica en traducción-vigilancia constituye el último paso de la presente investigación. Tal y como pudimos observar en el capítulo 4, la traducción-vigilancia abre una nueva puerta en el mercado laboral para los traductores (ya sean traductores en formación o profesionales). Por otro lado no existe a día de hoy y según nuestras búsquedas, ninguna formación universitaria en traducción-vigilancia. Así las cosas, el planteamiento de nuestra propuesta didáctica pretende colmar el vacío que existe en el ámbito de la formación en traducción-vigilancia, sin tener la pretensión de ser una propuesta definitiva sino más bien una aproximación que tendrá que ser puesta a prueba. Este podría ser, a nuestro modo de ver y debido a las implicaciones tanto a nivel del trasfondo teórico necesario y la experimentación que requeriría, el sujeto de otra tesis doctoral. De este modo, la propuesta didáctica que presentamos pretende ser exploratoria y constituir la antesala de una formación que quizás pueda implantarse en el contexto del Grado de Traducción e Interpretación en un futuro próximo. Cuando utilizamos el adjetivo de exploratorio para referirnos a nuestra

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

propuesta nos referimos a la necesidad de poner a prueba nuestra metodología de formación con el fin de poder confirmar que se trata de una estrategia docente y pedagógica adaptada al perfil de los estudiantes de traducción que han cursado ya el cuarto año del grado.

Manteniendo una coherencia con la reflexión realizada sobre las competencias de traducción y vigilancia en el capítulo 4, incluimos en nuestra propuesta didáctica la mayoría de las competencias de traducción incluidas en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, marco en el que se impartiría la asignatura de traducción-vigilancia, a nivel Master. En efecto, una de las conclusiones a las que llegamos tras analizar los datos recabados durante la experimentación observatoria con carácter exploratorio fue que los estudiantes que parecen presentar el perfil más adecuado para recibir una formación en traducción-vigilancia son los estudiantes que ya han cursado los cuatro años de carrera. Pudimos observar que el grupo de alumnos de último año, así como los ya licenciados, parecían haber asimilado de forma más completa las competencias de traducción adquiridas en las diferentes asignaturas de la carrera. De este modo, decidimos proponer una formación en traducción-vigilancia en el nivel Master con el fin de asegurarnos de que los estudiantes ya hubiesen adquirido las diferentes competencias de traducción con el fin de que pudiesen tener la capacidad de saber adaptar dichas competencias a la vigilancia multilingüe a través de la formación propuesta.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

La experimentación que llevamos a cabo nos permitió comprobar que los informantes, sobre todo los de los grupos 2 y 3, parecían tener la capacidad de adaptar ciertas competencias ya adquiridas para realizar la vigilancia. No obstante, también comprobamos a través de las carencias, tanto metodológicas como en el producto, que existe una verdadera necesidad de implantar una serie de competencias de vigilancia, como tal, con el fin de que los estudiantes puedan prestar de forma satisfactoria un servicio de traducción-vigilancia.

El tipo de propuesta didáctica que planteamos está orientado hacia la enseñanza por objetivos de aprendizaje. A pesar de plantear los contenidos de la asignatura, nos amparamos en los objetivos de aprendizaje que pretenden implantar la sistematización de los contenidos y la progresión en la enseñanza. Con el fin de asentar de forma adecuada nuestra propuesta didáctica presentamos la trazabilidad de los contenidos con los objetivos de aprendizaje y las competencias involucradas en cada uno de los bloques

y subgrupos de contenidos. De este modo, propusimos para cada uno de los elementos formativos los objetivos que el docente pretende alcanzar y las competencias que se manifiestan y deben desarrollarse en los discentes. El ejemplo de unidad didáctica que presentamos pretende ser un modelo de metodología docente que no se limite solamente a la enunciación teórica sino que permita al docente implantar de forma gradual los distintos objetivos de aprendizaje que se detallan.

La formación en traducción-vigilancia que planteamos en este capítulo es exploratoria en el sentido en que sería necesario realizar una investigación diacrónica que permitiera comprobar que los contenidos, objetivos y competencias a desarrollar están expuestos de forma correcta y que, sobre todo, los estudiantes consiguen alcanzar la pericia necesaria para poder desenvolverse en el mercado laboral de forma adecuada para prestar un nuevo tipo de servicio dentro de la actividad de traducción. De este modo, con el fin de confirmar la adecuación de la formación a las necesidades de los estudiantes y del mercado, pensamos que sería conveniente realizar una nueva experimentación que permitiera evaluar el nivel de adquisición de conocimientos de los estudiantes de traducción que hayan seguido la clase de traducción-vigilancia, de cara a la prestación del servicio de vigilancia multilingüe.

La formación que proponemos en el presente capítulo pretende ser el resultado coherente de los aspectos analizados a lo largo de la presente tesis doctoral. De este modo, basamos nuestra propuesta didáctica en los diferentes bloques procesuales que detectábamos a través del análisis de los datos no solamente de la experimentación sino también de las distintas fases de nuestra investigación. Dichos bloques se basaban a su vez en nuestro ciclo de la traducción-vigilancia, modelo metodológico en el que plasmamos el proceso de traducción-vigilancia basándonos no solamente en nuestra propia experiencia profesional sino también en el análisis de distintos casos de vigilancia multilingüe y el contacto con profesionales del sector que nos permitieron corroborar la adecuación de nuestro modelo con la realidad profesional de la disciplina.

Por otro lado, cabe recalcar que la formación que presentamos no pretende marcar una ruptura con los conocimientos de traducción impartidos en las distintas asignaturas de la carrera de traducción e interpretación. La traducción es un elemento central de la traducción-vigilancia, actividad en la que el traductor tiene que aplicar los conocimientos y competencias adquiridas en todas las modalidades de traducción estudiadas: traducción general, traducción a la vista, traducción audiovisual,

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

localización, traducción técnico-científica, etc. De este modo, el traductor-vigilante es un traductor polivalente que es no solamente capaz de prestar un servicio de traducción sino también de adaptar sus conocimientos a una actividad en la que el cliente no solicita la traducción de un documento de una lengua a otra sino una necesidad informativa en una o varias lenguas extranjeras que el traductor-vigilante tendrá que ser capaz de interpretar y tratar con el fin de presentar, al final del proceso, un producto final que satisfaga las expectativas del cliente. Finalmente, pensamos que la traducción-vigilancia constituye una actividad profesional que permite ampliar de forma excepcional las posibles salidas profesionales al alcance de los estudiantes de traducción. La formación que planteamos pretende ser el eslabón necesario para orientar el perfil del traductor hacia el perfil del traductor-vigilante.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Conclusiones[100]

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

[100] *De conformidad con el artículo 15 del Real Decreto 99/2011 de 28 de enero por el que se regulan las enseñanzas oficiales de doctorado y con el fin de que la presente Tesis Doctoral opte a la Mención Internacional en el título de Doctor, el resumen y las conclusiones de la presente tesis doctoral están redactados en lengua francesa*

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Conclusions (version française)

La traduction-veille est une nouvelle activité dans le domaine de la traduction et représente un débouché professionnel offrant d'innombrables possibilités pour les traducteurs. Cette affirmation fut le véritable moteur de notre travail de recherche et a constitué notre première hypothèse grâce à la constatation, basée sur l'observation de notre propre expérience professionnelle, d'une réalité du marché de la traduction qui ne semblait pas avoir été traité dans le cadre de la traductologie moderne. La nouveauté de ce que nous avons appelé phénomène, discipline ou processus impliquait un travail de caractérisation, de définition et de mise en perspective tant du point de vue du marché professionnel de la traduction que de la traductologie. S'agissant d'une discipline en pleine expansion, les hypothèses que nous avons présenté et dont les différents résultats seront exposés ci-après, devaient être nécessairement exploratoires dans l'attente d'études futures qui nous permettraient de confirmer les résultats obtenus. Nous présentons donc ci-dessous nos quatre hypothèses de départ:

1- La traduction-veille constitue un nouveau débouché professionnel pour les traducteurs. La traduction constitue un des éléments clé de la mondialisation qui englobe nos sociétés. Dans ce contexte, nous avons détecté que le marché a engendré un nouveau type de demande de services qui ne constitue pas une demande de traduction d'un texte d'une langue à une autre. Ici le client, qu'il soit particulier, PME ou un organisme public, sollicite une demande d'information à laquelle il n'a pas accès étant donné que celle-ci a été émise dans une langue et culture qu'il ne connait pas. La traduction-veille est l'activité permettant au client d'obtenir une information multilingue: il s'agit de l'activité de recherche et suivi d'information dans une ou plusieurs langues étrangères pour sa transformation en connaissance utile dans la langue du client.

2- La traduction-veille octroie au traducteur un nouveau rôle au sein de la communication multilingue. Dans la même ligne que la première hypothèse, il semblerait que le rôle du traducteur change dans le cadre de la prestation d'un service de traduction-veille. Lorsque le traducteur réalise une traduction, le document qu'il doit traduire lui est imposé. Nous pourrions dire que le traducteur se limite à traduire un document rédigé en langue A vers une autre langue. La différence avec la traduction-veille se situe au niveau de la demande initiale de service. En effet il ne s'agit plus d'un

document à traduire mais plutôt d'un besoin d'information en langue étrangère. Ici, la prise de décision du traducteur concerne la recherche, suivi et sélection d'information, les stratégies de veille et de traduction, etc. Il doit également choisir les fragments ou textes complets à traduire, le type de traduction à réaliser (traduction plus littérale ou, au contrarie, plus adaptée ou libre), le type de support à consulter pour collecter l'information (video, audio, texte, etc.) et, finalement, la forme de transmission du produit final au client. Il semblerait donc que dans le cadre d'une demande de service de traduction-veille le traducteur revêt un rôle nouveau. Celui-ci devient une pièce centrale et fondamentale de la prise de décision du destinataire du produit final.

3- Les compétences du traducteur sont compatibles avec celles permettant la prestation d'un service de traduction-veille. La formation universitaire et professionnelle du traducteur lui octroie la plupart des compétences nécessaires à la réalisation d'une veille en plusieurs langes.

4- Le modèle méthodologique que nous proposons peut être utile pour la formation de futurs traducteurs-veilleurs. Le modèle que nous avons élaboré à partir de notre propre expérience professionnelle et de l'observation des pratiques d'autres professionnels du secteur, conjugué aux résultats obtenus à partir de l'étude observationnelle réalisée, permettent d'élaborer une stratégie de formation dans le but de développer les compétences nécessaires à la réalisation de la traduction-veille.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Compte tenu de nos hypothèses de départ ainsi que des objectifs que nous voulions atteindre, le développement de notre recherche s'est basé, en premier lieu, sur une analyse de la bibliographie du traitement de la traduction-veille en traductologie ainsi que sur les origines de la discipline en soi (chapitre 1). Étant donnée l'absence de cadre théorique en la matière, nous avons présenté dans le chapitre 2 notre perception de la traduction-veille basée sur l'observation de notre propre expérience professionnelle tant vis à vis du produit (le rapport de veille multilingue) que du *modus operandi* du traducteur-veilleur. Ensuite, nous avons présenté notre modèle méthodologique de la traduction-veille conçu comme reflet de la réalité de la pratique de l'activité (chapitre 2). Dans le troisième chapitre nous avons présenté la stratégie de recherche adoptée pour le développement de notre étude empirique, divisée en trois phases. La première phase, que nous avons appelé « prospection pilote du marché », a été dédiée au contact des professionnels du secteur de la veille en Espagne et en France afin d'obtenir des données sur la réalité de la veille professionnelle et vérifier le besoin ou plutôt la

pertinence du rôle du traducteur dans le cadre de demandes de services de veille multilingue et multiculturelle. Le but de cette première phase était de répondre à nos deux premières hypothèses: d'un côté, l'émergence de la traduction-veille en tant que nouveau débouché pour les traducteurs et, d'un autre côté, le fait que la veille multilingue pourrait impliquer un changement et renouvellement du rôle du traducteur dans la communication multilingue. Dans une deuxième phase et afin d'observer la réalité de la pratique de la traduction-veille nous avons réalisé deux études de cas de veille multilingue. Un de nos objectifs était de continuer à avancer vers la caractérisation de la discipline et la définition du profil type du traducteur-veilleur. L'hypothèse à laquelle nous avons voulu répondre ici était celle de l'adéquation des compétences du traducteur à la réalisation de la veille multilingue ainsi que la vérification de l'applicabilité de notre modèle méthodologique dans la pratique. Finalement, étant donné qu'un de nos objectifs était celui d'établir un point de départ d'une méthode pédagogique d'enseignement de la traduction-veille et, de plus, vérifier l'adéquation du profil des traducteurs en formation en tant que substrat où implanter des stratégies formatives leur permettant de prêter des services de traduction-veille, nous avons présenté, dans la troisième phase, une expérimentation empirique observationnelle à caractère exploratoire (chapitre 4). Finalement, grâce aux données collectées lors des différentes phases de notre recherche, nous avons présenté dans le dernier chapitre (chapitre 5) une proposition didactique de formation en traduction-veille.

Nous avons donc commencé notre travail de recherche à partir d'une analyse générale de la bibliographie du sujet étudié afin de couvrir les différents aspects qui gravitent autour de la traduction-veille. Notre objectif était de parvenir à une compréhension pleine des implications pratiques et théoriques, et d'essayer de comprendre progressivement l'étroite relation entre la traduction et la veille multilingue. Ainsi, nous avons dédié la première partie du premier chapitre de notre thèse doctorale à la définition, description et explication de la discipline mère dont dépend la traduction-veille: l'Intelligence Économique. Il s'agit de l'application dans le secteur civil des stratégies et méthodologies des services de renseignement en ce qui concerne la recherche et, surtout, l'exploitation de l'information pour son utilisation lors de la prise de décision. Dans un schéma traditionnel d'Intelligence Économique deux acteurs apparaissent: le demandeur d'ouvrage, en d'autres termes le destinataire de l'information et en même temps décideur et, d'un autre côté, le veilleur, l'acteur chargé

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

d'établir les stratégies nécessaires pour la recherche, filtrage et traitement d'une information de plus en plus volatile, abondante et éphémère. Nous pourrions dire que la veille est le processus *sine qua non* de la proactivité et action du destinataire sur son milieu car sans la connaissance utile produite par le veilleur, le décideur se trouve dans l'impossibilité de résoudre son problème décisionnel. La relation entre la veille et la traduction surgit de façon naturelle lorsque le client demande la réalisation d'une veille sur une information multilingue et multiculturelle. Dans un contexte de veille multilingue la traduction se transforme en communication multilingue (Guidère 2008:16), le traducteur ne se limite plus à traduire un texte d'une langue A à B, mais doit plutôt produire dans la langue du client un document lui permettant d'avoir accès à l'information sur un sujet concret. Dans la seconde partie de notre chapitre premier la bibliographie faisant référence à la relation entre la traduction et la veille. Mathieu Guidère est l'auteur qui s'est centré pour la première vois sur la veille multilingue. Dans son livre *La communication multilingue* (2008) il postule l'émergence d'un nouveau débouché professionnel pour les traducteurs sous la forme de la veille multilingue. Étant donné que l'auteur ne dédie que quelques lignes à la veille dans le livre mentionné, celui-ci éditera la même année *Traduction et veille stratégique multilingue* (2008b). Il s'agit d'un ensemble d'articles publiés par différents auteurs lors d'un colloque organisé par l'Université de Genève dédié à la veille multilingue. Les auteurs définissent la veille multilingue comme l'activité de suivi informationnel en deux ou plusieurs langues d'un thème défini par l'initiateur de la demande d'information. Les divers auteurs y expliquent différents aspects de la veille multilingue. Toutefois, nous pensons que ce début de caractérisation de la discipline présentée au travers des différents articles est réalisé de façon superficielle. En effet, ceux-ci ne traitent pas, par exemple, les implications de la discipline vis à vis du produit, du processus ou même de la traductologie. D'autre part, s'agissant d'articles somme toute isolés les uns des autres, nous n'avons trouvé aucun exemple concret ou travail de recherche d'envergure permettant d'apporter les données qui confirmeraient les affirmations présentées par les différents auteurs. Ainsi, étant donné le vide théorique, la nouveauté de la discipline et l'absence de traitement en langue espagnole, nous avons décidé de nommer l'activité combinant traduction et veille « *traducción-vigilancia* », et l'acteur de l'activité « *traductor-vigilante*».

Une fois que nous avons analysé la bibliographie de la relation entre la veille et la traduction nous nous sommes lancés dans l'analyse des différents courants de pensée

de la traductologie moderne afin de trouver les théories pouvant nous apporter les pistes d'une définition du cadre théorique où situer la traduction-veille. Nous sommes conscients que nous ne pouvons pas parler ici d'un véritable état de l'art étant donné que notre objectif, avant de rentrer dans la phase de l'étude empirique, était de trouver les différentes théories qui nous permettraient d'orienter convenablement les phases postérieures de notre travail de recherche. La conclusion à laquelle nous sommes parvenus est que l'approche communicative est la mieux adaptée à l'étude de la traduction-veille. En effet, le traducteur devient, plus que jamais, un communicateur multilingue dans un contexte où la demande de service émanant du client change radicalement. La fonction du texte d'origine est laissée de côté pour favoriser la fonction du texte d'arrivée. L'approche proposée par Hatim et Mason (1997) nous semble fondamentale car le traducteur-veilleur devient producteur du texte d'arrivée. Toutefois, nous pensons que les différentes approches de la traductologie moderne ne permettent pas de décrire convenablement la discipline de la traduction-veille car elles laissent de côté l'aspect actif du traducteur. Comme nous l'avons déjà remarqué, le texte d'origine n'existe pas dans un projet de traduction-veille. En effet, le traducteur doit trouver lui même l'information utile et sélectionner le ou les textes d'origine, quelqu'en soit le support (écrit, audiovisuel, graphique, etc.) et langues, afin de produire un rapport de veille grâce à une traduction sélective, résumée ou complète. Tout cela dépendra de la stratégie choisie par le traducteur afin de transmettre de façon correcte, précise et actualisée l'information collectée. Nous pensons que nous pourrions nous trouver face à un changement de paradigme en traductologie car en traduction-veille le traducteur revêt un rôle spécialement actif et redevient le conseiller ou confident qu'il était à l'origine de l'activité traductrice. La tâche du traducteur-veilleur va au delà de celle du traducteur conventionnel puisqu'il doit non seulement dénicher et choisir l'information qui fera partie du document d'origine à traduire mais il devra également établir une stratégie spécifique de traduction adaptée au client et à sa demande. Le caractère stratégique de la traduction apparaît, comme l'indique Guidère (2008), dès lors que celle-ci devient la condition *sine qua non* de l'accès à l'information et la prise de décision du client. Cette prise de décision ne peut avoir lieu que grâce à la traduction et, surtout, à la capacité d'analyse du traducteur. Les théories fonctionnalistes de la traduction, surtout celle du Skopos (Vermeer 1978) ou les concepts présentés par Lvóvskaya (1997) nous ont donné quelques pistes quant à l'orientation du cadre théorique applicable à la traduction-veille. Toutefois, nous considérons que ces théories

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

et courants traductologiques ne permettent pas de décrire pleinement un phénomène qui va au delà de la traduction conventionnelle. Le fait qu'en traduction-veille l'élément central ne soit pas le texte mais plutôt l'information entraine une reconsidération du point de vie de la notion de fonction à laquelle nous faisions référence plus haut. Nous observons que dans le cas de la traduction-veille une métamorphose de la fonction textuelle a lieu et la notion de finalité de l'information et du produit remis par le traducteur-veilleur apparaît. Nous faisons référence ici à l'intentionnalité du client, du demandeur de service de traduction-veille, vis à vis de l'utilisation du produit généré par le traducteur-veilleur dans le cadre de la prise de décision.

Étant donné que le point de départ de la présente thèse doctorale se situe au niveau de la détection d'une nouvelle réalité sur le marché professionnel de la traduction, nous avons dédié le second chapitre à la caractérisation de la discipline et activité de la traduction-veille. Nous pourrions dire d'ors et déjà que la traduction-veille implique une redéfinition de la relation entre le traducteur et le client ou destinataire final du produit. La demande de veille multilingue ou traduction-veille est en réalité une demande d'information. Le client, pour sa part, n'est pas un « client de traduction », c'est à dire un client qui demande la traduction d'un document rédigé en langue A vers une autre langue. Nous pensons que cet aspect a un poids fondamental dans la caractérisation de la discipline. En effet, le projet de départ n'est pas un texte mais plutôt une demande d'information, plus ou moins précise, sur un thème concret. À partir du moment de la réception de la demande le traducteur devra, en premier lieu, être capable d'analyser le besoin en information du client et établir exactement les aspects sur lesquels développer la stratégie de veille ainsi que la ou les langues de travail. Par exemple, le client peut demander une veille concurrentielle multilingue mais pourrait ne pas spécifier une délimitation géographique ou même linguistique. Dans le cadre d'un projet de traduction conventionnel le traducteur peut ne pas savoir qui est le destinataire final du document ou quelle va être son « utilité », tandis que dans le cadre d'un projet de traduction-veille le contact avec le client est fondamental pour la correcte compréhension et orientation de la stratégie de veille multilingue appliquée par le traducteur. D'autre part, dans la plupart des cas, le produit de la traduction-veille a un caractère confidentiel car l'information qu'il contient a une valeur ajoutée élevée pour le destinataire. Lorsque nous faisons référence au produit de la traduction-veille il convient de souligner qu'il ne s'agit pas d'une simple traduction mais d'un rapport de veille multilingue. Celui-ci est élaboré à travers l'utilisation de différentes stratégies de

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

traduction: traduction complète, sélective ou résumée. Étant donné qu'un des éléments clé de notre travail de recherche est la description du processus de traduction-veille, nous avons présenté à la fin du chapitre 2 notre proposition de modèle méthodologique de l'activité de traduction-veille. Il s'agit d'un processus cyclique au cours duquel le traducteur doit être en contact constant avec le client pour lui présenter ses résultats. Afin que notre exposition ne constitue pas un ensemble d'affirmations théoriques sans fondements et rigueur scientifique, nous avons élaboré une stratégie de recherche empirique divisée en trois phases dans le but d'atteindre les différents objectifs présentés dans l'introduction, et que nous avons présentés dans le chapitre 3.

Chacune des phases avait pour but d'atteindre les différents objectifs de notre thèse. Le premier d'entre eux était central dans notre étude. Il s'agissait de la caractérisation d'une discipline novatrice dans laquelle sont impliqués le traducteur et la traduction comme activité, et qui n'avait pas reçu, jusqu'à nos jours, un traitement profond dans le cadre de la traductologie. Bien que le chapitre 2 de notre thèse constituait un début de caractérisation, nous avions besoin de confirmer les éléments présentés à travers l'observation de notre propre activité professionnelle grâce à des données recueillies directement dans le secteur de la veille. Donc, avant de confirmer les éléments de caractérisation de la traduction-veille nous devions essayer de cerner correctement la réalité de l'activité de veille dont découle la traduction-veille. D'autre part, et comme objectif secondaire, nous avons décidé de réaliser une prospection de marché afin d'évaluer l'adéquation ou même le besoin du profil de traducteur vis à vis de la prestation de services de veille multilingue. Cette phase allait nous permettre de confirmer ou réfuter une de nos hypothèses exploratoires selon laquelle la veille multilingue constitue un nouveau débouché pour les traducteurs. De cette façon, la première phase de notre recherche a été la réalisation de ce que nous avons appelé « prospection pilote du marché ». Dans cette phase nous voulions prendre le pouls du marché de la veille. Les différents contacts réalisés tant avec des veilleurs professionnels qu'espagnols mais aussi auprès des principaux fournisseurs de plateformes et outils informatiques de veille nous ont permis de confirmer notre première observation du marché: il existe un véritable besoin du profil de traducteur sur le marché et la traduction-veille comme débouché professionnel est une réalité. L'intervention humaine en matière de veille est indispensable et elle l'est d'autant plus lorsque l'activité est réalisée dans un milieu multilingue et multiculturel. En effet, la plupart des professionnels que nous avons eu l'occasion d'interviewer soit de façon

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

personnelle ou à travers les différents questionnaires que nous leur avons fait parvenir, ont souligné les limites et même les dangers de l'utilisation des outils de traduction automatique pour la réalisation d'une veille sur l'international. D'après les donnés recueillies, les différents débouchés s'ouvrant aux traducteurs dans le domaine de la veille sont les suivants:

- Prestation de services de veille multilingue.

- Gestion de projets de veille multilingue.

- Conseil aux entreprises pour l'implantation et développement de systèmes de veille multilingue.

- Collaboration en matière de paramétrage et développement d'outils de veille en ligne orientés à l'information international à travers l'incorporation, par exemple, de sources d'information pertinentes dans différents secteurs.

- Formation de professionnels pour la prestation de services de veille multilingue.

La prospection du marché que nous avons réalisé nous a permis également de constater qu'il existe, aux côtés du vide théorique auquel nous faisions référence auparavant, un « vide pratique », c'est à dire qu'il semblerait que l'activité de traduction-veille ne jouit pas d'une conscience pleine de la part de ceux qui la pratique. Nous avons remarqué que de nombreux veilleurs professionnels affirment qu'ils réalisent de la veille multilingue mais à travers l'utilisation d'outils de traduction automatique qu'ils critiquent eux même à cause de leurs limitations et quasi inutilité lors de la phase de réflexion à propos des mots clés nécessaires pour la réalisation de la veille. Les outils de traduction automatique peuvent donner une traduction d'un terme mais sont incapables d'en découvrir l'univers conceptuel et de proposer des alternatives afin de limiter le bruit informationnel. D'autre part, les fournisseurs d'outils de veille en ligne nous ont indiqué que le profil du traducteur-veilleur est un profil très demandé dans le secteur car de nombreux clients (multinationales ou petites et moyennes entreprises) expriment souvent le besoin d'élargir la portée de leur veille à l'international.

Après avoir réalisé un contact avec les professionnels du secteur, nous avons réalisé une étude de cas dans un souci de confirmation des différentes conclusions que nous avons exposé jusqu'à présent. Notre objectif dans cette phase était de vérifier la réalité de la pratique de la traduction-veille à travers deux profils de veilleurs différents:

un profil de traducteur-veilleur avec une claire formation académique en traduction et veille et, d'autre part, un traducteur-veilleur sans formation en traduction mais ayant des connaissances en la matière acquises dans la pratique professionnelle, couplée d'une formation en veille. L'analyse du produit et du processus mené à bien par les deux veilleurs nous a permis de confirmer l'applicabilité du modèle méthodologique présenté à la fin du chapitre 2 de notre thèse doctorale. Dans les deux cas analysés nous avons pu observer que le processus commence par un travail de réflexion sur les mots clés qui seront utilisés pour le paramétrage des équations de recherche. Dans cette première étape du processus la traduction intervient déjà étant donné que le traducteur doit traduire la demande d'information du client afin de trouver ou déduire les mots clés qui lui permettront de dénicher l'information désirée. Nous observons que la traduction requise dans ce processus présente déjà des différences avec la traduction conventionnelle. En effet, le traducteur doit tenir compte non seulement des éléments d'inclusion mais également d'exclusion. D'autre part, il doit trouver les termes auxquels fait référence un concept concret afin de pouvoir élargir la requête ou pour que celle-ci soit plus précise afin de limiter le bruit. Ainsi, le travail initial de réflexion est fondamental afin d'identifier et déterminer convenablement les besoins en information du client dans la ou les langues d'arrivée. À ce stade, une traduction erronée ou non précise pourrait entraîner la récupération d'information inutile ou non pertinente. Le caractère analytique de la tâche du traducteur-veilleur est fondamental car la lecture de l'information n'est pas neutre mais plutôt une lecture « de traducteur », active. Une fois l'information classée, traitée et filtrée, le traducteur pourra choisir trois stratégies de traduction: la traduction sélective, résumée ou complète. La traduction sélective est un type de traduction où le traducteur choisit dans le texte ou information d'origine les fragments ou parties qu'il considère pertinents dans le cadre du projet de veille. Le traducteur-veilleur indiquera toujours la source d'information dans un soucis de transparence et traçabilité de l'information pour que le client puisse y accéder ou la vérifier, le cas échéant. La traduction résumée est l'utilisation de l'information contenue dans le document ou information d'origine afin de produire un document en langue cible qui constituera une traduction des aspects les plus importants et pertinents de façon synthétique. Finalement, la traduction complète constitue la traduction de l'intégralité du document d'origine dans la langue du client. Ce type de traduction est spécialement important dans les cas où le veilleur doit réaliser, par exemple, une veille multilingue juridique dans laquelle le client devra avoir accès au contenu d'une loi ou

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

normative. Le traducteur-veilleur doit être capable de combiner chacune de ces stratégies afin d'élaborer le produit final en ne laissant jamais de côté la finalité du destinataire. L'étude de cas nous a permis de confirmer l'adéquation du profil du traducteur à la réalisation de la traduction-veille. En effet, les compétences acquises soit au travers d'une formation académique ou de façon empirique et autodidacte à travers la pratique professionnelle, semblent constituer un substrat adéquat pour la réalisation de la traduction-veille. D'autre part, nous avons pu observer un même processus de travail dans les deux profils analysés qui nous a permis de confirmer la viabilité pratique et même professionnelle du modèle méthodologique présenté à la fin du chapitre 2. Les données que nous avons pu recueillir au cours des deux premières phases de notre étude empirique semblent indiquer que les compétences de traduction auraient des points de convergence avec les compétences de la veille multilingue, même si un degré élevé d'adaptation serait nécessaire.

D'après les première conclusions que nous venons de présenter et afin de répondre à notre dernier objectif, c'est à dire, confirmer l'adéquation du profil du traducteur à la réalisation de la traduction-veille, analyser les sous-compétences de traduction qui pourraient entrer en jeu dans le processus de traduction-veille et, finalement, d'évaluer les besoins de formation en traduction-veille, nous avons présenté la troisième et dernière phase de notre travail de recherche: l'expérimentation empirique observationnelle à caractère exploratoire. Notre univers expérimental était constitué d'étudiants en traduction de troisième et quatrième année, ainsi que d'étudiants déjà diplômés ayant une expérience professionnelle en traduction d'au moins deux ans. La tâche expérimentale n'était autre que la réalisation d'un projet fictif de veille multilingue durant lequel nous avons demandé aux informateurs la réalisation d'un suivi informationnel sur le thème des systèmes de vélo en libre service à niveau européen. Le but du projet était d'en évaluer les meilleures pratiques et de présenter un rapport permettant au client de prendre une décision vis à vis de l'implantation d'un système de ce type dans sa ville. Notre objectif était de réaliser une double analyse: celle du processus et du produit. En traduction-veille, le produit final est dynamique et son analyse de façon isolée n'aurait pas été utile à notre étude. Il était donc nécessaire de le contraster avec le processus mené à bien par les informateurs. L'analyse du processus était donc fondamentale car nous avions l'intention d'observer le *modus operandi* des étudiants en traduction qui n'avaient jamais réalisé de veille, afin d'analyser le degré de manifestation des compétences et habiletés acquises durant leur formation académique

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

et en observer la possible adaptation de façon naturelle face à une tâche différente et inconnue. L'observation du processus fut réalisée grâce à l'enregistrement des différentes étapes de la méthodologie adoptée par les étudiants. Notre corpus était donc composé de 12 vidéos et 12 rapports.

Afin de pouvoir analyser le processus de façon minutieuse et exhaustive nous avons réalisé la transcription, minute par minute, des actions réalisées par les informateurs. Nous avons divisé notre analyse en deux temps: d'un côté l'observation des données grâce à l'énonciation des pas suivis par les informateurs et, ultérieurement, une analyse du processus et du produit en utilisant comme guide notre modèle méthodologique, dont nous avons démontré plus haut l'applicabilité et la pertinence. Notre objectif était non seulement d'observer la manifestation des compétences de traduction et leur possible adaptation mais également l'apparition d'hypothétiques carences. Étant donné que le modèle que nous avons proposé est conçu comme un cycle nous l'avons divisé en trois phases principales afin de faciliter l'analyse des données[101].

L'analyse des données de l'étude nous a permis d'observer l'existence de tendances comportamentales intragroupales. En effet, les informateurs d'un même groupe présentèrent un patron de comportement similaire, mettant en pratique et adaptant dans certains cas les connaissances et techniques acquises durant leur formation en traduction. Pour l'analyse, un des aspects que nous avons pris en compte a été l'identification de la manifestation graduelle des sous-compétences qui forment la compétence de traduction dans le processus mené à bien par les informateurs, en nous basant sur la notion de compétence proposée par PACTE et EMT. Nous nous sommes rendus compte que dans chacune des phases de l'activité les sous-compétences sont apparues de façon progressive: sous-compétence psycophysiologique, interculturelle, stratégique, linguistique, instrumentale et de prestation de service de traduction. Toutefois, dans le processus de traduction-veille ces sous-compétences subissent une adaptation et modification nécessaire et inhérente aux caractéristiques de l'activité en soi. Nous présentons ci-dessous les différentes modifications des sous-compétences dans le cadre de la traduction-veille:

[101] Phase 1: définition des besoins et compréhension de la demande; phase 2: recherche de sources d'information et collecte d'information; phase 3: analyse, traitement de l'information, production et diffusion du rapport de veille.

Sous-compétence psychophysiologique: la curiosité intellectuelle inhérente à l'activité de traduction s'adapte et s'amplifie afin de couvrir également les besoins d'information exprimés par le client. Le traducteur-veilleur doit utiliser sa créativité afin d'élaborer une stratégie de veille *ad hoc* d'après les caractéristiques du projet. La faculté de synthèse et d'analyse est orientée non seulement vers l'activité de traduction en soi mais également vers le traitement de l'information.

Sous-compétence instrumentale: il s'agit de la compétence en relation directe avec la recherche d'information sur l'Internet. Dans le contexte de l'activité de traduction, le traducteur oriente la recherche d'information afin de trouver la traduction la plus précise possible pour un terme concret dans la langue d'origine. Dans le cadre de la traduction-veille, le maniement des outils informatiques de recherche, traitement et automatisation de la collecte d'information est essentiel. Toutefois, étant donnée la vitesse élevée de changement et d'évolution des outils, il s'agit non seulement de connaître et maîtriser les outils mais également d'avoir la capacité de s'adapter, de chercher et de choisir les outils les plus appropriés au projet présenté par le client.

Sous-compétence stratégique: cette sous-compétence a un rôle central dans la veille multilingue car elle constitue le noyau de gestion des autres sous-compétences pour la planification du processus implanté afin de prêter de façon adéquate le service de traduction-veille. La rétroactivité du processus implique un questionnement constant des résultats et de la méthodologie sans ne jamais oublier les besoins et la demande d'information du client.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Sous-compétence interculturelle: la formation du traducteur lui permet d'acquérir des connaissances non seulement linguistiques, propres à l'activité de traduction, mais aussi des connaissances encyclopédiques sur les contextes socioculturels des langues de travail. Dans le cadre de la traduction-veille cet aspect et fondamental car le traducteur-veilleur doit contextualiser l'information trouvée et collectée afin de pouvoir en extraire les éléments explicites mais aussi implicites. Cette sous-compétence apparaît non seulement dans la facette passive de l'interaction avec l'information mais aussi dans la facette active lors de l'élaboration du rapport de veille. Le traducteur-veilleur doit être capable de synthétiser l'information, en établissant des critères de sélection précis afin de transformer l'information trouvée en format brut, en connaissance utile pour le client.

Sous-compétence de traduction: les différentes stratégies de traduction (résumée, sélective et complète) sont le reflet d'une adaptation du profil du traducteur vers celui du traducteur-veilleur. Les tendances comportementales observées lors de l'expérimentation empirique observationnelle semblent renforcer l'argument selon lequel le traducteur pourrait être un acteur central du processus de traduction-veille grâce aux compétences et habiletés acquises durant sa formation, et l'adaptation de celle-ci pour la réalisation de la veille multilingue.

Sous-compétence linguistique: le cadre de travail du traducteur-veilleur est multilingue. Celui-ci doit être capable d'accéder à l'information dans ses langues passives afin de pouvoir la transmettre, traduite, au client dans sa langue. La connaissance linguistique est nécessairement multisupport, non seulement textuelle mais également orale puisque l'information à laquelle doit accéder le traducteur-veilleur peut se trouver sous divers formats.

Dans le but d'essayer d'identifier la possible adaptation des sous-compétences qui font partie de la compétence de traduction lors de la réalisation de l'activité de traduction-veille nous avons utilisé les actions réalisées par les informateurs durant l'expérimentation. Nous avons détecté une claire séparation entre les tendances comportamentales des 3 groupes. Le groupe 1, c'est à dire, le groupe formé par les informateurs de troisième année, a présenté un degré très faible d'adaptation des compétences de traduction. Nous avons observé que les informateurs de ce groupe n'ont pas réussi à interpréter correctement la demande d'information du client et à s'adapter aux caractéristiques du projet. Dans la plupart des cas les informateurs ont remis un produit final composé principalement de traductions complètes d'informations trouvées dans la langue d'origine et peu pertinentes. D'autre part, les informateurs du premier groupe n'ont réalisé aucune réflexion vis à vis des mots clés ou de la traduction à utiliser pour le paramétrage des équations de recherche. Au contraire, nous avons pu observer chez les informateurs des groupes 2 et 3 un début d'adaptation des compétences de traduction acquises pour la réalisation de la veille multilingue. Ceux-ci ont utilisé de façon prioritaire la traduction sélective et résumée et ont donné une priorité au fond, c'est à dire à l'information, et non au texte de départ en soi, la forme. D'un autre côté, les informateurs de ces deux groupes ont utilisé différents supports d'information et ne se sont pas limités à l'information présentée sous le format textuel. Les informateurs du groupe 1 ont présenté un processus moins mûr et adapté aux

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

besoins de la tâche à réaliser que les autres deux groupes. Nous pourrions peut-être trouver une des raisons de cette différence auprès des contenus de certaines matières auxquelles les étudiants de dernière année ont accès. Toutefois, les données que nous avons collectées ne nous permettent pas, à ce stade, de confirmer ou réfuter cette affirmation. D'un autre côté, la similitude que nous avons trouvé entre les processus des informateurs des groupes 2 et 3 pourraient être dues au fait que les deux groupes présentent un même niveau de formation académique étant donné que les étudiants du groupe 2, étudiants en quatrième et dernière année de la *Licenciatura en Traducción e Interpretación* participèrent à l'expérimentation au mois de juin, c'est à dire, à la fin de leur cursus universitaire. La seule différence entre les informateurs du groupe 2 et 3 est l'expérience professionnelle sur le marché de la traduction.

Malgré l'apparition des sous-compétences de traduction et l'adaptation que nous avons pu observer dans les différents groupes, celle-ci n'est pas suffisante pour la réalisation de la traduction-veille de façon satisfaisante. En effet, l'analyse des produits réalisée par notre évaluateur externe nous a permis de déterminer qu'aucun des produits remis par les informateur n'était totalement complet et donc considéré comme pertinent ou acceptable. Les carences observées dans le produit sont la conséquence d'une série de déficiences observées dans le processus mené à bien par les informateurs. Ces carences nous ont permis de confirmer le besoin d'une formation *ad hoc* en traduction-veille permettant aux étudiants en traduction d'adapter les compétences déjà acquises et d'acquérir les compétences nécessaires pour la réalisation de la traduction-veille. Les carences que nous avons observées se situaient principalement au niveau du maniement des outils de recherche et suivi informationnel en ligne, la capacité de délimiter le périmètre de recherche, la capacité d'analyse de l'information, le choix de la stratégie correcte de traduction à chaque moment et l'incapacité de produire un rapport de veille en accord avec le cahier des charges présenté par le client. L'identification de ces carences s'est faite grâce à la comparaison entre le processus observé chez les informateurs et notre modèle méthodologique présenté à la fin du chapitre 2 et dont nous avons vérifié l'adéquation et applicabilité durant les deux premières phases de notre étude empirique. L'apparition des sous-compétences de traduction de façon graduelle dans le processus de traduction-veille nous a permis de confirmer, une fois de plus, que la traduction et la veille sont deux activités qui vont de paire et que le traducteur constitue un acteur central et indispensable du processus. En effet, la compétence de traduction, quelle qu'en soit la méthodologie d'acquisition (à travers une

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

formation universitaire ou acquise grâce à la pratique professionnelle), constitue une pièce clé du processus de traduction-veille étant donné que la traduction imprègne tout le processus. Sans elle, le veilleur ne pourrait pas remettre un produit de qualité répondant aux attentes du client.

À ce stade de notre réflexion et de l'exposition de nos conclusions nous voulons insister sur le fait que l'objectif de notre expérimentation n'était pas de vérifier la capacité des informateurs, principalement étudiants en traduction, à traiter une demande de service de veille multilingue puisqu'il s'agissait d'une activité qu'ils n'avaient jamais exercé et qu'ils ne connaissaient donc pas. Nous sommes conscients que la détection de carences dans le processus et le produit était inévitable. Dans le cadre de notre travail de recherche et afin de caractériser la discipline de la traduction-veille, il était important non seulement de savoir ou prévoir que les étudiants allaient avoir des difficultés au niveau du processus mais également de pouvoir identifier ces carences afin de les analyser et de les utiliser dans le but de développer une stratégie de formation adaptée, cohérente et efficace. La dernière phase de notre travail de recherche, l'expérimentation empirique observationnelle à caractère exploratoire, nous a permis de réponde de façon positive à la troisième hypothèse selon laquelle le profil du traducteur est un profil adéquat pour la réalisation de la traduction-veille. Toutefois, étant donné la taille réduite de notre univers expérimental, nous pensons qu'il serait risqué de généraliser les conclusions de façon trop étendue. L'expérimentation et le travail de recherche que nous avons présenté ici ne pouvait être qu'exploratoire étant donné la jeunesse de la discipline et que les conclusions que nous présentons devront être confirmées par d'autres études ultérieures.

Après avoir démontré l'existence d'une nouvelle discipline et débouché professionnel pour les traducteurs et avoir posé les premiers jalons d'une caractérisation de la traduction-veille, nous avons présenté une proposition didactique. Durant cette dernière étape de notre thèse doctorale nous avons utilisé les données et conclusions des trois phases de notre étude empirique afin d'élaborer un plan de formation en traduction-veille. Notre proposition didactique prétend répondre à la dernière hypothèse et se centre sur les carences détectées lors de l'analyse des données de la troisième phase de l'étude. L'objectif étant de renforcer l'adaptation des compétences déjà acquises et de développer l'implantation des compétences exclusives de veille. De nos jours il n'existe aucune formation universitaire en Espagne en matière de traduction-

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

veille malgré le grand potentiel que cette discipline présente du point de vue des débouchés professionnels. La proposition didactique que nous avons proposée se base sur notre modèle méthodologique.

Afin de concevoir une proposition didactique cohérente avec le développement de notre recherche nous nous sommes basés en premier lieu sur l'analyse des sous-compétences de la compétence de traduction observée lors des phases 2 et 3. Étant donné que la formation que nous proposons est une formation universitaire nous avons suivi la structure des matières du *Grado de Traducción e Interpretación* de l'Université d'Alicante pour les étudiants en quatrième année et Master. En effet, il semblerait que les étudiants qui sont le mieux préparés pour recevoir une formation en traduction-veille sont les étudiants de dernière année ou déjà diplômés avec une certaine expérience dans le secteur de la traduction professionnelle. L'objectif principal de notre proposition didactique est de former des traducteurs afin qu'ils puissent adapter leurs compétences de traduction déjà acquises et implanter les compétences inhérentes à la veille et nécessaires à la prestation du service de traduction-veille. Afin que la stratégie pédagogique que exposée ne soit pas exclusivement théorique nous avons présenté un exemple d'unité didactique avec différentes activités et tâches.

Nous considérons que le dernier chapitre de notre travail de recherche représente, en soi, une des nombreuses voies futures de recherche en matière de traduction-veille. En effet, il n'existe aucun antécédent par rapport à l'implantation d'une formation *ad hoc* en matière de traduction-veille en Espagne. La proposition didactique que nous avons présentée dans le chapitre 5 devrait donc être testée afin de vérifier l'adéquation des différentes stratégies d'enseignement. D'un autre côté, nous pensons que la traduction-veille constitue un champ d'étude avec de nombreuses possibilités tant pour les traductologues que pour les traducteurs professionnels. Donc, en plus de la voie future de recherche que nous venons d'exposer, nous pensons qu'il serait nécessaire de continuer à avancer vers une ratification des hypothèses exploratoires auxquelles nous avons répondu de façon positive. Nous pourrions, par exemple, approfondir la caractérisation de la discipline et du profil du traducteur-veilleur à travers une analyse profonde de la pratique réalisée ave des étudiants en traduction déjà formés en traduction-veille et des veilleurs professionnels qui réalisent la veille multilingue. D'un autre côté, nous pensons que le produit de la traduction-veille, conçu comme un produit de traduction dynamique, pourrait être analysé d'une

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

façon plus profonde afin de définir les stratégies concrètes de ce que nous avons dénommé traduction sélective, résumée et complète. Il serait intéressant d'analyser la prise de décision du traducteur dans ce domaine. Cela nous permettrait, peut-être, de systématiser l'enseignement de ces stratégies. Grâce à l'utilisation de programmes *d'eye tracking* nous pourrions analyser plus concrètement le processus suivi par le traducteur-veilleur durant la sélection de l'information pertinente.

Finalement, il nous paraît fondamental de mentionner un aspect que nous n'avons pas traité au cours de notre thèse doctorale et qui suppose un horizon totalement nouveau pour le traducteur: les implications du traducteur dans la prise de décision du client, c'est à dire, les aspects éthiques et déontologiques liés à la traduction-veille. En effet, l'information est devenue la matière première du fonctionnement de nos sociétés et le traducteur-veilleur devient un fournisseur d'information multilingue à haute valeur ajoutée. Celui-ci pourrait donc se trouver, dans certains cas, dans une situation où l'information traitée et reflétée dans le rapport de veille pourrait avoir des conséquences peu éthiques vis à vis de son utilisation par le client final. Pour conclure, nous pensons que la jeunesse de la discipline implique un travail de réflexion à propos du rôle du traducteur dans la communication multilingue car celui-ci, comme nous avons tenté de démontrer au long de notre travail de recherche, occupe un poids de plus en plus prépondérant dans la société de l'information.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Conclusiones (versión española)

La traducción-vigilancia es una actividad novedosa dentro del campo de la traducción y representa una salida profesional emergente llena de posibilidades para los traductores tanto profesionales como en formación. Esta afirmación fue el motor de arranque de nuestra investigación así como nuestra primera hipótesis de partida gracias a la constatación, fundamentada en la observación de nuestra propia experiencia profesional, de una realidad del mercado de la traducción que no parecía haber tenido tratamiento en el ámbito de la traductología moderna. La novedad de lo que hemos venido calificando como fenómeno, disciplina o proceso, conllevaba una acuciante necesidad de caracterización, definición y puesta en perspectiva tanto para los traductores profesionales como para los traductólogos. Al tratarse de una disciplina en pleno auge, las hipótesis que planteamos, y cuyo resultado desarrollaremos más adelante, tenían que ser necesariamente exploratorias a expensas de futuros estudios que nos permitieran poner a prueba los resultados obtenidos. Así las cosas, fueron 4 nuestras hipótesis exploratorias de partida:

1- La traducción-vigilancia constituye una nueva salida profesional para el traductor. La traducción constituye un elemento central de la comunicación y de los intercambios de bienes y servicios en el seno del fenómeno de globalización galopante en el que se encuentran nuestras sociedades. No obstante, hemos detectado que el mercado ha generado un nuevo tipo de solicitud de servicios que no se centra ya en la solicitud de traducción de un texto redactado en una lengua A hacia otra lengua B, sino que aquí el cliente, ya sea particular, empresarial o del sector público, solicita una información a la que no tiene acceso al haber sido emitida en una cultura y lengua que desconoce. La traducción-vigilancia surge como la actividad de búsqueda y seguimiento informativo en una o más lenguas extranjeras para la transformación de la información encontrada en conocimiento útil en la lengua del cliente.

2- La traducción-vigilancia otorga al traductor un nuevo papel en el seno de la comunicación multilingüe. Siguiendo la línea de la primera hipótesis, parece que el papel del traductor cambia a la hora de llevar a cabo un proyecto de traducción-vigilancia. Cuando el traductor tiene que realizar una traducción encargada por un cliente, no tiene poder de decisión sobre el documento que tiene que traducir y en muchos casos no sabe para qué va a servir su traducción. De algún modo, su tarea se

limita a traducir un documento redactado en lengua A hacia otra lengua. La diferencia con la traducción-vigilancia reside en el hecho de que el encargo no es un documento que ha que ser traducido sino más bien una solicitud de información emitida en lengua extranjera. De este modo, el traductor tiene que tomar decisiones en cuanto a la búsqueda, la selección de información, las estrategias de vigilancia, etc. Sin embargo, debe decidir también qué fragmentos o textos completos tiene que traducir, qué tipo de traducción tiene que realizar (una traducción más literal o, por el contrario, más adaptada y libre), qué tipo de soporte puede consultar para recabar información (video, audio, texto, etc.) y, finalmente, de qué forma se lo va a transmitir al cliente. De cara al tratamiento de un encargo de traducción-vigilancia el traductor tendrá, como consecuencia, un nuevo papel si lo comparamos con el papel del traductor a la hora de prestar un servicio de traducción «convencional». Aquí el traductor se transforma en un actor central y fundamental para la toma de decisión del destinatario del producto final.

3- Las competencias del traductor pueden servir para realizar la tarea de traducción-vigilancia. La traducción-vigilancia consiste en un seguimiento informativo en lenguas extranjeras pero también en culturas diferentes. El traductor, con su formación y las competencias adquiridas durante los estudios de traducción, tiene muchas de las aptitudes necesarias para la realización de la vigilancia en varios idiomas.

4- El modelo metodológico que proponemos puede servir para formar a futuros traductores-vigilantes. El modelo metodológico que elaboramos a partir de nuestra práctica profesional y de la observación de la praxis de otros profesionales del campo, junto con los resultados obtenidos a partir del estudio observacional realizado, permiten esbozar un posible plan de formación que potenciaría las competencias necesarias para la realización de la traducción-vigilancia.

Teniendo en cuenta nuestras hipótesis de partida, así como los objetivos que pretendimos alcanzar, el planteamiento de nuestra investigación se basó, en primer lugar, en un estado de la cuestión tanto del tratamiento de la traducción-vigilancia en el ámbito de la traductología como de los orígenes de la disciplina en sí (capítulo 1). Dado el vacío teórico que parecía existir en la materia, planteamos en el capítulo segundo nuestra percepción de la traducción-vigilancia basada en la observación de nuestra propia experiencia profesional tanto en lo referido al producto generado en dicha actividad (el informe de vigilancia multilingüe), el *modus operandi* del traductor-vigilante a la hora de generar dicho producto. A continuación, presentamos una

propuesta de modelo metodológico de la traducción-vigilancia que pretendía ser un reflejo de la realidad de la práctica de dicha actividad (capítulo 2). Con el fin de que las aportaciones realizadas en dicho capítulo no se quedaran en meras afirmaciones, iniciamos en el capítulo tercero nuestra investigación propiamente dicha dividida en tres fases. En la primera fase, que denominamos «prospección piloto del mercado», contactamos con profesionales del sector de la vigilancia, tanto en España como en Francia, para tomar el pulso de lo que es y supone la vigilancia profesional, y comprobar la necesidad o relevancia del papel del traductor en el marco de encargos de vigilancia que fueran ya no monolingües y monoculturales, sino multilingües y multiculturales. En esta primera fase pretendíamos poner a prueba nuestras dos primeras hipótesis: por un lado, la emergencia de la traducción-vigilancia como nueva salida profesional para los traductores y, por otro lado, el hecho de que la vigilancia multilingüe podría implicar un remozamiento y actualización del papel del traductor en la comunicación multilingüe. Con el fin de observar la realidad de la práctica de la traducción-vigilancia, en la segunda fase y siempre con la mirada puesta en la práctica de la actividad, decidimos analizar dos casos reales de vigilancia multilingüe. Uno de nuestros objetivos era seguir avanzando hacia la caracterización de la disciplina y comenzar a construir el perfil del traductor-vigilante. La hipótesis a la que pretendimos contestar aquí fue la de la adecuación de las competencias del traductor para la realización de la vigilancia multilingüe, así como la comprobación de la aplicabilidad de nuestro modelo metodológico en la práctica. Finalmente, dado que uno de nuestros objetivos, expuesto al principio del capítulo 3, era establecer un punto de partida de lo que podría ser una docencia de la traducción-vigilancia y, además, comprobar la idoneidad del perfil de los traductores en formación como sustrato donde implantar estrategias formativas que les permitieran prestar servicios de traducción-vigilancia, planteamos, en la fase 3, un experimento empírico observatorio con carácter exploratorio (capítulo 4). Por último, a la luz de los datos recabados en las distintas fases de la investigación, presentamos en el último capítulo (capítulo 5) de nuestro trabajo investigador una propuesta didáctica de formación en traducción-vigilancia en el Grado de Traducción e Interpretación.

Así las cosas, tal y como indicábamos más arriba, con el fin de poder contextualizar de forma satisfactoria la disciplina tratada, planteamos en el inicio de nuestro trabajo doctoral un estado general de la cuestión. Dicho estado de la cuestión venía acompañado del calificativo de general ya que pretendíamos abarcar de forma

genérica los distintos aspectos que gravitan alrededor de la traducción-vigilancia. Nuestro objetivo era llegar a una comprensión plena de sus implicaciones, tanto prácticas como teóricas, y tratar de entender de forma progresiva la estrecha relación entre traducción y vigilancia multilingüe. De este modo, en el primer capítulo, empezamos con la definición, descripción y explicación de la disciplina madre de la que depende la traducción-vigilancia: la Inteligencia Competitiva. Ésta última proviene de la aplicación al campo civil de las estrategias y metodologías de los servicios de inteligencia en lo referente a la búsqueda y, sobre todo, a la explotación de la información de cara a su utilización para la toma de decisión. En un esquema tradicional de trabajo de Inteligencia Competitiva aparecen dos actores, por un lado el iniciador del servicio, destinatario de la información y tomador de decisión y, por otro lado, el vigilante, es decir, el actor encargado de establecer las estrategias necesarias para buscar, encontrar, filtrar y tratar una información cada vez más volátil, abundante y, a la vez, efímera. Podríamos decir que la Inteligencia Competitiva se caracteriza por ser una actividad proactiva (utilizar la información fruto del análisis del entorno para anticipar y conquistar oportunidades incipientes) mientras que la vigilancia consiste en una actividad reactiva (conocer y descubrir lo que afecta al cliente y puede tener una influencia competitiva en su actividad). La vigilancia constituye el proceso *sine qua non* de la proactividad y acción del destinatario sobre su entorno ya que sin el conocimiento útil producido por el vigilante, el decisor no tiene los elementos necesarios para tomar una decisión, provocando a la vez un aumento de la posibilidad de orientar de forma errónea la estrategia empresarial, organizativa, etc. En este mismo orden de ideas, la materia prima de la vigilancia es la información y, hoy en día, dicha información circula cada vez más rápido y se caracteriza por ser multilingüe, multicultural y transnacional. La globalización tanto de los mercados como de las economías, la multiplicación de las comunicaciones y la interacción cada vez más importante entre culturas y lenguas, constituyen factores que otorgan necesariamente un carácter multilingüe a la vigilancia. La relación entre la vigilancia y la traducción parece surgir de forma natural en el momento en el que un cliente solicita una vigilancia que tiene que versar sobre una determinada temática que requiera el acceso a una información multilingüe y multicultural. En un contexto de vigilancia multilingüe la traducción se transforma en comunicación multilingüe (Guidère 2008:16), el traductor ya no se limita a traducir un texto de una lengua A a B, sino que tiene que producir en la lengua del cliente un documento que le permita obtener información sobre una temática concreta. Así las

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

cosas, en la segunda parte del capítulo primero, y después de haber analizado los orígenes de la disciplina de la vigilancia, planteamos el estado de la cuestión de la relación entre la traducción y la vigilancia. El autor que empezó a centrar su línea de investigación en materia de vigilancia multilingüe es Mathieu Guidère. Ya en su obra *La communication multilingue* (2008) este último postula el nacimiento de una nueva salida profesional para los traductores, la vigilancia multilingüe. Aunque en dicha obra dedica unas pocas líneas a la relación entre traducción y vigilancia, será la obra publicada el mismo año *Traduction et veille stratégique multilingue* (2008b) la que se centra en una disciplina aún en ciernes: la vigilancia multilingüe. Esta obra constituye un compendio de artículos publicados por diversos autores que participaron en un coloquio organizado por la universidad de Ginebra dedicado a la vigilancia estratégica multilingüe. Los autores definen la vigilancia multilingüe como la actividad de seguimiento informativo en dos o más idiomas acerca de una temática definida por el iniciador de la solicitud de información con el fin de generar un producto final bajo la forma de un informe de vigilancia. Los diversos autores dan unas pinceladas sobre la implicación de la traducción en la vigilancia y vice versa. No obstante, consideramos que, a pesar de ofrecer un comienzo de caracterización de la disciplina, las descripciones aportadas por los diferentes autores se quedan, a nuestro entender, en la superficie, sin tratar, por ejemplo, sus implicaciones en lo relativo al producto, al proceso o incluso en lo referente al estudio de la traducción, la traductología. Por otro lado, al tratarse de artículos aislados no encontramos ninguna investigación o ejemplos concretos que permitiesen aportar datos que corroboraran las afirmaciones planteadas por los distintos autores. Así pues, teniendo en cuenta el vacío teórico, la novedad de la disciplina y la ausencia de tratamiento en lengua española, decidimos denominar la actividad combinada de traducción y vigilancia «traducción-vigilancia», siendo el actor principal de la misma el «traductor-vigilante».

Debido a la falta de marco teórico de la traducción-vigilancia, decidimos adentrarnos en las teorías de la traductología moderna. El objetivo era tratar de encontrar aquellas teorías y corrientes traductológicas que podían darnos pistas en lo referente a un posible marco teórico en el que situar la traducción-vigilancia. Somos conscientes de que aquí no podemos hablar realmente de estado de la cuestión dado que lo que pretendimos realizar en esta etapa de nuestra investigación fue, antes de entrar de lleno en las distintas fases de la investigación, tratar de encontrar el o los enfoques traductológicos que nos permitieran orientar de forma correcta las distintas fases

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

posteriores del estudio empírico. De este modo, después de analizar la bibliografía de las distintas corrientes, consideramos que el enfoque comunicativo resultaba central en el análisis de la traducción-vigilancia. En efecto, el traductor pasa a ser, más que nunca, un comunicador multilingüe en un contexto en el que cambia radicalmente la solicitud de servicio planteada por el cliente. La función del texto de origen se deja de lado para favorecer, ante todo, la función del texto de llegada, en el marco de la solicitud de vigilancia. El enfoque propuesto por Hatim y Mason (1997) nos parece fundamental dado que el traductor-vigilante se transforma en un productor del texto de llegada. No obstante, consideramos que los distintos planteamientos de la traductología moderna no permiten abarcar la disciplina de la traducción-vigilancia en su globalidad ya que dejan de lado el aspecto activo del traductor. Como ya hemos comentado a lo largo de esta tesis, el texto de origen no existe en un proyecto de traducción-vigilancia ya que será el traductor el encargado de elegir el o los textos de origen, sea cual sea su soporte (escrito, audio-visual, gráfico, fruto de una entrevista personal, etc.) e incluso lenguas, para generar el texto de llegada en la lengua del cliente a través de una traducción más o menos selectiva, resumida o completa. Todo ello dependerá de la estrategia elegida por el traductor con el fin de plasmar de forma correcta, precisa y actualizada la información recabada. Pensamos que podríamos encontrarnos ante un posible cambio de paradigma en traductología puesto que el traductor cobra un papel activo en traducción-vigilancia, retomando el papel de consejero o asesor que tenía en los orígenes de la actividad traductora. La tarea del traductor-vigilante va más allá de la del traductor convencional ya que no solamente tiene que elegir la información de origen sino que también tendrá que establecer una estrategia de traducción adecuada al encargo y la finalidad del cliente. La traducción, como indica Guidère (2008), cobra un carácter estratégico dado que es la condición *sine qua non* para el acceso a la información y la toma de decisión del cliente. Dicha toma de decisión solamente puede tener lugar gracias a la traducción, y, sobre todo, a la capacidad de análisis del traductor a la hora de elegir, filtrar, tratar y traducir la información idónea, transformándola así en lo que denominamos conocimiento útil. Las teorías funcionalistas de la traducción, sobre todo la teoría del Escopo (Vermeer 1978) o los conceptos planteados por Lvóvskaya (1997) de traducción equivalente y heterovalente, nos dieron algunas pistas más sobre la orientación del marco teórico aplicable a la traducción-vigilancia. No obstante, como mencionábamos más arriba, consideramos que dichos planteamientos y enfoques no permiten describir de forma plena un fenómeno que va más allá de la traducción

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

convencional. El hecho de que en traducción-vigilancia el elemento central ya no sea el texto sino la información conlleva un replanteamiento en lo referente a las nociones de función planteadas por las autoras mencionadas. Aquí se da no solamente una metamorfosis de la función textual sino que aparece también la noción de finalidad de la información, la cual hace referencia a la intencionalidad del cliente, del solicitante del servicio de traducción-vigilancia de cara a la utilización del producto entregado por el traductor-vigilante para la toma de decisión.

Así pues, teniendo en cuenta que la génesis de la presente tesis doctoral se encuentra en la detección de una nueva realidad en el mercado profesional, decidimos plantear en el capítulo segundo un acercamiento a la caracterización de la disciplina y actividad de la traducción-vigilancia tanto en lo referente al proceso, es decir el *modus operandi* de la actividad, como al producto, el documento final entregado al cliente que haya solicitado un servicio de vigilancia multilingüe. La traducción-vigilancia plantea una redefinición de la relación entre el traductor y el cliente o destinatario final del producto entregado. Tal y como planteábamos anteriormente, la solicitud de vigilancia multilingüe[102] consiste en una solicitud de información. El cliente no es un cliente de traducción, es decir un cliente que solicita a un traductor la traducción de un documento escrito en lengua A para que este lo traduzca y produzca un documento en lengua B. Pensamos que este hecho es esencial en la caracterización de la disciplina, puesto que el encargo no lo constituye un texto en una determinada lengua sino más bien una necesidad informativa, más o menos precisa, sobre una temática concreta expresada en la lengua del cliente. A partir del momento de recepción del encargo el traductor tendrá, en primer lugar, que ser capaz de analizar la necesidad informativa del cliente y establecer exactamente sus necesidades en la o las lenguas de destino. De este modo, el cliente en muchas ocasiones puede solicitar una vigilancia multilingüe sobre, por ejemplo, un competidor en otro país, pero no especificará una limitación lingüística, dejando rienda suelta al traductor-vigilante para que valore la necesidad de ampliar el ámbito de vigilancia hacia otras lenguas o incluso otros campos y ámbitos. Si bien en el marco de un encargo de traducción el traductor puede no conocer o tratar directamente con el destinatario final del documento entregado, en el marco de la traducción-

[102] Hablaremos aquí de solicitud de vigilancia multilingüe y no de solicitud de traducción-vigilancia dado que el cliente no pretende obtener una traducción sino información traducida y, sobre todo, información concreta a la que no ha podido tener acceso al no conocer la o las lenguas o culturas de origen en la que fue emitida la información.

vigilancia dicho contacto es fundamental ya que de él dependerá la correcta comprensión y orientación de la estrategia de vigilancia multilingüe planteada. Por otro lado, en la mayoría de los casos, el producto de traducción-vigilancia tendrá un carácter confidencial al contener información con un alto valor añadido para su destinatario. En lo referente al producto de traducción-vigilancia cabe traer a colación el informe de vigilancia multilingüe. Dicho informe podrá haberse elaborado a través del uso de distintas estrategias de traducción: la traducción completa, selectiva o resumida. Dado que uno de los elementos clave de nuestra investigación fue sentar las bases de un comienzo de descripción del proceso de la traducción-vigilancia, planteamos al final del capítulo segundo nuestra propuesta de modelo procesual de la traducción-vigilancia. La traducción-vigilancia se concibe como un proceso cíclico en el que el traductor-vigilante tiene que acudir de forma regular al cliente para presentarle resultados que pueden reorientar todo el ciclo debido al hallazgo de una información relevante y que implique una nueva necesidad informativa. El capítulo segundo de la presente tesis doctoral pretendió, pues, constituir la primera piedra de un comienzo de caracterización de la traducción-vigilancia basado, principalmente, en la constatación de una nueva realidad del mercado de la traducción y la antesala de nuestro estudio empírico. De este modo, con el fin de que los planteamientos presentados no se quedaran en meras afirmaciones, carentes de la solidez y del rigor que todo trabajo ciéntifico demanda, elaboramos una estrategia de investigación, dividida en tres fases, que nos iba a permitir alcanzar los distintos objetivos presentados la introducción de la presente tesis doctoral y tratar de encontrar respuestas a nuestras hipótesis. El desarrollo de una investigación empírica constituyó un reto en sí en nuestra trayectoria, pues el campo en el que nos adentrábamos y la metodología escogida para hacerlo no estaban exentos de incógnitas que íbamos a tratar de despejar.

Cada una de las tres fases llevadas a cabo nos permitieron dar los pasos necesarios para abordar nuestros objetivos. El primero era central en nuestro estudio dado que consistía en caracterizar una disciplina novedosa en la que están implicados el traductor y la traducción, y que no había recibido hasta la fecha un tratamiento profundo en el marco de los estudios de traducción. En el capítulo segundo de la presente tesis doctoral dimos los primeros pasos hacia la caracterización; no obstante, necesitábamos confirmar la observación de nuestra experiencia con datos recabados directamente en el sector. Así las cosas, antes de caracterizar la traducción-vigilancia o vigilancia multilingüe teníamos que tratar de cernir de forma correcta la realidad de la actividad de

la vigilancia (monolingüe) de la que emana la traducción-vigilancia a nivel profesional. Por otro lado, y como objetivo secundario, decidimos realizar una prospección de mercado de cara a la evaluación de la idoneidad o incluso necesidad del perfil del traductor para la prestación de servicios de vigilancia multilingüe, es decir vigilancias llevadas a cabo a partir de informaciones multilingües y multiculturales. Este paso nos iba a permitir confirmar o refutar una de nuestras hipótesis exploratorias, hipótesis según la cual la vigilancia multilingüe constituye una nueva salida profesional para los traductores. De este modo, la primera fase de investigación consistió en la realización de lo que denominamos «prospección piloto del mercado». En dicha fase, nuestro objetivo pasaba por tomar el pulso de un mercado, el de la vigilancia profesional. Los contactos realizados tanto con vigilantes profesionales franceses como españoles así como con los principales proveedores de herramientas informáticas de vigilancia estratégica nos permitieron confirmar nuestra propia observación del mercado: existe una necesidad real y una nueva salida profesional para los traductores profesionales en el ámbito de la vigilancia. La intervención humana en vigilancia es imprescindible y dicha intervención se hace aún más acuciante cuando la actividad se realiza en un ámbito multilingüe y multicultural. En efecto, la gran mayoría de profesionales, entrevistados de forma personal o a través de los cuestionarios, subrayaron las limitaciones e incluso el peligro del uso de las herramientas de traducción automática a la hora de plantear una vigilancia. Según los datos recabados, podríamos decir que las salidas profesionales que se abren ante los traductores profesionales en el ámbito de la vigilancia son, entre otros, los siguientes:

- Prestación de servicios de vigilancia multilingüe.
- Gestión de proyectos de vigilancia multilingüe.
- Asesoramiento a empresas para la implantación y desarrollo de sistemas de vigilancia multilingüe.
- Colaboración en la configuración y desarrollo de herramientas de vigilancia en línea orientadas hacia la información internacional, mediante la incorporación, por ejemplo, de fuentes de información pertinentes referentes a distintos sectores de actividad.
- Formación de profesionales para la prestación de servicios de vigilancia multilingüe.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

En lo referente a la caracterización de la disciplina, comprobamos que además del vacío teórico que tratamos en el capítulo primero, existe también lo que podríamos denominar «vacío práctico», es decir, no existe una «consciencia» acerca del tratamiento de la vigilancia multilingüe en la práctica. De este modo, muchos vigilantes profesionales afirman realizar vigilancia multilingüe pero a través de la utilización de herramientas de traducción automática que critican por sus limitaciones y su práctica inutilidad a la hora de desarrollar el trabajo de reflexión acerca de las palabras clave necesarias para la vigilancia. Las herramientas de traducción automática pueden dar una traducción de un término pero son incapaces de encontrar el universo conceptual alrededor del mismo y plantear alternativas o incluso términos contrarios que permitan limitar el ruido informativo. Por otro lado, los proveedores de herramientas informáticas de vigilancia nos indicaron que, en el caso de que existiera un perfil específico de vigilancia multilingüe, este sería un perfil con un papel importante en el sector. En efeco, muchos de los clientes (grandes multinacionales y Pymes) expresaron una necesidad punzante de poder contratar los servicios de vigilantes que fueran capaces de trabajar en varias lenguas y de poder entregar informes de vigilancia multilingüe, facilitando, llegado el caso, traducciones de calidad de la información.

Después del contacto con los profesionales del sector y tras haber planteado, en un primer momento, una propuesta de definición tanto del producto como del proceso de la traducción-vigilancia en el capítulo 2, planteamos en la segunda fase de nuestra investigación 2 estudios de casos. Nuestro objetivo en esta fase, coincidente con el tercer objetivo, era comprobar la realidad de la práctica de la traducción-vigilancia a través de dos perfiles distintos: un perfil de traductor-vigilante con formación académica en traducción y vigilancia y, por otro lado, un traductor-vigilante sin formación académica en traducción pero con experiencia profesional en dicha actividad y con formación en vigilancia. El análisis tanto de los productos presentados por los dos informantes analizados como del proceso llevado a cabo nos permitió confirmar la aplicabilidad del modelo procesual de la traducción-vigilancia que presentábamos en el capítulo 2. En los dos casos analizados observamos que el proceso comienza con un trabajo de reflexión sobre las palabras clave que serán utilizadas para la elaboración de las ecuaciones de búsqueda. En este primer paso interviene la traducción puesto que el traductor tiene que traducir la solicitud de información del cliente en la lengua de búsqueda para posteriormente elegir las palabras clave que le permitirán llegar a la información deseada. La traducción requerida en el proceso ya se distancia de la

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

traducción convencional. En efecto, el traductor tiene que tener en cuenta no solamente los elementos de inclusión sino también de exclusión. Por otro lodo, este tiene que saber encontrar aquellos términos a los que puede referirse un determinado concepto para ampliar la búsqueda o que esta sea más precisa para limitar la recogida de ruido informativo. De este modo, a la hora de plantear la ecuación de búsqueda, el trabajo de reflexión inicial con el fin de identificar y determinar las necesidades informativas del cliente en la o las lenguas de destino, es importante puesto que la traducción errónea o no suficientemente precisa de un determinado concepto o término podría conllevar la recuperación de información irrelevante. El carácter analítico de la labor del traductor-vigilante es fundamental ya que la lectura realizada no es neutra sino activa en el sentido en que el traductor tiene que ser capaz de encontrar aquellos elementos que formarán parte del producto final. A la hora de generar dicho producto final, el informe de vigilancia-multilingüe, aparecen claramente 3 estrategias de traducción, como ya vimos: traducción selectiva, resumida y completa. La traducción selectiva consiste en seleccionar en el texto o información de origen aquellos fragmentos o elementos que se consideran relevantes y pertinentes en el marco de la solicitud de información planteada por el cliente y que serán traducidos. El traductor-vigilante indicará siempre la fuente de información con el fin de favorecer la transparencia y trazabilidad de la información para que el cliente pueda acceder a la misma en caso necesario. La traducción resumida consiste en la utilización de la información contenida en el documento o información de origen para generar un documento en lengua de destino que constituya una traducción de los aspectos más importantes y relevantes de forma sintética. Finalmente, la traducción completa constituye la traducción de la totalidad del documento de origen en la lengua del cliente. Este tipo de traducción es especialmente importante en los casos en los que el vigilante tiene que realizar, por ejemplo, una vigilancia multilingüe jurídica en la que se tiene que tener acceso al contenido de una ley o una normativa. El traductor-vigilante tiene que ser capaz de combinar cada una de estas estrategias con el fin de elaborar el producto final, siempre teniendo en cuenta la finalidad del destinatario. El estudio de casos nos permitió confirmar la adecuación del perfil del traductor a la realización de la traducción-vigilancia. En efecto, las competencias adquiridas ya sea a través de una formación académica o de forma empírica a través de la práctica profesional parecen constituir un sustrato adecuado para la realización de la traducción-vigilancia. Los dos perfiles analizados presentaron un mismo proceso de vigilancia multilingüe que nos permitió comprobar la idoneidad del modelo que

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

presentamos al final del capítulo 2. Por otro lado, al parecer y a la luz de los datos recabados en esta fase del estudio, las competencias de traducción parecen converger con las de la vigilancia multilingüe aunque requieran un alto grado de adaptación.

Según las primeras conclusiones que acabamos de presentar y con el fin de responder a nuestro último objetivo, confirmar la adecuación del perfil del traductor para la realización de la traducción-vigilancia, analizar las subcompetencias de traducción que podrían entrar en juego en el proceso de traducción-vigilancia y, finalmente, sentar las bases de las necesidades formativas que requiere la actividad de la traducción-vigilancia, planteamos en la tercera y última fase de nuestra investigación una experimentación empírica observacional con carácter exploratorio. Nuestro universo experimental estuvo constituido por estudiantes de traducción de últimos años de carrera, así como de estudiantes licenciados con una experiencia profesional en el campo de la traducción de al menos 2 años. La tarea experimental consistió en la realización de un encargo ficticio de vigilancia multilingüe en el que se pidió a los informantes que plantearan un seguimiento informativo acerca de la temática de los sistemas de bicicletas compartidas a nivel europeo con el fin de evaluar las mejores prácticas y plantear un informe que permitiera al cliente resolver su situación de incertidumbre. Nuestro objetivo en esta fase de la investigación fue el de realizar un análisis doble: el proceso y el producto. En traducción-vigilancia el producto final es dinámico[103] por lo que el análisis del mismo, de forma aislada, hubiese sido irrelevante en el marco de nuestro estudio. Convenía, pues, contrastarlo con el proceso llevado a cabo por los informantes. Para un mismo encargo de vigilancia podemos tener varios tipos de productos finales, razón por la cual era imprescindible realizar un análisis del producto como imagen de un proceso ejecutado por los informantes. El análisis del proceso era fundamental para nosotros dado que pretendíamos observar el *modus operandi* de estudiantes de traducción que nunca habían realizado una tarea de vigilancia para analizar el grado de manifestación de competencias y aptitudes adquiridas durante su formación académica y observar su posible adaptación ante una tarea diferente y desconocida para ellos, en la que interviene la traducción. La observación del proceso se realizó mediante la grabación de todos los pasos seguidos

[103] Tal y como explicamos en el capítulo 2 basándonos en la observación de nuestra propia actividad profesional y a través de las dos primeras fases de nuestro análisis, se considera que el producto final de la traducción-vigilancia es dinámico ya que podrá variar según las características del encargo y de la información tratada.

por los informantes en pantalla a través de un programa de captura de video. De este modo obtuvimos un corpus que estaba compuesto por 12 videos (el proceso) y 12 informes (el producto).

Con el fin de poder analizar el proceso de forma minuciosa y exhaustiva realizamos la transcripción, minuto a minuto, de las acciones llevadas a cabo por los informantes. Nuestro análisis se dividió en dos: por un lado la observación de los datos con la enunciación de los pasos seguidos por los informantes y, posteriormente, planteamos un análisis con la utilización del modelo procesual presentado en el capítulo 2 a modo de guía que nos permitiera contrastar los pasos dados por los informantes, las competencias de traducción manifestadas y observar las posibles carencias. Con el fin de poder utilizar nuestro modelo procesual de forma coherente y eficiente a la hora de llevar a cabo el análisis, dividimos el proceso de la traducción-vigilancia en tres fases principales[104] que pretendían agrupar las distintas actividades.

El análisis de los datos del estudio, una vez compilados y transcritos, nos permitió comprobar la existencia de tendencias comportamentales intragrupales. De este modo, los informantes de un mismo grupo tuvieron patrones de actuación similares, poniendo en práctica y adaptando en algunos casos los conocimientos y técnicas adquiridos durante su formación en traducción. A la hora de llevar a cabo el análisis, uno de los aspectos que tuvimos en cuenta fue la identificación de la manifestación gradual de las subcompetencias que forman la competencia traductora en el proceso llevado a cabo por los informantes, basándonos en las propuestas de competencia traductora de PACTE y el EMT. Comprobamos que en cada una de las fases de la actividad aparecieron de forma progresiva las subcompetencias: psicofisiológica, intercultural, estratégica, lingüística, instrumental y de prestación del servicio de traducción. No obstante, en el proceso de traducción-vigilancia dichas subcompetencias sufren una modificación necesaria e inherente a las características de la actividad llevada a cabo. A continuación enunciamos para cada una de las subcompetencias de traducción las características que conviene tener en cuenta en el marco de un proyecto de traducción-vigilancia y la adaptación de las mismas:

[104] Fase 1: definición de las necesidades y comprensión del encargo; Fase 2: búsqueda de fuentes y recogida de información; Fase 3: análisis, tratamiento de la información, generación y difusión del informe de vigilancia multilingüe.

Psicofisiológica: la curiosidad intelectual inherente a la actividad traductora se adapta aquí para ampliarse y referirse también a las necesidades informativas expresadas por el cliente. El traductor-vigilante tiene que hacer uso de su creatividad a la hora de elaborar una estrategia *ad hoc* de vigilancia según las características del proyecto. La facultad de síntesis y análisis se orientará, no solamente hacia la actividad traductora sino también hacia el tratamiento de la información en sí.

Instrumental: se trata de la competencia más directamente relacionada con la búsqueda de información en Internet. En el contexto de la actividad traductora, el traductor orienta la búsqueda de información con el fin de encontrar la traducción más precisa y correcta posible para un determinado término en la lengua de origen. En el marco de la traducción-vigilancia, el manejo de las herramientas informáticas de búsqueda, tratamiento y automatización de recogida de información es esencial. No obstante, dada la gran velocidad de cambio y evolución de las herramientas, no se trata aquí tanto de conocer y manejar herramientas sino más bien de tener la capacidad de adaptarse, buscar y elegir las herramientas más apropiadas para el proyecto planteado por el cliente.

Estratégica: la competencia estratégica sigue teniendo un papel central en la vigilancia multilingüe al constituir un núcleo de gestión de las demás competencias de cara a la planificación del proceso implantado con el fin de prestar de forma adecuada el servicio de traducción-vigilancia. La retroactividad del proceso implica un cuestionamiento constante de los resultados y de la metodología, siempre teniendo en cuenta las necesidades informativas y el encargo planteado por el cliente.

Intercultural: la formación del traductor le permite adquirir conocimientos no solamente lingüísticos propios a la actividad de la traducción, sino también conocimientos enciclopédicos sobre los contextos socioculturales de las lenguas de trabajo. En el marco de la traducción-vigilancia este aspecto es crucial ya que el traductor-vigilante necesita contextualizar la información hallada y recabada con el fin de poder captar no solamente los elementos explícitos sino también implícitos. Esta competencia no se sitúa solamente en la faceta pasiva de interacción con la información sino también en la faceta activa a la hora de elaborar el informe de vigilancia. El traductor-vigilante tiene que ser capaz de sintetizar la información, estableciendo unos criterios de selección precisos con el fin de transformar la información en formato bruto en conocimiento útil para el cliente.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Traducción: las distintas estrategias de traducción (resumida, selectiva y completa) son el reflejo de una adaptación del perfil del traductor al del traductor-vigilante. Las tendencias comportamentales observadas en la experimentación parecen reforzar el argumento según el cual el traductor puede ser un actor central en el proceso de traducción-vigilancia gracias a las aptitudes adquiridas en su formación, y la adaptación de las mismas a la realización de una vigilancia multilingüe.

Lingüística: El entorno de trabajo del traductor-vigilante se caracteriza por ser multilingüe. Este tiene que ser capaz de acceder a la información en sus lenguas pasivas con el fin de transmitirla, traducida, al cliente en su lengua. El conocimiento lingüístico es necesariamente multisoporte, no solamente textual sino también oral puesto que la información a la que tiene que acceder el traductor-vigilante puede encontrarse en múltiples formatos.

Con el fin de tratar de identificar la posible adaptación de las subcompetencias que forman la competencia traductora a la hora de realizar la actividad de traducción-vigilancia utilizamos las acciones llevadas a cabo por los informantes. Detectamos una clara diferencia en las tendencias comportamentales de los 3 grupos. El grupo 1, es decir, el grupo formado por los informantes de tercer año de carrera, presentó un menor grado de adaptación de las subcompetencias de traducción. Observamos que los informantes de dicho grupo no consiguieron adaptarse a las necesidades del proyecto y presentaron, en la mayoría de los casos, un producto final compuesto principalmente por traducciones completas de informaciones encontradas en la lengua de origen y poco relevantes. Por otro lado, los informantes del primer grupo no mostraron ningún trabajo de reflexión en lo relativo a las palabras clave y consiguiente traducción de las mismas para su utilización en una ecuación de búsqueda. En cambio, en los grupos 2 y 3 pudimos observar un comienzo de adaptación de las competencias de traducción ya adquiridas a la realización de una tarea totalmente diferente: el seguimiento informativo en una o varias lenguas extranjeras con el fin de hallar información considerada como estratégica para tratarla e incluirla en el informe final. Los informantes de los grupos 2 y 3 utilizaron de forma prioritaria la traducción selectiva y resumida, dando prioridad al fondo y no a la forma del texto. Por otro lado, la información utilizada en estos grupos no fue solamente textual sino que también se centraron en otros tipos de soportes informativos como el soporte audiovisual o gráfico. Así las cosas, los informantes del grupo 1 presentaron un proceso menos maduro y adaptado a las necesidades de la tarea

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

encomendada que los otros dos grupos. Quizás encontremos en las asignaturas cursadas en el último año de carrera la respuesta a semejante diferencia de madurez en el proceso. Por otro lado, la similitud encontrada entre los procesos de los informantes del grupo 2 y 3 podría deberse al hecho de que ambos grupos presentan un mismo nivel de formación dado que los informantes del grupo 2, estudiantes de 4º curso de la Licenciatura en Traducción e Interpretación participaron a la experimentación en el mes de junio, a punto de finalizar el periodo lectivo.

A pesar de la aparición de las subcompetencias de traducción y su adaptación en el proceso observado en los distintos grupos, estas no son suficientes para realizar la labor de traducción-vigilancia de forma satisfactoria. En efecto, el análisis de los productos realizados por nuestro evaluador externo nos permitió determinar que ninguno de los productos entregados por los informantes estaba totalmente completo y considerado como pertinente o aceptable por nuestro cliente ficticio. Las carencias en el producto fuero en fruto de una serie de deficiencias observadas en los procesos de los informantes, confirmándose así la necesidad de implantar una formación *ad hoc* en traducción-vigilancia que les permitiera realizar dicha actividad de forma satisfactoria. Las carencias que observamos se referían principalmente al manejo de las herramientas de búsqueda y seguimiento informativo en línea, la capacidad de acotar el perímetro de búsqueda, la capacidad de análisis de la información, de elección de la correcta estrategia de traducción en cada momento y la incapacidad de producir un informe de vigilancia acorde con las condiciones pactadas inicialmente con el cliente. Dichas carencias fueron determinadas gracias a la comparación entre el proceso observado en los informantes y el modelo procesual presentado en el capítulo 2 y cuya adecuación confirmamos en las dos primeras fases de nuestro análisis. La aparición de las subcompetencias de traducción de forma gradual en el proceso de traducción-vigilancia nos permitió comprobar nuevamente que la traducción y la vigilancia son dos actividades que están interconectadas y que el traductor constituye un actor imprescindible en el proceso. En efecto, la competencia traductora, sea cual sea la metodología de adquisición de la misma (a través de una formación universitaria o adquirida y afianzada en la práctica profesional), constituye una pieza central del proceso de traducción-vigilancia dado que la traducción impregna todo el proceso y sin ella el vigilante no podría ser capaz de entregar un producto de calidad que cumpla con el objetivo final: constituir conocimiento útil para la toma de decisión del cliente.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Llegados a este punto de nuestra conclusión nos gustaría recalcar que el objetivo de la experimentación llevada a cabo no era el de comprobar la capacidad de los informantes, principalmente estudiantes de traducción, a la hora de tratar un encargo de vigilancia multilingüe ya que se trataba de una actividad que nunca habían realizado y que no conocían. Por lo tanto, somos conscientes de que la detección de carencias en el proceso y el producto era inevitable. Pensamos que en el marco de nuestra investigación y con el fin de sentar las bases de un comienzo de caracterización de la disciplina de la traducción-vigilancia era importante no solamente saber o prever de antemano que los estudiantes iban a toparse con dificultades procesuales sino, y sobre todo, poder identificar dichas carencias con vistas a analizarlas y, posteriormente, plantear estrategias didácticas que permitan plantear una formación coherente y eficaz. La última fase de nuestra investigación, nuestra experimentación empírica observacional con carácter exploratorio, nos permitió dar una respuesta positiva a la tercera hipótesis que planteábamos acerca de la idoneidad del perfil de traductor para la realización de la traducción-vigilancia. No obstante, dado el tamaño reducido del universo experimental, pensamos que tenemos que ser cautelosos a la hora de generalizar las conclusiones que presentamos en estas líneas y recalcamos que la experimentación presentada es exploratoria a expensas de ratificaciones a través de estudios futuros.

Finalmente, después de haber demostrado la existencia de una nueva disciplina y salida profesional para traductores y de habernos aproximado a la caracterización de lo que es y supone la traducción-vigilancia, planteamos una propuesta didáctica de formación en dicha disciplina. En esta última etapa de nuestro trabajo doctoral utilizamos los datos y las conclusiones de las tres fases de la investigación con el fin de elaborar un plan de formación en traducción-vigilancia. Nuestra propuesta didáctica pretende contestar a la última hipótesis que planteábamos gracias a la consecución del objetivo cuarto: el planteamiento de una propuesta didáctica basada en las competencias manifestadas por los informantes de la experimentación. Pretendimos colmar las distintas carencias identificadas con el fin de implantar aquellas competencias de vigilancia que no identificamos en los informantes y potenciar la adaptación de aquellas subcompetencias de la competencia traductora que sí pudimos identificar. A día de hoy no existe ninguna formación universitaria en España (y probablemente en el resto del mundo según nuestras búsquedas) en traducción-vigilancia a pesar de que dicha disciplina constituya un nicho de mercado con un gran potencial para los traductores

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

profesionales. Basándonos en nuestro modelo procesual, planteamos una formación basada en objetivos.

Así, con el fin de plantear una propuesta didáctica coherente con el desarrollo de nuestra investigación nos basamos en primer lugar en el análisis de las subcompetencias de la competencia traductora que pudimos observar en el proceso planteado por los informantes en la tercera fase de nuestra investigación, y la necesidad de que estas se adaptaran, en algunos casos, a una actividad totalmente nueva: la vigilancia multilingüe. De este modo, siguiendo la estructura de las asignaturas del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, propusimos una formación orientada a los alumnos de 4º año de carrera o alumnos de Máster. Tal y como exponíamos en el análisis de los datos de la tercera fase de nuestra experimentación, al parecer, los estudiantes que mejor preparados estarían a la hora de recibir una formación en traducción-vigilancia son los estudiantes de último año de carrera o los ya licenciados. La propuesta didáctica que presentamos tiene el objetivo principal de formar a traductores para que sepan adaptar competencias ya adquiridas de traducción e implementar las competencias de vigilancia necesarias para la prestación del servicio de traducción-vigilancia. Con el fin de que la estrategia docente que expusimos no se quedara en una mera exposición teórica de lo que pretendemos aplicar en el aula, presentamos un ejemplo de unidad didáctica con distintas actividades y tareas presenciales, individuales y grupales.

Consideramos que el último capítulo de la presente tesis doctoral representa, en sí, una de las numerosas vías futuras de investigación en materia de traducción-vigilancia. En efecto, al no existir ningún antecedente en lo referente a la implantación de una formación *ad hoc* en materia de traducción-vigilancia en España, la propuesta planteada en el último capítulo de nuestra tesis doctoral tendría que ponerse a prueba con el fin de comprobar la adecuación de las estrategias docentes expuestas. De este modo, pensamos que podríamos realizar, por ejemplo, una nueva experimentación en la que se planteara un encargo de vigilancia multilingüe a estudiantes de traducción que hubieran seguido la formación planteada en el capítulo 5, por un lado, y, por otro lado, plantear el mismo encargo a vigilantes sin ninguna formación en traducción con el fin de observar las posibles diferencias tanto a nivel del proceso como del producto entregado al cliente. Por otro lado, dicha experimentación nos permitiría calibrar la

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

formación con el fin de adecuar aún más a las necesidades del mercado y las competencias ya adquiridas por los estudiantes.

Tal y como hemos tenido la ocasión de plantear a lo largo de nuestro trabajo doctoral, pensamos que la traducción-vigilancia constituye un campo de estudio con muchas posibilidades tanto para los traductólogos como para los traductores profesionales. Así las cosas, además de la vía futura de investigación que acabamos de plantear, pensamos que también se podría trabajar hacia la ratificación de las hipótesis exploratorias a las que hemos contestado de forma positiva en la presente tesis. Podríamos, por ejemplo, seguir avanzando hacia una caracterización del perfil del traductor-vigilante a través de un análisis más profundo de la práctica, realizado con estudiantes de traducción ya formados en traducción-vigilancia y con vigilantes profesionales que afirman realizar vigilancia multilingüe. Por otro lado, pensamos que el producto de la traducción-vigilancia, entendido como un producto de traducción dinámico, podría analizarse de forma más profunda con el fin de definir estrategias concretas de lo que hemos llamado traducción selectiva, resumida y completa. Sería interesante analizar la toma de decisión del traductor en este último aspecto. Ello nos permitiría, tal vez, sistematizar la enseñanza de dichas estrategias. La utilización de programas de *eye tracking* nos permitiría analizar de forma concreta el proceso seguido por el traductor-vigilante a la hora de seleccionar la información relevante y pertinente en el marco del encargo planteado por el cliente.

Las herramientas existentes en el mercado de la vigilancia permiten al vigilante realizar muchas tareas. No obstante, no existe, a día de hoy, ninguna herramienta que permita realizar vigilancia multilingüe de forma satisfactoria. De este modo, pensamos que otra vía futura de estudio podría ser el desarrollo de una herramienta de vigilancia específica para el traductor con la que este podría realizar todo el proceso sin tener que acudir a diversas herramientas informáticas externas. Dicha herramienta tendría que permitir al traductor combinar la potencia de las herramientas de traducción automática y de traducción asistida por ordenador con el fin de generar informes de vigilancia de manera más automatizada.

Finalmente, nos parece fundamental mencionar un aspecto que no hemos tratado en la presente tesis doctoral y que plantea un horizonte totalmente nuevo para el traductor: las implicaciones del traductor en la toma de decisión del cliente o lo que es lo mismo, los aspectos éticos y deontológicos ligados a la traducción-vigilancia. En

efecto, tal y como apuntábamos en las primeras líneas de la presente tesis doctoral, la información se ha transformado en la materia prima del funcionamiento de nuestras sociedades, y en el mundo globalizado en el que vivimos, el traductor-vigilante pasa a ser un proveedor de información multilingüe con alto valor añadido. De este modo, podrían darse casos en los que la información aportada por el traductor, siempre hallada y tratada de forma legal, tuviera consecuencias poco éticas a la hora de su utilización por el destinatario final. Para terminar, pensamos que la juventud de la disciplina implica un trabajo de reflexión acerca del papel del traductor en la comunicación multilingüe ya que este, tal y como hemos tratado de demostrar a lo largo de la presente tesis doctoral, está ocupando un lugar cada vez más preponderante en la sociedad de la información.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Bibliografía

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

ACHARD, P. (2005), *La dimension humaine de l'intelligence économique: Model d'emploi*, Paris: Hermés.

ADBS (Association des professionnels de l'information et de la documentation), *Management de l'information: Panorama des métiers, 2002.* [Enlace: www. adbs. fr/site/management/metiers/].

AFNOR (1998), «Prestations de veille et de mise en place de veille», Norme expérimentale NF X50-053, Paris.

ANDERSON, J. R. (1983), *The architecture of cognition*, Cambridge: Havard University Press.

ANECA (2004), *Libro blanco. Título de grado en traducción e interpretación*, Madrid: Agencia nacional de evaluación de la calidad y la acreditación.

ARCHIBALD, J. (2008), «La veille multilingue et la traduction analyse dans la prise de décisions stratégiques», en GUIDÈRE, M. (ed.): *Traduction et Veille stratégique multilingue*, Paris: Le Manuscrit, pp. 165-187.

ARNAU, J. (ed.) (1978), *Métodos de investigación de las ciencias humanas*, Barcelona: Omega.

ARON, P. (1997), «L'info, nerf de la guerre», *Le Monde Informatique*, 731.

BACHRACH, A. J. (1965), *Psychological Research: An Introduction*, Nueva York: Random House.

BAKER, M. (1995), «Corpora in Translation Studies: an Overview and Some Suggestions for Future Research», en *Target, 7/2*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 223-243.

BAKER, M. (2006), *Translation and conflict*, Londres, New York: Routledge.

BEAU F. (1997), *Renseignement et société de l'information*, Fondation pour les Études de Défense, Paris: La Documentation Française.

BELL, R. T. (1991), *Translation and Translating*, Londres: Longman.

BELL, R. T. (1998), «Psycholinguistic/Cognitive approaches», en BAKER, M. (ed.), *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*, Londres: Routledge.

BENARD, J. P. & HORGUELIN, P. A. (1979), *Pratique de la traduction*, Montreal: Linguatech.

BERGERON, P. (2000), *Veille stratégique et PME: Comparaison des politiques gouvernementales de soutien*, Sainte-Foy: Presses de l'Université du Québec.

BESSON, B. (1994), *Introduction à l'intelligence économique*, Nanterre: Chlorofeuille.

BESSON, B. & POSSIN, J. C. (1996), *Du renseignement à l'intelligence économique. Détecter les menaces et les opportunités pour l'entreprise*, Paris: Dunod.

BOULANGER, N. *et al.* (2000), «Les compétences du veilleur: Expert, oui, mais en quoi ?», en *Actes du colloque Intelligence économique: de la veille à l'influence dans l'entreprise*, 5° forum européen, CICA Sophia-Antipolis, France.

BOULANGER, N. *et al.* (2002), «Le paradoxe du veilleur et comment s'en sortir», AAAF, Menton: France. [http://membres.multimania.fr/jeanlucmoya/Le %20paradoxe%20du%20veilleur.pdf]

BOURTHOUMIEU, L. *et al.* (1999), «La veille», Réseau Urfist [http://www. urfist. cict. fr/veille. html].

BROUART, F. (2004), *Développement d'un outil diagnostic des pratiques exisantes de la veille stratégique auprès des PME*, Thèse de Doctorat en Administration des Affaires, Université de Québec: Trois Rivières,.

CAMPBELL, N. R. (1952), *What is Science?*, Nueva York: Dover.

CAMPOS, N. & ORTEGA, E. (eds), *Panorama de lingüística y traductología: aplicaciones a los ámbitos de la enseñanza del francés lengua extranjera y de la traducción (francés-español)*, Cuenca y Granada: universidad de Castilla La Mancha y Atrio.

CARAYON, B. (2003), *Intelligence économique, compétitivité et cohésion sociale*, Paris: La Documentation Française.

CARAYON, B. (2004), «Intelligence économique, compétitivité et cohésion sociale», discours prononcé lors de la réunion des Préfets organisée à l'initiative de Dominique de Villepin, Ministre de l'Intérieur, place Beauvau (Paris), le 9 décembre 2004. [http://www. bcarayon-ie. com/fichiers/20041209_Prefets.pdf (consultado junio de 2010)].

CASTELLS, M. (1998), *L'ère de l'information: T1 – La société en réseau,* Paris: Fayard.

CASTELLS, M. (2000) *La sociedad en red*. 2ª edición. Alianza Editorial: Madrid.

CASTRO ARCE, M. (2006), *Lost in reading, lost in translation*. Experimento piloto sobre los procesos de lectura y comprensión al traducir. Actas del III congreso Internacional de la AIETI. Barcelona: UPF.

CASTRO POSADA, J. A. (1996), *Técnicas de investigación en las ciencias del comportamiento*, Publicaciones de la Universidad Pontificia de Salamanca: Salamanca.

CATFORD, J. C. (1965), *A linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, Londres: Oxford University Press.

CHAUDRON, C. (1988), *Second Language Classrooms. Research on teaching and learning*, Cambridge: Cambridge University Press.

CNRS (2004), *Rapport de conjecture: Sciences et Technologies de l'information et de la Communication*, Paris: CNRS, Tome 1, 23-44.

CORNELLA, A. (1994), *Los recursos de información*. McGraw-Hill-ESADE: Madrid.

COSERIU, E. (1977, 1985), «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción» en *El hombre y su lenguaje*, Madrid: Gredos, pp. 214-239.

COUFFIGNAL-RICHARD, E. (2008), «La veille juridique et réglementaire multilingue», en GUIDÈRE, M. (ed.): *Traduction et Veille stratégique multilingue*, Paris: Le Manuscrit, pp. 79-104.

CRONIN, M. (2003), *Translation and Globalization*, London: Routledge.

DANCETTE, J. (1995), *Parcours de traduction: Étude expérimentale du processus de compréhension*, Presses Universitaires de Lille.

DELISLE J., LEE-JAHNKE, H. & CORMIER, M. (eds.) (1999), *Terminologie de la traduction, Translation Terminology, Terminología de la traducción, Terminologie der Übersetzung*, Amsterdam: John Benjamins.

DELISLE, J. (1980), *L'Analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française des textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa.

DELISLE, J. (1993), *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, Col. Pédagogie de la traduction 1, Les Presses de l'Université d'Ottawa.

DELISLE, J. (2005), *L'enseignement pratique de la traduction*, École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth & Les presses de l'Université d'Ottawa.

DELISLE, J. & WOODSWORTH, J. (1995), *Les traducteurs dans l'histoire*, Les Presses de l'Université d'Ottawa/Éditions UNESCO.

DENIEUL, F. (1995), «De la société de l'information à la société de l'intelligence», [http://www. intelligentbusinessclub. com (consultado en junio de 2010)]

ECO, U. (2003), *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano: Bompiani.

ESCORSA, P (1997), *De la información a la inteligencia tecnológica: un avance estratégico*, VII Seminario Latinoamericano de Gestión Tecnológica, Altec.

ESCORSA, P.; MASPONS, R. (2001) *De la vigilancia tecnológica a la inteligencia competitiva*. Prentice Hall: Madrid.

FOUCAULT, M. (1975), *Surveiller et punir*, Paris: Gallimard.

FRANCO, J. (2001), *Bitra*: Bibliografía de interpretación y traducción, Alicante: Universidad de Alicante.

FRANJIÉ, L. (2008), «Les traducteurs et la veille média: méthodes et exemples», en GUIDÈRE, M. (ed.): *Traduction et Veille stratégique multilingue*, Paris: Le Manuscrit, pp. 51-77.

FRASER, J. (1993), «Public Accounts: Using Verbal Protocols to Investigate Community Translation», *Applied Linguistics*, 14/4, pp. 325-343.

FRASER, J. (1994), «Translating Practice into Theory: a practical study of quality in translator training», en PICKEN, C. (ed.), *ITI Conference 7 Proceedings*, Londres, Institute of Translating and Interpreting.

FRASER, J. (1996), «Mapping the Process of Translation», en *Meta*, 41/1, pp. 84-96.

FRASER, J. (2000), «What do real translators do? Developing the use of TAPs from professional translators», en Tirkkonen-Condit S. y Jääskeläinen, (eds.) *Taping and mapping the process of translation: outlooks on empirical research*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 111-120.

FULD, L (1994). *The new competitor intelligence. The complete guide for finding, analysing, and using information about your competitors*. Chichester: John Wiley & Sons, Inc., 512 p.

FULD, L. (1985), *Competitor Intelligence: How To Get It-How To Use It*, New York: Mac Graw Hill.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

FULD, L. (2004), «Why Strategy needs Competitive Intelligence», Strategy Magazine, 3: 13-15.

GALLEGO, D. (2012), *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia*, Alicante: Universidad de Alicante.

GALLEGO, D. & TOLOSA, M. (en prensa), «Lenguas B para traductores e intérpretes o del proceso de llevar la lengua B al espacio-tiempo de la mediación», en *XII Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, Madrid, Universidad Complutense.

GAMERO PÉREZ, S. (2001), *La traducción de los textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*, Barcelona: Ariel.

GANASCIA, J. G. (2006), *Les sciences cognitives*, Paris: Éditions Le Pommier.

GARCÍA YEBRA, V. (1982), *Teoría y práctica de la traducción*, 2t., Madrid: Gredos.

GARCÍA YEBRA, V. (1994), *Traducción: historia y teoría*, Madrid: Gredos.

GIBBONS, P. & PRESCOTT, J. (1996), *Parallel competitive intelligence processes in organisations. International Journal of Technology*, Special Issue On Informal Information Flow Management, Vol. 11, nº 1-2.

GILE, D. (1990), «La traduction et l'interprétation comme révélateurs des mécanismes de production et de compréhension du discours», en *Meta* 35/1, Montreal: Universidad de Montreal, pp. 20-30.

GILE, D. (1998), «Observational Studies and Experimental Studies in the Investigation of Conference Interpretation», *Target, 10/1*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 39-73.

GILE, D. (2005), «La recherche sur les processus traductionnels et la formation en interprétation de conférence», en *Meta 50/2*, Universidad de Montreal, pp. 713,.

GILE, D. (2005), *La traduction. La comprendre, l'apprendre*, Paris: Presses Universitaires de France.

GOUADEC, D. (1981), «Paramètres de l'évaluation des traductions», *Meta, 26/2*, Montreal: Universidad de Montreal, pp. 99-116.

GOUADEC, D. (1989), «Comprendre, évaluer, prévenir», en *TTR*, 2/2, Association canadiense de traductologie/Université Concordia/Université du Québec à Trois-Rivières, pp. 35-54.

GOUADEC, D. (2005), «Modélisation du processus d'exécution des traductions», en *Meta*, 50/2, Montreal: Universidad de Montreal, pp. 643-655.

GOUADEC, D. (2009), *Profession Traducteur*, Paris: La Maison du dictionnaire.

GUIDÈRE, M (2001), «Translating practices in international advertising», Translation Journal 5:1.

GUIDÈRE, M. (2000), *Publicité et Traduction*, Paris: Editions L'Harmattan.

GUIDÈRE, M. (2004), *Méthodologie de la recherche*, Paris: Editions Ellipses.

GUIDÈRE, M. (2007), «Le traducteur-veilleur ou traduction et veille stratégique multilingue», en Traduire, n°215, Paris: SFT, pp. 44-62.

GUIDÈRE, M. (2008), *La Communication multilingue*, Bruxelles / Paris: Editions De Boeck.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

GUIDÈRE, M. (2008b), *Traduction et Veille stratégique multilingue* (coll.), Paris: Le Manuscrit.

GUILLAUME, A. (2008), «La veille institutionnelle en Europe: plurilinguisme et traduction», en GUIDÈRE, M. (ed.): *Traduction et Veille stratégique multilingue*, Paris: Le Manuscrit, pp. 105-128.

HARBULOT, C. (1992), *La machine de guerre économique*, Paris: Economica.

HARBULOT, C. (2005), *La main invisible des puissances: Les Européens face à la guerre économique*, Paris: Ellipses, 77-78.

HARBULOT, C. & BAUMARD, P. (1996), *Intelligence économique et stratégie des entreprises: une nouvelle donne stratégique*, Actes du Colloque de la Cinquième Conférence Annuelle de l'Association Internationale du Management Stratégique.

HARBULOT, C. & MOINET, N. (2002), *La guerre cognitive: A la recherche de la suprématie stratégique*, 7° Forum intelligence économique de l'Association Aéronautique et Astronautique Française, Menton, 25 septembre 2002.

HARTMANN, R. K. (1980), *Contrastive Textology. Comparative Discourse Analysis in Applied Linguistic*, Heidelberg: Julius Gross.

HATIM, B. & MASON, I. (1990), *Discourse on the translator*, Londres: Longman (*Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona: Ariel, 1995).

HATIM, B. & MASON, I. (1997), *The translator as Communicator*, Londres: Routledge.

HERMANS, T. (ed.) (1985), *The manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, Londres: Croom Helm.

HEWSON, L. & MARTIN, J. (1991), *Redefining Translation. The variational approach*, Londres: Routledge.

HOFSTADTER, D. (1985), *Gödel Escher Bach: Les brins d'une guirlande éternelle*, Paris: InterEditions.

HOLMES, J.S. (1988), *Translated!* Amsterdam: Rodopi

HOLZ-MÄNTTÄRI, J. (1984), *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode.* Helsinki: Academia Scientiarum Fennica.

HÖNIG, H. (1987), «Wer macht die Fehler?», en Albrecht, Jörn et al., *Translation und interkulturelle Kommunikation. 40 Jahre Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim*, Frankfurt am Main, New York: P. Lang.

HÖNIG, H. (1995), *Konstruktives Übersetzen*, Tübengen: Stauffenburg.

HOOF, H. (1991), *Histoire de la Traduction en Occident*, París: Duculot.

HOUSE, J. (1977), *A Model for Translation Quality Assessment*, Tubinga, Gunter Narr.

HOUSE, J. (1988), «Talking on oneself or thinking with others? On using different thinking aloud methods in translation», en *Fremdsprachen lehren und lernen* 17, pp. 84-.

HOUSE, J. (1997), *A Model for Translation Quality Assessment. A Model Revisited*, Tubinga: Gunter Narr.

HOUSE, J. (2000), «Consciousness and the strategic use of aids in translation», en Tirkkonen-Condit S. & Jääskeläinen (eds.), *Tapping and mapping the process of translation: outlooks on empirical research* (Benjamins translation Library 37), Amsterdam: John Benjamins, p. 149-162.

HOUSE, J. (2001), «Translation Quality Assessment: Linguistic Description versus Social Evaluation», en *Meta, 46/2*, Montreal: Universidad de Montreal, pp. 243-257.

HURTADO, A. (1993), «Un nuevo enfoque de la didáctica de la traducción. Metodología y diseño curricular», en R. Gauchola, Cl. Mestreit y M. Tost (eds.), *Les langues étrangères dans l'Europe de l'Acte Unique*, ICE de la Universitat Autònoma de Barcelona, pp. 239-252.

HURTADO, A. (1995), «Modalidades y Tipos de traducción», *Vasos Comunicantes, 4*, pp. 19-27.

HURTADO, A. (1996), «La enseñanza de la traducción directa 'general'. Objetivos de aprendizaje y metodología», en A. Hurtado Albir (ed.), *La enseñanza de la traducción*, Col. Estudis sobre la traducció, 3, Castellón: Universitat Jaume I.

HURTADO, A. (2001), *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra.

HURTADO, A. (dir.) (1999), *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid: Edelsa.

HURTADO, A. & MARTÍNEZ MELIS, N. (2001), «Assessment in Translation Studies: Reseach Needs», en *Meta*, 46/2, Montreal, Universidad de Montreal, pp. 272- 287.

JÄÄSKELÄINEN, R. (1987), *What happens in a Translation Process: think-aloud protocols of translation*, Pro gradu thesis, Savonlinna School of Translation Studies.

JÄÄSKELÄINEN, R. (1989), «Translation Assignment in Profesional Versus Non-profesional Translation: A Think Aloud Protocol Study», en C. Seguinot (ed.), *The Translation Process*, Toronto: H. G. Publications, York University, pp. 87-98.

JÄÄSKELÄINEN, R. (1996) «The human translator in the light of verbal raport data», en Neubert A., Shreve G. & Gommlich K. (eds.), *Basic issues in translation studies*. Kent: Kent University Press, pp. 135-143.

JÄÄSKELÄINEN, R. (1998), «Think-aloud protocols», en M. Baker (ed.), *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*, Londres, Routledge.

JAKOBIAK, F. (1991), *Pratique de la veille économique*, Paris: Les Editions d'Organisation.

JAKOBIAK, F. (1992) *Exemples commentés de veille technologique*. Les Editions d´Organisation, Paris.

JAKOBIAK, F. (1998), *L'intelligence économique en pratique*, Paris: Les Editions d'Organisation.

JAKOBIAK, F. (2004), *L'intelligence économique: la comprendre, l'implanter, l'utiliser*, Paris: Les Editions d'Organisation.

JAKOBIAK, F. & DOU, H. (1992), «De l'information documentaire à la veille technologique pour l'entreprise: enjeux, aspects généraux et définitions», en DESVALS H., DOU, H. (dir), *La veille technologique: l'information scientifique, technique et industrielle*, Paris: Dunod,.

JAKOBSEN, A. L. (1998), «Logging time delay in translation», en HANSEN, G. (ed.), *LPS texts and the process of translation,* (Copenhagen Working Papers in LPS 1), Copenhagen: Samfundslitteratur, pp. 73-101.

JAKOBSEN, A. L. (1999), «Logging target text production with Translog», en HANSEN, G. (ed.), *Probing the process in translation: methods and results* (Copenhagen Studies en Language 24), Copenhagen: Samfundslitteratur, pp. 9-20.

JAKOBSEN, A. L. (2002), «Orientation, segmentation, and revision in translation», en HANSEN, G. (ed.), *Empirical translation studies: process and product* (Copenhagen Studies in Language Series 27), Copenhagen, Samfundslitteratur, pp. 191-204.

JAKOBSEN, A. L. (2003), «Effects of think aloud on translation speed, revision and segmentation», en Alves, F. (ed.), *Triangulation Translation: perspectives in precess oriented research,* (Benjamins Translation Library 45), pp. 69-95.

JAKOBSEN, A. L. & SCHOU, L. (1999), «Translog documentation: version 1. 0», en HANSEN, G. (ed.), *Probing the process in translation: methods and results*, (Copenhagen Studies in Language 24), Copenhagen: Samfundslitteratur.

KEAGAN, W. (1968), «Acquisition of Global Information», Columbia Journal of World Business, 35-41.

KIRALY, D. (1995), *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*, The Kent State University Press.

KISLIN, P. (2005), *Les activités de recherchE d'information du veilleur dans le contexte d'IE: le modèle WISP, en Organisation des connaissances dans les systèmes d'informations orientés utilisation: contexte de veille et d'intelligence économique*, AMOS, D. (dir), Nancy: PUN, 97-118.

KRINGS, H. P. (1986), *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. Eine empirische Untersuchung der Struktur des Übersetzungsprozesses an Fortgeschrittenen*, Tubinga: Gunter Narr.

KUHN, T. (1962), *The Structure of Scientific Revolutions*, Chicago: The University of Chicago Press.

KUSSMAUL, P. (1991), «Creativity in the Translation Process: Empirical Aproaches», en K. van Leuven-Zwart y T. Naaijkens (eds.), pp. 91-101.

KUSSMAUL, P. (1995), *Training the Translator,* Amsterdam: John Benjamins.

KUSSMAUL, P. (1997), «Die Rolle der Psycholinguistik und der Kreativitätsforschung bei der Untersuchung des Übersetzungprozesses», en FLEISHMANN, E. & SCHMITT, P. (eds.), *Translationdidaktik. Grundfragen der Übersetsungswissenschaft,* Tübingen: Narr, pp. 605-611.

KUSSMAUL, P. (1998), «Die Erforschung von Übersetzungsprozessen: Resultate und Desiderate», en *Lebende Spreachen*, 43/2, pp. 49-53.

KUSSMAUL, P. (2005), «Translation through visualization», en *Meta*, 50/2, Montreal: Universidad de Montreal, pp. 378-391.

LADMIRAL, J. R. (1979), *Traduire: Théorèmes pour la traduction*, París: Payot.

LARSON, M. (1984), *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*, University Press of America, Inc.

LAUKKANEN, J. (1993), *Routine vs. Non-routine Processes in Translation: a think-aloud protocol study*, Tesis doctoral, University of Joensuu, Savonlinna School of Translation Studies.

LEDERER, M. (1994), *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Paris: Hachette.

LESCA, H. (1991), Fennec: un logiciel expert pour l'évaluation de la veille, Paris: Direction et Gestion.

LESCA, H. (1994) *Veille stratégique, l´intelligence de l´entreprise*. Aster: Gières.

LESCA, H. (1994), *Veille stratégique pour le management stratégique: Etat de la question et axes de recherche, Economies et Sociétés, Sciences de Gestion*, 20, 5, 31-50.

LESCA, H. (1996), *Veille stratégique: Comment sélectionner les informations pertinentes ? Concepts, méthodologie, expérimentation, résultats*, 5ème conférence internationale de management stratégique.

LESCA, H. (2004), *Veille stratégique: La méthode L. E. SCAnning*, Paris: EMS.

LEVY, J. (1967), «Translation as a decision process», en *To Honor Roman Jakobson*, vol. 2, La Haya, Mouton, 1967, pp. 1171-82.

LÖRSCHER, W. (1991), *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation*, Tubinga: Gunter Narr Verlag.

MAILLOT, J. (1969), *La traduction scientifique et technique*, París: Éditions Eyrolles.

MALBLANC, A. (1961), *Stylistique compareé du français et de l´allemand*, (2ª ed.), París: Didier.

MALMKJAER, K. (2000), «Multidisciplinarity in Process Research», en *Tapping and mapping the processes of translation and interpreting*, Ámsterdam: John Benjamins.

MARCH, J. (1991), *Décisions et organisation*, Paris: Les Editions d'Organisation.

MARQUANT, H. (2002), «Les 'connaissances' du traducteur technique», en el *II International Conference on Specialized Translation. Translating Science*, Barcelona: Pompeu Fabra, 1-2 de marzo de 2002, Universitat Pompeu Fabra, p. 271-277.

MARQUANT, H. (2005), «Formation à la traduction technique», *Meta*, 50/1, Montreal: Universidad de Montreal, pp. 129-136.

MARTINET, B. & MARTI, Y-M. (1995), *L´intelligence économique. Les yeux et les oreilles de l´entreprise*. Paris: Les Editions d´Organisation.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

MARTINET, B. & RIBAULT, J. M. (1989), *La veille technologique, concurrentielle et commerciale: Sources Méthodologie et Organisation*, Paris: Les Editions d'Organisation.

MARTINEZ MELIS, N. (2001), *Évaluation et Didactique de la traduction: Le cas de la traduction dans la langue étrangère*, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.

MARTRE, H. (1994), *Intelligence économique et stratégie des entreprises. Rapport du Commissariat Général au Plan*, Paris: La Documentation française, 17-18.

MASPONS, R. & CRUZ, E. (2002), «Inteligencia Competitiva y Transferencia de Tecnologías: Reflexiones para el Desarrollo de la Relación Universidad-Empresa», *Publicaciones de la Universitat Politécnica de Catalunya*: [http://www. campus-oei. org/oeivirt/innovatec.htm (consultado en junio de 2009)].

MASSÓN GUERRA, J. L., (2005) *Inteligencia Competitiva bases teóricas y revisión de literatura*, Ensayo Seminario Doctorado.

MATRAT, C. M. (1992), *Investigating the translation process: thinking aloud versus join activity*, Tesis Doctoral: University of Delaware.

MESCHONNIC, H. (1972), «Propositions pour une poétique de la traduction», *Langages*, 28, pp. 49-54.

MILLAN, J. T. & Comai, A. (2004), «Competitive Intelligence in Spain: A Situational Appraisal», *Journal of Competitive Intelligence and Management*, 2(3): 45-55.

MOGORRÓN, P. (2002), *La expresividad en las locuciones verbales españolas y francesas*, Alicante, Universidad de Alicante.

MOGORRON, P. (2008), «Compréhension et traduction des locutions verbales», en *Meta*, 53/2, Montreal: Universidad de Montreal, pp. 378-406.

MONTERO GÓMEZ, A. & MARTIN RAMIREZ, J. (2008), *Inteligencia económica como vector internacional de seguridad*, Documento de Trabajo 21/04/08 Nº 18/2008.

MORCILLO, P. (1997) *La dirección estratégica de la tecnología e innovación*, Madrid: Civitas.

MORCILLO, P. (2003). «Vigilancia e inteligencia competitiva: fundamentos e implicaciones«. Madrid+d Revista No. 17. [http://www. madrimasd.org].

MUÑOZ, R (2000), *Translation stragegies: somewhere over the rainbow*, Amsterdam: John Benjamins.

MUÑOZ, R. (1995), *Lingüística per a la traducció*, Biblioteca de traducció i interpretació, 1, Vic: Eumo.

MUÑOZ, R. (2006), «Pericia y entorno de la traducción», en C. Gonzalo García & P. Hernúñez (eds.), *Concillum. Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*, Madrid: Arco libros, pp. 131-146.

MUÑOZ. R. (2007), «Traductología cognitiva y traductología empírica», en Wotjak, Gerd, (ed.) *Quo vadis, Translatologie?*, Berlin: Franck & Timme, pp. 267-278.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (1996), *Manual de bibliografía española de traducción e interpretación. Diez años de historia: 1985-1995*, Alicante: Universidad de Alicante.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2000), *Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés*, Alicante: Club Universitario.

NEUNZIG, W. (2001), *La intervención pedagógica en la enseñanza de la traducción online. Cuestiones de método y estudio empírico*, Tesis doctoral, UAB.

NEUNZIG, W. (2004), «Das Semantische Differential zur Erfassung der Textrezeption». En: Eberhard Fleischmann / Peter A. Schmitt / Gerd Wotjak (eds.): Translationskompetenz. Tübingen: Stauffenburg, 159 - 173.

NEUNZIG, W. & TANQUEIROR, H. (2007), *Estudios empíricos en traducción. Enfoques y métodos, Barcelona*, Departament de Traducció i d'interpretación de la UAB.

NEWELL, A. & SIMON, H. A. (1972), *Human problem solving*, Englewood Cliffs N. J.: Prentice Hall.

NEWMARK, P. (1988), *A textbook of Translation*, Clevedon: Multilingual Matters.

NIDA, E. (1964), *Toward a Science of Translating*, Leiden, E. J. Brill. NORD, Ch. (1988), *Textanalyse und Übersetzen*, Heidelberg: J. Groos Verlag.

NIDA, E. & TABER, CH. (1969), *The Theory and Practice of Translation*, Leiden, E. J. Brill.

NORD, C. (1991), *Text analysis in Translation*, Ámsterdam, Rodopoi.

NORD, C. (1997), *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*, Manchester: St Jerome.

OLIVARES, A, (2000) «La traducción científico-técnica», en NAVARRO, F. (ed.) *Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ambito hispanofrancés*, Alicante: Club Universitario.

OROZCO, M. (2000), *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: Construcción y validación*, Tesis doctoral, UAB.

PACTE (2001), «La competencia traductora y su adquisición», en *Quaderns. Revista de traducció*, nº 6.

PACTE (2007), "Une recherche empirique expérimentale sur la compétence de traduction", en D. Gouadec (ed.), *Quelle qualification les traducteurs?*, pp. 95-116.

PACTE (2009), «Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making», *Across Languages and Cultures*, Vol. 10 núm. 2, 207-230. Publicació

PACTE (2010), «La adquisición de la competencia traductora en traducción escrita», Congreso Internacional Docencia Universitaria e Innovación (CIDUI), Universitat Politècnica de Catalunya (Barcelona), 30 de junio de 2010 (ponente: Amparo Hurtado).

PALOP, F. & VICENTE, J. M. (1999), *Vigilancia tecnológica e Inteligencia competitiva. Su potencial para la empresa española*. Madrid: COTEC.

PORTER, M. (1985), *Competitive Advantage*, New York: Free Press.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

PORTER, M. (2001), *Strategy and the internet*. Harvard Business Review, March.

PORTER, M. E. (1980), *Competitive Strategy*, New York: Free Press.

POSTIGO, I. (2000), «La inteligencia competitiva en España: situación actual y posibilidades futuras, principales conclusiones», [http://www.elprofesionaldelainformacion.com/contenidos/2001/octubre/1.pdf].

PYM, A. & CAMINADE, M. (1995), «L'Analyse des erreurs traductionnelles et l'espace- temps de l'enseignement en Les langues étrangères», en R. Gauchola, Cl. Mestreit & M. Tost (eds.), *Les langues étrangères dans l'Europe de l'Acte Unique,* ICE de la Universitat Autònoma de Barcelona, pp. 253-260.

RABADÁN, R. (1991), *Equivalencia y traducción*, León: Universidad de León

REISS, K. (1971), *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungkritik*, Munich: Hueber.

REISS, K. & VERMEER, H. (1984), *Grundlegung einer allgemeinen Translationtheorie,* Tubinga, Niemeyer (*Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Madrid, Akal, 1996).

ROUACH, D. (1996), *La veille technologique et l´intelligence économique*. Paris: PUF Que sais-je ?.

ROUACH, D. (1999), *Management du transfert de technologie: l'art de coopérer, innover, veiller*, Paris: PUF,93-98.

ROUACH, D. (2005), *La veille technologique et l'intelligence économique*, Paris: PUF Que sais-je ?.

ROUACH, D. & SANTI, P. (2001), «Competitive Intelligence adds Value: Five Intelligence Attitudes», European Management Journal, 19(5): 552-559.

ROY, B. (1983), *La décision, ses disciplines, ses acteurs*, Lyon: PUL.

SANTOYO, J. C. (1985/1996), *El delito de traducir*, León: Universidad de León.

SANTOYO, J. C. (1987), *Teoría y crítica de la Traducción: Antología*, Universitat Autònoma de Barcelona.

SEGUINOT, C. (1989), "Understanding Why Translators make Mistakes" en *TTR, 2/2*, Association canadiense de traductologie/Université Concordia/Université du Québec à Trois-Rivières, pp. 73-82.

SEGUINOT, C. (1996), «Some thoughts about think-aloud protocols», en *Target*, 8/1, pp. 75-95.

SEGUINOT, C. & ASADI, P. (2005), «La représentation des connaissances; son apport à l'étude du processus de traduction », en *Meta*, 50/2, Montreal: Universidad de Montreal, pp. 548-559.

SELESKOVITCH, D. (1968), *L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication*, Paris: Minard.

SIMON, H. A. (1956), *Rational choice and the structure of the environment*, Psychological Review, 63, 129. 138.

SIMON, H. A. (1960), *The new science of management decision*, New York: Harper & Row.

SIMON, H. A. (1983), *Administration et processus de décision*, Paris: Economica.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

STEINER, G. (1975), *After Babel*, Oxford University Press (*Después de Babel*, Madrid, FCE, 2ª edición, 1ª reimpresión, 2001).

STIGLER, G. (1961), «The Economics of Information», *The Journal of Political Economy*, 69 (3): 213-225.

STIGLITZ, J. (2003), «Information and the change in the Paradigm in Economics, Part I», *American Economist*, 47 (2): 6-26.

SUN TZU (2008), El arte de la Guerra, Madrid: Edaf.

TENA MILLÁN, J. & COMAI, A. (2001), «Los propósitos de la inteligencia en la empresa: competidora, cooperativa, neutral e individual», en *El profesional de la información*, v. 10, n. 5, mayo, pp. 4-10.

TENA, J. & COMAI, A. (2005), «El desarrollo de la Inteligencia Competitiva en España: Un recorrido Bibliográfico», *Revista Puzzle*, 16: 4-9.

TOLOSA IGUALADA, M. (2005), «La trujamanía en la España del Medievo», en *La traducción de los clásicos: problemas y perspectivas*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.

TOLOSA IGUALADA, M. (2009), *El error en traducción: Del estudio del producto al estudio del proceso*, Tesis Doctoral inédita.

TOLOSA IGUALADA, M. (En prensa), *Don de errar. Tras los pasos del traductor errante*, Castellón, Servei de comunicació i publicacions de la Universitat Jaume I.

TOURY, G. (1980), *In a Search of a Theory of Translation*, The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.

TOURY, G. (1986), «Monitoring Discourse Transfer: A Test-Case for a Developmental Model of Translation», en J. House & S. Blum-Kulka (eds.), *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*, Tubinga: Gunter Narr, pp. 79-94.

TOURY, G. (1991), «Experimentation in Translation Studies: Prospects and Some Pitfalls», en S. Tirkkonen-Condit (ed.), *Empirical Research on Translation and Intercultural Studies*, Tubinga: Gunter Narr.

TRICÁS, M. (1995), *Manual de traducción*, Barcelona: Gedisal.

TURING, A. M. (1950), *Computing Machinery and Intelligence*, (Trad. Fra., Pélissier & Tête, 255-285, 1995), Mind, vol. LIX, 236.

VÀZQUEZ AYORA, G. (1977), *Introducción a la Traductología*, Georgetown: University Press.

VENUTI, L. (1995), *The translator's invisibility: a History of Translation*, Londres: Routledge.

VERMEER, H (1978), «Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie» [A framework for a general theory of translation], Lebende Sprachen 23:3, pp. 99-102.

VIDAL CLARAMONTE, C. A. (1998), *El futuro de la traducción. Útiles teorías, nuevas aplicaciones*, Valencia: Institució Alfons el Magnànim.

VILLAIN, J. (1990), *L'entreprise aux aguets*, Paris: Masson.

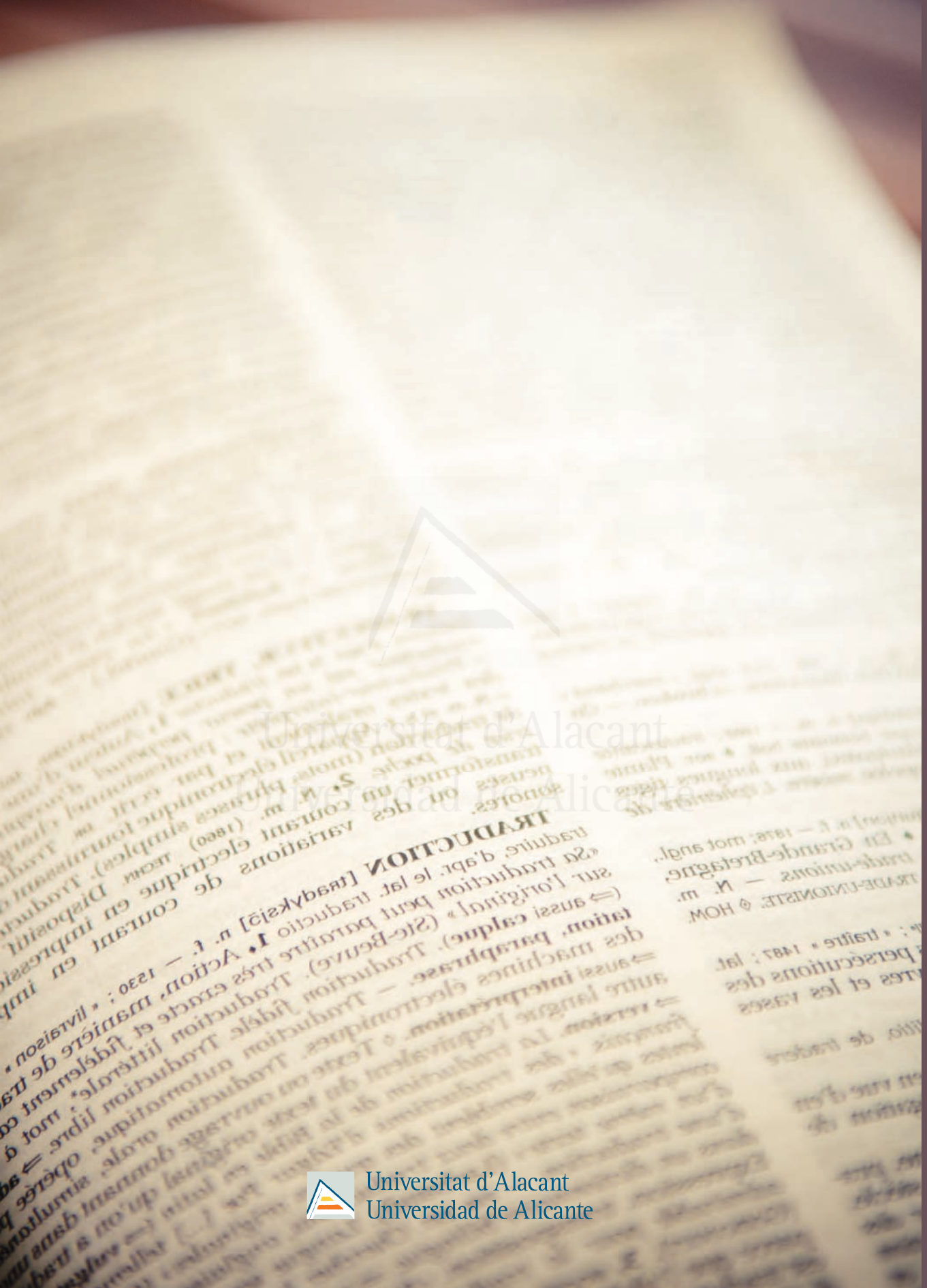
VINAY, J. P. & DARBELNET, J. (1958), *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, París: Didier.

WILSS, W. (1977), Übersetzungwissenschaft: Probleme und Methoden, Stuttgart, E. Klett (*La ciencia de la traducción. Problemas y métodos, Universidad Nacional Autónoma de México*, 1988).

WILSS, W. (1996), *Knowledge and Skills in Translation Behavior*, Amsterdam: John Benjamins.

WOODSWORTH, J. (1998), «History of Translation», en BAKER, M. (ed.), *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*, Londres, Routledge, pp. 100-105.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante